

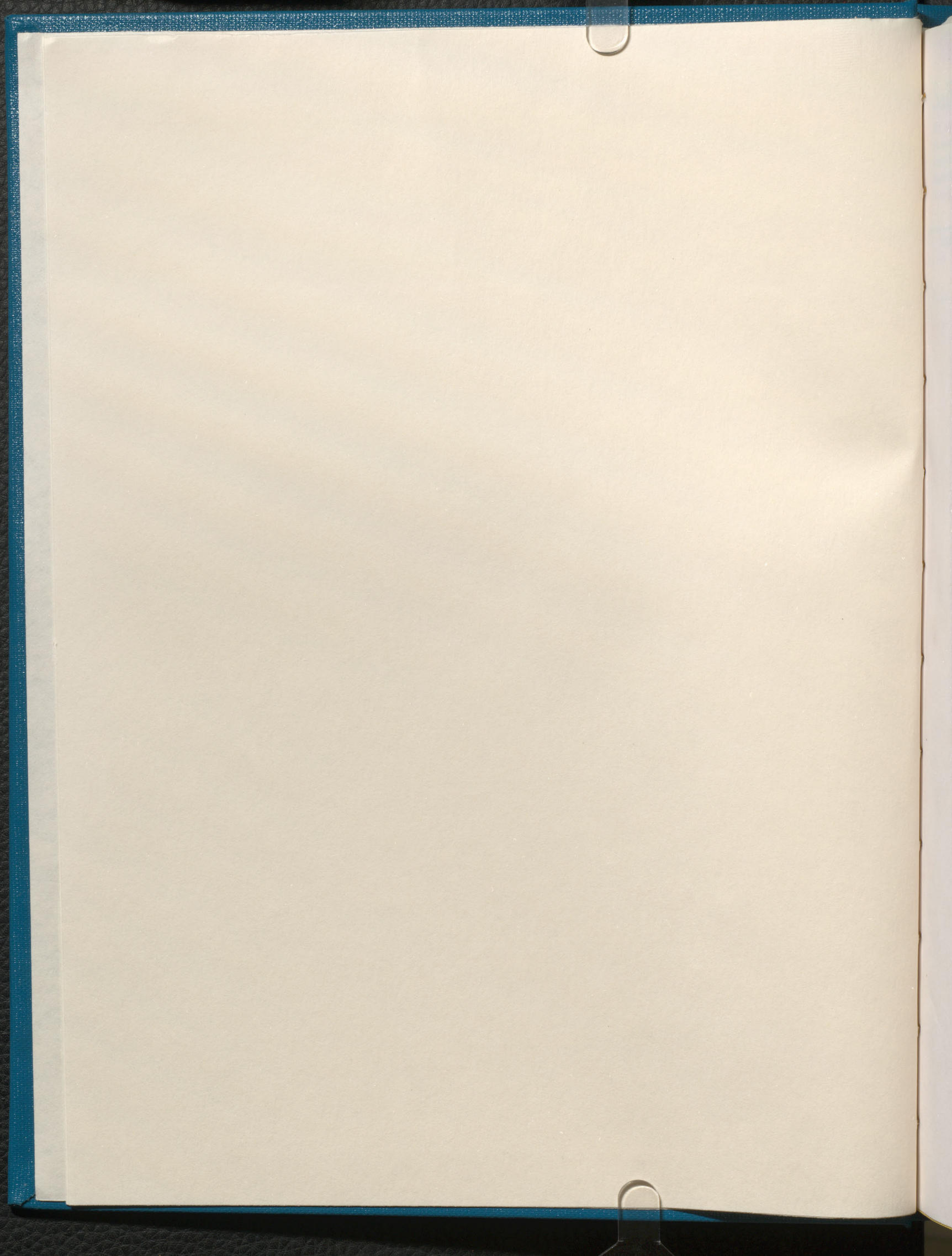
1901

1902

1903

1904

1905



36



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

CONCERT PROGRAMMES
SEPT. 2008- FEB. 2009

Pollack & Redpath Halls

32

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

CONCERT PROGRAMMES
SEPT. 2008 - FEB. 2009

Pollack & Kedgath Hall

Sall
555, rue
Montréal
(métro M
Billetterie
Pensez à

Le lundi
à 18h
Récital a

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 8 septembre 2008
à 18h

Récital de baccalauréat

Monday, September 8, 2008
6:00 p.m.

Bachelor's Recital

Sarah Hicks

mezzo-soprano

Classe de / Class of Michael Meraw

Louise Pelletier, piano

Cantate / Cantata *Dolce pur d'amor l'affanno*

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1659-1695)

Amour D'antan
Nos Souvenirs
Les Heures

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

~ pause ~

Extraits de / excerpts from *Frauenliebe und Leben*
Seit ich ihn gesehen
Er, der herrlichste von Allen
Ich kannst nicht fassen nicht glauben
Du Ring an meinem Finger
Nun hast du mir den Ersten Schmerz gethan

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Sea Pictures

Sea Slumber Song
In Haven
Sabbath Morning at Sea
Where Corals Lie
The Swimmer

EDWARD ELGAR
(1857-1934)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Hicks pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sarah Hicks in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Pollock Hall

100 University Avenue
Montreal, Quebec H3A 2K4
Tel: 514-393-4141
Fax: 514-393-4142

McGill

School of Music
Levin Centre for the Arts

Salle Pollock

100, rue Université
Montréal, Québec H3A 2K4
Téléphone : 514-393-4141
Télécopieur : 514-393-4142

Programme de concert, 1000

1000

Le mardi 8 novembre 1000

1000

Programme de concert

Programme de concert

Sarah Hicks

mezzo-soprano

Classe des Arts de McGill

Louise Pelletier, piano

George Frideric Handel
1685-1759

George Frideric Handel
1685-1759

George Frideric Handel
1685-1759

George Frideric Handel
1685-1759

— piano —

George Frideric Handel
1685-1759

George Frideric Handel
1685-1759

George Frideric Handel
1685-1759

George Frideric Handel
1685-1759

George Frideric Handel
1685-1759

George Frideric Handel
1685-1759

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 9 septembre 2008
à 18h

Récital de baccalauréat

Tuesday, September 9, 2008
6:00 p.m.

Bachelor's Recital

JAMES MULHERN

piano

Classe de / Class of Tom Plaunt

Litany: In Memory of Michael Vyner (1950-1989)
Adagio (con rubato)
Lento misterioso / Allegro con moto

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

Sonate pour piano en la mineur / Piano Sonata in A Minor, D. 784 (1823)
Allegro giusto
Andante
Allegro vivace

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Préludes, Livre II / Book II (1913)
V. Bruyères
VI. Général Lavine – excentrique
VII. La terrasse des audiences du clair de lune
VIII. Ondine

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à James Mulhern pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by James Mulhern in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Pollock Hall
The University of
California, Berkeley
1961

McCall

Pollock Hall
The University of
California, Berkeley
1961

James Mulhern
Class of 1961

James Mulhern
Class of 1961

JAMES MULHERN

Piano

Class of 1961

James Mulhern
Class of 1961

James Mulhern
Class of 1961

James Mulhern
Class of 1961

James Mulhern
Class of 1961

James Mulhern
Class of 1961

James Mulhern
Class of 1961

James Mulhern
Class of 1961

James Mulhern
Class of 1961

Henry Purcell (1659-1695)

An Evening Hymn

(Text by Dr. William Fuller)

Now that the sun hath veil'd his Light
And bid the World good night;
To the soft Bed my Body I dispose,
But where shall my Soul repose?
Dear God, even in Thy Arms,
And can there be any so sweet Security!
Then to thy Rest, O my Soul!
And singing, praise the Mercy that prolongs thy Days.

Hallelujah...

The Blessed Virgin's Expostulation

(Text by Nathan Tate)

Tell me, tell me some, some pitying angel,
Tell quickly, quickly, quickly say,
Where, where does my soul's sweet darling stray,
In tiger's or more cruel, more cruel Herod's way?
Ah, ah rather, rather let his little, little footsteps press
Unregarded through the wilderness,
Where milder, milder, where milder savages resort,
The desert's safer, the desert's safer than a tyrant's court.
Why, why, fairest object of my love,
Why, why dost thou from my longing eyes remove?
Was it, was it a waking dream that did foretell thy wondrous birth,
Thy wondrous, wondrous birth?
No vision, no, no vision from above?
Where's Gabriel, where's Gabriel now that visited my cell?
I call, I call, I call: Gabriel! Gabriel!
He comes not.
Flat'ring, flat'ring hopes, farewell flat'ring hopes, farewell.
Me Judah's daughters once caress'd,
Call'd me of mothers the most, the most bless'd.
Now fatal change, of mothers most distress'd.
How, how shall my soul its motions guide?
How, how shall I stem the various, various tide,
Whilst faith and doubt my lab'ring soul divide?
For whilst of thy dear, dear sight beguill'd,
I trust the God, but oh! I fear, but oh! I fear the child.

Henry Purcell (1659-1695)

Lord, What is Man

(Text by Dr. William Fuller)

Lord, what is man, lost man, that thou shouldst be
So mindful of him, that the Son of God
Forsook his glory, his abode,
To become a poor, tormented man?
The deity was shrunk into a span,
And that for me
O wondrous love, for me.

Reveal ye glorious spirits when ye knew
The way the son of God took to renew
Lost man, your vacant places to supply,
Blest spirits, tell,
Which did excel,
Which was more prevalent,
Your joy or your astonishment,
That man should be assum'd into the deity,
That for a worm a God should die?

Hymne du soir

(Texte de Dr. William Fuller)

Maintenant que le soleil a voilé sa lumière
Et souhaité la bonne nuit au Monde,
Sur un doux lit j'étends mon corps,
Mais où mon âme reposera-t-elle?
Mon Dieu, dans tes bras!
Existe-t-il une plus douce sécurité?
Repose-toi, mon âme!
Et chante les louanges de la miséricorde qui prolonge tes jours.

Alléluia...

Protestation de la sainte vierge

(Texte de Nathan Tate)

Dis-moi, dis-moi, ange plein de pitié,
Dis-moi, dis-moi vite,
Où le doux chéri de mon âme s'est égaré,
Sur le chemin du tigre ou sur celui, encore plus cruel, d'Hérode?
Ah! Que ses pas laissent plutôt leurs délicates empreintes,
Ignorées dans les terres sauvages,
Où des êtres sauvages moins terribles habitent.
Le désert est plus sûr que la cour d'un tyran.
Pourquoi, pourquoi, toi, le plus bel objet de mon amour,
Pourquoi, pourquoi de mon regard aimant dois-tu t'éloigner?
Était-ce un rêve éveillé qui m'a annoncé ta naissance,
Ta naissance miraculeuse,
Au lieu d'une vision venue du ciel?
Où est Gabriel maintenant, Gabriel qui a visité ma cellule?
J'appelle, j'appelle, j'appelle : Gabriel! Gabriel!
Il ne vient pas.
Espoirs flatteurs, adieu.
Moi, que les filles de Juda ont déjà caressée,
Appelée mère bénie entre toutes.
Maintenant, fatale transformation, mère affligée entre toutes.
Comment mon âme saura-t-elle se guider?
Comment pourrai-je contenir les vagues contraires,
Lorsque la foi et le doute déchirent mon âme tourmentée?
Car lorsque tu es dérobé à mon regard,
J'ai foi en Dieu, mais oh! je redoute l'enfant.

Seigneur, qu'est-ce que l'homme

(Texte de Dr. William Fuller)

Seigneur, qu'est-ce que l'homme, l'homme perdu, pour que tu te
soucies tant de lui, pour que le Fils de Dieu
Renonce à sa gloire, à sa demeure divine,
Pour se faire homme, pauvre et tourmenté?
La divinité réduite à une durée si brève,
Pour moi,
Amour merveilleux, pour moi.

Dites-moi, esprits glorieux : lorsque vous avez appris
Comment le fils de Dieu a choisi de renouveler
Homme perdu, les places que tu pourras combler,
Esprits bénis, dites-moi,
Lequel de vos sentiments a dominé,
Lequel de vos sentiments a pris le dessus,
La joie ou l'étonnement,
En voyant que l'homme puisse être intégré à Dieu,
Que pour un ver un Dieu accepte de mourir?

Oh! For a quill drawn from your wing
To write the praises of th'eternal love,
Oh! For a voice like yours to sing
That anthem here which once you sung above.

Hallelujah...

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Manca pur quanto sai (HMV 129)
Recitativo

Manca pur quanto sai, Tirsi incostante, alla
constanza mia che far già non potrai che fedel
quanto io fui, fedel non sia. Spesso tradita io
sono, e mi spiace, nol niego, il tradimento.
Ma taccio, e ti perdono, perche so ch'il
tradirmi è tuo contento nè sarà mai ch'io
voglia turbar le gioie tue con la mia doglia.

Aria

Benché tradita io sia, sempre fedel sarò. Moro
di gelosia e pur, o mio tiranno, inganno per
inganno già mai ti renderò.

Recitativo

Inventa nuove frodi, s'ancor satio non sei; e
degl'affanni miei trionfa e godi. Saprà l'alta
mia fede mostrarsi invitta ad ogni grave
offesa, e otterrà la vittoria intanta impresa.

Aria

All' amor mio, Io so ben io, ritornerai pentito
undi. E allor vedrai se mai si diede un altra
fede, bella così.

Alban Berg (1895-1935)

Sieben frühe lieder

1.Nacht
(Carl Hauptmann)

Dämmem Wolken über Nacht und Tal,
Nebel schweben, Wasser rauschen sacht,
Nun entschleiert sich's mit einemmal:
O gib acht! Gib acht!
Weites Wunderland ist aufgetan
Silbern ragen Berge, traumhaft groß,
Stille Pfade silberlicht talan
Aus verborgnem Schoß;
Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege steht
Schattenschwarz, ein Hauch vom fernen Hain
Einsam leise weht.
Und aus tiefen Grundes Dürsterheit
Blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib acht! Gib acht!

Manca pur quanto sai (HMV 129)
Recitative

You know that my constancy is so great,
inconstant Tirsis, that you will never be able
to make her be as faithful as I was. I am often
betrayed and the betrayal displeases me, I do
not deny it. Yet I am silent and I forgive you,
for I know that betraying me is your delight; it
will never happen that I should wish to disturb
your joys with my pain.

Aria

Although I am betrayed I shall always be
faithful. I die of jealousy; and yet, oh my
tyrant, I shall never render you deception for
deception.

Recitative

Invent new frauds, if you are not yet sated,
and triumph over my suffering and enjoy it.
My great faith will know how to show itself
unconquered by every grave offence and will
obtain victory in so great an undertaking.

Aria

To my love you will return, penitent, one day,
I know it well. And then you will see whether
any other faith, as beautiful as this, was ever
offered.

1.Night
(Carl Hauptmann)

Clouds gather over night and valley,
mists hover, waters ripple softly;
Now all at once the veil is lifted:
O look! Look!
A broad wonderland is opened up:
silver mountains, loom wondrous large
with, between them, silent paths
shining silver from earth's secret womb;
and noble world, so pure in dream.
By the path a beech-tree stands mute,
a black shadow; a single breath
drifts gently from a distant grove.
And from the gloom of the low ground
twinkle lights in the silent night.
O drink up solitude, my soul!
O look! Look!

Oh! Qu'une plume de votre aile
Soit utilisée pour écrire les louanges de l'amour éternel,
Oh! Qu'une voix comme la vôtre chante
Cet hymne, ici, que vous avez chanté déjà dans les cieux.

Alléluia...

Manca pur quanto sai (HMV 129)
Récitatif

Tu sais que ma constance est telle, infidèle
Tirsis, que tu ne pourras jamais rendre une
autre aussi dévouée que je l'ai été. J'ai souvent
été trahie et la trahison me déplaît, je ne le nie
pas. Et pourtant, je me tais et je te pardonne,
car je sais que tu prends plaisir à me trahir; et
jamais je ne voudrais troubler tes joies de ma
peine.

Air

Bien que je sois trahie, je demeure toujours
fidèle. Je meurs de jalousie; et pourtant, oh
mon tyran, jamais je ne te rendrai trahison
pour trahison.

Récitatif

Invente de nouveaux mensonges, si tu n'es pas
encore rassasié, et réjouis-toi de ma peine.
Mon immense dévouement demeurera
invaincu devant chaque terrible offense et
sera victorieux.

Air

À mon amour, tu reviendras, repentant, un
jour, je le sais bien. Tu verras alors si aucun
autre dévouement a jamais été offert qui soit
aussi magnifique que celui-ci.

1. Nuit
(Carl Hauptmann)

Les nuages s'étendent sur la nuit et sur le val,
Les brumes flottent, les eaux murmurent
doucement, voici que soudain tout se
dévoile:
Ô prends garde! Prends garde!
Un vaste pays de merveilles s'est ouvert,
Des montagnes d'argent, des sentiers
paisibles gagnent la vallée
depuis des entrailles secrètes;
et le monde sublime aussi pur qu'un rêve.
Un hêtre muet se dresse au bord du chemin
noir comme l'ombre, le souffle d'un lointain
bosquet s'exhale doucement, solitaire.
Et de l'obscurité du profond vallon
scintillent des lumières dans la nuit muette.
Bois, mon âme! Bois la solitude!
Ô prends garde! Prends garde!

2. Schilffied
(Nikolaus Lenau)

Auf geheimem Waldespfade
Schleich'ich gern im Abendschein
And das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Daß ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

3. Die Nachtigall
(Theodor Storm)

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Wider hall
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut,
Nun geht sie tief in Sinnen,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiß nicht, was beginnen.

Das macht, es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Wider hall
Die Rosen aufgesprungen.

4. Traumgekrönt
(Rainer Maria Rilke)

Das was der Tag der weißen Chrysanthemen,
Mir bangte fast vor seiner Pracht...
Und dann, dann kamst du mir die Seele
nehmen
Tief in der Nacht,
Mir war so bang, und du kamst lieb und leise,
Ich hatte grad im Traum an dich gedacht,
Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise
Erklang die Nacht.

5. Im Zimmer
(Johannes Schalf)

Herbstsonnenschein,
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und loht.
So! Mein Kopf auf deinen Knie'n,
So ist mir gut. Wenn mein Auge so in deinem
ruht,
Wie leise die Minuten zieh'n.

2. Song amid the reeds
(Nikolaus Lenau)

By secret forest paths
I like to steal in the evening light
to the deserted reedy bank,
dear girl, and think of you.

When the thicket grows dark,
the reeds rustle mysteriously,
and there is whispered lament
that I have to weep and weep.

And I seem to hear the sound
of your voice softly wafted,
and your sweet song
sinking into the pond.

3. The nightingale
(Theodor Storm)

It happens that the nightingale
Has sung the whole night through;
from its sweet notes
echoing and re-echoing
the roses have burgeoned.

She was once a madcap;
now she walks deep in thought,
holding her sun-hat in her hand,
and quietly endures the sun's glow
and knows no what to begin.

It happens that the nightingale
Has sung the whole night through;
from its sweet notes
echoing and re-echoing
the roses have burgeoned.

4. Crowned in dream
(Rainer Maria Rilke)

That was the day of the white
chrysanthemums,
I was almost alarmed by their splendour,
and then, then you came to take my soul
in the depths of night.
I was so anxious, but you came sweetly and
gently,
just as I had thought of you in dream;
you came, and softly as in a fairy tale
the night resounded.

5. Indoors
(Johannes Schalf)

Autumn sunshine.
The pleasant evening looks in so quietly.
A small red fire
Crackles and blazes in the stove.
So! My head on your knee,
I am happy; when my eyes so dwell on yours,
How gently the minutes pass.

2. Chanson du roseau
(Nikolaus Lenau)

Sur une sente forestière dérobée
j'aime à me glisser quand vient le soir
Vers la rive déserte de la joncheraie,
Fillette, et songer à toi!

Quand le buisson s'assombrit alors,
Le roseau bruisse mystérieusement,
Il gémit et murmure,
que je dois pleurer, pleurer encore.

Et il me semble entendre frémir
Doucement, le son de ta voix,
et disparaître dans l'étang
ce chant que j'aime tant.

3. Le rossignol
(Theodor Storm)

C'est que le rossignol
a chanté toute la nuit;
et qu'à travers le son, à travers l'écho,
la douceur de son chant
a fait s'ouvrir les roses.

C'était pourtant une sauvageonne,
et la voilà plongée dans ses pensées,
son chapeau d'été à la main
elle supporte sans mot dire l'ardeur du soleil
et ne sait que faire.

C'est que le rossignol
a chanté toute la nuit;
et qu'à travers le son, à travers l'écho,
la douceur de son chant
a fait s'ouvrir les roses.

4. Couronné de rêve
(Rainer Maria Rilke)

C'était le jour des chrysanthèmes blancs,
je redoutais presque sa splendeur...
Et voilà que tu es venue prendre mon âme
dans la nuit profonde,
j'avais si peur, et tu es venue, douce et chère,
je venais de penser à toi en rêve;
Tu es venue, et doucement, comme un air de
légende, la nuit a brui.

5. Dans la chambre
(Johannes Schalf)

Lueur du soleil d'automne,
sous les regards si paisibles du soir aimé.
Une petite flamme écarlate
crépète dans la bouche du poêle et flamboie.
Ah! Ma tête sur tes genoux,
que je suis bien, mes yeux reposant dans les
tiens,
que les minutes s'écoulaient doucement.

6.Libesode
(Otto Erich Hartleben)

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden trug er hinaus
in
die helle Mondnacht.
Und aus dem Garten tastete zagend sich ein
Rosenduft and unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches, so reich an Sehnsucht.

7.Sommertage
(Paul Hohenberg)

Nun ziehen Tage über die Welt,
Gesandt aus blauer Ewigkeit,
Im Sommerwind verweht die Zeit,
Nun windet nächtens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
Über Wander und Wunderland.
O Herz, was kann in diesen Tagen
Dein hellstes Wanderlied den sagen
Von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang, verstummt die Brust,
Nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild
Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

Henri Duparc (1848-1933)

L'invitation au voyage
(Pierre Charles Baudelaire)

Mon enfant, ma soeur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble!
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble!
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

6.Ode to Love
(Otto Erich Hartleben)

In the arms of love we blissfully fell asleep;
The summer breeze listened at the open
window
And carried our peaceful breathing out into
the Bright moonlit night.
And from the garden a scent of roses timidly
felt
Its way to our bed of love
And brought us wondrous dreams,
Dreams of ecstasy, so rich in longing.

7.Summer Days
(Paul Hohenberg)

Now days sent from blue eternity
stretch over the world;
time drifts by on the summer wind.
Now at night the Lord weaves
wreaths of stars with His blessed hand
over the magic land we travel.
O heart, what in these days
can your gayest ramblers song
express of your deep, deep delight?
Before the meadows song the heart falls
silent;
words fail, where image upon image
greet you and inspires you.

6. Ode à l'amour
(Otto Erich Hartleben)

Dans les bras de l'amour, nous nous sommes
endormis heureux. Par la fenêtre ouverte, le
vent d'été était aux aguets et emporta la paix
de nos souffles dans la claire nuit de lune.
Et du jardin, un parfum de rose s'approchait,
hésitant, de notre lit d'amour et nous apporta
des rêves merveilleux,
rêves d'ivresse, si riches de désir.

7. Jour d'été
(Paul Hohenberg)

Voilà que les jours s'étirent sur le monde,
messagers d'une éternité bleue,
le temps s'évanouit dans le vent d'été.
Voilà que la nuit, le Seigneur
tresse des couronnes d'étoiles d'une main
ravie
au-dessus de cette terre d'errance et de
merveilles.
O mon âme, en ces journées, que saurait dire
ta plus éclatante chanson de ton désir,
profond, profond : dans le chant des prairies,
le cœur reste muet, ici se tait le verbe, où
toutes les images, l'une après l'autre, se
dirigent vers toi et te comblent entièrement.

Invitation to a Journey
(Pierre Charles Baudelaire)

My child, my sister,
dream of the delight
of going away and living together!
Of loving at leisure,
of loving and dying
in the land that is like you!
The watery suns
of these murky skies
hold for my spirit the charms
so mysterious
of your traitorous eyes
shining through their tears

There all is order and beauty,
splendor, calm and delight.

See on the canals
The ships are asleep
Whose spirit is vagrant.
It is to satisfy
Your slightest desire
That they come from the ends of the earth.
The sinking suns
Color the fields,
The canals, the entire town
With hyacinth and gold;
The world is asleep
In a warm light.

There all is order and beauty,
splendor, calm and delight.

Chanson triste
(Jean Lehor)

Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été.
Et pour fuir la vie importune
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade
Oh! Quelquefois sur tes genoux,
Et lui diras une ballade,
Qui semblera parler de nous,

Et dans tes yeux pleins de tristesses,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai...

La vie antérieure
(Pierre Charles Baudelaire)

J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille feux,
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tout-puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux.

C'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes,
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs
Et des esclaves nus, tout imprégnés d'odeurs,

Qui me rafraichissaient le front avec des palmes,
Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux qui me faisait languir.

Phidylé
(Charles Marie René Leconte de Lisle)

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,
Aux pentes des sources moussues,
Qui, dans les prés en fleurs germant par mille issues,
Se perdent sous les noirs halliers

Repose, ô Phidylé! Midi sur les feuillages,
Rayonne et t'invite au sommeil.
Par le trèfle et le thym, seules en plein soleil,
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline;
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.
Repose, ô Phidylé!

Mais quand l'astre incliné sur sa courbe éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser,
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser
Me récompensent de l'attente!

Chanson triste
(Jean Lehor)

In your heart there sleeps a moonlight,
A soft moonlight of summer.
And to escape this troublesome life
I shall drown myself in your light.

I shall forget the past sorrows, my love,
When you will cradle
my sad heart and my thoughts
in the loving stillness of your arms.

You will let my wounded head
Oh! Sometimes rest on your knees,
And you will recite a ballad
That will seem to speak of us,

And in your eyes filled with sadness,
In your eyes then I shall drink
So many kisses and tender caresses
That perhaps I shall recover.

Former life
(Pierre Charles Baudelaire)

For a long time I lived under vast colonnades,
Stained with a thousand fires by ocean suns,
Whose vast pillars, straight and majestic,
Made them seem in the evening like grottos of basalt.

The sea-swells, in swaying the pictures of the skies,
Mingled solemnly and mystically
The all-powerful harmonies of their rich music
With the colors of the setting sun reflected by my eyes.

It is there that I have lived in calm voluptuousness,
In the center of the blue, amidst the waves and splendors
And the nude slaves, heavy with perfumes,

Who refreshed my forehead with palm-leaves,
Their only care was to fathom
The dolorous secret that made me languish.

Phidylé
(Charles Marie René Leconte de Lisle)

The soft grass tempts us to sleep under the fresh poplars
On the banks of the mossy springs,
Which, in the meadows flowering with a thousand plants,
Lose themselves beneath the dark corses.

Rest, o Philydé! Noon on the leaves
is shining, and invites you to sleep.
By the clover and the thyme, alone, in the bright sun,
And fickle bees are singing.

A warm perfume pervades the winding paths,
The red flower of the wheat is bending;
And the birds, grazing the fill with their wings,
Seek the shade of the eglantines.
Rest, o Phylidél!

But when the sun, turning on its glittering course,
Shall come to assuage the heat,
May your loveliest smile and your best kiss
Recompense my waiting!

Francis Poulenc (1899-1963)

Airs chantés

Air romantique
(Jean Moréas)

J'allais dans la campagne avec le vent d'orage,
Sous le pâle matin, sous les nuages bas,
Un corbeau ténébreux escortait mon voyage
Et dans les flaques d'eau retentissaient mes pas.

La foudre à l'horizon faisait courir sa flamme
Et l'Aquilon doublait ses longs gémissements;
Mais la tempête était trop faible pour mon âme,
Qui couvrait le tonnerre avec ses battements.

De la dépouille d'or du frêne et de l'érable
L'automne composait son éclatant butin,
Et le corbeau toujours, d'un vol inexorable,
M'accompagnait sans rien changer à mon destin.

Air champêtre
(Jean Moréas)

Belle source, je veux me rappeler sans cesse,
Qu'un jour guidé par l'amitié
Ravi, j'ai contemplé ton visage, ô déesse,
Perdu sous la mousse à moitié.

Que n'est-il demeuré, cet ami que je pleure,
O nymphe, à ton culte attaché,
Pour se mêler encore au souffle qui t'effleure
Et répondre à ton flot caché.

Air grave
(Jean Moréas)

Ah! Fuyez à présent,
Malheureuses pensées!
O! colère, ô remords!
Souvenirs qui m'avez
les deux tempes pressées,
de l'étreinte des morts.

Sentiers de mousses pleins,
Vaporeuses fontaines,
Grottes profondes, voix
Des oiseaux et du vent
Lumières incertaines
Des sauvages sous-bois.

Insectes, animaux
Beauté future,
Ne me repousse pas
Oh divine nature
Je suis ton suppliant

Ah! Fuyez à présent,
Colère, remords!

Air vif
(Jean Moréas)

Le trésor du verger et le jardin en fête,
Les fleurs des champs, des bois éclatent de plaisir
Hélas! Et sur leur tête le vent enfle sa voix.

Sung Airs

Romantic Air
(Jean Moréas)

I walked in the countryside with the storm wind,
beneath the pallid morning, under the low clouds,
a sinister raven followed me on my way
and my steps splashed in the puddles.

The lightning on the horizon forked its flame
and the North Wind redoubled its long wailing;
but the tempest was too weak for my soul,
which drowned the thunder with its throbbing.

From the golden spoils of the ash and the maple
Autumn amassed her brilliant booty,
and the raven still, with inexorable flight,
bore me company changing nothing towards my fate.

Pastoral Air
(Jean Moréas)

Lovely spring, I will never cease to remember,
that on a day, guided by friendship
entranced, I gazed upon your face, O goddess,
half hidden beneath the moss.

Had he but remained, this friend for whom I weep,
O nymph, a devotee of your cult,
to mingle once again with the breeze that caresses you
and to respond to your hidden waters.

Grave Air
(Jean Moréas)

Ah! Begone now,
unhappy thoughts!
O! anger, O remorse!
Memories that beset
my two temples
with the grip of the dead.

Moss-grown paths,
vaporious fountains,
deep grottoes, voices
of birds and of the wind,
fitful lights
of the wind undergrowth.

Insect, animals,
beauty to come,
do not repulse me
O divine nature,
I am your suppliant

Ah! Begone now,
anger, remorse!

Lively Air
(Jean Moréas)

The riches of the orchard and the festive garden,
the flowers of the fields, of the wood burst forth with delight
Alas! and above their head of the wind's voice is rising.

Mais toi, noble océan que l'assaut des tourmentes
Ne saurait ravager,
Certes plus dignement lorsque tu te lamentes
Tu te prends à songer.

But you, noble ocean whom the assault of tempests
cannot ravage,
most certainly with more dignity when you lament
you lose yourself in dreams.

Salle

555, rue
Montréal,
(métro M
Billetterie
Renseign

Le mardi
à 20h

Récital de

M
T
D
M

8

CLL

Ce re
This recita

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 9 septembre 2008
à 20h

Tuesday, September 9, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (pédagogie vocale)

Master's Recital (Vocal Pedagogy)

Michèle Gagné

soprano

Classe de / Class of Winston Purdy

Now that the sun (*Evening Hymn*, 1688)
Tell me, some pitying angel (1693)
Lord, what is man, Lost Man (*Divine Hymn*, 1693)

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Manca pur quanto sai, cantate n° 10 / cantata No. 10 (1708)

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Récitatif / Recit : Manca quanto sai
Air / Aria : Benche tradita io sia
Récitatif / Recit : Inventa nuove frodi
Air / Aria : All'amor mio, ritornerai

Jonathan Addleman, clavecin / harpsichord

~ pause ~

Sieben Frühe Lieder (1907)

Nacht
Schilflied
Die Nachtigall
Traumgekrönt
Im Zimmer
Liebesode
Sommertage

ALBAN BERG
(1885-1935)

Chanson triste (1868)
L'invitation au voyage (1870)
La vie antérieure (1884)
Phidylé (1882)

HENRI DUPARC
(1848-1933)

Airs chantés (1927-28)
Air romantique
Air champêtre
Air grave
Air vif

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Francis Perron, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michèle Gagné pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en pédagogie vocale.
This recital is presented by Michèle Gagné in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Vocal Pedagogy.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 10 septembre 2008
à 20h

Wednesday, September 10, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Dominic Painchaud

violoncelle / cello

Classe de / Class of Matt Haimovitz

Jean Marchand, piano

Sonate n° 5 en ré majeur pour piano et violoncelle, opus 102, n° 2 LUDWIG VAN BEETHOVEN
Sonata No. 5 in D major for piano and cello, Op. 102, No. 2 (1770-1827)

Allegro con brio
Adagio con molto sentimento d'affetto
Allegro - Allegro fugato

Suite n° 3 en la mineur pour violoncelle seul, opus 131c
Suite No. 3 in A minor for solo cello, Op. 131c

Praeludium
Scherzo
Andante con variazioni

MAX REGER
(1873-1916)

~ ENTR'ACT / INTERMISSION ~

Sonate pour violoncelle en sol mineur, opus 65
Cello sonata in G minor, Op. 65

Allegro moderato
Scherzo: Allegro con brio
Largo
Finale: Allegro

FRYDERYK CHOPIN
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dominic Painchaud pour l'obtention d'une Maîtrise en musique.
This recital is presented by Dominic Painchaud in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Sa

Campus
Accès
Métro
Billetterie
Renseign.

Le me
à 20h

Récital

Su
Un

Ma

So

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 10 septembre 2008
à 20h

Wednesday, September 10, 2008
8:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Min Kyeong Kim

alto / viola

Classe de / Class of André Roy

Philip Chiu, piano

Suite pour violoncelle seul n° 2 en ré mineur, BWV 1008
Unaccompanied cello suite No.2 in d minor, BWV 1008

Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuett
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Marchenbilder, Op. 113 pour alto et piano/for viola and piano
Nicht Schnell
Lebhaft
Rasch
Langsam, Mit Melancholischem Ausdruck

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

~pause~

Sonata for viola and piano
Impetuoso; poco agitato
Vivace
Adagio; allegro

REBECCA CLARKE
(1886-1979)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Min Kyeong Kim pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Min Kyeong Kim in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Sal
555, rue
Montréal
(métro M
Billettes
Renseign

Le jeu
à 17h

Récital

Ce ré
This rec

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 11 septembre 2008
à 17h

Récital de baccalauréat

Thursday, September 11, 2008
5:00 p.m.

Bachelor's Recital

Irina Marinas

soprano

Classe de / Class of Stefano Algieri
Louise Pelletier, piano

Bella mia fiamma....Resta, o cara! K 528

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

L'Uccellino
Avanti Urania
Morire

GIACOMO PUCCINI
(1858-1924)

La courte paille

- I. Le sommeil
- II. Quelle aventure
- III. La reine de coeur
- IV. Ba, be, bi, bo bu, bé
- V. Les anges musiciens
- VI. Le carafon
- VII. Lune d'avril

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

~PAUSE~

Lieder, opus 48 / Op. 48

Gruss
Dereinst, Gedanke mein
Lauf der Welt
Die verschwiegene Nachtigall
Zur Rosenzeit
Ein Traum

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Sing not to me, beautiful maiden, opus 4, n°. 4 / Op. 4, No. 4
(*Ne poy krasavitsa, pri mne*)
The Answer, opus 21, n°. 4 / Op.21, No. 4
(*Oni otvechali*)
Loneliness, opus 21, n°. 6 / Op.21, No. 6
(*Otrivok iz A. Myusse*)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Irina Marinas pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Irina Marinas in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

CBC - McGill Concerts

30th season
30^e saison
2008/2009



CBC

radio 2
93.5 FM

Everywhere music takes you

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Master's Recital

ian

ivani

LUDWIG VAN BEETHOVEN

(1770-1827)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

-flat, "Eroica"

F. LISZT

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Série de concerts CBC/McGill.
Le jeudi 18 septembre 2008
Salle Pollack, Université McGill
19h30

CBC/McGill Concert Series
Thursday, September 18, 2008
Pollack Hall, McGill University
7:30 p.m.

MIN & JOSH RAGER, piano
WALT WEISKOPF, saxophone
KEVIN DEAN, trompette/trumpet
FRASER HOLLINS, basse/bass
DAVE LAING, batterie/drums

Le dynamique duo de pianistes de **Joshua et Min Rager** privilégie une approche nouvelle du jazz qui est à la fois mélodique et moderne. Natif de la vallée de l'Outaouais, Josh collabore régulièrement à titre de pianiste et d'arrangeur avec plusieurs ensembles montréalais. Quant à Min Rager, elle a commencé sa carrière de musicienne dans des clubs de jazz de Séoul, sa ville d'origine. Très demandée comme interprète, arrangeuse et professeure, elle a remporté en 2005 le prix du « meilleur nouvel artiste » du OFF Jazz Festival.

New York Saxophonist and composer **Walt Weiskopf** has performed and recorded with Frank Sinatra, Steely Dan, Donald Fagen and Steve Smith's Jazz Legacy. He is equally well-regarded as a composer and his CDs contain predominantly original work. He teaches at the Eastman School of Music.

La relation entre Joshua Rager et Walt Weiskopf est particulière. Josh raconte cet effet : « J'ai étudié la composition avec Walt et il m'a grandement influencé musicalement. »

Trumpeter **Kevin Dean** is Associate Professor of Music (Jazz Studies) at McGill. Originally from Ottawa, bassist **Fraser Hollins**, currently splits his time between Montreal and New York City. Drummer **Dave Laing** has recorded, toured, and performed with Jimmy Heath, Junior Cook, Ed Bickert, Denzal Sinclair, Ben Mondesir and Raneé Lee.

Ce concert présente la première mondiale de *Minuet and Trio in 3 Movements* pour deux pianos. L'année 2009 marquera le 250^e anniversaire de la mort du compositeur allemand G.F. Haendel. À cette occasion, l'Union européenne de radio-télévision (UER) a demandé à tous ses membres de commander une nouvelle œuvre basée sur un extrait de *Water Music* de Haendel. Cette composition de Min et de Joshua Rager pour deux pianos constitue la contribution de CBC à cet événement commémoratif, qui sera diffusé partout en Europe le 14 avril 2009.

Routes_Montréal presents a monthly live music series that promotes local and national musical talent. Its original idea was to feature local songwriters, but over the years it has grown to include roots, world, jazz and pop-based songwriters and musicians. Hundreds of performers have played the Routes stage and thousands of CBC listeners have attended these tapings. Frank Opolko is the senior producer of Routes_Montréal.

Prochain concert : le jeudi 6 novembre 2008 – 19h30 – Salle Pollack
Matt Haimovitz, violoncelle; **Geoff Burleson**, piano; **DJ Olive**
Beethoven, Carter, Machover et Lizée

Master's Recital

PROGRAMME

m Old Fashioned

J. Kern / J. Mercer, arr. Josh Rager

Nothing to Gain, Nothing to Lose

Min Rager

Bella / The Persistence of Memory

Min Rager

Minuet and Trio in 3 Movements

G.F. Handel / Josh & Min Rager

création, commande de CBC pour la série CBC/McGill

~ entr'acte ~

Ant Steps

J. Coltrane, arr. Min Rager

edonic Treadmill

Josh Rager

lways Near You

Min Rager

Concentrate on You

C. Porter, arr. Josh Rager

ian

livani

LUDWIG VAN BEETHOVEN

(1770-1827)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

-flat, "Eroica"

F. LISZT

SERGEI RACHMANINOFF

(1873-1943)

l'obtention

ents for the degree of

Le concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission *Canada Live* présentée tous les soirs à 20 heures sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal).

This concert is recorded for future broadcast on *Canada Live*, heard every evening at 10 p.m. on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal).

ÉALISATEUR/SENIOR PRODUCER: Frank Opolko

RENEURS DE SON/SOUND ENGINEERS: Pierre Plante et François Goupil

du Olly Rice is the artistic director of the CBC-McGill Concert Series.

2



Host
Julie Nesrallah

Add a little Placido to
your hectic allegro day.

TEMPO
Weekdays 10am - 3pm




CBC
radio **2**
93.5 FM
Everywhere music takes you

Salle Poly
555, rue Sherbrooke
Montréal, Québec H3A 2K4
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-
Renseignements : 514-398-

Le samedi 13 sep
à 17h

Récital de maîtrise

Sonate n° 1
Sonata No. 1
Alle
And
Sche

Sarabande
Sarabande

Étude trans
Les Cloche

Liebesleid
Liebesfreud

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)

Billetterie : 514-398-4547

Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)

Box Office: 514-398-4547

Information: 514-398-5145

Le samedi 13 septembre 2008
à 17h

Récital de maîtrise

Saturday, September 13, 2008
5:00 p.m.

Master's Recital

Yiwen Yuan

piano

Classe de / Class of Marina Mdivani

Sonate n° 10 en sol majeur, opus 14 n° 2 /

Sonata No. 10 in G Major, Op. 14 No. 2

Allegro en sol majeur / in G major

Andante variations en do majeur / in C major

Scherzo: Allegro en sol majeur / in G major

LUDWIG VAN BEETHOVEN

(1770-1827)

Sarabande et chaconne (sur des thèmes de *Almira* de Handel), S181 /
Sarabande and Chaconne (on themes from Handel's *Almira*)

FRANZ LISZT

(1811-1886)

~PAUSE~

Étude transcendente n° 7 en mi bémol / Transcendental Étude No. 7 in E-flat, "Eroica"
Les Cloches de Genève, S. 160, No. 9

F. LISZT

Liebesleid

Liebesfreud

SERGEI RACHMANINOFF

(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yiwen Yuan pour l'obtention
d'une Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Yiwen Yuan in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Pollock Hall

855 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(514) 398-4547
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-4548

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollock

855 rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(514) 398-4547
Boite aux lettres : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-4548

Saturday, September 13, 2008

5:00 p.m.

Alfred's Recital

Le samedi 13 septembre 2008

5 h 00

Recital de maître

Alfred's Recital

Alfred's Recital

Edvard van Bortolero

(1978-1979)

Frank Lantz

(1981-1982)

Frank Lantz

Frank Lantz

(1979-1980)

Add little and
your heart

TEMPO

Weekdays 10:00 - 11:00

radio
93.5

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 14 septembre 2008
à 20h

Récital de diplôme d'artiste

Sunday, September 14, 2008
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Jean-Sébastien Roy

violon / violin

Classe de / Class of Denise Lupien

Philip Chiu, piano

Romance n° 1, en sol majeur / No. 1 in G Major
Romance n° 2, en fa mineur / No. 2 in F minor

Nigun

Concerto pour violon en ré mineur / Violin concerto in D minor
Allegro
Andante
Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

ERNEST BLOCH
(1880-1959)

FÉLIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

~ PAUSE ~

Sonate en do mineur, opus 30, n° 2 / Sonata in C minor, Op. 30, No. 2
Allegro con brio
Adagio cantabile
Scherzo: Allegro
Finale: Allegro Presto

L. VAN BEETHOVEN

Introduction et tarantelle

PABLO DE SARASATE
(1844-1908)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jean-Sébastien Roy pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Jean-Sébastien Roy in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Polack H. J.
555, rue Sherbrooke
Montréal, Québec H3A 1E9
Téléphone : 514-398-4547
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-4547

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich
380, rue Jean Jacques
Montréal, Québec H3T 3G5
Téléphone : 514-398-4547
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-4547

Salle Polack
555, rue Sherbrooke
Montréal, Québec H3A 1E9
Téléphone : 514-398-4547
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-4547

Jean-Sébastien Roy

violin / violon

Classe de / Class of Denise Lefebvre

Philip Chin Pinn

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Concerto pour violon et orchestre
de Jean-Sébastien Roy

Salle Polack
555, rue Sherbrooke
Montréal, Québec H3A 1E9
Téléphone : 514-398-4547
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-4547

Le lundi 15 septembre
à 19h
Récital de maîtrise

Suite française

Sonate en

Sarcasme

Prélude
Prélude
Étude-T
Prélude
Étude-T

Ce récit
This recital is

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 15 septembre 2008
à 19h

Récital de maîtrise

Monday, September 15, 2008
7:00 p.m.

Master's Recital

Jan Krejcar

piano

Classe de / Class of Marina Mdivani

Suite française en mi bémol majeur / French Suite in E flat major, BWV 815

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Allemande
Courante
Sarabande
Gavotte
Menuet
Air
Gigue

Sonate en fa mineur, opus 20 / Sonata in F minor, Op. 20

JOHANN NEPOMUK HUMMEL
(1778-1837)

Allegro moderato
Adagio maestoso
Finale: Presto

~PAUSE~

Sarcasms, opus 17 / Op. 17

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Tempestoso
Allegro rubato
Allegro precipitato
Smanioso
Precipitosissimo

Prélude n° 8 en la mineur, opus 32 / Prelude No. 8 in A minor, Op. 32

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Prélude n° 7 en fa majeur, opus 32 / Prelude No. 7 in F major, Op. 32

Étude-Tableaux, n° 5 en mi bémol mineur, opus 33 / No. 5 in E-flat minor, Op. 33

Prélude n° 12 en sol dièse mineur, opus 32 / Prelude No. 12 in G-sharp minor, Op. 32

Étude-Tableaux, n° 6 en la mineur, opus 39 / No. 5 in A minor, Op. 39

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jan Krejcar pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jan Krejcar in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Pollack Hall

215 University Ave. W. 4th
Montreal, Quebec H3A 1V1
Phone: 514-398-1417
Fax: 514-398-1418

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollack

215 University Ave. W. 4th
Montreal, Quebec H3A 1V1
Phone: 514-398-1417
Fax: 514-398-1418

Monday, September 15, 2008
8:00 p.m.

Le lundi 15 septembre 2008
20h

Admission: 7.00

Recital de maître

Jan Krejcar

piano

Classe de \ Class of Marina Mitkova

Notes françaises de la dernière année d'études de la classe de la maître H.V. 215
Notes de la classe de la maître H.V. 215

Alfred
Chopin
Debussy
Liszt
Mozart
Schubert
Tchaikovsky

Notes de la classe de la maître H.V. 215
Notes de la classe de la maître H.V. 215

Alfred
Chopin
Debussy
Liszt
Mozart
Schubert
Tchaikovsky

PAUSE

Notes de la classe de la maître H.V. 215
Notes de la classe de la maître H.V. 215

Alfred
Chopin
Debussy
Liszt
Mozart
Schubert
Tchaikovsky

Notes de la classe de la maître H.V. 215
Notes de la classe de la maître H.V. 215

Notes de la classe de la maître H.V. 215
Notes de la classe de la maître H.V. 215

Notes de la classe de la maître H.V. 215
Notes de la classe de la maître H.V. 215

Salle Pollack

Campus de McGill
Accès via Porte McGill
(métro Peel)
Billetterie: 514-398-1417
Renseignements: 514-398-1418

Le lundi 15 septembre 2008
à 19h

Recital de maître

Dichterliebe

Im
Au
Di
We
Ich
Im
Ich
Ur
Da
Hä
Ein
Ar
Ich
Al
Au
Di

Poème de

La
In
La

Ce récital
This recital is

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 15 septembre 2008
à 19h

Récital de maîtrise

Monday, September 15, 2008
7:00 p.m.

Master's Recital

David Lafleur

ténor / tenor

Classe de / Class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Dichterliebe, Op. 48

Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen sprießen
Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne
Wenn ich in deine Augen seh'
Ich will meine Seele tauchen
Im Rhein, im heiligen Strome
Ich grolle nicht
Und wüßten's die Blumen, die kleinen
Das ist ein Flöten und Geigen
Hör' ich das Liedchen klingen
Ein Jüngling liebt ein Mädchen
Am leuchtenden Sommermorgen
Ich hab' im Traum geweinet
Allnächtlich im Traume
Aus alten Märchen winkt es
Die alten, bösen Lieder

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

~pause~

Poème de l'amour et de la mer, Op. 19

La Fleur des Eaux
Interlude
La Mort de L'Amour

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Lafleur pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by David Lafleur in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

1. Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen
Als alle Kirschen
Da ist in mein
Die Liebe auf

Im wunderschönen
Als alle Vögel
Du hab' ich ihn
Mein Sehnen

2. Aus meinen Tränen

Aus meinen Tränen
Viel blühende
Und meine Se
Ein Nachtigall

Und wenn du
Schenk' ich di
Und vor deine
Das Lied der

3. Die Rose, die Sonne

Die Rose, die
Sonne,
Die liebt' ich
Ich liebt' sie ni
Die Kleine, di
Eine,
Sie selber, alle
Ist Rose und L

4. Wenn ich in c

Wenn ich in c
So schwindet
Doch wenn ic
So werd' ich g

Wenn ich mic
Komm's über
Doch wenn d
So muss ich v

Dichterliebe

Sept 15/08
Redpath
A Poet's Love

DAVID LA FLEUR

Les Amours du Poète

1. Im wunderschönen Monat Mai

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

2. Aus meinen Tränen sprießen

Aus meinen Tränen spriessen
Viel blühende Blumen hervor.
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

3. Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

Die Rose, die Lilie, die Taube, die
Sonne,
Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die
Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und Sonne.

4. Wenn ich in deine Augen seh'

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: Ich liebe dich!
So muss ich weinen bitterlich.

1. In the marvellous month of May

In the marvellous month of May
when all the buds were bursting,
then in my heart did
love arise.

In the marvellous month of May
when all the birds were singing,
then did I reveal to her
my yearning and longing.

2. From my tears there spring

From my tears there spring
up many blossoming flowers.
And my sighs turn into
a choir of nightingales.

And if you love me, child,
I will give you all the flowers,
and at your window shall sound
the song of the nightingale.

3. The rose, the lily, the dove, the sun

The rose, the lily, the dove, the sun,
once, rapt with love, I loved them all.
I love them no more, I love only
her who is small, exquisite, chaste,
unique.
She, all loving rapture, herself
is rose and lily and dove and sun.

4. When I gaze into your eyes

When I gaze into your eyes
all my pain and grief vanishes,
then when I kiss your mouth
I am made wholly and completely well.

When I lean on your bosom
joy as of heaven comes upon me;
but when you say "I love you,"
I must weep bitterly.

1. Au mois de mai

Au mois de mai, quand la lumière
Voyait tous les bourgeons s'ouvrir,
L'amour, en sa douceur première,
Dans mon cœur s'est mis à fleurir.

Au mois de mai, sous la rainée.
Tous les oiseaux chantaient en chœur
Quand j'ai dit à la bien-aimée
Le tendre secret de mon cœur.

2. De mes larmes s'épanouissent

De mes larmes s'épanouissent
Des fleurs en bouquets radieux,
Et de tous mes soupirs surgissent
Des rossignols mélodieux.

D'amour que ton cœur se pénètre,
Les fleurs à tes pieds tomberont,
Et, jour et nuit, à ta fenêtre,
Mes doux rossignols chanteront.

3. Autrefois lis et rose, et colombe et soleil

Autrefois lis et rose, et colombe et soleil,
Je les ai tous aimés d'un amour sans
pareil.
A présent de mon cœur qui changea de
tendresse,
Ma mignonne si douce est l'unique
maîtresse ;
Elle même est pour moi j source pu re
d'amour,
La colombe et la rose, et le lis et le jour.

4. A tes yeux si beaux quand mes yeux s'unissent

A tes yeux si beaux quand mes yeux
s'unissent,
Tous mes chagrins s'évanouis sent ;
D'un baiser ta bouche, au rire enchanté,
Me rend la joie et la santé.

Sur mon cœur brûlant quand mon bras te
presse,
Du paradis je sers l'ivresse ;
Mais quand tu me dis ; je t'aime
ardemment,
-- Je pleure, hélas ! amèrement.

5. Ich will meine Seele tauchen

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben
Wie der Kuss von ihrem Mund.
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßer Stund'.

6. Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n,
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, heilige Köln.

Im Dom, da steht ein Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wilönis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

7. Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn das Herz
auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in
Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens
Nacht.

Das weiss ich längst. Ich sah dich ja im
Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens
Raume,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen
frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend
bist.

5. I long to sink my soul

I long to sink my soul
within the cup of the lily;
the lily would sing in whispers
a song of my beloved.

The song would tremble and quiver
like the kiss from her mouth
that once she gave me
in an hour of wondrous sweetness.

6. In the Rhine, the holy river

In the Rhine, the holy river,
there in the waves is reflected
with its mighty cathedral,
mighty, holy Cologne.

In the cathedral there hangs a picture
painted on golden leather;
into the wilderness of my life
it has shed its friendly beams.

Flowers and angels hover there
round Our Lady;
her eyes, her lips, her cheeks
are exactly like my beloved's.

7. I do not complain

I do not complain, even if my heart is
breaking,
love lost for ever! I do not complain.
Though you gleam with the glory of
diamonds,
no gleam falls into the night of your
heart.

I knew it long ago-I saw you in my
dreams
and saw night in the confines of your
heart,
and saw the viper that gnaws at your
bosom;
I saw, my love, how wretched you are.

5. Dans le lis le plus pur mon âme

Dans le lis le plus pur mon âme,
Ivre de bonheur, plongera ;
Soudain la fleur exhalera
Un chant à l'honneur de ma dame.

Je veux qu'il vibre, énamouré
En doux frissons, comme une lyre.
Pareil au baiser, qu'en délire
De ses lèvres j'ai savouré.

6. À Cologne, la ville sainte

À Cologne, la ville sainte,
La cathédrale au front serein
Reflète sa gothique enceinte
Aux flots majestueux du Rhin.

Dans le temple on garde une image,
Sur cuir doré; -- j'ai vu toujours
Rayonner ce charmant visage.
Dans le désert où vont mes jours.

Entre des fleurs, parmi des anges,
C'est Notre-Dame; -- trait pour trait,
Bouche, regard charmes étranges,
De ma belle c'est le portrait.

7. De mon cœur qui te perd
s'accomplit l'infortune

De mon cœur qui te perd s'accomplit
l'infortune;
Il se brise, et pourtant il n'a pas de
rancune; --
Un trésor de bijoux sur ta tête reluit;
Nul rayon de ton cœur n'illumine la nuit.

Je le sais; je t'ai vue apparaître en un
songe;
De tes jours désolés j'ai sondé le
mensonge!
J'en ai vu tout l'abîme, où, sinistre
vainqueur,
Un serpent, dans la nuit, te dévore le
cœur!

Dichterliebe

A Poet's Love

Les Amours du Poète

8. Und wüßten's die Blumen, die kleinen

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

Und wüßten's sie mein Wehe
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur eine kennt meinen Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

9. Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmettern darein;
Da tanzt wohl den Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste mein.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Fauken und ein Schalmein;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

10. Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergroßes Weh.

8. If only the flowers could know

If only the flowers, little as they are,
could know how deeply wounded is my
heart,
they would weep with me
to heal my sorrow.

If only the nightingales knew
how sad and sick I am,
they would gladly pour out
their refreshing song.

If only they knew my woe,
those golden stars,
they would come down from aloft
and speak comfort to me.

They can none of them know,
one only knows my sorrow;
she herself has made the rent,
has rent my heart asunder.

9. There is fluting and fiddling

There is fluting and fiddling,
trumpets are blaring within.
There in the wedding circle dances
the best beloved of my heart.

There is a hubbub and a din,
drumming and piping,
and in between are sobbing and wailing
the dear angels.

10. When I hear the sound of the song

When I hear the sound of song
that once my beloved sang,
my bosom is near to bursting
with the savage strain of sorrow.

A dark longing drives me
up to the woody heights,
there in tears is released
my overwhelming woe.

8. Si les petites fleurs

Si les petites fleurs
Connaissaient mes alarmes,
Pour guérir mes douleurs,
Chacune avec mes pleurs
Voudrait mêler ses larmes.

Si les rossignols
Savaient quel mal m'opresse,
Ces charmants oiselets,
De leurs plus doux couplets,
Berceraient ma détresse.

Les étoiles aussi,
Regardant ma misère,
Sur mon affreux souci,
Aussitôt radouci,
Verseraient leur lumière.

Mais de sa cruauté
Nul ne sait la torture,
Excepté la Beauté
Dont la main m'a porté
L'incurable blessure.

9. De ma belle aujourd'hui c'est la noce

De ma belle aujourd'hui c'est la noce; --
on entend
Le bal triomphant qui commence;
Elle y danse, folâtre, et l'orchestre
éclatant
Excite sa valse en démençe.

Et cymbales, clairs, langoureux
violons.
Et fifres moqueurs qui sifflotent,
A travers leurs doux sons emplissant les
salons
Les bons petits anges sanglottent.

10. Quand j'entends cet air qu'autrefois

Quand j'entends cet air qu'autrefois
Chantait sa bouche purpurine,
Je tremble, et mon cœur aux abois
S'agite à briser ma poitrine.

Vers l'âpre cime des forêts
Je cours, poussé par ma détresse;
Là, j'exhale en des pleurs secrets
L'immense chagrin qui m'opresse.

11. Ein Jüngling liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann.
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte
Noch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

11. A lad loves a girl

A lad loves a girl;
she has chosen another.
That other loves another,
and it is this one he has married.

The girl out of anger accepts
the first good man
who crosses her path
the lad is hard hit.

It is an old tale
but it remains ever new,
and when it has just happened to a man
his heart breaks in twain.

11. Un jeune homme adore une belle

Un jeune homme adore une belle
Dont le cœur d'un autre s'éprit;
L'autre d'une autre demoiselle
S'éprend et devient son mari.

Alors la première, jalouse,
En son dépit, se jette au cou
Du premier venu, qu'elle épouse;
Le jeune homme en pâtit beaucoup.

Ancienne histoire, toujours neuve,
On n'en est point scandalisé; --
Mais quiconque en subit l'épreuve,
N'en revient que le cœur brisé.

12. Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen
Und schaun mitleidig mich an;
Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger, blasser Mann!

12. On a gleaming morning in summer

On a gleaming morning in summer
I pace about in the garden.
The flowers they whisper and speak,
but I wander speechless.

The flowers they whisper and speak,
and look at me compassionately;
"Do not be cross with our sister,
you sorrowful, pale-faced man!"

12. Par un matin d'été splendide

Par un matin d'été splendide,
J'errais tout seul dans le jardin;
Les jeunes fleurs, groupe candide,
Causaient tout bas de mon chagrin.

A notre sœur, me dit chacune,
Avec un regard douloureux,
Cesse donc de garder rancune,
Lamentable et pâle amoureux!

13. Ich hab' im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliesest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wärest mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

13. I wept in my dreams

I wept in my dreams.
I dreamed you lay in the grave;
I awoke, and the tears
still poured down my cheeks.

I wept in my dreams,
I dreamed you had left me;
I awoke and I went on weeping
long and bitterly.

I wept in my dreams,
I dreamed you were still kind to me;
I awoke, and still
the flow of my tears streams on.

13. En pleurant j'ai rêvé

En pleurant j'ai rêvé, ma belle,
Que la mort éteignait tes jours;--
Quand cette vision cruelle
Disparut, je pleurais toujours.

En pleurant j'ai rêvé, ma chère,
Que tu trahissais nos amours; --
Quand l'aube éveilla ma paupière,
Mes pleurs amers coulaient toujours

J'ai rêvé que ta vie entière
Me gardait un cœur sans détours; --
Mes yeux revoyant la lumière
Pleuraient, pleuraient, pleuraient
toujours.

Dichterliebe

A Poet's Love

Les Amours du Poète

14. Allnächtlich im Traume

Allnächtlich im Traume seh' ich dich,
Und sehe dich freundlich grüssen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süßen Füßen.

Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlentränentröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort,
Und gibst mir den Strauss von
Zypressen
Ich wache auf, und der Strauss ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

15. Aus alten Märchen winkt es

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weisser Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im goldnen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmettern drein;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen,
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein,
Und seltsam in der Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

14. All night in dreams I see you

All night in dreams I see you,
and see you greet me warmly,
and crying aloud I throw myself
at your sweet feet,

You look at me sadly
and shake your fair head
From your eyes there are stealing
teardrops like pearls.

Secretly you speak to me a hushed word,
and give me a branch of cypress.
I wake up, and the branch is gone
and I have forgotten the word.

15. From old tales someone waves

From old tales someone waves
out with a white hand.
There is singing, and there are sounds
of a magical land,

Where gay flowers bloom
in golden evening light,
and, sweetly smelling, glow
with faces radiant as brides,

And green trees are singing
the tunes of long ago;
the breezes sound softly
and birds twitter there.

And misty shapes rise
up out of the ground
and dance in airy circles
a wondrous assembly,

And azure sparks are burning
on every leaf and twig,
and crimson lights are running
in circles hither and thither.

And noisy springs are bursting
from the unhewn marble rock,
and strangely in the streams
glows the reflection.

Ah! Could I but go there,
and there make my heart happy,
and be relieved of all sorrows,
and be free and full of joy.

14. Chaque nuit je revois tes charmes

Chaque nuit je revois tes charmes
Dans un rêve où tu me souris;
Je tombe à genoux, et mes larmes
Vont arroser tes pieds chéris.

Les yeux en pleurs, dans les ténèbres
Secouant l'or de tes cheveux
Tu me tends des bouquets funèbres
Que saisissent mes doigts nerveux.

Tu me dis tout bas à l'oreille
Un mot magique; -- ouvrant les yeux,
Je cherche en vain, quand je m'éveille,
Cyprès et mot mystérieux.

15. Les vieux contes charmant nos veilles

Les vieux contes charmant nos veilles
Parlent en langage ingénu,
D'un beau pays, plein de merveilles,
Qui reste à la terre inconnu,

On y voit, d'amour languissant,
L'une vers l'autre se penchant,
De grandes fleurs éblouissantes,
Se bercer dans l'or du couchant.

Les arbres, dans un chœur féerique,
Mêlent leurs chants mélodieux
Aux sources d'où sort la musique
D'un orchestre fait pour les dieux.

Des chansons d'amour enivrantes,
Vibrant sur un mode enchanté,
Passent dans l'air, si délirantes,
Qu'on en pleure de volupté.

Pour rendre à mon cœur solitaire
La joie impossible à troubler,
Dans ce pays, loin de la terre,
Que ne puis-je enfin m'en aller!

Ce pays merveilleux en rêve
Bien souvent m'apparaît, la nuit;
Mais, hélas! quand le jour se lève,
Comme une ombre il s'évanouit!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum;
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

Ah! that land of rapture,
I see it often in my dreams,
but the sun comes at morning
and dispels it like empty bubbles.

Ce pays merveilleux en rêve
Bien souvent m'apparaît, la nuit;
Mais, hélas! quand le jour se lève,
Comme une ombre il s'évanouit!

16. Die alten, bösen Lieder

16. The old and evil songs

16. Chants d'amour, tourments de mon âme

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böß' und arg,
Die lasst uns jetzt begraben;
Holt einen grossen Sarg.

The old and evil songs,
the dreams so evil and bad
let us bury them now
fetch an enormous coffin.

Chants d'amour, tourments de mon âme,
Espoirs trompés, rêves en deuil,
La tombe est là qui vous réclame;
-- Que l'on m'apporte un grand cercueil!

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht, was;
Der Sarg muss sein noch grösser
Wie's Heidelberger Fass.

In it I'll lay plenty
(but I don't yet say what it is);
the coffin must be even larger
than the tun of Heidelberg.

Pour garder la relique sainte
Que j'y voudrais mettre à couvert,
Il faut qu'il ait plus vaste enceinte
Que le tombeau de Heidelberg.

Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muss sie sein noch länger
Als wie zu Mainz die Brück'.

And fetch a funeral bier
and planks firm and thick;
it too must be even longer
than the bridge at Mainz.

En bois de forte résistance
Hâtez-vous de faire achever
Plus long que le pont de Mayence,
Un brancard pour le soulever.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph,
Im Dom zu Köln am Rhein.

And then fetch me twelve giants;
they must be mightier even
than mighty St. Christopher
in the cathedral of Cologne on the Rhine.

Invitez à cette besogne
Douze Titans, frères d'airain
Du Saint-Christophe de Cologne,
Dans le grand dôme au bord du Rhin.

Die sollen den Sarg forttragen
Und senken ins Meer hinab,
Denn solchem grossen Sarge
Gebührt ein grosses Grab.

They shall carry the coffin away
and sink it deep in the sea;
for such a huge coffin
demands a huge grave.

Ils descendront leur lourde charge
Dans la mer au gouffre béant:
Il faut une fosse aussi large
Pour couvrir le coffre géant.

Wisst ihr, warum der Sarg wohl
So gross und schwer mag sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

Do you know why the coffin
must be so huge and heavy?
I want to sink my love
and my sorrow in it.

Ce grand cercueil est nécessaire;
Car, apprenez que sans retour.
Dans sa nuit profonde il enserme
Et ma souffrance et mon amour!

Poème de l'Amour et de la Mer

La Fleur des Eaux

L'air est plein d'une odeur exquise de lilas,
Qui, fleurissant du haut des murs jusques en
bas,
Embaument les cheveux des femmes.
La mer au grand soleil va toute s'embrasser,
Et sur le sable fin qu'elles viennent baiser
Roulent d'éblouissantes lames.

O ciel qui de ses yeux dois porter la couleur,
Bri se qui vas chanter dans les lilas en fleur
Pour en sortir tout embaumée,
Ruisseaux, qui mouillerez sa robe,
O verts sentiers,
Vous qui tressaillerez sous ses chers petits
pieds,
Faites-moi voir ma bien aimée!

Et mon coeur s'est levé par ce matin d'été;
Car une belle enfant était sur le rivage,
Laissant erer sur moi des yeux pleins de clarté,
Et qui me souriait d'un air tendre et sauvage.

Toi que transfiguraient la Jeunesse et l'Amour,
Tu m'apparus alors comme l'âme des choses;
Mon coeur vola vers toi, tu le pris sans retour,
Et du ciel entr'ouvert pleuvaient sur nous des
roses.

Quel son lamentable et sauvage
Va sonner l'heure de l'adieu!
La mer roule sur le rivage,
Moqueuse, et se souciant peu
Que ce soit l'heure de l'adieu.

Des oiseaux passent, l'aile ouverte,
Sur l'abîme presque joyeux;
Au grand soleil la mer est verte,
Et je saigne, silencieux,
En regardant briller les cieux.

Je saigne en regardant ma vie
Qui va s'éloigner sur les flots;
Mon âme unique m'est ravie
Et la sombre clameur des flots
Couvre le bruit de mes sanglots.

Qui sait si cette mer cruelle
La ramènera vers mon coeur?
Mes regards sont fixés sur elle;
La mer chante, et le vent moqueur
Raille l'angoisse de mon coeur.

Poem of Love and of the Sea

The Flower of the Waters

The air is full of an exquisite scent of lilacs,
Which, blooming on the walls from top to
bottom,
Perfume the women's hair.
The sea goes forth to be all embraced by the
sun's great glow,
And on the fine-grained sand where they kiss
Stunning billows roll.

O sky that bears your color from her eyes,
Breeze that goes to sing in the flowering lilacs
So as to leave them all perfumed,
Rivulets that dampen her dress,
O green pathways,
You who flinch under her dear, tiny feet,
Make me see my beloved!

And my heart was exalted by this summer
morning,
Because a beautiful child was on the shore,
Letting her luminous eyes roam over me,
And who smiled at me with a tender, savage
air.

You who transfigured Youth and Love,
You appeared to me thus like the soul of
things;
My heart flew towards you, you took it without
return,
And from the half-opened sky roses rained
upon us.

What pitiful and wild sound
Will toll the hour of goodbye!
The sea rolls on the shore
Mockingly, and caring little
That now is the hour of goodbye.

Birds pass by, with open wing,
On the nearly-joyous abyss;
In the great sunshine the sea is green,
And I bleed silently
Watching the sky sparkle.

I bleed, watching my life
Distance itself from me upon the waves;
My very soul is torn away
And the dark clamoring of the waves
Covers the noise of my sobs.

Who knows if this cruel sea
Will lead her toward my heart again?
My gazes are fixed upon her;
The sea sings, and the mocking wind
Scoffs at the anguish of my heart.

La mort de l'amour

Bientôt l'île bleue et joyeuse
Parmi les rocs m'apparaîtra;
L'île sur l'eau silencieuse
Comme un nénuphar flottera.

A travers la mer d'améthyste
Doucement glisse le bateau,
Et je serai joyeux et triste
De tant me souvenir Bientôt!

Le vent roulait les feuilles mortes;
Mes pensées
Roulaient comme des feuilles mortes,
Dans la nuit.

Jamais si doucement au ciel noir n'avaient lui
Les mille roses d'or d'où tombent les rosées!
Une danse effrayante, et les feuilles froissées,
Et qui rendaient un son métallique, valsaient,
Semblaient gémir sous les étoiles, et disaient
L'inexprimable horreur des amours trépassés.

Les grands hêtres d'argent que la lune baisait
Étaient des spectres: moi, tout mon sang se
glaçait
En voyant mon aimée étrangement sourire.

Comme des fronts de morts nos fronts avaient
pâli,
Et, muet, me penchant vers elle, je pus lire
Ce mot fatal écrit dans ses grands yeux:
l'oubli.

Le temps des lilas et le temps des roses
Ne reviendra plus à ce printemps-ci;
Le temps des lilas et le temps des roses
Est passés, le temps des oeillets aussi.

Le vent a changé, les cieux sont moroses,
Et nous n'irons plus courir, et cueillir
Les lilas en fleur et les belles roses;
Le printemps est triste et ne peut fleurir.

Oh! joyeux et doux printemps de l'année,
Qui vins, l'an passé, nous ensoleiller,
Notre fleur d'amour est si bien fanée,
Las! que ton baiser ne peut l'éveiller!

Et toi, que fais-tu? pas de fleurs écloses,
Point de gai soleil ni d'ombrages frais;
Le temps des lilas et le temps des roses
Avec notre amour est mort à jamais.

The death of love

Soon the blue and joyful isle
Will appear to me among the rocks;
The isle upon the silent water
Floats like a water lily.

Across the amethyst sea
The boat gently glides,
And I will be joyful and sad
At how much I remember - Soon!

The wind rustled the dead leaves;
My thoughts
Blew about like dead leaves
In the night.

Never so sweetly did the black sky contain
The thousand golden roses from which dew
once fell!
A frightening dance, and the crumpled leaves,
Which gave forth a metallic sound, waltzed,
Seemed to groan under the stars, and spoke
The inexpressible horror of deceased loves.

The tall silver beeches that the moon kissed
Were specters: all my blood froze
Seeing my beloved strangely smile.

Like the brows of the dead, our foreheads
paled,
And, mute, leaning towards her, I could read
That fatal word inscribed in her wide eyes:
oblivion.

The time of lilacs and the time of roses
Will no longer come again to this spring;
The time of lilacs and the time of roses
Has passed, the time of carnations also.

The wind has changed, the skies are morose,
And we will no longer run to pick
The lilacs in bloom and the beautiful roses;
The spring is sad and cannot bloom.

Oh! Joyful and gentle spring of the year,
That came last year to bathe us in sunlight,
Our flower of love is so wilted,
Alas! that your kiss cannot awaken it!

And you, what are you doing? No budding
flowers,
No bright sun at all nor cool shade,
The time of lilacs and the time of roses,
Along with our love, is dead forever.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 septembre 2008
à 17h

Friday, September 19, 2008
5:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma's Recital

Mi-kyoung Chung

orgue / organ

Classe de / Class of William Porter

Ave maris stella

(Plein jeu)

Fugue à 5

Duo

Dialogue sur les grands jeux

NICOLAS DE GRIGNY
(1672-1703)

5 Fugues (1689)

JEAN HENRY D'ANGLEBERT
(1628-1691)

Praeludium en mi mineur / in E minor
(BuxWV 142)

DIETRICH BUXTEHUDE
(1637-1707)

Allein Gott in de Hoh' sei Ehr' (BWV 676)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prelude et Fugue en mi mineur (BWV 548) /
Prelude and Fugue in E minor (BWV 548)

J.S. BACH

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mi-kyoung Chung pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Mi-kyoung Chung in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Le samedi
à 20h

Récital de d

Église de
4201 rue Pa

Es ist

Studie

Sonata

Ce récit



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 20 septembre 2008
à 20h

Récital de doctorat

Église de l'Immaculée-Conception
4201 rue Papineau, angle Rachel

Saturday, September 20, 2008
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Immaculée-Conception Church
4201 Papineau St., corner Rachel

Nikolas Fehr

orgue / organ

Classe de / Class of William Porter

Es ist das Heil uns kommen her:

Primus versus: a 5 voc., im vollen Werck

Secundus versus: manualiter, canon in hyperdiapente post minimam

Tertius versus: Vff 2 Clavier

Quartus versus: a 3. pedaliter, canon in subdiapason post semiminimam

Quintus versus: a 3. pedaliter, canon in disdiapente post semiminimam

Sextus versus: Vff 2 Clavier

Septimus et ultimus versus: im vollen Werck, Coral im Tenor, manualiter et pedaliter

MATTHIAS WECKMANN
(ca 1621-1674)

PAUSE

Studien für den Pedalflügel, Op. 56: Sechs Stücke in kanonischer Form

Nicht zu schnell

Mit innigem Ausdruck

Etwas schneller

Innig

Nicht zu schnell

Adagio

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Sonata IV en si bémol majeur, opus 65 n° 4 / in B flat major, Op. 65, No. 4

Allegro con brio

Andante religioso

Allegretto

Allegro maestoso e vivace

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nikolas Fehr pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Nikolas Fehr in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle P

555, rue Sherbrooke
Montréal, Québec
(métro McGill)
Billetterie : 514-393-1111
Renseignements

Le samedi 20
à 20h

Récital de m

La Reg

Siete

The D
I have
The L
In the

Fünf

Seren

Ce re

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 20 septembre 2008
à 20h

Saturday, September 20, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

LILIANA PIAZZA

mezzo-soprano

Classe de / Class of Michael Meraw

Louise Pelletier, piano

La Regata Veneziana, Tre Canzonette
Anzoleta Avanti la Regata
Anzoleta Co Passa la Regata
Anzoleta Dopo la Regata

GIOACHINO ROSSINI
(1792-1868)

Siete Canciones populares españolas
El Paño Moruno
Seguidilla Murciana
Asturiana
Jota
Nana
Canción
Polo

MANUEL DE FALLA
(1876-1946)

~ ENTR'ACTE ~

The Dream, opus 8, n° 5 / Op. 8, No. 5
I have grown fond of sorrow, opus 8, n° 4 / Op. 8, No. 4
The Lilacs, opus 21, n° 5 / Op. 21, No. 5
In the silent night, opus 4, n° 3 / Op. 4, No. 3

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Fünf Rückert Lieder
Ich atmet einen linden duft
Liebst du um Schönheit
Blicke mir nicht in die Lieder!
Um Mitternacht
Ich bin der Welt abhanden gekommen

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

Serenata

as sung by **NICOLÒ PIAZZA**
(arr. PETER TIEFENBACH)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Liliana Piazza pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Liliana Piazza in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Pollack

255 rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H2A 1E3
(514) 398-4217
Télécopieur : 514-398-4142

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

255 rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H2A 1E3
(514) 398-4217
Télécopieur : 514-398-4142

Le samedi 30 septembre 2008

8:30 p.m.

Saturday, September 30, 2008

8:30 p.m.

Régional de musique

Master's Recital

LILIANA PIAZZA

mezzo-soprano

Classe de / Class of Michael Metaw

Louise Pelletier, piano

La Regata Veneziana, les Cantantes
Anzoleto Azzoli la Regata
Anzoleto C. Pavia la Regata
Anzoleto Dapo la Regata

Elle Candores, copulantes espagnoles
El Paso Moreno
Seguillo Moreno
Aguilera
Jola
Hans
Cancion
Polo

Georgina Kozmin
(1975-1980)

Maria de Faria
(1975-1985)

IN ENTR'ACTE

Stanza d'Amore
(1975-1985)

Quatre Femmes
(1980-1985)

The Dream, opus 8, n. 2 / Op. 8, No. 2
I have grown fond of you, opus 8, n. 4 / Op. 8, No. 4
The Lullaby, opus 21, n. 2 / Op. 21, No. 2
In the silent night, opus 4, n. 1 / Op. 4, No. 1

Four Ruckel Lieder
Ich steh' an einem kleinen Fluss
Liedst du um Schöneheit
Blicke mir nicht in die Lieder
Um Mitternacht
Ich bin der Welt abhanden gekommen

as sung by Nicole Fournier
(and Peter Jernstedt)

Serenata

Co-edited and printed by the publisher, with the assistance of the publisher's staff.
The text is presented by the publisher in French and English.
The text is presented by the publisher in French and English.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Le dimanche 11 mai 2008
à 20h

Sunday, May 11, 2008
8:00 p.m.

Liliana Piazza

mezzo-soprano

Classe de / Class of Michael Meraw

avec / with
Louise Pelletier, piano

BEETHOVEN
1770-1827)

FRANZ LISZT
1811-1886)
KODALY
1882-1967)

MESSIAEN
1908-1992)

JOHN ADAMS
1947-
T. CARTER
1911/b. 1908)

on.

Liliana Piazza, mezzo- soprano Translations / Traductions

La Regata Veneziana

Giacomo Rossini

1. Anzoleta avanti la regatta Anzoleta before the regatta

There on the "machina" is the flag,
look, can you see it?, go for it!
Come back with it tonight
or else you can run away and hide.

Once in the boat, Momolo, don't gawp!
Row the gondola with heart and soul,
then you cannot help but win the first prize.
Go, think of your Anzoleta,
who's whatching you from this balcony.
Once in the boat, Momolo, don't gawp!
Once in the boat, Momolo, fly!

2. Anzoleta co passa la regatta Anzoleta when the regatta passes

They're coming, they're coming, look, look at them,
the poor things!, they row hard!
ah, the wind is against them,
but the tide is running their way.

My Momolo, where is he?
ah! I see him, he's the second,
Ah! I'm in a fidget! I get confused,
I feel my heart trembling.

Come on, row!, row!,
before you reach the pole,
if you keep on rowing, I'll lay a bet
you'll leave all the others behind.

Dear boy, he seems to be flying,
he's beating the others hollow,
he's gone half a length ahead,
ah, I understand: he looked at me.

3. Anzoleta dopo la regatta
Anzoleta after the regatta
Have a kiss!, another one!,
dear Momolo, from my heart;
rest here, for it's high time
to dry this sweat.

Anzoleta avant la régaté

La sur le "machina" c'est le drapeau
Le vois-tu? Allez-y! Va le cherchez!
Reviens avec le ce soir
ou bien tu peux te sauver et te cacher

Quand tu es dans le bateau, Momolo, ne niaise pas
Rame avec coeur et âme
et tu gagneras le premier prix

Vas, penses à ton Anzoleta.
Qui te regarde de ce balcon
Quand dans le bateau, Momolo, ne niaise pas!
Quand dans le bateau, Momolo, vole!

Anzoleta quand la régaté passe

Ils s'approchent, ils s'approchent, regarde, regarde-les
Les pauvres! Ils rament avec force!
Ah, le vent souffle contre eux; le marée coule de leur
façon.

Mon Momolo, où est-il?
Ah! Je le vois, il est le deuxième,
Ah! J'ai la bougeotte! Je suis confuse,
Je sens mon cœur qui tremble.

Allez, rame!, rame!
Avant que tu attiegnas le poteau,
Si tu continues de ramer,
Je parierai que tu laissera tous les autres derrière

Cher garçon, il semble voler,
Il bat les autres entièrement,
Il est allé un demi longueur avant,
Ah, je comprends, il m'a regardée.

Anzoleta après la régaté
Prends un bisou! Et un autre!
Cher Momolo, de mon cœur,
Repose-toi ici, c'est bien le temps
de sécher cette sueur.

Ah, I saw you when, as passing,
you threw a glance at me
and I said, breathing again:
he's going to win a good prize,

indeed, the prize of this flag,
that is the red one;
the whole Venice spoke:
she declared you the winner.

Have a kiss, God bless you!,
no one rows better than you,
of all the breeds of gondoliers
you're the best.

Siete Canciones Populares Españolas
Seven Spanish Folksongs
Manuel de Falla

1. El Paño Moruno
The Moorish Cloth

On the fine cloth in the store
a stain has fallen;
It sells at a lesser price,
because it has lost its value.
Alas!

2. Seguidilla Murciana

Who has a roof
of glass
should not throw stones
to their neighbor's (roof).
Let us be muleteers;
It could be that on the road
we will meet!
For your great inconstancy
I compare you
to a coin that runs
from hand to hand;
which finally blurs,
and, believing it false,
no one accepts!

3. Asturiana

To see whether it would console me,
I drew near a green pine,
To see whether it would console me.
Seeing me weep, it wept;
And the pine, being green,
seeing me weep, wept.

Ah, je t'ai vu quand, passant
tu as lancé un regard vers moi
et j'ai dit, soufflant encore:
Il gagnera un bon prix,

Et oui, le prix de ce drapeau,
ça c'est le rouge;
Vénise entière entier parlait;
Elle t'as déclaré gagnant.

Prends un bisou, Dieu te bénisse!,
Personne ne rame mieux que toi,
de tous les gondoliers
tu es le meilleur.

Sept Chansons populaires espagnoles

Le drap mauresque

Au drap très fin, dans la *tienda*
Si quelque tache apparaît
A faible prix qu'on le vende!
Il a perdu sa valeur
Ay!

Seguidille murcienne

Que celui qui possède un toit
De verre
Ne jette pas de pierres
A son voisin
Muletiers sommes;
Et sur la même route
On se rencontre!
Pour ta grande inconstance
Je te compare
Aux pesetas qui passent
De l'un à l'autre.
Et qui se rayent,
Alors les croyant fausses
Tous les refusent!

Asturienne

Pour voir s'il me consolera
Je m'approchai d'un pin très vert.
Pour voir s'il me consolera.
Me voyant pleurer, il pleura!
Et comme il était vert, ce pin,
Me voyant pleurer, il pleura!

BEETHOVEN
(1770-1827)

KODALY
(1882-1967)

MESSIAEN
(1908-1992)

CARTER
(1908)

on.

4. Jota

No one believes that we love each other
Because so one sees us speak
But if they were to ask your heart and mine...

Now I say goodbye
To your window, to your house
Even if your mother does not want me to be there!
Farewell, darling, until tomorrow!

5. Nana

Lullaby

Go to sleep, child, sleep,
Go to sleep, my soul
Sleep, my little star of the morning
Nanita, nana.
Sleep, my little star of the

6. Canción

Because your eyes betray you, I am going to bury them.
Do you know how hard it is,
"Del aire"
To look at them?
They say that you do not love me,
but you did love me once!
Go away,
"Del aire"
Because of what I lost.
"Madre a la orilla"

7. Polo

I keep a... (Ay!)
I keep a... (Ay!)
I keep a sorrow in my breast,
I keep a sorrow in my breast
that to no one will I tell.

Wretched be love, wretched,
Wretched be love, wretched,
Ay!
And he who gave me to understand it! Ay!

Son Op.8 no. 5

Sergei Rachmaninov

A dream

I, too, had a home,
A beautiful one!
There a fir tree swayed...
But it was only a dream!

Nul ne croit à notre amour
Parce que nous le taisons;
Mais à ton âme à la mienne, ils le peuvent demander...

Il me faut quitter déjà
Ta fenêtre et ta maison
Que le veuille ou non, ta mère,
Adieu; a demain, ma chérie!

Berceuse

Dormez bien, mon petit, dormez.
Dormez, mon âme
Dormez bien belle étoile du clair matin
Nanita nana
Dormez bien belle étoile du clair matin

Chanson

Tes yeux, comme ils sont traîtres!
Qu'on les enterre!
Sais-tu ce qu'il en coûte,
«Del aire»
De les regarder?
«Madre a la orilla»
Tu n'as plus d'amour pour moi,
Mais tu fus mienne...
Va-t'en,
«Del aire»
Je perd trop.
«Madre a la orilla»

Dans mon coeur...(Ay!)
Dans mon Coeur...(Ay!)
Je garde une peine amère
Je garde une peine amère
A nul je la dirai!

Maudit soit l'amour!
Maudit soit l'amour!
Ay!
Et qui me l'a fait comprendre!
Ay!

Un rêve

Moi aussi j'avais une maison,
une belle maison!
Là un sapin se balançait au vent...
mais ce n'était qu'un rêve!

A family of friends
Surrounded me
With words of love...
But it was only a dream!

Une famille d'amis
m'entourait
de mots d'amour
Mais ce n'était qu'un rêve !

Polyubila ya ha pechal' svoyu Op. 8 no. 4

Sergei Rachmaninov

I fell in love, to my sorrow

I fell in love, to my great sorrow
With an ill-starred orphan boy.
Such is the fate that has befallen me...
Powerful people separated us and took away to be a
soldier.
And it seems that I will grow old in a stranger's home,
The wife of a soldier, all alone.
Such is the fate that has befallen me... Ah!

Je suis tombée amoureuse, pour mon malheur

Je suis tombée amoureuse, pour mon malheur,
d'un homme solitaire et infortuné.
Puisque tel devait être mon destin...
Des puissants nous ont séparés,
ils l'ont emmené pour en faire un soldat,
et moi, femme de soldat, toujours seule,
je vieillirai dans la maison d'un étranger.
Puisque tel devait être mon destin... Ah !

Siren' Op. 21 no. 5

Sergei Rachmaninov

Lilacs

In the morning, at dawn
Through grass wet with dew,
I will go to breathe the fresh air.
In the fragrant shade
Where lilacs crowd
I will search for my happiness there...
One happiness only
In my life I will find,
And it dwells in a lilac bower,
On green branches
In fragrant clusters,
My meek happiness comes into flower...

Lilas

Le matin, à l'aube,
je traverserai une herbe couverte de rosée
pour respirer l'air pur.
Dans l'ombre embaumée
où foisonnent les lilas,
je chercherai mon bonheur.
Je ne trouverai dans ma vie
qu'un seul bonheur
et il demeure dans un bosquet de lilas
sur des branches vertes ;
dans des grappes embaumées
mon humble bonheur fleurit.

V molchan'I noch taynoy Op 4 no.3

Sergei Rachmaninov

In the silence of the secret night

O, long will I, in the quiet of the secret night
Banish from my thoughts and call to memory again
Your smile, beguiling words and gaze, your offhand
gaze,
Your tresses gentle to my touch...
In whispers to improve the thoughts
Of which we spoke, timid thoughts,
And then in rapture, against all reason,
With your cherished name awaken the darkness of the
night.
O, long will I, in the quiet of the secret night
With your cherished name awaken the darkness of the
night.

Dans le silence de la nuit secrète

Oh, longtemps encore, dans le silence de la nuit secrète,
j'effacerai de mon esprit et je me remémorerai
ton sourire, tes parole charmantes et ton regard, ton
regard désinvolte,
tes tresses, si douces sous la main...
Par des chuchotements j'améliorerai les pensées
dont nous avons parlé, pensées timides,
puis avec ravissement, contre toute raison,
avec ton nom bien-aimé j'éveillerai les ténèbres de la
nuit.

Oh, longtemps encore, dans le silence de la nuit secrète
Je réveillerai, avec ton nom bien-aimé, les ténèbres de la
nuit.

BEETHOVEN
1770-1827)

KODALY
1882-1967)

MESSIAEN
1908-1992)

CARTER
1908)

Fünf Rückertlieder

Gustav Mahler

Ich atmet einmen linden Duft

I breathed a fragrance soft and sweet

I breathed a gentle fragrance!

In the room stood

a sprig of linden,
a gift

from a dear hand.

How lovely was the fragrance of linden!

How lovely is the fragrance of linden!

That twig of linden

you broke off so gently!

Softly I breathe in

the fragrance of linden,

the gentle fragrance of love.

Liebst du um Schönheit, o nicht mich liebe!

If thou lovest beauty, do not love me!

If thou lovest beauty, do not love me!

Love the sun, who has golden hair!

If thou lovest youth, do not love me!

Love the spring, who is young every year!

If thou lovest riches, do not love me!

Love the mermaid, with her many lustrous pearls!

If thou lovest love, ah yes, love me!

Love me for ever, for I love thee evermore!

Blicke mir nicht in die Lieder!

Do not try to read my songs!

Look not into my songs!

My eyes I lower,

as if I've been caught in an evil deed.

I can't even trust myself

to watch them grow.

Your curiosity is a betrayal!

Bees, when they build their cells,
also do not let anyone observe them;
even themselves.

When the rich honeycombs

are brought out to the light of day,

then you shall taste them before everyone else!

Um mitternacht

At midnight

At midnight

Cinq Rückertlieder

Je respirais un doux parfum

Je respirais un doux parfum,

Il y avait dans la chambre

Une branche de tilleul,

Cadeau

D'une main chère.

Comme était doux le parfum de tilleul!

Comme il est doux, le parfum de tilleul,

Ce rameau de tilleul

Cueilli par toi avec douceur

Je respire en silence

Dans le parfum du tilleul

Le doux parfum de l'amour.

Aimes-tu pour la beauté, alors ne m'aimes pas!

Aimes-tu pour la beauté, alors ne m'aime pas!

Aime le soleil à la chevelure dorée!

Aimes-tu pour la jeunesse, alors ne m'aimes pas!

Aime le printemps qui rajeunit chaque année!

Aimes-tu pour des trésors, alors ne m'aime pas!

Aime la sirène : elle a beaucoup de perles claires!

Aimes-tu pour l'amour, oh! oui, aime-moi!

Aime-moi toujours : je t'aimerai à jamais!

Ne regarde pas dans mes chansons!

Ne regarde pas dans mes chansons!

Je baisse les yeux

Comme pris en défaut.

Moi-même, je n'ai pas le droit d'oser

Observer leur naissance.

Ta curiosité est trahison!

Les abeilles, quand elles construisent leurs alvéoles,

N'admettent pas qu'on les observe

Et ne s'observent pas non plus.

Quand elles auront mis au jour

Les riches rayons de miel,

Alors goûtes-y avant tous!

A minuit

A minuit,

I awoke
and gazed up to heaven;
No star amongst the host of stars
did smile down at me
at midnight.

At midnight
I projected my thoughts
out to the dark horizon.
No thought of light
brought me comfort
at midnight.

At midnight
I paid close attention
to the beating of my heart;
One single pulse of agony
Raged in my heart
at midnight.

At midnight
I fought the battle,
O Mankind, of your suffering;
I could not overcome them
with my poor strength
at midnight.

At midnight
I surrendered my strength
into Thy hands!
Lord! over death and life
You keep watch
at midnight!

Ich bin der Welt abhanden gekommen
I am lost to the world
I am lost to the world
with which I used to waste so much time,
It has so long now nothing heard of me,
It may very well believe that I am dead!

It is of no consequence to me
Whether it thinks me dead;
I cannot even contradict it
For really, I am dead to the world.

I have renounced the worldly bustle,
And live in peace at a quiet place!
I live alone in this, my heaven,
In my love, in my songs!

Réveillé,
J'ai regardé le ciel;
Aucune étoile du fouillis des étoiles
Ne m'a souri
A minuit.

A minuit
J'ai lancé mes pensées
Vers les ténèbres closes.
Aucune pensée de lumière
Ne m'a consolé
A minuit.

A minuit
J'ai écouté
Les battements de mon cœur;
Et seul le flux de ma douleur
S'est ranimé
A minuit.

A minuit
J'ai combattu dans la bataille,
O humanité, de tes souffrances;
Ma force n'a pas suffi
A remporter la décision
A minuit.

A minuit
J'ai remis ma force
Dans Tes mains,
Seigneur de la mort et de la vie,
Toi qui veilles
A minuit.

Le monde m'a laissé l'abandonner
Le monde m'a laissé l'abandonner,
Lui avec qui, jadis, j'ai gaspillé mon temps;
Il n'a depuis longtemps plus rien entendu de moi,
Il peut bien croire que je suis mort!

Et peu m'importe à vrai dire,
Si je passe pour mort à ses yeux.
Et je n'ai rien à y redire,
Car il est vrai que je suis mort au monde.

Je suis mort au monde et au tumulte
Et je repose dans un coin tranquille.
Je vis solitaire dans mon ciel,
Dans mon amour, dans mon chant.

BEETHOVEN
(1770-1827)

KODALY
(1882-1967)

MESSIAEN
(1892-1992)

CARTER
(b. 1908)

Serenata*

as sung by Nicolò Piazza, arr. by Peter Tiefenbach

Between the sky and ocean
Oh how beautiful it is to dream
Of a great love that fills my heart
No one can love you more than I!

There is a flame in my heart that lives only for you
If this love is still uncertain
My poor heart will burn up for you (I will die of a
broken heart).

fût chanté par Nicolò Piazza, arr. de Peter Tiefenbach

Entre le ciel et l'océan
Oh, comme il est beau de rêver
D'un grand amour qui remplit mon cœur
Personne ne peut t'aimer plus que moi

Il y a une flamme qui ne vit en moi que pour toi
Si cet amour est toujours incertain
Mon pauvre cœur se consumera pour toi (et je mourrai
d'un cœur brisé)

* *Serenata* was transcribed from an oral rendition sung by my grandfather, or Nonno, Nicolò Piazza.

At the age of 91, my Nonno is still able to recall and sing the songs of his youth in Sicily. This song is particularly significant for my family as he sang it to my grandmother during their courtship. It is especially poignant that he was still singing it to her throughout the long duration of her last illness, up until her death just a few years ago.

It is with great pride that I am able to share this song today.

~
* *Serenata* fut transcrit de la tradition orale provenant de mon grand-père, Nicolò «nonno» Piazza.

Agé de 91 ans, Nonno se rappelle encore des chansons de son enfance en Sicile. Cette chanson a une signification particulière pour ma famille, car ce fut celle-ci que « Nonno » Nicolò chanta à ma grand-mère et qui changea leur vie pour toujours. C'est très poignant de savoir qu'il lui chanta cette chanson au cours des années jusqu'à ce qu'elle meurt, emportée par la maladie.

C'est avec beaucoup de fierté que je peux partager cette chanson avec vous aujourd'hui.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

BEETHOVEN
(1770-1827)

KODALY
(1882-1967)

MESSIAEN
(1908-1992)

CARTER
(b. 1908)

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 22 septembre 2008
à 20 h

Monday, September 22, 2008
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series

WINSTON PURDY

baryton / baritone

MICHAEL McMAHON

piano

Monday, September

nston Purdy, baryton

de McGill

eries

nston Purdy a d'abord étudié la clarinette et a interprété entre autres un mouvement du *Concerto pour clarinette en la* de Mozart, sous la direction du légendaire Wilfrid Pelletier, avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a entrepris ensuite des études avancées de composition à l'Université McGill, où il a obtenu un baccalauréat en musique en 1964. Il a eu pour maîtres Helmut Blume, Istvanhalt, Marvin Duchow et Alexander Brott.

rencontre avec l'éminent baryton et professeur Jan Simons décide de son changement de carrière. Il poursuit des études de chant à Francfort-sur-le-Main (Allemagne) et à Londres (Angleterre). À Francfort, M. Purdy chante comme soliste dans le *Magnificat* de Bach, sous la direction de Helmutting, et donne plusieurs récitals de musique contemporaine. À Londres, il fait partie du chœur de la cathédrale Saint-Paul et suit un cours de maître avec Gerald Moore.

à son retour à Montréal en 1971, M. Purdy s'établit comme professeur de chant et interprète. De 1975 à 1976, il suit des cours à l'École de musique Eastman de Rochester (New York), où il obtient une maîtrise en interprétation vocale et en littérature. Il suit ensuite les cours de pédagogie donnés par Richard Miller au conservatoire d'Oberlin.

Le professeur Purdy est entré à la faculté de musique en 1973, où il enseigne les techniques vocales en studio et la pédagogie de l'art vocal. Il a créé le programme de techniques vocales destiné aux étudiants en enseignement de la musique dans les écoles. Demeuré interprète, il a chanté comme baryton et comme basse dans des cantates et des oratorios, donné des récitals consacrés à un compositeur ou à un poète, dont les trois cycles de lieder de Schubert, et interprété des chants de musique contemporaine.

Michael McMahon, piano

Michael McMahon est le pianiste préféré de plusieurs grands interprètes canadiens. Il a régulièrement fait des tournées au Canada, en Europe et aux États-Unis avec des interprètes tels que Catherine Robbin, Karina Gauvin, Lyne Fortin, Dominique Labelle, Measha Brueggengosman, Marie-Nicole Lemieux, Wendy Nielsen, Annamaria Popescu, Maureen Forrester, Nathan Berg, Benjamin Butterfield, Russell Braun, Michael Schade, Daniel Taylor et Richard Margison. Après ses études à McGill sous la direction de Charles Reiner, il a complété sa formation à Vienne à l'Institut Franz Schubert, la *Hochschule für Musik und darstellende Kunst*, et au *Mozarteum* de Salzbourg. C'est durant ces années qu'il a étudié avec des artistes aussi légendaires que Erik Werba, Hans Hotter, Elly Melting, Jörg Demus et Kim Borg. En plus de ses activités d'interprète, Michael McMahon est professeur à l'Université McGill. Il a régulièrement travaillé comme répétiteur pour des organisations telles que l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, le Centre d'Arts de Banff, *Opera Nuova*, le Centre des arts Orford, C.O.S.I. en Italie et, très récemment, l'Institut Franz Schubert en Autriche. Il est régulièrement invité fréquemment à mener des classes de maître pour chanteurs et pianistes. On a pu l'entendre souvent sur les ondes des réseaux français et anglais de la Société Radio-Canada, ainsi que sur la BBC, la RTBF, la Radio Suisse Romande et Radio France. Ses enregistrements sur cassette Marquis, CBC et Analekta ont obtenu l'éloge de la critique et ont été mis cinq fois en nomination pour les Prix Junos et un Prix Opus.

BEETHOVEN
1770-1827)

KODALY
1882-1967)

MESSIAEN
1908-1992)

T. CARTER
(1908)

on.

Winston Purdy, baritone

Winston Purdy began his early musical training on the clarinet and played a movement of the Mozart *Clarinet Concerto in A* with the Montreal Symphony Orchestra conducted by the legendary Wilfrid Pelletier. His advanced musical studies were in Composition at McGill University, where he obtained the degree of B.Mus. in 1964. His teachers were Helmut Blume, Istvan Anhalt, Marvin Duchow and Alexander Brott.

Extracurricular voice studies with the distinguished baritone and teacher Jan Simons led to a career change and further voice study in Frankfurt-Am-Main, Germany, and London, England. In Frankfurt, Prof. Purdy was a soloist under Helmut Rilling in the Bach *Magnificat*, and gave several performances of contemporary music. In London, he sang with the choir of St. Paul's Cathedral, and took part in a master class with Gerald Moore.

Returning to Montreal in 1971, Prof. Purdy established himself as a voice teacher and performer. In 1975-76, he attended the Eastman School of Music in Rochester, NY. and obtained a Master's degree in Voice Performance and Literature. In recent years, he has attended pedagogy courses given by Richard Miller at Oberlin Conservatory.

Prof. Purdy joined the Faculty of Music in 1973 where he teaches studio voice and Vocal Pedagogy, and established the Vocal Techniques courses for Music Education students. As a performer, he has sung cantata and oratorio roles for baritone and bass, given song recitals devoted to one composer or one poet, including performances of the three song cycles of Schubert, and sung contemporary music.

Michael McMahon, piano

Pianist Michael McMahon is the preferred partner of many of Canada's finest singers. He has performed regularly throughout Canada, in Europe and in the USA with singers such as Catherine Robbin, Karina Gauvin, Lyne Fortin, Dominique Labelle, Measha Brueggergosman, Marie-Nicole Lemieux, Wendy Nielsen, Annamaria Popescu, Maureen Forrester, Nathan Berg, Benjamin Butterfield, Russell Braun, Michael Schade, Daniel Taylor and Richard Margison. Following his studies at McGill University under the guidance of Charles Reiner, he completed his musical education in Vienna at the Franz Schubert Institute, the *Hochschule für Musik und darstellende Kunst*, and in Salzburg at the *Mozarteum*. During this time, he studied with such legendary artists as Erik Werba, Hans Hotter, Elly Ameling, Jörg Demus, and Kim Borg. In addition to his active performing schedule, Michael McMahon is a Professor at McGill University. He has worked regularly as a vocal coach for organizations such as *l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal*, the Banff Centre for the Arts, *Opera Nuova*, the Orford Arts Centre, C.O.S.I. in Italy and most recently, the Franz Schubert Institut in Austria. He frequently gives Masterclasses for singers and pianists and has made numerous broadcast recordings for the English and French networks of the CBC, as well as for the BBC, RBTF, *Radio Suisse Romande*, and *Radio France*. His recordings on the Marquis, CBC, and Analekta labels have met with critical acclaim, including five Juno Nominations and a *Prix Opus*.

Programme

3 Lieder

Adelaide, Op. 46
Wonne der Wehmut, Op. 83
Flohlied aus Goethes Faust, Op. 75, No. 3

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

BEETHOVEN
(1770-1827)

4 Lieder

Der Einsame, D. 800
Totengräbers Heimweh, D. 842
Im Frühling, D. 882
Der Zwerg, D. 771

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

~ ENTR'ACTE ~

Chansons de Don Quichotte

Chanson du départ de Don Quichotte
Chanson à Dulcinée
Chanson du Duc
Chanson de la mort de Don Quichotte

JACQUES IBERT
(1890-1962)

JACQUES IBERT
(1890-1962)

4 Songs

Youth and Love (*Songs of Travel*, Robert Louis Stephenson)
Whither must I wander (*Songs of Travel*)
Love Sight (*The House of Life*, No. 1, Dante Gabriel Rossetti)
Love's Last Gift (*The House of Life*, No. 6)

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie: 514-398-4547
Renseignements: 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 24 septembre 2008
à 20h

Wednesday, September 24, 2008
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Elise Pittenger

violoncelle / cello

Classe de / Class of Matt Haimovitz

Sonate n° 3 en la majeur, opus 69 / Sonata No. 3 in A major, Op. 69

Allegro ma non tanto

Scherzo: Allegro molto

Adagio cantabile – Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Amy Zanrosso, piano

Duo pour violon et violoncelle, opus 7 / Duet for Violin and Cello, Op. 7

Allegro serioso, non troppo

Adagio

Maestoso e largamente, ma non troppo lento: Presto

ZOLTAN KODALY
(1882-1967)

Annie Guenette, violin

~PAUSE~

Louange à l'Éternité de Jésus, extrait de / excerpt from *Quatour pour la Fin du Temps*

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Sonate pour violoncelle et piano / Sonata for Violoncello and Piano

Moderato

Vivace, molto leggiero

Adagio

Allegro

ELLIOTT CARTER
(né en / b. 1908)

Amy Zanrosso, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elise Pittenger pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.

This recital is presented by Elise Pittenger in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Pollack Hall

100 West 10th Street, 1st Floor
Montreal, Quebec H2A 1K3
Tel: (514) 398-4545
Fax: (514) 398-4545

McGill

School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

100 West 10th Street, 1st Floor
Montreal, Quebec H2A 1K3
Tel: (514) 398-4545
Fax: (514) 398-4545

Wednesday, September 24, 2008
8:00 pm

Pastoral Recital

Elise Wittgenstein

Violoncelle / cello

Le recital de la violoncelle Elise Wittgenstein

Elise Wittgenstein
(1976-1997)

Elise Wittgenstein
(1976-1997)

Elise Wittgenstein
(1976-1997)

Elise Wittgenstein
(1976-1997)

Ce recital est dédié à Elise Wittgenstein pour son anniversaire.
This recital is dedicated to Elise Wittgenstein on her birthday.
Le recital est dédié à Elise Wittgenstein pour son anniversaire.

alle Rec

campus de McGill
accès via Porte McGill
Pavillon Peel
Téléphone : 514-398-4545
Renseignements : 514-398-4545

Le vendredi 26
à 20h

Recital de doct

Duet with tw
Pour alto et v

Variations po
(première ca

Sonate pour
Sonata for v
Fantasia
Thema

Sonate pour
Allegro
Adagio
Fantasia

Le Grand

Ce

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 26 septembre, 2008
à 20h

Friday, September 26, 2008
at 8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Frédéric Lambert

alto / viola

classe de / class of André Roy

Chloé Dominguez, violoncelle / cello
Philip Chui, piano

Duet 'with two eyeglasses obligato', Woo 32
Pour alto et violoncelle en mi bémol / for viola and cello in E flat

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Variations pour alto solo
(première canadienne / Canadian premiere)

NICOLAS GILBERT
(né en / b. 1979)

Sonate pour alto et piano, opus 11, n° 4
Sonata for viola and piano, Op. 11, No. 4
Fantasie
Thema mit Variationen

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Sonate pour alto et piano / Sonata for viola and piano
Allegro moderato
Adagio lamentoso
Fantasia: Epilogue

GEORGE ROCHBERG
(1918-2005)

Le Grand Tango

ASTOR PIAZZALO
(1921-1992)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Frédéric Lambert pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Frédéric Lambert in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle P
555, rue Sherbrooke
Montréal, Québec
(metro McGill)
Billetterie : 514-
Renseignements

Le lundi 29
à 20h
Récital de m

Fe

Sonate en
Alleg
Adag
Final

Dias de Ma

Préludes,

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 29 septembre, 2008
à 20h

Monday, September, 29, 2008
at 8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Fernando Saint-Martin De Maria Y Campos

piano

classe de / class of Sara Laimon

Sonate en do majeur / Sonata in C major, Hob. XVI/35
Allegro con brio
Adagio
Finale, Allegro

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Días de Mar y Río

ARTURO MARQUES
(né en / b. 1950)

~ PAUSE ~

Préludes, opus 28 / Preludes, Op. 28

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

1. en do majeur / in C major
2. en la mineur / in A minor
3. en sol majeur / in G major
4. en mi mineur / in E minor
5. en ré majeur / in D major
6. en si mineur / in B minor
7. en la majeur / in A major
8. en fa dièse majeur / in F sharp minor
9. en mi majeur / in E major
10. en do dièse mineur / in C sharp minor
11. en si majeur / in B major
12. en sol dièse mineur / in G sharp minor

13. en fa dièse majeur / in F sharp major
14. en mi bémol mineur / in E flat minor
15. en ré bémol majeur / in D flat major
16. en si bémol mineur / in B flat minor
17. en la bémol majeur / in A flat major
18. en fa mineur / in F minor
19. en mi bémol majeur / in E flat major
20. en do mineur / in C minor
21. en si bémol majeur / in B flat major
22. en sol mineur / in G minor
23. en fa majeur / in F major
24. en ré mineur / in D minor

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Fernando Saint-Martin De Maria Y Campos pour l'obtention d'une maîtrise en interprétation.

This recital is presented by Fernando Saint-Martin De Maria Y Campos in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle
555, rue Sherbrooke
Montréal, Québec
M5G 1G5
Téléphone : 514-392-1234
Billetterie : 514-392-1234
Renseignements : 514-392-1234

Le samedi
à 20h

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 4 octobre 2008
à 20h

Saturday, October 4, 2008
at 8:00 p.m.

Doctoral Recital



ANNES BRAHMS
(1833 – 1897)

Salle Redpath Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 4 octobre 2008
à 17 h

Saturday, October 4, 2008
5:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series

MARK FEWER
violon/violin

MYRON LUTZE
violoncelle/cello

KENNETH SLOWIK
clavecin/harpsichord

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 4 octobre 2008
à 20h

Saturday, October 4, 2008
at 8:00 p.m.

Doctoral Recital

Mark Fewer mène une vie musicale des plus variées au sein de sa génération. Reconnu pour son style contracté et ses interprétations sincères, il est à l'aise aussi bien dans le rôle de soliste que de ambrieste, de chef d'orchestre, de musicien de jazz, de programmeur artistique et, tout récemment, professeur. Avant de se joindre à McGill, il a été premier violon de l'Orchestre symphonique de Vancouver où à plusieurs occasions, il a dirigé l'orchestre dans le style *kappellmeister* traditionnel (en tant que chef d'orchestre). Il a également assuré les premières canadiennes d'un concerto de John Adams (*The Dharma at Big Sur*, pour violon électrique à six cordes) et de Ludwig van Beethoven (le *Concerto pour violon inachevé en do majeur*), ainsi que la première vancouveroise du *Concerto pour violon, piano et orchestre à cordes* de Mendelssohn. Des oeuvres sont régulièrement composées pour lui, comme, tout récemment, *Nine Daies Wander* de Bramwell Tovey. Dans cette oeuvre, M. Fewer conte la vie de Will Kemp, célèbre comédien shakespearien, qui récite du texte de Shakespeare et joue du violon. Récemment, M. Fewer a fait ses débuts au festival *8 Days in June* du *Detroit Symphony* où il termine actuellement une oeuvre rendant hommage à Miles Davis, pour violon et orchestre à cordes, dont la première aura lieu à Ottawa en 2009. Il est directeur artistique du *Scotia Festival of Music* d'Halifax et du *SweetWater Music Weekend* à Owen Sound, Ontario.

Le public connaît bien **Myron Lutzke**, violoncelliste, qui joue aussi bien des instruments modernes que d'époque. Il a étudié à *Brandeis University* et est diplômé de la *Juilliard School* où il a été l'élève de Leonard Rose et de Harvey Shapiro. Il a étudié la musique de chambre auprès de Robert Koff, Eugene Lehner et de Felix Galimir. Il fait actuellement partie des ensembles suivants : *Luke's Chamber Ensemble*, *Aulos Ensemble*, *Mozartean Players*, *Bach Ensemble*, *Loma Mar Quartet*, *Reater of Early Music* et *Esterhazy Machine*. De plus, il est violoncelle solo de l'*Orchestra of St. Luke's*, du *American Classical Orchestra* et depuis quatorze ans, du *Handel and Haydn Society* avec Christopher Hogwood, à Boston. Il a participé, en qualité de soliste, aux festivals Caramoor, Ravinia et Mostly Mozart et prend part régulièrement au Festival international de musique de chambre d'Ottawa où il collabore avec *Santa Fe Promusica* et les *Smithsonian Chamber Players*. Parmi ses nombreux enregistrements, mentionnons l'intégrale des trios au piano de Mozart et de Schubert avec les *Mozartean Players*, ainsi que l'album *Working Classical* avec le quatuor *Loma Mar Quartet*, par Paul Cartney. Il a enregistré pour les étiquettes Sony, DG, Dorian, Atma, Arabesque, EMI et Oiseau-Lyre. Il enseigne actuellement le violoncelle d'époque et l'interprétation baroque au *Mannes College of Music*.

Kenneth Slowik est directeur artistique de la *Smithsonian Chamber Music Society* ainsi que membre fondateur des *Smithsonian Chamber Players*, des quatuors *Axelrod* et *Smithson* et du *Castle Trio*. Il joue régulièrement avec l'ensemble *Archibudelli*, établi à Amsterdam, et s'est produit à maintes reprises en qualité de soliste ou de chef d'orchestre auprès de nombreux orchestres dont le *National Symphony*, les orchestres symphoniques de Baltimore, de Vancouver et de Québec ainsi que le *Cleveland Orchestra*. Son importante discographie, allant de Monteverdi à Schönberg en passant par Bach et Mahler, comprend plus de soixante enregistrements, dont beaucoup ont été couronnés sur la scène internationale, où il est violoncelliste, gambiste, barytoniste, claviériste et chef d'orchestre. Son plus récent enregistrement en tant que chef d'orchestre (*Das Lied von der Erde* [Le chant de la terre] de Mahler) a été mis en nomination pour un prix Grammy en 2008.

ANNES BRAHMS
(1833 – 1897)

étation.

Mark Fewer enjoys one of the most varied musical lives of his generation. Known for his relaxed style and honest interpretations, he switches easily from roles as soloist, chamber musician, orchestral leader, jazz musician, artistic programmer, and most recently, teacher. Before joining the faculty of McGill, he was concertmaster of the Vancouver Symphony Orchestra, during which time he led the orchestra in traditional *kappellmeister* style (without conductor) on several occasions. He also gave the Canadian premieres of concertos by John Adams (*The Dharma at Big Sur*, for six-string electric violin) and Ludwig van Beethoven (the *Unfinished Violin Concerto in C major*), as well as the Vancouver premiere of Mendelssohn's *Concerto for Violin, Piano, and String Orchestra*. New works are written for him regularly, most recently *Nine Daies Wander* by Bramwell Tovey. In it, Mr. Fewer portrays the life of Shakespeare's famous comedic actor Will Kemp, reciting Shakespearean text as well as playing the violin. He recently made his debut at the Detroit Symphony's "8 Days in June" festival, and is completing a Miles Davis tribute work for violin and string orchestra to be premiered in Ottawa in 2009. He is Artistic Director of the Scotia Festival of Music in Halifax, and the SweetWater Music Weekend in Owen Sound, Ontario.

Myron Lutzke is well known to audiences as a 'cellist on both modern and period instruments. He attended Brandeis University and is a graduate of the Juilliard School where he was a student of Leonard Rose and Harvey Shapiro. Chamber music studies include work with Robert Koff, Eugene Lehner and Felix Galimir. He is currently a member of the St. Luke's Chamber Ensemble, Aulos Ensemble, Mozartean Players, Bach Ensemble, the Loma Mar Quartet, The Theater of Early Music and the Esterhazy Machine and serves as principal 'cello for the Orchestra of St. Luke's, American Classical Orchestra and for fourteen years the Handel and Haydn Society with Christopher Hogwood in Boston. He has appeared as soloist at the Caramoor, Ravinia and Mostly Mozart festivals and is a regular participant at the Ottawa Chamber Music Festival, Santa Fe Promusica and the Smithsonian Chamber Players. Mr. Lutzke's numerous recordings include the complete Mozart and Schubert piano trios with the Mozartean Players and the album *Working Classical* with the Loma Mar quartet for Paul McCartney. He has recorded for the Sony, DG, Dorian, Atma, Arabesque, EMI and Oiseau-Lyre labels. He is currently on the faculty of Mannes College of Music where he teaches period 'cello and baroque performance practice.

Kenneth Slowik is artistic director of the Smithsonian Chamber Music Society and a founding member of the Smithsonian Chamber Players, the Axelrod and Smithson quartets, and the Castle Trio. He appears frequently with the Amsterdam-based ensemble *Archibudelli*, and has been a soloist and/or conductor with numerous orchestras, including the National Symphony, the Baltimore, Vancouver, and Québec Symphonies, and the Cleveland Orchestra. His extensive discography, spanning composers from Monteverdi and Bach to Schönberg and Mahler, includes more than sixty recordings, many of them international prize winners, featuring him as cellist, violist da gamba, barytonist, keyboard player, and conductor. His latest recording in the latter role (Mahler's *Das Lied von der Erde*) received a 2008 Grammy Award nomination.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 4 octobre 2008
à 20h

Récital de doctorat

Saturday, October 4, 2008
at 8:00 p.m.

Doctoral Recital

L'intégrale des sonates de violon de /

Complete Violin Sonatas of

Giovanni Antonio Pandolfi Mealli

Opus 3 (1660)

No. 1 – “La Stella”

No. 2 – “La Cesta”

No. 3 – “La Melana”

No. 4 – “La Castella”

No. 5 – “La Clemente”

No. 6 – “La Sabbatina”

~ Pause ~

Opus 4 (1660)

No. 1 – “La Bernabea”

No. 2 – “La Viviana”

No. 3 – “La Monella romanesca”

No. 4 – “La Biancuccia”

No. 5 – “La Stella”

No. 6 – “La Vinciolina”

ANNES BRAHMS
(1833 – 1897)

étation.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 4 octobre 2008
à 20h

Récital de doctorat

Saturday, October 4, 2008
at 8:00 p.m.

Doctoral Recital

Jonathan Govias

chef / conductor

classe d' / class of Alexis Hauser

avec / with

Montreal Classical Players

Symphonie no 4 en mi mineur, opus 98
Symphony No. 4 in E minor, Op. 98

Allegro non troppo

Andante moderato

Allegro giocoso

Allegro energico e passionato

JOHANNES BRAHMS
(1833 – 1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Govias pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Jonathan Govias in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

MONTREAL CLASSICAL PLAYERS

violon I / violin I

Alissa Cheung
Kate Cole
Etienne Pemberton-Renaud
Brandon Ironside
Ji In Kim
Marina Han
Rebecca Waid
Stephanie Park
Julia Loucks
Emily Field
Meiying Li
Aysel Taghi-Zada

violon II / violin II

Christopher Jones
Daphnee Sincennes-Richard
Brita Tastad
Josyanne Sylvestre
Sean David Cunningham
Lilach Brandes
Olga Rykov
Lauren Forder
Audrey Sproule
Eric Fujita

alto / viola

Lambert Chen
Chantal Lemire
Hillary Fay
Francois Vogel
Lilian Belknap
Asher Yampolsky
Jean Francois Vinet

violoncelle / cello

Marc Labranche
Andrea Stewart
Michael Spleit
Toby Kuhn
Eli Weinberger
Unnur Evans
Zhou Fang
Blanche Israel

basse / bass

Nick Davis
Joshua Adriance
Travis Harrison
Patrick Ayoup
Jonathan Keijser

flûte / flute

Maggie Lauer
Amelia Lyon

hautbois / oboe

Kari Anderson
Lindsay Roberts

clarinette / clarinet

Laura Chalmers
Laurence Neill-Poirier

basson / bassoon

Marisol Taub
Miriam Brack
Tilden Marbit

cor / horn

Christine Witkowski
Xavier Fortin
Victoria McNeill
Jean Poynter

trompette / trumpet

Ryan Frizzel
Peter Schiller

trombone

Hugh Topham
Grant Rummel
Nate Rensink

percussion

Philip Rempel
Jonathan Dagenais

Winterreise, D. 911

Good Night

stranger I arrived,
stranger I depart again,
daytime favoured me
with many bunches of flowers.
The girl spoke of love,
her mother even of marriage -
Now the world is gloomy,
The path veiled in snow.

For my journey I may
not choose the time;
I must find my own way
through this darkness.
The moon's shadow goes
with me as my companion
And on the white fields
I search for the footprints of deer.

Why should I stay longer,
Why am I driven away?
The stray dogs howl
In front of their master's house.
We loved to rove -
And made us so -
From one to another;
For love, good night!

Will not disturb you in your dreams -
It would spoil your rest;
I shall not hear my footsteps -
Softly shut the door!
If I leave I shall write
On your gate "Good Night,"
That you may see
I have been thinking of you.

Weathercock

The wind plays with the weathercock
On my lovely darling's house.
My distress I thought
Was whistling the poor fugitive away.

Should before now have noticed
A sign set up on the house;
He would never have looked
At the house for faithful womanhood.

For the wind plays with hearts
On the roof, but not so loudly.
Do they care for my sorrows?
For a child is a rich bride.

When Tears

When tears are falling
On my cheeks.
I do not notice
I was weeping?

For, my tears,
You are so lukewarm
You turn to ice
Like the cold dew of dawn?

You spring from a surging
Sea so burning hot
You should melt
The ice of all winter.

Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh', -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh',
Sollst meinem Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
Ans Tor dir: Gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht ich schon in meinem Wahne,
Sie piff den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit dem Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

Gefrorene Tränen

Gefrorene Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß.
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!

Bonne nuit

Étranger je suis venu,
Étranger je repars.
Le mois de mai m'accueillait
De ses bouquets de fleurs.
La jeune fille parlait d'amour,
Et sa mère, même de mariage -
Le monde est sombre désormais,
Le chemin enfoui sous la neige.

Je ne puis plus décider
Du moment de mes voyages,
Il me faut seul trouver ma voie
Dans cette obscurité.
L'ombre de la lune
Est mon seul compagnon de route
Et dans les blanches prairies
Je cherche la trace du gibier.

À quoi bon m'attarder encore
Jusqu'à ce que l'on me chasse?
Laisse les chiens fous hurler
Devant la maison de leur maître!
L'amour aime l'errance,
Dieu l'a ainsi fait -
Il passe de l'un à l'autre -
Douce bien-aimée, bonne nuit!

Je ne veux pas troubler ton rêve,
Ce serait dommage pour nos repos.
Tu ne dois pas entendre mes pas -
Tout doucement je ferme la porte!
J'écris en passant pour toi
Sur le porche: "Bonne Nuit!"
Afin que tu daignes voir
Que j'ai pensé à toi.

La girouette

Le vent joue avec la girouette
Sur la maison de ma bien-aimée;
Je songeais alors dans ma folie
Qu'elle se moquait du pauvre fugitif.

Il aurait dû remarquer plus tôt
L'emblème frappée sur la maison.
Ainsi n'aurait-il plus cherché dans la maison
L'image fidèle d'une femme.

Le vent y joue avec les cœurs
Comme sur le toit mais plus doucement.
Qu'ont-ils à se soucier de mes peines?
Leur fille est un bon parti.

Larmes gelées

Des larmes gelées tombent
De mes joues:
Aurais-je donc ignoré
Que j'ai pleuré

Ah, pleurs, mes pleurs,
Sériez-vous à ce point refroidis
Que vous vous figiez en glace
Comme la fraîche rosée du matin?

Pourtant vous jaillissez
Si brûlants de mon cœur.
Comme si vous vouliez faire fondre
Toute la glace de l'hiver!

Numbness

Vainly I search in the snow
for the footprint she left
when arm in arm with me she
passed along the green meadow.

I want to kiss the ground,
pierce ice and snow
with my hot tears
until I see the soil beneath.

Where shall I find a blossom,
where find green grass?
The flowers are dead,
the turf looks so wan.

Is there then no memory
that I may take from here?
When my sorrows are stilled,
who shall tell me of her?

My heart feels dead;
within it her image gazes coldly.
When my heart thaws again
her image will flow away.

The Lime Tree

By the fountain at the gate
there stands a lime tree:
in its shadow I have dreamed
many a sweet dream.

On its bark I have carved
many a loving word.
In joy and sorrow it drew
me to it continually.

Today again I had to walk
past it at dead of night,
and even in the darkness I
closed my eyes.

And its branches rustled
as if they called to me:
"Come here to me, friend,
here you will find your rest."

The chill wind blew
straight in my face:
my hat flew off my head.
I did not turn back.

Now I am many hours
away from that place;
yet still I hear the rustle:
"There you would have found rest."

Torrent

Many a tear from my eyes
has dropped into the snow.
Its chilly flakes absorb,
as if thirsty, my ardent pain.

When the grass begins to shoot
a warm breeze will blow there,
and the ice will melt in torrents,
and the soft snow will dissolve.

You, snow, who know my longing,
say, whither will you flow?
Follow only my tears -
the stream will soon carry you away.

You will course the town with it,
in and out of cherry streets.
When you feel my tears burning,
you will be at my darling's house.

Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinem heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben
Der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt start ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin!

Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.

Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen,
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmst dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Munt're Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.

Engourdissement

En vain je cherche dans la neige
La trace de ses pas,
Là où, à mon bras,
Elle parcourut la verte campagne.

Je veux baiser le sol,
Transpercer glace et neige
De mes larmes brûlantes
Jusqu'à voir la terre.

Où trouverais-je une fleur,
Où trouverais-je de l'herbe verte?
Les fleurs sont mortes,
L'herbe est toute jaunie.

N'est-il aucun souvenir
Que je puisse emporter d'ici?
Quand mes souffrances se tairont
Qui donc me parlera d'elle?

Mon coeur est comme gelé,
Son image y est figée:
Mais si mon coeur fond
Son image s'en échappera.

Le tilleul

Près du puits, devant le porche,
S'élève un tilleul;
J'ai fait dans son ombre
Tant de doux rêves.

J'ai gravé dans son écorce
Tant de mots d'amour;
La joie comme la peine
Toujours vers lui m'attiraient.

Mais aujourd'hui encore j'ai dû partir au loin
Dans la nuit profonde.
Alors, dans l'obscurité,
J'ai à nouveau fermé les yeux.

Et ses rameaux bruissaient
Comme pour m'appeler:
Viens donc à moi, compagnon,
Ici tu trouveras le repos!

Les vents glacés soufflaient
Droit sur mon visage,
Le chapeau s'envola de ma tête
Mais je ne me retournai pas.

Je suis désormais
Eloigné de ce lieu
Et toujours j'entends ce murmure:
Ici tu trouveras le repos!

Inondation

Maintes larmes de mes yeux
Sont tombés dans la neige;
Ses flocons glacés absorbent
Avidement ma peine brûlante.

Quand les herbes cherchent à poindre
Souffle un vent doux
Et la glace éclate en morceaux
Et la neige amollie s'écoule.

Neige, tu connais mon ardent désir:
Dis-moi, où va ton cours?
Suis donc mes larmes,
Bientôt c'est le ruisseau qui te recevra.

Avec lui tu traverseras la ville
De haut en bas des joyeuses ruelles;
Quand tu sentiras mes larmes s'embraser
Ce sera devant la maison de ma bien-aimée.

the Stream

you, who used to rush along so gaily,
 light, violent stream,
 how quiet you have become;
 you give me no greeting as we part.

With hard, stiff hoar
 you have covered yourself;
 you lie cold and motionless,
 etched out in the sand.

I your crust I carve
 in a sharp stone
 the name of my beloved,
 and the hour and the day.

On the day I first met her,
 the day that I went away,
 and name and figures winds
 broken ring.

By his stream, my heart,
 do you recognize your likeness?
 For its crust
 there too a roaring surge?

Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
 Du heller, wilder Fluß,
 Wie still bist du geworden,
 Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
 Hast du dich überdeckt,
 Liegst kalt und unbeweglich
 Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
 Mit einem spitzen Stein
 Den Namen meiner Liebchen
 Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,
 Den Tag, an dem ich ging;
 Um Nam' und Zahlen windet
 Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache
 Erkennst du nun dein Bild?
 Ob's unter seiner Rinde
 Wohl auch so reißend schwillt?

Sur le fleuve

Toi qui bruissais si joyeux,
 Toi fleuve clair et impétueux,
 Comme tu es devenu calme,
 Sans aucune signe d'adieu.

D'une écorce dure et inflexible
 Tu t'es entièrement recouvert,
 Tu reposes froid et immobile
 Entendu dans le sable.

J'ai gravé dans ton manteau
 Avec une pierre acérée
 Le nom de ma bien-aimée
 Ainsi que l'heure et le jour.

Le jour de la première rencontre,
 Le jour de mon départ,
 Autour du nom et des dates
 S'enroule un anneau brisé.

Mon coeur, dans ce ruisseau,
 Reconnais-tu ton image?
 Sous son écorce impassible
 Le bouillonnement est-il aussi violent?

respect

burning hot under my two feet,
 though I am walking on ice and snow.
 I do not want to breathe again
 if the towers are out of sight.

I have bruised myself on every stone,
 and I hurry to quit the town.
 The crows threw snowballs and hail
 on my hat from every roof.

How differently did you welcome me,
 how of inconstancy!
 Your bright windows sang
 of the lark and nightingale in competition.

The sturdy lime trees were in bloom,
 the clear stream babbled brightly,
 and ah, two maiden eyes were glowing -
 you were done for, my lad.

Never that day comes into my thoughts,
 though I look back once more,
 to stumble back again
 and stand in silence before her house.

o'-the-Wisp

Deepest clefts of rock
 o'-the-wisp enticed me.
 I shall find a way out
 that will not weigh heavily on my mind.

Used to going astray,
 the path leads to its destination.
 Days, our sorrows,
 all the toys of a will-o'-the-wisp.

Though the mountain stream's dry course
 I wend quietly down,
 the stream will reach the sea,
 sorrow too its grave.

Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
 Trete ich auch schon auf Eis und Schnee,
 Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
 Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jedem Stein gestoßen,
 So eile ich zu der Stadt hinaus;
 Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
 Aum meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
 Du Stadt der Unbeständigkeit!
 An deinen blanken Fenstern sangen
 Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
 Die klaren Rinnen rauschten hell,
 Und ach, zwei Mädchenaugen glühten. -
 Da war's geschah'n um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,
 Möcht' ich noch einmal rückwärts seh'n,
 Möcht' ich zurücke wieder wanken,
 Vor ihren Hause stille steh'n.

Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
 Lockte mich ein Irrlicht hin:
 Wie ich einen Ausgang finde,
 Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
 's führt ja jeder Weg zum Ziel:
 Uns're Freuden, uns're Leiden,
 Alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trock'ne Rinnen
 Wind' ich ruhig mich hinab,
 Jeder Sturm wird's Meer gewinnen,
 Jedes Leiden auch sein Grab.

Regarde en arrière

Mes pieds me brûlent
 Alors que déjà je foule neige et glace.
 Je ne voudrais pas reprendre haleine
 Tant que j'ai les tours en vue.

Je me suis heurté à chaque pierre
 Tant je me suis hâté de quitter la ville;
 Les corneilles jetaient des grêlons
 Sur mon chapeau devant chaque maison.

Tu m'as accueilli bien autrement,
 Ville de l'inconstance!
 A tes fenêtres étincelantes
 L'alouette et le rossignol chantaient.

Les gros tilleuls étaient en fleurs,
 Les ruisseaux gazouillaient gaiement.
 Hélas, deux yeux de jeune fille brillaient -
 C'en était fait de toi, compagnon!

Quand ce jour revient à ma mémoire,
 Je voudrais pouvoir regarder en arrière,
 Je voudrais à nouveau, chancelant,
 Me trouver enfin devant sa maison.

Feu follet

Dans les profondes gorges rocheuses
 Un feu follet m'attirait:
 Comment trouver une issue
 N'était pas pour moi difficile.

Je suis accoutumé à l'errance,
 Tous les chemins mènent au but:
 Nos joies, nos peines,
 Tout n'est que jeu de feu follet!

Par le lit à sec du torrent
 Je me faufile calmement jusqu'en bas:
 Tout fleuve trouve la mer
 Et toute peine son tombeau.

Please turn pages quietly.

Veuillez tourner les pages silencieusement.

Rest

I only notice how tired I am,
now that I lie down to rest.
Walking kept me cheerful
along an inhospitable road.

My feet did not ask to rest -
it was too cold to stand still.
My back felt no burden -
the storm was helping to blow me along.

In a charcoal burner's narrow hut
I have found shelter.
But my limbs will not relax,
their wounds burn so.

You too, my heart, in strife and storm
so savage and so wayward,
now in the silence feel the dragon
rise up inside you with its red hot dart.

A Dream of Springtime

I dreamed of gay flowers
such as blossoms in May;
I dreamed of green meadows,
and the merry calling of birds.

And when the cocks crowed,
my eyes awoke;
it was cold and dark;
the ravens were croaking on the roof.

But there on the windowpanes
who had been painting leaves?
You may well laugh at the dreamer
who saw flowers in the winter.

I dreamed of love for love,
of a fair maiden,
of hearts and kisses,
of bliss and joy.

And when the cocks crowed,
my heart awoke.
Now all alone I sit here,
and ponder my dream.

I shut my eyes again;
my heart still beats warmly.
When will you leaves grow green on the
window?
When will I hold my darling in my arms?

Loneliness

Like a mournful cloud
passing through the clear air
when through the fir tops
a gentle breeze blows -

so I wend my way
onward with halting step,
through bright, happy life
lonely and ungreeted.

Must the air be so calm?
Must the world be so bright?
When the tempests were howling,
I was not so wretched.

Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege:
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhler engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!

Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' und Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herz wach;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke den Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Straße
Dahin mit tragem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.

Trêve

Je ne sens combien je suis fatigué
Que lorsqu'enfin je trouve le repos.
Le voyage me maintenait alerte
Sur le chemin inhospitalier.

Mes pieds ne demandaient pas de halte,
Il faisait trop froid pour arrêter;
Le dos ne sentait pas la charge,
La tempête me poussait plus loin.

Dans l'étroite hutte d'un charbonnier
J'ai trouvé un abri;
Mais mes membres ne trouvaient pas le repos
Tant leurs blessures me torturent.

Toi aussi, mon coeur, dans la lutte et la
tempête,
Si sauvage et téméraire,
Tu sens dans le calme ton dragon
Renaître en élans lancinants.

Rêve de printemps

Je rêvais de fleurs de toutes couleurs
Telles qu'elles éclosent en mai;
Je rêvais de vertes prairies,
De joyeux chants d'oiseaux.

Et lorsque les coqs chantèrent,
Mes yeux s'ouvrirent:
Tout était froid et sombre,
Les corbeaux croassaient sur le toit.

Mais pourtant sur les vitres,
Qui dessinait ces feuillages?
Vous riez du rêveur
Qui voyait des fleurs en hiver?

Je rêvais d'aimer et d'être aimé,
D'une belle jeune fille,
De caresses et de baisers,
D'enchantement et de félicité.

Et lorsque les coqs chantèrent,
Mon coeur s'est éveillé:
Je suis seul ici-bas
Et poursuis mon rêve.

Je referme les yeux,
Mon coeur bat si fort.
Quand verdiront les feuilles à la fenêtre?
Quand embrasserai-je ma bien-aimée?

Solitude

Comme un sombre nuage
S'enfuit dans l'air lumineux
Quand à la cime du sapin
Souffle un vent léger:

Ainsi je vais mon chemin,
Allant d'un pas pesant
Par la vie claire et joyeuse,
Seul et sans espoir.

Ah! Que l'air est calme!
Ah! Que le monde est beau!
Quand les tempêtes grondaient
J'étais, moi, si haïssable!

The Post

From the street there a posthorn is sounding.
What is it that makes you leap up so,
my heart?

The post brings you no letter;
then why do you throb so strangely,
my heart?

Well, the post is coming from the town
where I had a dear darling,
my heart!

Do you just want to look across
and ask how things are going there,
my heart?

The Hoary Head

There was a white coat of frost
spread over my hair;
made me think I was already old.
And that made me very glad

But soon it thawed away
and my hair is black again
now my youthfulness appeals me -
how far still to the funeral bier!

Between dusk and dawn
any a head has turned white
who believes it? Mine has not done so
on this whole journey!

The Crow

A crow was with me
when I left the town
and back and forth till now
has flown above my head

Crow, you strange creature
Will you not forsake me?
Do you hope for prey here soon
to seize my body?

Well, there is not far to go
on this journey.
You, crow, let me at last see
constancy to the grave

Last Hope

Here and there on the trees
coloured leaf or so can be seen,
and I stand in front of the trees
often sunk in thought.

Look at one leaf,
hang my hope on it;
the wind toys with my leaf
remble until I can tremble no more.

And if the leaf falls to the ground,
my hope falls with it.
I call to the ground myself,
and weep on the tomb of my hope.

Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
Mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbar,
Mein Herz?

Nun ja, die Post kommt aus der Stadt,
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!

Willst wohl einmal hinüberseh'n
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz?

Der greise Kopf

Der Reif hatt' einen weißen Schein
Mir übers Haar gestreuet;
Da glaubt' ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
Hab' wieder schwarze Haare.
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!

Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n,
Treue bis zum Grabe!

Letzte Hoffnung

Hier und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh'n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken steh'n.

Schaue nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zitter' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.

La poste

Dans la rue j'entends le cor du postillon.
Pourquoi bats-tu si fort,
Mon coeur?

La poste ne t'apporte nul courrier,
Pourquoi t'inquiéter si étrangement,
Mon coeur?

Oui, la poste vient de la ville
Où j'avais une bien-aimée,
Mon coeur!

Tu voudrais jeter un regard là-bas
Et demander comment elle va,
Mon coeur?

La tête de vieillard

Le frimas a saupoudré d'un reflet blanc
Sur ma chevelure.
Je croyais déjà être un vieillard
Et m'en suis réjoui.

Mais tout a bientôt fondu,
J'ai de nouveau des cheveux noirs.
J'ai horreur de ma jeunesse -
Quel long chemin jusqu'au tombeau!

Du crépuscule à l'aube,
Mainte tête devint celle d'un vieillard.
Le croirait-on? Et la mienne ne le devint pas
De tout ce voyage!

La corneille

Avec moi, une corneille
Avait quitté la ville.
Elle a sans cesse volé
Autour de ma tête.

Corneille, étrange animal,
Ne veux-tu pas me quitter?
Crois-tu donc comme d'une proie
Te saisir bientôt de mon corps?

Allons, je n'en ai plus pour longtemps
Avec mon bâton de pèlerin.
Corneille, montre-moi enfin
La fidélité jusqu'au tombeau!

Dernier espoir

Ca et là, sur les arbres,
On peut voir mainte feuille multicolore
Et je demeure devant les arbres
Plongé souvent dans mes pensées.

Je contemple une feuille
Et y attache tout mon espoir;
Que le vent joue avec ma feuille
Et je tremble tant qu'il se peut.

Ah, et si la feuille tombe au sol,
Avec elle s'effondre mon espoir;
Je tombe alors moi-même au sol
Et pleure sur le tombeau de mon espoir.

In the Village

Dogs are barking, their chains are rattling,
people are asleep in their beds.
They dream of much that they have not,
find refreshment in good and bad things.

And tomorrow morning all is vanished.
But then they have enjoyed their share,
and hope that what remained
will still be found on their pillows.

Bark me away, you wakeful dogs!
Let me not find rest in these hours of slumber.
I have made an end of all dreams;
why should I linger among people asleep?

A Stormy Morning

Look how the storm has torn
the grey mantle of heaven!
The cloud-flecks flutter
about, sparring feebly.

And tongues of red fire
flicker among them.
This is what I call a morning
really to my taste!

My heart sees in the sky
its own painted portrait;
it is nothing but winter,
winter chill and savage.

Deception

A friendly light dances in front of me,
I follow it hither and thither.
Follow it gladly and watch its course
as it lures the traveller onward.

Ah, anybody as wretched as I
yields gladly to this bright deceit.
For, beyond ice and dark and dreariness,
it reveals a cheerful, warm house,
where dwells a dear creature.
My only success is in pretence!

The Signpost

Why do I pass the highways by
that other travellers take,
to search out hidden tracks
through snowbound rocky heights?

I have done no wrong
that I should shun mankind.
What senseless craving
drives me into the wilderness?

Signposts stand on the roads,
pointing to the towns;
and I wander on and on
unresting, in search of rest.

I see one signpost standing there,
steadfast before my gaze.
There is one road that I must take
which no one has ever travelled back.

Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rascheln die Ketten;
Es schlafen die Menschen in ihren Betten,
Träumen sich manches, was sie nicht haben,
Tun sich im Guten und Argen erlaben;

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen
Und hoffen, was sie noch übrig ließen,
Doch wieder zu findet auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruh'n in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich unter den Schläfern säumen?

Der stürmische Morgen

Wie hat der Sturm zerissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im matten Streit.

Und rote Feuerflammen
Zieh'n zwischen ihnen hin;
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!

Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eig'nes Bild -
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter, kalt und wild!

Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
Ich folg' ihm gern und seh'n ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.

Ach! wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten list,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus.
Und eine liebe Seele drin. -
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!

Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsenhöh'n?

Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menchen sollte scheu'n, -
Welch ei törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wand're sonder Maßen
Ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrückt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.

Au village

Les chiens aboient, les chaînes cliquent;
Les gens dorment sur leur couche,
Beaucoup rêvent à ce qu'ils n'ont pas,
Ils se délectent dans le bien et dans le mal

Et demain tout sera oublié! -
Ils ont profité de leur part
Et espèrent que ce qu'ils ont laissé,
Ils le retrouveront sur l'oreiller.

Aboyez encore, chiens à l'affût,
Refusez-moi le repos à l'heure du sommeil!
J'en ai fini avec tous les rêves -
Qu'ai-je à m'attarder parmi les dormeurs?

La matinée de tempête

Comme la tempête a déchiré
Le gris manteau du ciel!
Les lambeaux de nuages flottent alentour
En une lutte sans ardeur.

Des flammes rougeoyantes
S'échappent d'entre eux:
Voilà ce que j'appelle une matinée
Selon mes vœux!

Mon coeur reconnaît dans le ciel
Sa propre image -
Ce n'est que l'hiver,
L'hiver glacial et sauvage!

Illusion

Une lumière danse gaiement devant moi,
Je la suis dans sa course en zigzag,
Je la suis volontiers tout en m'apercevant
Qu'elle berme le voyageur errant.

Ah, celui qui comme moi est malheureux
Se livre volontiers à cet artifice multicolore
Qui dans le froid, la nuit et l'horreur
Lui montre une maison chaude et claire
Et une âme accueillante -
Mais seule l'illusion est mon gain!

Le poteau indicateur

Pourquoi éviter les chemins
Qu'empruntent les autres voyageurs,
Rechercher les sentiers écartés
Parmi les falaises enneigées?

Je n'ai pourant rien commis
Qui me fasse craindre les hommes;
Quel besoin insensé
Me pousse dans ces régions désolées?

Des poteaux se dressent sur les routes
Et indiquent les chemins des villes,
Et je marche sans répit,
Sans halte, en cherchant le repos.

Je vois un poteau indicateur
Immobile sous mon regard:
Mais je dois prendre un chemin
D'où nul n'est jamais revenu.

The Inn

My path has brought me
to a graveyard;
I thought to myself
I would lodge here.

These verdant funeral wreaths
might well be the signs
that invite tired travellers
into the cool inn.

But in this house
are all the rooms occupied?
am tired enough to drop,
sick unto death.
Pitiless landlord,
do you turn me away?
When onward, lead me onward,
my trusty staff!

Courage!

When the snow flies in my face
brush it away;
When my heart cries out in my breast
sing bright and cheery.

Don't hear what it tells me -
I have no ears;
Don't sense its complaining -
complaining is for fools.

Ride into the world gaily,
against all wind and weather!
There is no God on earth,
we ourselves are gods.

The Phantom Suns

Three suns stand in the sky;
looked long and fixedly at them.
And they too stood there as motionless
if they would not leave me.

It you, you are not my suns -
are then into other faces.
Is, till lately I too had three;
now the best two have gone down.

Only the third would follow them!
shall be better in the dark.

The Organ Grinder

Here beyond the village
stands an organ grinder,
d with numb fingers
grinds as best he can.

He foot on the ice,
staggered to and fro,
d his little plate
was ever empty.

One wants to hear him,
one gives him a glance,
the dogs snarl
and the old man.

And he lets it all go by,
as it will do;
he grinds, and his organ
never stands still.

Strange old fellow,
shall I go with you?
Will you grind your organ
to my singing?

Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker
hat mich mein Weg gebracht.
Allhier will ich einkehren,
hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze
könnt wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand'rer laden
ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
mein treuer Wanderstab!

Mut

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!

Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel steh'n,
Hab' lang und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.

Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut ander'n doch ins Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.

Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkel wird mir wohler sein.

Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe
steht ein Leiermann,
Und mit starren Fingern
Dreht er, was er kann.

Barfuß auf dem Eise
Wankt er hin und her;
Und sein kleiner Teller
Bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
Keiner sieht ihn an;
Und die Hunde knurren
Um den alten Mann.

Und er läßt es gehen
Alles, wie es will,
Dreht und seine Leier
Steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
Soll ich mit dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern
Deine Leier dreh'n?

L'auberge

Vers un cimetière
Mon chemin m'a conduit.
C'est ici que je veux demeurer,
Je me suis fait à cette idée.

Ô vous, les vertes couronnes mortuaires
Vous pourriez bien être le signe
Qui invite le voyageur fourbu
À entrer dans la glaciale auberge.

Dans cette maison
Les chambres sont-elles toutes occupées?
Je suis épuisé au point de m'effondrer,
Je suis mortellement blessé.

Ô taverne impitoyable,
Tu me refuses cependant?
Il me faut donc toujours et toujours continuer,
Ô mon fidèle bâton de pèlerin!

Courage!

Si la neige me cingle le visage
Je la secoue bien;
Quand mon coeur gémit dans ma poitrine
Je chante clair et haut.

Je n'entends pas ce qu'il dit,
Je n'ai pas d'oreilles,
Je ne sens pas ce dont il se plaint,
Les plaintes sont pour les fous.

Je vais joyeusement de par le monde
Contre vents et tempêtes!
S'il n'y a pas de Dieu sur la terre,
Soyons nous-mêmes des dieux!

Les soleils fantômes

J'ai vu trois soleils dans le ciel,
Je les ai longuement contemplés;
Ils demeuraient là fixement
Comme s'ils ne voulaient pas me quitter.

Ah, vous n'êtes pas mes soleils!
Regardez donc les autres en face!
Qui, j'en avais bien trois il y a peu,
Mais les deux meilleurs sont tombés.

Puisse le troisième choir à son tour!
Je me sentirai mieux dans l'obscurité.

Le joueur de vielle

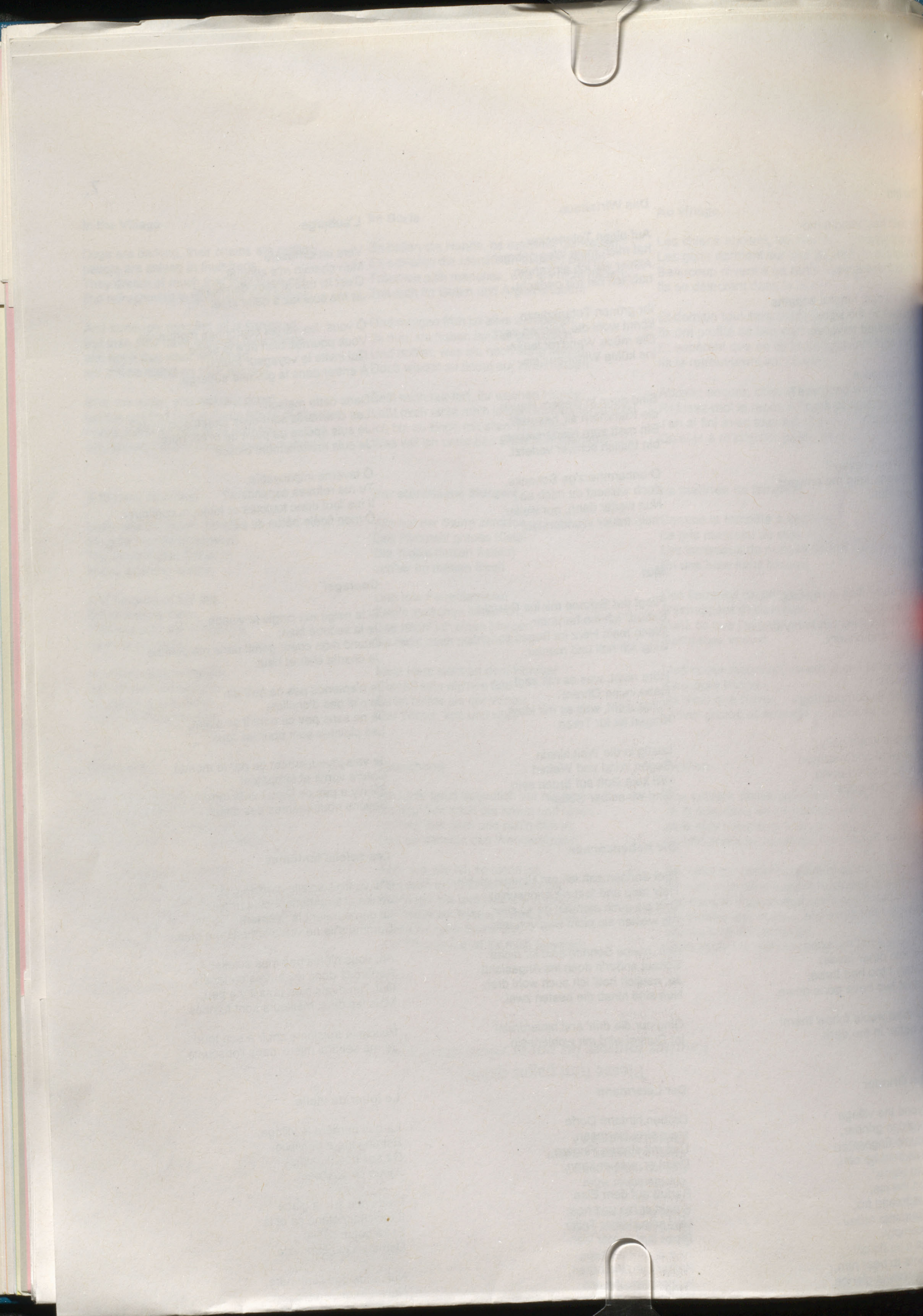
Là-bas derrière le village
Est un joueur de vielle.
De ses doigts raidis
Il joue ce qu'il peut.

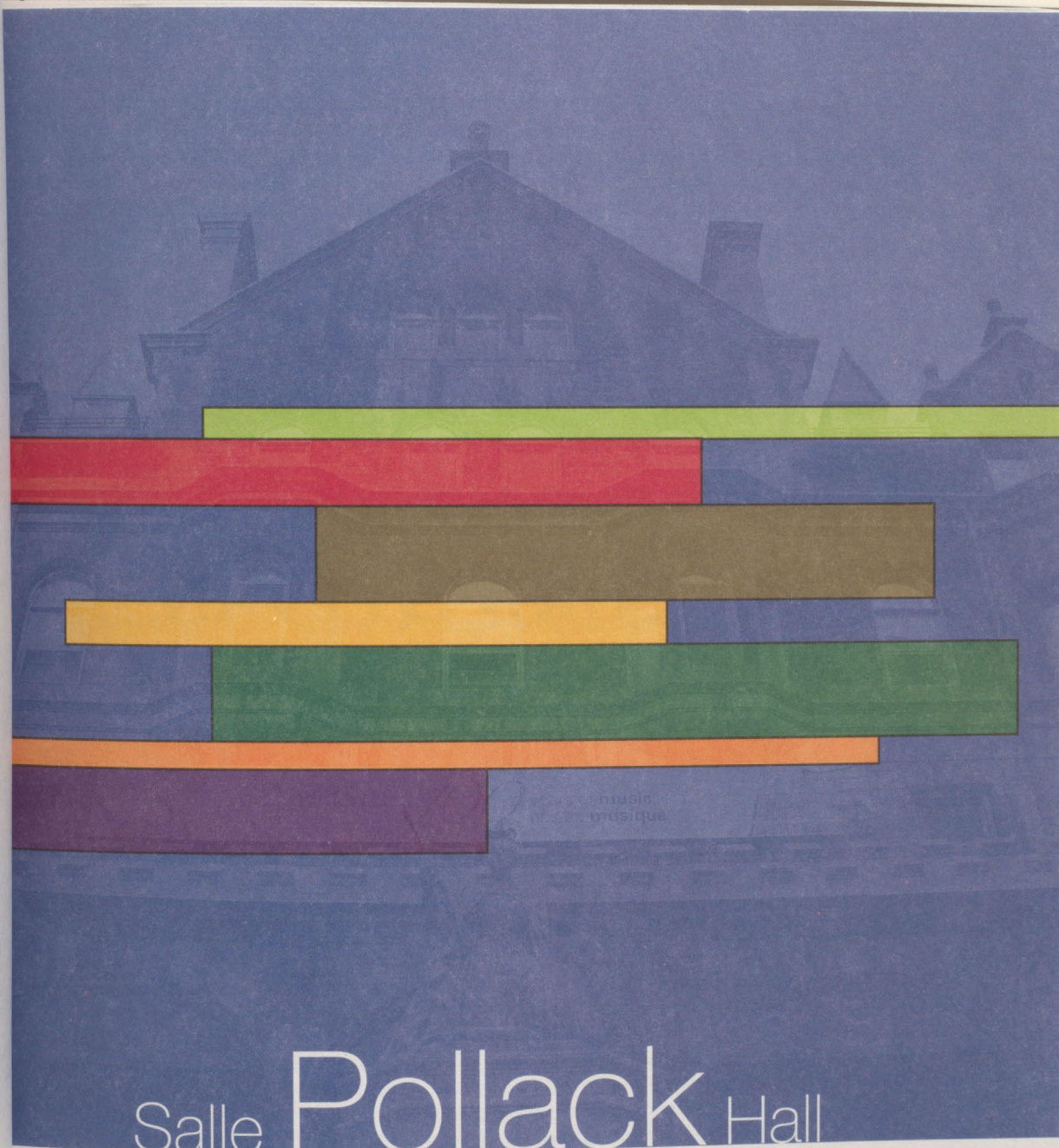
Pieds nus sur la glace
Il va, chancelant, ça et là
Et sa petite sébile
Demeure toujours vide.

Nul ne daigne l'entendre,
Nul ne le regarde
Et les chiens grondent
Autour du vieil homme.

Et il laisse tout aller
Au gré des choses.
Il joue, et sa vielle
Jamais ne se tait.

Étrange vieillard!
Dois-je aller avec toi?
Veux-tu faire tourner ta vielle
Pour mes chants?





Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

S À

Y

905-1991)

392-1974)

/b. 1984)

nounced

nounced

/b. 1937)

98-1937)

ain Cazes

verso/over

Le lundi 6 octobre 2008
à 20 h

Monday, October 6, 2008
8:00 p.m.

*Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series*

SANFORD SYLVAN

baryton / baritone

DAVID BREITMAN

pianoforte / fortepiano

16 janvier 1822, le jeune poète prussien Wilhelm Müller (1794-1827) envoya au directeur du périodique littéraire *Urania*, de Leipzig, les douze premiers poèmes de son cycle de poèmes intitulé *Die Winterreise* (voyage hivernal) pour qu'il les publie dans la livraison de 1823 du journal. On ne sait pas exactement quand Schubert découvrit l'oeuvre, peut-être en 1826, mais on imagine aisément quelle joie il dut ressentir. D'autant plus que, bizarrement, il s'était déjà entiché du premier cycle de chansons de Müller, *Die schöne Müllerin* (La belle Meunière), D 795, composé en 1823.

Début 1827 — la date exacte nous est inconnue, car la genèse de cette oeuvre est auréolée de mystères d'ordre chronologique —, Schubert avait mis en musique les douze poèmes d'*Urania*. Le compositeur en avait fait un cycle « fermé » intitulé simplement *Winterreise* (il avait supprimé l'article pour rendre le titre plus percutant), qu'il avait commencé et terminé en ré mineur. Ce n'est que plus tard qu'il découvrit les autres poèmes du voyage hivernal de Müller. Que le poète ait voulu dépasser la pièce *Einsamkeit* de la fin du cycle d'*Urania* ou bien qu'il ait souhaité apporter des réponses aux questions du protagoniste sur la compréhension de la vie, peu importe, mais chose certaine, cela amena le poète à doubler la longueur du cycle original.

La version définitive du voyage hivernal parut dans la deuxième anthologie des poèmes de Müller, intitulée *Poèmes tirés des papiers posthumes d'un corniste ambulant*, vol. 2 : *Chansons sur la vie et l'amour* en référence à la première anthologie, publiée en 1824, à Dessau, la ville dont le poète était originaire. À cette époque, Müller avait changé l'ordre des poèmes, mais Schubert ne put faire la même chose sans modifier la structure musicale qu'il avait déjà créée. Par conséquent, il mit en musique les poèmes restants dans l'ordre et en fit une *Fortsetzung* (une suite) ou une deuxième partie, qui commence par *Die Post*. Il intervertit néanmoins l'ordre de *Nebensonnen* et de *Mut* dans le cycle de Müller, peut-être pour terminer plus en douceur ou bien pour rendre manifestes les liens musicaux qui unissent les deux dernières chants. Par conséquent, le récit haché et libérément décousu d'une âme tourmentée écrit par le poète est différent de celui du compositeur, mais il est évident que, d'une certaine manière, la musique « réécrit » toujours la poésie, tout en l'auréolant de gloire, en la repartant.

Il s'agit vraiment d'un récit percutant, d'une pièce à un seul personnage, chantée par un voyageur solitaire. Le poète fait sien le thème romantique bien connu du voyage spirituel entrepris par un personnage isolé et aliéné, qui se termine tragiquement par la folie ou la mort. Toutefois, Müller transforme les conventions qu'il emprunte. Nous ne connaissons jamais le nom, la profession, ni l'histoire du poète. Seules nous sont connues les étapes de son voyage à la découverte de soi durant un long hiver de l'esprit. Le voyage est plus intérieur qu'extérieur. L'hiver est davantage une saison métaphorique de l'âme qu'une période de l'année. La quête pour découvrir les raisons qui le poussent à agir et à sentir comme il le fait — il entreprend une introspection bien avant l'époque de Freud — lui est imposée par son amour contrarié. L'identité de l'obscur amoureux est moins importante que le sentiment d'isolement que le voyageur ressent à l'égard du monde et envers lui-même.

Cette aliénation est exprimée par des mots plus compliqués qu'il n'y paraît. Si autrefois il a été de bon ton de dénigrer Müller en le taxant de naïveté et en le considérant, au mieux, comme un poète de second plan, les critiques ont aujourd'hui révisé leur jugement et nous pouvons voir plus clairement toute la force et l'originalité de ce cycle. Il est certain que ces éléments, Schubert les a vus et c'est pourquoi il a associé les vérités brutales de Müller à une mélodie des plus inspirantes. Lorsque, pour la première fois, le compositeur interpréta pour ses amis ce qu'il appelait ses « *schauerliche Lieder* », encore une fois, nous ne savons pas exactement quand, ils furent sidérés et ne surent pas quoi en penser. « J'aime ces pièces plus que tout le reste et vous verrez que vous apprendrez à les aimer aussi », déclara Schubert. Effectivement, nous avons appris à les aimer, même si le mot « aimer » est bien trop faible pour exprimer l'expérience déprimante, mais ô combien magnifique, que Müller et Schubert nous font vivre grâce à leur voyage hivernal.

notes de programme de Susan Youens

chansons effrayantes

S À

Y

1905-1991)

1892-1974)

(b. 1984)

announced

announced

(b. 1937)

1898-1937)

ain Cazes

verso/over

On 16 January 1822, the young Prussian poet Wilhelm Müller (1794-1827) sent the first twelve poems of his poetic cycle, *Die Winterreise* (The Winter Journey), to the Leipzig publisher of a literary periodical entitled *Urania* for their 1823 issue. Schubert discovered the work at some unknown time, perhaps in late 1826, with what delight we can only imagine; he had already demonstrated an uncanny affinity for Müller's poetry with his first song cycle, *Die schöne Müllerin* (The Beautiful Miller Maid), D795, composed in 1823.

By sometime in early 1827 — chronological mysteries abound in the genesis of this work — Schubert had set the twelve *Urania* poems as a "closed" cycle, beginning and ending in D minor, entitled simply *Winterreise* — he deleted the definite article for a stronger, starker effect — and then discovered still more poems belonging to Müller's 'winter journey.' Perhaps the poet wanted to go beyond the null and void of "*Einsamkeit*" at the end of the *Urania* set, or perhaps he wanted to provide answers to the protagonist's search for self-understanding; whatever the reason, he extended the cycle by double its original length.

The final version of the winter journey appeared in the second anthology of Müller's verses, titled after the first, *Poems from the Posthumous Papers of a Travelling Horn-Player*, Vol. 2: *Songs of Life and Love*, and was published in the poet's native town of Dessau in 1824. Müller by then had re-shuffled the poems into a different order, but Schubert could not duplicate it without disrupting the musical structure already created. Therefore, he simply set the remaining poems in order as a *Fortsetzung* (continuation), or Part II, beginning with *Die Post*. He did however reverse the succession of *Die Nebensonnen* and *Mut* in Müller's cycle, perhaps in order both to "wind down" more gradually at the end and to make evident the musical links between his last two songs. The poet's broken, deliberately discontinuous tale of a soul in travail is thus different from the composer's, but then, music always "rewrites" poetry in some ways while rendering it glorious service in others.

This is truly a powerful tale, a monodrama sung by a solitary wanderer. The poet adopts as his own the frequently encountered Romantic theme of a spiritual journey by an isolated, alienated protagonist, with a tragic finale in madness or death. But Müller transforms the conventions he borrows. We never know the poetic persona's name, his occupation, or his background; only the stages of his voyage into the self throughout a long winter of the spirit; the journey is more inward than outward, the winter more a metaphorical climate of the soul than a season of the year. The quest to discover why he acts and feels as he does — this is self-analysis long before Freud — is impelled by his rejection in love; the shadowy sweetheart is less important than the wanderer's sense of estrangement from the world and from himself.

His alienation is expressed in deceptively simple words. It was once fashionable to decry Müller as a "naive" poet, second-rate at best, but critical perception has finally righted itself, and we can see more clearly what is powerful and original in this cycle. Certainly Schubert could; he matched Müller's grim truths with music of the highest inspiration. When the composer first performed what he called "*schauerliche Lieder*"* for his friends — again, we do not know exactly when — they were dumbfounded and did not know what to think. "I like these songs more than all the rest," Schubert replied, "and you will come to like them as well." Indeed we have, although "like" is too pallid a word for the bleakly beautiful experience of Müller's and Schubert's winter journey.

programme notes by Susan Youens

*horrifying songs

Sanford Sylvan, baryton

Sanford Sylvan s'est produit avec la plupart des grands orchestres du monde, en collaboration avec de grands chefs d'orchestre comme Herbert Blomstedt, Pierre Boulez, Christoph von Dohnanyi, Christopher Hogwood, James Levine, Roger Norrington, Simon Rattle et Esa-Pekka Salonen. En matière d'opéra, il a travaillé avec un grand nombre de metteurs en scène, dont Peter Sellars, Robert Wilson et Sir Peter Hall. Ses interprétations de Figaro dans *Les Noces de Figaro* et d'Alfonso dans *Così fan tutte* ont été diffusées dans le cadre de l'émission *Great performances* sur la chaîne PBS et gravées sur DVD sous l'étiquette Decca. M. Sylvan a obtenu un Grammy et un Emmy pour son interprétation de Zhou Enlai dans l'opéra *Nixon in China* de John Adams. Accompagné du pianiste David Breitman, il a donné de nombreux récitals et les trois enregistrements (de Schubert, de Fauré et de Barber) qu'ils ont effectués ensemble sous l'étiquette Nonesuch ont été mis en nomination pour le Grammy de la meilleure interprétation vocale.

Sylvan enseigne le chant à l'Université McGill, à Montréal.

David Breitman, pianoforte et piano

David Breitman est aussi à l'aise au pianoforte qu'au piano et la grande variété de sa discographie met en évidence sa polyvalence. Dernièrement, il a enregistré avec Sanford Sylvan un nouveau cycle d'envergure regroupant des oeuvres du compositeur américano-cubain Jorge Martin. Il a également collaboré avec Sanford Sylvan pour enregistrer *Die schöne Müllerin* de Schubert (qu'il a joué sur une réplique du pianoforte de Graf), *I loved that Pilgrimage* (trois cycles de chansons du XX^e siècle) et un programme consacré entièrement à Schubert. Participant à une autre sorte de collaboration, Breitman est également l'un des sept pianofortistes qui ont interprété un cycle complet des sonates pour piano de Beethoven. L'équipe s'est produite à New York, à Florence et à Palerme et le coffret de dix CD enregistrés sous étiquette CLAVES a reçu un accueil extraordinaire.

Parmi ses récentes activités professionnelles, mentionnons la tournée pour trois pianos avec Elizabeth Wallfisch et Jaap ter Linden, ainsi que son interprétation du *concerto pour deux pianos* de Mozart avec Penelope Crawford et la *Ann Arbor Symphony*, de la *Fantaisie chorale* de Beethoven avec le *Washington Bach Consort* au Kennedy Center et les quintettes de Mozart et de Beethoven pour piano et vents avec les membres de l'*Orchestra of the City of Toronto*. Citons également le programme de musique pour deux pianos-forte avec Malcolm Bilson au musée Poldi Pezzoli de Milan, au cours duquel, fait mémorable, les musiciens ont utilisé deux des rares pianos-forte Walter originaux à 5 octaves, qui existent encore aujourd'hui.

Originaire de Montréal, M. Breitman enseigne maintenant à l'*Oberlin Conservatory*, en Ohio, où il dirige le programme en interprétation historique.

S À

Y

1905-1991)

1892-1974)

(b. 1984)

announced

announced

(b. 1937)

198-1937)

ain Cazes

verso/over

Sanford Sylvan, baritone

Sanford Sylvan has performed with most of the leading orchestras of the world, collaborating with such conductors as Herbert Blomstedt, Pierre Boulez, Christoph von Dohnanyi, Christopher Hogwood, James Levine, Roger Norrington, Simon Rattle and Esa-Pekka Salonen. In opera, he has worked with many directors including Peter Sellars, Robert Wilson and Sir Peter Hall. His portrayals of Figaro in *Le Nozze di Figaro* and Alfonso in *Così fan Tutte* have been seen on PBS' "Great Performances" and are recorded on DVD for Decca. He won a Grammy and an Emmy for his portrayal of Chou-En Lai in John Adams' opera *Nixon in China*. With pianist David Breitman he has performed numerous recitals, and their three recordings for the Nonesuch label (Schubert, Fauré and Barber) have been nominated for the Best Vocal Performance Grammy.

Mr. Sylvan is a member of the voice faculty at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal.

David Breitman, fortepiano

David Breitman is equally at home with the fortepiano and the modern piano, and his growing discography reflects that versatility. His most recent recording project was of a major new song cycle by the Cuban-American composer Jorge Martin with Sanford Sylvan. Additional collaborations with Sylvan include recordings of Schubert's *Die schöne Müllerin* (using a replica of a Graf fortepiano), *Beloved that Pilgrimage* (three 20th century song cycles), and an all-Fauré program. In a collaboration of a different sort, Breitman is one of seven fortepianists who share a complete Beethoven piano sonata cycle. The team has presented the series in New York City, Florence, and Palermo, and the 10-CD set on CLAVES has been extraordinarily well-received.

Highlights of recent seasons include piano trio tours with Elizabeth Wallfisch and Jaap ter Linden and performances of the Mozart two-piano concerto with Penelope Crawford and the Ann Arbor Symphony, Beethoven's *Choral Fantasy* with the Washington Bach Consort at the Kennedy Center, and the Mozart and Beethoven quintets for piano and winds with members of *Tafelmusik* in Toronto. A program of music for two fortepianos with Malcolm Bilson at the Poldi Pezzoli Museum in Milan using two of the very few extant original 5-octave Walter fortepianos was especially memorable.

A native of Montreal, Mr. Breitman now teaches at the Oberlin Conservatory in Ohio, where he directs the Historical Performance program.

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
WILHELM MÜLLER (1794-1827)

Die Winterreise

D 911, Op. 89 (1827)

Gute Nacht
Die Wetterfahne
Gefror'ne Tränen
Erstarrung
Der Lindenbaum
Wasserflut
Auf dem Flusse
Rückblick
Irrlicht
Rast
Frühlingstraum
Einsamkeit
Die Post
Der greise Kopf
Die Krähe
Letzte Hoffnung
Im Dorfe
Der stürmische Morgen
Täuschung

S À

Y

905-1991)

392-1974)

/b. 1984)

nounced

nounced

/b. 1937)

98-1937)

ain Cazes

verso/over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

28

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

oir. Le talent à
(ne)s sont ue
omme celui-
ur l'École de

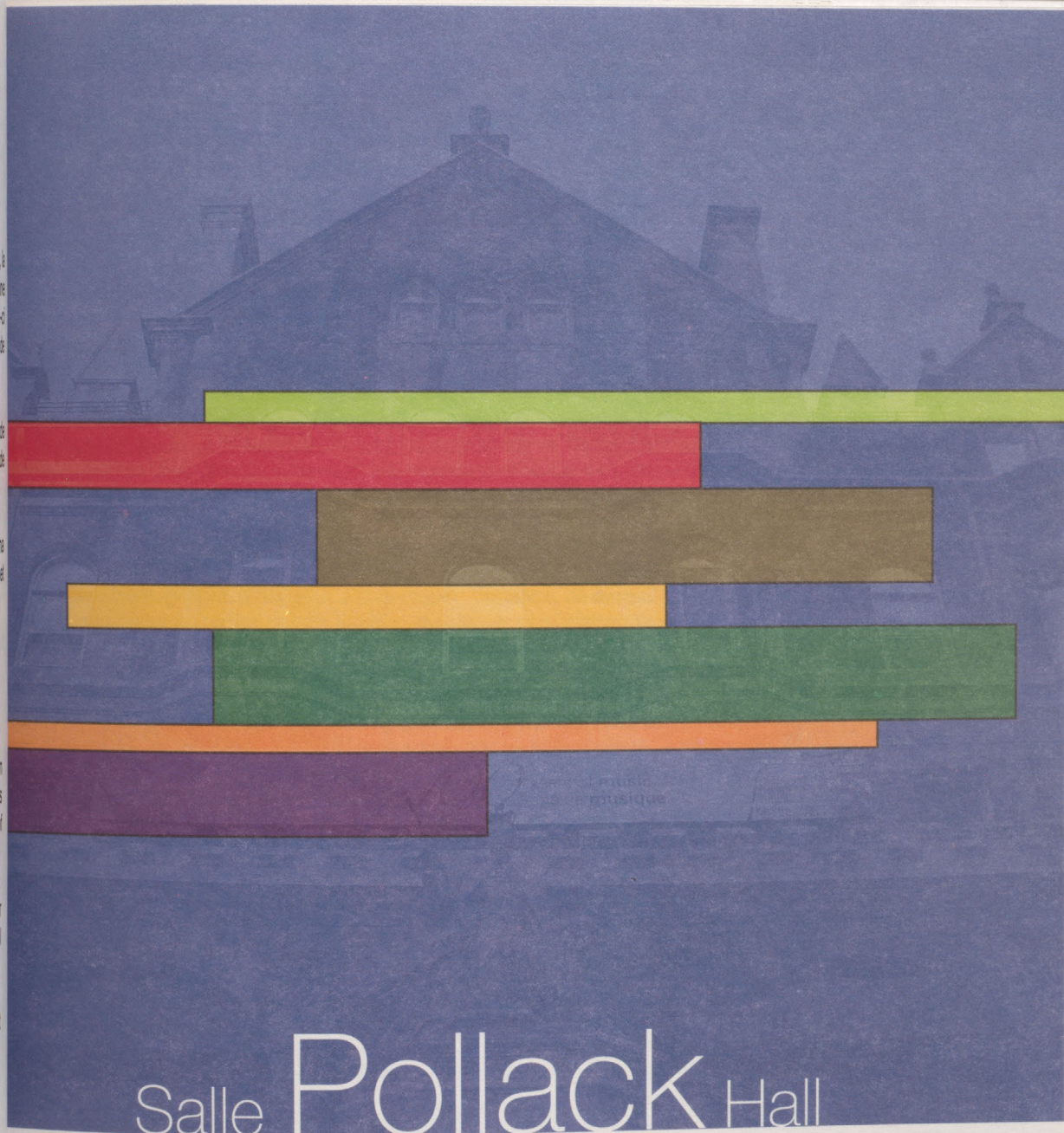
la création de
ent du rôle de

ment, Donne
os activités et

ent, passion
Productions
ch School of

ities for our
eal cultural

ase contact
53.



Salle Pollack Hall

S À

Y

305-1991)

392-1974)

/b. 1984)

nounced

nounced

1/b. 1937)

398-1937)

ain Cazes

verso/over



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 14 octobre 2008
à 20 h

Tuesday, October 14, 2008
8:00 p.m.

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL

MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur/director

« Impressions françaises »

Children's Overture (1964)

EUGÈNE BOZZA (1905-1991)

Ashley Sheppard, chef invitée/guest conductor

Suite Française (1944)

DARIUS MILHAUD (1892-1974)

- I. Normandie
- II. Bretagne
- III. Île de France
- IV. Alsace – Lorraine
- V. Provence

The Ghost in the Machine (2008)

MARIELLE GROVEN (née en/b. 1984)

Jonathan Dagenais, chef invité/guest conductor

~ entr'acte ~

French Impressions (1998)

GUY WOOLFENDEN (né en/b. 1937)

- I. Parade
- II. Can Can

Dionysiaques, Op. 62 (1913)

FLORENT SCHMITT (1870-1958)

An American in Paris (1928)

GEORGE GERSHWIN (1898-1937)
trans. John Krance & Alain Cazes

pressions françaises », mais de quelles impressions s'agit-il? Des touches vives de Monet et de Manet, de l'ardiesse militaire de l'Arc de triomphe, de l'effervescence des Champs-Élysées? Des enfants qui fredonnent chansons populaires en jouant, de la Provence au moment de la Libération, d'un Américain ivre, qui a le mal de la mer dans un café parisien? Tout y est inclus : la fébrilité, la couleur et la vie, ainsi qu'un clin d'oeil aux impressions françaises » de notre propre province.

Eugène Bozza : Children's Overture

Né à Nice en 1905, Eugène Bozza est reconnu pour sa vaste contribution au répertoire de musique de chambre à vents. Alors qu'il étudie au Conservatoire de Paris, il reçoit des premiers prix en composition, en direction d'orchestre et en interprétation au violon. De 1951 jusqu'à sa retraite en 1975, il est le directeur de l'École nationale de musique de Valenciennes.

Children's Overture, il s'inspire du premier mouvement des *Pins de Rome* de Respighi : ces deux oeuvres partagent la spontanéité et le caractère apparemment aléatoire des jeux d'enfants. Imitant la texture de l'ouverture d'oeuvre de Respighi, *Children's Overture* débute par un chœur de cuivres, joyeusement tapageur, enveloppé par la texture éclatante et chatoyante du glockenspiel, de la harpe, du piano et des vents. Bozza évoque l'effrètement des chansons populaires et des comptines françaises comme *Il Court, il court le furet*, *Marlbrough* *va-t-en guerre* et *Nous n'irons plus au bois*.

Le seul roulement des timbales suffit à dissiper cette gaieté. Le cor anglais joue alors une mélodie bretonne ancolique, tandis qu'un cor fait entendre une mélodie funèbre en arrière-plan et que le hautbois reprend une danse française populaire, *Dors mon p'tit quinquin*. Toutefois, ce moment introspectif et fugace est rapidement effacé par le retour des cuivres et d'un finale grandiose et carnavalesque.

Jean Milhaud : Suite Française

Milhaud, fils d'un marchand d'amandes, a grandi à Aix-en-Provence. Il émigre aux États-Unis après la défaite de la France en 1940, conscient que son nom figurait sur la liste des artistes juifs recherchés par les Nazis. Sur le bateau, il reçoit par télégramme une offre pour enseigner au Mills College, à Oakland, Californie. Il accepte.

Pendant son exil californien, il suit attentivement les nouvelles de la guerre provenant de France et la libération de la patrie trouve son expression dans sa *Suite Française*, composée en 1944. Chacun des cinq mouvements évoque une région française particulière et s'inspire de thèmes populaires en France à cette époque. Milhaud a composé chacun des mouvements au fur et à mesure de la libération de chacune des régions homonymes et un air de célébration parcourt l'oeuvre en entier. Les rythmes s'apparentant à une marche de Normandie laissent leur place aux ombres dégagées et pastorales de *Bretagne*, tandis que *Île de France* traduit l'énergie frénétique du bal de Paris. Cependant, c'est le quatrième mouvement, *Alsace-Lorraine*, qui constitue le coeur émotionnel de cette suite. Sereins et majestueux, les instruments se déploient au sein d'une texture chorale riche, ancrée par le puissant battement des timbales, et qui se dirige vers un apogée intense, mais majestueux. Le cinquième mouvement, léger et gracieux, nommé d'après le lieu d'enfance de Milhaud, *Provence*, conclut cette *Suite*. Ce mouvement reprend l'esprit militaire du premier mouvement et comprend une brève allusion au corps de fifres et de tambours avant de se terminer sur une note de célébration.

Michelle Groven : The Ghost in the Machine (2008)

Michelle Groven, étudiante en composition, est associée au Centre de recherche interdisciplinaire en musique, en multimédia et en technologie (CIRMMT) ainsi qu'au projet de recherche intitulé *Improvisation, Community and Social Practice*. Elle reçoit le premier prix de la Fédération canadienne des associations de professeurs de musique (FCAPM) dans le cadre du concours pour jeunes compositeurs, le prix du lieutenant-gouverneur de la province de la Nouvelle-Écosse *Scotia Talent Trust* et enfin, le troisième prix Sir-Ernest-MacMillan au concours des jeunes compositeurs de la SOCAN. Elle est étudiante, compositeur en résidence, avec le *McGill Wind Symphony* et termine sa maîtrise auprès de Brian Cherney.

S À

Y

1905-1991)

1892-1974)

1911/b. 1984)

1911/announced

1911/announced

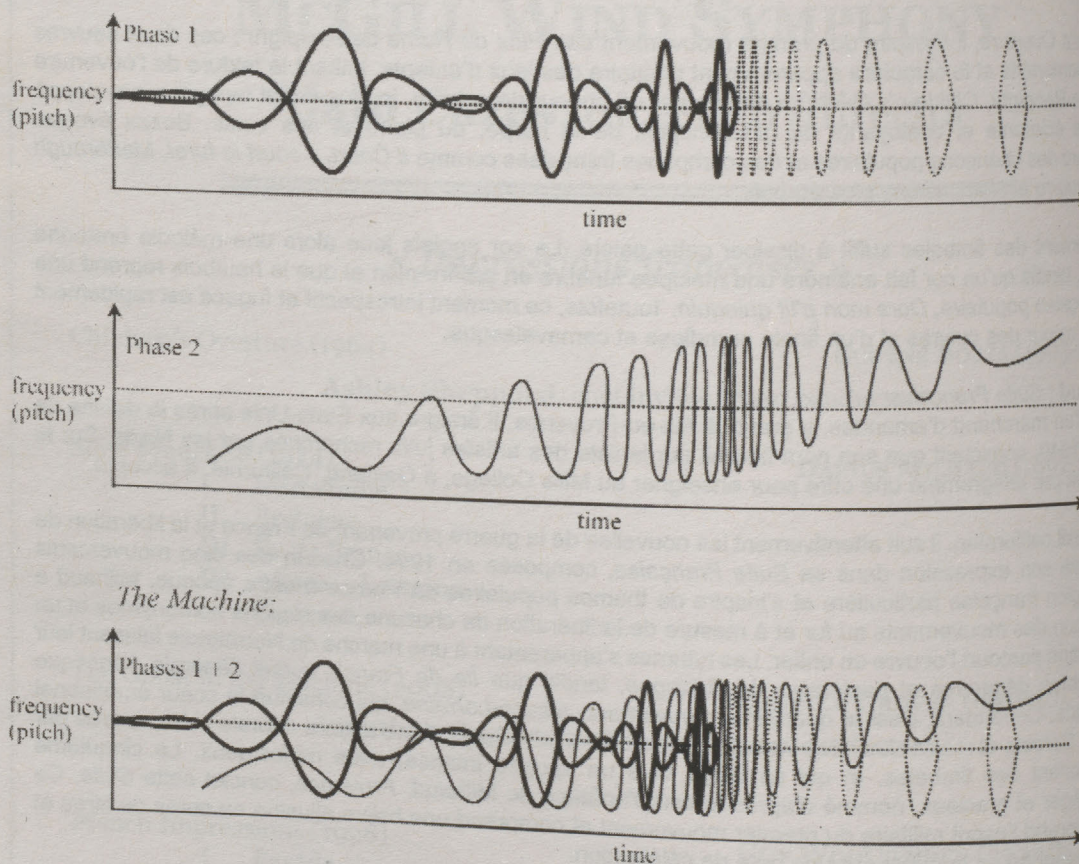
1911/b. 1937)

1918-1937)

1911/ain Cazes

verso/over

Mme Groven affirme : « Certains d'entre vous reconnaîtront peut-être le titre de cette oeuvre, *The Ghost in the Machine*, tiré d'essais philosophiques et littéraires ou d'oeuvres musicales ou de groupes de musique de divers genres. Mais ces références s'appliquent au titre seulement. Je crois plutôt que ce titre reflète la nature des divers éléments de l'activité musicale qui se déroule ainsi que la relation entre ces éléments. La « machine » présente deux trajectoires indépendantes de l'activité musicale que j'ai illustrées ci-dessous, les Phases 1 et 2. Ces phases se rencontrent à un moment de l'apogée et ensuite, chacune d'elles continue, marquée par cette confrontation. J'ai utilisé mes études sur la perception du passage du temps dans la musique afin de créer un sentiment de gravité qui se dirige vers l'apogée qui lui, sert de point d'affaiblissement. Quant au *Ghost* (fantôme), je vous invite à ouvrir les oreilles et à laisser aller votre imagination ».



Guy Woolfenden : French Impressions

Guy Woolfenden, compositeur anglais et chef d'orchestre, a beaucoup travaillé dans les domaines de l'opéra et du ballet. De 1963 à 1998, il est compositeur en résidence pour la *Royal Shakespeare Company* à Stratford-on-Avon et pendant cette période, il compose plus de 150 trames sonores ainsi que de la musique de scène pour toutes les pièces de Shakespeare.

La pièce *French Impressions* a été commandée par le *Metropolitan Wind Symphony* de Boston et sa première a eu lieu en 1998. Woolfenden s'est inspiré d'un certain nombre d'oeuvres du peintre français néo-impressionniste

Seurat. Tout d'abord, *La Parade de Cirque*, où le personnage central, un tromboniste, est décrit par Woolfenden comme étant « étrange et d'apparence sinistre ». Ensuite, *Le Cirque*, portrait flamboyant du sens du cirque et *Le Chahut*, représentation de danseurs de cancan et d'un orchestre maison. Woolfenden écrit : « Je crois que dans mon deuxième mouvement, j'ai bien réussi à rendre l'expression *faire du chahut* ». Au quatrième tableau qu'a choisi Woolfenden, il contraste vivement avec les autres. Il écrit : « Je me souviens que le premier mouvement avait besoin d'un thème plus doux et aéré afin d'offrir un contraste avec le caractère sinistre et claustrophobe de *La Parade* avec son éclairage au gaz. J'ai trouvé ce que je cherchais à la Philharmonie nationale de Londres, qui expose depuis longtemps l'énorme toile de Seurat, *Une baignade à Asnières* ».

La merveilleuse scène représente la Seine, bleue et limpide, clapotant aux abords du rivage vert, inondé de soleil où des baigneurs, au teint pâle, fixent la rive opposée, tandis que la fumée s'échappant des usines au loin appelle, et les baigneurs aussi, que cette ville industrielle en banlieue de Paris est quelque peu éloignée de la ville.

Paul Schmitt : *Dionysiaques*, opus 62

Paul Schmitt est né en 1870, en Lorraine, non loin de la frontière allemande. Il étudie au Conservatoire de Paris avec Fauré et de Massenet et dans les années 1890, il profite de la vitalité de la scène musicale parisienne : il connaît Debussy, observe Richard Strauss en concert, développe une étroite amitié avec Ravel, et dans d'« interminables conversations » avec Satie. Considéré comme un précurseur musical, sa musique est connue pour ses « couleurs vives, ses émotions violentes et ses contrastes extrêmes ».

Schmitt termine *Dionysiaques* en 1913 pour l'Orchestre d'harmonie de la Garde Républicaine, mais en raison de la guerre, il faut attendre jusqu'en 1925 pour la publication et la première. Puisqu'il n'a laissé aucune information sur le choix de son titre, l'auditeur doit faire les liens entre une composition agitée et les anciens festivals grecs dédiés en l'honneur de Dionysos, dieu du vin.

Le grand grondement des cors, à la couleur instrumentale teintée d'accents austères et intrépides, aux intervalles sautés et à l'intensité rythmique, *Dionysiaques* rappelle *Le Sacre du Printemps* de Stravinski, également composé en 1913. Néanmoins, une telle influence n'est pas unidirectionnelle. En 1911, Stravinski avait écrit à Schmitt : « Je joue seulement de la musique française, la vôtre, celle de Debussy et celle de Ravel ».

George Gershwin : *An American in Paris*

« La musique par John Krance et Alain Cazes »
« Irving Berlin m'a beaucoup appris », a écrit George Gershwin en 1929, « mais, la leçon la plus précieuse a été celle selon laquelle le ragtime, ou jazz comme on l'a appelé plus tard, était le seul idiome musical pouvant bien imiter l'Amérique ».

An American in Paris (Un Américain à Paris), œuvre composée en 1928 (utilisée plus tard comme musique de film du même nom et mettant en vedette Gene Kelly), demeure un témoignage de l'habileté de Gershwin à intégrer aussi bien l'atmosphère et la mécanique du jazz en des formes symphoniques plus vastes. Bien qu'il ait composé la grande partie de ce « poème symphonique pour orchestre » alors qu'il se trouvait en France, en fin de compte, c'est sa propre rivière Hudson qui a fait naître l'idée de cette œuvre. « J'adore cette rivière et j'ai pensé que ces fois où, nostalgique, je la cherchais du regard, et c'est alors que l'idée surgit : un Américain à Paris, au pays du blues ».

« Si l'on n'avait aucune intention de composer une œuvre strictement programmatique, il avait tout de même une vague intrigue en tête. Le thème de l'ouverture, avec les klaxons des taxis et un bref extrait de *La Maitchiche*, son populaire de 1905, évoque un Américain « flânant sur les Champs-Élysées, canne en main, chapeau de feutre incliné, s'imprégnant des sites, entre autres choses ». Un bref solo de flûte nous mène à une scène de rue animée, c'est-à-dire plus frénétique et où l'état d'ivresse est plus présent. Une série de lignes sinueuses descend avec une dissonance insouciance qui semble évoquer l'attitude désinvolte de l'ivrogne heureux. (Si

S À

Y

1905-1991)

1892-1974)

(b. 1984)

announced

announced

(b. 1937)

1908-1937)

Alain Cazes

verso/over

l'on considère que cette oeuvre a été composée en 1928, il n'est pas surprenant que son « air rempli d'ivresse » ait été interprété comme une répudiation de la prohibition.)

Un solo de trompette dans le style du blues annonce un changement d'atmosphère. Les « effets du vin français », comme le décrit Gershwin, se font ressentir et « notre ami Américain... succombe soudainement à un accès de nostalgie ». La symphonie se lance dans un blues costaud et entraînant qui gagne en énergie afin de se développer en un blues rapide à 12 mesures. Alors que l'Américain « sort finalement de sa stupeur et se rend compte qu'il est dans le gai Paree [sic] », ce rythme de danse dans le style du blues se dissipe et est remplacé par le thème originale de la « flânerie ». De retour aux klaxons des taxis, aux bruits de la rue et au cancan : « C'est bien d'être chez nous, mais après tout, nous sommes à Paris! Allons-y! ».

Notes préparées par Laura Risk,
étudiante de 2^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

"Impressions françaises": yes, but which impressions? The vivid brushstrokes of Monet and Manet, the military brashness of *L'Arc de Triomphe*, the jostling of the Champs d'Elysées? Children singing folk songs while at play, Provence at the moment of liberation, a drunk American homesick in a Parisian café? It is all here, the bustle and color and life, as well as a nod to the "impressions françaises" of our own province.

Eugène Bozza: *Children's Overture*

Born in Nice in 1905, Eugène Bozza is best known for his substantial contribution to the wind chamber music repertoire. While a student at the Paris Conservatoire, he was awarded *premier prix* in composition, conducting and violin. He was director of the *École Nationale de Musique* in Valenciennes from 1951 until his retirement in 1975.

Bozza drew inspiration for the *Children's Overture* from the first movement of Respighi's *Pines of Rome*: both works capture the spontaneity and seeming randomness of children at play. Mimicking Respighi's opening texture, the *Children's Overture* begins with a raucously joyful brass chorus surrounded by a sparkling, shimmering texture of glockenspiel, harp, piano and winds. Bozza quotes liberally from French children's and folk songs, including *Il Court, il court le furet*, *Malbrough s'en va-t-en guerre*, and *Nous n'irons plus au bois*.

The gaiety is dissolved by a single roll on the timpani. The English horn sounds a melancholy Breton melody while a French horn keens softly in the background and the oboe quotes a popular French lullaby, *Dors mon p'tit quinquin*. This introspective moment is fleeting, however, quickly pushed aside by the return of the brass and a grand, carnivalesque finale.

Darius Milhaud: *Suite Française*

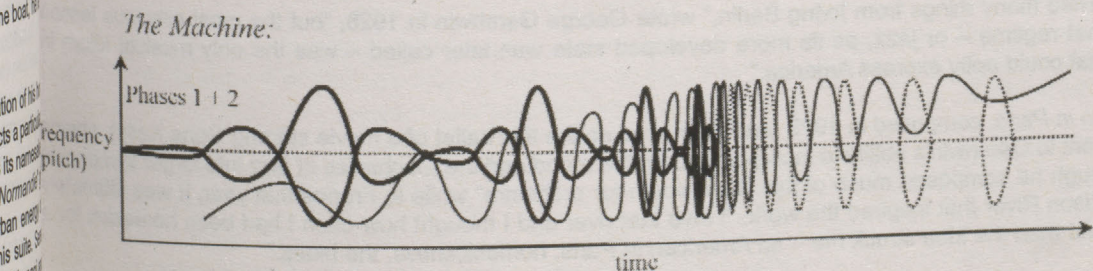
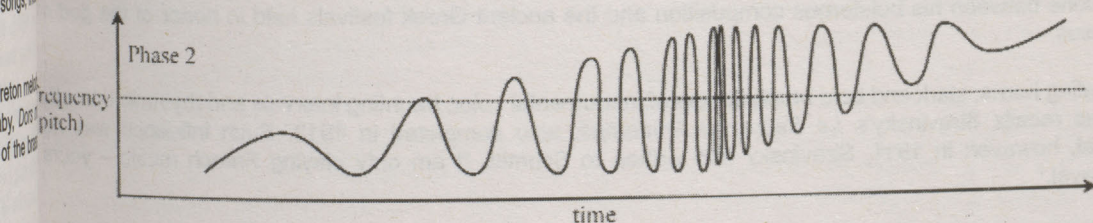
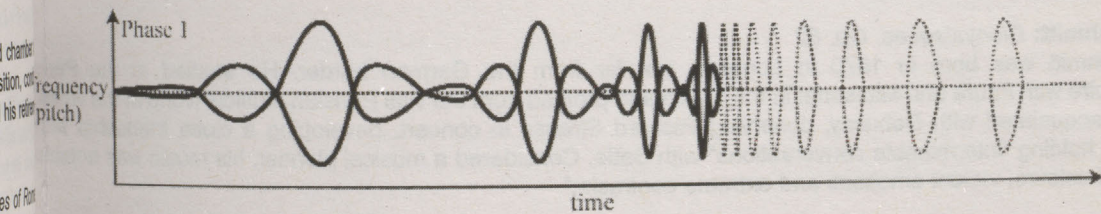
Milhaud grew up in Aix-en-Provence, the son of an almond dealer. He emigrated to the United States after the fall of France in 1940, aware that his name was on a Nazi list of wanted Jewish artists; while on the boat, he received a telegram offering him a teaching post at Mills College in Oakland, California. He accepted.

While in exile in California, Milhaud followed the war news from France closely and the liberation of his homeland found expression in the *Suite Française*, composed in 1944. Each of the five movements reflects a particular region in France and draws on French folk themes from that area. Milhaud wrote each movement as its namesake region was liberated and a celebratory tone underlies the entire work. The march-like rhythms of "*Normandie*" give way to the open, pastoral shades of "*Bretagne*," while "*Île de France*," captures the frenetic urban energy of Paris. However, it is the fourth movement, "*Alsace-Lorraine*," that holds the emotional heart of this suite. Serene and majestic, the instruments move in a rich choral texture that is anchored by the slow heartbeat of timpani and grows to an intense but stately climax. The *Suite* closes with a light, airy fifth movement named after the place of Milhaud's childhood: "*Provence*." It echoes the military spirit of the first movement and includes a brief nod to the sound of a fife-and-drum corps before ending on a celebratory note.

Arielle Groven: *The Ghost in the Machine* (2008)

Arielle Groven is a composition student associated with the Center for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology (CIRMMT) and the Improvisation, Community and Social Practice Research Project. Awarded first prize nationally in the CFMTA Young Composers competition, The NSTT Lieutenant Governor's Award, and third prize for the Sir Ernest MacMillan Award in the 2008 SOCAN Young Composer's competition, she is a Student Composer in Residence with the McGill Wind Symphony and is completing her masters degree with Dr. Brian Ferney.

rites Ms. Groven: "Some of you may recognize the title of this piece *The Ghost in the Machine* from writings in philosophy and literature, or from works of music or musical groups in various genres. I reference these in name only. Rather, I believe the title captures the nature of and relationship between the various elements of musical activity taking place. The "Machine" features two independent trajectories of musical activity which I have illustrated below as Phases 1 and 2. These phases intersect at a point of climax, after which each phase continues as a consequence of this confrontation. I applied my studies on the perception of the passing of time in music in order to create a sense of gravitation towards the climax which functions as a fading point. As for the "Ghost," I invite you to open your ears and use your imagination."



S À

Y

905-1991)

892-1974)

1/b. 1984)

nnounced

nnounced

1/b. 1937)

898-1937)

ain Cazes

verso/over

Guy Woolfenden: *French Impressions*

English composer Guy Woolfenden is also an active conductor and has worked extensively in opera and ballet. He was the composer-in-residence for the Royal Shakespeare Company at Stratford-on-Avon from 1963 until 1998, during which time he composed over 150 scores and incidental music for all of Shakespeare's plays.

French Impressions was commissioned by the Boston-based Metropolitan Wind Symphony and premiered in 1998. Woolfenden drew his inspiration from a number of works by French neo-impressionist painter Georges Seurat: *La Parade de Cirque*, whose central trombonist Woolfenden describes as "strange and rather sinister-looking"; *Le Cirque*, a flamboyant display of circus showmanship; and *Le Chahut*, which portrays a Can-Can chorus line and a pit orchestra in action. States Woolfenden, "The phrase '*faire du chahut*' means 'to make a racket,' which I think I have achieved in the second movement!"

The fourth painting that Woolfenden choose stands in marked contrast to the other three. He writes: "I felt that the first movement needed a more gentle, open-air theme, to contrast with the sinister, claustrophobic, gas-lit sideshow of *La Parade*, and I found what I was looking for at The National Gallery in London, which has long housed Seurat's huge canvas *A Bathing Place, Asnières*. This wonderful picture presents a cool, blue river Seine lapping a sun-drenched green, grassy bank, on which pale-skinned bathers, stare fixedly across to the opposite shore, while the smoke from the distant factory chimneys reminds us – and them – that this industrial Parisian suburb is somewhat removed from The Garden of Eden."

Florent Schmitt: *Dionysiaques*, Op. 62

Florent Schmitt was born in 1870 in Lorraine, not far from the German border. He studied at the Paris Conservatoire with Fauré and Massenet in the 1890s and profited from the vital Parisian musical world of the times, becoming acquainted with Debussy, observing Richard Strauss in concert, developing a close friendship with Ravel, and holding "interminable conversations" with Satie. Considered a musical pioneer, his music was notable for its "bold colours, violent emotions and extreme contrasts."

Schmitt completed *Dionysiaques* in 1913 for the Garde Républicaine Band but, as a result of the war, the work was only published and premiered in 1925. He left no information about his choice of title, leaving the listener to draw the connections between his boisterous composition and the ancient Greek festivals held in honor of the god of wine, Dionysus.

With its growling horns, stark and bold brushstrokes of instrumental color, haunting intervals and rhythmic intensity, *Dionysiaques* recalls Stravinsky's *Le Sacre du Printemps*, also completed in 1913. Such influence was not unidirectional, however: in 1911, Stravinsky had written to Schmitt, "I am only playing French music – yours, Debussy, Ravel."

George Gershwin: *An American in Paris*
(arranged by John Krance and Alain Cazes)

"I have learned many things from Irving Berlin," wrote George Gershwin in 1928, "but the most precious lesson has been that ragtime – or jazz, as its more developed state was later called – was the only musical idiom in existence that could aptly express America."

An American in Paris, composed in 1928 (and later used as the title ballet of a movie starring Gene Kelly), stands as a testament to Gershwin's ability to incorporate both the mood and the mechanics of jazz into larger symphonic forms. Although he composed much of this "tone-poem for orchestra" while in France that year, it was ultimately his own Hudson River that inspired the work. "I love that river and I thought how often I had been homesick for a sight of it, and then the idea struck me – an American in Paris, homesickness, the blues."

Although he had no intention of composing a strictly programmatic work, Gershwin did have a loose storyline in mind. The opening theme, complete with taxi horns and a brief quote from the 1905 popular song "*La Maitchiche*," evokes an American "sauntering down the Champs Elysées, walking stick in hand, tilted straw hat, drinking in the

nts, and other things as well." A short flute solo leads to a different street scene: more frenetic, more intoxicated. Series of meandering lines descend with a carefree dissonance that seems to evoke the devil-may-care attitude of the happy drunk. (Considering that *An American in Paris* was composed in 1928, it's not surprising its "air of intoxication" has been read as a repudiation of Prohibition.)

uesy trumpet solo heralds a change of mood. The "effects of the French wine," as Gershwin described it, make themselves known and "our American friend... has suddenly succumbed to a spasm of homesickness." The symphony launches into a heavy, swinging blues that gathers energy and moves into a fast 12-bar blues. As the American "finally emerges from his stupor to realize that he is in the gay city of Páree [sic]," this bluesy dance move dissipates and is replaced by the original "sauntering" theme. Back come the taxi-horns, the street noise, and the can-can: "Home is swell! But after all, this is Paris – so let's go!"

Programme notes by Laura Risk,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

S À

Y

905-1991)

392-1974)

1/b. 1984)

announced

announced

1/b. 1937)

398-1937)
ain Cazes

verso/over

ALAIN CAZES

Premier Prix du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de chambre, Alain Cazes a poursuivi ses études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald Harry et Ronald Bishop. Il a été tuba solo à l'orchestre de l'état de Paraíba au Brésil, membre du quintette de cuivres "Brass-IL" et professeur à l'Université fédérale de Paraíba (UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique de Montréal et à l'Université de Montréal, où il a dirigé les orchestres d'instruments à vent, été responsable du secteur "cuivres" et enseigné le tuba, la musique de chambre et la direction d'orchestre à vent. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté les "premières" radiophoniques de plusieurs oeuvres canadiennes pour tuba, et donné des conférences se rapportant autant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Il siège régulièrement aux jurys de concours ou festivals nationaux et internationaux et a de plus été membre du *Summit Brass Council* au Colorado. Il enseigne dans les camps d'été tels que le Centre d'Arts Orford et le Symposium International de cuivres d'Ascoli Picino en Italie. Co-directeur du chœur de l'Orchestre Métropolitain, il est tuba solo aussi à cet orchestre. Il a de plus joué avec l'Orchestre symphonique de Montréal et d'autres formations instrumentales dans le monde, sous la direction de chefs tels que; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et plusieurs autres.

Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Université McGill où il dirige la Symphonie d'instruments à vent, enseigne la direction et la musique de chambre, et dirige le secteur des cuivres. Il a aussi dirigé le *Capital Brass Works* d'Ottawa, l'Orchestre métropolitain et l'Orchestre de Drummondville. Il est également l'auteur de plusieurs arrangements pour divers ensembles instrumentaux, tels que trios, quatuors et quintettes de cuivres, dont certains sont publiés aux éditions GAM. Il a aussi réalisé un grand nombre d'arrangements pour Orchestre à vent et chœur mixte. Il est de plus vice-président de CIME (Centre International de Musique Évangélique).

ALAIN CAZES

Awarded first prize in tuba and chamber music at the *Conservatoire de musique de Montréal* (1978), Alain Cazes pursued his studies in the United States with Joseph Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop. In Brazil, he was solo tuba with the Paraíba State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University of Paraíba (UFPB). He taught at the *Université du Québec* in Montreal, the *Conservatoire de musique de Montréal* and the *Université de Montréal*, where he was in charge of Wind Orchestras, brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequent soloist, he has performed the radio "premiers" of several Canadian works for tuba and also lectures on orchestra conducting and brass instruments. He adjudicates regularly at several international Festivals and Competitions. He was also a member of the Summit Brass Council in Colorado. He teaches in summer music camps such as the Orford Art Center and the International Brass Symposium of Ascoli Pecino in Italy.

Co-director of the Orchestre métropolitain Choir, he also acts as tuba solo of this orchestra. He has also performed with the Montreal Symphony and other orchestras in the world under the direction of conductors such as Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri and many others.

Alain Cazes, a founding member of the *Philharmonie des vents du Québec*, is a full-time Professor at McGill University where he conducts the Wind Symphony and teaches Conducting and Chamber Music and act as Chair of the Brass Area. He has also directed the Capital Brass Works of Ottawa, the *Orchestre métropolitain* and the *Orchestre de Drummondville*. He has written numerous arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets and quintets. Some of those arrangements have been published by GAM. He has written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir. He is also Vice-President of CIME (Centre International de Musique Évangélique).

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL ~ MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur/director
Ashley Sheppard, Jonathan Dagenais,
 chefs invités/guest conductors

flûte/flute

Lauren Barounis
 Lara Deutsch
 Alexandra Hamilton
 Ji-Sun Kim
 Anabel Maler (*piccolo*)

hautbois/oboe

Ian Barillas-McEntee
 Stephanie Hidichuk

cor anglais/English horn

Andrea Ell

clarinette/clarinet

Daniela Alongi
 Nathan Beaty
 Daphné Bisson (*basse/bass*)
 Laura Chalmers
 Emily Curtis
 Stephen Davidson (*basse/bass*)
 Kate Froben

(solo/concertmaster)

Shiori Kobayashi
 Vanessa Moncrieffe
 Caitlin O'Brien
 Lianna Portnoy

Bradley Powell (en mi bémol/E-flat)

Salka Thali
 Jessica Tse

saxophone

Tori Ames
 Paula Arzac Gaubeca
 Micah Langer
 Jonathan Mann
 Heather Peace
 Adam Rose
 Kevin Wentzel

basson/bassoon

Katelin Coleman
 Sarah Highland

contrebasson/contrabassoon

Kyle Kaplan

cor français/French horn

Amanda Bolger
 James Chowning
 Emily Hush
 Lyne Santamaria
 Laura Tabachnik

trompette/trumpet

André Dubelsten
 Ryan Frizzell
 Alison Hanley
 Jamie Leblanc
 Sarah Miller
 Daniel Mills
 Eloy Neira
 Sarah Reid
 Adam Spencer

trombone

Robert Johnson
 Matthew Russell
 Nate Rensink
 Mikolai Debowski
 Matthieu Bourget (*basse/bass*)

euphonium

Myriam Bergeron
 Vincent Brossard

tuba

Daniel Albrechtsons
 Karianne Cloutier
 Marshall Gayman
 Daniel Miguez

percussion

Andrew Appleby
 Peter Fusco
 Daniel Hains-Coté
 Xochitl Pardo
 Alexander Petrenko
 Alessandro Valiente
 Colin Van de Reep
 Stami Zafinou

harpe/harp

Jacqueline McNulty

contrebasse/doublebass

Erik Schilke
 Joshua Bullen
 Amy Humphries

piano

Jan Krejcar

Daphne Bisson, gérante, bibliothécaire/manager, librarian
 Emily Hush, gérante adjointe/assistant manager

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
 This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme
 of the students listed above.

S À

Y

905-1991)

392-1974)

/b. 1984)

nnounced

nnounced

/b. 1937)

98-1937)

ain Cazes

verso/over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.



We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Le talent, la
s sont une
ne celui-ci
l'École de

création de
du rôle de

t, Donna
activités et

passion
uctions
chool of

for our
ultural

ontact

S À

Y

905-1991)

392-1974)

/b. 1984)

nounced

nounced

/b. 1937)

98-1937)

ain Cazes

verso/over

Salle Redpath Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 15 octobre 2008
à 20 h

Wednesday, October 15, 2008
8:00 p.m.

**ORCHESTRE BAROQUE
DE MCGILL**

**MCGILL BAROQUE
ORCHESTRA**

Hank Knox, directeur / director



**CAPPELLA ANTICA DE MCGILL
MCGILL CAPPELLA ANTICA**

Valerie Kinslow, directrice / director

PROGRAMME

Suite 2, *Sperantis Gaudia*
(*Florilegium primum*, Augsburg, 1695)

Ouverture
Balet
Bourrée
Rondeau
Gavotte
Menuets I & II

GEORG MUFFAT
(1653-1704)

Suite, *Le Bourgeois Gentilhomme*
(Paris, 1670)

Ouverture
Canarie
Premier air des garçons tailleurs
Deuxième air des garçons tailleurs
L'entrée des Scaramouches, Trivelins et Arlequin représentant une nuit
Chaconne des Scaramouches, Trivelins et Arlequin

JEAN-BAPTISTE LULLY
(1632-1687)

Suite 7, *Constantia*
(*Florilegium primum*, Augsburg, 1695)

Air
Entrée des Fraudes
Entrée des Insultes
Gavotte
Bourrée
Menuets I & II
Gigue

GEORG MUFFAT
(1653-1704)

~ pause ~

Suite, *Alcione*
(Paris, 1706)

Ouverture
Sarabande
Passepied
Airs des matelots
Chaconne
Tambourins

MARIN MARAIS
(1656-1728)

Antienne à la Vierge, *Regina caeli*
(H.46)
Confitebor tibi in concilio
(H.225)

MARC-ANTOINE CHARPENTIER
(1643-1704)

S À

Y

1605-1991)

1392-1974)

/b. 1984)

1900-1900)

1900-1900)

1/b. 1937)

1908-1937)
1900-1900)

verso/over

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL ~ MCGILL BAROQUE ORCHESTRA
Hank Knox, directeur/director

violon baroque / baroque violin

Sarah Burnell

Judy Hung

Hali Kremen

Tanya LaPerrière

flûte à bec / recorder

Vincent Lauzer

Rebecca Molinari

Laura Osterlund

Alexa Raine-Wright

alto baroque / baroque viola

Bennett Mahler

Rezan Onen-Lapointe

Jessica Tse

Eleanor Verette

hautbois baroque /

baroque oboe

Karim Nasr

basson baroque / baroque bassoon

Karim Nasr

violoncelle baroque / baroque cello

Jacqueline Fay

Gregory Weeks

clavecin, orgue / harpsichord, organ

Jonathan Bezdegian

Reiko Miyazaki

Adam Rickards

Dylan Sauerwald

Hank Knox

CAPPELLA ANTICA DE MCGILL ~ MCGILL CAPPELLA ANTICA

Valerie Kinslow, directrice/director

Lysandre Huard-Lefebvre, Myriam LeBlanc, Sinead White, *soprano*

Kyle Guilfoyle, *contre-ténor / counter-tenor*

Erica McBurney, Siobhan Raupach, *mezzo-soprano*

Stephen Baker, Xavier Vivier Julien, *ténor / tenor*

Jonathon Adams, Larewnce Shirkie, Jonathan Woody, *baryton / baritone*

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir. Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153. We thank you for your interest and support.

DE JAZZ DE MCGILL PRÉSENTENT
The Friends of McGill Jazz present

Oliver JONES

CONCERT AVEC L'ORCHESTRE DE JAZZ DE MCGILL
DIRIGÉ PAR GORDON FOOTE
concert with the McGill Jazz Orchestra
directed by Gordon Foote

INVITÉS SPÉCIAUX DE LA FACULTÉ DE
L'ÉCOLE DE MUSIQUE SCHULICH :

with special guest performers from the
Schulich School of Music Jazz Faculty:

Émili BOLDUC

Kevin DEAN

Jan JARCZYK

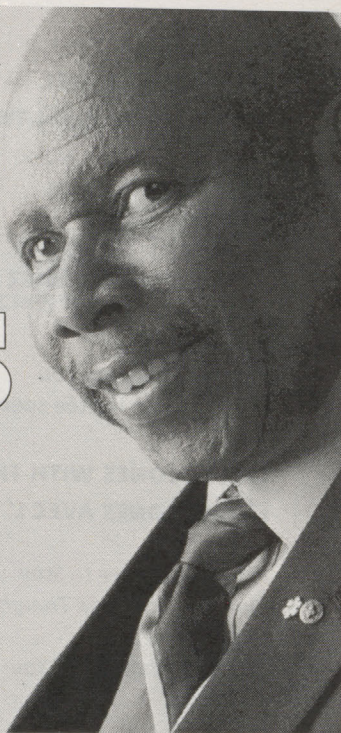
Joe SULLIVAN

Allec WALKINGTON

André WHITE

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



LE MERCREDI 15 OCTOBRE 2008
20H
SALLE POLLACK
555 SHERBROOKE O.

Wednesday, October 15, 2008
8 p.m.
Pollack Hall
555 Sherbrooke W.



UMENTS À HILL

MPHONY

Director

es »

EUGÈNE BOZZA (1905-1991)

ductor

DARIUS MILHAUD (1892-1974)

ARIELLE GROVEN (née en/b. 1984)

nductor

à annoncer/to be announced

à annoncer/to be announced

BUY WOOLFENDEN (né en/b. 1937)

GEORGE GERSHWIN (1898-1937)

trans. John Krance & Alain Cazes

verso/over

O
viola

**OLIVER JONES AVEC LA FACULTÉ DE JAZZ /
OLIVER JONES WITH THE MCGILL JAZZ FACULTY**

Markham Blues
Residue

André White, arr. Joe Sullivan
André White, arr. Joe Sullivan

alt

L' ORCHESTRE DE JAZZ DE MCGILL / THE MCGILL JAZZ ORCHESTRA

Road Time Shuffle
I Get a Kick Out of You

Toshiko Akiyoshi
Cole Porter, Arr. Christopher Smith
avec invitée spéciale / with special guest: Katie Hampton, vocals

viola

**OLIVER JONES WITH THE MCGILL JAZZ ORCHESTRA /
OLIVER JONES AVEC L' ORCHESTRE DE JAZZ DE MCGILL**

Our Love is Here to Stay
The Way You Look Tonight
Blues for Hélène
The Very Thought of You
Invitation

Gershwin, arr. Rick Wilkins
Kern/Fields, arr. Rick Wilkins
Jones, arr. Rick Wilkins
Noble, arr. Rick Wilkins
Webster/Kaper, arr. Frank Mantooth

OLIVER JONES

Ly

Jona

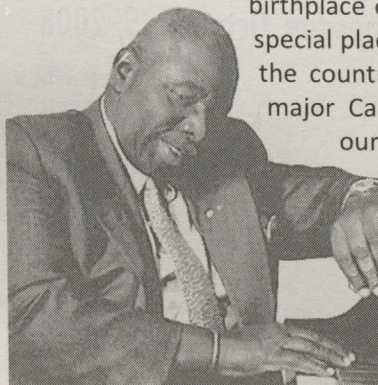
Ce concer
This concert is prese

Nous espérons que
nos musicien(ne)s
investissement finan
argent, à la créatio
communauté culture
au (514) 398-8153, l
de votre intérêt et de

We hope you have
inspiration to us all.
invite audience men
Montreal cultural c
programmes, please
interest and support

Oliver Jones, tout comme son grand inspirateur le pianiste Oscar Peterson, originaire du quartier Petite-Bourgogne à Montréal. Depuis son émergence durant les années 1980's, il a pris sa place parmi les meilleurs artistes de jazz au Canada et il s'affectionna des amateurs de jazz du Québec et à travers le pays. Il a un total de dix-huit disques compactes à son nom et est le sujet de divers articles et livres, dont *Oliver Jones, Le Musicien et l'Homme* (Montréal, 2006).

Originally from Little Burgundy, a neighbourhood in Montreal that was also the birthplace of jazz pianist Oscar Peterson, Jones has found a special place in the hearts of jazz fans in Québec and across the country. Since his emergence during the 1980's as a major Canadian jazz artist, he has played with most of our best-known jazz musicians and is the author of eighteen CD recordings under his name. He is also the subject of numerous articles and books, including *"Oliver Jones: The Musicien, the Man"* (Montreal 2006).



FACULTÉ DE JAZZ / MCGILL JAZZ FACULTY

Bolduc	Saxophone	Joe Sullivan	Trompette / Trumpet
Dean	Trompette / Trumpet	Alec Walkington	Basse / Bass
Don Foote	Saxophone	André White	Batterie / Drums
Irczyk	Piano		

ORCHESTRE DE JAZZ DE MCGILL / MCGILL JAZZ ORCHESTRA

Director
Don Foote

phone

McNamara	Burlington, Vermont
Connan	Canton, Connecticut
Richard	Foxborough, Massachusetts
Lampron	Amos, Québec
Gagnon	Asbestos, Québec

mpette / Trumpet

Couture	Victoriaville, Québec
Barnes	Saratoga Springs, New York
Greeve	Edmonton, Alberta
Friesen	Regina, Saskatchewan
inici Rossi	Saint Jerome, Québec

bone

Gordon	Warwick, Québec
Campbell	Qualicum Beach, British Columbia
Howden	Caledonia, Ontario
Vachon	Sherbrooke, Québec
Walton	Winnipeg, Manitoba

se / Bass

Rushka	Brader, British Columbia
--------	--------------------------

terie / Drums

Bourgeois	Moncton, New Brunswick
-----------	------------------------

are / Guitar

Palmer-Paxton	White Rock, British Columbia
---------------	------------------------------

no

Shper	Burlington, Vermont
Zaldivar	Camaguey, Cuba

UMENTS À HILL

MPHONY

Director

es »

EUGÈNE BOZZA (1905-1991)

nductor

DARIUS MILHAUD (1892-1974)

ARIELLE GROVEN (née en/b. 1984)

nductor

à annoncer/to be announced

à annoncer/to be announced

GUY WOOLFENDEN (né en/b. 1937)

GEORGE GERSHWIN (1898-1937)

trans. John Krance & Alain Cazes

verso/over

Oliver Jones
viola

The Friends of McGill Jazz and the Schulich School of Music of McGill University present one of Canada's best-loved jazz pianists, Oliver Jones, in concert with the McGill Jazz Orchestra, Gordon Foote, Director. This event is part of a fund-raising effort to support the **Jazz Area Visiting Artist Series**, an initiative designed to bring jazz students into close contact with leading international jazz artists.

alto
viola

L'École de Musique Schulich de l'Université McGill et Les amis de jazz de McGill sont fiers de présenter en spectacle le pianiste Oliver Jones avec l'Orchestre de Jazz de McGill dirigé par Gordon Foote. Les fonds ramassés du concert seront versés à la série "**Musiciens Jazz en Visite**", une initiative du département de jazz qui a pour but d'encourager le contact entre les étudiants et des artistes de Jazz de renommée internationale.

Ly

Les élèves et la faculté de jazz remercient profondément Les amis de jazz de McGill pour leur dédicatoin et leur bénévolat au sein de cet événement.

The students and staff of the Jazz Area would like to sincerely thank the Friends of McGill Jazz for volunteering their time in order to make this event happen.

Jonat

Nous remercions le président de Les amis de jazz de McGill, **Daniel Lalonde**, qui travaille avec tant d'enthousiasme depuis 15 années. Special thanks to the president of FMJ **Daniel Lalonde**, who has been a great friend of McGill Jazz over the past 15 years.

Ce concert
This concert is presented by

Nous espérons que nos musicien(ne)s investissent financer, à la création communauté culture au (514) 398-8153, pour de votre intérêt et de

We hope you have inspiration to us all. I invite audience members to support Montreal cultural programs, please interest and support.

Nous remercions **Claude Thibault** de www.sortiesjazznights.com de nous avoir aidé avec la publicité.

Thanks as well to **Claude Thibault** from www.sortiesjazznights.com for his support in publicizing tonight's event.

Merci à tous nos membres de la faculté qui se sont présentés sur scène. Thanks also to the Schulich School of Music Jazz faculty.

Et avant tout, un énorme merci à notre invité spécial **Oliver Jones** qui donne à McGill un magnifique cadeau par sa présence ce soir. A very special thanks to **Oliver Jones** for so graciously and freely, giving his time and talent.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 16 octobre 2008
à 11 h 45

Thursday, October 16, 2008
11:45 a.m.

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL

MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur / director

« Impressions françaises »

Children's Overture (1964)

EUGÈNE BOZZA (1905-1991)

Ashley Sheppard, chef invitée/guest conductor

Suite Française (1944) (extraits/excerpts)

DARIUS MILHAUD (1892-1974)

- I. Normandie
- II. Bretagne
- III. Île de France
- IV. Alsace – Lorraine

The Ghost in the Machine (2008)

MARIELLE GROVEN (née en/b. 1984)

Jonathan Dagenais, chef invité/guest conductor

Lecture à vue/Sight Reading

à annoncer/to be announced

Marche/March

à annoncer/to be announced

French Impressions (1998) (extrait/excerpt)

GUY WOOLFENDEN (né en/b. 1937)

- II. Can Can

An American in Paris (1928)

GEORGE GERSHWIN (1898-1937)
trans. John Krance & Alain Cazes

verso/over

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL/MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur/director

Ashley Sheppard, Jonathan Dagenais,
chefs invités/guest conductors

flûte/flute

Lauren Barounis
Lara Deutsch
Alexander Hamilton
Ji-Sun Kim
Anabel Maler (*piccolo*)
Anh Phung

hautbois/oboe

Ian Barillas-McEntee
Stephanie Hidichuk

cor anglais/English horn
Andrea Ell

clarinette/clarinet

Daniela Alongi
Nathan Beaty
Daphne Bisson (*basse/bass*)
Laura Chalmers
Emily Curtis
Stephen Davidson
(*basse/bass*)
Kate Frobeen
(*solo/concertmaster*)
Shiori Kobayashi
Vanessa Moncriefe
Caitlin O'Brien
Lianna Portnoy
Bradley Powell
(*en mi bémol/ E-flat*)
Salka Thali
Jessica Tse
Candace Yeh

saxophone

Tori Ames
Paula Arzac Gaubeca
Alana Goldscheid
Micah Langer
Jonathan Mann
Alexandra Panaitoiu
Heather Peace
Adam Rose
Kevin Wentzel

basson/bassoon

Katelin Coleman
Sarah Highland

contre basson/contra bassoon
Kyle Kaplan

cor français/French horn

Amanda Bolger
James Chowning
Emily Hush
Lynne Santamaria
Laura Tabachnik

trompette/trumpet

André Dubelsten
Ryan Frizzell
Alison Hanley
Jamie Leblanc
Sarah Miller
Daniel Mills
Eloy Neira
Sarah Reid
Adam Spencer

trombone

Robert Johnson
Matthew Russell
Nate Rensink
Mikolai Debowski
Matthieu Bourget (*basse/bass*)

euphonium

Myriam Bergeron
Vincent Brossard

tuba

Daniel Albrechtsons
Karianne Cloutier
Marshall Gayman
Daniel Miguez

percussion

Andrew Appleby
Peter Fusco
Daniel Hains-Coté
Xochitl Pardo
Alexander Petrenko
Alessandro Valiente
Colin Van de Reep
Stami Zafinou

harpe/harp

Jacqueline McNulty

contrebasse/doublebass

Erik Schilke
Joshua Bullen
Amy Humphries

piano

Jan Krejcar

Daphne Bisson, gérante, bibliothécaire/manager, librarian
Emily Hush, gérante adjointe/assistant manager

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme
of the students listed above.

PILGRIMS IN VIENNA

Re-inventing an Event



Salle Redpath Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

...rims in
...etween
...music
...he rest
...Vienna,
...et the
...future
...artist,
...et and
...Vienna
...d his
...y into
...ith his
...sburg
...rt was
...was to
...royal
...amous
...ing for
...d be a
...er by
...etition,

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL/MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur/director

Ashley Sheppard, Jonathan Dagenais,
chefs invités/guest conductors

flûte/flute

Lauren Barounis
Lara Deutsch
Alexander Hamilton

saxophone

Tori Ames
Paula Arzac Gaubeca
Alana Goldscheid

trombone

Robert Johnson
Matthew Russell
Nate Rensink

Le jeudi 16 octobre 2008
à 17 h 30

Thursday, October 16, 2008
5:30 p.m.

*Série des professeurs et invités de McGill
et dans le cadre de la conférence 2008 de la*

*McGill Staff and Guests Series
and as part of the 2008 conference of the*

*Société canadienne d'étude du dix-huitième siècle (SCEDHS)
Canadian Society for Eighteenth-Century Studies (CSECS)*

**TOM BEGHIN
ERIN HELYARD**
pianoforte / fortepiano

Robert J. Litz, narrateur / narrator

PÈLERINS À VIENNE

Une représentation du fameux concours de piano entre Muzio Clementi et Wolfgang Amadeus Mozart qui eut lieu au réveillon de Noël 1781 à la cour de l'empereur Joseph II d'Autriche à Vienne, selon le souvenir du valet de l'empereur (Johann von Strack). Tom Beghin interprète Mozart et Erin Helyard Clementi. Ensemble ils exécutent, entre autres, une composition originale de David Brackett. Robert J. Litz lit son texte original en anglais.

PILGRIMS IN VIENNA

A representation of the famous 1781 Christmas Eve piano competition between Muzio Clementi and Wolfgang Amadeus Mozart at the court of Emperor Joseph II of Austria in Vienna, as remembered by the Emperor's valet (Johann von Strack), with performances by Tom Beghin (Mozart) and Erin Helyard (Clementi), with original music by David Brackett, written and narrated by Robert J. Litz.

PILGRIMS IN VIENNA

Re-inventing an Event

PROGRAMME

(Clementi)

Toccate en si bémol majeur, opus 11/Toccata in B-flat major, Op. 11
Prestissimo

(Clementi)

Sonate en si bémol majeur, opus 24/2/Sonata in B-flat major, Op. 24/2
Allegro con brio
Andante
Rondo: Allegro assai

(Mozart)

Preludio I alla Mozart de/by M. Clementi
Andante - Allegro

(Mozart)

Variations en sol majeur sur/Variations in G major on "*Unser dummer Pöbel meint*"
tirées de/from "*Die Pilger von Mekka*" (Les pèlerins de la Mecque / Pilgrims of Mecca)
de/by C.W. Gluck, K. 455
Thema: Allegretto
Var. I - VIII
Var. VIII: Adagio
Var. X: Allegro

(Mozart)

Allegro en mi bémol majeur/Allegro in E-flat major, de/by G. Paisiello

(Clementi)

Rondo: Andantino en sol majeur/ in G major de/by G. Paisiello

(Mozart & Clementi, alternant/alternating)

Variations sur un thème de Paisiello/Variations on a Theme by Paisiello de/by David Brackett

(Mozart & Clementi)

Andante tiré de la Sonate pour deux pianos en ré majeur, K.488, de Mozart/
Andante from Sonata for two pianos in D major, K.448, by Mozart

grims in

between

e music

the rest

Vienna,

eet the

e future

d artist,

eet and

Vienna

nd his

ay into

with his

psburg

art was

was to

s royal

famous

ing for

ld be a

her by

etition,

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL/MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur/director

Ashley Sheppard, Jonathan Dagenais,
chefs invités/guest conductors

flûte/flute

Lauren Barounis

Lara Deutsch

Alexander Hamilton

saxophone

Tori Ames

Paula Arzac Gaubeca

Alana Goldscheid

trombone

Robert Johnson

Matthew Russell

Nate Rensink

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Ce concert
This cc

PILGRIMS IN VIENNA

Re-inventing an Event

ROBERT J. LITZ (écrivain/narrateur) travaille activement dans les domaines du cinéma, du théâtre et de la télévision. Il a écrit 16 pièces qui ont été mises en scène. Sa plus récente, *One Fell Swoop*, dont la première a lieu à la *Elephant Theatre Company* à Los Angeles, a fait l'unanimité de la critique, tandis que *One World* a été nommée par la NAACP meilleure pièce de théâtre de 2004. Il travaille actuellement à la rédaction de *Living the Room*, un documentaire « de tournage » à propos des enregistrements révolutionnaires de Tom Beghin des pièces solos de Haydn pour clavier. Parmi ses films, mentionnons *House of Cards*, *Twister*, *Midnight Straight* et *Rappin'*. En plus de son travail pour les chaînes *Discovery Channel*, *History Channel* et *2E*, il prépare actuellement *Great Divide*, drame-roman d'une heure. Cette collaboration avec Tom, Erin David constitue sa première incursion dans le monde du concert-théâtre.

TOM BEGHIN (Mozart) poursuit une carrière en qualité de récitaliste, de chambriste et de soliste partout en Europe et en Amérique du Nord. Sa discographie comprend dix CD sur les étiquettes *Bridge*, *Claves*, *Eufoda* et *cetera*. Son dernier enregistrement de Mozart, où il fait appel à une reconstruction inédite du piano du compositeur, connaît un grand retentissement dans le monde de la musique. En tant que chercheur, publié des articles dans d'importants volumes et revues universitaires consacrés à la musicologie et a édité, en collaboration avec le classiciste Sander Goldberg, *Haydn and the Performance of Rhetoric* (*Chicago University Press*). Son enregistrement de l'intégralité des œuvres pour clavier de Haydn, interprétées sur une variété d'instruments d'époque, sera lancé en janvier 2009, sur étiquette *Analekta*. Il a été membre du corps professoral à la *University of California*, à Los Angeles, (où il a rencontré Robert et où l'idée de cette « pièce » a commencé à prendre forme). Il est actuellement professeur agrégé à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

ERIN HELYARD (Clementi) a reçu la médaille universitaire et son diplôme avec mention honorable en interprétation au clavecin du *Conservatorium of Music, University of Sydney*, en 2000. À Sydney, il enseigne, donne des concerts, fait des enregistrements en plus d'être chef d'orchestre. Il déménage ensuite à Montréal où il obtient sa maîtrise en musique, piano-forte, à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Bachelonné de musique, de littérature, de culture et d'art du dix-huitième siècle, Erin termine actuellement son doctorat en musicologie, sous la supervision de Tom Beghin. À Sydney, il a été continuo principal au sein du *Australian Chamber Orchestra* et a fondé *Pinchgut Opera*, compagnie d'opéra de chambre qui a reçu l'éloge de la critique. Il est toujours codirecteur artistique de cette compagnie. À Montréal, il a joué avec un grand nombre d'artistes et d'ensembles de renom dont l'Ensemble Caprice, Autour de la Flûte, Les Violons Roy et *Notturmo*.

DAVID BRACKETT (compositeur) est professeur agrégé à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Compositeur et chercheur, ses œuvres ont été présentées partout en Amérique du Nord et en Europe. Il a eu plusieurs commandes ainsi que des prix, y compris récemment le *New Music Delaware Prize* pour sa pièce *East Bay Shuffle*, pour ensemble de jazz. Signalons parmi ses publications *The Pop, Rock, and Soul Reader: Stories and Debates, 2nd Edition* (*Oxford University Press*, 2008) et *Interpreting Popular Music* (livre publié initialement en 1995 et réimprimé par *University of California Press* en 2000). Il a également rédigé de nombreux articles, chapitres et critiques au sein de volumes révisés, de revues et d'encyclopédies de premier plan consacrés à la musicologie. Il a récemment terminé un mandat de deux ans à titre de directeur du département de recherche musicale de McGill et a été président de la section américaine de l'*International Association for the Study of Popular Music* de 1998 à 2000.

grims in
between
e music
the rest
Vienna,
meet the
e future
d artist,
eet and
Vienna
nd his
ay into
with his
psburg
art was
was to
s royal
famous
ing for
ld be a
her by
etition,

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL/MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur/director

Ashley Sheppard, Jonathan Dagenais,
chefs invités/guest conductors

flûte/flute

Lauren Barounis

Lara Deutsch

Alexander Hamilton

saxophone

Tori Ames

Paula Arzac Gaubeca

Alana Goldscheid

trombone

Robert Johnson

Matthew Russell

Nate Pansick

A

co

Dap

ROBERT J. LITZ (writer/narrator) works extensively in film, theatre, and television. The author of 16 produced plays, his most recent *One Fell Swoop* premiered to critical acclaim at the Elephant Theatre Company in Los Angeles, and *One World* was nominated by the NAACP as Best Play of 2004. He is currently working on *Playing the Room*, a two-hour "making of" documentary about Tom Beghin's revolutionary recordings of the Haydn solo keyboard works. Produced films include: *House of Cards*, *Twister*, *Medium Straight*, and *Rappin'*. Besides work for the Discovery Channel, History Channel, and A&E, he is currently developing the one-hour episodic drama, *Great Divide*. This collaboration with Tom, Erin, and David is his first foray into the realm of concert-theatre.

TOM BEGHIN (Mozart) is active as a recitalist, chamber musician, and soloist throughout Europe and North America. His discography includes 10 CDs on the Bridge, Claves, Eufoda, and Et'cetera labels. His recent recording of Mozart using a path-breaking reconstruction of the composer's fortepiano is making a splash in the music world. As a scholar he has published in major musicological journals and volumes, and with classicist Sander Goldberg has co-edited *Haydn and the Performance of Rhetoric* (Chicago University Press). His recording of Haydn's complete solo keyboard oeuvre on a variety of historical instruments is due with Analekta in January of 2009. He served on the faculty of the University of California at Los Angeles (where he met Robert, and where the idea for this "play" first took form). He is currently Associate Professor at the Schulich School of Music of McGill University.

ERIN HELYARD (Clementi) received the University Medal and First Class Honours in Harpsichord Performance at the Conservatorium of Music, University of Sydney, in 2000. After teaching, performing, recording and conducting in Sydney, Erin moved to Montreal, earning his Master's in Music in Fortepiano at McGill's Schulich School of Music. Pursuing his passion for eighteenth century music, literature, culture, and art, Erin is currently completing a PhD in musicology under the supervision of Tom Beghin. In Sydney, Erin was Principal Continuo for the Australian Chamber Orchestra and founded the acclaimed chamber opera company, Pinchgut Opera, for which he is still co-artistic director. In Montreal, Erin has performed with many distinguished artists and ensembles, among them, *Ensemble Caprice*, *Autour de la Flûte*, *Les Violons du Roy* and *Notturmo*.

DAVID BRACKETT (composer) is Associate Professor at the Schulich School of Music of McGill University. He is active as both a composer and scholar, and has received performances throughout North America and Europe, as well as several commissions and awards, including, most recently, the New Music Delaware Prize for his *East Bay Shuffle* for jazz ensemble. His publications include *The Pop, Rock, and Soul Reader: Histories and Debates, 2nd Edition* (Oxford University Press, 2008), and *Interpreting Popular Music* (originally published in 1995; reprinted by the University of California Press, 2000), and numerous articles, chapters, and reviews in major musicological journals, edited volumes, and encyclopedias. He recently completed a two-year term as chair of the Department of Music Research at McGill, and was President of the United States chapter of the International Association for the Study of Popular Music from 1998 to 2000.

Ce concert
This co

PILGRIMS IN VIENNA

Re-inventing an Event

Conceived by playwright Robert J. Litz and pianist/scholar Tom Beghin, *Pilgrims in Vienna* is a partly theatricalized staging of the famous piano competition between Muzio Clementi and Wolfgang Amadeus Mozart on December 24th 1781 in the music room of Emperor Joseph II of Austria. It uses two pianists and a single narrator.

Much is known about what happened that night; some can be inferred; the rest can only be imagined. Clementi, then twenty-nine, had recently arrived in Vienna, having made a detour from his first continental concert tour in order to meet the Emperor and his illustrious guests, the Grand Duke and Duchess of Russia (the future Czar Paul I and his wife Maria Fyodorovna). For the Italian-born, England-based artist, the side trip to Vienna was a calculated career move, an opportunity to meet and impress powerful potential patrons. Mozart, then twenty-five, had relocated to Vienna in the Spring of 1781, finally putting some distance between himself and his manipulative father. In many ways, coming to Vienna was a delayed first foray into adulthood. As part of his new assertion of independence, he broke all ties with his Salzburg patrons as he assiduously cultivated new patrons among the Hapsburg aristocracy. While in demand as a teacher and soloist for salon concerts, Mozart was eager for bigger commissions and a court appointment. He needed money if he was to marry his beloved Constanze.

Emperor Joseph had a special surprise entertainment planned for his royal guests, an impromptu Christmas Eve competition between the two most famous keyboard players of the time. Both artists understood that they would be performing for the Emperor and his guests, but neither of them knew beforehand that it would be a joint performance and competition. Mozart and Clementi knew one another by reputation, but they'd never met. When they did, moments before the competition,

Clementi mistook Mozart for a member of the Emperor's staff or an absurdly overdressed piano tuner.

From letters of Mozart and second hand conversations with Clementi, we have a good sense of what each man thought of the other's style and technique, temperament and taste. Mozart considered Clementi a skillful virtuoso, primarily of the right hand, a cembalist (harpsichordist) who had not yet made the transition to the fortepiano. He lumped Clementi among the flashy Italian players that he dismissed as "charlatans." While respecting Clementi, Mozart saw his rival as essentially a "mechanic" without much feeling or style. Clementi considered Mozart an expressive genius but lacking in technical discipline. He admired Mozart's "touch" at the responsive Viennese piano.

At the risk of wildly oversimplifying, they exemplify the inveterate tensions between heart and head, the composer/artist and the specialized virtuoso. They also represent a watershed moment in the history of the piano and the role of the composer/performer. The contrasts between Mozart and Clementi suffuse this representation of the drama of their first and only meeting. Clementi is an exemplar of a new image of the composer/performer as private entrepreneur. At this point in his career, Clementi was cultivating a relationship with the London-based Broadwood Company, the major producer of the "English" piano. Earlier that year (1781), Broadwood shipped both a harpsichord and a (square?) piano to Paris for Clementi's use.

Clementi's Vienna "meeting" with Mozart, one of the first stops on what proved to be a successful tour, marks a major step in Clementi's maturing interest in the business of the piano. In subsequent years, Clementi wrote and published method books for teaching new generations of keyboard players whom Clementi – with the insight of a born salesman – saw as a huge potential market for pianos, sheet music, and tutelage. Clementi intuitively grasped the emergence of a bourgeois society for whom music, specifically the private playing of music on the piano, would become a marker of social cultivation and class aspiration. By 1798, Clementi had made enough money composing, performing, and teaching, to invest in piano building and publishing. He purchased a partnership with John Longman, replacing Broderip in the "Longman &

Broderip", which became "Longman, Clementi, & Co." and, from 1800, "Clementi & Co." Clementi & Co. became John Broadwood & Sons' greatest competitor.

By contrast, Mozart, was still very much in thrall to the long-established notion of the role of the composer/performer in which the musician is, in essence, a courtier, sponsored by an aristocratic or royal patron. His experiences from childhood and adolescence shaped this view of his role; his father's influence reinforced it. For Mozart, Vienna held great promise since the Emperor had a reputation as a serious student of music. Mozart's great frustration was that the court of Joseph II was quite different from the courts of France and England; Joseph and his circle may have loved music but they were never lavish in their support of musicians. To make matters worse, Italians tended to dominate the Viennese musical establishment, especially in Opera, Mozart's great love and the one medium in which he hoped to reap significant financial reward. In 1781, Mozart was still seeking a comfortable place in a world that was already changing.

At the Emperor's command, Clementi began the evening's program by playing his *Toccata in B-flat major* (opus 11), a piece that allowed him to show off his strength and skill at playing thirds, sixths, and octaves fast and forcefully. Clementi had been perfecting these techniques for years, practicing eight hours a day, every day. He boasted that if he missed any part of that eight-hour regimen he'd make it up the following day. It was a style of playing that signaled its roots in the harpsichord. Clementi had difficulty adjusting to the fortepiano, especially these highly responsive "silvery toned" Viennese pianos. Clementi was thrown by the way these pianos, with their quick and efficient wedge-shaped dampers, responded to his "energetic" touch. In our representation, Clementi, already familiar with the handstop or foot pedal on English pianos to raise the dampers, discovers the use of the knee lever in the Viennese instrument during the course of the competition. Clementi followed the *Toccata* with his *Sonata in B-flat major* (opus 24/2), which offered a contrast to the *Toccata*. (As many have observed, the sonata's main theme is identical with the opening of Mozart's *Magic Flute Overture*; opinions differ over the extent to which Mozart "borrowed" the theme.) Perhaps knowing Mozart's reputation for playing improvisationally and at length,

Clementi may have made a calculated decision to play an original – and well-rehearsed – piece, raising the bar by, in effect, declaring himself as a “composer” worthy of notice.

At the Emperor’s command, “Allons, fire away!” Mozart responded with an improvised prelude. Since we can never know exactly what Mozart played, we’ve decided to use *Preludio I alla Mozart*, a piece written by Clementi (inspired by published works of Mozart that he knew or, more tantalizingly, based on Clementi’s memory of hearing Mozart play), which Clementi included in his 1787 compilation, *Clementi’s Musical Characteristics or A Collection of Preludes and Cadences for the Harpsichord or Piano Forte Composed in the Style of Haydn, Kozeluch, Mozart, Sterkel, Vanhal, and The Author*.

Mozart, having begun the evening with his improvisational prelude, continued to play to his strengths, presenting improvisational variations as his second piece. In playing back-to-back improvisations, Mozart may have been trying to trump Clementi’s prepared work. In this moment, we see the conflict of so-called old school and new school musicianship, i.e., inspired improvisation for the delight of the patron (J.S. Bach playing for Frederick of Prussia) as opposed to the polished presentation of a “finished” piece, a staple of the contemporary concert recital.

Based on contemporary accounts, Gluck’s opera *Die Pilger von Mekka* (Pilgrims in Mecca; *Les pèlerins de la Mecque – La rencontre imprévue*) had apparently been presented for the Emperor and his guests only days earlier. Both Mozart and Clementi would have known this. In this representation, we’ve made the choice of having Mozart play variations on the Calendar’s song (“Unser dummer Pöbel meint”) in a display intended to impress his audience with his wondrous sensitivity and dazzling technique. For the purposes of this representation, we use Mozart’s K. 455, which reflects a similar feat of public improvisation a few years later (during a concert at the Burgtheater in March 1783). K. 455 may well be a transcription of what he played that night in Vienna.

For the second part of the program, Grand Duchess Maria Fyodorovna produced sheet music for sonatas by her most favored composer, Paisiello. In addition to his duties as resident composer in St. Petersburg, Paisiello was the Duchess’ piano teacher. (During her stay in Vienna, not to interrupt her practicing, she took lessons with Haydn, whom Paisiello probably recommended to her.) The manuscript was written in

the composer's own hand and, by all accounts, was so "wretchedly" scrawled they were difficult to read for this "sight-reading" phase of the competition.

It is possible (and we assume it is) that Paisiello had written out these compositions so the Duchess could practice them during her travels away from Russia. It's possible that the Duchess just wanted to hear the pieces before working on them herself, combining what would be a typical round in a contest such as this with her own curiosity. Mozart was asked to sightread the allegro's and Clementi the andante's and rondo's. In our version, Mozart plays one Allegro in E-flat major – a piano arrangement of the overture to his *Alcide al bivio* (Hercules at the Crossroad); Clementi plays the Rondo Andantino in G major.

We know that one of the two pianos used that night belonged to Countess Thun, at that point Mozart's most prominent ally, patron, and student. It was an instrument with which he was very familiar and, for this important showcase of his talent, he made arrangements to borrow it. About "the other piano," little is known. In this presentation we assume that it was the instrument that resided in the Emperor's music room at Hofburg. For the head-to-head portion of the competition, Mozart was forced to use the piano that was out of tune. Mozart provided his own "spin" on the situation: "The funny thing was that although I had borrowed Countess Thun's pianoforte, I only played on it when I played alone; such was the Emperor's desire—and, by the way, the other instrument was out of tune and three of the keys were stuck. 'Never mind,' said the Emperor. Well, I put the best construction on it I could, that is, that the Emperor, already knowing my skill and my knowledge of music, merely wanted to show especial courtesy to a foreigner." In this presentation we've indicated this "other" piano's flaw by deliberately making the B-Flat out of tune. In the actual event, Mozart's challenge would have been more daunting.

In this head-to-head section, Mozart and Clementi played an improvisational duo based on a theme from Paisiello. American composer and scholar David Brackett has written a piece for two fortepianos in the spirit of the Mozart-Clementi competition. Brackett's duo begins with 18th century style elaborations on the theme, with each player striving to outdo the other; it then begins to exploit the drama of the competition,

making particular use of the out of tune (one note, the B-flat) piano. The theatrical culmination of this sequence comes when Clementi produces a tuning hammer and hands it to Mozart, who quickly tunes his handicapped instrument. The competitors now become partners, with the piece climaxing in an inspired collaboration – that in the full spirit of improvisation becomes . . . Jazz.

As a kind of “encore” that suggests both Mozart’s ultimate triumph in the repertoire and an overdue revival of interest in Clementi, the two performers conclude by playing the exquisitely beautiful Andante from Mozart’s sonata for two pianos (K. 448/ii), that Mozart composed just eight weeks before.

The narrator is actually a kind of “character,” loosely based on Johann Kilian von Strack, Emperor Joseph II’s valet, an amateur musician with whom the Emperor often played chamber music in the afternoons. Von Strack knew Mozart and respected him. We suggest that von Strack was given the task of arranging the Mozart-Clementi competition.

The conventions of this piece are designed to incorporate every verifiable element of the historical event into the program, but the goal here is less one of an antiquarian re-creation than an attempt to make the event come alive for contemporary audiences. By blending modern traditions of the concert/recital with conventions of the modern theatre, “Pilgrims in Vienna” strives to startle audiences into hearing the musical selections in a fresh way, and reminding us that performed music has always had its social and historical context.

Pèlerins à Vienne

(résumé)

La veille de Noël, Vienne, 1781. La salle de musique du palais Hofburg.

L'empereur Joseph II d'Autriche y avait préparé une surprise musicale pour ses hôtes, les futurs tsar et tsarine de Russie : un concert donné par deux virtuoses du clavier parmi les plus éminents de leur époque, Muzio Clementi et Wolfgang Amadeus Mozart.

L'italien Clementi, alors âgé de 29 ans, effectuait sa première tournée sur le continent après un exil de seize ans en Grande-Bretagne. Il n'était à Vienne que depuis quelques jours. Mozart, âgé de 25 ans, y habitait depuis quelques six mois.

Clementi et Mozart se connaissaient de nom, mais ne s'étaient jamais rencontrés. Chacun croyait avoir été invité pour jouer en solo devant l'empereur et ses hôtes. En fait, ce que l'empereur – notamment son valet de chambre – ne leur avait pas dit, c'est, non seulement qu'ils seraient deux à jouer, mais aussi que le clou du spectacle serait un concours entre eux deux.

Mozart arriva le premier. Pour la circonstance, il avait mis ses plus beaux habits, agrémentés de boucles et de rubans. Il fut alarmé de voir deux pianos dans la salle de musique : le Stein de la comtesse Thun qu'il avait demandé et le piano de l'empereur dont une touche, le si bémol, était fortement désaccordée. Il craignait devoir jouer un duo avec la grande-duchesse Fyodorovna, une dilettante ayant étudié auprès de Paisiello et Haydn. Si tel était le cas, il se réalisa qu'il aurait à jouer sur le piano désaccordé. Et dire qu'il avait oublié de se munir de sa clé d'accordeur!

Quand Clementi arriva, il prit Mozart pour un accordeur de pianos ridiculement accoutré ou pour un membre du personnel domestique de l'empereur. Quant à Mozart, il supposait que Clementi était un des hôtes.

Lorsqu'ils s'entendirent jouer l'un l'autre, ils se rendirent vite compte de leur méprise. Clementi supposa alors que Mozart était venu pour l'entendre jouer et vice-versa. Mais finalement ils durent se résigner à l'idée d'avoir à

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux pianistes joueraient ensuite à vue une pièce choisie par la grande-duchesse. Le concours se terminerait par une joute de variations sur un thème.

Jusqu'à la joute en duo, les deux hommes pourraient jouer sur le Stein. Lors du duo, Mozart se verrait imposer le handicap du si bémol désaccordé.

Dans cette version-ci des faits, l'histoire est racontée par le comte Johann Kilian von Strack, le valet de chambre de l'empereur, un musicien amateur avec qui l'empereur jouait souvent de la musique de chambre l'après-midi.

D'une part von Strack et les autres étaient impressionnés par les performances «athlétiques» de Clementi : sa vigueur et sa rapidité, surtout dans les octaves et les tierces. D'autre part, sa pratique du clavecin ne l'avait pas accoutumé au toucher léger requis pour ces instruments viennois. Clementi avait beau apprendre facilement, il ne pouvait atteindre le niveau de Mozart.

Pour la partie initiale du programme Clementi joua des compositions bien répétées. Mozart, comme d'habitude, improvisait. Lors de la joute en duo finale, assis côte à côte, Mozart au piano de l'empereur et Clementi au Stein, celui-ci essayait habilement de forcer Mozart à jouer le si bémol désaccordé, mais Mozart réussissait chaque fois à éviter le piège tout en relançant le défi. Le ballet des improvisations les entraîna finalement vers des horizons que ni l'un ni l'autre n'aurait pu imaginer.

Le récit de von Strack est fondé sur le souvenir très sélectif de ce qui s'est passé cette veille de Noël à Vienne, il y a deux cent vingt-cinq ans.

Un événement marquant dans les carrières de Mozart et Clementi et dans l'histoire du piano.

RETROUVAILLES MCGILL 2008
MCGILL HOMECOMING 2008

EN SCHULICH VEDETTE

SPOTLIGHT ON SCHULICH

AVEC / WITH

LE QUATUOR À CORDES RODDICK / THE RODDICK STRING QUARTET

TANYA ROBERTS ET/AND STEPHANIE MANIAS

L'ENSEMBLE DE CHAMBRE DE JAZZ DE MCGILL /

THE MCGILL CHAMBER JAZZ ENSEMBLE

LE JEUDI 16 OCTOBRE 2008

20H

SALLE POLLACK

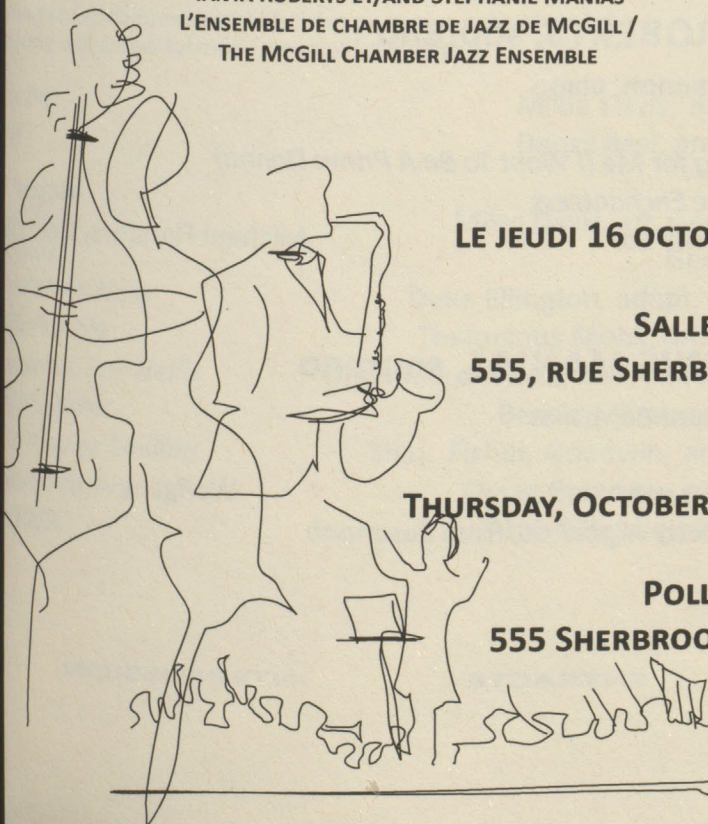
555, RUE SHERBROOKE O.

THURSDAY, OCTOBER 16, 2008

8 P.M.

POLLACK HALL

555 SHERBROOKE ST. W.



at 6:00 p.m.

ntiate Recital

MORICE RAVEL
(1875-1937)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Pyotr ILYICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

GIUSEPPE VERDI
(1792-1868)

on.

ilich School of Music
e de musique Schulich

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux pianistes jouer
duchesse. Le concours
thème.

Jusqu'à la joute en duo
Lors du duo, Mozart se v

Dans cette version-ci de
Kilian von Strack, le val
avec qui l'empereur joua

D'une part von Strack
performances «athlétique»
dans les octaves et les
l'avait pas accoutumé
viennois. Clementi avait
le niveau de Mozart.

Pour la partie initiale du
répétées. Mozart, comme
finale, assis côte à côte
Stein, celui-ci essayait
désaccordé, mais Mozart
relançant le défi. Le bal
des horizons que ni l'un

Le récit de von Strack et
passé cette veille de Noël

Un événement marquant
l'histoire du piano.

LE QUATUOR À CORDES RODDICK THE RODDICK STRING QUARTET

Ewald Cheung, violon / violin
Aaron Schwebel, violon / violin
Isaac Chalk, alto / viola
Yoona Jhon, violoncelle / cello

Quatuor à cordes opus 76, n° 3 en do majeur /
String Quartet Op.76, No.3 in C Major

Allegro
Poco Adagio-Cantabile
Minuet
Finale-Presto

TANYA ROBERTS, soprano

Michael Shannon, piano

Art is Calling for Me (I Want To Be A Prima Donna)
de/from *The Enchantress*
A Word On My Ear

Victor Herbert
Michael Flanders, Donald Swann

STEPHANIE MANIAS, soprano

Michael Shannon, piano

Misera, dove son!
Ain't it a Pretty Night? de/from *Susannah*

Wolfgang Amadeus Mozart
Carlisle Fagan

ENTRACTE

INTERMISSION

ENSEMBLE DE CHAMBRE DE JAZZ DE MCGILL THE MCGILL CHAMBER JAZZ ENSEMBLE

Joe Sullivan, directeur / director

anh Phung, flûte / flute

Alex Côté, saxophone alto / alto saxophone

Philippe Poirier, saxophone ténor / tenor saxophone

Steven Salcedo, saxophone baryton / baritone saxophone

Francis Barnes, trompette / trumpet

Red Greeves, trompette / trumpet

Marine Gordon, trombone

Keith Walton, tuba

Kevin Arne, guitare / guitar

Neil Kerr, basse / bass

Josh McHan, basse / bass

Carl Schwonik, batterie / drums

Les œuvres entendues seront choisies parmi les suivantes: /
Selections will be performed from the following:

Oplicity

Love

Rael

Exception

Odchild

et-With-It-Ness

inkle Tinkle

repuscle For Nellie

ernie's Tune

When You're Smiling

ight Train

nd Then

Miles Davis, arr. Gil Evans

Denzil Best, arr. John Lewis

John Carisi

Miles Davis, arr. Gerry Mulligan

Gerry Mulligan

Duke Ellington, adapt. Joe Sullivan

Thelonious Monk, arr. Cam Wallis

Thelonious Monk, arr. Annie Dominique

Bernie Miller, arr. Vic Vogel

Shay, Fisher, Goodwin, arr. Vic Vogel

Oscar Peterson, arr. Vic Vogel

Dizzy Gillespie, arr. Vic Vogel

at 6:00 p.m.

ntiate Recital

MURICE RAVEL
(1875-1937)

ANZ SCHUBERT
(1797-1828)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Pyotr Ilyich TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

GIUSEPPE ROSSINI
(1792-1868)

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux pianistes jouent
duchesse. Le concours
thème.

Jusqu'à la joute en duo
Lors du duo, Mozart se

Dans cette version-ci de
Kilian von Strack, le val
avec qui l'empereur jou

D'une part von Strack
performances «athlétique»
dans les octaves et les
l'avait pas accoutumé
viennois. Clementi avait
le niveau de Mozart.

Pour la partie initiale de
répétées. Mozart, comme
finale, assis côte à côte
Stein, celui-ci essayait
désaccordé, mais Moza
relançant le défi. Le ba
des horizons que ni l'un

Le récit de von Strack et
passé cette veille de Noël

Un événement marquant
l'histoire du piano.



HAENDEL
HAIMOVITZ



L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
ALEXIS HAUSER, chef / conductor

BERLIOZ : *Carnaval Romain*

BRAHMS : *Concerto double pour violon, violoncelle et
orchestre en la mineur, opus 102 /*

*Double Concerto for violin, cello and orchestra in
A minor, Op. 102*

Ida Haendel, violon / violin

Matt Haimovitz, violoncelle / cello

MESSIAEN : *Hymne pour Grand Orchestre*

RAVEL : *Daphnis et Chloé (Suite N° 2)*

Le samedi 18 octobre

19h

Le dimanche 19 octobre

15h

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest

Montréal, Québec H3A 1E3

Ⓜ McGill

Admission: 12 \$

BILLETTERIE

555 RUE SHERBROOKE O.

(514) 398-4547

Saturday, October 18

7:00 p.m.

Sunday, October 19

3:00 p.m.

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West

Montreal, Quebec H3A 1E3

Ⓜ McGill

Admission: \$12

BOX OFFICE

555 SHERBROOKE ST. W.

(514) 398-4547

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir. Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

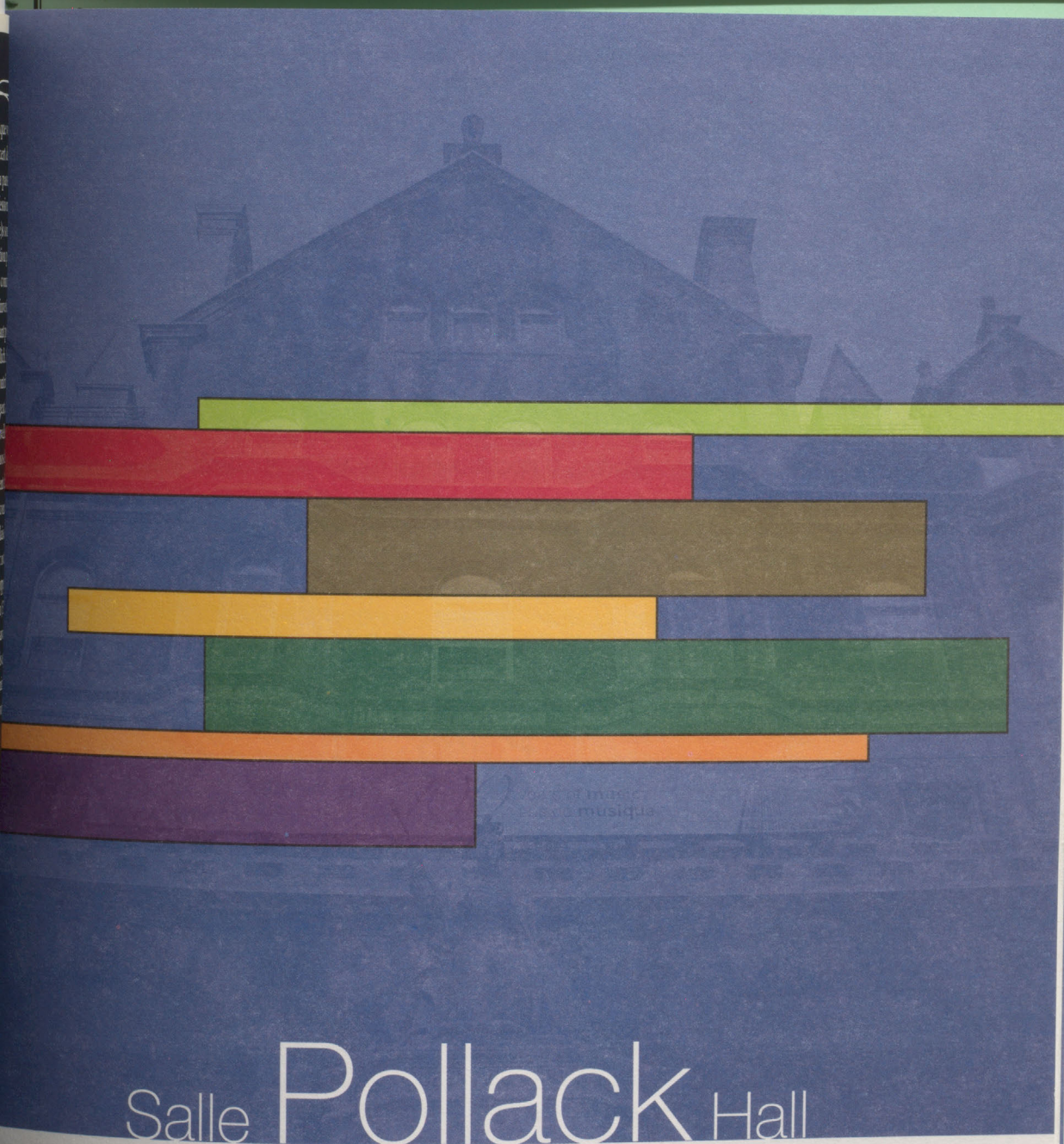
We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153. We thank you for your interest and support.



Centraide
du Grand Montréal



Centraide
of Greater Montreal



Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

ntiate Recital

MORICE RAVEL
(1875-1937)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

SERGEY PROKOFIEV
(1840-1893)

GIUSEPPE VERDI
(1792-1868)

on.

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deu
duches
thème.

Jusqu'à
Lors du

Dans c
Kilian
avec qu

D'une
perfor
dans le
l'avait
vienno
le nive

Pour la
répétée
finale,
Stein,
désacc
relança
des ho

Le réc
passé

Un év
l'histo

Le vendredi 17 octobre 2008
à 19h

Friday, October 17, 2008
7:00 p.m.



Centre for Interdisciplinary Research
in Music Media and Technology

live@CIRMMT

Stephen McAdams, directeur de / director of CIRMMT

PASCAL MEYER et/and **XENIA PESTOVA**
Piano

MARIELLE GROVEN
projection de son / sound projection

La série de performance *live@CIRMMT* est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, le FQRNT et le bureau du Vice-principale (recherche) de l'université McGill.

The *live@CIRMMT* Performance series is made possible by funding from the FQRSC, the FQRNT, and the office of the Vice Principal (Research) of McGill University.

Pascal Meyer - Né au Luxembourg, Pascal Meyer a étudié au Conservatoire de la Ville de Luxembourg avec Jean Hilger, au Conservatoire Rimsky-Korsakov de Saint-Petersbourg avec Leonid Tamoulevich et au Conservatorium van Amsterdam où il s'est perfectionné avec Jan Marisse Huizing, Håkon Austbø et Jan Wijn pour finalement obtenir son *Master's Degree* en 2004. Il est lauréat et Médaille d'or à l'unanimité du jury au Concours National Pour Jeunes Solistes en 1997 et 1999. Il est finaliste du *Silvio Bengali Piano Prize* en Italie en 2001 et se voit décerner le Prix Nobeit Stelmes des Jeunesses Musicales en 2004. Durant des masterclasses, Pascal Meyer a eu l'occasion de travailler avec d'autres maîtres tels, Benjamin Rawitz, Evgeny Moguilevsky, Ton Hartsuiker, Robert Nasveld, Nicole Henriot, Bernhard Wambach, Claude Elffer, Pavel Gililov, György Nádor et Lazar Berman. Depuis ses débuts au Château de Bourglinster en 1999, il se produit régulièrement au Luxembourg, mais aussi en Belgique, Espagne, France, Pays-Bas, Allemagne, Irlande, République tchèque, Tunisie et au Japon, en tant que soliste, en musique de chambre ainsi qu'avec des orchestres comme l'*Orchestre Philharmonique du Luxembourg*, la *Musique Militaire Grand-Ducale*, l'orchestre de chambre *The Sebastian Strings*, les *Solistes Européens*. Il a joué sous des chefs tels que Jack Martin Händler, Jean Thorel, Mark Foster, Sylvain Ambreling, Yakov Kreizberg et Stefan Asbury et a travaillé avec des compositeurs comme Robert Nasveld, Camille Berger, Claude Lenner, Mauro Lanza, Marcel Reuter, Yan Maresz, Emmanuele Casale, Michael Riessler, Toshio Hosokawa. A côté de ses activités solistes, il joue en musique de chambre avec la violoniste Anne-Marie Volten, avec le Trio (avec le clarinettiste Carlos Galvez Taroncher et le flûtiste Mike Schmid), le *Trio Alea* (Daniela Souckova, violon, Petra Holubcova, violoncelle), le duo de piano Pestova/Meyer avec la pianiste Xenia Pestova et s'est joint à l'ensemble de musique contemporaine luxembourgeois *United Instruments of Lucilin*.

Xenia Pestova, pianiste, s'intéresse particulièrement aux oeuvres contemporaines et à celles du XXe siècle, mais aussi au répertoire classique. Pendant son enfance, en Russie, elle suit une formation en piano et en composition et elle émigre ensuite en Nouvelle-Zélande avec sa famille. Elle poursuit ses études au Royaume-Uni, aux Pays-Bas, en France et au Canada. Ses professeurs sont, entre autres, Hakon Austbo, Louise Bessette, Judith Clark, Philip Mead et Yvonne Loriod-Messiaen (piano), Ross Harris et John Young (composition instrumentale et électroacoustique). Elle reçoit de nombreux prix et récompenses dont un premier prix décerné à l'unanimité au *concours international de piano Xavier Montsalvatge* 2004 à Gironne, Espagne, une mention spéciale au *Concours Olivier Messiaen* 2003 à Paris et également le deuxième prix au *concours national de piano KeriKeri* 2000 (considéré comme le concours le plus ancien et le plus prestigieux en Nouvelle-Zélande). En plus de récitals solos, Xenia Pestova collabore avec d'autres musiciens, elle a joué en tant que pianiste d'ensemble et soliste avec la formation *United Instruments of Lucilin* (Luxembourg), l'*Ensemble de musique contemporaine de McGill* (Montréal), *Stroma* (Nouvelle-Zélande), et *Luxembourg Sinfonietta*. Son duo au piano avec le pianiste luxembourgeois Pascal Meyer met l'accent sur un répertoire actuel captivant et dynamique. Xenia Pestova a participé à la fondation de l'ensemble *The Contemporary Keyboard Society*, établi à Montréal, et en assume le rôle de directrice artistique. Elle a commandé, assuré la première et enregistré beaucoup d'oeuvres et a travaillé avec des compositeurs Cornelis de Bondt, Denys Bouliane, Chris Paul Harman, Toshio Hosokawa, Tristan Murail, Ichiro Nodaira et Hans Tutschku. Elle est candidate au doctorat en interprétation au piano à l'École de musique Schulich de l'Université McGill à Montréal. Enfin, elle est assistante à la recherche en interprétation dans le cadre du projet Digital Orchestra du CIRMMT de McGill et détient une bourse de doctorat octroyée par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada.

www.xeniapestova.com

Marielle Groven is a composition student associated with the Center for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology (CIRMMT) and the Improvisation, Community and Social Practice Research Project. Awarded first place nationally in the CFMTA Young Composers competition, The NSTT Lieutenant Governor's Award, and third place for the Sir Ernest MacMillan Award in the 2008 SOCAN Young Composer's competition, she is a Student Composer in Residence with the McGill Wind Symphony and is completing her masters degree with Dr. Brian Cherney.

at 6:00 p.m.

ntiate Recital

JURICE RAVEL
(1875-1937)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

FRANCIS SCHUBERT
(1840-1893)

GIUSEPPE ROSSINI
(1792-1868)

on.

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux
duchesses
thème.

Jusqu'à
Lors du

Dans ce
Kilian v
avec qu

D'une
perform
dans le
l'avait
vienno
le nivea

Pour la
répétée
finale,
Stein,
désacc
relança
des ho

Le réci
passé c

Un évé
l'histor

Pascal Meyer - Luxemburgish pianist, Pascal Meyer studied at the Conservatory of Luxemburg with Jean Hilger, at the Rimsky-Korsakov Conservatory in St.Petersburg with Leonid Tamulevich and finally obtained his Master's Degree at the Conservatory of Amsterdam where he studied with Jan Marisse Huizing, Håkon Austbø and Jan Wijn. He was prizewinner of the Luxemburgish National Competition For Young Soloists in 1997 and 1999, each time winning the gold medal with the unanimity of the jury. He was finalist of the Silvio Bengali Piano Prize in Italy in 2001 and was rewarded with the Fonds Stelmes Prize in 2004. During masterclasses, he worked with other masters such as Benjamin Rawitz, Evgeny Moguilevsky, Ton Hartsuiker, Vladimir Tropp, Robert Nasveld, Nicole Henriot, Bernhard Wambach, Claude Helffer, Pavel Gililov, György Nádor and Lazar Berman. Since his debut in 1999, he regularly plays recitals in Luxemburg, but he has also performs in France, Belgium, the Netherlands, Spain, Irland, Germany, Slovakia, Tunesia and Japan. He has played as a soloist with the *Philharmonic Orchestra of Luxemburg*, the chamber orchestra *The Sebastian Strings* in Brussels, with the *Musique Militaire Grand-Ducal* in Luxemburg and the *Solistes Européens* in Bratislava. He played with conductors such as Jack Martin Händler, Jean Thorel, Mark Foster and Sylvain Cambreling and has worked with composers like Robert Nasveld, Camille Kerger, Claude Lenner, Mauro Lanza, Marcel Reuter, Yan Maresz, Emmanuele Casale, Michael Riessler, Toshio Hosokawa. Next to his activities as soloist, he forms a regular duo with violinist Anne-Marie Volten, he is part of the *N-Trio* (with bass-clarinetist Carlos Galvez Taroncher and flutist Mike Schmid), plays in the *Pestova/Meyer* pianoduo with Xenia Pestova, the *Alea* Pianotrio and has joined the Luxemburg-based modern music ensemble *United Instruments of Lucilin*.

Xenia Pestova is a pianist with a special interest in presenting contemporary works alongside traditional repertoire. Following childhood music education in piano and composition in Russia, Xenia moved to New Zealand with her family. She continued her studies in the UK, the Netherlands, France and Canada. Among her teachers are Håkon Austbø, Louise Bessette, Judith Clark, Sara Laimon, Philip Mead and Yvonne Loriod-Messiaen in piano, and Ross Harris and John Young in instrumental and electroacoustic composition. Xenia's awards include an unanimous First Prize at the 2004 *Xavier Montsalvatge International Piano Competition* in Girona, Spain, a Special Mention at the 2003 *Messiaen International Piano Competition* in Paris, and Second Prize at the 2000 *Kerikeri National Piano Competition*, New Zealand's oldest and most prestigious piano competition. In addition to solo recitals, Xenia enjoys collaboration with other musicians and has performed as ensemble pianist and soloist with the *United Instruments of Lucilin* (Luxembourg), the *McGill Contemporary Music Ensemble* (Montreal), *Stroma* (New Zealand), and *Luxembourg Sinfonietta*. She has a piano duo with Luxembourg pianist Pascal Meyer, which focuses on exciting and dynamic repertoire of the present day, and is a founding member and artistic director of the Montreal-based new music collective, *The Contemporary Keyboard Society*. She has commissioned, premiered and broadcast many new pieces and worked with composers including Cornelis de Bondt, Denys Bouliane, Chris Paul Harman, Toshio Hosokawa, Tristan Murail, Ichiro Nodaira and Hans Tutschku. Xenia is a Doctoral Candidate in piano performance at the McGill University Schulich School of Music in Montreal. She is also a Performance Research Assistant in the CIRMMT McGill Digital Orchestra Project, and holds a Doctoral Fellowship from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. www.xeniapestova.com

Marielle Groven, étudiante en composition, est associée au Centre de recherche interdisciplinaire en musique, en multimédia et en technologie (CIRMMT) ainsi qu'au projet de recherche intitulé Improvisation, Community and Social Practice. Elle reçoit le premier prix de la Fédération canadienne des associations de professeurs de musique (FCAPM) dans le cadre du concours pour jeunes compositeurs, le prix du lieutenant-gouverneur de la Nova Scotia Talent Trust et enfin, le troisième prix Sir-Ernest-MacMillan au concours des jeunes compositeurs de la SOCAN. Elle est étudiante, compositeur en résidence, avec le McGill Wind Symphony et termine sa maîtrise auprès de Brian Cherney.

PROGRAMME

Mantra (1970)

KARLHEINZ STOCKHAUSEN

pour deux piano et électroacoustique en direct /

(1928-2007)

for two pianos and live electronics

at 6:00 p.m.

Antiate Recital

MORICE RAVEL
(1875-1937)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

PIOTR ILICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

GIUSEPPE VERDI
(1792-1868)

on.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et le développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this caliber are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programs, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux
duchesses
thème.

Jusqu'à
Lors du

Dans ce
Kilian v
avec qu

D'une
perform
dans le
l'avait
viennoi
le nivea

Pour la
répétée
finale,
Stein, c
désacc
relança
des ho

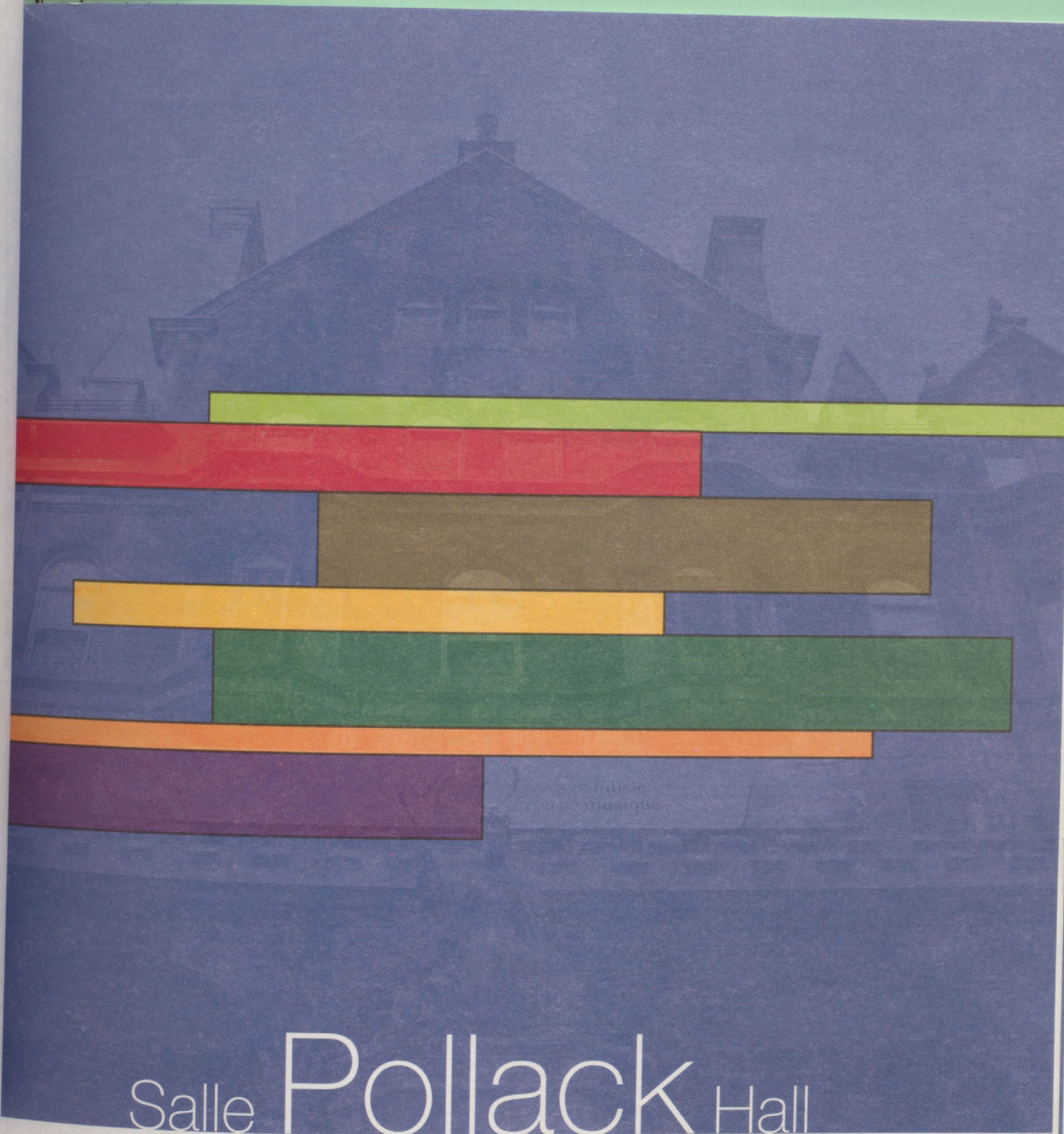
Le réci
passé c

Un évé
l'histoi

et de ses

at 6:00 p.m.

ntiate Recital



URICE RAVEL
(1875-1937)

IZ SCHUBERT
(1797-1828)

EUS MOZART
(1756-1791)

SCHAIKOVSKY
(1840-1893)

NO ROSSINI
(1792-1868)

on.

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux
duchesse
thème.

Jusqu'à
Lors du c

Dans cet
Kilian vo
avec qui

D'une p
performa
dans les
l'avait p
viennois
le niveau

Pour la
répétées
finale, a
Stein, c
désacco
relançar
des hori

Le récit
passé ce

Un évé
l'histoir

Le samedi 18 octobre 2008 à 19h
Le dimanche 19 octobre 2008 à 15h

Saturday, October 18, 2008 at 7:00 pm
Sunday, October 19, 2008 at 3:00 pm

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser, directeur/director

avec invités spéciaux /with special guests

Ida Haendel, violon/violin

Matt Haimovitz, violoncelle/cello

rogramme de ce soir se compose de quatre oeuvres orchestrales de grande ampleur composées par
oz, Brahms, Messiaen et Ravel. Elles couvrent un large éventail de styles et de couleurs, passant de
iance festive toute en virtuosité et en turbulence du *Carnaval romain* de Berlioz à la sublime
uillité aurorale de la pièce finale de Ravel.

OR BERLIOZ (1803-1869)

ompositeur français Hector Berlioz grandit dans le département de l'Isère, en France. Contrairement à
ore de compositeurs, il composa ses premières oeuvres pour le sextuor au sein duquel il jouait de la
Sous la pression de son père, il délaissa la musique pendant une courte période et se lança dans des
es de médecine. Quelques années plus tard, il entreprit une carrière de musicien à Paris, où il assouv
if pour la musique à la bibliothèque du Conservatoire et de l'Opéra. Après avoir essuyé trois échecs,
ut finalement le prestigieux Prix de Rome en 1831, puis devint plus tard critique de musique pour
sir à joindre les deux bouts. Bien qu'elles aient été considérées dans certains milieux comme celles
éminent compositeur, les oeuvres de Berlioz se heurtèrent souvent au traditionalisme des pontifes de
usique de son temps, qui reprochèrent fréquemment au compositeur le coût prohibitif de certaines de
ambitieuses oeuvres de grande envergure. Par exemple, son opéra *Benvenuto Cellini*, composé en
3, fut mal accueilli par la critique et le public en raison des intrigues auxquelles se livra un chef
chestre qui lui était hostile. L'opéra est une histoire romancée de la vie du sculpteur de la Renaissance
venuto Cellini et de la création de son oeuvre *Persée*. La première eut lieu à l'Opéra de Paris sous la
ction de François-Antoine Habeneck, mais, en raison de l'antipathie de ce dernier pour cette oeuvre,
s aussi de l'accueil plutôt tiède qu'elle reçut, elle fut un fiasco et une humiliation pour Berlioz. Que cela
té ou pas en raison de l'humiliation qu'il ressentit, toujours est-il que Berlioz commença à diriger ses
res oeuvres et en composa de nouvelles destinées à être dirigées par lui. Le finale du deuxième acte
Benvenuto Cellini, renommé *Le carnaval romain*, fait partie de ces oeuvres. Repensée comme une
erture orchestrale, l'oeuvre, jouée pour la première fois en 1844, provoqua un débordement
thousiasme et est désormais considérée comme son oeuvre la plus populaire et la plus grandiose.

verture caractéristique commence par une saltarelle au rythme effréné, le thème principal de l'opéra,
vient la sublime mélodie lyrique tirée du duo amoureux du premier acte original, entre Cellini et Teresa,
prétée par le cor anglais. La trame de l'oeuvre, *l'allegro vivace*, est dérivée du très vivant finale du
ième acte, au cours duquel une scène de carnaval se déroulant dans la Rome de la Renaissance sert
oile de fond à une série d'intrigues et de quiproquos. Le bref *fugato* du développement se termine dans
aroxysme qui, de façon extrêmement dynamique, combine la saltarelle, le thème lyrique et le canon et
se les musiciens et le public à bout de souffle.

ANNES BRAHMS (1833-1897)

annes Brahms naquit à Hambourg, le 7 mai 1833. Le récit de son enfance difficile, la lutte qu'il men
ir s'inventer un style et les relations qu'il noua avec Robert et Clara Schumann sont bien connus. Le
ertoire de Brahms fait appel à un grand nombre de genres (oeuvres orchestrales, lieder, pièces pour
no, musique de chambre) dans lequel, de manière ingénieuse, le compositeur incorpore, avec une verve
un style qui lui sont propres, le langage de la musique dansante et populaire. Ses oeuvres furent
ueillies favorablement de son vivant et Brahms fait incontestablement partie des classiques de la
sique.

double concerto pour violon et violoncelle (opus 102) est l'une des oeuvres les plus extraordinaires de
ahms et sa dernière grande oeuvre orchestrale. Sa conception inhabituelle (un concerto pour deux
istes au lieu d'un) était pratiquement sans précédent à l'époque. L'oeuvre est étroitement liée à un
énement marquant de la vie de Brahms. L'idée découla d'une demande du violoncelliste Robert
usmann dont le compositeur allait profiter pour créer un concerto pour deux solistes dans le but de
être un terme à une brouille de sept ans entre lui et son ami d'enfance, le violoniste Joseph Joachim. Ce

ntiate Recital

URICE RAVEL
(1875-1937)

IZ SCHUBERT
(1797-1828)

EUS MOZART
(1756-1791)

CHAIKOVSKY
(1840-1893)

NO ROSSINI
(1792-1868)

on.

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux duchesses jouèrent le même thème.

Jusqu'à la fin, lors du

Dans ce concert, Kilian vint jouer avec qu

D'une performance dans le style viennois, le niveau

Pour la répétition finale, Stein, désaccablée, relança des ho

Le récit passé c

Un événement de l'histoi

dernier reçut l'oeuvre en 1887 alors qu'il faisait un séjour au lac de Thoune, en Suisse, et accepta de participer à la première.

Le concerto lui-même est un véritable travail d'orfèvre. Le style de l'ensemble est symphonique, le violon, le violoncelle et l'orchestre sont sur un pied d'égalité et chacun d'entre eux participe à la présentation de la trame thématique de l'oeuvre, qui n'est pas sans rappeler la tradition du *concerto grosso* de l'époque baroque, mais dans le style du concerto du XIX^e siècle. Cela est particulièrement évident dans le premier mouvement, mouvement dont le thème d'ouverture est joué par l'orchestre, puis suivi d'une cadence interprétée par chacun des solistes. Enfin, l'ensemble de l'exposition retentit dans l'orchestre, puis elle est suivie par une nouvelle présentation du second thème lyrique interprété par les deux solistes. Adapté du *concerto pour violon en la mineur* de Giovanni Battista Votti, ce thème lyrique et tendre était grandement apprécié par Brahms et Joachim. Le modeste deuxième mouvement andante a la forme d'un chant en trois parties accompagné par des mélodies enlevantes jouées à l'unisson par les deux solistes. Le dernier mouvement à la forme d'un rondo ayant les caractéristiques d'une sonate pour ce qui est de la présentation des sujets et de la récapitulation d'ensemble, puis d'une mélodie de style hongrois jouée en tierces par les deux solistes durant la coda d'une grande virtuosité.

OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

Compositeur, organiste, enseignant et ornithologue français, Olivier Messiaen a composé de la musique qui se distingue de celle de ses contemporains en raison de la profondeur spirituelle sous-jacente que l'on y trouve et de l'exceptionnelle synthèse des idées qu'elle renferme. Après avoir obtenu le diplôme du Conservatoire de Paris (où il entra à l'âge de onze ans), Messiaen devint, en 1931, organiste de l'église de la Sainte-Trinité de Paris et il le resta jusqu'à sa mort. Par la suite, il obtint un poste de professeur d'harmonie et de composition au Conservatoire de Paris où il enseigna notamment aux compositeurs Pierre Boulez, Yvonne Loriod (qui allait devenir sa femme) et Karlheinz Stockhausen.

Son style de composition a été modelé par diverses influences qui associent la tradition française de l'orgue, les innovations de Debussy, de Stravinski et de Bartók, ainsi que des éléments provenant des cultures non européennes, notamment celles du Japon et de l'Inde. À la base de toutes ces influences, on trouve l'influence très grande de sa foi catholique ardente et inébranlable, qui ressort nettement dans des oeuvres religieuses comme *Les Offrandes oubliées* (1930) et l'oeuvre symphonique de ce soir intitulée *Hymne pour grand orchestre* (1947).

Cette dernière est une reconstitution de l'oeuvre originale *Hymne au Saint-Sacrement* (1932), détruite pendant la Deuxième Guerre mondiale, que Messiaen effectua de mémoire. Comme le compositeur le dit lui-même au public parisien le soir de la première, l'*Hymne* est une représentation en quatre « paragraphes » de la Communion, de la croissance de l'amour et de la grâce, de la bataille contre le mal, et de la promesse de la vie éternelle, et chacune des parties est répétée avant la fanfare finale. Messiaen décrit également l'oeuvre en employant le langage des couleurs plutôt que le langage analytique conventionnel. « Cette oeuvre se caractérise avant tout par les effets de couleur qui s'y trouvent. Le premier thème, telle une rafale de vent, utilise la couleur des cordes. Le deuxième thème juxtapose les couleurs de trois « modes à transposition limitée ». Dans le développement (du premier thème), les explosions lyriques contrastent avec les staccatos des vents et la plénitude des cors, associés à la ligne mélodique des violons. La musique mêle alors l'or et le marron à l'orange rayé de rouge, et l'orange et le blanc crème au vert et à l'or. Enfin, un crescendo débute dans les tons violet bleu et verts, puis culmine dans les tons rouges et or avec la fanfare de trompettes finale, qui met en relief le côté lyrique. »

MAURICE RAVEL (1875-1937)

La dernière oeuvre au programme a également été créée par un compositeur français du XX^e siècle. Né à Ciboure, en France, Maurice Ravel commença à suivre des cours de piano à l'âge de sept ans et, par la

uite, devint étudiant en piano au Conservatoire de Paris. Membre d'un groupe de jeunes artistes appelés les Apaches (mot qui à cette époque était synonyme de voyous), Ravel étudia la composition au Conservatoire pendant quatorze ans, période durant laquelle il essaya à plusieurs reprises, mais sans succès, de remporter le Prix de Rome. Son échec le plus médiatisé fut celui de 1905, qui donna lieu à ce que la presse parisienne appela « l'affaire Ravel » et suscita une polémique au sein du milieu musical français. Son style juxtapose la musique classique traditionnelle à des harmonies novatrices et uniques. Il réfléchit aussi dans son style que dans la création de son image publique, Ravel a créé un ensemble d'œuvres plus précis et complexe que prolifique. Surnommé « l'horloger suisse » par Stravinski, Ravel a donné toute la mesure de son style dans le fameux *Boléro*, qui lui fut commandé en 1928 par la danseuse Ida Rubinstein.

Avant cette commande, Ravel avait déjà composé de la musique pour la danse, notamment le ballet *Daphnis et Chloé* (1909-1912), œuvre que plus tard il arrangea en deux suites pour orchestre. La suite de la suite numéro 2, a été orchestrée en 1913 et jouée pour la première fois en 1928 par l'Orchestre symphonique de Chicago sous la direction de Ravel. Elle se compose entièrement de musique tirée de la troisième partie du ballet. L'histoire met en scène les amants Daphnis (un chevrier) et de Chloé (une bergère). Ravel déclara qu'il avait l'intention de « composer une grande fresque musicale dans laquelle je n'étais moins attardé sur le côté archaïque que sur l'idée de dépeindre fidèlement la Grèce de mes rêves », une Grèce semblable à l'image que s'en faisaient les artistes français du XVIII^e siècle. La suite n° 2 s'ouvre sur un thème tiré de la scène de l'aube du ballet. La façon dont Ravel dépeint le réveil progressif de la nature est l'un des moments les plus magiques de toute la musique classique. Le chant de l'oiseau, interprété par trois violons solos et un piccolo, réveille les deux amants. Ils dansent alors une pantomime de la scène mythique au cours de laquelle Pan tente de séduire Syrinx, au son de la flûte pleine de charme. Pan, qui joue ce qui est, sans doute, un solo pour flûte des plus célèbres. La suite se termine par une grande cérémonie, qui prend la forme de la danse finale, que Ravel, toujours aussi perfectionniste, mit un an à composer.

Notes préparées par Geneviève Bazinet,
étudiante du 3^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

at 6:00 p.m.

ntiate Recital

URICE RAVEL
(1875-1937)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

PIOTR ILICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

GIUSEPPE ROSSINI
(1792-1868)

on.

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux duchesses
thème.

Jusqu'à
Lors du

Dans ce
Kilian v
avec qu

D'une
perform
dans le
l'avait
viennoi
le nivea

Pour la
répétée
finale,
Stein, c
désacc
relança
des hor

Le réci
passé c

Un évé
l'histoi

Tonight's program features four large scale orchestral works by composers Berlioz, Brahms, Messiaen and Ravel. They encompass a wide range of styles and colours, from the virtuosic and turbulent carnival atmosphere in Berlioz's *Le carnaval romain*, to the sublime tranquility of dawn in tonight's final piece by Ravel.

HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

French composer Hector Berlioz grew up in Isère, France. Unlike many composers, Berlioz's first compositions were for a sextet in which he played the flute. Under pressure from his father, Berlioz abandoned music for a short time and embarked on medical studies. Several years later in Paris, where his enthusiasm for music was nourished by the Opera and the Conservatoire library, he began his musical career. After three failed attempts, he was finally awarded the coveted *Prix de Rome* in 1831 and later took up the pen as a music critic to offset growing financial needs.

Though praised in some quarters as a leading musician, Berlioz's works were often met with opposition by the traditionalist French musical establishment, which often objected to the prohibitive cost of some of his ambitious and large scale works. One work that suffered a poor reception by audiences and critics as a result of the politics of French music (in the form of a hostile conductor) was his 1838 opera *Benvenuto Cellini*. The opera is a fictionalized retelling of the life of Renaissance sculptor Cellini and the creation of his *Pereus* sculpture. It premiered at the Paris Opera under conductor, Francois-Antoine Habeneck, whose antipathy for the work, coupled with the lukewarm reviews it received, led to the opera's failed premiere and humiliation for Berlioz. Perhaps because of the humiliation of this failure, Berlioz soon began to conduct his own works and composed new works specifically for his own direction. Among these works was the second-act finale of *Benvenuto Cellini*, renamed *Le carnaval romain*. Re-imagined as an orchestral overture, the work was met with great enthusiasm at its premiere in 1844, and is now considered his most popular and virtuosic overture.

The '*ouverture caractéristique*' begins with the main saltarello theme from the opera at a break-neck pace, followed by the sublime lyrical melody from the original first act love duet, between Cellini and Teresa, played by the English horn. The principal material of the work, the *Allegro vivace*, is derived from the lively second-act finale, in which a carnival scene in Renaissance Rome serves a backdrop for a series of mistaken identities and intrigues. The brief *fugato* of the development climaxes in a fantastically invigorating combination of *saltarello*, lyric theme and canon, leaving both performers and audience breathless.

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Johannes Brahms was born in Hamburg May 7, 1833. The story of his difficult childhood, his struggle to form his own style and his relationships with Robert and Clara Schumann are well known. Brahms' compositional oeuvre spans numerous genres (orchestral, lieder, keyboard, chamber) and in all of these he ingeniously combined and incorporated the idioms of folk and dance music into his own language and style. His works were favorably received during his lifetime and remain at the heart of our musical canon.

One of Brahms' most extraordinary works and his last major orchestral composition is the *Double Concerto* (Op. 102) for violin and cello. The unusual conception (concerto for two soloists as opposed to a single soloist) was virtually unprecedented in its time. The piece is also inextricably tied to a significant event in Brahms' life. The idea for the work was prompted by a request from cellist Robert Hausmann; yet in scoring the concerto for two soloists, Brahms sought to reconcile a seven year old crisis between himself and his childhood friend violinist Joseph Joachim. Joachim received the work from Brahms upon its completion during a stay at Lake Thun, Switzerland in 1887 and agreed to play it at its premiere.

The concerto itself is a *tour de force* work. The overall style is symphonic, with violin, cello and orchestra as equal partners, each involved in the presentation of the thematic material, somewhat reminiscent of the

at 6:00 p.m.

ntiate Recital

Baroque concerto grosso tradition, within the structure of the 19th-century concerto style. This is evident in the first movement, where the opening theme sounds in the orchestra, followed by a cadenza for each soloist. The full exposition then occurs in the orchestra and is succeeded by the re-presentation of the lyrical second subject by both soloists. Based on Giovanni Battista Votti's *A minor violin concerto*, this lyrical and tender theme was beloved by both Brahms and Joachim. The modest andante second movement features a three-part song form with sweeping melodies played in unison by both soloists. The final movement is in rondo form with sonata characteristics in the presentation of the subjects and full recapitulation, followed by a Hungarian style melody played in thirds by both soloists in the virtuosic Coda.

OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

A French composer, organist, teacher and ornithologist, Olivier Messiaen's music stands apart from his contemporaries for its underlying spiritual depth and unique synthesis of ideas. After graduating from the Paris Conservatoire (which he entered at the age of 11) Messiaen took the position of organist at La Trinité in Paris in 1931, which he held until his death. He later held the position of professor of harmony, and of composition at the Paris Conservatory, where his pupils included composers Pierre Boulez, Yvonne Loriod (later Messiaen's wife) and Karlheinz Stockhausen.

His compositional voice was shaped by a diverse set of influences that joined together the French organ tradition, the innovations of Debussy, Stravinsky and Bartok, and non-European cultures, particularly India and Japan. Underlying all of these is the greater influence of his joyous and unswerving Catholic faith, most evident in his religious works such as *Les Offrandes oubliées* (1930) and tonight's symphonic work *Hymne pour grand orchestre*.

Hymne pour grand orchestre (1947) is a reconstruction from memory by Messiaen of his original 1932 *Hymne au Saint-Sacrement* which was destroyed during WWII. *Hymne*, Messiaen told the audience at the Paris premiere, is a depiction in four 'paragraphs' of the Communion, the growth of love and grace, the battle against evil, and the promise of eternal life, with each part repeated before the final fanfare. He also describes the piece in terms of colours, rather than conventional analytical language. "This work... is above all characterized by its colour effects. A first theme, like a gust of wind, uses the colour of the chords. The second theme juxtaposes the colours of three 'limited transposed modes'. In the development (on the first theme), the lyric explosions contrast the staccato of the woodwinds with the fullness of the horns, under the melodic line of the violins. There, the music combines gold and brown to orange striped with red, the orange and milk white to green and gold. A full crescendo takes off on the blue violet and greens, and rises up to the red and gold of the final fanfare of the trumpets, which magnifies the lyric element."

MAURICE RAVEL (1875-1937)

Tonight's final work is by also by a twentieth-century French composer. Born in Ciboure, France, Maurice Ravel began his musical training at the age of seven with piano lessons and eventually attended the Conservatoire de Paris as a piano major. A member of the young artists group called *Les Apaches* (the hooligans) Ravel studied composition at the Conservatoire for fourteen years, during which time he tried repeatedly, but unsuccessfully, to win the *Prix de Rome*. His much publicized loss in 1905 was called the "affaire Ravel" by the Parisian press and sparked great debate in French musical society. His musical style juxtaposed traditional, classical form with innovative and unique harmonies. As deliberate in his musical craftsmanship as he was in creating a public persona, Ravel's works were intricate and precise rather than prolific. Labeled the "Swiss Watchmaker" by Stravinsky, Ravel's deliberate style is evident in his best known work *Bolero*, commissioned by dancer Ida Rubinstein in 1928.

Ravel had previously composed dance music prior to this commission, most notably the ballet *Daphnis et Chloé* (1909-1912), which he later orchestrated as two suites for orchestra. *Suite No. 2*, heard tonight, was orchestrated in 1913 and premiered by Ravel and the Chicago Symphony in 1928. It is comprised entirely

MAURICE RAVEL (1875-1937)

KARL SCHUBERT (1797-1828)

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

PIOTR ILICH CHAIKOVSKY (1840-1893)

JACQUES LÉO ROSSINI (1792-1868)

on.

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux
duchesses
thème.

Jusqu'à
Lors du

Dans ce
Kilian v
avec qu

D'une
perform
dans le
l'avait
viennois
le niveau

Pour la
répétée
finale,
Stein,
désaccor
relança
des hon

Le réci
passé c

Un évé
l'histoi

of music from part three of the ballet. The story follows the lovers Daphnis (a goatherd) and Chloé (a shepherdess). Ravel's intention, in his own words, was "to compose a vast musical fresco in which I was less concerned with archaism than with reproducing faithfully the Greece of my dreams" a Greece similar to that of 18th-century French artists. *Suite No. 2* opens with music quoted from the setting of daybreak in the ballet. Ravel's depiction of the gradual awakening of nature is one of the most magical moments in all of music. The bird song, as heard in three solo violins and piccolo, awakens the two lovers. They dance to a pantomime of Pan's mythical wooing of Syrinx, accompanied in the orchestra by the sounds of Pan's seductive flute solo, arguably one of the most famous flute solos in music. The suite ends with a grand celebration in the form of the final dance, which took Ravel, always the perfectionist, over a year to compose.

Program notes by Geneviève Bazinet,
doctoral student at McGill's Schulich School of Music

IDA HAENDEL est née à Chelm, en Pologne, et a commencé à étudier le violon dès l'âge de quatre ans avec Mieczyslaw Michalowicz au conservatoire de Varsovie. Elle possédait un talent qu'elle-même n'était pas en mesure de sonder. Des années plus tard, elle allait déclarer à Richard Dyer, du Boston Globe : « Je ne sais pas comment jouer du violon... Je prends l'instrument et je joue, tout simplement. » Elle a continué de jouer pendant toute son enfance et s'est produite en concert dès l'âge de cinq ans. À l'âge de 7 ans, elle a remporté le premier prix du concours Wieniawski, un concours polonais. Le violoniste Carl Flesch et le compositeur Georges Enesco ont été les premiers à reconnaître son talent. À propos de l'enseignement d'Enesco, Ida Haendel a déclaré que « bien que le compositeur ait accordé une grande importance aux aspects techniques, il s'intéressait surtout à l'aspect conceptuel. L'interprétation était ce qui importait. C'est ce que j'appelle l'anatomie. C'est ce que je trouve envoûtant. »

Avant le début de la Seconde Guerre mondiale, elle et sa famille déménagent à Londres, en Angleterre, où elle fait ses débuts au *Royal Albert Hall*. Ida Haendel devient alors citoyenne britannique et entame une carrière de musicienne de studio et de concert. Bien que, durant la guerre, elle ait enregistré beaucoup de disques et participé à nombre de concerts (y compris pour les troupes britanniques), l'isolement dans lequel la Grande-Bretagne s'est retrouvée à cette époque a empêché Ida Haendel de se faire connaître sur une plus grande échelle. En 1946, elle a enfin la possibilité de se présenter sur la scène musicale internationale à l'occasion d'une première tournée aux États-Unis. Cette année-là, elle devient également la première soliste à jouer avec le tout nouvel orchestre philharmonique d'Israël. En 1957, elle émigre au Canada avec sa famille. En 1959, elle se produit pour la première fois avec l'Orchestre symphonique de Montréal et interprète le concerto de Beethoven sous la direction d'Igor Markevitch. Tous les ans, elle entreprend des tournées en Europe et se produit régulièrement en Amérique du Sud et en Asie, et, en 1973, elle entreprend notamment une tournée en Chine avec John Pritchard et l'Orchestre philharmonique de Londres et devient ainsi la première soliste occidentale à jouer en Chine après la révolution.

Ida Haendel est l'une des premières artistes à signer un contrat avec la maison de disque Decca, pour laquelle elle enregistre, entre autres, les concertos de Mendelssohn, de Tchaïkovski et de Dvořák. Sur l'un de ses plus récents disques, elle interprète, en hommage à ce professeur exceptionnel, la sonate d'Enescu avec le pianiste Vladimir Ashkenazi, ce qui lui a valu le prix Diapason d'or. En 1970, elle publie une autobiographie intitulée *Woman with Violin*. En 1982, elle reçoit le prix Sibelius en récompense de ses interprétations remarquables du concerto pour violon de Sibelius. En 1988, la chaîne CBC réalise « *Ida Haendel: A Voyage of Music* », un documentaire sur sa carrière. En 1991, Ida Haendel est nommée Commandeur de l'Ordre de l'Empire britannique et reçoit, en 2006, un doctorat honorifique en musique de l'université McGill.

De nos jours, Ida Haendel continue de se produire sur les scènes du monde entier et elle est la dernière survivante d'une école de violonistes héritiers des traditions du XIX^e siècle. Elle allie la liberté d'expression que l'on retrouve chez une génération antérieure de violonistes avec une technique moderne et impressionnante. La déclaration suivante illustre parfaitement quel genre de personnage est Ida Haendel : « Je n'ai toujours pas accompli ce que je dois accomplir en musique et chaque nouvelle découverte en fait naître une autre. Je ne m'arrêterai que lorsque mon destin m'y obligera. Chaque jour, j'essaie de découvrir ce qui se cache derrière la musique. Voilà mon éternelle fascination : découvrir et redécouvrir chacun des morceaux de musique que je joue. »

Le violoncelliste **MATT HAIMOVITZ** est reconnu comme l'un des interprètes de musique classique les plus audacieux qui soient, aussi à l'aise pour interpréter des pièces pour violoncelle, des oeuvres de musique de chambre ou des concertos dans les plus grandes salles de concert, que pour mettre la musique classique à la portée des néophytes au cours d'événements novateurs comme la tournée des « petites salles », qui lui a permis de sortir les merveilleuses suites pour violoncelle de Bach de la touffeur des salles de concert pour les jouer dans les salles plus chaleureuses des clubs et des cafés aux États-Unis, au Canada et au Royaume-Uni, une initiative qui s'est révélée très populaire. Matt Haimovitz a été le premier

at 6:00 p.m.

ntiate Recital

URICE RAVEL
(1875-1937)

IZ SCHUBERT
(1797-1828)

EUS MOZART
(1756-1791)

CHAIKOVSKY
(1840-1893)

NO ROSSINI
(1792-1868)

on.

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux duchesses
thème.

Jusqu'à
Lors du

Dans ce
Kilian v
avec qu

D'une
perform
dans le
l'avait
viennois
le niveau

Pour la
répétée
finale,
Stein,
désacc
relança
des hon

Le réci
passé c

Un évé
l'histoi

interprète de musique classique à se produire au CBGB, le club mal famé de New York, un spectacle qui a été filmé dans le cadre de *Nightline Up Close*, l'émission d'une demi-heure produite par ABC News.

Depuis ses débuts en 1984 avec l'Orchestre philharmonique d'Israël et sous la direction de Zubin Mehta, Matt Haimovitz a joué sous la direction de chefs d'orchestre comme James Levine, Daniel Barenboim, Semyon Bychkov, Myung-Whun Chung, Charles Dutoit, Sir Neville Marriner, Seiji Ozawa, Giuseppe Sinopoli, Leonard Slatkin, Michael Tilson Thomas et David Zinman. Il a collaboré avec un grand nombre d'orchestres symphoniques et philharmoniques en Amérique du Nord et ailleurs dans le monde.

L'enregistrement fait partie intégrante de la carrière de Matt Haimovitz. Les six suites pour violoncelles de Bach qu'il a enregistrées sous étiquette Oxingale ont été mises en nomination pour le prix INDIE, décerné par l'AFIM et ont obtenu le prix *Just Plain Folks* accordé au meilleur enregistrement de musique classique. Également proposé pour le prix INDIE, le disque *The Rose Album* (Oxingale) met en vedette Matt Haimovitz, le pianiste Itamar Golan et divers invités, qui interprètent Schubert, Schumann, Chopin, Paganini et Robert Stern, ainsi que le *Requiem pour trois violoncelles et piano* de David Popper. En 2003, la maison de disques Oxingale, l'étiquette créée par Matt Haimovitz et la compositrice Luna Pearl Woolf, a signé un contrat d'exclusivité avec la maison de disques Artemis, pour la réalisation de futurs projets et la réimpression d'anciens enregistrements, comme les disques *Anthem*, *Hyperstring Trilogy* et *Lemons Descending*. Les relations que, au cours des dix années précédentes, Matt Haimovitz a nouées avec la maison de disques *Deutsche Grammophon* ont donné lieu à six enregistrements qui ont connu une très grande popularité. En 1989, son premier enregistrement de Saint-Saëns, de Bruch et de Lalo, avec l'Orchestre symphonique de Chicago, sous la direction de James Levine, a été encensé par le magazine *Gramophone*, qui a parlé de « l'arrivée d'une nouvelle étoile dans le monde des violoncellistes. »

Né en Israël, il est obtenu le *Avery Fisher Career Grant* (1986), le Grand Prix du disque (1991), le Diapason d'or (1991), le prix Louis Sudler de Harvard (1996) et il est le seul violoncelliste à s'être vu décerner le prestigieux prix international *Accademia Musicale Chigiana* (1999). En plus des concerts et des enregistrements, Matt Haimovitz se consacre à l'enseignement. Depuis septembre 2004, il est professeur de violoncelle à l'Université McGill. Il joue un violoncelle Matteo Goffriller de 1710.

Le chef d'orchestre **ALEXIS HAUSER**, né à Vienne, suit des cours de maître, direction d'orchestre, avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (*Vienna Musikuniversität*). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (*Accademia Chigiana Siena*, 1969) et avec Herbert von Karajan (*Salzburg Sommerakademie*, 1970). Il entame sa carrière en direction d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973, où Seiji Ozawa l'invite à Tanglewood pour l'été 1974. Après avoir reçu le prix Koussevitzky de l'Orchestre symphonique de Boston, il fait ses débuts aux États-Unis en qualité de chef invité avec l'Orchestre symphonique d'Atlanta et avec le *New York City Opera* en 1975.

Hauser dirige d'importants orchestres en Europe et en Amérique comme l'Orchestre symphonique de Vienne, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, le *Radio Philharmonic Hilversum*, le *Radio Symphony Berlin*, le *South West German Radio Symphony*, l'Orchestre Symphonique Tchaïkovski de Radio Moscou, l'Orchestre national de Toulouse, le *Bruckner Orchestra Linz*, l'Orchestre philharmonique tchèque de Brno, l'Orchestre philharmonique Enescu de Bucarest, l'Orchestre symphonique de Budapest, les orchestres philharmoniques de Belgrade, de Zagreb, de Ljubljana et de Cracovie ainsi des orchestres symphoniques de premier plan comme ceux de Pittsburgh, de San Francisco, du Minnesota, de Rochester, de Montréal, de Toronto et de Mexico. Il a également reçu des invitations du *Grant Park Festival* de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et l'Islande. En plus de ses concerts au *New York City Opera*, il a dirigé de nombreux opéras à l'*Opera Midwest* de Chicago ainsi qu'au *Kennedy Center Opera House* de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé le *Zürich Opera House*, au cours de la première mondiale de l'opéra *Kalkül* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il obtient son premier poste de directeur musical du *Orchestra London Canada* et travaille ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une vidéo de la Première symphonie de Mahler, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalila* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le *Requiem* de Dvořák. Depuis 1999, il est également étroitement lié à l'ensemble *Wiener Collage*, composé de membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne, qu'il dirige au *Arnold Schönberg Center* (Vienne). Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill (Montréal), il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001-2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au *Carnegie Hall* à New York. Sa présentation de Falstaff de Verdi lui a valu les éloges de la *Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. La *Gazette* a aussi classé son interprétation de la *Dixième symphonie* de Mahler (lancée pendant ce temps par *McGill Records*) parmi les dix meilleures productions de musique classique de 2002. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'oeuvre *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opéra McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La *CBC Radio* a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les symphonies *L'Ascension* de Messiaen et *La Résurrection* de Mahler, sera lancé prochainement.

IDA HAENDEL was born in Chelm, Poland, and began studying violin with Mieczyslaw Michalowicz at the Warsaw Conservatory when she was four years old. Hers was a gift not even she could fathom. Later in life she told the *Boston Globe's* Richard Dyer, "I don't know how I play the violin.... I just pick up the violin and I play it." She continued to play throughout her childhood, performing in concerts by the time she was five. At the age of seven, she took the Polish prize in the Wieniawski Competition. Haendel's talent was recognized by Carl Flesch and composer Georges Enesco. Describing Enesco's teaching she said, "While he was very concerned with the technical aspects, the main thing was the concept of the work. The interpretation, what it all meant. The anatomy, I call it. This is what I found hypnotic."

Before the start of World War II, her family moved to London, England, and she made her concert debut in the Royal Albert Hall. Haendel became a British citizen and began her career as a recording artist and concert performer. Although she recorded extensively and played many concerts (including performances for British troops) during the war years, the wartime isolation imposed upon Britain kept Haendel from reaching wider audiences. She finally got a chance to perform internationally in 1946, when she embarked on her first concert tour, playing throughout the United States. Also in 1946 she became the first soloist to perform with the newly organized Israel Philharmonic. In 1957 she moved to Canada with her family. Her first appearance with the Montreal Symphony Orchestra, in 1959, was in the Beethoven Concerto under Igor Markevitch. She made annual tours of Europe, and also appeared regularly in South America and Asia, including a tour of China in 1973 as soloist with John Pritchard and the London Philharmonic, the first western soloist to be invited to perform there after the revolution.

Haendel was one of the first classical artists to sign a recording contract with Decca, for which company she recorded the Mendelssohn, Tchaikovsky and Dvořák concertos, among others. On one of her recent recordings, Haendel performs the Enescu sonata with the pianist Vladimir Ashkenasy - an homage to her great teacher - which won a *Diapason d'Or* award. Ida Haendel published the autobiographical volume *'Woman with Violin'* in 1970. In 1982 she was the recipient of the Sibelius Prize for her distinguished performances of the Sibelius *Violin Concerto*. Her career was the subject of the CBC-TV documentary *'Ida Haendel: A Voyage of Music'* in 1988. She was named Commander of the Order of the British Empire in 1991. In 2006 she received the honorary degree of Doctor of Music from McGill University.

at 6:00 p.m.

ntiate Recital

URICE RAVEL
(1875-1937)

IZ SCHUBERT
(1797-1828)

EUS MOZART
1756-1791)

CHAIKOVSKY
1840-1893)

NO ROSSINI
1792-1868)

on.

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux
duchess
thème.

Jusqu'à
Lors du

Dans ce
Kilian v
avec qu

D'une
perform
dans le
l'avait
viennoi
le nivea

Pour la
répétée
finale,
Stein, c
désacc
relança
des hon

Le réci
passé c

Un évé
l'histoi

Ida Haendel continues to tour around the world and is one of the last survivors of a school of violinists trained in the traditions of the 19th century. She combines a freedom of expression that can be found in an earlier generation of players, with a modern and formidable technique. Haendel offers this: "I still haven't accomplished what I need to accomplish in music, and every discovery leads to another one. I will stop only when destiny tells me to. I am still trying to discover every day what there is in the music. That's my eternal fascination, the discovery and rediscovery of every piece of music I play."

Cellist **MATT HAIMOVITZ** has established himself as one of classical music's most adventurous artists, equally at ease playing the masterworks for his instrument in solo, chamber and concerto performances in leading concert halls as he is bringing classical music to new listeners in surprising new venues with his innovative Bach "Listening-Room" Tour, taking Bach's beloved cello suites out of the concert hall and performing them in intimate clubs and coffeehouses across the U.S., Canada, and the U.K., to great acclaim. Haimovitz was the first classical artist to play at New York's infamous CBGB club, in a performance that was filmed by ABC News for its half-hour feature, 'Nightline Up Close.'

Since his 1984 debut with the Israel Philharmonic and Zubin Mehta, Haimovitz has performed with such conductors as James Levine, Daniel Barenboim, Semyon Bychkov, Myung-Whun Chung, Charles Dutoit, Sir Neville Marriner, Seiji Ozawa, Giuseppe Sinopoli, Leonard Slatkin, Michael Tilson Thomas, and David Zinman. He has appeared in North America and internationally with many of the great symphonies and philharmonics.

Recording is an integral part of Haimovitz's musical life. His Bach 6 Suites for Cello Solo on Oxingale Records was nominated for an INDIE AWARD by the AFIM and won Just Plain Folks Award for Best Classical Recording. Also nominated for the INDIE AWARD, *The Rose Album* (Oxingale) features Haimovitz, pianist Itamar Golan and guests performing works by Schubert, Schumann, Chopin, Paganini, and Robert Stern as well David Popper's *Requiem for Three Cellos and Piano*. In 2003, Oxingale Records, the label Haimovitz formed with composer Luna Pearl Woolf, signed an exclusive contract with Artemis Records to collaborate on future projects and past releases including Anthem, Hyperstring Trilogy and Lemons Descending. Matt Haimovitz's previous ten-year exclusive relationship with the Deutsche Grammophon label resulted in six acclaimed recordings. His 1989 debut recording of Saint-Saëns, Bruch and Lalo with James Levine and the Chicago Symphony Orchestra was lauded by Gramophone Magazine as heralding "the arrival of a new star in the cello firmament."

Born in Israel, Haimovitz has been honored with the Avery Fisher Career Grant (1986) the *Grand Prix du Disque* (1991) and *Diapason d'Or* (1991), the Harvard's *Louis Sudler Prize* (1996) and is the first cellist to receive the prestigious *Premio Internazionale "Accademia Musicale Chigiana"* (1999). Alongside his performing and recording activities, Matt Haimovitz is committed to teaching. He was appointed Professor of Cello at McGill University in September 2004. Haimovitz plays a 1710 Matteo Goffriller cello.

ALEXIS HAUSER was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's Conducting masterclass 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from mastercourses with Franco Ferrara (*Accademia Chigiana Siena* 1969) and Herbert von Karajan (*Salzburg Sommerakademie* 1970).

His conducting debut took place with the Vienna Symphony in 1973 whereupon Seiji Ozawa invited him to Tanglewood for the summer 1974. After having been awarded the Koussevitzky prize by the Boston Symphony, he debuted in the United States as guest conductor with the Atlanta Symphony and at the New York City Opera in 1975.

at 6:00 p.m.

ntiate Recital

Hauser's guest conducting engagements include numerous major orchestras in Europe and America, such as Vienna Symphony, Rotterdam Philharmonic, Radio Philharmonic Hilversum, Radio Symphony Berlin, South West German Radio Symphony, Tchaikovsky Symphony Moscow, *Orchestre National Toulouse*; *Bruckner orchestra Linz*, *Czech Philharmonic Brno*, Enescu Philharmonic Bucharest, Budapest Symphony, the Philharmonics of Belgrade, Zagreb, Ljubljana and Krakow as well as the major symphonies in Pittsburgh, San Francisco, Minnesota, Rochester, Montreal, Toronto and Mexico City; Hauser appeared also at Chicago's Grant Park Festival and with orchestras in Finland, Norway and Iceland. Besides performances at the New York City Opera, he conducted numerous opera performances at Chicago's Opera Midwest and at Washington's Kennedy Center Opera House, and made recently his Swiss opera conducting debut with the Zürich Opera House in the world premiere of the Opera "*Kalkül*" by Werner Schulze (music) and Carl Djerassi (libretto).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was transmitted throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "*Turangalila*" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořák's "*Requiem*". Since 1999 he is also closely associated with the *Ensemble Wiener Collage* composed of members of the Vienna Philharmonic which he conducts at the Vienna Arnold Schönberg Center.

After his inaugural season 2001-2002 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudiere and also in New York at Carnegie Hall. *The Gazette* praised Hauser's performance of Verdi's *Falstaff* as a revelation and listed his interpretation of Mahler's *Tenth Symphony* (which was released by McGill Records) as one of the top 10 of 2002 Classical Music Performances. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somers' *Louis Riel* at Montreal's Place des Arts in an Opera McGill production which was awarded the Prix Opus "*Événement musical de l'année*" by the *Conseil québécois de la musique*. CBC has broadcasted several of Hauser's concerts with the McGill Symphony Orchestra, and his new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "*Resurrection Symphony*" will be released very shortly.

URICE RAVEL
(1875-1937)

IZ SCHUBERT
(1797-1828)

EUS MOZART
(1756-1791)

CHAIKOVSKY
(1840-1893)

NO ROSSINI
(1792-1868)

on.

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux duchesses jouèrent le même thème.

Jusqu'à lors du

Dans ce Kilian v avec qu

D'une perform dans le l'avait viennois le niveau

Pour la répétée finale, Stein, désacc relança des ho

Le réci passé c

Un évé l'histori

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Après les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique./

After Principals and Assistants, students are listed in alphabetical order.

*solo/principal (Berlioz) **solo/principal (Brahms) +solo/principal (Messiaen) ++solo/principal (Ravel)
(vents, cuivres et percussion/woodwinds, brass and percussion)

violin/violin Alexander Read (solo/concertmaster) Aaron Schwebel (solo associé/assistant concertmaster) Ewald Cheung (2 ^e solo/principal 2 nd) Alissa Cheung (2 ^e solo associée/ associate principal 2 nd) Lilach Brandes Katie Cole Teodora Dimova Jeffrey Dyrda Lauren Forder Sarah Frank Jeremy Gabbert Marina Han Laura Horn Amy Hillis Philippa Jarvis Christopher Jones Ji In Kim Jeong-Min Lee Weiwei Long Julia Loucks Charma Matsushige Étienne Pemberton-Renaud Michèle Picard Emily Redhead Daphnée Sincennes-Richard Josyanne Sylvestre Aysel Taghi-Zada Alvin Tran Rebecca Ting Waid Chris Whitley	alto/viola Isaac Chalk (solo/principal) Eve Tang (solo associée/ assistant principal) Jeffrey Bazett-Jones Lilian Belknap Peter Blake Hillary Fay Jessica Garand Chantal Lemire Jane Russell Amina Myriam Tébin Jean-François Vinet Heather Wilson	flûte/flute Maggie Lauer (alto) Amelia Lyon + ++ Kaili Maimets * ** Elizabeth McGinchey, piccolo 2 (Ravel) Katie Valadez, piccolo 1 (Ravel) James Zhang, piccolo (Berlioz)	trompette/trumpet Matthew Conley, cornet + Aaron Kahn ++ Scott Reynolds * Peter Schiller, cornet **
		hautbois/oboe Kari Anderson * + ++ Marat Mulyukov (cor anglais/English horn) Lindsay Roberts **	trombone Annick De Sousa ++ Keith Dyrda * + Wilfrid Lee (basse/bass)
	violoncelle/cello Sarah Steeves (solo/principal) Yoonah Jhon (solo associée/ assistant principal) Marie-Thérèse Dugré Amaryllis Jarczyk Alice Kim Marc Labranche Vanessa Russell Leana Rutt Andrea Stewart Eli Weinberger	clarinette/clarinet Andrew George * Stephen Davidson + ++ (basse/bass) Wai Lau (mi bémol/E-flat) ** Abner Liu ++ Natalia Murdoch + Laurence Neill-Poirier	tuba Simon Ouellette
	basse/bass Nick Davies (solo/principal) Callum Jennings (solo associée/ assistant principal) Patrick Ayoup Janis Bukowski Nicholas Chalk Travis Harrison Jonathan Keijser Patrick Merner Ian Roberts	cor français/French horn Louis-Pierre Bergeron Marie-Michèle Bertrand Xavier Fortin Victoria McNeill Guillaume Roy Pierre-Antoine Tremblay + ++ Janelle Wiebe * **	percussion Marie-Gabrielle Ayotte, timpani (Messiaen) Noam Bierstone timpani (Brahms & Ravel) Al Halavrezos timpani (Berlioz) Alex Petrenko Isabelle Tardiff Graeme Tofflemire, (solo/section leader) Mathieu Couture
		basson/bassoon Miriam Brack ** Sarah Gauthier- Pichette ++ Tilden Marbit (contrebasson/ contrabassoon) Denise Sun * +	harpe/harp Robin Best ++ Kristan Toczko
			celesta Akiko Tani

gérants/mangers: Isaac Chalk, Ian Roberts, Graeme Tofflemire
bibliothécaire/librarian: Kelvin Brandon Ironside

répétiteurs des groupes/sectional coaches:

1^{er} violon/1st violin: Thomas Williams; 2^e violon/2nd violin: Denise Lupien

alto/viola: Rémi Pelletier; violoncelle/cello: Elizabeth Dolin

basse/bass: Brian Robinson; instruments à vent/woodwinds: Michael Dumouchel

cuivres/brass: James Thompson & Denys Derome; percussion: Fabrice Marandola

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

PROGRAMME

Carnaval romain - Ouverture, opus 9 (1843)

HECTOR BERLIOZ
(1803-1869)

Allegro assai con fuoco - Andante sostenuto - Tempo I. Allegro vivace

Concerto pour violon, violoncelle et orchestre en la mineur, opus 102 (1887)
Concerto for Violin, Cello and Orchestra in A minor, Op. 102

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Allegro

Andante

Vivace non troppo

Ida Haendel, violon/violin
Matt Haimovitz, violoncelle/cello

~ Entr'acte ~

Hymne au Saint-Sacrement pour Grande Orchestre (1932)
Modéré - Presque lent - Modéré - Plus vif

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Daphnis et Chloé - Fragments symphoniques - 2^e série (1912)

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Lever du jour

Pantomime

Danse générale



Centraide
du Grand Montréal

Le concert du 19 rend hommage aux principaux donateurs de la campagne Centraide du Grand Montréal.
Sunday's matinee concert honours Leadership Donors to Centraide of Greater Montreal's Campaign.

at 8.00 p.m.

ntiate Recital

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

PIOTR ILICH CHAIKOVSKY
(1840-1893)

GIUSEPPE VERDI
(1792-1868)

on.

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux
duchess
thème.

Jusqu'à
Lors du

Dans ce
Kilian v
avec qu

D'une
perform
dans le
l'avait
viennoi
le nivea

Pour la
répétée
finale,
Stein, c
désacc
relança
des hor

Le réci
passé c

Un évé
l'histori

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Ille Redpath

École de musique Schulich
Université McGill

vendredi 21 novembre 2008

12 h 30

rie des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall

The Schulich School of Music
of McGill University

Friday, November 21, 2008

12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Edoardo Bellotti

e / from *Messe pour les Couvents*

François Couperin

(1668-1733)

Plein jeu

Fugue

Récit

Trio

Dialogue

ffertoire sur les Grands Jeux

ierce en taille

e / from *Landsberg manuscript 215 (1702)*

Bernardo Pasquini

(1637-1710)

Toccata Ottava

Partite diverse di Follia

Ricercare con la fuga in più modi

Edoardo Bellotti teaches organ and improvisation at the *Musikhochschule* in Trossingen, Germany. While pursuing an active career as a concert organist, he is also engaged in musicological research, and has published critical editions of keyboard music of the 17th- and 18th-centuries. He has taught at major organ festivals in Europe, North America and Asia, and is Artistic Consultant for the Smarno International Organ Academy (Italy). His many recordings on historical instruments have received wide critical acclaim. His most recent recording is on the 18th-century Italian organ at the Memorial Art Gallery in Rochester, New York.

Edoardo Bellotti enseigne l'orgue et l'improvisation au *Musikhochschule* à Trossingen en Allemagne. Il poursuit une carrière active d'organiste de concert et il est aussi engagé dans la recherche musicologique. M. Bellotti a publié plusieurs éditions critiques de musique à claviers du 17^e et 18^e siècles. Il y a enseigné à plusieurs festivals d'orgue en Europe, en Amérique de Nord, et en Asie. Il est consultant artistique pour l'académie d'orgue international de Smarno (Italie). Ses maintes enregistrements sur instruments d'époques ont été salués unanimement par les critiques. Son enregistrement le plus récent était fait sur l'orgue italien de 18^e siècle au *Memorial Art Gallery* à Rochester, New York.

Prochain concert : le vendredi 28 novembre 2008

Next concert: Friday, November 28, 2008

Hank Knox, orgue et clavecin / organ and harpsichord (Montreal)

at 8:00 p.m.

ntiate Recital

MURICE RAVEL
(1875-1937)

IZ SCHUBERT
(1797-1828)

EUS MOZART
(1756-1791)

SCHAIKOVSKY
(1840-1893)

NO ROSSINI
(1792-1868)

on.

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux
duchesses
thème.

Jusqu'à
Lors du

Dans ce
Kilian v
avec qui

D'une
perform
dans le
l'avait
viennois
le niveau

Pour la
répétée
finale,
Stein, c
désacc
relança
des hor

Le réci
passé c

Un évé
l'histoi

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^m)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^m)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^m)

Bourdon	8'
---------	----

Prestant 4' |

Cornet III |

Hautbois 8' |

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rosignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,

a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué.,
1981

at 6:00 p.m.

ntiate Recital

MORICE RAVEL
(1875-1937)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

FRANCIS SCHAIKOVSKY
(1840-1893)

GIUSEPPE ROSSINI
(1792-1868)

on.

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

jouer tous les deux. Et ce n'est qu'après l'arrivée de l'empereur et de ses hôtes qu'ils furent informés du fait qu'il s'agirait d'un concours.

L'empereur en expliqua les règles:

Chacun jouerait une pièce au choix, précédée d'un prélude éventuel.

Les deux
duchess
thème.

Jusqu'à
Lors du

Dans ce
Kilian v
avec qu

D'une
perform
dans le
l'avait
viennoi
le nivea

Pour la
répétée
finale,
Stein, c
désacc
relança
des hor

Le réci
passé c

Un évé
l'histoi

Le samedi 25 octobre 2008
à 20 h

Saturday, October 25, 2008
8:00 p.m.

dans le cadre d'une échange avec le Conservatoire d'Utrecht

as part of an exchange with Utrecht Conservatory

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

ALAN WEISS

piano

PROGRAMME

Fantasia on Carl Maria von Weber's "*Der Freischütz*"

Four Shakespeare Sonnets

DANIEL ABRAMS
(né en/b.1931)

Symphonie pour piano seul, opus 39 /
Symphony for solo piano, Op. 39

CHARLES-VALENTIN ALKAN
(1813-1888)

~ entr'acte ~

Prélude et fugue en ré mineur, BWV 539 /
Prelude and Fugue in D minor, BWV 539

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
transcription **Alan Weiss**

Sonate n° 3 en si mineur, opus 58 /
Sonata No. 3 in B minor, Op. 58

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir. Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153. We thank you for your interest and support.

at 6:00 p.m.

ntiate Recital

URICE RAVEL
(1875-1937)

IZ SCHUBERT
(1797-1828)

EUS MOZART
(1756-1791)

CHAIKOVSKY
(1840-1893)

NO ROSSINI
(1792-1868)

on.

Les deux
duchess
thème.

Jusqu'à
Lors du

Dans ce
Kilian v
avec qu

D'une
perform
dans le
l'avait
viennoi
le nivea

Pour la
répétée
finale,
Stein,
désacc
relança
des ho

Le réci
passé c

Un évé
l'histoi

ALAN WEISS

Salué comme « un des pianistes exceptionnels de sa génération » par le pianiste tchèque Rudolf Firkušný, Alan Weiss a également été qualifié de « poète » par *Le Soir de Bruxelles*, tandis que son interprétation, selon le *Daily Telegraph* de Londres, « pénètre au cœur même de la musique ». Son expérience est exceptionnellement variée : il commence à étudier la guitare classique à l'âge de dix ans, sous les conseils et les encouragements d'Andrés Segovia. Ensuite, il étudie le piano auprès d'Adlah Grossman, de Sylvia Rabinof et de Daniel Abrams, pour n'en nommer que quelques-uns. Il obtient un doctorat en musique de la *Juilliard School*. En 1974, il est invité par Rudolf Serkin à participer à son *Marlboro Music Festival*. L'année suivante, il remporte le concours de piano Naumburg au *Carnegie Hall*. En 1978, il reçoit une médaille d'argent au concours Reine Élisabeth en Belgique qui marque concrètement le début de sa carrière internationale.

Au nombre des concerts de musique de chambre de M. Weiss, notons des interprétations avec des musiciens de renom comme Rudolf Firkušný, Martha Argerich, Mischa Maisky, Ivry Gitlis, Pina Carmirelli, Dora Schwartzberg et Alissa Margulis. Il a enregistré des interprétations solos ainsi que de la musique de chambre sur les étiquettes Pavane, Vox, Phonic, D.G. et Sony, tandis qu'un CD de pièces pour piano solo d'Alkan, sur étiquette Fidelio, a été acclamé comme l'un des meilleurs enregistrements de la musique de ce compositeur. De nouveaux enregistrements de musique solo d'Alkan et de Brahms ont été lancés récemment sous l'étiquette Brilliant.

Parmi les éléments faisant partie d'un récital au piano d'Alan Weiss, mentionnons ses transcriptions d'œuvres à la guitare classique ou au luth, un tendre retour en arrière sur sa jeunesse où il jouait la guitare, trouvant son inspiration auprès du maestro Segovia.

M. Weiss enseigne le piano au *Lemmens Institute* à Louvain, Belgique, ainsi qu'au Conservatoire d'Utrecht, Pays-Bas. Il a reçu le titre de « professeur extraordinaire à la Chapelle Musicale Reine Élisabeth » en Belgique. Il participe régulièrement à titre d'artiste invité au *Aruba Piano Festival* et au cours des dernières années, il a été invité par Mme Argerich à participer à ses festivals, soit à Beppu (Japon), à Buenos Aires et à Lugano, donnant des concerts et des cours de maître qui ont suscité un réel engouement, tout comme l'éloge de la critique.

Hailed as "one of the outstanding pianists of his generation" by legendary Czech pianist Rudolf Firkušný, Alan Weiss is "a poet" in the words of Brussels' *Le Soir*, whose playing, as was noted by *The Daily Telegraph* of London, "penetrates to the very core of the music". His background is unusually varied, having begun his studies on the classical guitar, receiving advice and encouragement, from the age of ten, of Andrés Segovia. Piano studies followed with, among others, Adlah Grossman, Sylvia Rabinof and Daniel Abrams. He earned a Doctor of Musical Arts degree from the Juilliard School. In 1974 Mr. Weiss was invited by Rudolf Serkin to participate in his Marlboro Music Festival. The following year he was a winner of the Naumburg Piano Competition in Carnegie Hall. In 1978 he was awarded a silver-medal in the Queen Elisabeth of Belgium International Competition, effectively marking the beginning of his international career.

Chamber music concerts have included performances with such great musicians as Rudolf Firkušný, Martha Argerich, Mischa Maisky, Ivry Gitlis, Pina Carmirelli, Dora Schwartzberg and Alissa Margulis, among others. His recordings of solo and chamber music have appeared on the Pavane, Vox, Phonic, D.G. and Sony labels, and a cd of solo piano music by Alkan for Fidelio was greeted as one of the great recordings of that composer. New recordings of solo music by Alkan and Brahms have recently appeared on the Brilliant label.

Among the features of an Alan Weiss piano recital are his transcriptions of classical guitar or lute compositions, an affectionate look back at his guitar-playing youth, when he was much inspired by Maestro Segovia.

Mr. Weiss is piano professor at The Lemmens Institute in Leuven, Belgium, and Utrecht Conservatory, Holland; he received the title "professeur extraordinaire à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth" in Belgium. He is a regular guest artist at the Aruba Piano Festival and in recent years, Mr. Weiss has been invited by Ms. Argerich to participate in her festivals in Beppu (Japan), Buenos Aires and Lugano, giving performances and masterclasses that have generated real excitement along with critical praise.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 28 octobre 2008
à 18h

Récital de licence

Tuesday, October 28, 2008
at 6:00 p.m.

Licentiate Recital

Simon Cede

baryton / Baritone

classe de / class of Lucile Evans

avec / with
GENEVIÈVE JALBERT, piano

Don Quichotte a Dulcinée (P. Morand)

I. *Chanson romanesque*

II. *Chanson épique*

III. *Chanson à boire*

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

An Silvia, opus 106, n° 4 / Op. 106, No. 4 (William Shakespeare)

An die Musik, opus 88, n° 4 / Op. 88, No. 4 (Franz von Schober)

Ungeduld, opus 25, n° 7 / Op. 25, No. 7 (Wilhelm Müller)

Der Zwerg, opus 22, n° 1 / Op. 22, No. 1 (Matthäus von Collin)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Hai già vinta la causa! (Le Nozze di Figaro, K. 492)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

To the forest (Alexey Tolstoy)
No tidings came from thee (Alexey Apukhtin)
Don Juan's Serenade (Alexey Tolstoy)

PETER ILICH TSCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Largo al factotum (Il barbiere di Siviglia)

GIOACHINO ROSSINI
(1792-1868)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Simon Cede pour l'obtention d'un license en interprétation.

This recital is presented by Simon Cede in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Licentiate of Music in Performance.

Pollock Hall

McCall

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

1911

toral Recital

CHBERG
8-2005)

ONEGGER
2-1955)

ULTHARD
8-2000)

DOWSKY
0-1938)

CHOPIN
0-1849)

ation.

Salle Pollack Hall



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 29 octobre 2008
Épreuves Finales
à 19h

Wednesday, October 29, 2008
Finals
7:00 p.m.

CONCOURS DE CONCERTO CLASSIQUE DE MCGILL

MCGILL CLASSICAL CONCERTO COMPETITION

Thomas Williams, coordonnateur/coordinator

Concours de concerto classique de McGill

Le Concours de concerto classique a été créé en tant qu'événement distinct du Concours de concerto de l'Orchestre symphonique de McGill afin d'offrir une vitrine pour l'interprétation des concertos composés avant le dix-neuvième siècle. Ce répertoire, vaste et riche, a tendance à être négligé au profit de celui des dix-neuvième et vingtième siècles. Il était donc logique de créer un concours qui serait entièrement voué à l'interprétation de ce répertoire. Une des raisons sous-jacentes de la tenue de ce concours est d'encourager nos étudiants à manifester leur enthousiasme pour l'étude de ces œuvres, qui sont le fondement de tous les aspects de l'évolution du concerto en tant que forme d'art.

Le Concours de concerto classique est ouvert à tous les étudiants inscrits à nos programmes d'interprétation, et chaque section peut envoyer un finaliste au concours. Le jury comprend un représentant de chaque secteur, le directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, un représentant de la CBC et le chef du Département d'interprétation. Le gagnant donnera une interprétation solo avec l'Orchestre symphonique de McGill et obtiendra une bourse décernée par la CBC.

Thomas Williams, coordonnateur du concours

McGill Classical Concerto Competition

The "Classical Concerto" Competition was launched as a separate part of the McGill Symphony Concerto Competition to present a venue for the performance of concertos composed prior to the nineteenth century. This vast and rich body of repertoire tends to be overlooked in favour of the concerto repertoire of the Nineteenth and Twentieth centuries, and as a result it was a logical step to create a competition that would exclusively feature it. One other underlying reason for this competition is to encourage our students to engage their enthusiasm in the study of these works, which have created the foundation in all its aspects for the development of the concerto as an art form.

The Classical Concerto Competition is open to all enrolled students of our performance areas, with each area allowed to forward one finalist to the competition. The jury is composed of a representative from each performance area, the director of the McGill Symphony, a representative of CBC, and the Chair of the Performance Department. The winner will be awarded a solo performance with the McGill Symphony Orchestra, plus a scholarship awarded by the Canadian Broadcasting Corporation.

Thomas Williams, competition coordinator

PROGRAMME

Concerto pour violon en sol majeur, K. 216 /
Violin Concerto in G major K. 216

W.A. MOZART (1756-1791)

Allegro
Adagio
Rondeau: Allegro

Alexander Read, violon / violin
classe de / class of Thomas Williams
Philip Chiu, accompagnateur / accompanist

Piano Concerto in A major, No. 23, K. 488 /
Concerto pour piano en la majeur, n° 23, K. 488

W.A. MOZART

Allegro
Adagio
Allegro Assai

Yuxi Qin, piano
classe de / class of Sara Laimon
Sara Laimon, accompagnatrice / accompanist

Concerto pour trompette en mi bémol majeur /
Trumpet Concerto in E-flat major

JOHANN NEPOMUK HUMMEL (1778-1837)

Allegro con spirito
Andante
Rondo

Scott Reynolds, trompette / trumpet
classe de / class of Edward Carroll
Philip Chiu, accompagnateur / accompanist

Concerto pour violon en sol majeur, K. 216 /
Violin Concerto in G major, K. 216

W.A. MOZART

Allegro
Adagio
Rondeau: Allegro

Yolanda Bruno, violon / violin
classe de / class of Jonathan Crow
Philip Chiu, accompagnateur / accompanist

Concerto pour clarinette en la majeur, K. 622 /
Clarinet Concerto in A major, K. 622

W.A. MOZART

Allegro
Adagio
Rondo

Wai Lau, clarinette / clarinet
classe de / class of Alain Desgagné
Philip Chiu, accompagnateur / accompanist

Oral Recital

BOCHBERG
(18-2005)

ONEGGER
(1912-1955)

MULTHARD
(1918-2000)

PODOWSKY
(1910-1938)

CHOPIN
(1810-1849)

tation.

Parmi les lauréats des concours, il faut mentionner les noms de :
Previous laureates of the competitions have included:

*Jo-Ann Bentley, Edward Shipley,
Jens Lindemann, Dominique Labelle, Jean Trottier,
Jeremy Thompson, Benjamin Butterfield, Dan Totan,
Karen Donnelly, Qing Zheng, Roma Duncan, Marc Couroux,
Andrei Malashenko, Rhean Kenny, Suzanne Nelson, Minna Shin,
Maryse Fredette, Guylaine Flamand, Marc Béliveau, Joey Pietraroia,
Jonathan Crow, Steven Larson, Hui Jin, Victoria Pennington, Sophia Kim,
Blaise Magnière, Guillaume Saucier, Myriam Carrier, Eva Kozma,
Samia Odeh, San San Farris, Jennifer Raine, Janet Catherine Dea,
Andrew MacDonald, Antoine Lefebvre, Matthew Ma, Lou Paquin,
Mark Gaydon, Rémi Pelletier, Guy Bernard, Vivianne Bélanger,
Tristan Green, Kinza Tyrell, Michelle Kwon, Maya Kelich,
Romie de Guise-Langlois, Guillaume Martineau,
Lana Henschell*

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

♦♦♦♦♦

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music of McGill University. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

alle Redpath

École de musique Schulich
l'Université McGill

le vendredi 31 octobre 2008

12 h 30

rie des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall

The Schulich School of Music
of McGill University

Friday, October 31, 2008

12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Matthew Provost

Diferencias sobre la Pavana Italiana, n° 2 / No. 2

Antonio de Cabezón
(1510-1566)

iento III, En tercio a modo de Italia, 1.° tono

Juan Cabanillas
(1644-1712)

Diferencias sobre las Vacas, n° 2 / No. 2

A. de Cabezón

*Discurso de medio registro de tiple de
segundo por delasolre de treinta y dos.*

Francisco Correa de Arauxo
(1584-1654)

*iento de registro entero, de primero tono por desolrre,
a cinco voces de 16.*

F. C. de Arauxo

*ies y seis glosas sobre el canto llano:
Guardame las vacas.*

F. C. de Arauxo

orrente Italiana

J. Cabanillas

Diferencias sobre la Pavana Italiana, n° 1 / No. 1

A. de Cabezón

Matthew Provost Chaque jour qui passe confirme le statut de Matthew Provost comme figure dominante du répertoire musical pour clavier du 16^e au 18^e siècle. À titre de soliste, il excelle à l'orgue et au clavecin. Il mène également une carrière de chef d'orchestre en plus de signer de nombreux articles dans des publications musicales spécialisées. De 1993 à 2000, Matthew Provost habite à Norden en Allemagne où il étudie les œuvres de Dietrich Buxtehude avec le réputé spécialiste en musique allemande pour orgue, Professeur Harald Vogel. À ce jour, M. Provost a présenté des récitals dans plusieurs pays: Allemagne, Brésil, Canada, Espagne, États-Unis, France, Italie et Pays-Bas. Dans la majorité de ces concerts, il fait découvrir la musique de Buxtehude. Il enseigne actuellement le contrepoint à l'Université McGill tout en complétant son doctorat en musique avec le Professeur William Porter.

Matthew Provost is emerging as a leading performer of all styles of European keyboard music from the 16th -18th centuries. He enjoys an active career combining solo engagements as organist, harpsichordist and conductor, with numerous writing and editing projects for professional journals. From 1993-2000, Provost lived in Norden, Germany where he was afforded the opportunity to study the works of Dietrich Buxtehude with today's premier authority on North German organ music, Professor Harald Vogel. Provost's international performance invitations have taken him to Spain, Brazil, Canada, France, Germany, Italy, the Netherlands, and the United States. Accompanying him on virtually all his musical journeys has been the magnificent keyboard music of Buxtehude. Provost is currently teaching counterpoint at McGill while completing the Doctor of Music degree, studying with Professor William Porter.

Prochain concert : le vendredi 7 novembre 2008

Next concert: Friday, November 7, 2008

Martin Herchenroeder, orgue/organ (Cologne)

oral Recital

OCHBERG
(18-2005)

ONEGGER
(192-1955)

ULTHARD
(198-2000)

DOWSKY
(1970-1938)

CHOPIN
(180-1849)

tation.

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^{'''})

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^{'''})

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^{'''})

Bourdon	8'
---------	----

Prestant 4'

Cornet III

Hautbois 8'

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon 16'

Flûte 8'

Gros Nazard 5-1/3'

Flûte 4'

Grosse Tierce 3-1/5'

Flûte 2'

Bombarde 16'

Trompette 8'

Clairon 4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué.,
1981

McGill

ersity

-f)

Accessoires

rgue

ie

l'Alembert

sociétés, L

toral Recital

BOCHBERG
(18-2005)

ONEGGER
(1912-1955)

BULTHARD
(1908-2000)

ODDOWSKY
(1870-1938)

CHOPIN
(1810-1849)

tation.

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 1^{er} novembre 2008
à 20 h

Saturday, November 1, 2008
8:00 p.m.

Ensemble de percussion
McGill
McGill Percussion Ensemble

Aiyun Huang & Fabrice Marandola
directeurs/directors

Andrew Appleby
Parker Bert
Noam Bierstone
Mathieu Couture
Eric Derr
Ben Duinker

percussion
Adam Furman
Peter Fusco
Daniel Hains-Côté
Alexandros Halavrezos
Xochitl Pardo
David Peretz-Larochelle

piccolo
Margaret Lauer

voix/voice
Amie Watson
Stammie Zafiriou
(*voix/voice & glockenspiel*)

Alexander Petrenko
Trent Petrunia
Graeme Tofflemire
Alessandro Valiante
Colin Van de Reep
Stammie Zafiriou

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

STEVE REICH

Né le 3 octobre 1936 à New York, Steve Reich partage son enfance entre New York et la Californie. Il étudie le piano puis se tourne vers la percussion après avoir entendu le batteur Kenny Clarke accompagner Miles Davis. Il entre à la *Cornell University* en 1953 et obtient une licence de philosophie en 1957. Reich approfondit aussi sa connaissance de l'histoire de la musique (de Bach au XX^{ème} siècle) en assistant aux cours de William Austin. De retour à New York, il étudie la composition avec le jazzman Hall Overton, puis avec William Bergsma et Vincent Persichetti à la *Juilliard School* (1958-61) où il fait la connaissance de Philip Glass. Il retourne en Californie au Mills College où il étudie la composition avec Darius Milhaud et Luciano Berio, rejette le sérialisme mais s'imprègne du jazz modal de Coltrane, et obtient, en 1963, son *Master of Art*. En 1964, il participe à la création de la pièce répétitive *In C* de Terry Riley qui influence fortement son approche de la musique répétitive.

Il fréquente le *San Francisco Tape Music Center* et compose ses premières œuvres pour bandes magnétiques dont *It's Gonna Rain* (1965) basé sur le principe du déphasage graduel qu'il adaptera ensuite aux pièces instrumentales. De retour à New York en 1966, il fonde son propre ensemble, le *Steve Reich and Musicians*, qui va connaître un succès mondial. Il découvre la musique indonésienne à travers la lecture de *Music in Bali* de Colin McPhee. Reich fréquente alors les artistes plasticiens de sa génération tels que Sol LeWitt et Robert Smithson et se produit à la *Park Place Gallery* en 1966 et 1967. Il incarne alors la branche musicale du minimal art dont la pièce emblématique *Pendulum Music*, à mi-chemin entre sculpture sonore et performance, sera créée en 1968 par lui-même et le peintre William Wylie. En 1969, Steve Reich et Philip Glass travaillent quelque temps avec *Moondog* qu'ils proclament alors « fondateur du minimalisme ». Pendant l'été de 1970, Reich étudie les percussions africaines à l'Institut des Études africaines de l'Université du Ghana à Accra. Enrichi de cette expérience, il compose *Drumming* (1971-72), pour diverses percussions et voix, stade ultime de raffinement de la technique de déphasage et première apparition de la substitution des battements aux silences.

Entre 1970 et 1973, il collabore étroitement avec la danseuse et chorégraphe Laura Dean. En 1973 et 74, il travaille la technique des gamelans balinaï Semaar Pegulingan et Gambang à l'*American Society for Eastern Arts* à Seattle et à Berkeley, Californie. De cette période datent *Six Pianos* (1973) puis *Music for Eighteen Musicians* (1976). En 1974, il rencontre sa future épouse Beryl Korot grâce à qui il redécouvre le judaïsme et apprend l'hébreu. De 1976 à 1977, il

toral Recital

OCHBERG
(1918-2005)

ONEGGER
(1902-1955)

ULTHARD
(1908-2000)

ODOWSKY
(1907-1938)

CHOPIN
(1809-1849)

tation.

étudie à New York et à Jérusalem les formes traditionnelles de cantillation des textes sacrés hébraïques dont *Tehillim* (1981) sera l'écho. L'oeuvre, composée sur des psaumes bibliques — tout comme *Desert Music* (1984) sur des écrits de William Carlos Williams —, témoigne d'un nouveau désir de Reich de travailler sur des textes. À la fin des années quatre-vingt, Reich emploie à nouveau les bandes magnétiques notamment dans *Different Trains*, pour quatuor et bande, évocation des allers-retours en train de son enfance entre New York et Los Angeles et « d'autres trains » roulant en Europe vers les camps de la mort. Le nouveau mode de composition utilise les paroles de textes enregistrés pour générer le matériau instrumental.

Sa musique s'est progressivement éloignée du minimalisme. *City Life* (1995), pour instruments et samplers, marque une évolution dans l'utilisation technologique : deux claviers jouent en direct des fragments de paroles et des bruits urbains échantillonnés. Son inclination pour la musique ancienne (Pérotin) lui inspire *Proverb* (1995). Avec *The Cave* (1989-1993), conçu autour d'Abraham, père des trois religions monothéistes, et composé pour un ensemble instrumental accompagnant la projection d'une vidéo réalisée par Beryl Korot, Reich se lance dans la création multimédia. En 1994, il devient membre de l'*American Academy of Arts*. De 1998 à 2002, il compose *Three Tales*, opéra vidéo traitant de la domination technologique du XX^{ème} siècle à travers trois épisodes : le crash du Zeppelin en 1937 (Hindenburg), les essais nucléaires américains dans le Pacifique de 1946 à 1952 (Bikini) et la brebis clone conçue en 1997 (Dolly). En 2006, il reçoit le prix *Praemium Imperial* (Japon) et en 2007 le *Polar Music Prize* (Suède).

STEVE REICH

Steve Reich was recently called "our greatest living composer" (*The New York Times*), "America's greatest living composer." (*The Village VOICE*), "...the most original musical thinker of our time" (*The New Yorker*) and "...among the great composers of the century" (*The New York Times*). From his early taped speech pieces *It's Gonna Rain* (1965) and *Come Out* (1966) to his and video artist Beryl Korot's digital video opera *Three Tales* (2002), Mr. Reich's path has embraced not only aspects of Western Classical music, but the structures, harmonies, and rhythms of non-Western and American vernacular music, particularly jazz. "There's just a handful of living composers who can legitimately claim to have altered the direction of musical history and Steve Reich is one of them," states *The Guardian* (London).

Oral Recital

Performing organizations around the world marked Steve Reich's 70th birthday year, 2006, with festivals and special concerts. In the composer's hometown of New York, the Brooklyn Academy of Music (BAM), Carnegie Hall, and Lincoln Center joined forces to present complementary programs of his music, and in London, the Barbican mounted a major retrospective. Concerts were also presented in Amsterdam, Athens, Brussels, Baden-Baden, Barcelona, Birmingham, Budapest, Chicago, Cologne, Copenhagen, Denver, Dublin, Freiburg, Graz, Helsinki, Los Angeles, Paris, Porto, Vancouver, Vienna and Vilnius among others. In addition, Nonesuch Records released its second box set of Steve Reich's works, *Phases: A Nonesuch Retrospective*, in September 2006. The five-CD collection comprises fourteen of the composer's best-known pieces, spanning the 20 years of his time on the label.

In October 2006 in Tokyo, Mr. Reich was awarded the *Preamium Imperial award in Music*. This important international award is in areas in the arts not covered by the Nobel Prize. In May 2007 Mr. Reich was awarded *The Polar Prize* from the Royal Swedish Academy of music which stated: "...Steve Reich has transferred questions of faith, society and philosophy into a hypnotic sounding music that has inspired musicians and composers of all genres." Former winners of the *Polar Prize* have included Pierre Boulez, Bob Dylan, Gyorgi Ligeti and Sir Paul McCartney.

Born in New York, Mr. Reich graduated with honors in philosophy from Cornell University in 1957, following which he studied composition with Hall Overton, and at Juilliard with William Bergsma and Vincent Persichetti. Mr. Reich then graduated from Mills College, where he worked with Luciano Berio and Darius Milhaud. He also studied drumming at the Institute for African Studies, University of Ghana, Balinese Gamelan Semar Pegulingan and Gamelan Gambang at the American Society for Eastern Arts, and the traditional forms of cantillation (chanting) of the Hebrew scriptures.

In 1966 Steve Reich founded his own ensemble of three musicians, which rapidly grew to 18 members or more. Since 1971, Steve Reich and Musicians have frequently toured the world.

Mr. Reich's 1988 piece, *Different Trains*, was hailed by *The New York Times* as "a work of such astonishing originality that breakthrough seems the only possible description....possesses an absolutely harrowing emotional impact." In 1990, Mr. Reich received a Grammy Award for Best Contemporary Composition for *Different Trains* recorded by Nonesuch.

BOCHBERG
(18-2005)

ONEGGER
(192-1955)

MULTHARD
(198-2000)

ODOWSKY
(1970-1938)

CHOPIN
(1810-1849)

tation.

In June 1997, in celebration of Mr. Reich's 60th birthday, Nonesuch released a 10-CD retrospective box set of Mr. Reich's compositions, featuring several newly-recorded and re-mastered works. He won a second Grammy award in 1999 for his piece *Music for 18 Musicians*, also on the Nonesuch label. In 2000, he was named *Composer of the Year* by Musical America magazine.

The Cave, Steve Reich and Beryl Korot's music theater video piece exploring the Biblical story of Abraham, Sarah, Hagar, Ishmael and Isaac, was hailed by *Time Magazine* as "a fascinating glimpse of what opera might be like in the 21st century." Of the Chicago premiere, John von Rhein of the *Chicago Tribune* wrote, "The techniques embraced by this work have the potential to enrich opera as living art a thousandfold....."

Three Tales, a three-part digital documentary video opera, is a second collaborative work by Steve Reich and Beryl Korot about three well known events from the twentieth century, reflecting on the growth and implications of technology in the 20th century: Hindenburg, on the crash of the German zeppelin in New Jersey in 1937; Bikini, on the Atom bomb tests at Bikini atoll in 1946-1954; and Dolly, the sheep cloned in 1997, on the issues of genetic engineering and robotics. *Three Tales* is a three act music theater work in which historical film and video footage, video taped interviews, photographs, text, and specially constructed stills are recreated on computer, transferred to video tape and projected on one large screen. Musicians and singers take their places on stage along with the screen, presenting the debate about the physical, ethical and religious nature of technological development. It was premiered in 2002 in Vienna and subsequently toured all over Europe, America, Australia and Hong Kong.

Over the years, Steve Reich has received commissions from many musical organizations and his music has been performed by major orchestras and ensembles around the world.

Several noted choreographers have created dances to Steve Reich's music, including Anne Teresa de Keersmaecker ("*Fase*," 1983, set to four early works as well as "*Drumming*," 1998 and "*Rain*" set to "*Music for 18 Musicians*"), Jiri Kylian ("*Falling Angels*," set to "*Drumming Part I*"), Jerome Robbins for the New York City Ballet ("*Eight Lines*") and Laura Dean, who commissioned "*Sextet*". Other major choreographers using Mr. Reich's music include Eliot Feld, Alvin Ailey, Lar Lubovitch, Maurice Bejart, Lucinda Childs, Siobhan Davies and Richard Alston.

PROGRAMME

STEVE REICH

(NÉ EN/B. 1936)

Drumming

(1970-71)

*pour 8 petits tambours accordés, 3 marimbas, 3 glockenspiels,
2 voix de femme, le sifflement et piccolo*

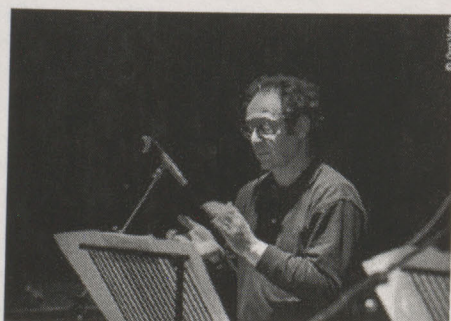
*for 8 small tuned drums, 3 marimbas, 3 glockenspiels,
2 female voices, whistling and piccolo*

Partie 1 : pour 4 paires de bongos accordés
Part 1: for 4 pairs of tuned bongo drums

Partie 2 : pour 3 marimbas (9 interprètes) , 2 voix de femmes
Part 2: for 3 marimbas (6 players), 2 female voices

Partie 3 : pour 3 glockenspiels (4 interprètes), piccolo
Part 3: for 3 glockenspiel (4 players), piccolo

Partie 4 : pour l'ensemble complet
Part 4: for complete ensemble



oral Recital

OCHBERG
(18-2005)

ONEGGER
(192-1955)

ULTHARD
(198-2000)

DDOWSKY
(1970-1938)

CHOPIN
(1810-1849)

tation.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

28

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Redpath
École de musique Schulich
Université McGill

Vendredi 7 novembre 2008

12h 30

des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall

The Schulich School of Music
of McGill University

Friday, November 7, 2008

12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Martin Herchenröder

Alfred Schnittke (1969/76)

Bengt Hambraeus
(1928-2000)

Chorale I: ad fontes

Präludium (Sternezwitscher)

Intonation (Traumwandlungen)

Orgel-Punkte (Mondschwere – Erdfinsternis)

Martin Herchenröder
(né en / b. 1961)

Alfred Schnittke (1967)

B. Hambraeus

Chorale VI

Olivier Messiaen
(1908 – 1992)

from *Méditations sur le Mystère de la Sainte Trinité*

Martin Herchenröder – compositeur, organiste, professeur de théorie musicale à l'Université de Siegen (Allemagne), conférencier à la *Musikhochschule* en Cologne, est né en 1961. Il a étudié la composition, l'orgue, la théorie musicale et la musicologie en Cologne et fut professeur invité au Canada (Université de la Colombie britannique) et aux États-Unis (*Eastman School of Music, University of Rochester, N.Y.*). Ses publications se concentrent sur la musique contemporaine pour orgue, dont un livre sur des œuvres pour orgue de György Ligeti et une édition des dernières œuvres de Bengt Hambraeus.

Martin Herchenröder - Composer, organist, professor of music theory at the University of Siegen (Germany), lecturer at the Cologne *Musikhochschule*, was born in 1961. He studied composition, organ, music theory and musicology in Cologne and has been a guest professor in Canada (University of British Columbia) and the U.S. (*Eastman School of Music, University of Rochester, NY*). His publications focus on contemporary organ music, and include a book on organ works of György Ligeti as well as an edition of the late organ works of Bengt Hambraeus.

Next concert : le vendredi 14 novembre 2008

Next concert: Friday, November 14, 2008

Yves-G. Préfontaine, orgue/organ (Montreal)

Organ Recital

JOHANNES
BACH (1685-1750)

JOHANNES
BACH (1685-1750)

JOHANNES
BACH (1685-1750)

JOHANNES
BACH (1685-1750)

JOHANNES
BACH (1685-1750)

station.

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^{'''})

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^{'''})

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^{'''})

Bourdon	8'
---------	----

Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,

a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué.
1981

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 7 novembre 2008
à 20h

Friday, November 7, 2008
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

LANA HENCHELL

piano

class de / class of
Marilyn Engle
et / and
Richard Raymond

Nach Bach

GEORGE ROCHBERG
(1918-2005)

Prélude, Arioso and Fughette sur le nom de B-A-C-H

ARTHUR HONEGGER
(1892-1955)

Variations sur B-A-C-H / Variations on B-A-C-H

JEAN COULTHARD
(1908-2000)

Sonate n° 1 en sol mineur pour violon seul, BWV 1001 (J.S. Bach)

trans. **LEOPOLD GODOWSKY**
(1870-1938)

Sonata No. 1 in G minor for Solo Violin, BWV 1001 (J.S. Bach)

Siciliana: Andante espressivo

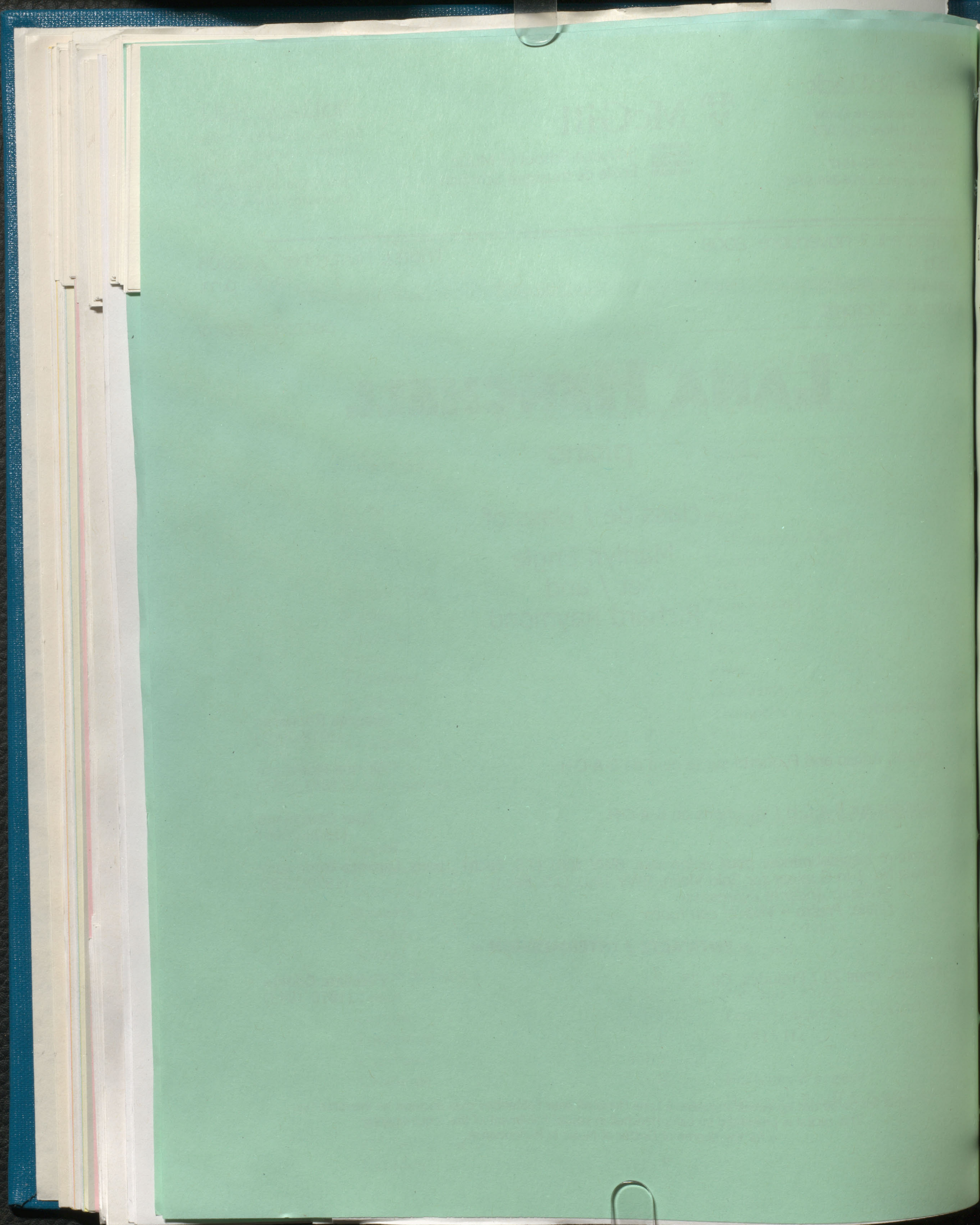
Finale: Presto – Vivace, con fuoco

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Préludes, opus 28 / Preludes, Op. 28

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lana Henschell pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Lana Henschell in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.





McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 7 novembre 2008
à 20h

Friday, November 7, 2008
8:00 p.m.

Église Saint-Jean-Baptiste
rue Rachel, angle Drolet

St. Jean-Baptist Church
Rachel St., corner Drolet

Récital de doctorat

Doctoral Recital

MICHAEL DIERKS

orgue / organ

classe de / class of William Porter

Fantasie
"Ein junges Leben hat ein End"

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK
(1562-1621)

Occata
"Wie eine Maske dahinter die Nacht gähnt" (1990)

AXEL RUOFF
(né en / b. 1957)

Lied
"Mit Fried und Freud ich fahr dahin", BuxWV 76

DIETERICH BUXTEHUDE
(1637-1707)

Occata und Fuge
"Mitten wir im Leben sind" (1941)

ERNST PEPPING
(1901-1981)

- ENTR'ACTE / INTERMISSION -

Orchestral Fantasia
"Alle Menschen müssen sterben", opus 52, n° 1 / Op. 52, No. 1

MAX Reger
(1873-1916)

Orchestral
"Für deinen Thron tret ich hiermit", BWV 668

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michael Dierks pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Michael Dierks in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Friday, November 7, 2008
8:00 p.m.

St. Jean-Baptiste Church
Rue St. Jean, corner Lacombe

Doctoral Recital

MICHAEL DIERKS

orgue / organ

class of / class of William Porter

The Paragon of Paragons
(1951-1952)

St. Jean-Baptiste
(1951-1952)

St. Jean-Baptiste
(1951-1952)

St. Jean-Baptiste
(1951-1952)

St. Jean-Baptiste
(1951-1952)

St. Jean-Baptiste
(1951-1952)

Redpath Hall
École de musique Schulich
l'Université McGill

vendredi 14 novembre 2008

12 h 30

Recital Series
Midi Organ Recital Series

Redpath Hall
The Schulich School of Music
of McGill University

Friday, November 14, 2008

12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Yves-G. Préfontaine

Ymne Pange lingua (3 versets)

thème à la basse

thème partiel, fugué

thème migrant (SAT)

Jehan Titelouze

(1562-1633)

Choral / Choral *An Wasserflüssen Babylon*

Johann Adam Reincken

(1623-1722)

Occata decima

Georg Muffat

(1653-1704)

Yves-G. Préfontaine studied organ and harpsichord at the *Conservatoire de Music du Québec* in Montreal, as well as at specialized academies such as Wallingfore (US) and Haarlem (the Netherlands). Following his studies and placing first in various competitions, he perfected *l'Art de toucher le clavecin* under Gustave Leonhardt. His performance schedule takes him to locations across Canada, the United States and to many European countries, notably France where he performs regularly. He is choir master and principal organist for the *Grand Séminaire de Montréal* on their classical French organ, and co-chair of the tribunal at the *Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs de Montréal*.

Yves-G. Préfontaine a étudié l'orgue et le clavecin au Conservatoire de Musique du Québec à Montréal, ainsi que lors d'académies spécialisées telles que Wallingford (É. U.) et Haarlem (Pays-Bas). Suite à des études et des concours couronnés de premiers prix, il a perfectionné *l'Art de toucher le clavecin* auprès de Gustav Leonhardt. Son activité de concertiste l'a amené à travers Canada, aux États-Unis et dans plusieurs pays européens, notamment en France où il se rend régulièrement. Il est maître de chapelle et organiste titulaire de l'orgue classique français du Grand Séminaire de Montréal et co-titulaire de la tribune du Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs de Montréal.

Next concert: le vendredi 21 novembre 2008

Edoardo Bellotti, orgue/organ (Milan)

Next concert: Friday, November 21, 2008

ENTS

S

VELLONES
889-1939)

UEL BACH
(1714-1788)
ckenpohl)

DEDRICK
/ b. 1918)

1631-1708)
680-1730)
1683-1764)
1688-1730)
1685-1750)

verso / over

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^{'''})

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^{'''})

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^{'''})

Bourdon	8'
---------	----

Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

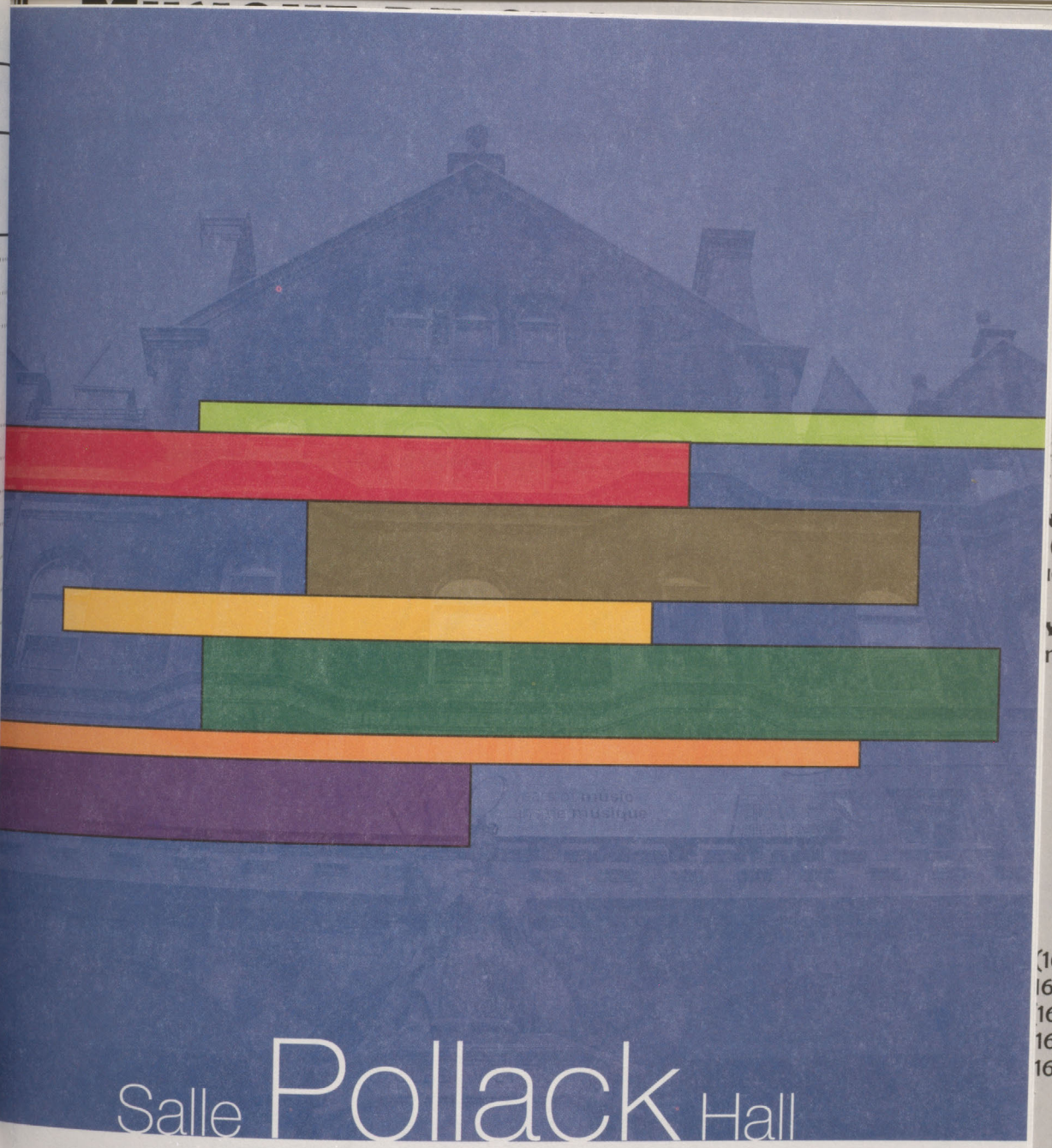
Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué.,
1981



Salle Pollack Hall

ENTS

OS

VELLONES
1889-1939)

JUEL BACH
(1714-1788)
ickenpohl)

y DEDRICK
n / b. 1918)

(1631-1708)
(1680-1730)
(1683-1764)
(1688-1730)
(1685-1750)

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Friday, November 7, 2008
8:00 p.m.

Le vendredi 7 novembre 2008

Church
L'Église

School
École

11:00 a.m.
(11:00)

1:00 p.m.
(1:00)

2:00 p.m.
(2:00)

3:00 p.m.
(3:00)

4:00 p.m.
(4:00)

5:00 p.m.
(5:00)

6:00 p.m.
(6:00)

7:00 p.m.
(7:00)

8:00 p.m.
(8:00)

at 14 et 15 no
18 novemb

dire

Serge

Les 14 et 15 novembre 2008 à 19h30 November 14 and 15, 2008 at 7:30 p.m.
et le 16 novembre 2008 à 14h30 and November 16, 2008 at 2:30 p.m.

OPÉRA MCGILL

Patrick Hansen,
directeur des études d'opéra / Director of Opera Studies

Thésée

de / by

Jean-Baptiste Lully

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL
MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, directeur / director

Patrick Hansen, metteur en scène / stage director

Vincent Lefèvre, scénographe / set designer

Serge Filiatrault, concepteur d'éclairage / lighting designer

Ginette Grenier, costumière / costumes designer

ENTS

S

VELLONES
1889-1939)

JUEL BACH
(1714-1788)
ickenpohl)

Y DEDRICK
n / b. 1918)

(1631-1708)
(1680-1730)
(1683-1764)
(1688-1730)
(1685-1750)

verso / over

Message du directeur des études d'opéra

Bienvenue à la saison 2008-2009 d'Opéra McGill qui propose des oeuvres de création ou d'inspiration française célébrant l'Ensemble idéal. Soixante étudiants pourront être vus et entendus cette saison – nombre de ces artistes lyriques faisant leurs débuts.

En novembre, outre le Programme de musique ancienne, nous présentons *Thésée* de Lully et Quinault avec une distribution de plus de 30 étudiants. Écrit pour la cour de Louis XIV en 1675, cet opéra combine à la perfection la mythologie grecque racontée au moyen du genre baroque innovateur de la tragédie lyrique présentée à la cour du Roi-Soleil.

En janvier, notre exploration des oeuvres de Benjamin Britten se poursuit avec la présentation de son chef-d'oeuvre, *Le Viol de Lucrèce*, un opéra de chambre sur un livret de Ronald Duncan d'après la pièce française du même titre d'André Obey. Ne manquez pas cet opéra intense à la trame serrée, relaté par un ensemble de huit chanteurs et treize des meilleurs interprètes de l'effectif orchestral de notre École.

La saison d'Opéra McGill prend fin en mars avec le Festival Wirth Black Box. Dans un acte de prodigieuse planification (ou folie), Opéra McGill présente durant le même weekend deux opéras complets et un programme consacré à des scènes : *La Rondine* de Puccini, un opéra peu connu qui se déroule à Paris et qui conjugue admirablement les thèmes de *La Traviata* et de *La Bohème* (la mort en moins!), le bouleversant *Dialogues des carmélites* de Poulenc qui situe magistralement le martyre de carmélites dans le contexte de la Révolution française, et un programme au cours duquel nos étudiants du premier cycle interpréteront des extraits de quelques-uns des opéras préférés des amateurs, parmi lesquels *Le nozze di Figaro* (*Les Noces de Figaro*), *Die Zauberflöte* (*La Flûte enchantée*), *Carmen* et *Falstaff*.

Outre de produire des opéras, les efforts d'Opéra McGill portent d'abord sur la formation de la prochaine génération d'artistes lyriques. Si la voix demeure primordiale, les chanteurs doivent de nos jours avoir une bonne forme physique, être des acteurs talentueux doués d'une grande souplesse stylistique, et des collègues exceptionnels. À cette fin, les étudiants suivent des cours de techniques de jeu, de mouvement, de tai-chi, de répétition de répertoire d'opéra, de techniques d'audition, et de travail du monologue. Ils prendront aussi part à des cours de maître avec la merveilleuse soprano canadienne Wendy Nielson et le metteur en scène de renommée internationale David Gately, ainsi qu'à des cours de préparation d'arias avec deux éminentes personnalités du milieu de l'opéra, Ruth Golden et Nicholas Russell.

Je tiens à rendre hommage à la famille de plus en plus nombreuse d'éducateurs, de répétiteurs, de directeurs, de professeurs de chant, de pianistes et chefs étudiants grâce à qui ce travail et cette formation se concrétisent. De plus, le collectif très créatif responsable de mettre en scène les divers éléments est le meilleur de ceux avec qui j'ai collaboré – les chefs Julian Wachner et Hank Knox, le scénographe Vincent Lefèvre, le concepteur d'éclairage Serge Filiatrault, la conceptrice de costumes Ginette Grenier, et la régie de la salle Pollack dirigée par Jordan Gasparik. C'est un honneur pour moi de tenir ces personnes toutes très talentueuses pour des collègues.

Cette saison est dédiée à l'Ensemble idéal – sur et hors de la scène.

Patrick John Hansen

A Message from the Director of Opera Studies

Welcome to Opera McGill's 2008-2009 season of opera created in or inspired by France with works that celebrate the Ensemble ideal. Sixty students will be seen and heard this year – many of them making their operatic debuts.

In November, along with the Early Music Program, we present *Thésée* by Lully and Quinault with a cast of over 30 students. Written for Louis XIV's court in 1675, it is a perfect combination of Greek mythology told through the innovative baroque genre of *tragédie lyrique* presented in the midst of the Sun King's court.

In January we continue our exploration of Benjamin Britten's works by performing his masterpiece of chamber opera *The Rape of Lucretia* with a libretto by Ronald Duncan based on the French play *Le Viol de Lucrece* by André Obey. Don't miss this tightly woven, intense opera told by an ensemble of 8 singers and 13 of our school's best orchestral players.

Opera McGill's season culminates in March with The Wirth Black Box Festival. In an act of prodigious operatic planning (or insanity), Opera McGill presents two complete operas plus a opera scenes program all in the same weekend: Puccini's little-known *La Rondine*, which is set in Paris and is an interesting dramatic combination of the themes in *La Traviata* and *La Bohème* (just without all the death!), Poulenc's incredible *Dialogues des Carmélites* which masterfully sets the Carmelite martyrdom against the backdrop of the French Revolution, and an opera scenes program by our undergraduate students that will include excerpts from some of the best loved operas – *Le nozze di Figaro*, *Die Zauberflöte*, *Carmen*, and *Falstaff* to name a few.

Beyond producing operas, Opera McGill's focus is on training the next generation of singing actors. Although the voice is still paramount, today's singers are expected to be physically fit, adept actors, stylistically flexible, and exceptional colleagues. To this end, our students receive classes in acting techniques, movement, Tai Chi, operatic repertoire coaching, audition techniques, and monologue work. Additionally, they will participate in masterclasses with the wonderful Canadian soprano Wendy Nielson and the internationally acclaimed stage director David Gately, as well as classes in aria preparation with two of the leading figures in opera: Ruth Golden and Nicholas Russell.

I would like to acknowledge the growing family of instructors, coaches, directors, voice teachers, student pianists and conductors who make all of this work and training possible. As well, the creative team responsible for putting the various elements on the stage is the finest I've ever worked with – conductors Julian Wachner and Hank Knox, set designer Vincent Lefèvre, light designer Serge Filiatrault, costume designer Ginette Grenier, and Pollack Hall stage management headed by Jordan Gasparik. I am honored to call all of these very talented people colleagues.

This season is dedicated to the Ensemble ideal – both on and off the stage.

Patrick John Hansen

ENTS

OS

VELLONES
1889-1939)

JUEL BACH
(1714-1788)
ickenpohl)

Y DEDRICK
n / b. 1918)

(1631-1708)
(1680-1730)
(1683-1764)
(1688-1730)
(1685-1750)

verso / over

Note du metteur en scène

Dans le prologue de *Thésée*, Mars et Vénus se retrouvent dans le jardin de Versailles. Le dieu de la guerre chante à Vénus : « Que dans ce beau séjour rien ne vous épouvante. Un nouveau Mars rendra la France triomphante. Le destin de la guerre en ses mains est remis et si j'augmente le nombre de ses ennemis, c'est pour rendre sa gloire encor plus éclatante. Tout doit le craindre. » Vénus répond : « Tout doit l'aimer. » Ensemble, ils chantent : « Qu'il passe, au gré de ses désirs, de la gloire aux plaisirs. Venez, aimables dieux, venez tous dans sa cour, mêlez aux chants de victoire les douces chansons d'amour. »

Si jamais un avis royal précisait qu'un nouveau château (Versailles) serait le centre de l'amour et de la gloire, le texte de cet opéra – chanté en pleine cour de Louis à Saint-Germain-en-Laye en 1675 – ne pouvait être plus limpide. Le nouveau Mars était, bien sûr, Louis XIV.

La guerre de Hollande s'était achevée par la signature du Traité de Nimègue en 1678. Pour diverses raisons, Louis avait décidé de mettre un terme à ses batailles et de faire de Versailles un palais grandiose digne d'un Roi-Soleil, de sa reine, de sa cour et de ses maîtresses. Bien que la cour ne s'installera officiellement à Versailles qu'en 1682, cet opéra constituait un moyen de prévenir la cour de ce que l'avenir réservait.

Pour comprendre la licence artistique qu'exploite ma production, il importe de savoir que Louis XIV dansait dans les *ballets de cour*, un fait historique. En 1653, à l'âge de 15 ans, Louis incarne le Soleil dans le *Ballet de la nuit* dansant aux côtés d'un jeune musicien italien du nom de Jean-Baptiste Lully. Quelques mois plus tard, Louis personnifie Apollon lui-même. Louis continue de danser jusqu'à sa « retraite » de la scène après avoir dansé les deux rôles de Neptune et d'Apollon dans *Les Amants magnifiques* de Molière et Lully en 1670. Le ballet de cour (souvent composé d'airs chantés et dansés) adoptera une forme plus proche de l'opéra pour maintes raisons, l'une étant certainement que le roi ne dansait plus. En fait, Lully – malgré tout ce qui a été écrit à son sujet à titre de père de l'opéra français – semblait préférer le ballet.

En partie inspiré par la lecture de *Love and Louis XIV, the Women in the Life of the Sun King* d'Antonia Fraser, j'ai imaginé ce qui aurait pu se passer si Louis XIV avait décidé de chanter l'opéra en public. Dans cet opéra, le rôle parfait pour Louis aurait été celui de Mars. Madame de Maintenon, sa nouvelle maîtresse, aurait pu prêter vie à Vénus. En poussant mon raisonnement, on peut supposer que tous les dieux dans l'opéra auraient pu être interprétés par des membres de la cour de Louis : Cérès par Athénaïs, la maîtresse de Louis (qui lui a donné six enfants), Bacchus par le prêtre Bossuet (qui en fait fustigeait les liaisons amoureuses de Louis), et Minerve par la reine elle-même. Bien entendu, aucun de ces personnages historiques n'a jamais chanté dans un opéra de Lully, mais je suis persuadé qu'ils étaient tous des musiciens très qualifiés!

Pour réaliser cette idée, nous avons choisi de situer non seulement le prologue dans le jardin de Versailles (comme le voulait Quinault) mais tout l'opéra – qui porte sur le héros athénien Thésée, et le quadrangle amoureux avec Médée, son père le roi Égée et la jeune princesse Aégée. Nous avons donc façonné un théâtre baroque temporaire dans le jardin (c.-à-d. la salle Pollack) autour duquel la cour de Louis – la reine Marie-Thérèse, le dauphin et sa femme, le duc d'Orléans et sa femme, le prélat Bossuet et les autres – prend place pour assister à l'opéra comme elle l'aurait peut-être fait s'il avait été présenté dans le jardin réel de Versailles.

Au fil de l'opéra, les relations évoluent entre les membres de la cour. L'amour entre Thésée et Aégée grandit, tout comme celui entre Mesdames de Maintenon et Louis. Lorsque Médée arrive à la conclusion que la vengeance est l'unique solution, la reine elle-même (sous les traits de la déesse Minerve) fait amende honorable et redonne sa splendeur au palais d'Égée. Transposé dans de somptueux décors, l'opéra *Thésée* – avec ses thèmes de la félicité de la paix et de l'amour après la guerre – pourrait être illuminé par des yeux attentifs, les vôtres et ceux de l'entourage de Louis XIV.

Ainsi, les amours de Louis XIV – son amour du théâtre, de la musique, de la guerre, de l'Église, de la France et de ses femmes – sont les muses que ce jardin accueille ce soir.

Patrick John Hansen

Stage Director's Note

In the prologue of *Thésée*, Mars and Venus meet in the garden of Versailles. The god of war sings to Venus: "Let nothing frighten you in this lovely place. A new Mars will lead France to triumph. The outcome of the war is in his hands and if I swell the number of his enemies, it is only to make his glory even more radiant. All must fear him." Venus responds, "All must love him." Together they sing "Let him follow his desires and pass from glory to pleasure. Gods, come to his court, mix chants of victory with the sweet songs of love."

If ever there was a royal notice that a new palace (Versailles) was going to be the center for love and glory, this piece of operatic text – sung directly to Louis's court at St. Germaine-en-Laye in 1675 – made it clear. The new Mars was, of course, Louis XIV.

The war in the Spanish Netherlands had concluded with the 1678 Treaty of Nijmegen and, for various reasons, Louis decided to end his battles and make Versailles a grand palace fit for a Sun King, his queen, his court, and his mistresses. Although the court did not officially move to Versailles until 1682, this opera was a means of telling the court what the future held.

To understand the artistic license used in my production, it is important to know the historical fact that Louis XIV danced in *court ballets*. In 1653 at the age of 15 Louis portrayed the rising sun in *Ballet de la nuit* dancing alongside a young Italian musician named Jean-Baptiste Lully. A few months later, Louis appeared as Apollo himself. Louis continued to dance until he "retired" from the stage after dancing the dual roles of Neptune and Apollo in *Les Amants magnifiques* by Molière and Lully in 1670. The court ballet (which often had airs sung as well as danced) evolved into a more operatic form for many reasons. One was certainly because the king no longer danced. In fact, Lully – for all that has been written about him being the father of French opera – seemed to prefer the ballet.

Partially inspired after reading Antonia Fraser's "Love and Louis XIV, the Women in the Life of the Sun King", I imagined what might have happened if Louis XIV had decided to sing opera in public. In this opera, the perfect role for Louis would have been Mars. A role for his new mistress, Madame de Maintenon, might have been Venus. Taking it one step further then, all of the gods in the opera could be sung by members of Louis' court: Ceres by Louis' mistress Athénaïs (who bore him half a dozen children), Bacchus by the priest Bossuet (who was actually quite critical of Louis' affairs), and Minerva by the Queen herself. Of course, none of these historic figures ever sang in a Lully opera, but I am sure all were highly qualified musicians!

To realize this idea, Vincent Lefèvre and I decided to not only set the Prologue in the garden of Versailles (as dictated by Quinault) but the entire opera itself – which is fundamentally about the Athenian hero Thésée (Theseus), and the love quadrangle with Médée (Medea), his father King Égée, and the young princess Églé. This is accomplished by building a temporary baroque theatre in the garden (i.e. Pollack Hall) and having Louis's court – Queen Marie-Thérèse, the Dauphin and his wife, the Duc d'Orléans and his wife, the priest Bossuet, and others – sit and watch the opera just as they might have done if it had been presented in the actual garden in Versailles.

As the opera progresses, so will the Court's relationships with each other. As the love of Thésée and Églé develops, so will Maintenon's and Louis'. As Médée concludes that vengeance is the only solution, the Queen herself (as the goddess Minerva) will make amends and return Égée's palace to its former splendor. Set against this courtly backdrop, the opera Thésée – with its themes of finding peace and love after war – may come to be illuminated by watchful eyes, both in Louis' court and in yours.

Thus the loves of Louis XIV – his love of theatre, music, war, the church, France, and his women – are the muses running around this garden tonight.

Patrick John Hansen

ENTS

OS

VELLONES
1889-1939)

JUEL BACH
(1714-1788)
ickenpohl)

Y DEDRICK
n / b. 1918)

(1631-1708)
1680-1730)
1683-1764)
1688-1730)
1685-1750)

verso / over

Distribution / Cast

en ordre d'entrée vocale / in order of vocal appearance:

<u>Prologue</u>	les Plaisirs Vénus / Madame de Maintenon Mars / Louis XIV Cérès / Marquise de Montespan Bacchus / Bousset	David Tinervia, David Moote, Zachary Park Tanya Roberts Philippe Sly Claire de Sévigné Chris Oliveira
<u>Opera</u>	Æglé Cléone Arcas la Grande Prêtresse de Minerve un Combattant Egée les Combattants danseurs Médée Dorine les Vieillards Thésée le Berger les Bergères Minerve / Marie-Thérèse les Amours, Plaisirs, Prêtresses, Combatants, Ombres, Berger et Bergères / Lovers, Pleasures, Priestesses, Warriors, Shades, Shepherds and Shepherdesses: soprano alto ténor / tenor basse / bass Danseurs / Dancers	Margaret Rood Margaret Meyer Jaakob Palasvirta Stephanie Manias Gordon Bintner Jonathan Woody Zachary Park, David Tinervia Emma Parkinson Jana Miller Zachary Park, David Moote Cody Growe Lucas van Lierop Rihab Chaieb, Emily Ford, Beth Gaibel, Jocelyn McDowell Jennifer Lang Beth Gabel, Emily Ford Rihab Chaieb, Jocelyn McDowell Zachary Park, David Moote Lucas van Lierop, Xavier Vivier-Julien Gordon Bintner, David Tinervia Daniel Bastian, Émilie Gilbert
	Choeur du court de Louis XIV / "Louis XIV Court" Chorus: soprano alto ténor / tenor basse / bass	Emily Ding, Caroline Calaway Annie Leblanc, Jennifer Lang Lucas van Lierop, Xavier Vivier-Julien Jonathon Adams, Robert O'Brien
	Doublures / Covers	Emily Ding, Gordon Bintner, Caroline Calaway, Lucas van Lierop, Jana Miller, David Tinervia, Rihab Chaieb, Lucas van Lierop

Cette représentation fait partie des épreuves imposées aux étudiantes suivantes pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation : / This performance is presented by the following students in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance:
Margaret Rood (classe de / class of Sanford Sylvan)
Emma Parkinson (classe de / class of Sanford Sylvan)

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL ~ MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, directeur / director

violon baroque / baroque violin

Sarah Burnell

Judy Hung

Hali Kremen

Tanya LaPerrière

Alexandre LaPerrière

alto baroque / baroque viola

Bennett Mahler

Rezan Onen-Lapointe

Jessica Tse

Eleanor Verette

violoncelle baroque / baroque 'cello

Jacqueline Fay

Gregory Weeks

flûte baroque / baroque flute

Joanna Marsden

Sarah Ann Meyer

Karim Nasr

hautbois baroque / baroque oboe

Rebecca Molinari

Andrew Maruzella

Karim Nasr

trompette / trumpet

Matthew Conley

Martin Zoellner

timbales / timpani

Noam Bierstone

clavecin, orgue / harpsichord, organ

Jonathan Bezdegian

Reiko Miyazaki

Adam Rickards

Dylan Sauerwald

Susan Toman

Hank Knox

Erika Kirsh, Rezan Onen-Lapointe, bibliothécaires / librarians
Réjean Mongeau, accordeur, technicien / harpsichord tuner, technician

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

ENTS

S

VELLONES
1889-1939)

MUEL BACH
(1714-1788)
ickenpohl)

Y DEDRICK
n / b. 1918)

(1631-1708)
(1680-1730)
(1683-1764)
(1688-1730)
(1685-1750)

verso / over

Équipe de production / Production Team

Patrick J. Hansen
Hank Knox
Jordan de Souza
Vincent Lefèvre
Ginette Grenier
Serge Filiatrault
Aria Umezawa
Margaret Folkemer
Andrea Jordan
Valerie Kinslow, Hank Knox
Rosemarie Landry
Serge Filiatrault
Jordan Gasparik
James Clemens-Seely
ACMÉ atelier de décors

Stefano Algieri
Thérèse Boudreault-Sévadjian
Lucile Evans, Valerie Kinslow
Joanne Kolomyjec, Michael Meraw
Winston Purdy, Sanford Sylvan

Patrick Hansen, Michael McMahon
Esther Gonthier

Louise Pelletier, Olivier Godin,
Dana Nigrim, Jordan de Souza,
Naomi Piggot, Michael Shannon
Samantha Haas
François Racine
Suzanne Trépannier, Lucia Dias
Pierre Lafontaine
Marie-Josée Boyer
Jade Grenier-Lespérance
Philippe Pointard
Patrick Gartner
Louise Ostiguy, Maureen Leaman,
Marie Pothier, Kate Herzberg
Daphné Bisson, Valerie Cotton,
Jessica Thompson, Kevin Wentzel
David Menzies
Aidan Ferguson

metteur en scène / Stage Director
chef, Orchestre Baroque McGill / Conductor, McGill Baroque Orchestra
chef de chœur / Chorus Master
scénographie / Set Designer
costumière / Costume Designer
concepteur d'éclairages / Lighting Designer
régisseuse / Stage Manager
assistante régisseuse / Assistant Stage Manager
assistante régisseuse / Assistant Stage Manager
répétiteurs / Coaches
diction française / French Diction
régisseur de la salle Pollack / Pollack Hall Stage Manager
régisseuse assistante / Assistant Stage Manager (Pollack)
régisseur assistant / Assistant Stage Manager (Pollack)
construction du décor / set construction

professeurs de chant / Voice Faculty

répétiteurs d'Opéra McGill / Opera McGill Vocal Coaches

répétiteurs(trices) / Coaches

instructrice de mouvement / Movement Coach
interprétation / Acting
maquillage / Make-up
perruques et cheveux / Wigs and Hair
assistant(e)s au costumier / Costume Assistants

accessoires / Props
sur-titres / Surtitles
Concerts et publicité / Concerts and Publicity

technicien(ne)s / Technicians

assistants à l'administration d'Opéra McGill /
Opera McGill Administrative Assistants

PROLOGUE - Les jardins du château de Versailles

Un chœur d'Amours, de Grâces, de Plaisirs et de Jeux se lamente de l'absence prolongée de leur maître, Louis XIV, qui se consacre à la guerre et à la poursuite de la gloire. La déesse Vénus tente en vain de les rassurer que la guerre ne viendra pas troubler le royaume que Mars défend.

Le son des trompettes annonce l'arrivée de Mars, qui ordonne la tenue de célébrations en l'honneur de Vénus et des amours. Rejoints par Cérès et Bacchus, tous vantent les mérites de Louis XIV. Vénus et Mars déclarent : « *Tout doit l'aymer, tout doit le craindre* ». Les Amours, les Grâces, les Plaisirs et les Jeux chantent les louanges du roi qui conciliera la valeur et l'amour.

ACTE I - Le temple de Minerve, Athènes

La ville d'Athènes est assiégée. Æglé, princesse et pupille du roi Égée, implore la déesse Minerve, protectrice d'Athènes, de secourir son peuple (« *Quel que soit mon destin* »). Sa confidente Cléone informe que le jeune héros Thésée vient de lui sauver la vie. Æglé confie à son amie qu'elle aime Thésée.

Arcas, un soldat et l'amant de Cléone, paraît. Il les prévient que l'issue de la guerre est incertaine et que le roi l'a chargé de les défendre. Æglé, craignant de laisser voir ses sentiments pour Thésée à Arcas, demande à Cléone de s'enquérir discrètement du sort du jeune héros. Pour preuve d'amour, Cléone demande à Arcas de lui apporter des nouvelles de Thésée. Déconcerté et jaloux, Arcas acquiesce finalement à la demande de Cléone et part. Les cris des combattants retentissent de nouveau (« *Il faut périr, il faut périr* ») alors qu'Æglé, Cléone et la grande Prêtresse de Minerve prient ensemble.

Des cris de victoire remplacent ceux des combattants au moment où le roi Égée arrive et déclare que l'ennemi est vaincu. Il se tourne vers Æglé et lui offre de devenir sa reine. Elle lui rappelle qu'il a promis à Médée, la puissante magicienne, de l'épouser. Il lui confie avoir un fils secret qu'il mariera à Médée à sa place, et que son amour pour Æglé peut surmonter tous les obstacles. Le premier acte prend fin avec des chants et des danses rendant grâce à Minerve et célébrant la victoire.

ACTE II - Le château d'Égée, roi d'Athènes

Médée révèle son amour pour Thésée à sa confidente, Dorine. Elle craint cependant ce que l'amour, qui l'a amené à commettre des crimes dans le passé, pourrait l'inciter à faire cette fois-ci, ou que Thésée ne réponde pas à ses sentiments (« *Doux repos, innocente paix* »). Dorine la rassure et l'encourage à aimer sans appréhension. Médée se décide à essayer.

Le roi entre pour remercier la magicienne d'avoir protégé le palais pendant la guerre. Il lui parle de sa promesse de l'épouser, mais devant son manque d'enthousiasme, lui propose de s'unir à son fils, caché à Trézène, qui héritera du trône à sa mort. Médée refuse : Thésée est le seul homme qu'elle mariera. Ils concluent rapidement un marché : Égée obtiendra la princesse, et Médée le jeune héros.

Arcas entre pour avertir le roi que le peuple d'Athènes désire que Thésée lui succède. Furieux, le roi quitte le palais. Dorine reproche à Arcas de l'abandonner pour Cléone. Restée seule, Dorine se lamente de l'inconstance de l'amour.

Le peuple offre un divertissement comique en l'honneur de Thésée. Deux vieillards chantent les joies de la vie et ses plaisirs (« *Que l'on doit estre* » et « *Pour le peu de bon temps* »). Thésée enjoint à la foule de se disperser et à chacun de retourner à ses activités. Alors qu'il se rend affirmer sa loyauté au roi, Thésée est arrêté par Médée qui l'informe de la colère du roi. Il lui répond que c'est la main d'Æglé qu'il convoite et non le trône d'Athènes. Médée lui confie les sentiments du roi pour Æglé, et lui propose d'intervenir auprès du roi en sa faveur. Restée seule, Médée s'abandonne à la jalousie qui la dévore et jure de se venger de Thésée en s'en prenant à sa rivale Æglé (« *Dépit mortel, Transport jaloux* »).

~ Entr'acte ~

ENTS

OS

VELLONES
1889-1939)

JUEL BACH
(1714-1788)
ickenpohl)

Y DEDRICK
n / b. 1918)

(1631-1708)
(1680-1730)
(1683-1764)
(1688-1730)
(1685-1750)

verso / over

ACTE III - Le palais d'Égée

Æglé et Cléone attendent le retour de Thésée. La princesse fait part de son espoir de voir Thésée consacrer son attention à l'amour plutôt qu'à la gloire. Arcas entre et annonce que le roi fera sous peu d'Æglé son épouse. Cléone trouble Arcas en lui demandant de tout faire pour que le roi change d'idée. Les trois chantent le pouvoir de l'amour : « *Rien ne plaist, rien n'enchanter; sans l'amour, et sans ses douceurs* ».

Médée arrive et accuse Æglé d'avoir éveillé l'amour du roi afin d'accéder au trône. Æglé s'en défend et déclare être éprise de Thésée. Médée lui révèle alors qu'elles sont des rivales, et que la princesse doit s'effacer et marier le roi. Devant le refus de la princesse, Médée emploie ses noirs maléfices et transforme la scène en un affreux désert peuplé de monstres. Æglé, Cléone et Arcas sont laissés sans défense. Dorine arrive mais refuse de les secourir. Arcas jure d'aimer Dorine en échange de son aide, mais elle ne le croit pas et refuse à nouveau son aide. Médée libère ensuite Arcas et Cléone et concentre sa vengeance sur Æglé. La magicienne invoque les esprits de l'enfer (« *Sortez, ombres, sortez de la nuit éternelle* »), qui menacent Æglé, terrifiée et suppliant Médée de mettre rapidement fin à son supplice.

ACTE IV - Un désert, plus tard une île enchantée

Médée refuse de fléchir à moins qu'Æglé renonce à Thésée et marie le roi. Montrant à la princesse le héros endormi, elle ordonne aux furies de le tuer sous les yeux d'Æglé. Prête à tout pour sauver celui qu'elle aime, Æglé consent à marier le roi et à laisser croire à Thésée qu'elle l'a quitté pour devenir reine. La magicienne renvoie les furies et métamorphose de nouveau la scène, cette fois en une île enchantée. De sa baguette magique, elle éveille Thésée qui aperçoit Æglé se détournant de lui. Médée lui annonce qu'Æglé a décidé d'épouser le roi. Thésée jure de se tuer s'il la perd (« *Æglé ne m'ayme plus* »). Touchée par son amour et comprenant qu'il mourra d'une façon ou de l'autre, Æglé lui révèle le stratagème de la magicienne et lui avoue qu'elle l'aime toujours, mais qu'elle s'unira au roi pour le sauver. Il lui apprend être le fils du roi et que leur amour compte plus à ses yeux que sa propre vie.

Médée, qui a tout entendu, est furieuse. Chacun des amants supplie Médée d'épargner la vie de l'autre. La magicienne feint d'être émue par leur attachement et les laisse au milieu d'une fête pastorale avec les habitants de l'île.

ACTE V - Le palais d'Égée

Médée est tiraillée entre son amour pour Thésée et son désir de vengeance (« *Ah! Faut-il me venger* »). Elle choisit de se venger et de tuer Thésée. Dorine entre et est consternée d'apprendre ce que projette la magicienne. Médée lui révèle vouloir faire tuer Thésée, dont elle sait maintenant qu'il est le fils du roi, par ce dernier. Le roi Égée entre et Médée le convainc que la seule façon pour lui de conserver son trône, et de passer la Couronne à son fils caché à Trézène, est d'empoisonner Thésée. Le roi accepte et les deux conspirateurs chantent la douceur de la vengeance. Le chœur se joint à eux pour entonner « *Ne craignez rien parfaits amants* ».

Devant la foule d'Athéniens assemblés, Égée offre à Thésée une coupe de vin empoisonné. Au moment où le prince porte la coupe à ses lèvres, le roi reconnaît l'épée de Thésée comme étant celle qu'il a laissée à son fils afin de le reconnaître. Il renverse la coupe, sauvant ainsi son fils, et se tourne vers Médée. La magicienne, se voyant démasquée, s'enfuit. Le roi proclame qu'il ne s'oppose plus au mariage de Thésée et d'Æglé et qu'il faut célébrer. Médée réapparaît et, dans un geste final de vengeance, tente de détruire le palais. La foule implore l'aide des dieux.

Une musique triomphale annonce l'arrivée de Minerve et de son entourage de dieux et de déesses. Elle transforme magiquement les méfaits de Médée et les célébrations reprennent. Tous chantent la gloire et les joies de l'amour (« *Vivez, vivez contents* »).

Notes

Jean Baptiste Lully (1632-1687) est né Giovanni Battista Lulli à Florence. Fils de meunier, peu instruit, il manifeste néanmoins un talent naturel pour la guitare et le violon et de grandes dispositions comme danseur. En 1653, il entre au service de Louis XIV, et l'Italien Lulli se réinvente en Lully le Français. Il danse dans des ballets avec le souverain qui le nomme compositeur de musique instrumentale et directeur de l'ensemble musical royal *Les Vingt-quatre Violons du Roi*. Pendant plusieurs années, il ne composera que de la musique instrumentale, mais signera par la suite la musique des comédies-ballets de Molière.

Bien que l'opéra italien ait été joué à Paris entre 1645 et 1662, Lully ne s'intéresse au genre que lorsqu'un autre compositeur français commence à récolter du succès plusieurs années plus tard. Jouant de ses relations avec le roi, Lully rachète le privilège de son concurrent et finit par obtenir le monopole de toutes les productions dramatiques avec musique pour l'ensemble de la France : quiconque est pris à mettre en oeuvre ce genre de musique sans le consentement de Lully devait verser une amende substantielle.

Lully s'adjoit le poète Philippe Quinault comme librettiste de son premier opéra en 1673. Le succès de ses collaborations avec Lully assoit la réputation de Quinault comme maître d'un nouveau genre – la tragédie en musique – et il consacre tout son temps à l'écriture de livrets exclusivement pour Lully.

Ce que Lully et Quinault créent ensemble est un genre résolument nouveau d'opéra conforme au goût des Français. S'y conjuguent des éléments du ballet de cour, de la pastorale, de la comédie et de la tragédie-ballet. Dans ses livrets, Quinault règle nombre de « problèmes » de l'opéra italien; il en resserre l'intrigue en délaissant les digressions inutiles, emploie un langage concis, voire des mètres irréguliers pour insuffler une vivacité au texte, et puise dans les traditions littéraires françaises. À la différence des compositeurs italiens, Lully se garde de faire jouer des castrats dont la voix manque de naturel et comprend que les opéras ne doivent pas dépasser la durée d'une pièce de théâtre parisienne, soit trois heures. Lully mise beaucoup sur le récitatif pour faire avancer le drame et use de dispositifs mélodiques, rythmiques et harmoniques pour les rendre expressifs. Il écarte à dessein l'ornementation superflue, qui nuit à la clarté du texte et qui abonde dans l'opéra italien. Ses arias, ou *airs*, se chantent généralement sur un simple accompagnement de cordes pincées, ou dans le cadre des danses, et sont plus expressives que les récitatifs propres à informer.

En règle générale, les opéras de Lully ont cinq actes et se fondent sur des récits de la mythologie classique. Chaque acte se termine par un divertissement avec chœur et danse qui tient lieu d'ornement décoratif neutre sur le plan théâtral ou fait partie intégrante du drame (comme à la fin du troisième acte de *Thésée*, où la fureur de Médée accentue son pouvoir démoniaque de magicienne). Le terme *tragédie* fait référence à l'atmosphère noble et élevée des histoires, plutôt qu'à l'issue de l'intrigue. Cette forme dominera l'opéra français pendant plus d'un siècle après la mort de Lully.

Troisième opéra de Lully et de Quinault (1675), *Thésée* montre l'établissement des caractéristiques musicales et littéraires proprement dites du nouveau genre. L'intrigue tire son origine d'un mythe grec relaté par Plutarque et Ovide. Lors d'un voyage en provenance d'Athènes, le roi Égée s'arrête à Trézène pour rendre visite à son ami Pitthée, qui l'amène à s'unir à son insu avec sa propre fille Éthra. Égée laisse ses sandales et son épée sous un rocher et dit à Éthra que, si leur fils arrive à soulever le rocher et à trouver ces gages, elle doit l'envoyer à Athènes. Thésée grandit, trouve l'épée et les sandales et part pour Athènes. Entre-temps, Égée a offert un refuge à Médée, ignorant qu'Éthra a donné naissance à son fils. À l'arrivée de Thésée, Médée le reconnaît et s'arrange pour qu'Égée l'empoisonne. Au dernier moment, Égée reconnaît l'épée de Thésée et jette le vin empoisonné au sol. Médée s'enfuit, et les Athéniens se réjouissent avec Thésée.

La version de Quinault diffère considérablement. Son intrigue traite des événements après l'arrivée de Thésée à Athènes et comporte plusieurs nouveaux personnages et rebondissements. Par exemple, le personnage d'Æglé, pupille d'Égée, qui s'éprend de Thésée. Quinault donne également une

ENTS

S

VELLONES
(1889-1939)

JUEL BACH
(1714-1788)
(ickenpohl)

Y DEDRICK
(n / b. 1918)

(1631-1708)
(1680-1730)
(1683-1764)
(1688-1730)
(1685-1750)

verso / over

touche française classique à la Jean Racine : Médée convoite Thésée, Thésée et Æglé sont épris l'un de l'autre, et Égée est amoureux d'Æglé. À cet ensemble se greffe un couple de second plan, Cléone et Arcas, dont l'intrigue secondaire rappelle celle de Thésée et d'Æglé.

L'opéra commence par un prologue, représentatif du style lullyste, qui célèbre les nobles qualités du roi et chante les louanges de sa gloire à la guerre. Situé à Versailles, le prologue sert aussi de pont entre la cour de Louis XIV et le royaume mythique de l'intrigue. La première de l'opéra a eu lieu en 1675 devant le roi et sa cour, et lorsque les personnages du prologue parlaient de Louis et l'encensaient, ils s'adressaient de fait directement à lui. Au niveau de la composition musicale, l'opéra est plus complexe que les précédents. Du début à la fin, Lully déploie l'orchestre et le chœur pour créer de l'effet, en particulier dans les divertissements, et leur prête parfois une force unificatrice. C'est particulièrement efficace dans le premier acte, lorsqu'ils recréent le fracas des batailles. Un fragment du chœur, « *Il faut périr, il faut vaincre ou mourir* », chanté pendant la scène i est repris dans la scène ii pendant le récitatif d'Æglé et revient dans les scènes iii et v.

La plupart des airs en solo et en duo épousent le style *parlando* des récitatifs lullystes. Les nombreux airs de Médée sont surtout des monologues expressifs (récitatifs sous forme de rondeau) qui développent les moments lyriques de l'opéra et révèlent la nature complexe de la magicienne (p. ex. l'arioso « *Doux repos, innocente paix* » au début du deuxième acte dévoile à la fois son désir et sa peur d'aimer). Lully excelle dans ce genre de scène intime révélatrice de la profondeur des personnages. C'est particulièrement vrai dans le quatrième acte, dans la scène saisissante où Médée force Æglé à éconduire Thésée, et plus tard lorsque les deux amoureux se réconcilient et chantent leur amour l'un pour l'autre.

À la différence de l'opéra italien, les divertissements et les danses de Lully rehaussent l'éclat du spectacle. Dans le prologue et les actes I, IV et V, les divertissements sont synonymes de célébrations et font appel au chœur, aux solistes et à la danse. Les duos dans ces divertissements ont un caractère statique; ils ne font pas avancer l'intrigue, mais permettent de commenter la situation ou simplement d'enchanter le regard et l'ouïe. Ils peuvent aussi tenir lieu d'embellie amusante, comme avec les chansons des deux vieillards à la fin du deuxième acte.

L'effectif de l'orchestre lullyste pour *Thésée* comprenait cinq catégories de violons, de la gamme la plus aigüe à la plus grave (*dessus, haute-contre, taille, quinte, basse*). S'y ajoutaient hautbois, flûtes et bassons ainsi que trompettes pour les grands segments chorals et un groupe de basse continue d'au plus quatre luths ou archiluths pour accompagner les solistes. Pour recréer le son des basses de violon, l'Orchestre baroque de McGill fera appel à des violoncelles ainsi qu'à deux sections de violons et deux sections d'altos, et trois clavecins compenseront l'absence de luth! Les instruments à vent de Lully étaient accordés sur le la à 392 vibrations par seconde, presque un intervalle entier de moins que la hauteur des instruments modernes (le la à 440 Hz). L'Orchestre baroque de McGill a décidé d'utiliser des reproductions modernes des instruments à vent d'époque à la hauteur tonale originelle, ce qui donne des sonorités particulièrement riches. Cette production de *Thésée* sera exécutée au la à 392 Hz d'origine. Les interprètes chanteront donc à une tonie inférieure à la normale, avec pour heureux résultat que les récitatifs correspondent au registre naturel de la langue parlée des chanteurs.

Le texte de l'opéra renfermerait, selon des spécialistes, des allusions à des événements réels de la vie de Louis XIV. On a dressé, par exemple, un parallèle entre le retour de Thésée à la cour de son père et la légitimation du fils illégitime de Louis, le duc du Maine. Que l'on choisisse de comprendre l'opéra sous cet éclairage ou non, rien ne peut en diminuer la popularité à son époque. *Thésée* a occupé une place importante dans le répertoire à Paris dès sa création jusqu'en 1779, et était considéré comme l'oeuvre la plus harmonieuse de Lully, ainsi que son opéra à l'architecture la plus parfaite.

Sommaire et notes de programme préparées par Geneviève Bazinet,
étudiante du 3^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

Synopsis

PROLOGUE - The Gardens of the Palace of Versailles

A chorus of Cupids, Graces, Pleasures, and Games lament the prolonged absence of their master, Louis XIV, who is busy fighting a war and preoccupied with his pursuit of Glory. The goddess Venus tries in vain to reassure them that the war will not trouble the realm defended by Mars.

Mars arrives, heralded by trumpets, and orders a victory celebration in honour of Venus and the Cupids. They are joined by Cérès and Bacchus and together all praise Louis XIV. Venus and Mars declare "Tout doit l'aymer, tout doit le craindre" ("All must love him, all must fear him"). The Cupids, Graces, Pleasures, and Games praise the king who will unite valour and love.

ACT I - The Temple of Minerva, Athens

The city of Athens is under siege. Æglé, princess and ward of King Ægée, implores the goddess Minerva, patron of Athens, to help her people ("Quel que soit mon destin"). Her confidant Cléone informs her that the young hero Thésée has just saved her life. Æglé confesses to her friend that she loves Thésée.

Arcas, a soldier and lover of Cléone, arrives. He tells them that the war is undecided, and that the king has sent him to defend them. Æglé, fearing to reveal her feelings for Thésée to Arcas, asks Cléone to discretely discover the young hero's fate. Cléone tells Arcas that, to prove his love, he must bring her news of Thésée. Confused and jealous, Arcas finally agrees to Cléone's request, and departs. The sounds of battle intrude once more ("Il faut périr, il faut périr") as Æglé, Cléone and the High Priestess of Minerva pray together.

Cries of victory replace the sounds of war as King Ægée arrives and declares that the enemy is vanquished. He turns to Æglé and offers to make her his queen. She reminds him that he is betrothed to Médée, the powerful sorceress. He declares that he has a secret son whom he will marry to Médée in his place, and that his love for Æglé can overcome all obstacles. The act ends with celebratory songs and dances of thanksgiving to Minerva and in celebration of victory.

ACT II - The Palace of Ægée, King of Athens

Médée tells her confidant, Dorine, that she loves Thésée. She fears what Love, who caused her to commit crimes in the past, may cause her to do this time, or that Thésée will not return her feelings ("Doux repos, innocente paix"). Dorine reassures her and encourages her to love without apprehension. Médée resolves to try.

The King enters to thank the sorceress for her aid in defending the castle during the war. He speaks of his promise to marry her and, given her reluctance to do so, offers to marry her to his son, hidden at Trézène, who will inherit the throne upon his death. Médée refuses; Thésée is the only man she will marry. They quickly strike a bargain: that Ægée will obtain the princess, and Médée the young hero.

Arcas enters to warn the king that the people of Athens want Thésée to become his heir. Enraged, the King leaves. Dorine reproaches Arcas for abandoning her for Cléone. Left alone, Dorine laments the inconstancy of love.

The people celebrate Thésée's honour with a comic divertissement. Two old men sing of the joys of life and all its pleasures ("Que l'on doit estre" and "Pour le peu de bon temps"). Thésée instructs the crowd to disperse and return to their own pursuits. Thésée is stopped by Médée on his way to pledge his loyalty to the king. She informs him of the king's anger. He replies that it is Æglé and not the throne of Athens that he desires. Médée tells him that the king himself loves Æglé, but offers to intervene with the king on his behalf. Once alone, Médée surrenders to her mounting jealousy and swears to revenge herself against Thésée by striking at her rival Æglé ("Depit mortel, Transport jaloux").

~ Intermission ~

ENTS

DS

VELLONES
1889-1939)

JUEL BACH
(1714-1788)
ickenpohl)

Y DEDRICK
n / b. 1918)

(1631-1708)
1680-1730)
1683-1764)
1688-1730)
1685-1750)

verso / over

ACT III - The Palace of Ægée

Æglé and Cléone await the return of Thésée. The princess expresses her hope that Thésée will now turn his attention from thoughts of glory to thoughts of love. Arcas enters and announces that the king will soon make Æglé his bride. Cléone baffles Arcas by asking him to do all in his power to change the king's mind. All three sing of the power of love: "*Rien ne plaist, rien n'enchanté; sans l'amour, et sans ses douceurs*" ("Without love and its pleasures, nothing can please or enchant").

Médée arrives and accuses Æglé of having stolen the king's love in order to gain the throne. Æglé denies this and declares that she loves Thésée. Médée then reveals to her that they are rivals, and that Æglé must step aside and marry the king. When the princess refuses, Médée uses her dark powers and transforms the stage into a horrifying desert full of monsters. Æglé, Cléone and Arcas are left defenseless. Dorine arrives but refuses to help them. Arcas vows to love Dorine in exchange for her help, but she does not believe him and again refuses to help. Médée then sets Arcas and Cléone free and focuses her vengeance on Æglé. The sorceress calls forth the spirits of Hell ("*Sortez, ombres, sortez de la nuit éternelle*"), who menace the terrified Æglé until she begs for a quick death.

ACT IV - A Desert, later an Enchanted Island

Médée refuses to relent unless Æglé gives up Thésée and marries the king. She shows the princess the sleeping hero. She then commands her Furies to kill him before Æglé's eyes. Desperate to save the man she loves, Æglé agrees to marry the king and make Thésée believe that she has left him in order to become queen. The sorceress dismisses the Furies and changes the scene once again, this time into an enchanted island. She awakens Thésée with her wand. He sees Æglé, but she turns away from him. Médée tells him that Æglé has decided to become queen and marry the king. Thésée vows that he will kill himself if he loses her ("*Æglé ne m'ayme plus*"). Æglé, moved by his love and realizing that he will die in either case, reveals the sorceress's plot and confesses that she still loves him but will marry the King to save him. He reveals to her that he is the king's son and that their love is more important to him than his life.

Médée is enraged, having heard everything. The two lovers beg Médée to let the other live. The sorceress pretends to be moved by their devotion and leaves them in the midst of a pastoral celebration with the island's inhabitants.

ACT V - The Palace of Ægée

Médée is tormented between her love for Thésée and her desire for revenge ("*Ah! Faut-il me venger*"). She decides on revenge and death to Thésée. Dorine enters and is shocked to discover the sorceress's plans. Médée reveals her plan to have the king, whom she now knows is Thésée's father, kill his own son. King Ægée enters and Médée convinces him that the only way to keep his throne, and pass the crown to his son hidden at Trézène, is to poison Thésée. The king agrees and the two conspirators sing of the sweetness of vengeance and are joined by the chorus in "*Ne craignez rien parfaits amants*."

Before the assembled crowd of Athenians, Ægée offers Thésée a chalice with poisoned wine. As he lifts the chalice to drink, the king recognizes Thésée's sword as the sword he left with his son as a means of identifying him. He spills the drink, saving his son, and turns on Médée. The sorceress, seeing that her plan has failed, flees. The king proclaims that he will not oppose the marriage of Thésée and Æglé and that they should celebrate. Médée reappears and in a final act of vengeance, attempts to destroy the palace. The crowd prays to the gods for help.

Triumphant music heralds the arrival of Minerva and her entourage of gods and goddesses. She magically undoes the damage caused by Médée and the celebration resumes. All sing of glory and the joys of love ("*Vivez, vivez contents*").

Notes

Jean Baptiste Lully (1632-1687) was born Giovanni Battista Lulli in Florence. As the son of a miller, Lully received very little education, but showed natural talent for playing the guitar and violin and great abilities as a dancer. In 1653 Lully entered the service of Louis XIV, and remade himself as a Frenchman. He danced in ballets with the king, and was named composer of instrumental music director of the royal musical ensemble *Les Vingt-quatre Violons du Roi*. For several years he composed instrumental music only, eventually turning to music for comédies-ballets by Molière.

Although Italian opera had been performed in Paris between 1645 and 1662, Lully only became interested in opera when another French composer began to make a success of it several years later. Using his connections with the King, Lully bought out his competitor and eventually acquired a monopoly over all theatrical productions with music for all of France: anyone caught performing such music without Lully's permission had to pay a substantial fine.

Lully chose the poet Philippe Quinault to write the libretto for his first opera in 1673. Following the success of his collaborations with Lully, Quinault's reputation was established as the master of a new genre -- the *tragédie en musique* -- and he confined his work to writing libretti exclusively for Lully.

What Lully and Quinault created together was a distinctly new kind of opera designed to suit the French taste. It combined elements of the *ballet de cour*, the pastoral, comedy, and the *tragédie-ballet*. Quinault's libretti solved many of the "problems" of Italian opera; he tightened the plot by discarding unnecessary episodes, used concise language and even irregular poetic meters to provide vivacity in the text, and drew on French literary traditions. Lully, unlike Italian opera composers, avoided the use of the "unnatural" sounding castrati and realized that operas should be the usual length of a Parisian theatre piece, no more than three hours. Lully relied heavily on recitative to propel the drama forward, and used melodic, rhythmic and harmonic procedures to make them expressive. Superfluous ornamentation, so detrimental to the clarity of the text and so prolific in Italian opera, was deliberately avoided. His arias, called *airs*, are usually sung over a simple accompaniment of plucked strings, or as part of the dances, and are more expressive than the informative recitatives.

Typically, Lully's operas are in five acts and based on stories from Classical mythology. Each act ends with a *divertissement* with choir and dancing which acts as a decorative, dramatically neutral ornament, or as an integral part of the drama (as is the case at the end of Act III of *Thésée*, where the antics of Médée's demons underscore the sorceress's power). The term *tragédie* refers to the noble and elevated atmosphere of the stories, rather than the outcome of the plot. This form dominated French opera for more than a hundred years after Lully's death.

Thésée, Lully and Quinault's third opera (1675), demonstrates the establishment of the formal musical and literary characteristics of the new genre. The plot is taken from a Greek myth told by Plutarch and Ovid. On a voyage from Athens, King Aegeus (Ægée) stopped at Troezen to visit his friend Pittheus, who caused his daughter Aethra to lie with Aegeus. Aegeus left his sandals and sword in the hollow of a rock and told Aethra that, if their son was able to lift the rock and find the tokens, she should send him to Athens. Theseus grew up and found the sword and sandals and proceeded to Athens. Meanwhile, Aegeus had granted Medea refuge, not knowing that Aethra had born him a son. When Theseus arrived, Medea recognized him and contrived to have Aegeus poison him. At the last moment, Aegeus recognized Theseus's sword and dashed the poisoned wine to the ground. Medea escaped, and the Athenians rejoiced with Theseus.

Quinault's version is significantly altered and deals with the events after Theseus arrived in Athens. Quinault also added several characters and plot twists. He introduced the character of Æglé, Ægée's ward, who falls in love with Thésée. Quinault also creates a classical French twist à la Jean Racine by having Médée in love with Thésée, Thésée and Æglé in love with each other, and Ægée in love with Æglé. To this is also added a secondary couple in the form of Cléone and Arcas, whose sub-plot mirrors that of Thésée and Æglé.

ENTS

DS

VELLONES
(1889-1939)

JUEL BACH
(1714-1788)
(ickenpohl)

Y DEDRICK
n / b. 1918)

(1631-1708)
(1680-1730)
(1683-1764)
(1688-1730)
(1685-1750)

verso / over

The opera opens with a prologue, which in typical Lully style, celebrates the king's noble qualities and extols his glory in war. Set at Versailles, the prologue also serves as a bridge from Louis XIV's court to the mythical realm of the plot. The opera premiered in 1675 in front of the King and his court, and when the characters in the prologue spoke of Louis and praised him, they were in effect speaking directly to him. Musically, the opera is more complex than its predecessors. The orchestra and choir are used throughout to create effect, especially in the divertissements, and sometimes function as a unifying force. This is particularly effective in Act I, where they create the sounds of battle. A fragment of the chorus "*Il faut périr, il faut vaincre ou mourir*" sung in scene i returns later in scene ii during Æglé's recitative and reappears in scenes iii and v.

Most of the solos and duets airs are in Lully's parlando recitative style. Médée's numerous airs are mostly expressive monologues (recitative-arias in rondeau form) that expand the lyrical moments in the opera and reveal the sorceress's complex nature (e.g. "*Doux repos, innocente paix*" at the beginning of Act II, which reveals her desire to love and fear of loving). It is this kind of intimate scene in which the depth of the characters is revealed, that Lully shines the brightest. This is especially true of Act IV, in the gripping scene when Médée forces Æglé to spurn Thésée, and later when the two lovers reconcile and sing of their love for each other.

Unlike in Italian opera, Lully used these divertissements and dances to spectacular effect. In the Prologue and Acts I, IV and V the divertissements are celebratory and involve the chorus, soloists and dancing. The duets in these divertissements are static; they do not advance the plot, but provide an opportunity to comment on the situation or simply delight the eye and ear as spectacles. They can also provide comedic relief, as with the songs of the two old men at the end of Act II.

Lully's orchestra for *Thésée* was a five-part ensemble of violins, three viola parts (*hautes-contre, tailles* and *quintes*) and the *basse de violon*. To this were added oboes, flutes and bassoons as well as trumpets for the large choral segments and a continuo group of up to four lutes or archlutes to accompany the soloists. The McGill Baroque Orchestra will be using cellos to replicate the sound of the bass violins along with two sections of violins and two sections of violas. Although they will not be including lutes in this production, they make up for it with three harpsichords! Lully's wind instruments were tuned to A = 392 vibrations per second, about a whole step lower than that of modern instruments (A = 440). The McGill Baroque Orchestra has decided to use modern replicas of period wind instruments at the original pitch, which make particularly rich sonorities. This performance of *Thésée* will be performed at the original A=392 pitch. This means that the singers are also performing at a lower pitch than normal, with the happy result that the recitatives are in the singers' natural speaking range.

The text of the opera has been interpreted by scholars as containing allusions to actual events in the life of Louis XIV. For instance, the return of Thésée to his father's court is seen as a parallel to the legitimization of Louis' illegitimate son the Duke of Maine. Whether we choose to understand the opera in these terms or not, nothing can diminish the opera's popularity in its own day. It was a staple of the repertoire in Paris from the time of its premiere until 1779, and was considered the most balanced of Lully's works, as well as the most perfectly constructed of his operas.

Synopsis and programme notes prepared by Geneviève Bazinet,
doctoral student of the Schulich School of Music of McGill University

Patrick Hansen

Patrick Hansen est directeur des études d'opéra pour Opéra McGill à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Artiste versatile, M. Hansen est également metteur en scène, chef, répétiteur vocal et professeur de jeu dramatique. Cette saison il est metteur en scène pour *Thésée*, *The Rape of Lucretia* et *Dialogues des Carmélites*. La saison dernière il a dirigé *Albert Herring*, *Così fan tutte* et *Alcina*.

En été 2009, il retournera en tant que directeur associé de la *Opera Company Janiec* au *Brevard Music Center, North Carolina* où il dirigera la *Brevard Symphony Orchestra* dans un programme de scènes d'opéra. En juillet 2009, il sera metteur en scène pour *Camelot* au *Ash Lawn Summer Festival*.

Auparavant directeur de l'administration artistique du *Florida Grand Opera* où il était responsable de l'engagement des artistes, chefs et metteurs en scène, M. Hansen a également été directeur des études musicales pour le *Young American Artist Programme* du *Glimmerglass Opera* durant six saisons. Avant de se joindre au F.G.O., il a été directeur musical du *Opera Musical Theatre* au *Ithaca College*.

Ces anciens élèves jouent sur Broadway en *Wicked*, *Hairspray*, *South Pacific*, *A Tale of Two Cities*, et la reprise de *West Side Story*. M. Hansen a aussi formé des jeunes artistes qu'on peut maintenant entendre sur les scènes des compagnies nord-américaines les plus importantes, y compris le *Metropolitan Opera*, le *New York City Opera*, l'Opéra de Montréal, la *Canadian Opera Company*, le *Seattle Opera* et le *Chicago Lyric Opera*.

En plus d'avoir été chef invité au *Pittsburgh Opera*, *Tulsa Opera*, *Des Moines Metro Opera*, *Ash Lawn Summer Festival*, *Opera Memphis* et *Shreveport Opera*, il a été directeur musical du *Opera Festival of New Jersey* où il a dirigé la première mondiale de l'édition révisée de *Burning Bright* de Frank Lewin, *Il Prigioniero* de Dallapiccola, *A Kéksakállu Herceg Vara* et *Die Zauberflöte*. Parmi ses mises en scène on compte la production acclamée par la critique de *La Bohème* à Charlottesville, Virginie, ainsi que les productions de *Così fan tutte*, *Suor Angelica*, *Dido and Aeneas*, *Dialogues des Carmélites*, *Riders to the Sea*, *A Hand of Bridge*, *The Impresario* et *Die Zauberflöte*.

Il a également été répétiteur au *Juilliard Opera Center*, le *Chicago Lyric Opera* et le *Des Moines Metro Opera*, maître de chœur au *Tulsa Opera* et *Opera Memphis*, et chef en résidence au *Ash Lawn Summer Festival*. Le printemps dernier il a fait partie du jury du prestigieux *Prix Richard-Tucker*.

M. Hansen a obtenu son baccalauréat en interprétation du piano au *Simpson College* et sa maîtrise en interprétation du piano au *Kansas City Conservatory of Music* de l'université du Missouri. Entre autres fonctions, il est l'éditeur adjoint de l'Anthologie de l'opéra des éditions G. Schirmer, volume 1 (éditée par Robert Larsen) et a été le pianiste pour l'enregistrement d'une série de méthodes pour les cuivres du *Canadian Brass*.

Hank Knox

Hank Knox a étudié le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connue aux mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein d'Arion, dont il est membre fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, le Japon, les États Unis, l'Europe, l'Amérique du sud, et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble *Tafelmusik*, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour la Radio Canada ainsi que le CBC.

ENTS

DS

VELLONES
1889-1939)

JUEL BACH
(1714-1788)
ickenpohl)

Y DEDRICK
n / b. 1918)

(1631-1708)
1680-1730)
1683-1764)
1688-1730)
1685-1750)

verso / over

Hank Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill, où il enseigne le clavecin, la basse chiffrée, et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre Baroque de McGill. Récemment, Hank Knox recevait le *William Dawson Scholar Award*, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne, et s'est fait décerner le prix Thomas Binkley donné par *Early Music America* pour reconnaître le travail d'un directeur d'ensemble de musique ancienne au niveau universitaire. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Alcina*, *Giulio Cesare* et *Semele* de Georg Frederic Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Claudio Monteverdi, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann, et *Euridice* de Jacopo Peri.

Sa discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste. Un enregistrement du cinquième concerto Brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion apparu chez *early-music.com*. Il a également enregistré des oeuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des oeuvres de Jean-Henry D'Anglebert sur un clavecin vertical sur étiquette *early-music.com*. Un deuxième volume de pièces pour clavecin de Frescobaldi sur un clavecin de 1677 vient d'être lancé. Deux nouveaux enregistrements sont attendus pour printemps 2009 : des transcriptions d'airs et ouvertures d'Handel fait par Babel et Handel sur des clavecins anglais du 18^e siècle de la collection Benton Fletcher à Fenton House, Londres, et des pièces pour clavecin de Sweelinck.

Vincent Lefèvre

Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École Nationale de Théâtre du Canada en 1997. Il signe depuis des conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opera McGill incluent *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel...*, ainsi que les productions *Albert Herring*, *Così fan tutte* et *Alcina* pour la saison 2007-2008. Dans cette même période, il a conçu les décors pour *Relative Good* au Théâtre Centaur et *Intimate Exchanges* au Théâtre du Lac Brome. Plusieurs des productions auquel Vincent a participé ont été nominées : *Louis Riel* avec Opera McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur en 2007 nominée pour le décor par les *Mecca Awards*.

Ginette Grenier

Diplômée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été nominées au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM. Elle concevra les costumes de cette nouvelle saison après avoir assisté la création des costumes de *Radamisto* et *Alcina* à Opera McGill. Ses récentes réalisations incluent *Ao, la fantastique légende* à Drummondville, *Liberamae* court-métrage de danse, *La Migration des Oiseaux Invisibles* et *Minute Papillon* en spectacle jeune public.

Serge Filiatrault

Diplômé de la section de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous différents angles dans le milieu du spectacle depuis près de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre d'éclairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal, ou de directeur technique pour les Francolies de Montréal, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle. Cet opéra marque sa huitième collaboration avec Opéra McGill.



Patrick Hansen

Patrick Hansen is the Director of Opera Studies for Opera McGill at the Schulich School of Music. A versatile artist, Mr. Hansen is a stage director, conductor, vocal coach, and acting teacher. This season he is the stage director for *Thésée*, *The Rape of Lucretia*, and *Dialogues des Carmélites*. Last season he directed *Albert Herring*, *Così fan tutte*, and *Alcina*.

This coming summer, he returns as the Associate Director of the Janiec Opera Company at the Brevard Music Center in North Carolina where he conducts the Brevard Symphony Orchestra in an operatic scenes program. In July of 2009, he will be stage director for *Camelot* at the Ash Lawn Summer Festival.

Formerly the Director of Artistic Administration for Florida Grand Opera where he was responsible for casting artists, conductors, and directors, Mr. Hansen was also the Director of Musical Studies for the Young American Artist Program at Glimmerglass Opera for six seasons. Previous to his joining F.G.O., he was the Music Director of Opera / Musical Theatre at Ithaca College.

His past students can be seen on Broadway in *Wicked*, *Hairspray*, *South Pacific*, *A Tale of Two Cities*, and the revival of *West Side Story*. His former young artists sing leading roles at major opera companies of the world including the Met, Lyric Opera of Chicago, San Francisco Opera, Washington Opera, Canadian Opera Company, *Opera de Montréal*, Houston Grand Opera, Covent Garden, and Seattle Opera.

In addition to his conducting credits at Pittsburgh Opera, Tulsa Opera, Des Moines Metro Opera, Ash Lawn Summer Festival, Opera Memphis and Shreveport Opera, he is the former Music Director of Opera Festival of New Jersey where he conducted the world premiere of the revised edition of Frank Lewin's *Burning Bright*, Dallapiccola's *Il Prigioniero*, Bartok's *A Kékszakállú Herceg Vara*, and *Die Zauberflöte*. His stage directing credits include the critically-acclaimed production of *La Bohème* in Charlottesville, Virginia as well as productions of *Così fan tutte*, *Suor Angelica*, *Dido and Aeneas*, *Dialogues of the Carmelites*, *Riders to the Sea*, *A Hand of Bridge*, *The Impresario*, and *The Magic Flute*.

Mr. Hansen was a fellow in opera coaching at The Juilliard Opera Center, a *repetiteur* with the Lyric Opera of Chicago and Des Moines Metro Opera, chorus master with the Tulsa Opera and Opera Memphis, and was the resident conductor at Ash Lawn Summer Festival. He has served on the judging panel for the prestigious Richard Tucker Award.

Mr. Hansen received his Bachelor of Music degree in Piano Performance from Simpson College, and his Master of Music degree in Piano Performance from University of Missouri at Kansas City Conservatory of Music. Among his other credits, he is the Assistant Editor of G. Schirmer's Operatic Anthology series, volume 1 (edited by Robert L. Larsen) and was the pianist for a recorded set of Brass Methods with the Canadian Brass.

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of *Ensemble Arion*, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and toured with the *Tafelmusik* baroque orchestra and le *Studio de musique ancienne de Montréal*; he plays regularly with the *Orchestre symphonique de Montréal*.

ENTS

DS

VELLONES
1889-1939)

MUEL BACH
(1714-1788)
ickenpohl)

Y DEDRICK
n / b. 1918)

(1631-1708)
1680-1730)
1683-1764)
1688-1730)
1685-1750)

He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord has just been released on the early-music.com label; a recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babel and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London is due for release in the spring of 2009.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele* and *Radamisto*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*.

Vincent Lefèvre

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed sets and costumes for theatre, dance and opéra productions in Montreal and Ottawa. His credits include McGill Opera set designs for *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*..., last season's *Albert Herring*, *Così fan tutte* and *Alcina*. He also designed *Relative Good* at the Centaur Theatre as well as *Intimate Exchanges* in Theatre Lac Brome this year.

Some of his work has been nominated for awards: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the Mecca awards, *Louis Riel* with Opera McGill, and *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM received Opus awards.

Ginette Grenier

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as sets for theatre, dance and films. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned seven nominations for "Le Gala des Masques" and an Opus nomination for *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM. Her last year's costume creations for *Radamisto* and *Alcina* led to her engagement as this season's Opera McGill costume designer.

Recent credits include *Ao, la fantastique légende* in Drummondville, *Liberamae*, a short dance film, as well as *La Migration des Oiseaux Invisibles* and *Minute Papillon*, two public plays for a young audience.

Serge Filiatrault

A graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in different capacities in the entertainment industry for almost fifteen years. Whether as lighting designer for the Montreal International Jazz Festival, or production assistant for the Francolies de Montréal, he is always key to a show's success. This marks his eighth collaboration with Opera McGill.



OPÉRA MCGILL / MCGILL OPERA

Patrick Hansen

directeur des études d'opéra de McGill /
director of McGill Opera Studies

Les 28, 30 et 31 janvier 2009
19h30 Salle Pollack

January 28, 30, 31, 2009
7:30 pm Pollack Hall

The Rape of Lucretia

BENJAMIN BRITTEN

Patrick Hansen, stage director

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Julian Wachner, conductor

Vincent Lefèvre, set designer

\$27 (\$22 seniors / students)

FESTIVAL BLACK BOX LISL WIRTH

Julian Wachner, musical director and pianist

François Racine, stage director (*La Rondine*; *Sex and Sextets*)
Patrick Hansen, stage director (*Dialogues des Carmélites*)

Les 27 et 29 mars 2009
19h30 Salle Pollack

March 27 and 29, 2009
7:30 pm Pollack Hall

La Rondine
GIACOMO PUCCINI

Le 28 mars 2009
19h30 Salle Pollack

March 28, 2009
7:30 pm Pollack Hall

**SEX AND SEXTETS:
OPERA IN THE 1800S**

Le 30 mars 2009
19h30 Salle Pollack

March 30, 2009
7:30 pm Pollack Hall

Dialogues des Carmélites
FRANCIS POULENC

17 \$ (12 \$ aînés / étudiants)

Sous-titrés en français et en anglais (sauf «Sex and Sextets»).

Projected titles in both French and English
(except "Sex and Sextets").

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

ENTS

DS

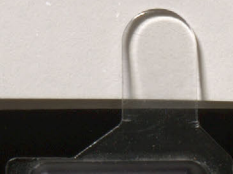
VELLONES
1889-1939)

JUEL BACH
(1714-1788)
ickenpohl)

Y DEDRICK
n / b. 1918)

(1631-1708)
1680-1730)
1683-1764)
1688-1730)
1685-1750)

verso / over



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 16 novembre 2008
à 17h

Sunday, November 16, 2008
5:00 p.m.

MUSIQUE DE CHAMBRE POUR VENTS CHAMBER MUSIC FOR WINDS

Peter Freeman et/and Abe Kestenberg
répétiteurs / coaches

QUATUOR DE SAXOPHONE / SAXOPHONE QUARTET

Prélude et Rondo Français

PIERRE VELLONES
(1889-1939)

Solfeggietto

CARL PHILIPP EMANUEL BACH
(1714-1788)
(arr. Arthur Frackenpohl)

Saxsafari

1. Fast
2. Moderato
3. Fast

RUSTY DEDRICK
(né en / b. 1918)

LORRAINE RIGDEN, saxophone soprano / soprano saxophone
BRENNA LANGILLE, saxophone alto / alto saxophone
TED CROSBY, saxophone ténor / tenor saxophone
NATHAN MADOR-HOUSE, saxophone baryton / baritone saxophone

SUITE BAROQUE / BAROQUE SUITE

Les Moissonneurs
Gigue
Menuet
Allegro Spirituoso
Badinerie

FRANÇOIS COUPERIN (1631-1708)
JEAN BAPTISTE LOEILLET (1680-1730)
JEAN-PHILIPPE RAMEAU (1683-1764)
JEAN BAPTISTE SENAILLÉ (1688-1730)
JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

ALAN GOLDSHEID, saxophone soprano / soprano saxophone
GAVIN HARTNEY, saxophone alto / alto saxophone
JOHNATHAN MANN, saxophone ténor / tenor saxophone
SAMANTHA PARENT, saxophone baryton / baritone saxophone

verso / over

Trois Conversations
Amusante, Sentimentale & Animé

PAUL PIERNÉ
(1874-1952)

Pavane

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Klezmer

arr. **ED GRAF**

ADAM ROSE, saxophone soprano / soprano saxophone
ELISE MACIOL, saxophone alto / alto saxophone
MICAH LANGER, saxophone ténor / tenor saxophone
TORI AMES, saxophone baryton / baritone saxophone

ENTRE'ACTE / INTERMISSION

Introduction et variations sur une ronde populaire

GABRIEL PIERNÉ
(1683-1937)

Rondo Capriccioso

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

HEATHER PEACE, saxophone soprano / soprano saxophone
ALEXANDRA PANAITOIU, saxophone alto / alto saxophone
PAULA ARZAC, saxophone ténor / tenor saxophone
KEVIN WENTZEL, saxophone baryton / baritone saxophone

QUINTETTE À VENTS / WOODWIND QUINTET

Quintette à vents n° III / Woodwind Quintet No. III

ALEX WILDER
(1907-1980)

1. Allegro fugato
2. Choral style
3. Allegretto scherzando
4. Andante à piacere, Allegro

JAMES ZHANG, flûte / flute
ERIC WOLFE-GORDON, hautbois / oboe
LAURA CHALMERS, clarinette / clarinet
EMILY HUSH, cor / horn
TILDEN MARBIT, basson / bassoon

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 16 novembre 2008
à 20h

Sunday, November 16, 2008
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE

CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney

coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en ré majeur, opus 18, n° 3 /
String Quartet in D Major, Op. 18, No. 3

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

- I. *Allegro*
- II. *Andante con moto*
- III. *Allegro-Minore-Maggiore*
- IV. *Presto*

LAURA HORN, EMILY REDHEAD, violon / violin
PETER BLAKE, alto / viola ~ **ELI WEINBERGER**, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Concerto n° 2 en la mineur nach Vivaldi, BWV 593
Concerto No. 2 in A minor nach Vivaldi, BWV 593

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
arr. **MORDECHAI RECHTMAN**
(né en / b. 1926)

- I. *Allegro moderato*
- II. *Adagio*
- III. *Allegro*

JOSHUA LEVY, MARY CHALK, SARAH HIGHLAND, KATELIN COLEMAN, basson / bassoon

Classe de / Class of Martin Mangrum

Kleine Kammermusik, opus 24, n° 2 / Op. 24, No. 2

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

- I. *Lustig*
- II. *Walzer*
- III. *Ruhig und einfach*
- IV. *Schnelle Viertel*
- V. *Sehr lebhaft*

KAILI MAIMETS, flûte / flute
SANDRINE QUIRION, hautbois / oboe
NATALIA MURDOCH, PIERRE-ANTOINE TREMBLAY, clarinette / clarinet
SARAH GAUTHIER-PICHETTE, basson / bassoon

Classe de / Class of Normand Forget

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Kedworth Hall

McGill

Salle Redpath

Box Office: 514-393-1237
Information: 514-393-0710
17, rue de la
Musique, Montréal, Québec H3T 2G4

Schulich School of Music
École de musique Schulich



Box Office: 514-393-1237
Information: 514-393-0710
17, rue de la
Musique, Montréal, Québec H3T 2G4

8:00 pm / 8:00 pm
Sunday, November 10, 2008

10 novembre 2008 / 8:00 pm

ENSEMBLE DE MUSIQUE DE CHAMBRE

CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McInnes

coordonnateur / coordinator

Ensemble de musique de chambre / Chamber Music Ensemble
Le programme de cet événement est conçu pour offrir aux étudiants de la Schulich School of Music une expérience enrichissante en musique de chambre. Les étudiants auront l'occasion de travailler avec des professeurs expérimentés et de se produire en public. Les billets sont disponibles à l'achat séparément ou en tant que forfait complet.

Classe de / Class of Douglas McInnes
Laura Horn, Emily R. Mac, violin / violon
Peter Blake, alto / alto
Classe de / Class of Douglas McInnes

Classe de / Class of Douglas McInnes
Laura Horn, Emily R. Mac, violin / violon
Peter Blake, alto / alto
Classe de / Class of Douglas McInnes

Classe de / Class of Douglas McInnes
Laura Horn, Emily R. Mac, violin / violon
Peter Blake, alto / alto
Classe de / Class of Douglas McInnes

Classe de / Class of Douglas McInnes
Laura Horn, Emily R. Mac, violin / violon
Peter Blake, alto / alto
Classe de / Class of Douglas McInnes

Classe de / Class of Douglas McInnes
Laura Horn, Emily R. Mac, violin / violon
Peter Blake, alto / alto
Classe de / Class of Douglas McInnes

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 16 novembre 2008
à 20 h

Sunday, November 16, 2008
8:00 p.m.

Ensemble de percussions McGill des élèves du 2^e/3^e cycles/ McGill Graduate Students Percussion Ensemble

Aiyun Huang, coordonnatrice / coordinator

Dressur (1977)

Mauricio Kagel
(1931 2008)

Parker Bert
Eric Derr
Ben Duinker

Les Gueilleurs de Sons (1981)

Georges Aperghis
(b.1945)

Sandra Joseph
Isabelle Tardif
Amie Watson

Stonewave (1990)

Rolf Wallin
(b.1957)

Parker Bert
Eric Derr
Ben Duinker
Sandra Joseph
Trent Petrunia
Graeme Tofflemire

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

James Schuchman Hall
Schuchman School of Music
1200 University Avenue, Suite 100
Montreal, Quebec H3A 2K4
Tel: (514) 393-1234
Fax: (514) 393-1235

Schuchman School of Music
École de musique Schuchman

McGill

James Schuchman
Schuchman School of Music
1200 University Avenue, Suite 100
Montreal, Quebec H3A 2K4
Tel: (514) 393-1234
Fax: (514) 393-1235

Friday, November 16, 2006
2:00 p.m.

Friday, November 16, 2006

Ensemble de percussions McGill des élèves du 3^e cycle McGill Graduate Students Percussion Ensemble Alvin Huang coordinateur / coordinator

Alvin Huang
(1977)

Alvin Huang (1977)

Robert Bell
Dan Day
Ben Doherty

Ben Doherty (1980)

George Agnew
(1982)

George Agnew
Ben Doherty
Dan Day

Ben Doherty
(1980)

Ben Doherty (1980)

Robert Bell
Dan Day
Ben Doherty
George Agnew
Ben Doherty
Dan Day
George Agnew

ii.
son pâturage.

erre.

rtal glory
ed.

ut des cieux,
ommes de

benissons, nous
ns gloire.

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

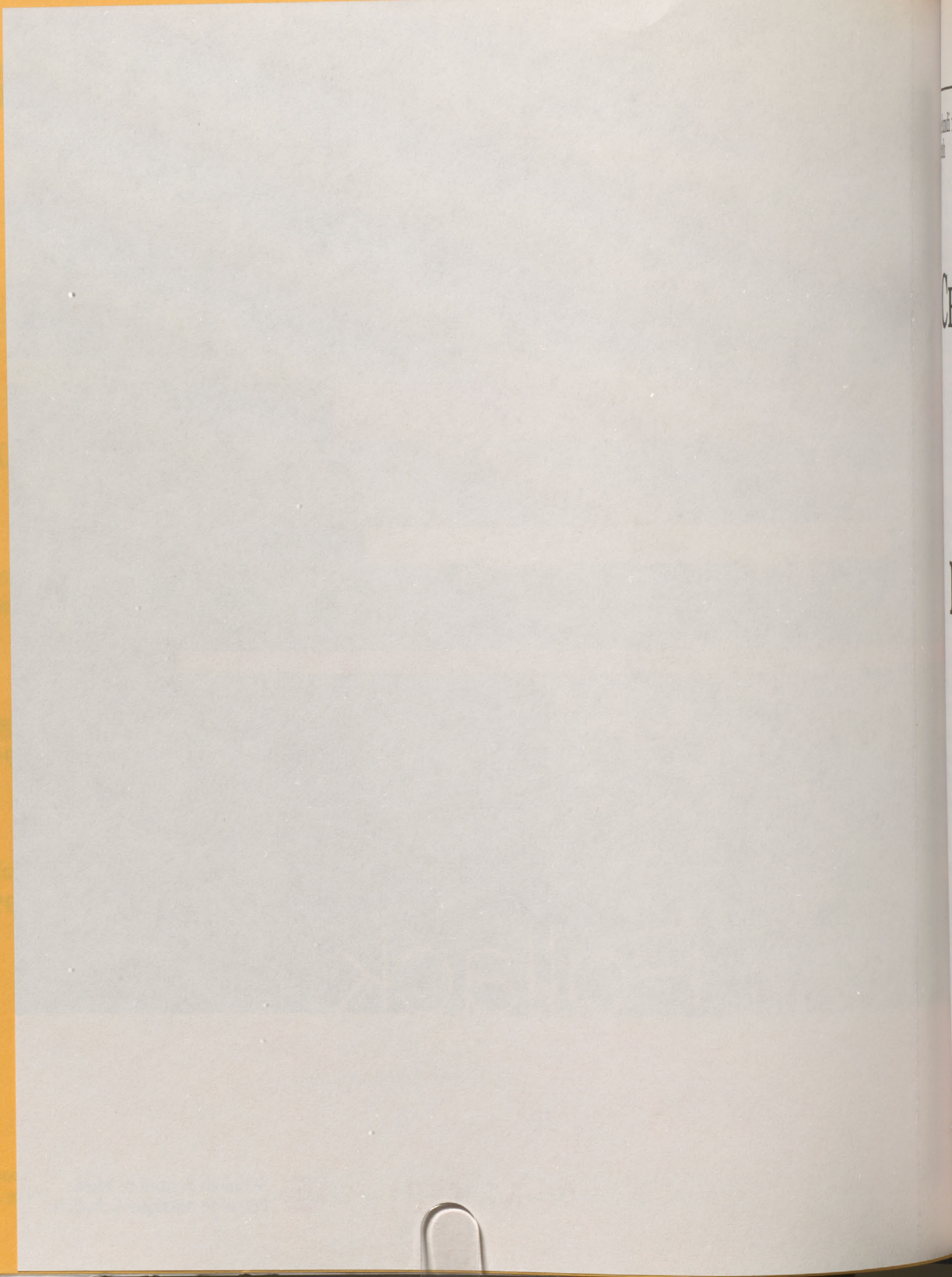
James Schuller Hall
School of Music
University of Toronto
427 Bloor Street W. 6th Floor
Toronto, Ontario M5S 1A5
Tel: (416) 978-2825
Fax: (416) 978-2826

James Schuller Hall
School of Music
University of Toronto

James Schuller Hall
School of Music
University of Toronto
427 Bloor Street W. 6th Floor
Toronto, Ontario M5S 1A5
Tel: (416) 978-2825
Fax: (416) 978-2826

James Schuller Hall
School of Music
University of Toronto
427 Bloor Street W. 6th Floor
Toronto, Ontario M5S 1A5
Tel: (416) 978-2825
Fax: (416) 978-2826

James Schuller Hall
School of Music
University of Toronto
427 Bloor Street W. 6th Floor
Toronto, Ontario M5S 1A5
Tel: (416) 978-2825
Fax: (416) 978-2826



Le lundi 17 novembre 2008
à 20h

Monday, November 17, 2008
8:00 p.m.

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL



MCGILL UNIVERSITY CHORUS

Patricia Abbott, directrice/director

Naomi Piggott, piano

ii.
son pâturage.

erre.

rtal glory
ed.

ut des cieux,
ommes de

benissons, nous
ns gloire.

PROGRAMME

Chef-d'oeuvres sacrées du 19^e et 20^e siècle
Sacred Masterpieces of the 19th and 20th Centuries

Magnificat; Nunc Dimittis

HEALEY WILLAN* (1880-1968)

Bogoroditse Devo (Rejoice, O Virgin)
(n° 6 tiré de/No. 6 from *All-Night Vigil*, Op. 37)

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

Ave Maria (Angelus Domini)

FRANZ BIEBL (1906-2001)

Solistes en ordre d'entrée/Soloists in order of appearance:

David Tyler, basse/bass

Michael Loewen, ténor/tenor

Andrew Wheaton, ténor/tenor

Sing Unto the Lord a New Song
(*Sheeru Ladonye Sheer Chadash*)
O Lord, Open Our Lips
Come Let Us Sing Unto the Lord
Let Our Enemies Be as Chaff
Sing Unto the Lord a New Song

SRUL IRVING GLICK* (1934-2002)

A Pentatonic Alleluia

ROSS WHITNEY (né en/b. 1954)
ed. Ricardo Soto

Solistes en ordre d'entrée/Soloists in order of appearance:

Ellen McAteer, soprano; **Emilie Ellis**, soprano; **Lisa Faieta**, soprano

Pascale Spinney, soprano; **Jorge Peral**, ténor/tenor

David Tyler, basse/bass

Cantique de Jean Racine, opus 11

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)
ed. H. Zipper

Gloria

(tirée de l'opéra/from the opera *The Masque of Angels*)

DOMINICK ARGENTO (né en/b. 1927)

* compositeurs canadiens/Canadian composers

La musique du temps des Fêtes revêt une multitude de formes. Les oeuvres présentées ce soir explorent la musique d'église, de synagogue et de scène et les mêmes thèmes parcourent ces oeuvres : la contemplation, la réflexion, l'admiration, l'émerveillement et la joie.

HEALEY WILLAN : *Magnificat, Nunc Dimittis*

Willan (1880-1968) est né en Angleterre, mais mène la plus grande partie de sa vie adulte à Toronto. Il s'est souvent décrit comme un « Anglais de naissance, un Canadien d'adoption, un Irlandais d'origine et un Scotch (Écossais) d'absorption ». Compositeur populaire de musique pour l'église anglicane, il est directeur musical de l'église Sainte Marie-Madeleine de Toronto de 1921 à 1968.

Il compose plus d'une trentaine d'arrangements du *Magnificat* qui est souvent jumelé à un *Nunc Dimittis*. Ces deux textes font partie de l'office du soir de l'Église anglicane; le *Magnificat* (« Mon âme magnifie le Seigneur ») exprime l'émerveillement de Marie devant le miracle de sa conception. L'arrangement de Willan exprime l'admiration et la joie de Marie, et dégage aussi une impression de mystère. Portez attention à la puissance solennelle de la partie soprano de l'ouverture, assurée par la voix de Marie, et plus tard, à une angoisse funeste, « *them that fear him* » (ceux qui le craignent), suivie de la déclaration en unisson « *He hath shewed strength* » (il a fait preuve de force).

RACHMANINOV : *Vêpres, Bogoroditse Devo*

Sergueï Rachmaninov (1873-1943) est surtout connu pour sa virtuosité au piano, ses compositions magistrales pour le piano et pour son esthétisme de la fin du romantisme. Cependant, il a éprouvé une fascination pour le chant ecclésiastique, comme en témoignent les voix puissantes et pures de *La vigile de la nuit* (souvent appelée tout simplement *Vêpres*). Composée en 1915, soit deux ans avant qu'il ne quitte la Russie pour la dernière fois, cette oeuvre est l'une de ses rares oeuvres datant de l'époque de la guerre.

La vigile de la nuit se déroule presque tous les dimanches soirs dans l'Église orthodoxe russe lorsque les services des vêpres et des matines son réunis en un seul service continu. Même si Rachmaninov n'était pas reconnu comme étant particulièrement dévot, il était attiré par les mélodies des chants de l'Église orthodoxe et *Vigile de la nuit* fait appel à un certain nombre de ces mélodies.

L'arrangement de Rachmaninov de *Vigile de la nuit* comporte douze sections qui progressent de la sérénité des vêpres vers la clarté des matines. *Bogoroditse Devo*, hymne solennel consacré à la Vierge Marie, est le sixième mouvement. La première partie, qui louange Marie, est calme; l'énergie contrastante de la deuxième partie, annonçant la naissance de Jésus, se développe et se dirige vers un apogée empreint d'émotion avant de retrouver la sérénité du début.

FRANZ BIEBL : *Ave Maria*

Franz Biebl (1906-2001), compositeur allemand de musique chorale, a étudié la composition et la direction d'orchestre à la Musikhochschule (école supérieure de musique) de Munich. De 1948 à 1959, il est maître de chapelle et organiste à l'église paroissiale de Fürstfeldbruck, près de Munich, puis devient le premier directeur du département de musique chorale de l'organisme de radiodiffusion bavaroise.

Un pompier local, qui faisait partie des membres de la chorale de l'église paroissiale Fürstfeldbruck, demande à Biebl de composer une pièce pour sa chorale de pompiers. Il compose alors son *Ave Maria* qui attire d'abord peu l'attention pendant un certain nombre d'années. Ensuite, le Glee Club de l'Université Cornell, qui rencontre Biebl au cours de son passage à la radio bavaroise, diffusera l'oeuvre aux États-Unis. Quelque trente ans après sa composition originale, cet *Ave Maria* connaît une assez grande popularité en Amérique du Nord grâce aux interprétations et aux enregistrements de Chanticleer.

ii.

son pâturage.

erre.

rtal glory
ed.

ut des cieus,
ommes de

benissons, nous
ns gloire.

Ce texte vénérable, provenant de la liturgie de l'angélus, est récité trois fois par jour dans l'Église catholique, sauf pendant la période pascale. L'arrangement de Biebl est à la fois solennel et intemporel grâce à l'augmentation progressive de son intensité et à la beauté envoûtante de ses lignes à l'ascension lente. Chacune des trois sections commence par une voix solo et se termine par tout le chœur qui entonne l'Ave Maria. Biebl garde la phrase de conclusion Sancta Maria pour la répétition finale.

SRUL IRVING GLICK : *Sing Unto the Lord a New Song*

Srul Glick (1934-2002) grandit à Toronto et chante avec sa famille tous les jours du sabbat. Son père était chantré dans plusieurs synagogues de Toronto et la grande partie de la musique de Glick s'inspire de la spiritualité juive et des chants liturgiques juifs.

La pièce *Sing Unto the Lord a New Song* a été commandée en 1986 par les Elmer Iseler Singers, établis à Toronto, et sa première a eu lieu l'année suivante. Le texte, tiré des psaumes de David, fait alterner l'anglais et l'hébreu. Le texte en hébreu est habituellement une traduction du texte anglais qui le précède ou le suit. Glick affirme : « Les psaumes sont très personnels. Ils parlent des problèmes existentiels de la personne. Vous pouvez toujours puiser des connaissances dans les psaumes ».

Après l'introduction instrumentale du premier mouvement, pénétrante et instable du point de vue harmonique, les voix font leur entrée dans des parallèles mystérieux et fébriles, ponctués par des ornements au piano. La puissance brute de l'ouverture se détend à partir de la phrase « *purge us with Hyssop* » (purge-nous avec de l'hysope) et les lignes sopranos reflètent la douce intimité du texte : « *wash us until we be whiter than snow* » (lave-nous jusqu'à ce que nous soyons plus blancs que neige). Le thème de l'ouverture revient, cette fois en hébreu, afin de clore le mouvement.

Tout au long du deuxième mouvement se maintient un rythme légèrement syncopé. Une mélodie entraînante se promène d'une voix à une autre pendant que la progression de l'anglais vers l'hébreu s'harmonise avec l'enrichissement graduel de la texture. Par contre, les mélodies sombres et saccadées ainsi que le texte austère du troisième mouvement se veulent une réflexion de Glick sur son expérience de l'Holocauste. Après les psaumes eux-mêmes, *Sing Unto the Lord a New Song* se termine par un chant de louange riche et vibrant.

ROSS WHITNEY : *A Pentatonic Alleluia*

Ross Whitney est le directeur du Arts Media Center à l'University of California, Irvine. Il travaille également à la pige en qualité d'ingénieur du son, en plus d'être arrangeur et producteur pour le compte de divers groupes de théâtre et compagnies d'enregistrement.

La pièce *Pentatonic Alleluia* est arrangée pour sept parties dont chacune répète une courte phrase pentatonique. La partition de Whitney précise l'ordre d'entrée des voix, mais au-delà de ces indications, chaque chanteur est libre de choisir le moment de son entrée ainsi que le tempo. L'oeuvre prend de l'expansion au fur et à mesure de son déroulement. Cette progression débute dans les voix internes et englobe graduellement les voix externes et un intense miroitement de niveaux se fusionne. Chaque nouvelle voix explore un registre vocal plus étendu que la voix précédente et cette poussée constante vers les extrémités, aigues et graves, propulse l'oeuvre.

GABRIEL FAURÉ : *Cantique de Jean Racine*

Gabriel Fauré (1845-1924) est né dans les Pyrénées françaises. Tout au long de sa carrière musicale, ses oeuvres sont le reflet et l'annonce de l'évolution du contexte musical européen et ses premières oeuvres romantiques cèdent la place, au tournant du siècle, à une dissonance expressive, moderne.

Fauré commence ses études à l'âge de neuf ans, à l'école Neidermeyer, Paris. Ses cours se concentrent sur la musique liturgique, mais après l'arrivée de Camille Saint-Saëns en 1861, Fauré est exposé à la pensée musicale contemporaine et commence à composer. Il remporte un premier prix en composition en 1865 grâce à son *Cantique de Jean Racine*, projet de fin d'études.

Le texte provient du poète et dramaturge du dix-septième siècle Jean Racine qui a traduit un certain nombre d'hymnes médiévales latines en français, publiées sous le titre *Hymnes traduites du bréviaire romain*. Les textures musicales de Fauré suivent le texte de très près : le calme du premier couplet prend forme alors que « nous rompons le silence » ; la prière ouverte et légère du deuxième couplet atteint un apogée hâtif au moment où « tout l'enfer fuie au son de ta voix », tandis que la supplication intime et personnelle du troisième couplet reflète la passion intérieure et l'espoir de la réalisation de ces lignes finales.

DOMINICK ARGENTO : *Gloria* tirée de « *The Masque of Angels* »
Dominick Argento, fils d'immigrants siciliens, est né à York, Pennsylvanie, en 1927. Adolescent, il est d'abord inspiré par un enregistrement de *Rhapsody in Blue* de Gershwin, puis il étudie le canon de la musique occidentale à sa bibliothèque publique. Après des leçons de piano, il étudie par lui-même la théorie et l'analyse, puis s'inscrit au Peabody Conservatory et finalement, poursuit ses études supérieures à la Eastman School of Music. En 1958, il est nommé professeur de théorie et de composition à l'University of Minnesota, Minneapolis.

The Masque of Angels (1963) est un opéra en un seul acte sur l'encouragement angélique de l'amour mortel. Sa première a eu lieu au cours du concert inaugural de la Center Opera Company de Minneapolis, dont Argento est membre fondateur. Le *Gloria*, pièce contemporaine, rapide et comique, même s'il s'agit d'un texte ancien, s'ouvre par un canon dramatique à quatre parties. Après un puissant *Laudamus te*, un deuxième canon commence chez les ténors et cette fois-ci, il repose sur l'inversion de la mélodie d'ouverture : la ligne descendante originale devient une figure ascendante. Alors que la texture s'enrichit, les sopranos reprennent la ligne descendante originale.

Le canon se conclut par un majestueux *Gloria* ascendant. Les voix chantent en unisson rythmique, encore une fois au moment du *Laudamus te*, et avec une ascension finale vers des sommets en apparence impossibles, déclament un *Gloria* triomphal.

Notes préparées by Laura Risk,
étudiante du 2^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

Patricia Abbott, chef invitée
Patricia Abbott oeuvre comme chef de chœur, enseignante, chanteuse et administratrice dans le domaine du chant choral depuis plus de 25 ans. Depuis 1993, elle est la Directrice générale de l'Association des communautés chorales canadiennes (anciennement l'Association des chefs de chœur canadiens). Diplômée de l'Université McGill, où elle a fait une maîtrise en chant et en pédagogie vocale sous la direction de Winston Purdy, Mme Abbott dirige la *Chorale du Gesù* (voix de femmes), la *Chorale de la Commission scolaire English-Montréal* et l'*Ensemble vocal Cantivo*. Elle a perfectionné sa direction chorale auprès de Louis Laviguer, Wayne Riddell, Nicole Paiement, Jean Ashworth Bartle et Ann Howard Jones.

De 1996 à 2007, elle était artiste en résidence à l'école FACE (Formation artistique au coeur de l'éducation) à Montréal, où elle a dirigé les *Jeunes Chanteurs de FACE* et l'*Ensemble Midi-Jazz*. Elle est également instructrice en direction chorale à l'université McGill et assistante directrice des semaines chorales au Centre musical CAMMAC. Elle a partagé sa passion et ses connaissances de la musique chorale canadienne

ii.
son pâturage.

erre.

rtal glory
ed.

ut des cieux,
ommes de

benissons, nous
ns gloire.

dans des ateliers, congrès et festivals à travers le Canada, aux États-Unis, en Europe et en Argentine. Membre du jury des prix Juno de l'industrie du disque canadien à six reprises, elle était membre du jury national pour le Concours de chorales d'amateurs de Radio-Canada et du Festival national de musique en 2006. Mme Abbott est également membre du comité artistique du Festival international Polyfolia en Normandie, France, et du comité de rédaction du prestigieux *Choral Journal* publié par la *American Choral Directors Association*. Son travail dans le domaine choral a été reconnu par un Prix national de chant choral décerné par l'ACCC en 2002 et par l'Ordre du mérite choral du Québec en 2004. En 2007, le festival choral international, Festival 500: *Sharing the Voices* à St-Jean (Terre-Neuve) l'a nommée Ambassadrice de l'événement.

Naomi Piggott, accompagnatrice

Naomi Piggott termine sa dernière année de maîtrise en accompagnement à l'Université McGill, où elle étudie auprès de Michael McMahon. Elle a obtenu son baccalauréat en musique, interprétation au piano, de l'Université de la Saskatchewan, où elle a fini première de sa classe, se faisant décerner la médaille universitaire en beaux-arts. Elle a été l'élève de Kathleen Lorenz-Gable en accompagnement au cours de ses études de premier cycle. Elle a également obtenu un diplôme en interprétation ARCT du *Royal Conservatory of Toronto* en 2002.

Mme Piggott a poursuivi son perfectionnement professionnel grâce à des cours intensifs d'été au COSI (*Centre for Opera Studies in Italy*, Sulmona), à la NUOVA (*Newly United Operatic Vocalists Association*) ainsi qu'au *Icicle Creek Chamber Music Center*, où elle a étudié auprès de professeurs de renommée internationale, notamment Martin Isepp, Carol Isaac, Liz Upchurch, Nico Castel, Wendy Nielson, John Fanning, Peter Dala et beaucoup d'autres.

Parmi ses réalisations récentes et à venir, mentionnons qu'elle a collaboré à la production du *War Requiem* de Benjamin Britten, en avril 2008, à l'École de musique Schulich, en qualité d'accompagnatrice et d'interprète. Elle a également travaillé en tant que répétitrice à l'Opéra McGill pour *The Rape of Lucretia*, de Britten. Finalement, elle participera à un projet de récital et à d'autres activités de perfectionnement professionnel cet été, en Autriche ou en Angleterre.

◆ ◆ ◆

Holiday music comes in many forms. Tonight's repertoire explores the music of the church and the synagogue as well as that of the stage, yet the same themes resonate throughout: contemplation, reflection, awe, wonder, joy.

HEALEY WILLAN: *Magnificat; Nunc Dimittis*

Willan (1880-1968) was born in England but spent most of his adult life in Toronto; he often described himself as "English by birth, Canadian by adoption, Irish by extraction, and Scotch by absorption." Willan was the music director at the Church of Saint Mary Magdalene in Toronto from 1921 until 1968 and a popular composer of Anglican church music.

Willan wrote over thirty settings of the *Magnificat*, many paired with a *Nunc Dimittis*. Both texts are part of the Evensong service of the Anglican Church; the *Magnificat* ("My soul magnifies the Lord") expresses Mary's wonder at her miraculous conception. Willan's setting evokes her awe, joy and sense of mystery: note the solemn power of the opening soprano line, spoken in Mary's voice, or later, the dark twinge of "them that fear him" followed by the declarative unison of "He hath shewed strength."

RACHMANINOFF: *All-Night Vigil: Bogoroditse Devo*

Serge Rachmaninoff (1873-1943) is known primarily for his virtuosity on the piano, his masterful compositions for piano and his late-Romantic aesthetic. However he was also fascinated by ecclesiastical chant, as the stark, pure voices of the *All-Night Vigil* (often simply called *Vespers*) attest. Composed in 1915, two years before he left Russia for the last time, this was one of Rachmaninoff's few wartime works.

The All-Night Vigil occurs most Saturday evenings in the Russian Orthodox Church when the services of Vespers and Matins are joined into a single continuous service. Although Rachmaninoff was not known to be particularly devout, he was drawn to the chant melodies of the Orthodox Church and the *All-Night Vigil* uses a number of those melodies.

Rachmaninoff's setting of the All-Night Vigil is in twelve sections that progress from the calm of Vespers to the brightness of Matins. The *Bogoroditse Devo*, a solemn hymn to the Virgin Mary, is the sixth movement. Rachmaninoff sets the first line – in praise of Mary – as a calm pool of sound; the contrasting energy of the second line, declaring the birth of Jesus, pushes forward and grows into an aching climax before returning to the original serenity.

FRANZ BIEBL: *Ave Maria*

German choral composer Franz Biebl (1906-2001) studied composition and conducting at the Musikhochschule (State Music College) in Munich. He was choir director and organist of the Fürstenfeldbruck Parish near Munich from 1948 until 1959, when he was appointed founding director of the Department of Choral Music at the Bavarian State Radio Broadcasting Company.

Among the choir members at Fürstenfeldbruck Parish was a local fireman who asked Biebl to compose a piece for his fireman's choir. The resulting *Ave Maria* gained little notice for a number of years until the Cornell University Glee Club, which met Biebl through their performance on Bavarian State Radio, brought the work to the United States. Some thirty years after its original composition, the *Ave Maria* became quite popular in North America through the performances and recordings of Chanticleer.

This venerable text, the Angelus liturgy, is recited thrice daily in the Catholic Church except during the Easter season. Biebl's setting of the *Ave Maria* is both solemn and timeless, with its gradual increase in intensity and the enveloping beauty of its slow rising lines. Each of the three sections begins with a solo voice and concludes with the full choir for the "Ave Maria" ("Hail Mary"), with Biebl reserving the closing phrase "Sancta Maria" for the final iteration.

SRUL IRVING GLICK: *Sing Unto the Lord a New Song*

Srul Glick (1934-2002), a Toronto native, grew up singing with his family every Sabbath. His father was a cantor in several Toronto synagogues and much of Glick's music draws on Jewish spirituality and the music of the Jewish cantorate.

Sing Unto the Lord a New Song was commissioned in 1986 by the Toronto-based Elmer Iseler Singers and premiered the following year. The text is taken from the Psalms of David and alternates between English and Hebrew; the Hebrew text is generally a translation of the preceding or following English text. Says Glick, "the Psalms are very personal. They talk about the existential problems of the individual. You can go back to them again and again."

Following the searching, harmonically unstable instrumental introduction to the first movement, the voices enter in mysterious, expectant parallels punctuated by piano flourishes. The raw power of this opening

i.
son pâturage.

erre.

rtal glory
ed.

ut des cieux,
ommes de

benissons, nous
ns gloire.

relaxes at "purge us with Hyssop" and the arched soprano lines reflect the sweet intimacy of the text: "wash us until we be whiter than snow." The movement closes with a return to the opening theme, this time in Hebrew.

The second movement sustains a lightly syncopated rhythm throughout. A catchy tune bounces from voice to voice while the progression from English to Hebrew matches a gradual richening of texture. In contrast, the dark, angular melodies and harsh text of the third movement reflect upon Glick's experience of the Holocaust. Following the shape of the Psalms themselves, *Sing Unto the Lord a New Song* closes with a rich, vibrant song of praise.

ROSS WHITNEY: *A Pentatonic Alleluia*

Ross Whitney is the director of the Arts Media Center at the University of California, Irvine. He also works as a freelance audio engineer and an arranger and producer for various recording companies and theatre groups.

A Pentatonic Alleluia is scored for seven parts, each of which repeats a single short pentatonic phrase. Whitney's score specifies the order of entry of the voices, but beyond that each singer is free to choose when to enter and at what tempo. The work spreads outward as it progresses, beginning in the inner voices and gradually encompassing outer voices, and an intense shimmering of layers coalesces. Each new voice explores a wider vocal range than the last and it is the constant push towards the edges, both high and low, that propels this work forward.

GABRIEL FAURÉ: *Cantique de Jean Racine*

Gabriel Fauré (1845-1924) was born in the Pyrénées of southern France. Over the course of his seventy-nine years his work both reflected and anticipated the changing European musical landscape and his early Romantic works gave way at the turn of the century to a modern, expressive dissonance.

Fauré began his studies at the École Niedermeyer in Paris at the age of nine. The curriculum centered on liturgical music but with the arrival of Camille Saint-Saëns in 1861, Fauré gained exposure to contemporary musical thought and began composing. Fauré won a *premier prix* in composition in 1865; *Cantique de Jean Racine* was, in effect, his graduation project.

The text is from seventeenth-century poet and dramatist Jean Racine, who translated a number of medieval Latin hymns into French and published them as "Hymns Translated from the Roman Breviary." Fauré's musical textures closely follow the text: the calm of the first verse builds as "nous rompons le silence" ("we break the silence"); the open, light appeal of the second verse reaches an early climax as "tout l'enfer fuie au son de ta voix" ("all Hell flees at the sound of your voice"); and the intimate, personal supplication of the third verse reflects the inner passion and hope for fulfillment of those final lines.

DOMINICK ARGENTO: *Gloria* from *The Masque of Angels*

Dominick Argento was born in York, Pennsylvania in 1927, the child of Sicilian immigrants. First inspired by a recording of Gershwin's *Rhapsody in Blue*, the teenage Argento worked his way through the canon of Western music at his local public library. After piano lessons and an autodidactic study of theory and analysis, he enrolled at Peabody Conservatory and then went on to Eastman for graduate studies. In 1958 Argento was appointed professor of theory and composition at the University of Minnesota in Minneapolis.

The Masque of Angels (1963) is a one-act opera on the angelic encouragement of mortal love; it premiered at the inaugural concert of Minneapolis' Center Opera Company, which Argento co-founded. The *Gloria*, a

fast-paced, contemporary romp though an age-old text, opens with a dramatic four-part canon. After a powerful "Laudamus te," a second canon begins in the tenors, this time built on the inversion of the opening melody: the descent of the original line becomes an ascending figure. As the texture thickens, the sopranos reiterate the original descending line.

The canon falls in on itself in a great rising "Gloria." The voices join together in rhythmic unison, again at "Laudamus te," and with a final ascent to seemingly impossible heights, declaim a triumphant "Gloria."

*Program notes prepared by Laura Risk,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University*

Patricia Abbott, guest conductor

Patricia Abbott has worked as a conductor, teacher, singer and arts administrator in the choral field for more than 25 years. Since 1993, she has been Executive Director of the Association of Canadian Choral Communities (formerly the Association of Canadian Choral Conductors). A graduate of McGill University, where she completed a master's degree in voice performance and vocal pedagogy under the direction of Winston Purdy, Ms. Abbott conducts the Chorale du Gesù women's choir, the English Montreal School Board Chorale and the Ensemble Cantivo in the Laurentians. Her conducting teachers and coaches have included Louis Lavigne, Wayne Riddell, Nicole Paiement, Jean Ashworth Bartle and Ann Howard Jones.

Ms. Abbott was the choral artist in residence at FACE School (Fine Arts Core Education) from 1996 to 2007, where she conducted the FACE Young Singers and the Ensemble Midi-Jazz. She is a guest instructor in choral conducting at McGill's Schulich School of Music and assistant director of the choral weeks at the CAMMAC music centre. She has shared her passion and knowledge of Canadian repertoire in workshops, conferences and festivals across Canada, in the United States, in Europe and in Argentina. A frequent jury member for the Juno Awards, she was also on the jury of the 2006 CBC Choral Competition and the National Music Festival.

Patricia Abbott is a member of the artistic committee of the international Polyfolia Festival in Normandy, France, and a member of the editorial board of The Choral Journal, published by the American Choral Directors Association. Her work in the choral field has been recognized by an ACCC National Choral Award for Distinguished Service (2002) and by the Alliance des chorales du Québec's Ordre du mérite choral (2004). In 2007, the international choral festival, Festival 500: Sharing the Voices in St. John's, NL presented her with its inaugural Ambassador Award.

Naomi Piggott, accompanist

Naomi Piggott is in her final year of McGill University's Master of Accompanying program, where she studies with Professor Michael McMahon. She received her Bachelor of Music in Piano Performance from the University of Saskatchewan, where she graduated at the top of her class with the University Medal in Fine Arts. Studies in accompanying during this degree were under the mentorship of Kathleen Lorenz-Gable. Naomi also became an associate of the Royal Conservatory of Toronto when she received her A.R.C.T. in 2002.

Naomi furthered her professional development with such summer intensives as COSI (Centre for Opera in Sulmona, Italy), NUOVA (Newly United Operatic Vocalists Association) and Icicle Creek Chamber Music Center, studying with internationally recognized faculty such as Martin Isepp, Carol Isaac, Liz Upchurch, Nico Castel, Wendy Nielson, John Fanning, Peter Dala and many others.

ii.
son pâturage.

erre.

rtal glory
ed.

ut des cieus,
ommes de

benissons, nous
ns gloire.

Recent and upcoming highlights at McGill include accompanying and performing in the Schulich School of Music's production of Benjamin Britten's *War Requiem* in April 2008, working as a répétiteur with Opera McGill on Britten's *The Rape of Lucretia*, an upcoming final recital project and further professional development this summer in either Austria or England.

Un grand remerciement à/Special thanks to:

Cindy Shuter, gérante des ressources des ensembles/Ensemble Resources Manager
Michel Maher, gérant, Salle Tanna Schulich/Stage Manager, Tanna Schulich Concert Hall
Erika Kirsch, musicothécaire du département d'interprétation/Performance Librarian,
Gertrude Whitley Performance Library
Damla Tahirbegi, bibliothécaire du chœur/Chorus librarian
Laura Risk, notes de programme/program notes
L'équipe de Concerts et publicité/The Staff of the Concerts & Publicity Office

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.



We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL/MCGILL UNIVERSITY CHORUS
Patricia Abbott, chef invitée/guest conductor

Sopranos

Erin Berger
 Rebecca Christian
 Anne Côté
 eatrice De Trenqualye
 Alessandria Di Nardo
 Natalie DiLuccio
 Emilie Ellis
 Lisa Faieta
 Anna Huettel
 Cristina Ilutiu
 Mary Kavalauskas
 Geneviève Langelier
 ae-Inn (Kathleen) Lee
 Ellen McAteer
 Polina Minatcheva
 Mackenzie Myatt
 Hilary Punnett
 Yuxi Qin
 Mariana Ramos
 Catherine Ready
 Michelle Scharlock
 Shannon Selig
 Pascale Spinney
 Sarah Stone
 Amanda Verheyen
 a Weilbrenner-Lebeau
 Hannah Weisman
 Man Di Zhang

Altos

Kimberley Aran Bangs
 Zoë Belk
 Karine Bétournay
 Kat Boechler
 Anne-Marie Boisvert
 Melayna Busca
 Carina Canonico
 Sarah Caruso
 Olivia Cheah
 Yoo Kyung (Rachelle) Choi
 Isabelle David
 Bobbie Jane Desforges
 Laura Dickens
 Megan Fitzgerald
 Sabrina Gavita
 Ellen Gibling
 Naomi Hibbert
 Michelle Ho
 Amy Humphries
 Elizabeth Huyer
 Helen Kashap
 Alexandra Kestin
 Brenna Langille
 Mary Lougheed
 Rosa Maldonado Lannes
 Beth McKenna
 Yuliya Nesterenko
 Caitlin O'Brien
 Minyoung Park
 Yesl (Emily) Park
 Amanda-Lee Phillips
 Rebecca Phillips
 Lorraine Rigden
 Kelly Symons
 Melissa Tan
 Damla Tahirbegi
 Elena Tanase
 Natalia Tishina
 Winnie Witzen
 Yang Zhang
 Shuman Zhou

Ténors/Tenors

Monica Asly
 Ashkan Behzadi
 Maximilien Bianchi
 Jeffrey Biggar
 Emil Briones
 James Campbell
 Romain Gras
 Gavin Hartney
 Ji Young Kim
 Derek Koziol
 Michael Loewen
 Benjamin Maimin
 Samuel Matsinhe
 David Meyerson
 Diego Montenegro
 Paul Moody
 Kevin O'Neil
 Jorge Peral
 Jonathon Resney
 Scott Tiller
 Austin Tufts
 Chris Walton
 Robin Warner
 Andrew Wheaton
 Kimihiro Yasaka
 Gil Zilberstein

Basses

John Andrews
 Frank Brizuela
 Peter Colantonio
 Geoffrey Conquer
 Matthew Daher
 Stephen De Four-Wyre
 Nicholas Di Giovanni
 Kevin Drennan
 Michael Engle
 Bevan Flanagan
 Kevin Gan
 Daniel Goldthwaite
 Vincent Goupil
 Chris Haggart
 Jonathan Hann
 James Kelly
 Robert Scott Kiefner
 Kolya Kowalchuk
 Li Wei (William) Kuo
 Micah Langer
 Nathan Mador-House
 Stéphane Mayer
 Richard Meyler
 John Miller
 Maxwell Miller
 Clayton Morell
 Maikai Nash
 Chris Niven
 Nicholas Otte
 Francis Paris
 Yussef Rahmani-Müller
 Charles Richard-Hamelin
 Olivier Scheffer
 Eric Sheehan
 Erim Sisa
 Stephen Spencer
 Haralabos Stafylakis
 David Tyler
 Mark Vandendool
 Walter Woodward

ii.
 son pâturage.

erre.

rtal glory
 ed.

ut des cieus,
 ommes de

benissons, nous
 ns gloire.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
 This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Tanna Schullich Hall
School of Music
1000 University Ave. North
Winnipeg, MB R2N 2G1
Tel: 222-1234
Fax: 222-5678



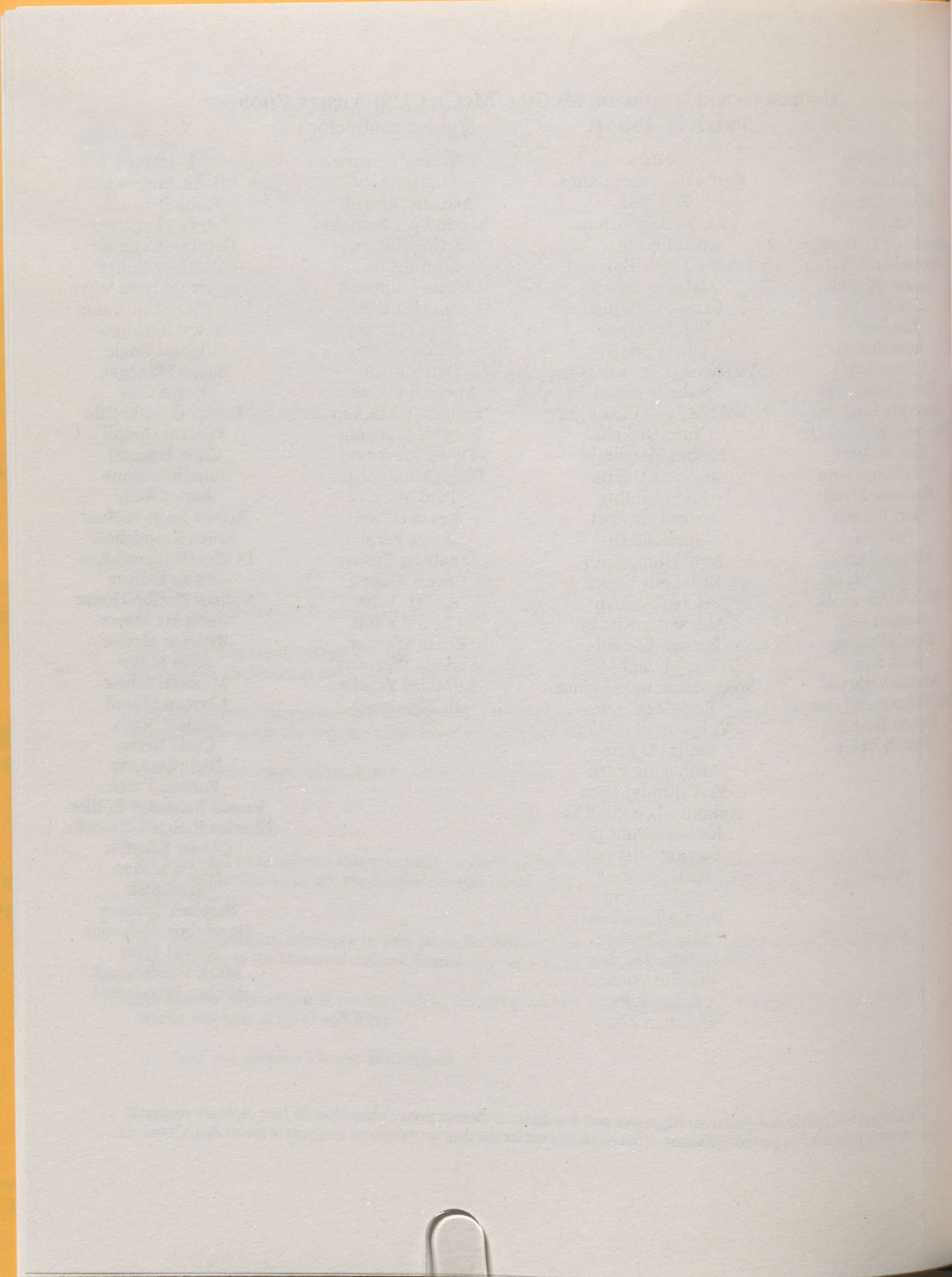
School of Music
Ecole de musique

Salle Tanna Schullich
Ecole de musique
1000 University Ave. North
Winnipeg, MB R2N 2G1
Tel: 222-1234
Fax: 222-5678

Tuesday, November 16, 2005
2:00 p.m.

November 16, 2005

III



L'œuvre dans la joie la rose de notre salut

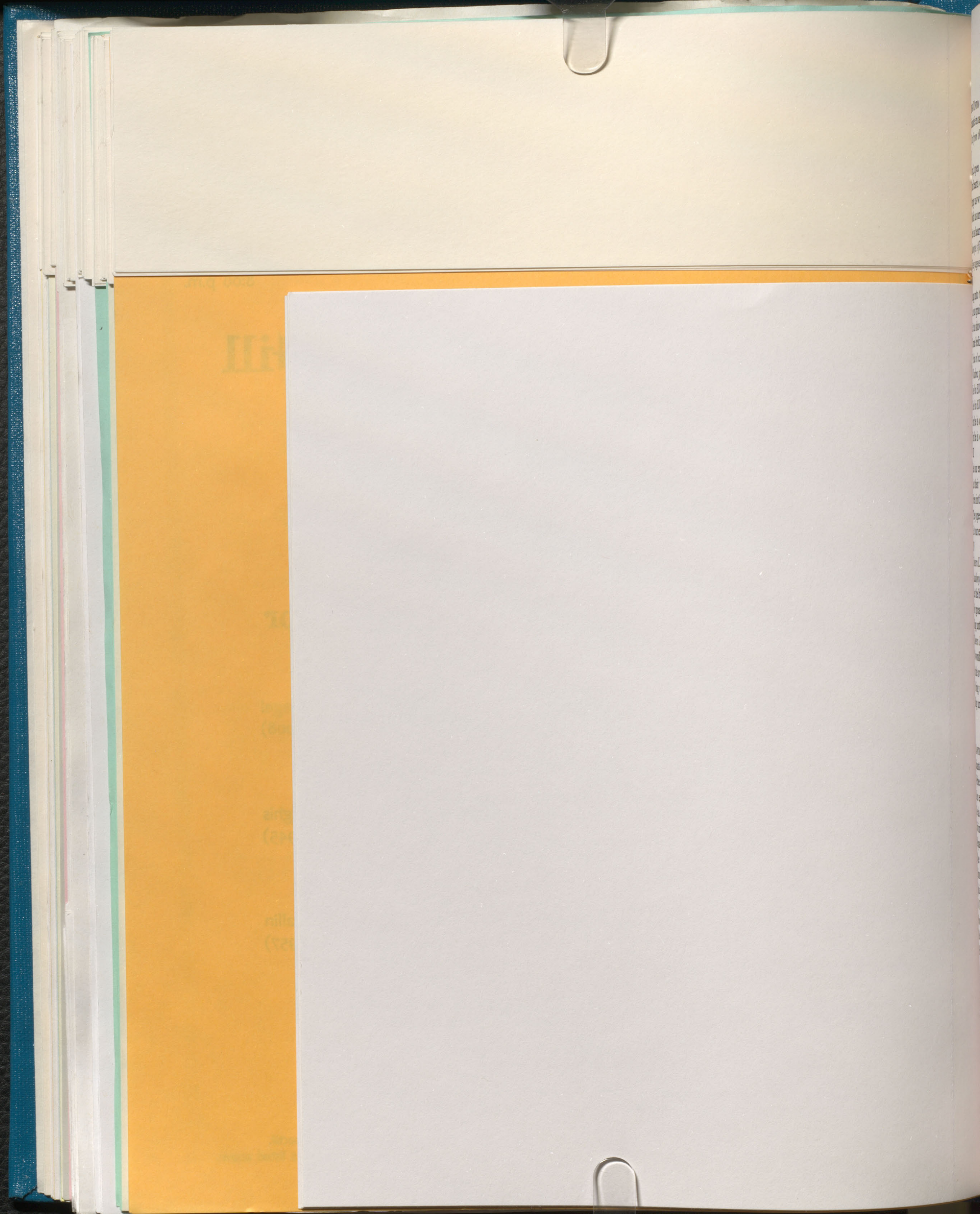
ii.
son pâturage.

erre.

rtal glory
ed.

ut des cieux,
ommes de

benissons, nous
ns gloire.



SING UNTO THE LORD A NEW SONG

(chanté en anglais et en hébreu/sung in English and Hebrew)

Text from the Psalms of David

I

Lord, open our lips that we may sing aloud.
Our hearts delight in your praise.

Purge us with hyssop and we shall be clean,
Wash us until we be whiter than snow.

Let us hear gladness and joy.

Adonye s'fatye tiftach

Ufee yageed t'heelatecha.

II

Sing unto the Lord a new song.

Let us praise with joy the rock of our salvation.

Let us shout for joy unto him with psalms.

Come before his presence with thanksgiving.

L'chu n'ran 'na Lashem, nareea l'tzur yishaynu.

N'kadma fanav b'toda, biz meerot nareea lo

Kee hu Eloyaynu, vaanachnu am mareeto

Kee hu Elokaynu, v'tzon yado.

For he is our God, and we the people of his pasture.

For he is our shepherd, and we the flock of his hand.

III

Let our enemies be as chaff before the wind.

Let their ways be dark and slippery.

Even in the secret corners the land is heavy with their deceit.

They speak not peace, nor is there quiet in the land.

Let our enemies be ashamed — O Lord, O Lord.

IV

Sheeru Ladonye sheer chadash, sheeru sheer chadash

Laadonye kol haaretz.

Let the heavens be glad, and let the earth rejoice,

For great is the Lord and highly to be praised.

Sing unto the Lord a new song.

Sheeru Ladonye sheer chadash.

O worship the Lord in the beauty of holiness,
in the sweetness of song.

O sing unto the Lord, tremble before him all the earth.

Sing unto the Lord a new song.

CANTIQUE DE JEAN RACINE

(chanté en français/sung in French)

Verbe égal au Très-Haut, notre unique espérance

Jour éternel de la terre et des cieux

De la paisible nuit, nous rompons le silence.

Divin Sauveur, jette sur nous les yeux!

Répands sur nous le feu de ta grâce puissante

Que tout l'enfer fuie au son de ta voix

Dissipe le sommeil d'une âme languissante

Qui la conduit à l'oubli de tes lois!

O Christ, sois favorable à ton peuple fidèle

Pour te bénir, maintenant rassemble

Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle

Et de tes dons qu'il retourne comblé.

GLORIA

(sung in Latin/chanté en latin)

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax

hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te,

glorificamus te.

Glory to God in the highest and
peace on earth to men of goodwill.

We worship you, we give you thanks,
we adore you, we glorify you.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes de
bonne volonté.

Nous te louons, nous te bénissons, nous
t'adorons, nous te rendons gloire.

Texte des psaumes de David

I

O Seigneur, ouvre nos lèvres
pour que nous chantions tes louanges, du fond du chœur.

Purge-nous à l'hysope pour nous purifier.

Lave-nous pour nous rendre plus blanc que neige.

Fais-nous entendre la joie et l'allégresse.

II

Chantons un nouveau chant au Seigneur.

Louons dans la joie le roc de notre salut.

Crions de joie, récitons-lui des psaumes.

Dans notre action de grâces, présentons-nous à lui.

Car il est notre Dieu et nous sommes les hôtes de son pâturage.

Car il est notre berger, et nous son troupeau.

III

Que nos ennemis soient semblables à la paille
emportée par le soufflé du vent.

Que leur parcours soit glissant et ténébreux.

Même dans les coins les plus secrets, la terre est
lourde de leurs tromperies.

Ils ne parlent pas de paix. Adieu le calme sur la terre.

Honte à nos ennemis.

O Seigneur, O Seigneur.

IV

Chantons un nouveau chant au Seigneur.

Joie dans les cieux, allégresse sur terre,

Grand est le Seigneur, qu'il soit loué.

Chantons un nouveau chant au Seigneur.

Vénérons le Seigneur dans une belle sainteté,

Dans la douceur d'une chanson.

Chantons au Seigneur.

Que toute la terre tremble devant lui.

Chantons un nouveau chant au Seigneur.

Word of the Most High, our sole hope

Eternal day of the earth and skies

In this peaceful night, we break the silence.

Divine Saviour, let your eyes fall upon us!

Spread over us the fire of your powerful grace,

Which all Hell flees at the sound of your voice,

Disperse the sleep of the languishing soul

That lead to abandon your laws!

O Christ, look favourably on your faithful people

Who, now assembled, pray to you.

Accept the songs your people offer to your immortal glory

And because of your gifts, may they return fulfilled.

MAGNIFICAT; NUNC DIMITTIS
(chanté en anglais/ sung in English)

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded the low estate of his handmaiden:
For, behold, from henceforth, all generations
shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me; and holy is his name.
And his mercy is on them that fear him
throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm;
He hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seats,
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things;
and the rich he hath sent empty away.
He remb'ring his mercy hath holpen his servant Israel,
As he promised to our fathers, Abraham and his seed, forever.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now and ever shall be,
world without end, Amen.

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace,
according to thy word.
For mine eyes have seen thy salvation,
which thou hast prepared before the face of all people.
To be a light to lighten the Gentiles
and to be the glory, the glory of thy people Israel.

Glory be...

BOGORODITSE DEVO
(chanté en slavon d'église/sung in Church Slavonic)

Virgin Mary, Mother of God, rejoice
Holy Mary, full of grace, the Lord is with Thee.
Blessed art thou amongst women,
And blessed is the fruit of thy womb, Jesus,
For Thou hast given birth to the Saviour of our souls.

AVE MARIA (ANGELUS)
(chanté en latin/sung in Latin)

Angelus Domini nuntiavit Mariae,
Et concepit de Spiritu sancto.
Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum,
Benedicta tu in mulieribus.
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Maria dixit: Ecce ancilla Domini,
Fiat mihi secundum verbum tuum.
Ave Maria....
Et verbun caro factum est et habitavit
in nobis.
Ave Maria...
Sancta Maria, mater Dei,
Ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostrae, Amen.

The Angel of the Lord declared
to Mary:
And she conceived of the Holy Spirit.
Hail Mary, full of grace,
the Lord is with Thee.
Blessed art thou amongst women,
And blessed is the fruit of
thy womb, Jesus.
Behold the handmaid of the Lord:
Be it done unto me according to Thy
word.
Hail Mary....
And the Word was made Flesh: and
dwelt among us.
Hail Mary...
Holy Mary, mother of God,
Pray for us sinners, now and at the hour
of our death. Amen.

L'ange du Seigneur apporta l'annonce
à Marie
Et elle conçut du Saint-Esprit.
Je vous salue Marie, pleine de grâce,
Le Seigneur est avec vous,
Vous êtes bénie entre toutes
les femmes,
Et Jésus, le fruit de vos entrailles,
est béni.
Voici la Servante du Seigneur
Qu'il me soit fait selon votre parole.
Je vous salue Marie...
Et le Verbe s'est fait chair
Et il a habité parmi nous.
Je vous salue Marie...
Sainte Marie, mère de Dieu,
Priez pour nous, pauvres pécheurs,
Maintenant, et à l'heure de notre mort.
Amen.

Mon âme exalte le Seigneur,
et mon esprit tressaille de joie en Dieu mon sauveur.
Parce qu'il a jeté les yeux sur l'abaissement de sa servante
Car voici que désormais tous les générations
me diront bienheureuse.
Car le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses;
Et saint est son nom.
Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.
Il a déployé la force de son bras:
Il a dispersé les hommes au cœur superbe.
Il a renversé les puissants de leurs trônes, et élevé les humbles
Il a comblé de biens les affamés et renvoyé les riches
les mains vides.
Se souvenant de sa miséricorde, Il est venu en aide à Israël son
serviteur, en souvenir de son amour
Selon qu'il l'avait annoncé à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa postérité à jamais, Amen.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, comme il était au
commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des
siècles. Amen.

Maintenant, ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans
la paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as
préparé à la face de tous les peuples: lumière pour éclairer les
nations païennes, et la gloire d'Israël ton peuple.

Gloire au Père...

Hall Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 17 novembre 2008
à 20 h

Monday, November 17, 2008
8:00 p.m.

Choeur des cuivres de McGill/ McGill Brass Choir

Dennis Miller, directeur / director

Earle of Oxford's March

WILLIAM BYRD
(1543-1623)
arr. Elgar Howarth

Seven Conversation Pieces (1940)

ROBERT D. KING

Greensleeves

TRADITIONAL
arr. Elgar Howarth

Another Cat: Kracken

CHRIS HAZELL
(b. 1948)

PAUSE

Arrival of the Queen of Sheba

GEORGE FREDERICK HANDEL
(1685-1750)
arr. Paul Archibald

Robert Johson, trombone

Londonderry Air

TRADITIONAL
Arr. John Iveson

Sonata Praeclassica (1995)

JAN KOETSIER
(1911-2006)

I. Tocccata

II. Ciaconna

III. Fuga (thème de Hindemith)

verso/over

Choeur de cuivres de McGill McGill Brass Choir

Trompette / Trumpet

Aaron Kahn
James LeBlanc
Daniel Mills
Eloy Neiri

Cor / Horn

Scott Cushing

Trombone

Kyla Campbell
Mikolaj Debowski
Robert Johnson
Nathan Rensink (basse / bass)

Euphonium

Adrian Cosstick

Tuba

Karianne Cloutier
Marshall Gayman

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 19 novembre 2008
à 19h

Wednesday, November 19, 2008
7:00 p.m.

ENSEMBLES DE PIANOS / PIANO ENSEMBLES

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Sonate en mi mineur, opus 7 / Sonata in E Minor, Op. 7

- I. *Allegro moderato*
- II. *Andante Moto*
- III. *Alla Menuetto ma poco piu Lento*
- IV. *Molto Allegro*

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

AVI LASSER

Classe de / Class of Julia Gavrilova

Fantasie en fa mineur pour piano quatre mains, opus 103 /
Fantasy in F Minor for piano four hands, Op. 103

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

CRISTINA ILUTIU, YULIYA NESTERENKO
Classe de / Class of Julia Gavrilova

Polonaise pour deux pianos, opus 77 /
Polonaise for Two Pianos, Op. 77

CAMILLE SAINT SAENS
(1835-1921)

MEGAN FITZGERALD, YANG ZHANG
Classe de / Class of Julia Gavrilova

Ludus Tonalis (extraits / excerpts)
Interludium et / and Fuga Septima, en la bémol / in A flat

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

JEREMY VANSLYKE
Classe de / Class of Marina Mdivani

Three Tangos for Two Pianos

- I. *Libertango*
- II. *Verano Porteno*
- III. *Tangata*

ASTOR PIAZZOLLA
(1921-1992)

YUXI QIN, WENSI YAN
Classe de / Class of Julia Gavrilova

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.



Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3

(métro McGill)

Billetterie : 514-398-4547

Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3

(McGill metro)

Box Office: 514-398-4547

Information: 514-398-5145

Le jeudi le 20 novembre, 2008
à 17 h

Thursday, November 20, 2008
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill / McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordinateur / coordinator

Quatuor à cordes n° 9 en sol mineur, D 173 /
String Quartet No. 9 in G minor, D 173

- I. Allegro con brio
- II. Andantino
- III. Menuetto: Allegro vivace, Trio
- IV. Allegro

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Pippa Jarvis, Alvin Tran, violon / violin
David Piché, alto / viola
Julie Cadorette, violoncelle / cello
Classe de / Class of Douglas McNabney

Quintette pour instruments à vents et piano en mi bémol, opus 16 /
Quintet for Woodwinds and Piano in E flat, Op. 16

- I. Grave - Allegro ma non troppo
- II. Andante cantabile
- III. Rondo: Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Marat Mulyukov, hautbois / oboe
Andrew George, clarinette / clarinet
Amanda Bolger, cor / horn
Denise Sun, basson / bassoon
Andrea Olariu, piano

Classe de / Class of Normand Forget et / and Kyoko Hashimoto

- pause -

Quatuor à cordes n° 4 en re majeur, opus 83 (1949) /
String Quartet No. 4 in D major, Op. 83 (1949)

Allegretto
Andantino
Allegretto
Allegretto

DIMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Kate Cole, Hillary Fay, violon / violin
Lauren Forder, alto / viola
Sonya Nanos, violoncelle / cello
classe de / class of Liz Dolin

Quatuor à cordes en mi bémol, opus 74 "Harpe" /
String Quartet in E flat, Op. 74 "Harp"

- I. Poco Adagio - Allegro
- II. Adagio ma non troppo
- III. Presto
- IV. Allegretto con Variazioni

L. VAN BEETHOVEN

Quatuor Roddick / Roddick Quartet:
Ewald Cheung, Aaron Schwebel, violon violin
Isaac Chalk, alto / viola
Yoona Jhon, violoncelle / cello
classe de / class of André Roy

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)

Billetterie : 514-398-4547

Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)

Box Office: 514-398-4547

Information: 514-398-5145

Le jeudi 20 novembre, 2008
à 20 h

Thursday, November 20, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill / McGill Chamber Music Ensembles Douglas McNabney, coordinateur / coordinator

Quatuor à cordes n° 1 en mi mineur, "De ma vie" /
String Quartet No. 1 in E minor, "From my Life"

- I. Allegro vivo - Appassionato
- II. Allegro moderato - A la polka
- III. Largo sostenuto
- IV. Vivace

BEDRICH SMETANA
(1824-1884)

Stephanie Park, Madeline Tait, violon / violin
Eve Tang, alto / viola
Fjola Evans, violoncelle / cello
classe de / Class of Douglas McNabney

Quintette n° 3 en re bémol majeur, opus 7 /
Quintet No. 3 in D flat major, Op. 7

- I. Allegro moderato
- II. Intermezzo
- III. Andante
- IV. Vivo

VICTOR EWALD
(1860-1935)

Colchester Fantasy

- I. The Rose and the Crown
- II. The Marquis of Granby
- III. The Dragoon
- IV. The Red Lion

ERIC EWAZEN (né / b. 1954)

Peter Schiller, Jamie LeBlanc, trompette / trumpet
Emily Hush, cor / horn
Nate Rensink, trombone
Karianne Cloutier, tuba
classe de / class of Alain Cazes

- pause -

Quintette pour clarinette et cordes, opus 115 /
Quintet for Clarinet and Strings, Op. 115

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

- I. Allegro
- II. Adagio - Piu lento
- III. Andantino - Presto non assai, ma con sentimento
- IV. Con moto

Daphnée Sincennes-Richard, Katie Rowell, violon / violin

Jessica Garrand, alto / viola

Eli Weinberger, violoncelle / cello

Liana Portnoy, clarinette / clarinet
classe de / class of Liz Dolin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Sunday, November 24, 2008
5:00 p.m.

enne de McGill sembles

trices / coordinators

Giovanni Palestrina (1525-1594)
Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

ec / recorder

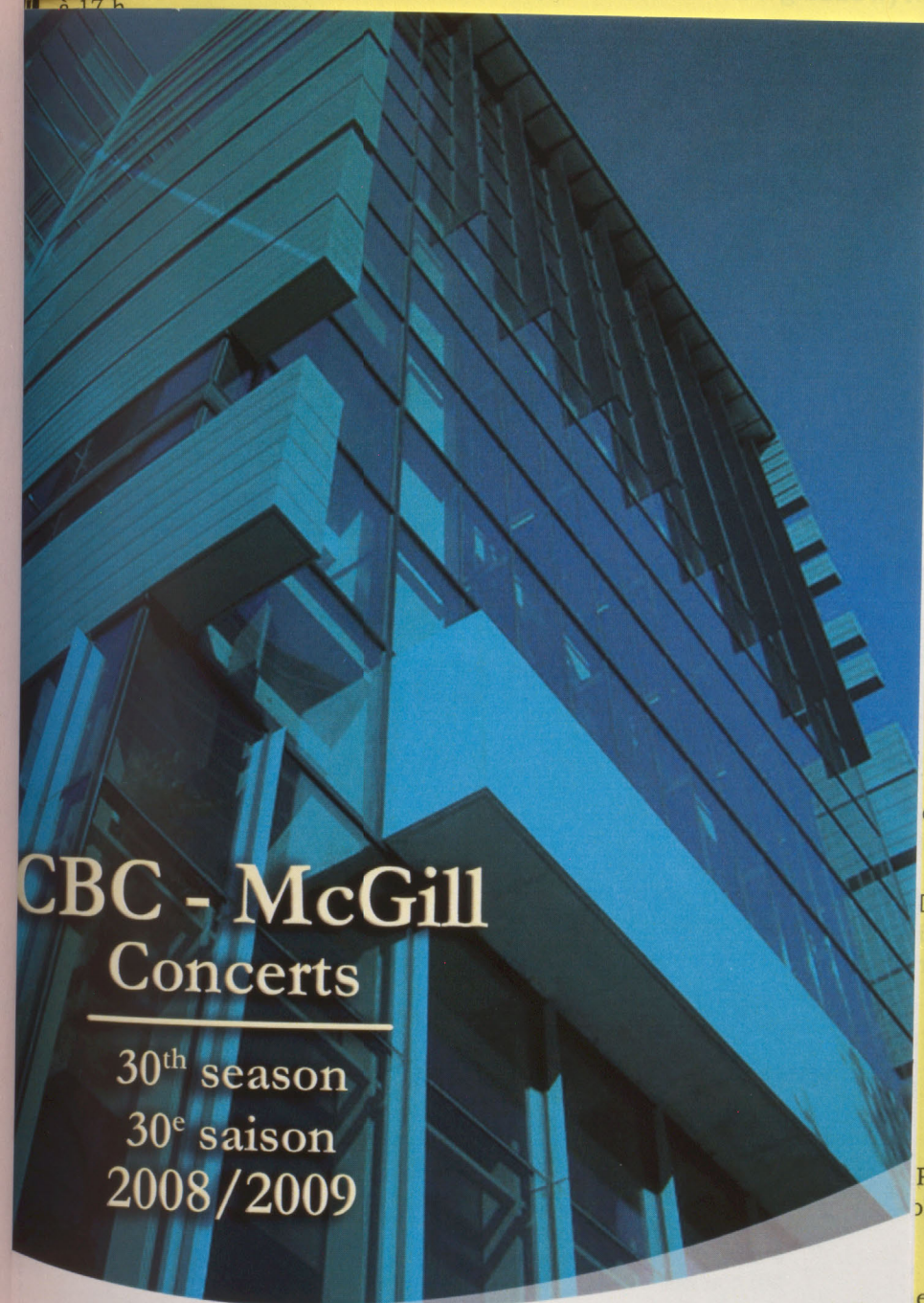
Johannes Ciconia (c. 1335-1411)

er

Thomas Campion (1557-1620)
Thomas Ravenscroft (c. 1592-1635)
Anonymous (c. 1500)

Pignolet de Montéclair (1667-1737)
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

e
er
rd



CBC - McGill Concerts

30th season
30^e saison
2008/2009



CBC

radio 2
93.5 FM

Everywhere music takes you



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Quintette pour clarinette et cordes, opus 115 /
Quintet for Clarinet and Strings, Op. 115

- I. Allegro
- II. Adagio - Piu lento
- III. Andantino - Presto
- IV. Con moto

Daph

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

CONCERTS CBC/MCGILL
le dimanche 23 novembre 2008
Salle Pollack
École de musique Schulich
Université McGill
14h

CBC/MCGILL CONCERTS
Sunday, November 23, 2008
Pollack Hall
Schulich School of Music
McGill University

2 pm ascending

the language of landscapes

JONATHAN CROW ET MARK FEWER VIOLINS/VIOLONS
ELIZABETH DOLIN, CELLO/VOLONCELLE
DOUGLAS MCNABNEY, VIOLA/ALTO
PAUL STEWART, PIANO

et

KELLY RICE, ANIMATEUR/HOST

Ce concert fait partie des épr
This concert is presented in partial fulfil

PROGRAMME

Lark Ascending

Ralph Vaughan Williams
(1872-1958)

g Quartet No. 2 : Threnody
Poco mosso, cantabile espressivo
Adagio molto, pensivo
ento passionata; Allegro con brio

Jean Coulthard
(1908-2000)

ENTR'ACT

ata for Cello and Piano

a quietly flowing style
arabande (Adagio)
llegro

J. Coulthard

g Quartet No.1 in G Minor

llegro moderato
inuet & Trio (Tempo di minuetto)
omance (Andante sostenuto)
nale: Rondo Capriccioso (Allegro molto—Pochettino più mosso)

R. Vaughan Williams

fternoon's concert is recorded for broadcast on CBC Radio 2's **Sunday**
oon In Concert with host Bill Richardson (heard on Sundays from 1 pm to 5
93.5 FM in Montreal).

cert est enregistré pour diffusion ultérieure sur les ondes CBC Radio 2 (93,5 à
al) dans le cadre de **Sunday Afternoon In Concert** avec l'animateur **Bill**
dson (diffusé les dimanches de 13h à 17h).

Réalisateur/Producer: Scott Tresham
Recherchiste/Researcher: Elin Söderström
repreneurs de son/Sound Engineers: Pierre Lévesque & Mathieu Dumontier

Sunday, November 24, 2008
5:00 p.m.

anne de McGill sembles

trices / coordinators

Giovanni Palestrina (1525-1594)
Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

ec / recorder

Johannes Ciconia (c. 1335-1411)

er

Thomas Campion (1557-1620)
Thomas Ravenscroft (c. 1592-1635)
Anonymous (c. 1500)

Pignolet de Montéclair (1667-1737)
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

e
er
rd

Quintette pour clarinette et cordes, opus 115 /
Quintet for Clarinet and Strings, Op. 115

- I. Allegro
- II. Adagio - Piu lento
- III. Andantino - Presto
- IV. Con moto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Daph

Born in Prince George, violinist **Jonathan Crow** has been featured as soloist with major Canadian orchestras including the Montreal, Victoria and Vancouver Symphony Orchestras. As an advocate of contemporary music, includes in his repertoire many concertos by such composers as Ligeti, Schnittke, Brian Cherney and Bernstein. Né à Prince George, le violoniste **Jonathan Crow** a joué en soliste avec la plupart des grands orchestres canadiens, notamment les orchestres symphoniques de Montréal, Victoria et de Vancouver. Grand défenseur de la musique contemporaine, son répertoire comprend des grands concertos de compositeurs comme Ligeti, Schnittke, Brian Cherney et Bernstein.

Cellist **Elizabeth Dolin** is a distinguished member of the Canadian symphonic and chamber music communities. Ms. Dolin's more recent recordings of sonatas for cello and piano won critical acclaim here and in Europe. Ms. Dolin is Assistant Professor of Music at the Schulich School of Music and is on faculty at the Conservatoire de musique de Montréal.

La violoncelliste **Elizabeth Dolin** jouit d'une belle renommée dans les milieux de la musique symphonique et de chambre au Canada. Les enregistrements d'Elizabeth Dolin de sonates pour violoncelle et piano ont été chaudement accueilli par la critique internationale. Elizabeth Dolin est professeure de violoncelle à l'Université McGill et au Conservatoire de musique de Montréal.

Mark Fewer, a remarkably versatile musician, is currently concertmaster of the Vancouver Symphony Orchestra. He is a founding member of the Duke Trio and a member of the SuperNova String Quartet. His recent projects include the jazz-hybrid show *Lotusland*, *The Dharma at Big Sur* for six-string electric violin and orchestra by John Adams, and performances of the complete cycle of Bach sonatas and partitas. Musicien polyvalent, **Mark Fewer** est violon solo de l'Orchestre symphonique de Vancouver. Comme chambriste, il est membre fondateur du Trio Duke et membre du quatuor à cordes SuperNova. Récemment, il s'est illustré dans l'intégrale des sonates et partitas pour violon seul de Bach, a participé au spectacle de jazz mixte *Lotusland* interprété *The Dharma at Big Sur*, un concerto pour violon électrique à six cordes d'orchestre de John Adams.

Associate Professor of Chamber Music, violist **Douglas McNabney** is one of Canada's distinguished chamber musicians. He has appeared as soloist and guest artist in festivals and with chamber music societies and ensembles across Canada, the USA, and in Europe. Professeur associé de musique de chambre, l'altiste **Douglas McNabney** est un des plus distingués chambriste du Canada. Il s'est produit comme soliste ou artiste invité dans des festivals et sociétés de musique de chambre ainsi que parmi plusieurs ensembles en Canada, aux États-Unis et en Europe.

Nova Scotia-born **Paul Stewart** is one of Canada's most active pianists, performing as soloist with the Toronto, Montreal, Winnipeg, Vancouver symphonies, the National Arts Center Orchestra, and in recital throughout North and South America, Europe and Asia. Stewart is currently Professor of Piano at the Université de Montréal. Depuis ses débuts remarquables avec l'Orchestre symphonique de Toronto en 1981, le pianiste **Paul Stewart** a joué avec de grands orchestres au Canada et à l'étranger et s'est produit en récital au Canada, aux États-Unis, en Europe et en Asie. Paul Stewart enseigne le piano à l'Université de Montréal.

Ce concert fait partie des épreuves
This concert is presented in partial fulfillment

Sunday, November 24, 2008
5:00 p.m.

anne de McGill sembles

trices / coordinators

Giovanni Palestrina (1525-1594)
Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

ec / recorder

Johannes Ciconia (c. 1335-1411)

er

Thomas Campion (1557-1620)
Thomas Ravenscroft (c. 1592-1635)
Anonymous (c. 1500)

Pignolet de Montclair (1667-1737)
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

e
er
rd

Coulthard was born in Vancouver in 1908 to a pioneering British Columbia doctor, Walter Coulthard, and to Jean Robinson Coulthard, a singer, music teacher, and influential figure in early musical life on the west coast. Coulthard attended public schools in Vancouver, then spent a few experimental months at the new Point Grey campus of the University of British Columbia. In the late 1920s she traveled to London for a year of study with Ralph Vaughan Williams at the Royal College of Music.

Though these initial studies proved insufficient to allow her to work as a professional composer, her persistence in composition, combined with travels in North America and Europe, to explain her consistent productivity through the years of Depression and War. At various times, she knew and worked with Aaron Copland, Darius Milhaud, Arnold Schoenberg, and Béla Bartók. Then, with her husband in war service, Coulthard chose to complete her formal composition studies in 1944-45 in New York with Bernard Wagenaar, Professor at the Juilliard School.

In 1947, Coulthard began a 26-year-long career teaching theory and, later, composition in the Department of Music at the University of British Columbia. By her official "retirement" in 1973, Coulthard had written and published a vast and important body of works in all genres which she added nearly two further decades of enormous productivity. She was recognized internationally well-known and connected, and by the end of the century was recognized as one of the most significant composers of her sex.

Coulthard was a member of the Order of Canada (1978), holder of honorary doctorates from two universities, and decorated many times in competitions between 1948 and her death in 2000.

Coulthard naquit à Vancouver en 1908. Son père, Walter Coulthard, était un médecin qui fit œuvre de pionnier en Colombie-Britannique; sa mère, Jean Robinson Coulthard, chanteuse et professeur de musique, joua un rôle important dans la vie musicale naissante sur la côte ouest.

Coulthard fréquenta l'école publique à Vancouver, puis explora pendant quelques années le nouveau campus Point Grey de l'Université de la Colombie-Britannique. À la fin des années 1920, elle se rendit à Londres pour étudier pendant un an auprès de Ralph Vaughan Williams au Royal College of Music.

Si sa formation initiale ne lui permettait pas de faire une carrière professionnelle de compositrice, mais sa persévérance dans le domaine de la composition, jumelée à ses déplacements en Amérique du Nord et en Europe, explique sa productivité soutenue pendant la Dépression et la Deuxième Guerre mondiale. À diverses périodes, elle travailla ou étudia avec Aaron Copland, Darius Milhaud, Arnold Schoenberg et Béla Bartók. Lorsque son mari partit pour la guerre, Jean Coulthard termina ses études de composition en 1944-1945 à New York avec Bernard Wagenaar, professeur à la Juilliard School of Music.

En 1947, Jean Coulthard entreprit, au département de musique de l'Université de la Colombie-Britannique, une carrière de professeur de théorie musicale, puis de composition, qui allait durer 26 ans. Au moment de prendre officiellement sa «retraite» en 1973, elle avait déjà produit un catalogue imposant d'œuvres en tous genres, qui s'allongea encore grâce à deux décennies extrêmement prolifiques. Sa réputation internationale et ses contacts ne cessèrent de prendre de l'ampleur, de sorte qu'à la fin du 20^{ème} siècle elle était reconnue comme l'un des compositeurs les plus marquants de son sexe.

Jean Coulthard fut nommée membre de l'Ordre du Canada en 1978. Elle reçut des doctorats honorifiques de deux universités et gagna de nombreux concours de 1948 à sa mort, survenue en l'an 2000.

Quintette pour clarinette et cordes, opus 115 /
Quintet for Clarinet and Strings, Op. 115

- I. Allegro
- II. Adagio - Piu lento
- III. Andantino - Presto
- IV. Con moto

Daph

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ralph Vaughan Williams was one of the leaders, with Holst of 20th-century revival English music in wake of Elgar. Deeply influenced by revival of interest in English 19th-century composers and by his own folk-song collecting, he also studied for three months with Ravel and thereafter produced series of major works, including the *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis*, *On Wenlock Edge*, and *A London Symphony* (1913). He served in the 1914-18 war, and after the war was active in every phase of English musical life as conductor of amateur choral festivals, as a teacher, a writer, and of course a composer. He lived at Dorking, Surrey, from 1929 to 1953, then returned to London. He gave constant encouragement to young musicians, as known had strong prejudices, about which he wrote entertainingly in various essays.

Vaughan Williams's music is strongly individual, with the modal harmonies characteristic of folk-song composers, yet owing something to French influence of Ravel and Debussy. He wrote works in almost every genre, from operas and symphonies to choral works for amateurs as well as for highly professional choirs, concertos for neglected instruments such as harmonica and tuba, a suite for pipes, etc. He believed that a composer should 'make his art an expression of the whole life of the community', but he was paradoxically very personal composer rather than a state laureate. His nine symphonies range from the choral *Sea Symphony* (on a text by Walt Whitman) and the picturesque *London* to the programmatic *Antartica* and the sternly 'absolute' Nos. 4, 5, 6, and 9. A wide range of orchestral colour is deployed in these works and in his large-scale choral works such as *Sancta Civitas*. The basis of his work is melody; the broad humanity of his work, and its appeal at several levels make it a remarkable expression of the national spirit in music as the man himself personified all that was best in the liberal 19th-century tradition of which he was a scion.

Ralph Vaughan Williams a été un des pionniers, avec Holst, du renouveau de la musique anglaise au XXe siècle. Influencé par le nouvel intérêt pour la musique anglaise du XVIIIe siècle et de son propre travail de recensement de musique folklorique anglaise, il a étudié pendant trois mois avec Ravel et a par la suite produit une série d'œuvres majeures, dont la *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis*, *On Wenlock Edge*, et *A London Symphony* (1913). Après la guerre 1914-18 dans laquelle il s'était engagé, il est actif dans tous les aspects de la vie musicale anglaise à titre de chef de chœurs amateurs, de professeur, d'écrivain et bien sûr, de compositeur. De 1929 à 1953, il vit à Dorking, Surrey, avant de revenir à Londres. Il défend les jeunes musiciens, et était reconnu pour ses idées auxquelles les ont inspiré plusieurs essais.

La musique de Vaughan Williams est à caractère individuel, inspiré par les harmonies modales propres aux compositeurs de musique folklorique, tout en portant une forte influence française de Ravel et Debussy. Il a composé dans presque tous les genres, d'opéras à des symphonies à des œuvres pour chœurs amateurs ainsi que pour chœurs professionnels, des concertos pour des instruments négligés, (comme l'harmonica ou la tuba). Selon lui, le compositeur doit « faire de son art une expression de la vie entière de sa communauté », mais paradoxalement il était un compositeur privé bien plus qu'un compositeur d'état. Ses neuf symphonies incluent la *Sea Symphony* avec chœur (sur un texte de Walt Whitman), la pittoresque *London*, la symphonie à programme *Antartica* et aussi les très austères nos. 4, 5, 6, et 9. Il utilise une grande palette de couleur orchestrale dans ces œuvres ainsi que pour ses œuvres de grande envergure pour chœur, tel que *Sancta Civitas*. La mélodie demeure la base de sa composition ; la profonde humanité de ses œuvres, ainsi que leur capacité de plaire à plusieurs niveaux les rend une expression remarquable du nationalisme en musique, tout comme Vaughan Williams lui-même a si personnellement tout ce qui avait de mieux de la tradition libérale du 19e siècle dont il était l'exemple parfait.

Ce concert fait partie des épr
This concert is presented in partial fulfil

Sunday, November 24, 2008
5:00 p.m.

anne de McGill sembles

trices / coordinators

Giovanni Palestrina (1525-1594)
Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

ec / recorder

Johannes Ciconia (c. 1335-1411)

er

Thomas Campion (1557-1620)
Thomas Ravenscroft (c. 1592-1635)
Anonymous (c. 1500)

Pignolet de Montclair (1667-1737)
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

The CBC/McGill Concert Series is a showcase for Canadian talent in a variety of musical genres, a reflection of the inclusive service offered by the new CBC Radio 2 mandate.

La série de concerts CBC/McGill Concert Series est une vitrine pour le talent musical canadienne qui s'exprime à travers une variété de styles musicaux, à l'image du service inclusif offert par le nouveau mandat de CBC Radio 2.

Kelly Rice est le directeur artistique et réalisateur-coordonnateur de la série de concerts CBC/McGill.

Kelly Rice is the artistic director and coordinating producer of the CBC/McGill concert series

Prochain concert CBC/McGill / Next CBC/McGill concert

Concert gala des chorales de jeunes

Le dimanche 7 décembre, 16h, Salle Pollack

English Montreal School Board Senior Chorale, Patricia Abbott, dir.

Les Voix Boréales, Philippe Ostiguy, dir.

Les Petits Chanteurs de Laval, Philippe Ostiguy, dir.

McGill Conservatory Youth Choir, Erica Phare, dir.

South Shore Children's Chorus, Betty Jo Christiani, dir.

Jeff Joudrey, chef invité

Cinq chœurs de jeunes se réunissent sous la direction de Jeff Joudrey pour chanter la *Little Jazz Mass* de Robert Chilcott lors de la 6^e édition de cette nouvelle tradition montréalaise.

Five youth choirs join their voices under guest conductor Jeff Joudrey to celebrate the 6th anniversary of this Montreal event, which will include a performance of Robert Chilcott's roof-raising *Little Jazz Mass*.



radio 2
93.5 FM



88.5 FM
radio one



Schulich School of Music
École de musique Schulich

- I. Allegro
- II. Adagio - Piu lento
- III. Andantino - Presto
- IV. Con moto

Dapl

2



Host
Julie Nesrallah

Add a little Placido to
your hectic allegro day.

TEMPO
Weekdays 10am - 3pm

Ce concert fait partie des épr
This concert is presented in partial fulfil



 **radio 2**
93.5 FM
Everywhere music takes you

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 24 novembre, 2008
à 17 h

Sunday, November 24, 2008
5:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill McGill Early Music Ensembles

Betsy MacMillan, Valerie Kinslow, coordonnatrices / coordinators

Super Flumina Babylonis
Ricercare Quinto

Giovanni Palestrina (1525-1594)
Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

Vincent Lauzer, Rebecca Molinari,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

Madrigal: *Una panthera*
Motet: *Venecie, mundi splendor*
----*Michael, qui stena domus* (1406)

Johannes Ciconia (c. 1335-1411)

Margaret Folkemer, soprano
Jennifer Grout, mezzo-soprano
Laura Osterlund, flûte à bec / recorder

Never Weather-Beaten Sail
Remember, O Thou Man
Dindirin, dindirin

Thomas Campion (1557-1620)
Thomas Ravenscroft (c. 1592-1635)
Anonymous (c. 1500)

Elise Jablow, soprano
Kyle Guilfoyle, alto
Michael Lowen, ténor / tenor
Clayton Morell, baryton / baritone
Paul Kieffer, luth / lute

Cantate: *Tircis et Climène* (extraits / excerpts)
Wie soll ich dich (BWV 152)

Michel Pignolet de Montéclair (1667-1737)
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Lysandre Huard Lefèbvre, soprano
Michael Shannon, baryton / baritone
Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder
Reiko Miyazaki, clavecin / harpsichord

- pause -

Recitative: *Drum sucht auch Amor sein Vernügen*
Aria: *Wenn die Frühlingslüfte streichen* (Wedding Cantata BWV 202)
Jesus soll mein erstes Wort (BWV 171)

J. S. Bach

Margot Rood, soprano
Judy Hung, violon baroque / baroque violin
Adam Rickards, clavecin / harpsichord

Inconstanza femminile

Antonio Lotti (1667-1740)

Claire de Sévigné, soprano
Lawrence Shirkie, baryton / baritone
Adam Rickards, clavecin / harpsichord

Sonate / Sonata Undecima

Giovanni Battista Fontana (c. 1570-c. 1631)

Rebecca Molinari, flûte a bec / recorder
Hali Kremen, violon baroque / baroque violin
Rachelle Choi, clavecin / harpsichord

Cantata: *Non sa che sia dolore* (BWV 209)

J. S. Bach

Julie Ryning, soprano
Joanna Marsden, flûte baroque
Rezan Onen-Lapointe, **Tanya LaPerriere**, violon baroque / baroque violin
Jacqueline Fay, violoncelle baroque / baroque cello
Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Hall Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 24 novembre, 2008
à 20 h

Sunday, November 24, 2008
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill McGill Early Music Ensembles

Betsy MacMillan, Valerie Kinslow, coordonnatrices / coordinators

Trio sonate en re mineur (BWV 527) /
Trio Sonata in D minor (BWV 527)

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder
Tanya LaPerriere, violon baroque / baroque violin
Jordan de Souza, orgue / organ

Già la notte s'avvicina
Che ciascun per te sospiri
Ascoltami, o Clori, opus n° 4 / Op. No. 4 Canzonetta
(dialogue entre Thyrsis et Chloris / dialogue between Thyrsis and Chloris)

Johann Christian Bach (1735-1782)

Carolanne Bouchard-Pigeon, Emily Ford, soprano
Conrad Gold, clavecin / harpsichord

Il bianco e dolce cigno
There were three ravens
Which is the properest day to drink? (Glee)

Jacob Arcadelt (1505-1568)
Thomas Ravenscroft (c. 1592-1635)
Thomas Augustine Arne (1710-1768)

Laura Elligsen, soprano
Annie Leblanc, alto
Matt Chittick, ténor / tenor
Joseph Clark, baryton / baritone
Paul Kieffer, luth / lute

Cantata: All'ombra di sospetto
recitative-aria larghetto-recitative-aria allegro

Antonio Vivaldi (1678-1741)

Jana Miller, soprano
Alexa Raine-Wright, flûte baroque / baroque flute
Connor Graham, clavecin / harpsichord

- pause -

Ehre sie Gott in der Höhe

J. S. Bach

Myriam Leblanc, soprano
Xavier Vivier Julien, ténor / tenor
Jonathan Bezdegian, orgue / organ

Wilt thou unkind thus leave me
O th'unsure hopes
Deceitful fancy

John Dowland (1563-1626)
John Coperario (1570-1626)

Amanda Hillestad, soprano
Siobhan Raupach, mezzo-soprano
Paul Kieffer, luth / lute

Contate: Pan et Syrinx (extraits / excerpts)

Michel Pignolet de Montéclair (1667-1737)

Emilie Gilbert, soprano
Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
Leora Nauta, clavecin / harpsichord

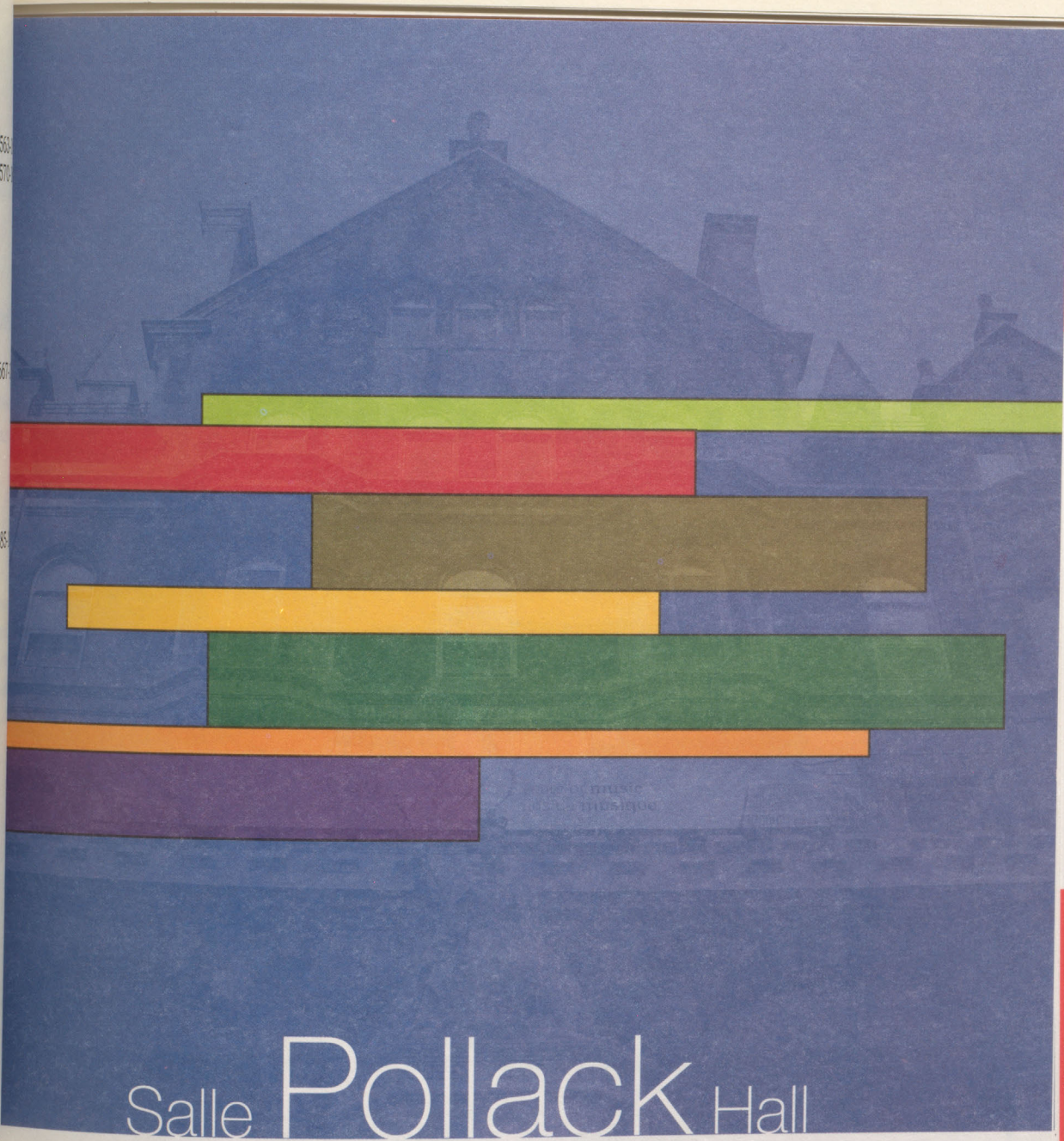
Hodie Christus natus est

Heinrich Schutz (1585-1672)

Myriam Leblanc, soprano
Xavier Vivier Julien, ténor / tenor
Jonathan Bezdegian, orgue / organ

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

J.S.
owland (1568)
perario (1570)
ntéclair (160
Schutz (1585
e respect
students (1610)



Salle Pollack Hall

McGill

I

7-1828)
0-1890)
8-1776)
Leitner
0-1815)

3-1897)
9-1899)
0-1905)
0-1875)
Daumer

5-1899)
5-1929)
2-1935)
1-1872)
Bouchor
7-1901)

1-1956)
4-1616)

Ehre sie Gott in der Höhe

J. S. Bach

Wilt thou unkin
O th'unsure hop
Deceitful fancy

Contate: Pan et

Hodie Christus

Ce c
This concert is

Le lundi 24 novembre 2008
à 20 h

Monday, November 24, 2008
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote, directeur/director

saxophone

Bryan McNamara	Burlington, Vermont
Mike Connon	Canton, Connecticut
Jeff Richardi	Foxborough, Massachusetts
Patrick Lampron	Amos, Quebec
David Gagnon	Asbestos, Quebec

trompette/trumpet

Jocelyn Couture	Victoriaville, Quebec
Bryson Barnes	Saratoga Springs, New York
Jared Greeve	Edmonton, Alberta
Derek Friesen	Regina, Saskatchewan
Dominic Rossi	Saint Jerome, Quebec

trombone

Karine Gordon	Warwick, Quebec
Kyla Campbell	Qualicum Beach, British Columbia
Ben Howden	Caledonia, Ontario
J.S. Vachon	Sherbrooke, Quebec
Keith Walton	Winnipeg, Manitoba

basse/bass

Paul Rushka	Brader, British Columbia
-------------	--------------------------

batterie/drums

Alain Bourgeois	Moncton, New Brunswick
-----------------	------------------------

guitare/guitar

Tristan Palmer-Paxton	White Rock, British Columbia
-----------------------	------------------------------

piano

Parker Shper	Burlington, Vermont
Rafael Zaldivar	Camaguey, Cuba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students.

Programme

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
 Selections to be made from the following:

The World is Waiting for the Sunrise

SEITZ/LOCKHART, arr. Bill Holman

Dream of the Return

PAT METHENY, arr. Bob Curnow

Road Time Shuffle

TOSHIKO AKIYOSHI

Boom Boom

BOB BROOKMEYER

Invitation

WEBSTER/KAPER, arr. Frank Mantooth

Brush Taps

LOUIE BELLSON, arr. Mark Taylor

The Heat of the Day

PAT METHENY, arr. Bob Curnow

Ugly Bags of Mostly Water

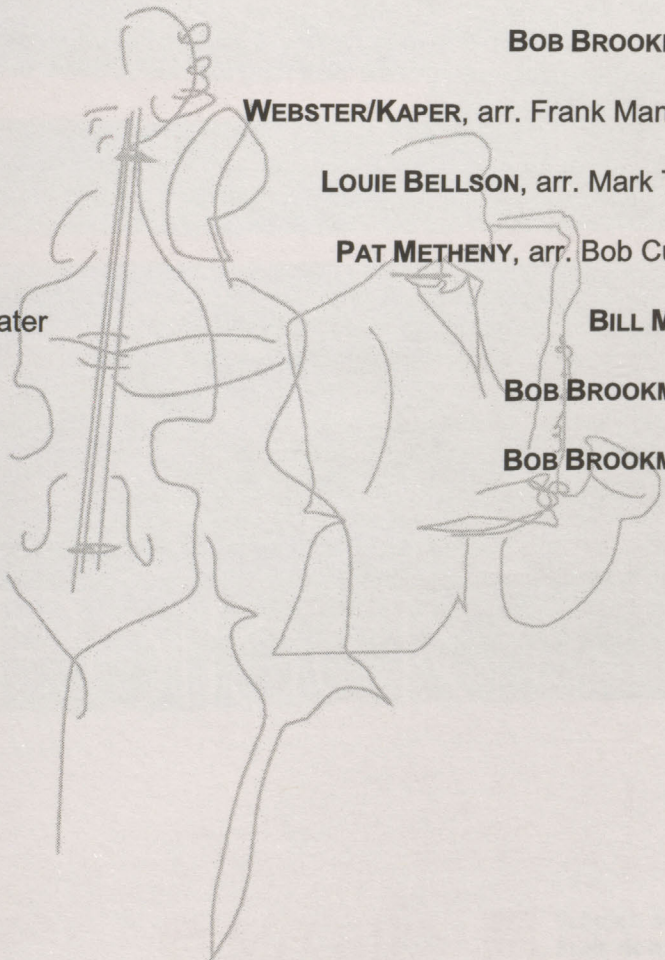
BILL MAHAR

Tah-Dum

BOB BROOKMEYER

Get Well Soon

BOB BROOKMEYER



McGill

I

7-1828)
 0-1890)
 8-1776)
 Leitner
 0-1815)

3-1897)
 9-1899)
 0-1905)
 0-1875)
 Daumer

5-1899)
 5-1929)
 2-1935)
 1-1872)
 Bouchor

7-1901)

1-1956)
 4-1616)

verso/over

Ehre sie Gott in der Höhe

J. S. Bach

Wilt thou unkin
O th'unsure hope
Deceitful fancy

Contate: Pan et

Hodie Christus

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

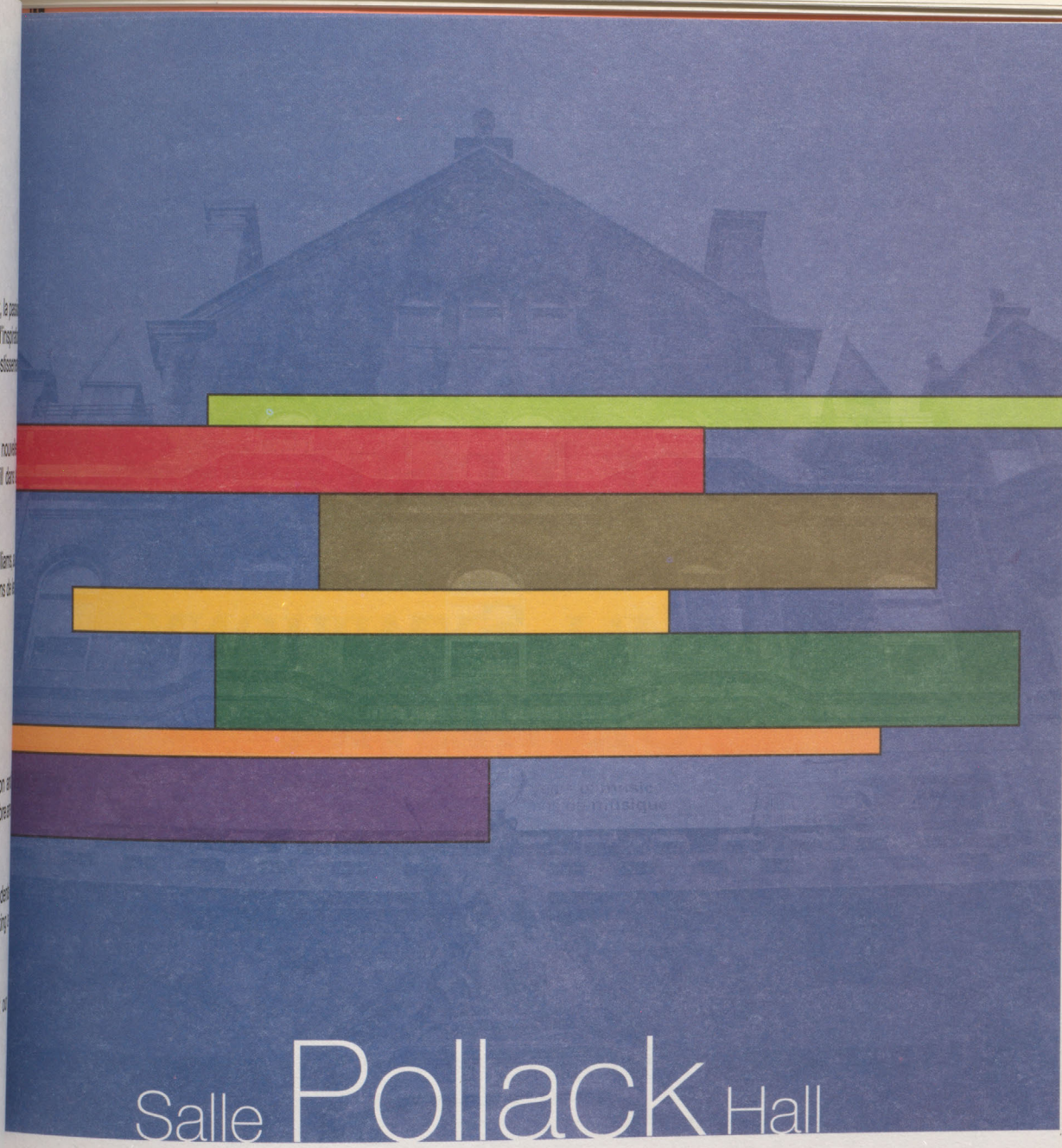
We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Ce concert
This concert is



Salle Pollack Hall

McGill

I

7-1828)
0-1890)
8-1776)
Leitner
0-1815)

3-1897)
9-1899)
0-1905)
0-1875)
Daumer

5-1899)
5-1929)
2-1935)
1-1872)
Bouchor

7-1901)

1-1956)
4-1616)



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso/over

Ehre sie Gott in der Höhe

J. S. Bach

Wilt thou unkind
O th'unsure hope
Deceitful fancy

Le vendredi 28 novembre et
et le samedi 29 novembre 2008
à 19h

Friday, November 28 and
and Saturday, November 29, 2008
at 7:00 p.m.

Contate: Pan et S

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

Hodie Christus n

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser, directeur / director

avec / with

Lana Henschell, piano

une gagnante du Concours de concerto de McGill 2007-2008 /
a winner of the 2007-2008 McGill Concerto Competition

Ce cc
This concert is p

Programme

Les Offrandes oubliées (1930)

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Concerto pour piano n° 3 en ré mineur, opus 30 (1909) /
Piano Concerto No. 3 in D minor, Op. 30

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Allegro ma non tanto
Intermezzo: Adagio
Finale: Alla breve

Lana Henschell, piano

~ entr'acte ~

Petrouchka (1947)

IGOR STRAVINSKY
(1882-1971)

I. La foire du mardi gras / The Shrovetide Fair
Introduction
La cabine du charlatan / The Charlatan's Booth
Danse russe / Russian Dance

II. Chez Petrouchka / Petrouchka's Cell

III. Chez le Maure / The Moor's Room
Chez le Maure / The Moor's Room
Danse de la ballerine / Dance of the Ballerina
Valse de la ballerine et du Maure / Waltz of the Ballerina and the Moor

IV. La foire du mardi gras (la nuit) / The Shrovetide Fair (Towards Evening)
Danse des Nourrices / Dance of the Wet Nurses
Le Paysan et son ours dansant / Peasant with Bear
Le Joyeux négociant et deux Bohémiennes / Jovial Merchant with Two Gypsy Girls
Danse des personnalités et de leurs suivants / Dance of the Coachmen and Grooms
Les Artistes de théâtre / The Masqueraders
Le Combat entre le Maure et Petrouchka / Fight of the Moor and Petrouchka
Mort de Petrouchka / Death of Petrouchka
Vision du fantôme de Petrouchka / Apparition of Petrouchka's Double

McGill

I

7-1828)
0-1890)
8-1776)
Leitner
0-1815)

3-1897)
9-1899)
0-1905)
0-1875)
Daumer

5-1899)
5-1929)
2-1935)
1-1872)
Bouchor

7-1901)

1-1956)
4-1616)

verso/over

Ehre sie Gott in der Höhe

Wilt thou unkind
O th'unsure hope
Deceitful fancy

Contate: Pan et S

Hodie Christus n

Olivier Messiaen (1908-1992)

L'Orchestre symphonique de McGill et Alexis Hauser sont fiers de présenter la première oeuvre au concert de ce soir qui s'inscrit dans l'événement *l'Automne Messiaen 2008*. Afin de commémorer le centenaire de la naissance du compositeur, l'orchestre interprétera une oeuvre de Messiaen à chacun des concerts de sa saison automnale.

Les Offrandes oubliées constitue la première oeuvre orchestrale de Messiaen. Après avoir terminé ses études au Conservatoire de Paris en 1930, Messiaen compose cette oeuvre au cours d'une visite estivale chez ses tantes à Fuligny. La première a lieu six mois plus tard au Théâtre des Champs-Élysées, sous la direction de Walther Straram, qui à cette époque est l'un des plus illustres défenseurs de la musique moderne à Paris. En plus d'être la première d'une de ses oeuvres, il s'agit également de son premier contact avec le public qui accueille l'oeuvre avec enthousiasme. Cette *médiation symphonique* est construite comme un triptyque : un mouvement continu avec trois sections liées du point de vue thématique, soit *La Croix*, *Le Péché* et *L'Eucharistie*, qui exprime avec regret l'oubli de l'homme devant le sacrifice du Christ. Dans le prologue, Messiaen explique de façon poétique les *offrandes oubliées* évoquées dans son titre :

*Les bras étendus, triste jusqu'à la mort,
sur l'arbre de la Croix vous répandez votre sang.
Vous nous aimez, doux Jésus, nous l'avions oublié.*

*Poussés par la folie et le dard du serpent,
dans une course haletante, effrénée, sans relâche,
nous descendions dans le péché comme dans un tombeau.*

*Voici la table pure, la source de la charité,
le banquet du pauvre, voici la Pitié adorable
offrant le pain de la Vie et de l'Amour.
Vous nous aimez, doux Jésus, nous l'avions oublié.*

L'oeuvre est empreinte d'une liberté expressive, particulièrement dans le rythme de la musique. La première section, *très lente, douloureuse, profondément triste*, commence par un motif s'apparentant à un chant, exécuté par les cordes. Selon les mots de Messiaen, cette section exprime la *plainte des cordes*, dont les « neumes » douloureux divisent la mélodie en groupe de durée inégale, coupée de longs gémissements gris et mauves.

La deuxième section est une course vive, féroce, désespérée et haletante vers l'abîme. Selon Messiaen, le péché est présenté ici, comme une sorte de « course de l'abîme », dans une vitesse presque « mécanisée ». On remarquera les grands accents – désinences, les sifflements des harmoniques en glissando, les appels incisifs des trompettes. Nous pouvons également y déceler d'une manière distincte l'influence de quelques contemporains de Messiaen : Honegger, Roussel et Stravinski (particulièrement le *Sacre du printemps*) et même Paul Dukas, professeur de composition de Messiaen. Le motif de la première section réapparaît sous la forme d'un solo de trompette et présente une figure irrégulière. Il revient une autre fois dans sa forme originale, en guise de transition vers la troisième et dernière section.

La formidable lenteur du final (*extrêmement lent, avec une grande pitié et un grand amour*) exprime la présence impressionnante de Dieu grâce à l'Eucharistie et symbolise une technique que Messiaen reprendra dans plusieurs autres oeuvres traitant de ce sujet. Ce final présente une phrase longue et lente des violons, qui s'élève sur un tapis d'accords pianissimo, avec des rouges, des ors, des bleus (comme un lointain vitrail), dans la lumière des cordes solistes en sourdine. Le motif récurrent se trouve

Ce co
This concert is p

maintenant transformé en un thème qui exprime une sérénité lumineuse. Après avoir entendu son oeuvre pour la première fois, Messiaen aurait affirmé : « Elle est tellement plus belle que je ne le pensais. Ces musiciens l'ont interprétée comme des virtuoses ».

Sergei Rachmaninov (1873-1943)

Le *Concerto pour piano n° 3 en ré majeur* (opus 30) de Rachmaninov, composé au cours du printemps et de l'été 1909, constitue la pièce maîtresse de la première tournée du compositeur aux États-Unis. Il termine le concerto à peine une semaine avant de voguer vers l'Amérique et pendant le voyage, il apprend sur un clavier silencieux. Le New York Symphony Orchestra, sous la direction de Walter Damrosch, assure le 28 novembre 1909, la première du *Concerto pour piano n° 3*. Il est joué de nouveau quelques mois plus tard au Carnegie Hall par le New York Philharmonic, sous la direction de Gustav Mahler.

Ce concerto, en trois mouvements avec final, est l'une des oeuvres les plus complexes du répertoire pour piano. Les aptitudes techniques du soliste sont grandement sollicitées, particulièrement dans la cadence du premier mouvement (qui sera modifiée plus tard) et la vitesse folle du final. Le premier mouvement (*allegro ma non tanto*) en ré mineur est le mouvement le plus long de tous les concertos de Rachmaninov et présente une simple mélodie mouvementée qui est développée par le soliste et l'orchestre. Le premier thème traverse plusieurs apogées dramatiques au sein de la cadence avant d'être réaffirmé intégralement juste avant la coda.

Un thème beaucoup plus « romantique » ouvre le deuxième mouvement, *intermezzo : adagio* en fa dièse mineur/ré bémol majeur. L'orchestre prend les devants et présente une série de variations sur ce thème. La toute simple mélodie du premier mouvement est jouée de nouveau avant la conclusion assurée par l'orchestre, à laquelle le piano répond par des passages s'apparentant à une cadence qui mènent directement au dernier mouvement du concerto.

Plusieurs des thèmes du troisième mouvement font allusion au *Concerto pour piano n° 2* (plus particulièrement la mélodie très russe du troisième mouvement). Le final, *alla breve*, rappelle le matériel thématique du premier mouvement, conférant au concerto une unité cyclique. Après le deuxième thème, la forme se détache du *sonata-allegro* habituel, remplaçant le développement par une longue digression avant une récapitulation dans laquelle les thèmes originaux réapparaissent et articulent un apogée parallèle à celui du premier mouvement, quoique plus léger. Un deuxième thème triomphal en ré majeur vient clore le concerto où l'on entend les quatre notes caractérisant un grand nombre des oeuvres du compositeur.

Igor Stravinski (1882-1971)

En 1910, après avoir connu son premier succès d'importance avec le ballet *L'Oiseau de feu* (commandé par Diaghilev pour ses Ballets Russes), Stravinski commence à travailler à son *Konzerstück* pour piano et orchestre. Aussitôt, Diaghilev lui demande de convertir ce projet en une partition en vue d'un deuxième ballet. Stravinski accepte et produit (en collaboration avec Alexandre Benois) *Petrouchka, scènes burlesques en quatre tableaux*. La première a lieu à Paris en 1911, assurée par les Ballets Russes, et connaît un succès dans l'ensemble, même si la musique (définie comme étant fragile et même grotesque) a déplu à un grand nombre de spectateurs et de critiques. En 1947, Stravinski adapte de nouveau le ballet, mais cette fois pour un orchestre plus petit. Dans cette suite de concert, les trois dernières sections du ballet où *Petrouchka* est tué sont supprimées. Nous présentons ce soir cette version remaniée, qui est d'ailleurs celle qui est la plus souvent jouée.

L'histoire, tirée d'une légende russe populaire, est celle de la marionnette russe *Petrouchka* qui s'anime et tombe amoureux de la ballerine et meurt aux mains du Maire. Le premier tableau présente une fête foraine où les marionnettes dansent au son de la flûte de *Petrouchka* et exécutent une danse russe (on

McGill

I

7-1828)
0-1890)
8-1776)
Leitner
0-1815)

3-1897)
9-1899)
0-1905)
0-1875)
Daumer

5-1899)
5-1929)
2-1935)
1-1872)
Bouchor
7-1901)

1-1956)
4-1616)

verso/over

Ehre sie Gott in der Höhe

J. S. Bach

Wilt thou unki
O th'unsure hc
Deceitful fancy

Contate: Pan e

Hodie Christus

Ce c
This concert is

entend pour la première fois le soi-disant « accord de Petrouchka », procédé polytonique qui se compose d'une triade en do majeur et en fa dièse majeur annonçant l'arrivée de Petrouchka). La musique est mécanique et passe brusquement d'un style à l'autre, symbolisant l'animation de la fête foraine et des marionnettes. Au tableau suivant, Petrouchka, seul dans sa cellule, se voit amoureux de la marionnette Ballerine qui apparaît et provoque sa jalousie en dansant avec le Maure. Le troisième tableau met en scène la Ballerine et le Maure. Avec coquetterie, la Ballerine joue une mélodie sur une trompette pour enfants et les deux dansent une valse. Petrouchka, jaloux, apparaît et est ensuite chassé par le Maure.

De retour à la fête foraine, le dernier tableau présente une séquence d'épisodes de danse (ces danses s'appuient en grande partie sur des mélodies du folklore russe) : la danse des nourrices (entendue dans la partie du hautbois et qui reprend l'air populaire *Down the Petersky Road*), le paysan et l'ours (clarinette aiguë et grinçante), le joyeux marchand et deux bohémiennes (un autre thème au hautbois), la danse des cochers (thème nettement accentué exécuté par les cordes) et finalement, les déguisés, dont le thème de mouvement perpétuel de plus en plus agité met fin aux divertissements et à la symphonie.

Notes préparées par Geneviève Bazinet,
étudiante de 3^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

Olivier Messiaen (1908-1992)

The McGill Symphony Orchestra and Alexis Hauser are very proud to present tonight's first piece as part of the "Automne Messiaen 2008" celebration. In commemoration of the birth centenary of the composer, the orchestra is performing a work by Messiaen in each of their concerts this fall season.

Les Offrandes Oubliées was Messiaen's first orchestral work. After finishing his studies at the Conservatoire de Paris in 1930, Messiaen composed the work during a summer visit with his aunts in Fuligny. Six months later, it was premiered at the Théâtre des Champs-Élysées under the direction of Walther Straram, one of the most distinguished advocates of modern music in Paris at the time. It was Messiaen's first performed work and his first contact with the public, who received his musical offering with enthusiasm. This "méditation symphonique" is constructed as a triptych: one continuous movement with three thematically linked sections titled *La Croix*, *Le Pêché* and *L'Eucharistie* which laments that humanity has forgotten Christ's sacrifice. The 'forgotten offerings' of the title are explained by Messiaen in his poetic prologue to the work:

*Les bras étendus, triste jusqu'à la mort,
sur l'arbre de la Croix vous répandez votre sang.
Vous nous aimez, doux Jésus, nous l'avions oublié*

*Poussés par la folie et le dard du serpent,
dans une course haletante, effrénée, sans relâche,
nous descendions dans le péché comme dans un tombeau.*

*Voici la table pure, la source de la charité,
le banquet du pauvre, voici la Pitié adorable
offrant le pain de la Vie et de l'Amour.
Vous nous aimez, doux Jésus, nous l'avions oublié.*

Arms outstretched, sad unto death,
on the tree of the Cross you shed your blood.
You love us, sweet Jesus – that we have forgotten.

Driven by folly or by the serpent's tongue
on a panting, frantic, unceasing course,
we descended into sin as into a tomb.

Here is the pure table, the spring of charity,
the banquet of the poor, here is the Pity to be adored,
offering the bread of Life and of Love.
You love us, sweet Jesus – that we have forgotten.

The work is marked by expressive freedom, particularly in the rhythm of the music. The first section (*Très lent, douloureux, profondément triste* - "Very slow: dolorous, profoundly sad") begins with a wailing-like motive in the strings. It features, in Messiaen's own words, lamentation of the strings, the sorrowful 'neumes' of which divide the melody into groups of uneven duration, cut by long mauve and grey sailings (*plainte des cordes, dont les « neumes » douloureux divisent la mélodie en groupe de durée égale, coupée de longs gémissements gris et mauves*).

The second section is a furious and whirling drive towards the abyss, (*Vif, féroce, désespéré, valetant*). According to Messiaen, sin is "presented here as a kind of 'race to the abyss' in an almost mechanized' speed. You will notice the strong flexional ending accents, whistling of the harmonics in glissando, the incisive calls of the trumpets (*"Présenté ici, comme une sorte de 'course de l'abîme', dans une vitesse presque 'mécanisée'. On remarquera les grands accents - désinences, les sifflements des harmoniques en glissando, les appels incisifs des trompettes."*). We can also here the influence of some of Messiaen's contemporaries in this section, notably Honegger, Roussel, and Stravinsky (especially *The Rite of Spring*) and even Messiaen's composition teacher Paul Dukas. The motive of the first section reappears here as a trumpet solo in the form of a jagged figure. It reappears once more in its original form as a bridge to the third and final section.

The extreme slowness of the finale (*Extrêmement lent, avec une grande pitié et un grand amour*) expresses the awesomeness of God's presence through the Eucharist, and is a technique that Messiaen resurrected in several other works dealing with this subject. It features a "long and slow phrase of the violins, which rises over a 'blanket of pianissimo chords, with reds, gold, blues (like a far away stained glass window), in the light of the muted solo chords" (*"Phrase longue et lente des violons, qui s'élève sur un tapis d'accords pianissimo, avec des rouges, des ors, des bleus (comme un lointain vitrail), dans la lumière des cordes solistes en sourdine"*). The recurring motive is here transformed into a theme of luminous serenity. After hearing it performed for the first time, Messiaen reportedly stated: "It is so much more beautiful than thought. These musicians play it like champions."

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Rachmaninoff's *Piano Concerto No. 3 in D major* (Op. 30) was composed during the spring and summer of 1909 as the centre piece for the composer's first United States tour. He finished the work barely a week before sailing to America, and learned to play it on a silent keyboard during the voyage. *Piano Concerto No. 3* premiered November 28, 1909 with the New York Symphony Orchestra conducted by Valter Damrosch and was performed again several months later at Carnegie Hall with the New York Philharmonic conducted by Gustav Mahler.

McGill

I

7-1828)
0-1890)
3-1776)
Leitner
0-1815)

3-1897)
9-1899)
0-1905)
0-1875)
Daumer

5-1899)
5-1929)
2-1935)
1-1872)
ouchor

7-1901)

-1956)
-1616)

verso/over

Ehre sie Gott in der Höhe

J. S. Bach

Wilt thou unkind
O th'unsure hope
Deceitful fancy

Contate: Pan et S

Hodie Christus n

Ce co
This concert is p

Piano Concerto No. 3 in three movements with Finale is one of the most difficult works in the piano repertory. It makes great demands on the soloist's technical skills, especially in the first movement cadenza (which was later revised) and in the break neck speed of the Finale. The first movement (*Allegro ma non tanto*) in D minor is the longest movement in all of Rachmaninoff's concertos and features a simple rolling melody which is developed by the soloist and orchestra. The first theme passes through several dramatic climaxes in the cadenza and is restated in its entirety just before the coda.

A much more 'Romantic' theme opens movement two, *Intermezzo: Adagio* in F-sharp minor/D-flat major. Here the orchestra takes the lead and presents a series of variations on the lush opening theme. The simple melody from the first movement reappears before the conclusion by the orchestra, to which the piano responds with a cadenza-like passage that leads directly into the last movement of the concerto. Several of the themes in the third movement allude to material from the *Piano Concerto No. 2* (specifically the very Russian sounding melody from the third movement). The Finale, *Alla breve*, recalls thematic material from the first movement, bringing cyclic unity to the concerto. The form here breaks off from the regular *sonata-allegro* after the second theme, replacing the development with a long digression before a recapitulation in which the original themes return and build to a parallel, though lighter, climax to the first movement. A final a triumphant second theme in D major brings the concerto to a close on the composer's four-note rhythmic musical 'trade-mark' featured in many of his works.

Igor Stravinsky (1882-1971)

In 1910, following his first significant success with the ballet *The Firebird* (commissioned by Diaghilev for his Ballets Russes), Stravinsky began work on a *Konzerstück* for piano and orchestra. Diaghilev quickly asked him to convert the project into a score for a second ballet. Stravinsky agreed and produced (with Alexandre Benois) *Petroushka, Scènes burlesque en quatre tableaux*. It was premiered in Paris in 1911 by the Ballets Russes to general success, although the music (characterised by some as brittle or even grotesque) shocked many audience members and critics. In 1947 Stravinsky re-orchestrated the ballet for a smaller orchestra as a concert suite that cut the final three sections of the ballet, in which Petroushka is killed. The revised version is featured more regularly in concert and is performed here tonight.

The story, based on a popular Russian folk tale, follows Russian puppet Petroushka, who comes to life and falls in love with the Ballerina, and dies at the hands of the Blackamoor. The Premier tableau opens on a fair at which the puppets dance to the tune of Petroushka's flute and perform a Russian dance (the so called "Petroushka chord", a polytonic device consisting of a C major and F-sharp major triad, sounds for the first time to herald Petroushka's appearance). The music is mechanical and cuts sharply from one style to another representing the bustle of the fair and the puppets. The next tableau finds Petroushka alone in his cell, fancying himself in love with the puppet Ballerina, who appears and makes Petroushka jealous by dancing with the Blackamoor. The third tableau features the Ballerina and Blackamoor. The Ballerina coquettishly plays a tune on a toy trumpet and the two dance a waltz together. A jealous Petroushka enters and is chased away by the Blackamoor.

The final tableau returns us to the fair where a sequence of dance episodes (largely based on Russian folk melodies) ensues: the Wet-Nurses' Dance (heard in oboe part and based on the folk tune "Down the Petersky Road"), the Peasant with Bear (a screeching high clarinet), the Gypsies and a Rake finally the Masqueraders, with their theme of perpetual motion that is increasingly agitated, bring the revelling and symphony to an end.

Programme notes by Geneviève Bazinet,
doctoral student at the Schulich School of Music of McGill University

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, direction d'orchestre, avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (Vienna Musikuniversität). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie, 1970).

Il entame sa carrière en direction d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973, où Seiji Ozawa l'invite à Tanglewood pour l'été 1974. Après avoir reçu le prix Koussevitzky de l'Orchestre symphonique de Boston, il fait ses débuts aux États-Unis en qualité de chef invité avec l'Orchestre symphonique d'Atlanta et avec le New York City Opera en 1975.

Hauser dirige d'importants orchestres en Europe et en Amérique comme l'Orchestre symphonique de Vienne, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, le Radio Philharmonic Hilversum, le Radio Symphony Berlin, le South West German Radio Symphony, l'Orchestre Symphonique Tchaïkovski de Radio Moscou, l'Orchestre national de Toulouse, le Bruckner Orchestra Linz, l'Orchestre philharmonique tchèque de Brno, l'Orchestre philharmonique Enescu de Bucarest, l'Orchestre symphonique de Budapest, les orchestres philharmoniques de Belgrade, de Zagreb, de Ljubljana et de Cracovie ainsi des orchestres symphoniques de premier plan comme ceux de Pittsburgh, de San Francisco, du Minnesota, de Rochester, de Montréal, de Toronto et de Mexico. Il a également reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et l'Islande. En plus de ses concerts au New York City Opera, il a dirigé de nombreux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé le Zürich Opera House, au cours de la première mondiale de l'opéra *Kalkül* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il obtient son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et travaille ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une vidéo de la *Première symphonie de Mahler*, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalila* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le *Requiem* de Dvořák. Depuis 1999, il est également étroitement lié à l'ensemble Wiener Collage, composé de membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne, qu'il dirige au Arnold Schönberg Center (Vienne).

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill (Montréal), il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001-2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de *Falstaff* de Verdi lui a valu les éloges de la *Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. La *Gazette* a aussi classé son interprétation de la *Dixième symphonie* de Mahler (lancée pendant ce temps par McGill Records) parmi les dix meilleures productions de musique classique de 2002. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'oeuvre *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opéra McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les symphonies *L'Ascension* de Messiaen et *La Résurrection* de Mahler, sera lancé prochainement.

McGill

I

7-1828)
0-1890)
8-1776)
Leitner
0-1815)

3-1897)
9-1899)
0-1905)
0-1875)
Daumer

5-1899)
5-1929)
2-1935)
1-1872)
Bouchor

7-1901)

1-1956)
4-1616)

verso/over

J. S. Bach

Ehre sie Gott in der Höhe

Wilt thou unkind
O th'unsure hope
Deceitful fancy

Contate: Pan et S

Hodie Christus n

Alexis Hauser

Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's Conducting masterclass 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from mastercourses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970).

His conducting debut took place with the Vienna Symphony in 1973 whereupon Seiji Ozawa invited him to Tanglewood for the summer 1974. After having been awarded the Koussevitzky prize by the Boston Symphony, he debuted in the United States as guest conductor with the Atlanta Symphony and at the New York City Opera in 1975.

Hauser's guest conducting engagements include numerous major orchestras in Europe and America, such as Vienna Symphony, Rotterdam Philharmonic, Radio Philharmonic Hilversum, Radio Symphony Berlin, South West German Radio Symphony, Tchaikovsky Symphony Moscow, Orchestre National Toulouse; Bruckner orchestra Linz, Czech Philharmonic Brno, Enescu Philharmonic Bucharest, Budapest Symphony, the Philharmonics of Belgrade, Zagreb, Ljubljana and Krakow as well as the major symphonies in Pittsburgh, San Francisco, Minnesota, Rochester, Montreal, Toronto and Mexico City; Hauser appeared also at Chicago's Grant Park Festival and with orchestras in Finland, Norway and Iceland. Besides performances at the New York City Opera, he conducted numerous opera performances at Chicago's Opera Midwest and at Washington's Kennedy Center Opera House, and made recently his Swiss opera conducting debut with the Zürich Opera House in the world premiere of the Opera "Kalkül" by Werner Schulze (music) and Carl Djerassi (libretto).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was transmitted throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "Turangalila" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořák's "Requiem". Since 1999 he is also closely associated with the Ensemble Wiener Collage composed of members of the Vienna Philharmonic which he conducts at the Vienna Arnold Schönberg Center.

After his inaugural season 2001-2002 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also in New York at Carnegie Hall. The Gazette praised Hauser's performance of Verdi's *Falstaff* as a revelation and listed his interpretation of Mahler's *Tenth Symphony* (which was released by McGill Records) as one of the top 10 of 2002 Classical Music Performances. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somers' *Louis Riel* at Montreal's Place des Arts in an Opera McGill production which was awarded the Prix Opus "Événement musical de l'année" by the Conseil québécois de la musique. CBC has broadcasted several of Hauser's concerts with the McGill Symphony Orchestra, and his new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "Resurrection Symphony" will be released very shortly.

Ce co
This concert is p

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL - MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
Alexis Hauser, directeur/director

les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique./
 Principals and Assistants, students are listed in alphabetical order.
 pour les bois et les cuivres : / Principals for woodwinds and brass : * (Messiaen) , ** (Rachmaninoff) , + (Stravinsky)

violin/violin

Ewald Cheung
 (solo/concertmaster)
 Alissa Cheung
 (solo associé/assistant
 concertmaster)
 Aaron Schwebel
 (2^e solo/principal 2nd)
 Laura D'Angelo
 (2^e solo assistante/
 ssistant principal 2nd)
 Alicia Bisha
 Yolanda Bruno
 Owen Chauhan
 Eline Chauvette-Groulx
 Ian-David Cunningham
 Emily Field
 Eric Fujita
 Jeremy Gabbert
 Wei Gao
 Amy Hillis
 Elvin Brandon Ironside
 Christopher Jones
 Christina Kim
 Jeong-Min Lee
 Charna Matsushige
 Anne Pemberton-Renaud
 Katherine Peter
 Carolyn Peters
 David Piché
 Emily Redhead
 Katie Rowell
 Olga Rykov
 Audrey Sproule
 Madeleine Tait
 Brita Tastad
 Kenny Wong

alto/viola

Eve Tang
 (solo/principal)
 Chantal Lemire
 (2^e solo/assistant principal)
 Jeffrey Bazett-Jones
 Lilian Belknap
 Peter Blake
 Hillary Fay
 Min-Kyeong Kim
 Jane Russell
 William Weinstein
 Heather Wilson

violoncelle/cello

Sarah Steeves
 (solo/principal)
 Dominic Painchaud
 (2^e solo/assistant principal)
 Julie Cadorette
 Fyola Evans
 Yoona Jhon
 Jeannie Kim
 Ji-Ye Kim
 Marc Labranche
 Sonya Nanos
 Vanessa Russell

contrebasse/double bass

Nicholas Chalk
 (solo/principal)
 Ian Roberts
 (2^e solo/assistant principal)
 Patrick Ayoub
 Janis Bukowski (Stravinsky)
 Nick Davis (Stravinsky)
 Travis Harrison
 Callum Jennings
 Patrick James Merner
 Erik Schilke
 Jonathon Keijser

flûte/flute

Maggie Lauer
 Amelia Lyon
 Kaili Maimets
 Elizabeth McGinchee * **
 Katie Valadez +
 James Zhang

hautbois/oboe

Kari Anderson
 (cor anglais/English horn)
 Marat Mulyukov * +
 Lindsay Roberts **

clarinette/clarinet

Andrew George, basse/bass
 (Messiaen)
 Wai Lau +
 Abner Liu *
 Natalia Murdoch
 (basse/bass) (Stravinsky)
 Laurence Neill-Poirier **

basson/bassoon

Miriam Brack
 Tilden Marbit
 Thomas Pryce, contra
 (Stravinsky) *
 Denise Sun ** +

cor français/French horn

Marie-Michèle Bertrand * **
 Emily Hush
 Victoria McNeill
 Guillaume Roy +
 Pierre-Antoine Tremblay
 Janelle Wiebe

trompette/trumpet

Matthew Conley *
 Aaron Kahn **
 Scott Reynolds
 Peter Schiller +

trombone

Keith Dyrda +
 Wilfrid Lee
 Nate Rensink * **

tuba

Alexander McDonald * **
 Simon Ouellette +

percussion

Marie-Gabrielle Ayotte
 Noam Bierstone
 Mathieu Couture
 Adam Furman
 Al Halavrezos
 Vicky Shin
 Graeme Tofflemire
 (solo/section leader)

harpe/harp

Kristan Toczko

celesta

Akiko Tani

piano

Yu-Ting Gong

McGill

I

7-1828)
 0-1890)
 8-1776)
 Leitner
 0-1815)

3-1897)
 9-1899)
 0-1905)
 0-1875)
 Daumer

5-1899)
 5-1929)
 2-1935)
 1-1872)
 Bouchor

7-1901)

1-1956)
 4-1616)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
 This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

verso/over

Ehre sie Gott in der Höhe

J. S. Bach

Wilt thou unkind
O th'unsure hope
Deceitful fancy

Contate: Pan et S

Hodie Christus n

gérants/mangers: Isaac Chalk, Ian Roberts, Graeme Tofflemire
bibliothécaire/librarian: Kelvin Brandon Ironside

répétiteurs des groupes/sectional coaches:

1^{er} violon/1st violin: Thomas Willams

2^e violon/2nd violin: Denise Lupien

alto/viola: Rémi Pelletier

violoncelle/cello: Guy Fouquet

basse/bass: Brian Robinson

instruments à vent/woodwinds: Michael Dumouchel

cuièvres/brass: Jean Gaudreault

percussion: Fabrice Marandola

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Ce co
This concert is p

orts, Graeme Telford
 Brandon Ironside
 onal coaches:
 s Williams
 e Lupien
 tier
 uquet
 son
 hael Dumouchel
 eault
 dola

 e soir. Le talent, la p
 une source d'inspi
 un investissement

 t, à la création de
 du rôle de McGill

 ement, Donna Wil
 s et sur les moye

 e talent, passio
 tions of this coll

 ities for our stu
 munity, by m

 please comm



McGill

I

7-1828)
 0-1890)
 8-1776)
 Leitner
 0-1815)

3-1897)
 9-1899)
 0-1905)
 0-1875)
 Daumer

5-1899)
 5-1929)
 2-1935)
 1-1872)
 Souchor

7-1901)

1-1956)
 4-1616)

Salle Redpath Hall



McGill



Schulich School of Music
 École de musique Schulich

verso/over

Ehre sie Gott in der Höhe

Wilt thou unkind
O th'unsure hope
Deceitful fancy

Contate: Pan et S

Hodie Christus n

Ce co
This concert is p

J. S. Bach

Le lundi 1^{er} décembre 2008
à 20 h

Monday, December 1, 2008.
8:00 p.m.

Un Noël de la renaissance *A Renaissance Christmas*

CAPPELLA ANTICA DE MCGILL
MCGILL CAPPELLA ANTICA

Valerie Kinslow, directrice / director

CONSORT DE VIOLES DE MCGILL
MCGILL CONSORT OF VIOLS

Betsy MacMillan, directrice / director

CONSORT DE FLÛTES À BEC DE MCGILL
MCGILL RECORDER CONSORT

Matthias Maute, directeur / director

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL
MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, directeur / director

Programme

Laudate Dominum secundo

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

O beatum et sancrosanctum diem

PETER PHILIPS (c. 1561-1628)

As I out rode

Anon. (Coventry, c. 1534)

Lully, lullay, thou little tyne child

Anon. (Coventry, c. 1534)

Tria sunt munera

JUAN ESQUIVEL (c.1560-1613)

Dext, flor resplandecient

Anon. (Espagne/Spain, c. 1500)

Al del hato

Anon. (Espagne/Spain, c. 1500)

Riu, riu, chiu

MATEO FLECHA (THE ELDER?) (1481-1553)

Fantasie sur Salve Regina

EUSTACHE DU CAURROY (c. 1549-1609)

2 Fantasies sur Ave Maris Stella

EUSTACHE DU CAURROY

Super Flumina Babylonis

GIOVANNI PALESTRINA (1525-1594)

Hodie Christus natus est

GIOVANNI BASSANO (c. 1558-1617)

~ Entr'acte ~

Hail Mary, full of grace

Anon. (15^e s./15th c.)

There is no rose

Anon. (15^e s./15th c.)

Sweet was the song

Anon. (c. 1615)

Remember o thou man

THOMAS RAVENSCROFT (c. 1592- c. 1635)

Beata viscera

WILLIAM BYRD (1543-1623)

Fantasie sur "Une jeune fillette"

EUSTACHE DU CAURROY

Un enfant du ciel nous est né

EUSTACHE DU CAURROY

Sors de ton lit paré

EUSTACHE DU CAURROY

Joseph lieber, Joseph mein

JOHANNES GALICULUS (c. 1490-c. 1550)

En natus est Emanuel

MICHAEL PRAETORIUS (1571-1621)

Joseph lieber, Joseph mein

JOHANNES WALTHER (c. 1496-1562)

In dulci jubilo

HIERONYMOUS PRAETORIUS (1560-1629)

Joseph lieber, Joseph mein

HIERONYMOUS PRAETORIUS (1560-1629)

McGill

I

7-1828)

0-1890)

8-1776)

Leitner

0-1815)

3-1897)

9-1899)

0-1905)

0-1875)

Daumer

5-1899)

5-1929)

2-1935)

1-1872)

Bouchor

7-1901)

1-1956)

4-1616)

verso/over

Ehre sie Gott in der Höhe

J. S. Bach

Wilt thou unkind
O th'unsure hope
Deceitful fancy

CAPPELLA ANTICA DE MCGILL / MCGILL CAPPELLA ANTICA

Valerie Kinslow, directrice/director

Lysandre Huard-Lefebvre, soprano

Myriam Leblanc, soprano

Sinead White, soprano

Kyle Guilfoyle, contre-ténor/counter-tenor

Erica McBurney, mezzo-soprano

Siobhan Raupach, mezzo-soprano

Stephen Baker, ténor/tenor

Xavier Vivier Julien, ténor/tenor

Jonathon Adams, baryton/baritone

Lawrence Shirkie, baryton/baritone

Jonathan Woody, baryton/baritone

Contate: Pan et S

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, directeur/director

Tanya LaPerrière, Rezan Onen-Lapointe, violon baroque/baroque violin

Jacqueline Fay, Gregory Weeks, violoncelle baroque/baroque 'cello

Adam Rickards, orgue/organ

Hodie Christus n

CONSORT DE VIOLES DE MCGILL / MCGILL CONSORT OF VIOLS

Betsy MacMillan, directrice/director

Tanya LaPerrière, dessus de viole/treble viol

Judy Hung, viole ténor/tenor viol

Jacqueline Fay, basse de viole/bass viol

Betsy MacMillan, basse de viole/bass viol

CONSORT DE FLÛTES À BEC DE MCGILL / MCGILL RECORDER CONSORT

Matthias Maute, directeur/director

Vincent Lauzer

Rebecca Molinari

Laura Osterlund

Alexa Raine-Wright

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir. Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153. We thank you for your interest and support.

McGILL CAPPELLA ACADEMY
electrice/directeur
Stephen Baker
Xavier Vivier
Jonathon Adams
Lawrence Shatz
Jonathan Wood

McGILL BAROQUE ORCHESTRA
(director)
Colon baroque/baroque
e baroque/baroque
organ

McGILL CONSORT OF VIOLINS
(director)
treble viol
viol
bass viol
bass viol

RECORDING CONSORT
director

vention de leur diplôme
na programme of the
science professionnelle
in investissement
création de nouvelles
ise.

88-8153, pour en savoir

musiciens sur le
We invite audience
cultural community

lopement, Dava

McGill

I

97-1828)
00-1890)
18-1776)
n Leitner
40-1815)

33-1897)
19-1899)
20-1905)
00-1875)
Daumer

65-1899)
65-1929)
62-1935)
11-1872)
Bouchor

37-1901)

01-1956)
4-1616)

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso/over

Ehre sie Gott in der Höhe

Wilt thou unkind
O th'unsure hope:
Deceitful fancy

Contate: Pan et S

Hodie Christus n

Ce co
This concert is p

J. S. Bach

Les lundi 1^{er} décembre 2008
à 20 h 30

Monday, December 1, 2008
at 8:30 p.m.

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL



MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur/director

avec chefs invité(e)s/with guest conductors

Ashley Sheppard & Jonathan Dagenais

Overture in C (1793)

CHARLES SIMON CATEL
(1773-1830)

Ashley Sheppard, chef/conductor

Memento Mori (1998-2003)

Misterioso
Allegro
Tranquillo - allegro

CHAN KA NIN
(né en/b. 1949)

~ ENTR'ACTE ~

Stella (2007)

Poussière et perpétuité
Lumière de vie
Puissance, supernova et paix

JONATHAN DAGENAI
(né en/b. 1978)

Jonathan Dagenais, chef/conductor

Russian Christmas Music (1944)

ALFRED REED
(1921-2005)

CHARLES-SIMON CATEL

Charles-Simon Catel (1773-1830) est à peu près contemporain de Beethoven. Pourtant, la notoriété de ces hommes ne peut être plus différente : tandis que Beethoven a toujours été un maître reconnu de tous, Catel a pour sa part été décrit comme un musicien oublié, qui n'était ni visionnaire, ni innovateur. Il a néanmoins laissé un nombre assez considérable d'oeuvres, y compris onze opéras, une poignée de symphonies et une grande quantité d'hymnes et de marches révolutionnaires, parmi lesquels se trouvent quelques perles. Mais surtout, Catel a rédigé en 1802 un bref *Traité d'harmonie* qui est devenu un important outil pédagogique pendant de nombreuses années en France, en Allemagne, en Italie et en Angleterre.

Catel se rend à Paris à l'âge de onze ans afin d'étudier la composition auprès de Gossec. Alors que la Révolution française de 1789 provoque un grand bouleversement culturel, elle permet aussi aux compositeurs, sous le règne de Napoléon, de poursuivre des carrières fructueuses. Catel demeure dans la capitale et se joint à la Garde nationale de Paris où il assure la musique pour les cérémonies publiques. Après une brève période au sein de l'armée, il enseigne au corps de musique de la Garde nationale. En plus de son travail en qualité de compositeur, il est nommé en 1795 professeur de théorie musicale au conservatoire nouvellement créé et devient professeur de chant à l'Opéra jusqu'en 1803. À la suite d'une carrière prolifique qui a duré presque trente ans, il reçoit la croix de la Légion d'honneur en 1825.

Ouverture en do

Catel compose son *Ouverture en do* en 1793. Composée pour l'orchestre de la Garde nationale de Paris, elle était probablement destinée à être jouée au cours des nombreuses fêtes et cérémonies qui se déroulaient pendant la Révolution. Cette ouverture, en forme de sonate, expose de nombreuses caractéristiques propres à la fin du dix-huitième siècle. Après une introduction lente et solennelle, l'orchestre entame le thème principal enjoué. Sauf erreur, Catel répète cet air à cinq autres reprises parsemé du matériel thématique secondaire) avant d'achever l'exposition. Après une pause dramatique, un développement considérablement écourté débute et le matériel secondaire entendu précédemment revient. Une autre pause dramatique s'ensuit et le thème principal réapparaît et annonce le début de la dernière section, la récapitulation. Quelques instants plus tard, l'orchestre martèle des accords *fortissimo* et conclut ainsi l'ouverture de façon triomphale.

En raison de son caractère répétitif et de sa section atrophiée du développement, il est aisé pour nous, aujourd'hui, de railler la simplicité de l'*Ouverture* de Catel. Mais pour pleinement apprécier cette œuvre, nous devons garder à l'esprit sa fonction originale, c'est-à-dire qu'il s'agissait d'une pièce composée dans le cadre de la Révolution et qu'à ce titre, elle devait être directe et en mesure de galvaniser le peuple grâce à un seul air. L'*Ouverture* de Catel remplit ces fonctions et grâce à sa sincérité, à son caractère immédiatement familier et à son énergie débordante, il serait difficile de trouver une ouverture aussi pertinente capable d'exprimer la liberté, l'égalité et la fraternité.

CHAN KA NIN

Chan est l'un des compositeurs canadiens les plus couverts d'éloges : il a remporté le Concours international de composition Béla Bartók (1982), le Concours international de Barlow (1991), deux prix Juno (1993 et 1996), le prix Jean Chalmers (1993) ainsi que le prix Dora Mavor Moore pour la « meilleure nouvelle pièce de théâtre musical » (2001).

Chan est né à Hong Kong en 1949 et émigre avec sa famille à Vancouver en 1965. Il fait des études en génie électrique et en composition avec Jean Coulthard à l'Université de la Colombie-Britannique. Après l'obtention de son diplôme, il poursuit ses études en composition auprès de Bernhard Heiden à la Indiana University et obtient par la suite sa maîtrise et son doctorat en musique. Depuis 1982, il enseigne la théorie et la composition à l'Université de Toronto.

McGill

I

17-1828)
10-1890)
18-1776)
n Leitner
10-1815)

13-1897)
19-1899)
20-1905)
10-1875)
Daumer

15-1899)
15-1929)
12-1935)
1-1872)
Bouchor
17-1901)

1-1956)
14-1616)

verso/over

Ehre sie Gott in der Höhe

J. S. Bach

Wilt thou unkind
O th'unsure hope
Deceitful fancy

Contate: Pan et S

Hodie Christus n

Memento Mori

Comment, et pour qui, les artistes devraient-ils commémorer la mort? Devraient-ils exprimer leur chagrin personnel en utilisant l'art comme exutoire à leur douleur? Ou plutôt, devraient-ils, en guise d'hommage, méditer sur la vie des disparus? Enfin, devraient-ils représenter la tragédie de la mort en tant que sujet universel unissant les vivants et les morts, l'artiste et le public? Dans *Memento Mori*, Chan explore ces trois voies. Cette oeuvre à plusieurs mouvements a été commandée par le *Edmonton Symphony Orchestra* en 1998 et a été adaptée en 2003 pour orchestre à vent. Pendant que Chan composait cette oeuvre, trois membres de sa famille, dont son père, ont reçu un diagnostic de cancer. Pour cette raison, *Memento Mori* reflète étroitement les angoisses personnelles du compositeur face à la mort et à la souffrance. Mais Chan célèbre aussi la vie : il oppose des passages introspectifs et solennels à ce qu'il appelle des « sections glorieuses et remplies de jeunesse ».

Finalement, Chan approfondit l'idée même de la mort. « *Memento mori* » est une devise latine qui signifie « Souviens-toi qu'il faut mourir » (ou bien « Souviens-toi que tu es mortel »). Elle nous rappelle le caractère éphémère de la vie qui a donné naissance au *carpe diem* des anciens et qui les a mis en garde contre l'orgueil. L'oeuvre de Chan s'inscrit dans la grande tradition que l'art occidental réserve au thème du *memento mori*, des ornements de tombes aux drames avec danse macabre, en passant par une catégorie de natures mortes, les vanitas, qui représentent des têtes de mort, des fleurs fanées, des aliments en décomposition et des appareils servant à mesurer le temps. Tout au long de l'oeuvre, un ton maintenu sert de « rappel constant de notre destin ultime », et des notes répétées, telles les horloges des vanitas, représentent le temps comme étant une chose transitoire et éternelle.

Chan dédie cette oeuvre à ceux qui souffrent.

JONATHAN DAGENAI

Diplômé du Collège Lionel-Groulx de Sainte-Thérèse, Jonathan Dagenais y a étudié la percussion (1999-2001). Au cours des étés 2000 et 2001, il s'inscrit au Camp musical d'Asbestos où il reçoit une formation intensive en direction d'orchestre.

En 2001, il commence ses études à l'UQAM et s'intéresse de plus en plus à la composition et à l'analyse musicale. Il s'inscrit à l'Université de Montréal afin de terminer son baccalauréat. De 2003 à 2005, il est chef adjoint de l'Orchestre à Vents de Montréal-Nord. En septembre 2005, il fonde l'Orchestre à Vents Non Identifié (OVNI), établi à Montréal.

M. Dagenais poursuit actuellement une maîtrise en direction d'harmonie à vent sous la supervision d'Alain Cazes à McGill.

Stella

Vers la fin de ses études de premier cycle à l'Université de Montréal, M. Dagenais décide de composer pour son ensemble préféré, soit l'harmonie à vent. Après avoir travaillé sous la direction de François-Hugues Leclair pendant neuf mois, il termine *Stella* dont la première a lieu le 17 juin 2007 au cours du concert L'OVNI; la quatrième mutation!

Du point de vue thématique, *Stella* accompagne bien *Memento mori* de Chan : il s'agit d'une méditation sur le cycle universel de la vie – de la poussière jusqu'à la matière mystique de la vie, du chaos à la sérénité, du néant à l'univers, puis le retour au néant – qui gouverne les étoiles comme les humains.

Le premier mouvement, *Poussières et perpétuité*, décrit l'organisation du chaos. De la poussière flotte, animée par une force primordiale. Alors que les particules entrent en collision, la matière se forme et se regroupe. Les éléments trouvent leur place et le sens émerge doucement. Une étoile prend forme au sein de ce mouvement mécanique et *Stella* commence. Des sons furieux et sauvages s'organisent dans le temps et l'espace. Une mélodie vitale émerge et telle une chaleureuse cascade de lumière dorée, envahit les planètes glaciales et les cours transis.

Dans le deuxième mouvement, *Lumière de vie*, le soleil brille maintenant parmi le silence glacial. La mélodie est vivante, illuminée par l'harmonie. L'étoile donne naissance à la vie, qui traverse des moments

McGill

I

espoir et d'amertume, allant des rêves aux déceptions, de la solitude à l'amour. Une énergie incontestable dégage de ces oppositions. L'étoile et la musique se dirigent vers leur fin ultime.

Rien ne peut croître de façon infinie. L'étoile naissante semble être sublime alors qu'elle grossit et qu'elle répand sa chaleur. Cependant, alors que sa puissance augmente, elle commence à jeter du feu et à causer des destructions. L'étoile symbolise donc à la fois l'énergie vitale et l'énergie destructrice. Le troisième mouvement, *Puissance, supernova et paix*, décrit la trajectoire finale de l'étoile. Tout au long du mouvement, un crescendo accompagne l'intensité furieuse de l'étoile et son retour explosif à sa paix initiale. C'est lorsque la vie de l'étoile tire à sa fin, ce « gâchis sublime » est prêt pour un nouveau commencement.

ALFRED REED

Reed (1921-2005) est un trompettiste, compositeur et chef d'orchestre américain. Formé à Julliard (1946-1948), il a occupé un certain nombre de postes, y compris compositeur permanent, arrangeur et chef d'orchestre adjoint pour le Radio Workshop, New York, chef d'orchestre adjoint du 529th US Air Force Band et compositeur permanent et arrangeur pour NBC et ABC. De 1966 à 1993, il enseigne à l'University of Miami où il y dirige aussi l'orchestre à vent. Il a donné des concerts à titre de chef invité en Amérique du Nord, en Amérique du Sud, en Europe, en Asie et en Australie.

Russian Christmas Music

Cette oeuvre, composée en 1944 à l'occasion d'un concert présenté à Denver, Colorado, célèbre l'alliance américano-russe en présentant des nouvelles compositions des deux pays. Seize jours avant cet événement, les organisateurs apprennent avec consternation que l'oeuvre russe devant être interprétée en première, soit la *Marche*, op. 99, de Prokofiev, avait déjà été jouée aux États-Unis. On demande alors à Reed de s'occuper de la musique « russe » afin de remplacer la pièce de Prokofiev et en deux semaines, il termine *Russian Christmas Music*. Deux ans plus tard, le compositeur révisé et développe l'oeuvre. Grâce à ces changements, il récolte trois prix lors du concours de nouvelle musique pour harmonie symphonique de la Columbia University en 1947.

Cette oeuvre en un seul mouvement comprend quatre sections. La première section, *Children's Carol* (chant pour enfants) est lente et sombre et les clarinettes jouent un ancien air russe appelé *Chant des petits enfants russes*. La deuxième section, *Antiphonal Chant* (antiennes), commence par une vigueur accrue. Ici, une mélodie s'apparentant au chant se déplace des cuivres plus graves vers tout l'orchestre, imitant l'alternance du solo et du chœur des antiennes religieuses. L'atmosphère pieuse se dissipe rapidement alors que tout l'orchestre sort de l'église et soulève une clameur de célébration dans les rues. La troisième section, *Village Song*, (chanson villageoise), offre un moment de repos pastoral parmi les festivités. Des cloches et des carillons annoncent le début de la dernière section, *Cathedral Chorus* (choeur de cathédrale). Cette section fait succéder l'intimité du son d'un petit chœur et la majesté d'une cathédrale russe. Considérée dans son ensemble, cette musique russe de Noël de Reed brosse un tableau coloré de la vieille Russie pendant la saison des Fêtes.

Notes de programme préparées par Remi Chiu,
étudiant de 3^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill



97-1828)
00-1890)
18-1776)
n Leitner
10-1815)

33-1897)
19-1899)
20-1905)
00-1875)
Daumer

55-1899)
55-1929)
52-1935)
1-1872)
Bouchor

87-1901)

01-1956)
4-1616)

J. S. Bach

Ehre sie Gott in der Höhe

Wilt thou unkind
O th'unsure hopes
Deceitful fancy

Contate: Pan et S

Hodie Christus n

CHARLES-SIMON CATEL

Charles-Simon Catel (1773-1830) is a rough contemporary of Beethoven. The respective reputations of the two men, however, cannot be more different; while Beethoven has always been an acknowledged master, Catel has been described as *un musicien oublié* who was "neither a visionary nor an innovator." Still, he has left behind a sizeable body of work—including eleven operas, a handful of symphonies, and many Revolutionary marches and hymns—among which are a few well-crafted gems. More importantly, Catel wrote a short *Traité d'harmonie* in 1802 that became a pedagogical staple for many years in France, Germany, Italy, and England.

Catel travelled to Paris at the age of 11 to study composition with Gossec. While the outbreak of the French Revolution in 1789 brought much cultural upheaval, it also created many opportunities for composers to pursue profitable careers under Napoleon's reign. Catel stayed in the capital and joined the band of the Garde Nationale de Paris, for which he provided public ceremonial music. After a brief period with the army, Catel became a teacher for the *corps de musique* of the National Guard. In addition to his work as a composer, Catel also became a vocal coach at the *Opéra* until 1803, and in 1795 he was appointed professor of music theory at the newly founded Conservatoire. After a productive career that spanned nearly thirty years, he was awarded the cross of the *Légion d'honneur* in 1825.

Overture in C

Catel's *Overture in C* was composed in 1793. It was written for the band of the *Garde Nationale de Paris*, likely for use at one of the many *fêtes* and *cérémonies* put on during the Revolution. The *Overture* is cast in sonata form and displays many conventional late-eighteenth-century traits. After a slow and ponderous introduction, the band launches into the spirited main theme. And lest we miss it, Catel repeats this tune five more times (with a sprinkling of secondary thematic material throughout) before he wraps up the exposition. After a dramatic pause, an extremely abridged developmental section begins, and previous subordinate materials make a reappearance. Another dramatic pause, and the main theme returns, signalling the start of the final section, the recapitulation. A short while later, the band hammers out *fortissimo* chords, bringing the overture to a triumphant close.

With its repetitiveness and its arrested developmental section, it is easy for us today to dismiss the simplicity of Catel's *Overture*. But to fully appreciate the work, we should keep in mind its original function; as Revolutionary music, it had to be direct and be able to galvanize the people with a single tune. Catel's *Overture* does this, and, with its sincerity, instant familiarity, and exhilarating energy, one would be hard-pressed to find another overture more suited to embody the spirit of *la Liberté, l'Égalité, et la Fraternité*.

CHAN KA NIN

Chan is one of Canada's most lauded contemporary composers, having won the Béla Bartók International Composers' Competition (1982), Barlow International Competitions (1991), two Juno Awards (1993, 1996), the Jean Chalmers Award (1993), and the Dora Mavor Moore Award for Outstanding New Musical (2001).

Chan was born in Hong Kong in 1949 and emigrated with his family to Vancouver in 1965. He studied Electrical Engineering and composition with Jean Coulthard at the University of British Columbia. After graduation he continued to study composition with Bernhard Heiden at Indiana University, where he eventually obtained his Master's and Doctoral degrees in music. Since 1982, he has been teaching theory and composition at the University of Toronto.

Memento Mori

How, and for whom, should artists commemorate death? Should they hold a mirror to their personal grief, turning pain into art? Should they, as an act of homage, meditate upon lives of the deceased instead? Or should artists represent the tragedy of death itself as a universal subject that binds both the living and the dead, the artist and the audience?

Ce co
This concert is p

McGill

I

In *Memento Mori*, Chan does all three. This multi-movement work was commissioned by the Edmonton Symphony Orchestra in 1998 and was rescored in 2003 for wind ensemble. During its composition, three of Chan's relatives—including his father—were diagnosed with cancer. *Memento Mori* closely reflects, therefore, the composer's personal anxieties about death and suffering. But Chan also celebrates life; he contrasts introspective and solemn passages with what he calls "youthful and glorious sections."

Lastly, Chan deals with the very idea of death itself. "Memento mori" is a Latin motto that means "Remember that you will die" (or literally, "Remember to die!"). It is a reminder of the transience of life that both spurred the ancients to seize the day and admonished them from hubris. Chan's work joins a great tradition of Western art on the "Memento mori" theme, from tomb ornamentations, to danse macabre dramas, to a category of still life paintings known as the vanitas that variously depict skulls, wilting flowers, decaying foodstuff, and timepieces. Throughout Chan's *Memento mori*, a sustained tone serves as a constant reminder of [our] ultimate fate," and repeated notes, like the clocks in vanitas paintings, symbolize time as something that is both transient and eternal.

Chan dedicates this work to those who suffer.

JONATHAN DAGENAI

Jonathan Dagenais is a graduate of Collège Lionel-Groulx de Sainte-Thérèse, where he studied classical percussion (1999-2001). In the summers of 2000 and 2001, he enrolled in the Asbestos Music Camp and received intensive training in conducting.

In 2001, Dagenais began his studies at UQAM, and as he became increasingly interested in composition and music analysis, he enrolled at l'Université de Montréal to complete his bachelor's degree. From 2003 to 2005, he served as the associate conductor for the Montreal Nord Wind Ensemble. In September 2005 he established *L'Orchestre à Vents Non Identifié (OVNI)*, a wind ensemble based in Montreal.

Dagenais is currently pursuing a Master's degree in wind band conducting under the supervision of Alain Cazes at McGill.

Stella

Toward the end of his undergraduate studies at l'Université de Montréal, the idea came to Dagenais to compose for his favourite ensemble, the wind band. After working under the direction of M. François-Hugues Leclair for nine months, Dagenais completed *Stella*, and the work received its premiere at the "L'OVNI; la quatrième mutation!" concert on June 17, 2007.

Thematically, *Stella* makes a fitting companion to Chan's *Memento mori*; it is a meditation on the universal cycle of life—from dust to the mystical stuff of life, from chaos to serenity, from nothing to everything, then nothing again—that governs both stars and humans.

The first movement, *Poussières et perpétuité* (Dust and Eternity), depicts the organization of chaos. Dust floats about, animated by a primordial force. As the particles collide, matter forms and regroups. Things fall into place, and meaning quietly emerges. In this mechanical motion, a star takes shape, and *Stella* begins. Wild and untamed sounds become organized in time and space. A vital melody emerges and, like a warm cascade of golden light, falls on icy planets and frozen hearts.

In the second movement, *Lumière de vie* (Light of Life), the sun now shines amid glacial silence. Illuminated by harmony, the melody lives. The star gives birth to life, which passes through states of hope and bitterness, from dreams to disappointment, from solitude to love. An undeniable energy emerges from these oppositions. The star and the music march on to their ultimate ends.

Nothing can increase boundlessly. The nascent star seems sublime as it grows and casts its warmth. As its power increases, however, it begins to burn and destroy. The star thus embodies both vital and deadly energy. The third movement, *Puissance, supernova et paix* (Power, Supernova, and Peace), records the final trajectory of the star. A crescendo through the movement accompanies the star's furious intensity and its explosive return to initial peace. Even as the life of the star comes to an end, this "sublime mess" is ready for a new beginning.

97-1828)

00-1890)

48-1776)

n Leitner

40-1815)

33-1897)

19-1899)

20-1905)

00-1875)

Daumer

55-1899)

55-1929)

52-1935)

1-1872)

Bouchor

37-1901)

01-1956)

54-1616)

Ehre sie Gott in der Höhe

J. S. Bach

Wilt thou unkind
O th'unsure hope
Deceitful fancy

Contate: Pan et S

Hodie Christus n

Ce cc
This concert is p

ALFRED REED

Reed (1921-2005) is an American trumpeter, composer, and conductor. Educated at Julliard (1946-8), Reed held a number of professional posts, including staff composer, arranger and assistant conductor for the Radio Workshop, New York, associate conductor of the 529th US Air Force Band, and staff composer and arranger for NBC and the ABC. From 1966 to 1993, he taught at the University of Miami, where he also conducted the school's wind ensemble. He has appeared as a guest conductor throughout North and South America, Europe, Asia, and Australia.

Russian Christmas Music

This work was composed in 1944 for a concert in Denver Colorado, held to celebrate the American-Russian alliance with premiers of new compositions from both countries. Sixteen days before the event, the organizers were dismayed to discover that the Russian work to be premiered—Prokofiev's March, Op. 99—had already been performed in the States. Reed was asked to supply "Russian" music to replace Prokofiev's work, and within two weeks, he completed *Russian Christmas Music*. The composer revised and expanded the work two years later and, with it, took home one of three prizes in the 1947 Columbia University contest for new music for symphonic band.

There are four sections in this single-movement work. The first section, *Children's Carol*, is slow and sombre, with the clarinets carrying an old Russian tune called the "Carol of the Little Russian Children." The second section, *Antiphonal Chant*, begins with an increased vigour. Here, a chant-like melody passes between the lower brasses and the full band, mimicking the alternating solo vs. choir performance of antiphonal chants in church. The pious atmosphere is quickly dispelled as the entire band spills out of the church and erupts into a celebratory clamour in the streets. The third section, *Village Song*, offers a moment of pastoral repose amid the festivities. Bells and chimes announce the start of the final section, *Cathedral Chorus*. This section alternates between the intimacy of a small choral sound and the spacious majesty of a Russian cathedral. Taken in its entirety, Reed's *Russian Christmas Music* paints a colourful panorama of Old Russia at Christmastide.

Programme notes by Remi Chiu,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

ALAIN CAZES

Premier Prix du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de chambre, Alain Cazes a poursuivi ses études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald Harry et Ronald Bishop. Il a été tuba solo à l'orchestre de l'état de Paraíba au Brésil, membre du quintette de cuivres "Brass-IL" et professeur à l'Université fédérale de Paraíba (UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique de Montréal et à l'Université de Montréal, où il a dirigé les orchestres d'instruments à vent, été responsable du secteur "cuivres" et enseigné le tuba, la musique de chambre et la direction d'orchestre à vent. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté les "premières" radiophoniques de plusieurs oeuvres canadiennes pour tuba, et donné des conférences se rapportant autant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Il siège régulièrement aux jurys de concours ou festivals nationaux et internationaux et a de plus été membre du Summit Brass Council au Colorado. Il enseigne dans les camps d'été tels que le Centre d'Arts Orford et le Symposium International de cuivres d'Ascoli Picino en Italie.

Co-directeur du chœur de l'Orchestre Métropolitain, il est tuba solo aussi à cet orchestre. Il a de plus joué avec l'Orchestre symphonique de Montréal et d'autres formations instrumentales dans le monde, sous la direction de chefs tels que; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et plusieurs autres.

Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Université McGill où il dirige la Symphonie d'instruments à vent, enseigne la direction et la musique de chambre, et dirige le secteur des cuivres. Il a aussi dirigé le Capital Brass Works d'Ottawa, l'Orchestre métropolitain et l'Orchestre de Drummondville. Il est également l'auteur de plusieurs arrangements pour divers ensembles instrumentaux, tels que trios, quatuors et quintettes de cuivres, dont certains sont publiés aux éditions GAM. Il a aussi réalisé un grand nombre d'arrangements pour Orchestre à vent et chœur mixte. Il est de plus vice-président de CIME (Centre International de Musique Évangélique).



ALAIN CAZES

Awarded first prize in tuba and chamber music at the Conservatoire de musique de Montréal (1978), Alain Cazes pursued his studies in the United States with Joseph Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop. In Brazil, he was solo tuba with the Paraíba State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University of Paraíba (UFPB). He taught at the Université du Québec in Montreal, the Conservatoire de musique de Montréal and the Université de Montréal, where he was in charge of Wind Orchestras, brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequent soloist, he has performed the radio "premiers" of several Canadian works for tuba and also lectures on orchestra conducting and brass instruments. He adjudicates regularly at several international Festivals and Competitions. He was also a member of the Summit Brass Council in Colorado. He teaches in summer music camps such as the Orford Art Center and the International Brass Symposium of Ascoli Pecino in Italy.

Co-director of the Orchestre métropolitain Choir, he also acts as tuba solo of this orchestra. He has also performed with the Montreal Symphony and other orchestras in the world under the direction of conductors such as Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri and many others.

Alain Cazes, a founding member of the Philharmonie des vents du Québec, is a full-time Professor at McGill University where he conducts the Wind Symphony and teaches Conducting and Chamber Music and act as Chair of the Brass Area. He has also directed the Capital Brass Works of Ottawa, the Orchestre métropolitain and the Orchestre de Drummondville. He has written numerous arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets and quintets. Some of those arrangements have been published by GAM. He has written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir. He is also Vice-President of CIME (Centre International de Musique Évangélique).

McGill

I

07-1828)

00-1890)

48-1776)

n Leitner

40-1815)

33-1897)

19-1899)

20-1905)

00-1875)

Daumer

65-1899)

65-1929)

62-1935)

11-1872)

Bouchor

87-1901)

01-1956)

64-1616)

Ehre sie Gott in der Höhe

J. S. Bach

Wilt thou unkind
O th'unsure hopes
Deceitful fancy

Contate: Pan et S

Hodie Christus n

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL ~ MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur/director

Ashley Sheppard, Jonathan Dagenais, chefs invités/guest conductors

flûte/flute

Katie Ambacher
Hélène Bellemare
Teddy Brescacin
Chelsea Fern
Lara Wong
Catherine Church, *piccolo*

hautbois/oboe

Eric Wolfe-Gordon
Sandrine Quirion

cor anglais/ English horn

Olivier Barrier

clarinette/clarinet

Daniela Alongi
Nathan Beaty
Daphné Bisson, *basse/bass*
Emil Briones
Carina Canonico
Laura Chalmers
Emily Curtis
Stephen Davidson, *basse/bass*
Kate Frobeen
(*solo/concertmaster*)
Shiori Kobayashi
Vanessa Moncriefe
Caitlin O'Brien
Lianna Portnoy
Bradley Powell, *mi bémol/E-flat*
Salka Thali
Jessica Tse

saxophone

Tori Ames
Paula Arzac Gaubeca
Alana Goldscheid
Jonathan Mann
Alexandra Panaitoiu

basson/bassoon

Katelin Coleman
Mary Chalk
Joshua Levy, *contra*

cor français/French horn

Amanda Bolger
James Chowning
Xavier Fortin
Lyne Santamaria
Laura Tabachnik

trompette/trumpet

André Dubelsten
Ryan Frizzell, *cornet*
Alison Hanley
Jamie Leblanc
Sarah Miller, *cornet*
Daniel Mills, *cornet*
Eloy Neira
Sarah Reid
Adam Spencer

trombone

Robert Johnson
Matthew Russell
Mikolai Debowski
Matthieu Bourget, *basse/bass*

euphonium

Myriam Bergeron
Vincent Brossard

tuba

Daniel Albrechtsons
Karianne Cloutier
Marshall Gayman
Daniel Miguez

percussion

Andrew Appleby
Peter Fusco
Daniel Hains-Coté
Xochitl Pardo
Alexander Petrenko
(*solo/section leader*)
Alessandro Valiente
Colin van de Reep
Stami Zafinou

harpe/harp

Jacqueline McNulty

contrebasse/string bass

Joshua Bullen
Amy Humphries

piano

Yan Krejcar

Daphne Bisson, gérante, bibliothécaire/manager, librarian
Xavier Fortin, gérante adjointe/assistant manager

Ce co
This concert is p

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme
of the students listed above.

McGill

I

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.



We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

97-1828)
00-1890)
48-1776)
n Leitner
40-1815)

33-1897)
19-1899)
20-1905)
00-1875)
Daumer

55-1899)
55-1929)
52-1935)
11-1872)
Bouchor

37-1901)

01-1956)
54-1616)

verso/over

Ehre sie Gott in der Höhe

Wilt thou unkind
O th'unsure hopes
Deceitful fancy

Contate: Pan et S;

Hodie Christus n

Ce cc
This concert is p

Halls Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 3 décembre 2008
à 20 h

Wednesday, December 3, 2008
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant I de McGill

McGill Song Interpretation Class I

Michael McMahon, directeur / director

Lieder

Der Kreuzzug
An den Mond
Die Sterne
Der Tod und das Mädchen

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Karl Gottfried Ritter von Leitner (1800-1890)
Ludwig Heinrich Christoph Hölty (1748-1776)
K.G.R. von Leitner
Matthias Claudius (1740-1815)

Gordon Bintner, baryton-basse/bass-baritone; **Maikai Nash**, piano

Lieder

Wie Melodien zieht es mir, Op. 105
Immer leiser wird mein Schlummer, Op. 105
Wir wandelten, Op. 96
Botschaft, Op. 47

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Klaus Groth (1819-1899)
Hermann Ling (1820-1905)
Georg Friedrich Daumer (1800-1875)
G.F. Daumer

Myriam Leblanc, soprano; **Yu-Ting Stevia Gong**, piano

Méodies

Nocturne, Op. 8, No. 1
Sérénade italienne, Op. 2, No. 5
Les papillons, Op. 2, No. 3
Le temps des lilas
(tiré de/from *Poème de l'amour et de la mer*, Op. 19)
Le charme, Op. 2, No. 2

ERNEST CHAUSSON (1855-1899)

Maurice Bouchor (1855-1929)
Paul Bourget (1852-1935)
Pierre-Jules-Téophile Gautier (1811-1872)
M. Bouchor

Paul-Armand Silvestre (1837-1901)

Philippe Sly, baryton-basse/bass-baritone; **Pascale Roy**, piano

Let us Garlands Bring

Come away, come away Death
Who is Sylvia?
Fear no more the heat o' the sun
O Mistress mine
It was a Lover and his Lass

GERALD FINZI (1901-1956)

William Shakespeare (1564-1616)

Jeremy Carver-James, baryton/baritone; **Eun-Boram Ahn**, piano

~ ENTR'ACTE ~

verso/over

Lieder

Auf dem Kirchhofe, Op. 105, No. 4
Nachtwandler, Op. 86, No. 3
Mädchenfluch, Op. 69, No. 9

Vom Strande, Op. 69, No. 6

Verzagen, Op. 72, No. 4

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Detlev von Liliencron (1844-1909)

Max Kalbeck (1850-1921)

Siegfried Kapper (1821-1879)

*tiré d'un chant folklorique serbe/from a Serbian folksong

Josef Karl Benedikt von Eichendorff (1788-1857)

*tiré d'un chant folklorique espagnole/from a Spanish folksong

Karl von Lemcke (1831-1913)

Rihab Chaieb, mezzo-soprano; **Paul Moody**, piano

Lieder

O süßer Mai!

Traum durch die Dämmerung

Morgen

Zueignung

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Karl Friedrich Henckell (1864-1929)

Otto Julius Bierbaum (1865-1910)

John Henry Mackay (1864-1933)

Hermann von Gilm zu Rosenegg (1812-1864)

Lucas van Lierop, ténor/tenor; **Akiko Tani**, piano

Three Songs, Op. 45

Now Have I Fed and Eaten up the Rose

A Green Lowland of Pianos

O Boundless, Boundless Evening

SAMUEL BARBER (1910-1981)

James Joyce (1882-1941)

Czeslaw Milosz (1911-2004)

*tiré du polonais de/from the Polish of Jerzy Harasymowicz

Christopher Middleton (b. 1926)

*tiré de l'allemand de/from the German of George Heym

James Stephens (1882-1950)

Frederic Prokosch (1908-1989)

Bessie Bobtail

Nocturne

Nicholas Allen, baryton/baritone; **Lara Fesdekjian**, piano

Cinq Poèmes de Max Jacob

Chanson Bretonne

Cimetière

La Petite Servante

Berceuse

Souric et Mouric

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Max Jacob (1876-1944)

Claire de Sévigné, soprano; **Jordan de Souza**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Der Kreuzzug (Schubert)

Ein Mönch steht in seiner Zelle
Am Fenstergitter grau,
Viel Rittersleut in Waffen hell,
Die reiten durch die Au.

Sie singen Lieder frommer Art
In schönem, ernsten Chor,
Inmitten fliegt, von Seide zart,
Die Kreuzesfahn' empor.

Sie steigen an dem Seegestad
Das hohe Schiff hinan.
Es läuft hinweg auf grünem Pfad,
Ist bald nur wie ein Schwan.

Der Mönch steht am Fenster noch,
Schaut ihnen nach hinaus:
"Ich bin, wie ihr, ein Pilger doch,
Und bleib ich gleich zu Haus.

Des Lebens Fahrt durch Wellentrug
Und heißen Wüstensand,
Es ist ja auch ein Kreuzeszug
In das gelobte Land."

An den Mond

Geuß, lieber Mond, geuß deine
Silberflimmer
Durch dieses Buchengrün,
Wo Phantasien und Traumgestalten
Immer vor mir vorüberfliehn!

Enthülle dich, daß ich die Stätte finde;
Wo oft mein Mädchen saß,
Und oft, im Wehn des Buchbaums und der
Linde,
Der goldnen Stadt vergaß.

Enthülle dich, daß ich des Strauchs mich
Freue,
Der Kühlung ihr gerauscht,
Und einen Kranz auf jeden Anger streue,
Wo sie den Bach belauscht.

Dann, lieber Mond, dann nimm den
Schleier wieder,
Und traur um deinen Freund,
Und weine durch den Wolkenflor
Hernieder,
Wie [ein] Verlaßner weint!

Die Sterne

Wie blitzen die Sterne so hell durch die
Nacht!
Bin oft schon darüber vom Schlummer
erwacht.
Doch schelt' ich die lichten Gebilde drum
nicht,
Sie üben im Stillen manch heilsame Pflicht.

The Crusade

A monk stands in his cell
by the gray window grille;
Several knights in bright armor
are riding through the meadow.

They sing songs of a holy sort
in a beautiful, earnest chorus;
In their midst, of delicate silk,
flies the banner of the cross.

At the seashore they climb
on board their tall ship.
It sails away on the green path,
and soon it seems nothing more than a swan.

The monk stands at the window still,
Gazing out after them:
"I am, like you, a pilgrim as well,
Yet I remain at home all the same.

Life's journey through deceitful waves
and hot wastelands...
It is also a crusade
To the promised land."

To the Moon

Pour, dear moon, pour your
silver glitter
down through the greenery of beeches,
where phantasms and dream-shapes
are always floating before me!

Reveal yourself, that I may find the place
where my darling often sat,
and often forgot, in the wind of beech and linden
trees,
the golden city.

Reveal yourself, that I may enjoy
the bushes
which swept coolness to her,
and that I may lay a wreath upon that pasture
where she listened to the brook.

Then, dear moon, then take up your
veil again,
and mourn your friend,
and weep through the
clouds
as one abandoned weeps!

The Stars

How the stars glitter so brightly through the
night!
I've often been awakened by them from
slumber.
But I do not scold the shining ones
for that,
For secretly they perform many a benevolent
task.

La croisade

De sa cellule grillagée,
le moine voit
des chevaliers en armes
traverser la prairie.

Ils chantent des hymnes pieux;

au milieu d'eux flotte
l'étendard de croisade.

Ils s'embarquent,
le bateau n'est bientôt plus qu'un cygne.

Et le moine à la fenêtre:
"Je reste, et pourtant ma vie est aussi une
croisade en terre promise

À la lune

Verse, bonne lune,
ton éclat d'argent
à la verdure de ces hêtres
où les fantaisies et les rêves sans trêve s'enfuient
devant moi.

Découvre-toi, que je trouve le lieu où souvent
mon amie s'assit,
oubliant au souffle du vent dans le hêtre et le
tilleul les séductions
de la ville.

Dévoile-toi, que je retrouve
avec joie,
l'ombre qui la rafraîchit,
et jette une guirlande sur cette prairie où elle
écouta le ruisseau.

Puis, chère lune, reprends
ton voile
et plains ton ami,
et laisse tes larmes descendre par le crêpe des
nuages,
pleure comme un abandonné!

Les étoiles

L'éclat nocturne des étoiles m'a souvent
réveillé.

Mais je m'en plains pas.

Sie wallen hoch oben in Engelgestalt,
Sie leuchten dem Pilger durch Heiden und
Wald.
Sie schweben als Boten der Liebe umher,
Und tragen oft Küsse weit über das Meer.

Sie blicken dem Dulder recht mild ins
Gesicht,
Und säumen die Tränen mit silbernem
Licht.
Und weisen von Gräbern gar tröstlich und
hold
Uns hinter das Blaue mit Fingern von Gold.

So sei denn gesegnet, du strahlige Schar!
Und leuchte mir lange noch freundlich und
klar!
Und wenn ich einst liebe, seid hold dem
Verein,
Und euer Geflimmer laßt Segen uns sein!

Der Tod und das Mädchen

Das Mädchen:

"Vorüber! ach, vorüber!
Geh, wilder Knochenmann!
Ich bin noch jung, geh, Lieber!
Und rühre mich nicht an."

Der Tod:

"Gib deine Hand, du schön und zart
Gebild',
Bin Freund und komme nicht zu strafen.
Sei gutes Muts! Ich bin nicht wild,
Sollst sanft in meinen Armen schlafen."

Wie Melodien zieht es mir (Brahms)

Wie Melodien zieht es
Mir leise durch den Sinn,
Wie Frühlingsblumen
blüht es,
Und schwebt wie Duft dahin.

Doch kommt das Wort und faßt es
Und führt es vor das Aug',
Wie Nebelgrau
erblaßt es
Und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im Reime
Verborgен wohl ein Duft,
Den mild aus stillem Keime
Ein feuchtes Auge ruft.

Immer leiser wird mein Schlummer

Immer leiser wird mein Schlummer,
Nur wie Schleier liegt mein Kummer
Zitternd über mir.
Oft im Traume hör ich dich
Rufen drauß vor [meiner] Tür,
Niemand wacht und öffnet dir,
Ich erwach und weine bitterlich.

They wander high above in the form of angels,
They light the pilgrim's way through meadow
and forest.
They hover like heralds of love,
And often bear kisses far away across the sea.

They gaze tenderly into the face of the sufferer,
And wipe his tears with silver
light;
And direct us away from the grave, comfortingly
and gently,
Beyond the blue sky with golden fingers.

Now shall you be blessed, thou radiant throng!
And long shine upon me with your clear,
pleasing light!
And should I one day fall in love, smile upon the
bond,
And let your twinkling bless us in return.

Death and the Maiden

The Maiden:

"It's all over! alas, it's all over now!
Go, savage man of bone!
I am still young - go, devoted one!
And do not molest me."

Death:

"Give me your hand, you fair and tender
form!
I am a friend; I do not come to punish.
Be of good cheer! I am not savage.
You shall sleep gently in my arms."

It pulls at me, like a melody

It pulls at me, like a melody,
Quietly through my mind;
It blossoms like spring
flowers
And wafts away like fragrance.

But when it is captured in words,
And placed before my eyes,
It turns pale like a gray
mist
And disappears like a breath.

And yet, remaining in my rhymes
There hides still a fragrance,
Which mildly from the quiet bud
My moist eyes call forth.

My slumber grows more peaceful

My slumber grows more and more peaceful
My anxiety lies tremblingly over me
merely like a thin veil
Often in my dreams I hear you calling outside
my door
No one is awake to let you in
I wake up and weep bitterly

Elles guident le pèlerin,
les pas de l'amour adoucissent le sort du
malheureux.

Sois donc bénie, sainte cohorte

et, quand j'aimerai,

bénissez notre union!

La mort et la jeune fille

La jeune fille:

"Passe, va-t'en, squelette!

Je suis encore jeune.
Ne me touche pas!"

La mort:

"Donne-moi la main, douce
enfant.
Je ne suis pas méchante.

Tu dormiras doucement dans mes bras."

Je sens comme si les mélodies

Je sens comme si les mélodies
survolaient tranquillement mon esprit.
Elles semblent éclore comme des fleurs de
printemps
Et s'échappent comme un parfum.

Mais quand les mots viennent et les capturent
Et les amènent à ma vue,
Elles grandissent avec pâleur comme le gris d'un
brouillard
Et disparaissent comme le souffle.

Et, restées dans mes rimes
Elles cachent encore un parfum
Qui du silencieux bourgeon
Mon œil mouillé exprime.

Mon sommeil évolue dans la paix

Mon sommeil évolue dans la paix
Mon anxiété tremblotante se couche sur moi
Simplement, comme un fin voile.
Souvent dans mes rêves, je t'entends m'appeler
de l'autre côté de ma porte
Personne n'est réveillé pour te laisser entrer
Je me réveille et je fonds en larmes.

Ja, ich werde sterben müssen,
Eine Andre wirst du küssen,
Wenn ich bleich und kalt.
Eh die Maienlüfte [wehen,]²
Eh die Drossel singt im Wald:
Willst du mich noch einmal [sehen,]³
Komm, o komme bald!

Wir wandelten

Wir wandelten, wir zwei zusammen,
ich war so still und du so stille,
ich gäbe viel, um zu erfahren,
was du gedacht in jenem Fall.

Was ich gedacht, unausgesprochen
verbleibe das!

Nur Eines sag' ich:
So schön war alles, was ich dachte,
so himmlisch heiter war es all'.

In meinem Haupte die Gedanken,
die läuteten wie gold'ne Glöckchen:
so wunderstüß, so wunderlieblich
st in der Welt kein and'rer Hall.

Botschaft

Wehe, Lüftchen, lind und lieblich
Um die Wange der Geliebten,
Spiele zart in ihrer Locke,
Eile nicht hinwegzufliehn!

Tut sie dann vielleicht die Frage,
Wie es um mich Armen stehe;
Sprich: »Unendlich war sein Wehe,
Höchst bedenklich seine Lage;

Aber jetzo kann er hoffen
Wieder herrlich aufzuleben,
Denn du, Holde,
Denkst an ihn.

Yes, I shall have to die
You will kiss another woman
when I am pale and cold.
Before the May breezes blow,
Before the thrush sings in the forest,
If you want to see me once more
Come, Oh, Come quickly

We wandered

We wandered together, the two of us
I was so quiet and you so still
I would give much to know
What you were thinking at that moment.

What I was thinking let it remain
unuttered!!

Only one thing will I say:
So lively was all that I thought
So heavenly and fine was it all.

The thoughts in my head
Rang like little golden bells:
So marvellously sweet and lovely
That in the world there is no other echo.

Message

Blow, Breeze, gently and lovingly
about the cheeks of my beloved;
play tenderly in her locks,
do not hasten to flee far away!

If perhaps she is then to ask,
how it stands with poor wretched me,
tell her: "Unending was his woe,
highly dubious was his condition;

However, now he can hope
magnificently to come to life again.
For you, lovely one,
are thinking of him!"

Oui, je devrai mourir
Tu iras embrasser une autre femme
Lorsque je serai pâle et froide.
Avant que les brises de mai soufflent,
Avant que le muguet chante dans la forêt,
Si tu veux me revoir encore une fois
Viens, oh, viens vite.

Nous marchions

Nous marchions tous deux,
J'étais calme et tu l'étais aussi,
Je donnerais tant pour savoir
À quoi tu pensais à ce moment-là.

Je pensais alors qu'il devrait rester
inexprimable

Je dirais qu'une seule chose :
Animé était tout ce que je pensais
Divin était ceci.

Les pensées de mon esprit
Sonnaient comme des cloches d'or
Si merveilleusement bien et avec amour
Que dans le monde il n'y a pas d'autres échos.

Message

Part, respire avec gentillesse et amour
Sur les joues de ma bien-aimée
Joue dans ses cheveux
Ne pars pas loin de moi.

Si la fille demande
Comment je me porte
Dit lui : éternelles sont ses blessures
Douteuse est sa condition.

Cependant, il peut espérer
De revenir à la vie avec splendeur
Pour toi, bien-aimée
Qui pense à lui.

Nocturne (Chausson)

La nuit était pensive et ténébreuse; à peine,
Quelques épingles d'or scintillaient dans l'ébène
De ses grands cheveux déroulés,
Qui, sur nous, sur la mer lointaine et sur la terre
Ensevelie en un sommeil plein de mystère,
Secouaient des parfums ailés.

Et notre jeune amour, naissant de nos pensées,
S'éveillait sur le lit de cent roses glacées
Qui n'avaient respiré qu'un jour;
Et moi, je lui disais, pâle et tremblant de fièvre,
Que nous mourrions tous deux, le sourire à la lèvre,
En même temps que notre amour.

Nocturne

The night was moody and gloomy;
Just a few golden pins sparkled in the raven locks
Of her long dishevelled tresses,
Which, over us and over the far-flung seas and the earth,
Engulfed in slumber full of mystery,
Spread wafting perfumes.

And our young love, born of our thoughts,
Was awakening on the bed of hundred icy roses
That were breathing but a day;
And I, I told her, pale and trembling with fever
That we shall die together, with a smile on our lips,
At the same time that our love dies

Sérénade italienne

Partons en barque sur la mer
Pour passer la nuit aux étoiles.
Vois, il souffle juste assez d'air
Pour enfler la toile des voiles.

Le vieux pêcheur italien
Et ses deux fils, qui nous conduisent,
Écoutent mais n'entendent rien
Aux mots que nos bouches se disent.

Sur la mer calme et sombre. Vois,
Nous pouvons échanger nos âmes,
Et nul ne comprendra nos voix,
Que la nuit, le ciel et les lames.

Papillons

Les papillons couleur de neige
Volent par essaims sur la mer;
Beaux papillons bleues, quand pourrai-je
Prendre le bleu chemin de l'air.

Savez-vous, ô belle des belles,
Ma bayadère aux yeux de jais,
S'ils me voulaient prêter leurs ailes,
Dites, savez-vous, où j'irais?

Sans prendre un seul baiser aux roses,
À travers vallons et forêts,
J'irais à vos lèvres micloses,
Fleur de mon âme, et j'y mourrais.

Le temps des lilas

Le temps des lilas et le temps des roses
Ne reviendra plus à ce printemps-ci;
Le temps des lilas et le temps des roses
Est passé, le temps des oeilleux aussi.

Le vent a changé, les cieux sont moroses,
Et nous n'irons plus courir, et cueillir
Les lilas en fleur et les belles roses;
Le printemps est triste et ne peut fleurir.

Oh! joyeux et doux printemps de l'année,
Qui vins, l'an passé, nous ensoleiller,
Notre fleur d'amour est si bien fanée,
Las! que ton baiser ne peut l'éveiller!

Et toi, que fais-tu? pas de fleurs écloses,
Point de gai soleil ni d'ombrages frais;
Le temps des lilas et le temps des roses
Avec notre amour est mort à jamais.

Le charme

Quand ton sourire me surprit,
Je sentis frémir tout mon être,
Mais ce qui domptait nous esprit,
Je ne pus d'abord le connaître.

Quand ton regard tomba sur moi,
Je sentis mon âme se fondre,
Mais ce que serait cet émoi,

Italian Serenade

Let's go out in a boat on the sea
to spend the night under the stars.
Look, it's blowing just enough breeze
to swell the canvas of the sails.

The old Italian fisherman
and his two sons, who sail us out,
hear but understand nothing
of the words we say to each other.

On the calm dark sea, look!
we can exchange our souls,
and our voices will not be understood
except by the night, the sky and the waves

Butterflies

The snow-white butterflies
fly in swarms over the sea.
Beautiful white butterflies, when can I
travel the blue path of the air?

Tell me, oh fairest of the fair,
my dancing-girl with the jet-black eyes -
if they were to lend me their wings,
do you know where I would fly?

Not taking one kiss from the roses,
I'd fly across valleys and forests
to alight on your half-closed lips (oh my soul's
chosen flower!) - and there I'd die.

The time of lilacs

The time of lilacs and the time of roses
Will no longer come again to this spring;
The time of lilacs and the time of roses
Has passed, the time of carnations also.

The wind has changed, the skies are morose,
And we are no longer going to run, and pick
The lilacs in bloom and the beautiful roses;
The spring is sad and cannot bloom.

Oh! Happy and gentle spring of the year,
That came, last year, bathing us in sunlight,
Our flower of love is so wilted,
Alas! That your kiss cannot awaken it!

And you, what are you doing? No budding flowers,
No happy sunshine nor cool shade;
The time of lilacs and the time of roses
With our love is dead forever

The Charm

When your smile surprised me,
I felt a shudder through my entire being,
But what tamed my spirit,
At first I did not recognize.

When your glance fell on me,
I felt my soul melt,
But what that emotion was,

Je ne pus d'abord en répondre.

Ce qui me vainquit à jamais,
Ce fut un plus douloureux charme;
Et je n'ai su que je t'aimais,
Qu'en voyant ta première larme.

I. Come away, come away, death (Finzi)

Come away, come away, death,
And in sad cypress let me be laid;
Fly away, fly away, breath;
I am slain by a fair cruel maid.

My shroud of white, stuck all with yew,
O prepare it!
My part of death, no one so true
Did share it.

Not a flower, not a flower sweet,
On my black coffin let there be strown;
Not a friend, not a friend greet
My poor corpse, when my bones shall be thrown:
A thousand sighs to save,
Lay me, O where
Sad true lover never find my grave,
To weep there!

II. Who is Sylvia?

Who is Silvia? what is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair, and wise is she;
The heaven such grace did lend her,
That she might admired be.

Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness.
Love doth to her eyes repair,
To help him of his blindness,
And, being helped, inhabits there.

Then to Silvia let us sing,
That Silvia is excelling;
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling:
To her let us garlands bring.

III. Fear no more the heat o' the sun

Fear no more the heat o' the sun,
Nor the furious winter's rages;
Though thy worldly task hast done,
Home art gone, and ta'en thy wages:
Golden lads and girls all must,
As chimney-sweepers, come to dust.

Fear no more the frown o' the great;
Thou art past the tyrant's stroke:
Care no more to clothe and eat;
To thee the reed is as the oak:
The sceptre, learning, physic, must
All follow this and come to dust.

At first I could not answer it.

What conquered me forever,
That was a charm more sad,
And I did not know that I loved you,
Until I saw your first tear

Viens à moi, viens à moi, ô Mort

Viens à moi, viens à moi, ô Mort,
Et que dans le triste cyprès je repose;
Fuis, fuis, mon âme;
Je meurs sous le courroux de la plus cruelle des vierges.

Mon blanc linceul, couvert de branches d'if,
Oh, prépare-le!
Aucun être aussi doux que mon aimée n'a su
Partager la douleur de ma mort.

Que pas une fleur, pas une seule petite fleur
Ne soit jetée sur mon noir cercueil;
Que pas un ami, pas un seul ami ne salue
Mon pauvre cadavre, là où mes os doivent être jetés :
Afin d'épargner un millier, un millier de soupirs,
Laisse-moi reposer, oh, là où
Le triste amant ne trouvera jamais ma tombe
Afin de venir y pleurer!

Qui est Silvia?

Qui est Silvia? Qui est cette femme qui
Se fait aduler par tous les jeunes hommes?
Bénie, juste et sage est-elle;
Les cieux lui ont octroyé tant de grâces
Qu'elle mérite d'être admirée.

Est-elle aussi bienveillante que loyale?
Car la beauté vient avec la bonté.
L'amour à ses yeux permet de
L'aider à combattre son aveuglement et,
Ainsi soutenu, de vivre.

Alors chantons pour Silvia,
Chantons son triomphe;
Elle rend magnifique toute chose mortelle
Qui existe sur cette morne Terre :
Apportons-lui des festons de fleurs.

N'ayez plus peur de la chaleur du soleil

N'ayez plus peur de la chaleur du soleil
Ou de la furie de l'hiver;
Vous qui avez accompli le labeur du monde,
La maison est loin derrière et votre salaire est gagné :
Les enfants chéris doivent tous,
Comme les ramoneurs, devenir poussière.

N'ayez plus peur des réprimandes des Grands;
Vous n'aurez plus à subir les coups du tyran :
Ne vous souciez plus de l'habit et du pain :
Pour vous le roseau est comme le chêne :
Le monarque, le savant et le travailleur doivent tous
Suivre ce commandement et devenir poussière.

Fear no more the lightning flash,
Nor th' all-dreaded thunder-stone;
Fear no slander, censure rash;
Thou hast finished joy and moan:
All lovers young, all lovers must
Consign to thee and come to dust.

No exorciser harm thee!
Nor no witchcraft charm thee!
Ghost unlaid forbear thee!
Nothing ill come near thee!
Quiet consummation have;
And renowned be thy grave!

IV. O Mistress Mine

O Mistress mine, where are you roaming?
O, stay and hear; your true love's coming,
That can sing both high and low:
Trip no further pretty sweeting;
Journeys end in lovers' meeting,
Every wise man's son doth know.

What is love? 'Tis not hereafter;
Present mirth hath present laughter;
What's to come is still unsure:
In delay there lies not plenty;
Then, come kiss me, sweet and twenty,
Youth's a stuff will not endure.

V. It was a lover and his lass

It was a lover and his lass,
With a hey, and a ho, and a hey nonino
That o'er the green corn-field did pass
In the spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love the spring.

Between the acres of the rye,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
These pretty country folks would lie,
In the spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love the spring.

This carol they began that hour,
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
How that life was but a flower
In the spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love the spring.

And, therefore, take the present time
With a hey, and a ho, and a hey nonino,
For love is crowned with the prime
In the spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding, ding;
Sweet lovers love the spring.

N'ayez plus peur des éclairs de la foudre
Ou du sinistre tonnerre;
N'ayez pas peur de la calomnie et de la censure;
Joies et plaintes sont désormais terminées :
Tous les jeunes amants, tous les amants doivent
Se soumettre à ce commandement et devenir poussière.

Aucun exorciseur ne peut vous faire de torts
Comme aucun sort ne peut vous charmer!
Les fantômes errants vous résistent!
Rien de mal ne peut vous arriver!
L'accomplissement ultime est paisible
Et glorifié par votre tombeau!

O chère maîtresse

Ô chère maîtresse, où errez-vous?
Oh, restez et écoutez; votre véritable amour arrive,
Celui qui demeure malgré les hauts et les bas :
N'allez pas plus loin, chère amie;
La quête prend fin lorsque les amoureux se rencontrent,
Tous les fils de pères avisés savent cela.

Qu'est-ce que l'amour? Il n'est pas encore là;
La joie présente est pleine rires;
Ce qui est à venir est encore incertain :
En l'attente ne réside pas la plénitude,
Alors venez m'embrassez, douce jeunesse,
Avant que vous ne vous faniez..

Un amant et sa bien-aimée

Un amant et sa bien-aimée,
Avec un eh et un oh et un eh nonino,
Traversèrent le vert champ de maïs.
Au printemps, la saison des alliances,
Lorsque les oiseaux chantent eh ding a ding a ding :
Les doux amants célèbrent le printemps.

Entre les acres de seigle,
Avec un eh et un oh et un eh nonino,
Ces jeunes et joyeux paysans se reposent,
Au printemps, la saison des alliances,
Lorsque les oiseaux chantent eh ding a ding a ding :
Les doux amants célèbrent le printemps.

Cette chanson qu'ils commencèrent à entonner,
Avec un eh et un oh et un eh nonino,
Comparait la vie à une fleur,
Au printemps, la saison des alliances,
Lorsque les oiseaux chantent eh ding a ding a ding :
Les doux amants célèbrent le printemps.

Ils savourèrent donc le moment,
Avec un eh et un oh et un eh nonino,
Car l'amour ne dure hélas qu'un temps,
Au printemps, la saison des alliances,
Lorsque les oiseaux chantent eh ding a ding a ding :
Les doux amants célèbrent le printemps.

Auf dem Kirchhofe (Brahms)

Der Tag ging regenschwer und
sturm bewegt,
Ich war an manch vergessenem Grab
gewesen,
Verwittert Stein und Kreuz, die Kränze
alt,
Die Namen überwachsen, kaum zu lesen.

Der Tag ging sturm bewegt und
regenschwer,
Auf allen Gräbern fror das Wort:
Gewesen.
Wie sturместot die Särge schlummerten,

Auf allen Gräbern taute still: Genesen.

Nachtwandler

Störe nicht den leisen Schlummer
Dess, den lind ein Traum umfängen!
Laß ihm seinen süßen Kummer!
Ihm sein schmerzliches Verlangen!

Sorgen und Gefahren drohen,
Aber keine wird ihm schrecken,
Kommst du nicht, den Schlafesfrohen
Durch ein hartes Wort zu wecken.

Still in seinen Traum versunken,
Geht er über Abgrundtiefen,
wie vom Licht des Vollmonds trunken,
Weh' den Lippen, die ihn riefen!

Mädchenfluch

Ruft die Mutter, ruft der Tochter über drei
Gebirge:
"Ist, o Mara, liebe Tochter, ist gebleicht das
Linnen?"
Ihr zurück die junge Tochter über neun
Gebirge:
"Nichts in's Wasser, liebe Mutter, taucht'
ich noch das Linnen,
Denn, o sieh', es hat das Wasser Jawo mir
getrübet. -
Wie dann erst, o liebe Mutter, hätt' ich es
gebleicht schon!
Fluch' ihm, Mutter, liebe Mutter! Ich auch
will ihm fluchen.
Gäbe Gott im hellen Himmel, daß er sich
erhänge -
An ein böses Bäumchen hänge, an den
weißen Hals mir!
Gäbe Gott im hellen Himmel, daß er lieg'
gefangen -
Lieg' gefangen tief im Kerker, an der
weißen Brust mir!
Gäbe Gott, der Herr im Himmel, daß er
Ketten trage -
Ketten trage, festgeschlungen, meine
weißen Arme!
Gäbe Gott im hellen Himmel, daß ihn nähm'

In the churchyard

The day was heavy with rain and disturbed by
storms;
I was walking among many forgotten
graves,
With weathered stones and crosses, the wreaths
old,
The names washed away, hardly to be read.

The day was disturbed by storms and heavy with
rain;
On every grave froze the words
"we were."
The coffins slumbered calmly like the eye of a
storm,
And on every grave melted quietly the words:
"we were healed."

Night wanderer

Disturb not the gentle slumber
Of one encircled by a relieving dream!
Leave him his sweet anguish!
Leave him his painful yearning!

Troubles and dangers may threaten,
But none will frighten him;
Do not come to the happily-sleeping man
To awaken him through some harsh word.

Silently lost in his dream,
He traverses deep chasms,
As if drunk from the full moon's light;
Woe to the lips that would call out to him!

A maiden's curse

The mother calls, calls to her daughter across
three mountains:
"Is, o Mara, dear daughter, the linen
bleached?"
Back to her, the young daughter calls across nine
mountains:
"Nothing is in the water, dear mother, I haven't
dipped the linen yet
For, you see, Jawo has
muddied the water.
How, then, o dear mother, could I have bleached
it?
Curse him, mother, dear mother! I will curse him
too.
May God in bright heaven grant that he might
hang himself
On a terrible little tree...
On my white neck!
May God in bright heaven grant that he might lie
imprisoned,
Imprisoned deep in a dungeon...
On my white breast!
May God grant, o lord in heaven, that he might
wear chains -
Wear chains tightly about him...
My white arms!
May God in bright heaven grant, that the waters

Dans le cimetière

Le jour était lourd de pluie et agité par les
tempêtes;
Je marchais entre plusieurs tombes
oubliées,
Avec les pierres et les croix usées, les vieilles
guirlandes,
Les noms délavés, difficiles à lire.

Le jour était agité par les tempêtes et la lourde
pluie;
Sur toutes les tombes étaient gelées les mots
« nous étions. »
Les cercueils ont sommeillés calmement come
l'œil d'un orage,
Et sur toutes les tombes a fondu tranquillement
les mots : « Nous étions guéris. »

Vagabond de nuit

Ne dérangez pas le doux assoupissement
D'un encerclé par un rêve soulageant!
Laissez-lui sa douce angoisse!
Laissez-lui son désir douloureux!

Les ennuis et les dangers peuvent menacer,
Mais aucun ne l'effrayera;
Ne venez pas à l'homme qui est heureux de
dormir
Pour le réveiller par un certain mot dur.
Silencieusement perdu dans ses rêves,
Il traverse de profonds abîmes,
Comme ivre de la lueur d'une pleine lune;
Ennuis aux lèvres qui exigeraient de lui!

La malediction d'une jeune fille

La mere appelle, appelle sa fille à travers trois
montagnes:
"Est-ce que, Ô Mara, chère fille, la toile est
blanchie?"
Lui répondant, la jeune fille appelle à travers
neuf montagnes:
"Rien n'est dans l'eau, chère mere, je n'ai pas
encore trempé la toile
Car, vous voyez, Jawo a
salit l'eau.
Comment, alors, Ô chère mere, aurais-je pu la
blanchir?
Maudissez-le, mère, chère mère! Je le maudirais
aussi.
Que Dieu dans le clair paradis puisse lui
accorder de se pendre lui-même
Sur un terrible petit arbre...
Sur mon cou blanc!
Que Dieu dans le clair paradis puisse lui
accorder de rester emprisonné,
Emprisonné dans un donjon profond...
Sur ma poitrine blanche!
Que Dieu lui accorde, Ô Seigneur aux cieux,
qu'il puisse porter des chaînes
Porter des chaînes serrées sur lui...
Mes bras blancs!
Que Dieu dans le clair paradis lui accorde que les

das Wasser -
Daß ihn nähm' das wilde Wasser, mir in's
Haus ihn bringe!"

Vom Strande

Ich rufe vom Ufer Verlorenes Glück,
Die Ruder nur schallen zum Strande
zurück.
Vom Strande, lieb' Mutter, wo der
Wellenschlag geht,
Da fahren die Schiffe, mein Liebster drauf
steht.
Je mehr ich sie rufe, je schneller
der Lauf,
Wenn ein Hauch sie entführet, wer hielte sie
auf?
Der Hauch meiner Klagen die Segel nur
schwillt,
Je mehr mein Verlangen zurücke sie hält!
Verhielt' ich die Klagen: es löst' sie der
Schmerz,
Und Klagen und Schweigen zersprengt mir
das Herz.
Ich rufe vom Ufer verlorenes Glück,
Die Ruder nur schallen zum Strande
zurück.
So flüchtige Schlösser, wer könnt' ihn'n
vertrau'n
Und Liebe, die bliebe, mit Freuden d'rauf
bau'n?
Wie Vögel im Fluge, wo ruhen sie aus?
So eilige Wand'rer, sie finden kein
Haus,
Zertrümmern der Wogen grünen Kristall,
Und was sie berühren, verwandelt sich all.
Es wandeln die Wellen und wandelt der
Wind,
Meine Schmerzen im Herzen beständig nur
sind.
Ich rufe vom Ufer verlorenes Glück,
Die Ruder nur schallen zum Strande zurück.

Verzagen

Ich sitz' am Strande der rauschenden See
Und suche dort nach Ruh',
Ich schaue dem Treiben der Wogen
Mit dumpfer Ergebung zu.

Die Wogen rauschen zum Strande hin,
Sie schäumen und vergehn,
Die Wolken, die Winde darüber,
Die kommen und verwehn.

Du ungestümes Herz sei still
Und gib dich doch zur Ruh',
Du sollst mit Winden und Wogen
Dich trösten, - was weinst du?

might seize him -
That the wild waters might seize him... And
bring him to my house!"

From the beach

I call from the shore to my lost happiness;
Only the sound of the oars echoes back to the
beach.
From the beach, dear mother, where the
pounding waves go,
There sail the ships: my beloved is on one of
them.
The more I call, the faster they
run.
If a wind carries them off, who could protect
them?
The breath of my lament only swells
the sails,
The more my yearning would hold them back!
If I held back my laments, my sorrow would
release them,
So between lamenting and keeping silent my
heart is torn.
I call from the shore to my lost happiness;
Only the sound of the oars echoes back to the
beach.
Such volatile castles: who could
trust them,
And build Love, a lasting one, upon them with
joy?
Like birds in flight, where do they rest?
Such hurried wanderers, they find no
home,
Troubling the waves of green crystal;
And what they disturb is transformed entirely.
The waves move on, and the wind
blows on;
Only the agony in my heart remains
unchanging.
I call from the shore to my lost happiness;
Only the sound of the oars echoes back to the
beach.

Discouragement

I sit by the shore of the rushing sea
And there I search for peace;
I look at the drifting waves,
With a dull resignation.

The waves are rushing to the shore,
They foam and vanish again;
The clouds, the winds above,
They come and blow away.

Be still, impetuous heart,
And be resigned in peace,
Let the waves and winds console you;
Why do you weep?

eaux puissent le saisir
Que les eaux sauvages puissent le saisir... Et le
ramener dans ma maison!"

Sur la plage

J'appelle de la rive à mon bonheur perdu;
Seulement le bruit des avirons fait écho de
nouveau sur la plage.
De la plage, chère mère, où les vagues broyées
vont,
Là naviguent les bateaux: mon bien-aimé est sur
l'un d'entre eux.
Plus j'appelle, plus vite ils
courent.
Si un vent les portent au loin, qui les
protègera?
Le soufflé de ma lamentation gonfle seulement
les voiles,
Le plus que mon désir les tiendrais ici!
Si je retenais mes lamentations, ma douleur les
libérerait,
Donc entre se lamenter et se maintenir
silencieux mon coeur est déchiré.
J'appelle de la rive à mon bonheur perdu;
Seulement le bruit des avirons fait écho de
nouveau sur la plage.
De tels châteaux volatiles: qui peut leur faire
confiance,
Et bâtir l'Amour, un durable, par-dessus eux
avec joie?
Comme des oiseaux en vol, où se reposent-ils?
De tels vagabonds pressés, ils ne trouvent aucune
maison,
Troublant les vagues de cristal vert;
Et ce qu'ils dérangent est entièrement transformé.
Les vagues passent, et le vent
soufflé;
Seule l'agonie dans mon coeur demeure
inchangée.
J'appelle de la rive à mon bonheur perdu;
Seulement le bruit des avirons fait écho de
nouveau sur la plage.

Découragement

Je m'assieds sur la rive de la mer précipitée
Et là je cherche pour la paix;
Je regarde les vagues dérivantes,
Avec une mate resignation.

Les vagues se précipitent sur la rive,
Elles moussent et disparaissent encore;
Les nuages, les vents au-dessus,
Ils viennent et soufflent loin.

Sois calme, coeur impétueux,
Et résigne-toi en paix,
Laisse les vagues et les vents te consoler;
Pourquoi pleures-tu?

O süßer Mai! (Strauss)

O süßer Mai, o habe du Erbarmen,
o süßer Mai, dich fleh' ich glühend an:
an deiner Brust seh' ich die
Flur erwärmen,
und alles schwillt, was lebt in deinem
Bann;

der du so mild und huldvoll
ohne Ende,
o lieber Mai, gewähre mir die Spende!
Der düstre Pilger, der in diesen Gau'n
entrann dem Eishauch winterlicher Zeit,

erker ein Mädchen, mild wie du zu
schauen,
lenzfrisch gleich dir in keuscher
Herrlichkeit.
Daß wir uns lieben und in Lieb'
umarmen,
Erbarmen, Mai, Holdseligster, Erbarmen!

Traum durch die Dämmerung

Weite Wiesen im Dämmergrau;
die Sonne verglomm, die Sterne
ziehen,

nun geh' ich hin zu der schönsten
Frau,
weit über Wiesen im
Dämmergrau,
tief in den Busch von Jasmin.

Durch Dämmergrau in der
Liebe Land;
ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;
mich zieht ein weiches samtenes Band
durch Dämmergrau in der Liebe Land,
in ein blaues, mildes Licht.

Morgen!

Und morgen wird die Sonne wieder
scheinen,
und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die Seligen,
sie wieder einen
inmitten dieser sonnenatmenden Erde

Und zu dem Strand, dem weiten,
wogenblauen,
werden wir still und langsam niedersteigen,
stumm werden wir uns in die Augen
schauen,
und auf uns sinkt des Glückes grosses
Schweigen. . .

Zueignung

Ja, du weißt es, teure Seele,
Daß ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank.

O sweet May!

O sweet May, have mercy;
O sweet May, I entreat you ardently:
at your bosom I see the meadow
grow warm,
and everything that lives in your realm is
growing;

you, so endlessly tranquil and
benevolent,
o dear May, grant me this favour!
The drab pilgrim, who in these regions
escaped the icy breath of wintry times,

chose a maiden, as mild as you
look,
spring-fresh like you in chaste
magnificence.
That we might love each other and embrace in
love -
grant it May, the most lovely and blessed, have
mercy!

Dreaming through the twilight

Broad meadows in the grey twilight;
the sun's light has died away and the stars are
moving

Now I go to the loveliest of
women,
across the meadow in the grey
twilight,
deep into bushes of jasmine.

Through the grey twilight to the
land of love;
I do not walk quickly, I do not hurry.
I am drawn by a faint, velvet thread
through the grey twilight to the land of love,
into a blue, mild light.

Tomorrow!

And tomorrow the sun will
shine again,
and on the path I will take,
it will unite us again,
we happy ones,
upon this sun-breathing earth...

And to the shore, the wide shore with blue
waves,
we will descend quietly and slowly;
we will look mutely into each other's
eyes
and the silence of happiness will settle upon us.

Dedication

Yes, you know it, dearest soul,
How I suffer far from you,
Love makes the heart sick,
Have thanks.

O doux Mai !

O doux Mai, ô doux mai que j'implore
ardemment, montre-toi compatissant:
Je vois les champs et les prés se réchauffer
contre ton sein
Et tout ce qui vit sous ton charme croît et
s'épanouit;

Toi dont la clémence et la gracieuse
bienveillance sont infinies,
O gentil mai, accorde-moi le don auquel j'aspire!
Le triste pèlerin qui, dans ces contrées,
A fui la bise glaciale de la saison hivernale,

A rêvé de contempler une jeune fille aussi suave
que toi,
Semblable à ta fraîcheur printanière dans sa
chaste splendeur.
Fais que nous nous aimions et que nous nous
étreignions avec amour,
Sois compatissant, ô mai si gracieux, sois
compatissant!

Rêve au crépuscule

Les vastes prairies s'étendent dans la lueur
crépusculaire;
Le soleil s'est éteint, les étoiles apparaissent;

Maintenant je pars à la rencontre de la plus belle
des femmes,
Bien au-delà des prairies, dans la lueur
crépusculaire,
Au plus profond du bosquet de jasmins.

Je chemine dans la lueur crépusculaire à travers
le pays de l'amour,
Je ne marche pas vite, je ne me hâte pas:
Dans la lueur crépusculaire, à travers le pays de
l'amour, Un tender et agreeable lien me conduit
Vers une douce lumière azurée.

Demain!

Et demain le soleil
brillera de nouveau
Et sur le chemin que je suivrai
Il nous réunira, heureux amants que nous
sommes,
Au cœur de cette terre abreuvée de soleil...

Et en silence nous descendrons lentement
Vers la vaste plage bordée de vagues azurées;
Muets, nous nous contemplerons

Et un nous s'étendra le silence muet de Bonheur
parfait...

Dédication

Tu sais bien, chère âme,
Que je ne tourmente lin de toi,
Que l'amour fait languir les cœurs,
Merci à toi!

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 3 decembre 2008
à 17h

Wednesday, December 3, 2008
5:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney
coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en do majeur, "Dissonance", K. 465
String Quartet in C Major, "Dissonance", K. 465

Adagio: Allegro
Andante cantabile
Menuetto: Allegro
Allegro molto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

MARINA HAN, TING WAID, violon / violin
BENNETT MAHLER, alto / viola
JOANNA NEUSCHATZ, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Quintette en ré majeur, opus 124 / Quintet in D major, Op. 124

I Allegro marziale
II Andante
III Allegro

GIULIO BRICCIALDI
(1818-1881)

HÉLÈNE BELLEMARE, flûte / flute
IAN BARILLAS-McENTEE, hautbois / oboe
LAURENCE NEIL-POIRIER, clarinette / clarinet
XAVIER FORTIN, cor français / French horn
TILDEN MARBIT, basson / bassoon

Classe de / Class of Normand Forget

VERSO / OVER

Quatuor à cordes en do mineur, opus 18, n° 4 /
String Quartet in c minor Op. 18, No. 4

Allegro ma non tanto
Andante scherzoso quasi Alegretto
Menuetto: Alegretto
Allegro - Prestissimo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Kenny Wong, Amy Hillis, violon / violin
William Weinstein, alto / viola
Jun Kyu Park, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en mi mineur, opus 59, n° 2
String Quartet in E minor, Op. 59, No. 2

Allegro
Molto Adagio
Alegretto
Finale - Presto

L. VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

SEAN-DAVID CUNNINGHAM, SEBASTIAN CHOW, violon / violin
JANE RUSSELL, alto / viola
ANDREA STEWART, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 3 décembre 2008
à 20h

Wednesday, November 3, 2008
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Douglas McNabney
coordonnateur / coordinator

Sonate pour Flûte, Alto et Harpe
Sonata for flute, viola and harp

1. Pastorale
2. Interlude
3. Finale

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

TEDDY BRESACIN, flûte / flute
JESSICA GARAND, alto / viola
ELLEN GIBLING, harpe / harp

Classes de / Classes of Jennifer Swartz and Cindy Shuter

Quintette à vents n° 1 / Wind Quintet No. 1

- I. Andante tranquillo - Allegro assai
- II. Presto
- III. Tema con Variazioni
- IV. Tempo di marcia francese

JEAN FRANÇAIX
(1912-1997)

TEDDY BRESACIN, flûte / flute
OLIVIER BARRIER, hautbois / oboe
BRADLEY POWELL, clarinette / clarinet
SCOTT CHOWNING, cor français / French horn
THOMAS PRYCE, basson / bassoon

Classe de / Class of Normand Forget

-ENTR'ACTE / INTERMISSION -

VERSO / OVER

Quatuor à cordes n° 4 en mi mineur, opus 44, n° 2 /
String Quartet No. 4 in E minor, Op. 44, No. 2
Allegro assai appassionato
Scherzo (Allegro di molto)
Andante
Presto agitato

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

ALEX READ, ALISSA CHEUNG, violon/ violin
AMINA TEBINI, alto / viola
OLEKSA MYCYK, violoncelle / cello

Classe de / Class of Matt Haimovitz

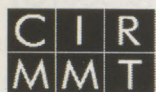
Quatuor à cordes n° 1 en do majeur, opus 49 /
String Quartet No. 1 in C Major, Op. 49
I. Moderato
II. Moderato
III. Allegro molto
IV. Allegro

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

OLGA RYKOV, Aysel TAGHI-ZADA, violon / violin
ADRIANA STOICA, alto / viola
VANESSA RUSSELL, violoncelle / cello

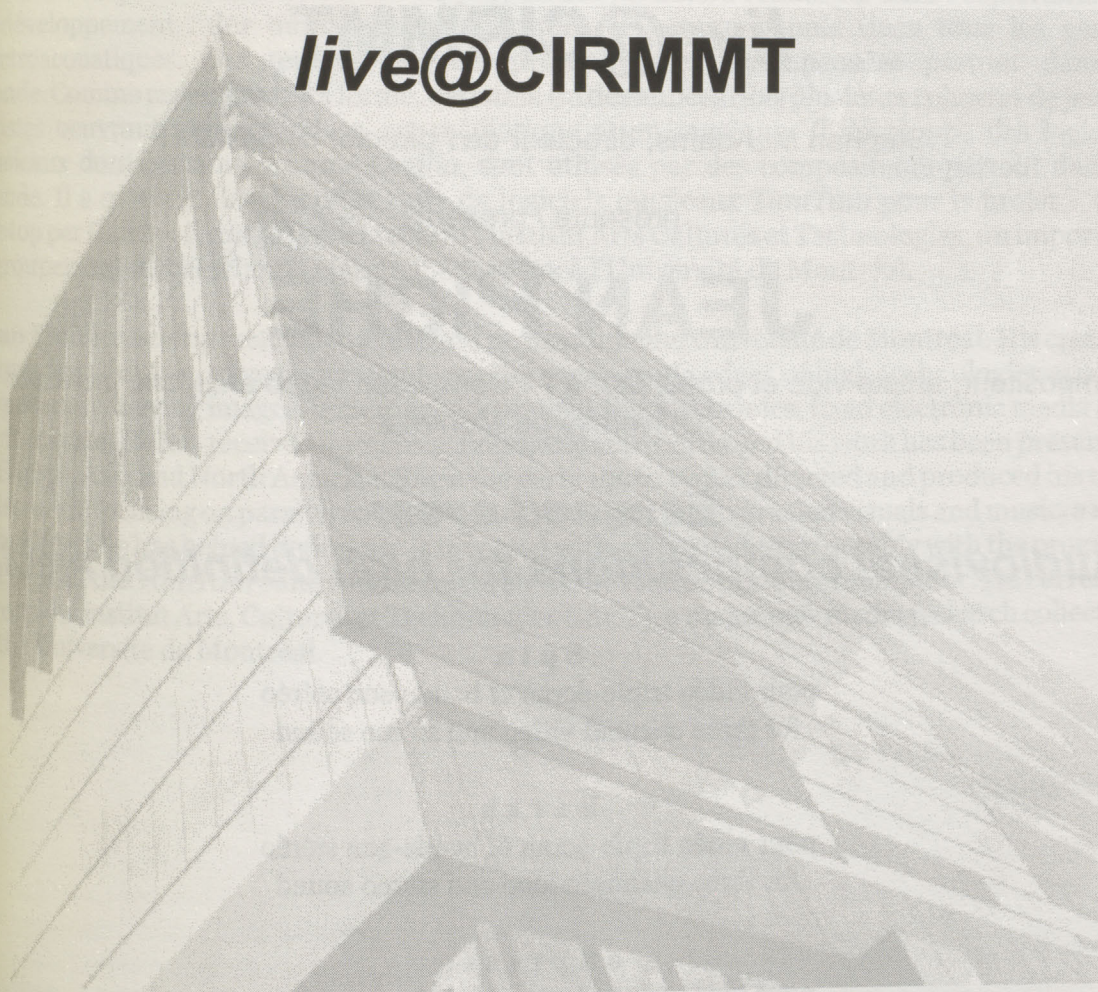
Classe de / Class of Douglas McNabney

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Centre for Interdisciplinary Research
in Music Media and Technology

live@CIRMMT



SALLE MULTIMÉDIA

Le mercredi 3 décembre 2008
à 19h30

7:30 p.m.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

MULTIMEDIA ROOM

Wednesday, December 3, 2008

Final Recital

Violin

LOLO PAGANINI
(1782-1840)

CÉSAR FRANCK
(1822-1962)

KLAV MARTINU
(1890-1959)

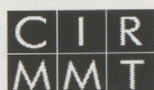
MORICE RAVEL
(1875-1937)

(en interprétation).
of

Allegro assai appassionato
Scherzo (Allegro di molto)
Andar
Presto

Quatuor à
String Quai
I. Mod
II. Mod
III. Alle
IV. Alle

Ce cor
This concert is pr



Centre for Interdisciplinary Research
in Music Media and Technology

live@CIRMMT

Stephen McAdams, directeur de / director of CIRMMT

présente / presents

JEAN PICHÉ

Compositeur, artiste vidé et professeur à l' / Composer, video artist and professor at
Université de Montréal

Ears and eyes: Audiovisual compositions for high definition media

S p i n

pour vidéo triple-écran et bande-son stéréo
for three channel video and stereo sound

B a r a h

pour vidéo triple-écran et bande-son stéréo
for three channel video and stereo sound

e X p r e s s

pour vidéo triple-écran et bande-son stéréo
for three channel video and stereo sound

~ entr'acte / intermission ~

B o r e a l e s

Version 0.59

pour vidéo triple-écran haut définition et bande-son stéréo /
for three high definition video channels and stereo sound

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 5 décembre, 2008
à 19 h

Friday, December 5, 2008
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Recital

Violin

LOLO PAGANINI
(1782-1840)

ÉSAR FRANCK
(1822-1962)

LAV MARTINU
(1890-1959)

URICE RAVEL
(1875-1937)

e en interprétation).

ean Piché est compositeur, vidéaste et professeur à l'Université de Montréal. Sa pratique allie musique et image en mouvement dans une forme hybride maintenant connue sous le vocable de vidéomusique. Il fut, dans les années 70s, un des pionniers canadiens dans l'exploitation et le développement des outils audio numériques et oeuvre depuis dans tous les genres électroacoustiques. Ses œuvres ont été présentées et récompensées partout dans le monde. Comme enseignant, il a formé, depuis la fin des années 80s, plusieurs cohortes de jeunes artistes oeuvrant aujourd'hui en art médiatique et en musique. Il développe des logiciels musicaux dont certains, comme *Cecilia*, sont utilisés par des compositeurs partout dans le monde. Il a conçu et développé la suite de logiciels musicaux *TamTam* pour le projet « One Laptop per Child ». Il dirige présentement l'institut Arts Cultures et Technologies, un important regroupement de chercheurs en arts médiatique à l'Université de Montréal.

ean Piché is a composer, video artist and professor at the Université de Montréal. His creative output over the past 25 years has explored the more exotic edges of high technologies applied to music and moving images, including videomusic, live electronics, fixed electronic media and performance. He has received numerous international awards and his work has been presented in Europe, Asia and North America. Since the early 1990s he has directed and produced his own video work, focusing on parallel compositional strategies for abstracted visuals and music, a new hybrid form he has helped define. He is involved with software design notably with the program *Cecilia* and the *TamTam* suite for the celebrated One Laptop per Child computer. He currently directs the institut Arts, Cultures et Technologies (iACT), a major new media research collective at the Université de Montréal.

La série live@CIRMMT est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, du FQRNT et du bureau du vice-principal (recherche et relations internationales) de l'université McGill.

The live@CIRMMT Performance Series is made possible by funding from the FQRSC, FQRNT and the office of the Vice-Principal (Research and International Relations) of McGill University.

Scherzo (Allegro di molto)
Andante
Presto

Quatuor à
String Quartet
I. Moderato
II. Moderato
III. Allegro
IV. Allegro

Ce concert
This concert is pr

Spin

pour vidéo triple-écran et bande-son stéréo / for three channel video and stereo sound
1999-2001

Spin est une représentation métaphorique du temps, de la couleur et de la forme musicale. La synchronisation (synchrèse) image-son n'y occupe pas une place prépondérante. *Spin* est une première œuvre utilisant le format de projection triple-écran permettant la composition de scènes panoramiques enveloppantes. Les images sont obtenues par un procédé de tournage en vrille qui détruit toute iconicité du sujet et en révèle les qualités formelles. Il n'y a pas d'images de synthèse. *Spin* est une commande du festival Elektra 1999 et a été présenté pour la première fois à Montréal en 2000.

Spin is a metaphorical representation of musical time, color and form. Synchronicity ("synchrèse") is not a primary concern. Formally, *Spin* is presented in three segments each dealing with its own level of abstraction. All images are obtained by "spinning" camera techniques and deep processing, the goal being of severely altering iconicity. There are no synthetic images. Musical ideas were the determining guide for the elaboration of visual sequences, but the music was composed after the visuals. The music is made with the composer's own music and audio software. *Spin* was commissioned by ACREQ and premiered in september 2000 in Montréal, Canada.

Bharat

pour vidéo triple-écran et bande-son stéréo / for three video channels and stereo sound
2002

Jean Piché, musique et images / music & images,
Ivan Zawada, violon / violin
Mohandas K. Gandhi, voix / voice

Bharat est un retour en Inde en 2002, huit ans après *paNi intiyA*. Pour la première fois, le tournage est exécuté en fonction d'une composition sur trois écrans. Les scènes panoramiques sont tournées en temps différé et reconstruites par tranches latitudinales. La première de *Bharat* a eu lieu au Festival Elektra en 2002. Le texte est extrait du dernier discours enregistré par Mohandas K Gandhi — dans une langue occidentale — quelques mois avant son assassinat en 1948. Le texte est reproduit plus bas.

Bharat was shot in Northern India in early spring 2002 and premiered at the Elektra Festival in November of the same year. This is the first time I shot with the aim of assembling in panoramic triple screen mode. Scanned panning scenes were reconstructed from multiple static exposures. The text is extracted from the last known recording of Mohandas K Gandhi before his assassination in 1948. The text is reproduced below.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 5 décembre, 2008
à 19 h

Friday, December 5, 2008
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Recital

trait d'un discours prononcé par Mohandas K. Gandhi à la conférence des relations
terasiatiques de 1947

adame la Présidente, chers amis,

ne pense pas avoir à vous demander de m'excuser pour m'adresser à vous dans une langue
angère. J'espère que les haut-parleurs portent ma voix jusqu'à la dernière rangée de cet
mense auditoire. Est-ce que quelques personnes parmi celles qui sont très loin auraient
mabilité de lever une main pour m'indiquer qu'elles peuvent m'entendre? M'entendez-vous
présenté pour? Très bien. Alors, si ma voix ne porte pas, ce sera un problème de haut-parleurs, pas de
ix.

y a pas longtemps je me demandais encore quel serait le sujet de mon allocution. J'ai voulu
réfléchir, mais je dois vous avouer que je n'ai pas eu le temps. Qui a suivi les préceptes de
buddha? Jésus, depuis l'Asie, encore une fois. Avant Jésus, Moïse... Ensuite, que s'est-il passé?
christianisme s'est dénaturé.... et pour vous faire comprendre, dans la mesure de mes pauvres
oyens,....que tout ce que les villes de l'Inde ont à vous offrir, ce n'est pas l'Inde véridique. Le
rnage que vous êtes à même de constater de vos propres yeux est affligeant, honteux... et il se
poursuit au-delà des frontières de l'Inde.

message de l'Asie ne doit pas être lu avec des yeux d'Occidentaux. Il ne peut pas revêtir
spect superficiel du discours occidental, et l'Asie ne peut pas avoir recours aux armes comme
Occident, ni à la bombe atomique. Si vous souhaitez transmettre encore un message à
Occident, ce doit être un message d'amour... de vérité.

ous pouvez communiquer de nouveau ce message maintenant, dans cet âge de la démocratie,
réveil des peuples les plus pauvres de la Terre; vous pouvez le communiquer de nouveau...
ous achèverez ensuite la conquête de l'Occident au grand complet, mais pas au nom de la
ngeance, parce que vous avez été exploités... puis, quand vous retournerez en Inde, ce sera un
ndez-vous pour les nations exploitées si, à ce moment, la Terre n'en compte plus. Je suis très
nfiant que si vous écoutez vos cœurs, pas seulement vos intelligences, vous comprendrez le
cret que renferment les messages qui nous ont été légués par tous ces hommes sages de
Orient, et si nous devenons dignes de ces puissants messages, vous comprendrez facilement
e cette conquête de l'Occident sera achevée et que l'Occident l'accueillera avec amour.
aujourd'hui, l'Occident est assoiffé de sagesse. L'Occident est désespéré par la multiplication des
ombes atomiques, qui signifie la destruction ultime, non seulement de l'Occident, mais aussi
monde, comme si la prophétie de la bible allait se réaliser et qu'un déluge global allait
rvenir. Pussions-nous être épargnés d'un tel déluge, et des torts des hommes contre eux-
êmes. C'est à vous que revient la tâche de libérer le monde entier de ce mal, de ce péché, pas
seulement à l'Asie. Voilà le précieux héritage...

Violin

OLO PAGANINI
(1782-1840)

ÉSAR FRANCK
(1822-1962)

LAV MARTINU
(1890-1959)

URICE RAVEL
(1875-1937)

e en interprétation).
of

Scherzo (Allegro di molto)
Andar
Presto

Quatuor à
String Quar
I. Mod
II. Mod
III. Alle
IV. Alle

Ce cor
This concert is pr

Mohandas K Gandhi, Inter-Asia Relations Conference, 1947

Madam President and friends,

I do not think that I should apologize to you, for having to speak in a foreign tongue. I wonder if this loudspeaker carries my voice to the farthest end of this vast audience. Will some of those who are far away will raise their hands if they listen to what I'm saying? Do you listen? Alright. Well, if my voice doesn't carry, it won't be my fault, it will be the fault of these loudspeakers.

I was wondering what I was to speak to you. I wanted to collect my thoughts, but let me confess to you, that I had no time. Who followed Buddha? Jesus, again from Asia. Before Jesus was Moses, ... And then what happened? Christianity became disfigured... and in order to make you understand, if my poor speech can make you understand, ... everything that the cities of India have to show you, is not real India. Certainly, the carnage that is going on before your very eyes, sorry, shameful...beyond the confines of India.

The message of Asia, is not to be learnt through European spectacles, through the Western spectacles, not by imitating the tinsel of the West, the gun-powder of the West, the atom bomb of the West. If you want to give a message again to the West, it must be a message of love, ... message of truth.

You can redeliver that message now, in this age of democracy, in the age of awakening of the poorest of the poor, you can redeliver this message... Then you will, you will complete the conquest of the whole of the West, not through vengeance because you have been exploited and...when next you meet in India, you will all be, exploited nations of the Earth will meet if by that time there aren't any exploited nations of the Earth. I am so sanguine that if all of you put your hearts together, not merely your heads, but hearts together and understand the secret of the messages of all these wise men of the East have left to us, and if we really become, deserve are worthy of that great message, then you will easily understand that the conquest of the West will be completed and that conquest will be loved by the West itself. West is today pining for wisdom. West today is in despair of multiplication of atom bombs, because a multiplication of atom bombs means utter destruction, not merely of the West, but it will be a destruction of the world, as if the prophecy of the Bible is going to be fulfilled and there is to be a perfect deluge. Heaven forbid that there be that deluge, and through men's wrongs against himself. It is up to you to deliver the whole world, not merely Asia but deliver the whole world from that wickedness, from that sin. That is the precious heritage...

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 5 décembre, 2008
à 19 h

Friday, December 5, 2008
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Recital

Xpress

pour vidéo triple-écran et bande-son stéréo / for three channel video and stereo sound
001

Xpress trajectoire, vitesse et outrage cinétique : **eXpress** s'inspire d'un parcours ferroviaire entre Paris et Bourges. Les images sont obtenues en forçant une obturation-caméra très rapide une lentille en ouverture maximale. L'œuvre est une sorte de prélude ou « post-lude » à **Bharat**. **eXpress** est une commande de l'Institut international de musique électroacoustique de Bourges. L'œuvre a été présentée la première fois en France en juin 2002.

Xpress is a commission from the Institut international de musique électroacoustique de Bourges. It was premiered in France in June 2002. The footage was shot on the Bourges-Paris N.C.F. train. The highly kinetic allure of **eXpress** is obtained by forcing a very fast camera shutter speed with a large aperture. Trajectories and velocities ... kinetic outrage... fields, village, city. The work is somewhat related to **Bharat**.

Boreales

pour vidéo triple-écran haut définition et bande-son stéréo /
for three high definition video channels and stereo sound
version 0.59 - 2008

Boreales est une première incursion dans le domaine de l'imagerie en hyper-définition. La vidéo musicale aborde ici un autre niveau de complexité par l'utilisation de multiples canaux de projection vidéo en haute-définition. L'œuvre, encore inachevée, utilise un moteur de génération de particules pour organiser la couleur et la forme selon le comportement d'une plume vidéo sous-jacente et invisible. La vidéo source est *Eden*, une courte étude vidéomusicale de 1998. **Boreales** est donc une réinterprétation des données visuelles de *Eden* et est la vidéo musicale la plus abstraite que j'aie faite à ce jour. La version finale de **Boreales** sera pour percussionnistes, 6 canaux vidéo haute-définition et son octophonique. La première sera donnée au festival Elektra en Novembre 2009 à l'Usine C.

Boreales is a first exploration of hyper-definition moving images. It extends videomusic into another level of complexity using multiple high definition video channels. The work utilises off-the-shelf particle generator technology to map movements in color and form over an invisible layer of standard video images. The source video is *Eden*, a short videomusic study from 1998. **Boreales** is thus a reinterpretation of the visual data contained in *Eden* and is the most abstract work I have ever done. The version shown is very much a work-in-progress. The full version of **Boreales** will be for 4 percussionists, octophonic sound and 6 high definition video channels. It will be premiered at the Elektra_Lab festival in November 2009 at l'Usine C.

Violin

NICOLÒ PAGANINI
(1782-1840)

CECILE FRANCK
(1822-1962)

JOHANNES BRAHMS
(1830-1897)

MORICE RAVEL
(1875-1937)

(interprétation).
of

Scherzo (Allegro di molto)
Andar
Presto

Quatuor à
String Quat
I. Mode
II. Mod
III. Alle
IV. Alle

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this caliber are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programs, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Ce cor
This concert is pr

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 5 décembre, 2008
à 19 h

Friday, December 5, 2008
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Stephanie Park, violon / violin

classe de / class of **Jonathan Crow**

Philip Chiu, piano

Sonate en re mineur pour violon et guitare, opus 2, n° 3. /

Sonata in D minor for violin and guitar, Op. 2, No. 3

Adagio-Maestoso

Andantino-Galantement

NICOLO PAGANINI

(1782-1840)

avec / with

Marco Taucer, guitare / guitar

Sonate pour violon en la majeur /

Violin Sonata in A Major

Allegretto ben moderato

Allegro

Recitativo-Fantasia: Ben moderato-molto lento

Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK

(1822-1962)

- pause -

Trois madrigaux pour violon et alto /

Three Madrigals for Violin and Viola

Poco Allegro

Poco Andante

Allegro

BOHUSLAV MARTINU

(1890-1959)

avec / with

Marcin Swoboda, alto / viola

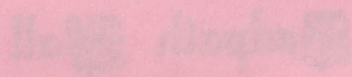
Tzigane

MAURICE RAVEL

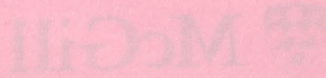
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stephanie Park pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by Stephanie Park in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Bachelor of Music (Performance Major).



McGill University
 3800 Avenue McGill
 3rd Floor
 Montreal, QC H3A 2B4
 Tel: 514-398-4343
 Fax: 514-398-4344



McGill School of Music
 École de musique McGill
 3800 Avenue McGill
 3rd Floor
 Montreal, QC H3A 2B4
 Tel: 514-398-4343
 Fax: 514-398-4344



McGill University
 3800 Avenue McGill
 3rd Floor
 Montreal, QC H3A 2B4
 Tel: 514-398-4343
 Fax: 514-398-4344

Friday, December 5, 2008
 7:00 p.m.

Friday, December 5, 2008
 7:00 p.m.

Stephanie Park, Violon / Violin

class de / class of Jonathan Crow

Philip Chiu, piano

Philip Chiu
 (1980-1985)

Philip Chiu
 (1980-1985)

Philip Chiu
 (1980-1985)

Philip Chiu
 (1980-1985)

The McGill School of Music is pleased to announce the appointment of Jonathan Crow as the new Head of the Department of Music. Jonathan is a highly accomplished musician and conductor, and his appointment is a testament to the high standards of the School of Music. He will be responsible for the overall direction of the department, including the development of the curriculum, the supervision of faculty and staff, and the promotion of the School's activities. Jonathan will be working closely with the Dean of the Faculty of Arts and Sciences to ensure the highest quality of education for our students.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 9 décembre, 2008
à 19 h

Tuesday, December 9, 2008
7:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

Isaka

imoto

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

SERGEI RACHMANINOFF
at minor (1873-1943)
at Major

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

CBC - McGill Concerts

30th season
30^e saison
2008/2009



CBC

radio 2
93.5 FM

Everywhere music takes you

McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

d'une baccalauréat en musique.
for the degree of Bachelor of Music.

CONCERTS CBC/MCGILL
le dimanche 7 décembre 2008
Salle Pollack
École de musique Schulich
Université McGill
16h

CBC/MCGILL CONCERT
Sunday, December 7, 2008
Pollack Hall
Schulich School of Music
McGill University

LE CONSERVATOIRE DE MCGILL,
L'ÉCOLE DE MUSIQUE SCHULICH
DE L'UNIVERSITÉ MCGILL
ET CBC RADIO

THE MCGILL CONSERVATORY,
THE SCHULICH SCHOOL OF MUSIC
OF MCGILL UNIVERSITY
AND CBC RADIO

présentent le/ present the

CONCERT GALA DE CHORALES DE JEUNES

YOUTH CHOIR GALA

ÉDITION 6^e ANNIVERSAIRE

6TH ANNIVERSARY EDITION

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 9 décembre, 2008
à 19 h

MUSICIENS INVITÉS / GUEST MUSICIANS

John Roney (piano)

Pianiste John Roney est parmi les artistes les plus actifs et en vue sur la scène canadienne. Diplômé en piano jazz, piano classique et composition de l'université de Toronto en 2000, il a ensuite poursuivi une maîtrise en interprétation jazz à McGill. En tant que compositeur, John a écrit des œuvres pour orchestre et des ensembles de musique de chambre, ainsi que pour la radio, la télévision, le cinéma et le théâtre. Il a aussi écrit des œuvres chorales avec la soprano Natalie Choquette et l'ensemble de jazz vocal de l'université de Toronto. Il enseigne à McGill et au CEGEP Marie-Victorin.

Richard Irwin (batterie/drums)

Richard Irwin moved to Montreal to study jazz at McGill University and has been an active member of several groups, including Vic Vogel's Le Jazz Band, the Montréal Jazz Big Band, the Julie Lamontagne Trio, and the Dave Harts Quintet. During the past 10 years he has been appearing regularly on tour with the Celtic rock group Hadrian's Wall across North America and Europe. His latest project is with Bruno Pelletier et Le GrosZorchestre, a blend of jazz and acoustic pop.

Rémi-Jean LeBlanc (basse/bass)

Originaire de Moncton (N.-B.), Rémi-Jean LeBlanc se produit en spectacle depuis l'âge de 14 ans. Rapidement, il s'intéresse au jazz et à l'improvisation, poursuivant des études à Montréal. Après l'obtention de son baccalauréat à 21 ans, il s'est établi dans le milieu musical montréalais, où il collabore avec de nombreux musiciens de métier. Il est maintenant reconnu comme un excellent bassiste et retient aussi l'attention du milieu pour ses compositions et ses propres projets.

....

ANIMATRICE/HOST

De Smith is the host of *Living Montreal*, seen weekdays at 3 pm on CBC Television, Channel 6, Cable 13.

....

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Tuesday, December 9, 2008
7:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

Isaka

Limoto

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)
at minor
at Major

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

d'une baccalauréat en musique.
for the degree of Bachelor of Music.

JEFF JOUDREY

chef de chœur invité/guest conductor

♦♦

SUE SMITH

animatrice/host

♦♦

**LA CHORALE DES ENFANTS DE LA RIVE-SUD
SOUTH SHORE CHILDREN'S CHORUS**

Betty-Jo Seath Christiani, directrice/conductor
Ron Bourne, piano

♦♦

**CHORALE SENIOR DE LA COMMISSION SCOLAIRE ENGLISH-MONTREAL
THE ENGLISH MONTREAL SCHOOL BOARD SENIOR CHORALE**

Patricia Abbott, directrice/conductor
Anne-Marie Denoncourt, piano

♦♦

LES VOIX BORÉALES

Philippe Ostiguy, directeur/conductor
Francine Brouillard, piano

♦♦

LES PETITS CHANTEURS DE LAVAL

Philippe Ostiguy, directeur/conductor
Francine Brouillard, piano

♦♦

**LA CHORALE DES JEUNES DU CONSERVATOIRE DE MCGILL
MCGILL CONSERVATORY YOUTH CHOIR**

Erica Phare, directrice/conductor
Pit Ling Lau, piano

♦♦

JOHN RONEY JAZZ TRIO

John Roney, piano
Richard Irwin, batterie/drums
Rémi-Jean LeBlanc, basse/bass

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 9 décembre, 2008
à 19 h

Tuesday, December 9, 2008
7:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

PROGRAMME

indique les compositeurs et harmonisateurs canadiens
indicates Canadian composers and arrangers

Inter Heavens Opened

CATALONIAN CAROL
ARR. DOLORES HRUBY
AUDREY SNYDER

Intersong

Carols of French Canada

TRAD., ARR. LOUIS APPLEBAUM*

1. Mon petit Jésus
2. D'où viens-tu, bergère?
3. Noël, Noël

La Chorale des Enfants de la Rive-Sud
South Shore Children's Chorus

Betty-Jo Seath Christiani, directrice/conductor
Ron Bourne, piano

....

Carol of the Bells

MYKOLA LEONTOVICH
ARR. PETER J. WILHOUSKY
GUSTAV HOLST
TEXTE: CHRISTINA ROSSETTI
ARR. LAURA FARNELL
JANET KIDD*
GERALD KENSINGER

The Bleak Midwinter

Anges chantent

Hanukkah Celebration

1. Hanukkah Prayer
2. Hanukkah Dance

Chorale senior de la Commission scolaire English-Montréal
The English Montreal School Board Senior Chorale

Patricia Abbott, directrice/conductor
Anne-Marie Denoncourt, piano

....

afal Sviri

Can You Hear

(*the Sounds from a Better World*)

Les Voix Boréales (voix égales)

PETAR LYONDEV
JAMES PAPOULIS

ARR. FRANCISCO J. NUNEZ

The Gift

Let It Snow! (Let It Snow!) TRAD. SHAKER TUNE, ARR. BOB CHILCOTT
SAMMY CAHN & JULE STYNE, ARR. K. SHAW

Les Voix Boréales (section Chorus)

et Les Petits Chanteurs de Laval (Ténors et Basses)

Isaka

imoto

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

SERGEI RACHMANINOFF
at minor (1873-1943)
at Major

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

d'une baccalauréat en musique.
s for the degree of Bachelor of Music.

Gaudete
We Wish You a Merry Christmas
Promenade en traîneau (Sleigh Ride)

TRAD., ARR. BRIAN KERRIS
TRAD., ARR. JOHN RUTT
LEROY ANDERSON
ARR. HAWLEY ADAMS

Les Petits Chanteurs de Laval (voix mixtes)

Les Voix Boréales / Les Petits Chanteurs de Laval
Philippe Ostiguy, Directeur/Conductor
Francine Brouillard, piano

....

Cantate Domino
The Candle
Praise His Holy Name

RUPERT LANG
TONY DUNN
KEITH HAMPTON

La chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir
Erica Phare, Directrice/Conductor
Pit Ling Lau, piano

....

Selections from
A Charlie Brown Christmas

VINCE GUARALDI
ARR. JOHN RONEY

John Roney Jazz Trio
John Roney, piano • Richard Irwin, batterie/drums •
Rémi-Jean LeBlanc, basse/bass

A Little Jazz Mass
1. Kyrie
2. Gloria
3. Sanctus
4. Benedictus
5. Agnus Dei

BOB CHILCOAT

This is the Day

GERALD T. SMITH

Les chœurs réunis / Massed Choir
Jeff Joudrey, chef invité/guest conductor

John Roney Jazz Trio

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 9 décembre, 2008
à 19 h

Tuesday, December 9, 2008
7:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

LES CHOEURS PARTICIPANTS / PARTICIPATING CHOIRS

Chorale des Enfants de la Rive-Sud South Shore Children's Chorus

ndée en 1984 par sa directrice actuelle, la Chorale des Enfants de la Rive-Sud constituée de 60 élèves, âgés de 9 à 16 ans, fréquentant une dizaine d'écoles de la Commission scolaire Riverside. Les membres proviennent de diverses municipalités de la banlieue sud de Montréal. En 1990, la chorale a réalisé une tournée musicale au Japon, où elle a présenté la comédie musicale *La maison aux pignons verts* dans quatre villes.

In 2006, the SSCC was invited to return to Ottawa for the 10th anniversary of the UNISONG Choral Festival. The choir represented Quebec in a 400-voice youth choir performing three concerts at the National Arts Centre to celebrate Canada Day. In 2007, the SSCC took part in the Coastal Sound International Choral Festival at Simon Fraser University. This season marks the 25th anniversary of the SSCS. The choir has been invited to participate in a children's choir concert at Carnegie Hall next May.

Chorale de la Commission scolaire English-Montréal (chorale senior) English Montreal School Board Chorale (Senior Chorale)

ndée en 1980, la Chorale de la CSEM (anciennement la Chorale de la Commission des écoles protestantes du Grand Montréal) regroupe quelque 75 élèves du primaire et du secondaire choisis par audition. Gagnants de nombreux prix au Festival choral de Montréal organisé par l'ARCIM et finaliste à deux reprises au niveau national du concours de Radio-Canada pour les chœurs d'amateurs (chorale senior), le chœur s'est fait entendre dans tous les grands lieux de concert à Montréal, mais aussi à Vancouver, aux États-Unis ainsi qu'en Belgique, aux Pays-Bas et en Angleterre.

In 2001, the EMSB Chorale represented Quebec at the World of Children's choirs international festival. In 2003 and in 2007, the choir performed in St. John's, NL as part of another international festival, Festival 500: Sharing the Voices. Next June, the EMSB Chorale will travel to Vancouver to participate in the Coastal Sound International Choral Festival.

Les Voix Boréales

ndé en 1998, le chœur Les Voix Boréales de Laval compte près de 120 jeunes filles âgées de 8 à 17 ans. Outre la multitude de concerts, de spectacles, d'enregistrements et d'événements de toutes sortes auxquels il participe à chaque année, le chœur des Voix Boréales fait fréquemment des tournées. Les filles ont chanté en France, en Belgique, en Espagne mais aussi au Japon, à Hong Kong et en Chine remportant à chaque endroit un vif succès.

The group regularly sings with Les Petits Chanteurs de Laval and have performed with the Montreal Symphony under the direction of Eliahu Inbal, Kent Nagano and Michel Plasse. Les Voix Boréales have sung in more than 15 shows with Céline Dion, have participated in Gregory Charles' show, Noir et Blanc and have participated in recordings with a number of pop stars. They have also performed with the stars of the musical comedy Notre-Dame de Paris in front of 25,000 spectators at the Bell Centre.

Isaka

himoto

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

SERGEI RACHMANINOFF
lat minor (1873-1943)
lat Major

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

d'une baccalauréat en musique.
s for the degree of Bachelor of Music.

Les Petits Chanteurs de Laval

Fondé en 1981, Les Petits Chanteurs de Laval compte aujourd'hui sur une centaine de choristes âgés entre 9 et 18 ans. Le groupe participe à une multitude de concerts, de spectacles, d'enregistrements et d'événements chaque année, pratiquant un répertoire très varié. Ils ont chanté avec les collègues des Voix Boréales à maintes reprises avec l'Orchestre symphonique de Montréal, dans des lieux aussi prestigieux que le Carnegie Hall, le Centre National des Arts à Ottawa, le Festival de Lanaudière et la Place des Arts à Montréal.

As ambassadors for the city of Laval, Les Petits Chanteurs have toured across Canada, in Europe and in Asia. Among their tour highlights are their 20 performances at the Universal Exhibition in Aichi, Japan, representing Canada. Future plans include a tour to Spain in April 2009 and a soon to be released Christmas CD with Les Voix Boréales.

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill The McGill Conservatory Youth Choir

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a été fondée en 1994 par Erica Phare. Depuis 13 ans la chorale s'est produite sur la scène montréalaise, notamment aux salles de concert Redpath et Pollack, à la Basilique Notre-Dame et à la Place des Arts. La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a représenté le Québec au Festival 500 de Terre-Neuve, au Festival de Niagara et au Festival Unisong.

It has produced two commercial CDs and was part of the Montreal premiere of *Oratorio Terezin* at Place des Arts in May 2008. In 2007, the Youth Choir won second place at the Mondial Choral's National Competition, Children's category. The choir has been invited to Vancouver to participate in the 2008 Coastal Sound International Choral Festival.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 9 décembre, 2008
à 19 h

Tuesday, December 9, 2008
7:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

5 CHEFS DE CHOEUR / THE CONDUCTORS

Jeff Joudrey (Chef invité/Guest conductor)

Connu pour son excellence musicale, son leadership et sa vision, le chef de chœur Jeff Joudrey est le chef fondateur du First Baptist Girls' Choir (1983) et du Halifax Camerata Singers (1986), devenus deux institutions importantes de la Nouvelle Écosse. Ardent défenseur de la musique canadienne, Jeff Joudrey a commandé plusieurs oeuvres pour ses chœurs. Il a dirigé le Chœur des jeunes de sa province lors du 15e anniversaire du projet, et il est maître des chœurs de l'Orchestre symphonique de la Nouvelle Écosse. Il a enseigné pour les universités Dalhousie et Acadia, et pour l'institut de direction chorale de la Nova Scotia Choral Federation. Monsieur Joudrey a étudié l'orgue à l'université Acadia et l'académie internationale de Haarlem au Pays-Bas, avant de poursuivre des études à McGill.

Conductor Jeff Joudrey is highly regarded for his vision, musical leadership, and standards of excellence in choral music. Founder of the First Baptist Girls' Choir (1983) and Halifax Camerata Singers (1986), his leadership has provided challenging and rewarding choral opportunities for many Nova Scotia singers. He is an enthusiastic supporter of Canadian choral music, and frequently commissions works for his choirs to premiere and perform. In addition to being Director of Music at First Baptist Church, Jeff is Chorus Master of the Symphony Nova Scotia Chorus and is in demand as a guest conductor, choral clinician, teacher, and adjudicator. He has served on the faculties of Dalhousie and Acadia universities as well as the Nova Scotia Choral Federation's Institute of Choral Conducting. A native of Nova Scotia, Jeff studied organ at Acadia University and the Haarlem International Academy in The Netherlands before coming to McGill University.

Jo Seath Christiani (La Chorale des Enfants de la Rive-Sud)

Jo Christiani graduated from McGill University and pursued special studies in the Kodaly Concept of Music Education in Massachusetts, and Hungary. Ms. Christiani is founder and Music Director of the South Shore Children's Chorus, and has been a music specialist with the Riverside School Board for 30 years. She has sung in the choir of the Church of St. Andrew & St. Paul in Montreal and sings in the St. Lambert Choral Society.

Patricia Abbott (La Chorale de la CSEM)

Plômée en pédagogie vocale de l'Université McGill, Patricia Abbott dirige la chorale de la Commission scolaire English-Montréal depuis 1990 et a oeuvré tant qu'artiste en résidence à l'école FACE de 1996 à 2007. Également structureuse pour à l'Université McGill et pour le Centre musical CAMMAC, Madame Abbott a donné des ateliers à travers le Canada, en France et en Belgique. Elle est aussi Directrice générale de l'Association des communautés chorales canadiennes.

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Isaka

imoto

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)
at minor
at Major

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

d'une baccalauréat en musique.
for the degree of Bachelor of Music.

Philippe Ostiguy (Les Voix Boréales et Les Petits Chanteurs)

Artistic and musical director of Les Voix Boréales and Les Petits Chanteurs Laval since 2005, Philippe Ostiguy has worked with both these choirs for more than 12 years as a member of the teaching staff, as an accompanist and assistant to Gregory Charles. He holds a master's degree in piano performance from the Université de Montréal and was the recipient of numerous prizes and grants. He developed his love of choral music first as a member of a boys' choir for eight years, and then as a member of several choirs in the Montreal region. He teaches piano at the school for Les Petits Chanteurs du Mont-Royal and directs music and theatre camps each summer.

Erica Phare (La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill)

Détentrice d'une maîtrise en direction chorale de l'Université McGill sous la direction de Iwan Edwards, Erica Phare a fondé en 1994 la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Madame Phare est bien impliquée dans l'enseignement de la musique: elle dirige le programme de chant choral au Département de musique du Collège Vanier. Elle a été spécialiste en musique vocale au niveau primaire à l'École F.A.C.E. pendant plusieurs années où elle dirigeait aussi les Jeunes chanteurs de F.A.C.E. En juillet 2006, elle a travaillé avec l'African Children's Choir en Ouganda. En 2007, Radio-Canada lui a commandé trois harmonisations de pièces de La Bolduc.

♦♦♦

LES PIANISTES/THE PIANISTS

Ron Bourne (La Chorale des Enfants de la Rive-Sud)

Ron has worked extensively as a piano accompanist for choirs, especially with the South Shore Children's Chorus, since its inception in 1984, and at The Study School in Westmount. For 25 years, he has been involved with Dan Westmount as accompanist, music arranger and co-ordinator for all productions.

Anne-Marie Denoncourt (La Chorale de la CSEM)

Diplômée de l'Université McGill, et du Westminster Choir College de Princeton, New Jersey. Madame Denoncourt poursuit une double carrière d'enseignante et de pianiste-accompagnatrice. En plus de ses élèves privés, elle oeuvre aussi au CAMMAC, dont elle est co-directrice artistique. Elle accompagne également de nombreux chanteurs et instrumentistes, aux Universités de Montréal et McGill.

Francine Brouillard (Les Voix Boréales)

Francine Brouillard completed a Bachelor of Music degree at the Université de Montréal and a degree in music education at UQAM. Her musical activities range from jazz, show music and opera to teaching, percussion and choir conducting. Ms. Brouillard is on staff at FACE School as a pianist/artist in residence.

Pit Ling Lau (La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill)

Pianiste et professeur de piano, Pit Ling Lau a reçu son Baccalauréat en musique de McGill. Elle accompagne la Chorale des jeunes de McGill depuis 2002 et en juillet 2006, elle a fondé le premier Choeur d'enfants chinois à Montréal.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 9 décembre, 2008
à 19 h

Tuesday, December 9, 2008
7:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

Today's concert is being recorded for national broadcast on December 24th at 8 p.m. on CBC Radio Two (93.5 in Montreal) and December 25th at 9 p.m. on CBC Radio One (88.5 in Montreal) and at the same time on Sirius Satellite Radio, Channel 137. It will also be heard regionally on December 23rd at 12:05 pm on *Radio Noon* with Guest Host Steve Rukavina on CBC Radio One.

Le concert d'aujourd'hui est enregistré pour diffusion nationale le 24 décembre à 20 h sur les ondes de CBC Radio Two (93,5 à Montréal) et le 25 décembre à 21 h sur les ondes de CBC Radio One (88,5 à Montréal) et sur Sirius Radio Satellite, Station 137). Le concert sera également entendu le 23 décembre à 12h05 dans le cadre de *Radio Noon*, animé par Steve Rukavina, sur les ondes de CBC Radio One.

Réalisateur senior/Senior Producer:

Kelly Rice

Preneurs de son/Sound Engineers:

Pierre Léger & Pierre Lévesque

Recherchiste/Researcher:

Elin Söderström

Remerciements / Special thanks to

Patricia Abbott, coordonnatrice artistique/artistic coordinator

♦♦

CBC Radio

♦♦

Geneviève Arcand & Marilyne O'Sullivan, régie des chœurs

♦♦

McGill Conservatory and the Schulich School of Music, McGill University

Lisaka

Limoto

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

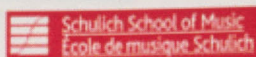
SERGEI RACHMANINOFF
at minor (1873-1943)
at Major

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

d'une baccalauréat en musique.
for the degree of Bachelor of Music.



2



Host
Julie Nesrallah

Add a little Placido to
your hectic allegro day.

TEMPO
Weekdays 10am - 3pm



 **radio 2**
93.5 FM
Everywhere music takes you

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 9 décembre, 2008
à 19 h

Tuesday, December 9, 2008
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Kimihiro Yasaka

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Rain Tree Sketch II: in memoriam Olivier Messaien

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)

Nocturne n° 16, en mi bémol majeur /
Nocturne No.16, in E-flat Major

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Études Tableau

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

opus 33, n° 5 en mi bémol mineur / Op. 33, No. 5 in E-flat minor
opus 33, n° 6 en mi bémol majeur / Op. 33, No. 6 in E-flat Major

Sonate n° 1 en fa mineur / Sonata No. 1 in F minor

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

L'Isle joyeuse

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

- pause -

Sonate en si mineur / Sonata, in B minor

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kimihiro Yasaka pour l'obtention d'une baccalauréat en musique.
This recital is presented by Kimihiro Yasaka in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Pollock Hall

1000 University Street
Montreal, Quebec H3A 1G3
Tel: (514) 398-4444
Fax: (514) 398-4445

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salto Pollock

1000 University Street
Montreal, Quebec H3A 1G3
Tel: (514) 398-4444
Fax: (514) 398-4445

Wednesday, December 9, 2008

Wednesday, December 9, 2008

Back in a Flash Festival

Back in a Flash Festival

Kyôka Yashika

Program

Classical Music of Kyoto Hashimoto

John Tarrant
(1910-1990)

John Tarrant in program Oliver Messiaen

John Tarrant
(1910-1990)

John Tarrant in program Oliver Messiaen

John Tarrant
(1910-1990)

John Tarrant in program Oliver Messiaen

John Tarrant
(1910-1990)

John Tarrant in program Oliver Messiaen

John Tarrant
(1910-1990)

John Tarrant in program Oliver Messiaen

John Tarrant
(1910-1990)

John Tarrant in program Oliver Messiaen

The festival is presented by Kyushu Kyushu in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 9 décembre, 2008
à 20 h

Tuesday, December 9, 2008
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Geneviève Lévesque

mezzo-soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjan
Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Fünf Gedichte für eine Frauenstimme

Der Engel
Stehe still
Im Treibhaus
Schmerzen
Träume

RICHARD WAGNER
(1813-1883)

Je ne t'aime pas
Complainte de la seine
J'attends un navire (extrait de *Marie Galante* par Jacques Deval /
excerpt from *Marie Galante* by Jacques Deval)

KURT WEILL
(1900-1950)

- pause -

Chansons de Bilitis
La flûte de Pan
La chevelure
Le tombeau des Naïades

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Le colibri, opus 2, n° 7
Le temps des lilas, opus 19, n° 6
Chanson perpétuelle, opus 37

ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

Laß mich einmal deine Carmen sein
Eine kleine Sehnsucht
Keiner weiß, wie ich bin, nur du!

FRIEDRICH HOLLAENDER
(1896-1976)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Geneviève Lévesque pour l'obtention d'un
doctorat en interprétation.

This recital is presented by Geneviève Lévesque in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 9 décembre, 2008
à 17 h

Tuesday, December 9, 2008
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Julie Rynning

soprano

classe de / class of **Thérèse Sevadjan**

avec / with

Karim Nasr, hautbois / oboe

Rachel Jones, Tanya Laperierre, violon / violin

Anna Sampson, violoncelle / cello

Katelyn Clark, clavecin / harpsichord

Ich hebe meine Augen auf

GEORG PHILIP TELEMANN
(1681-1727)

Lontan dalla sua Clori

ALESSANDRO SCARLATTI
(1660-1725)

Schaffe in mir Gott, ein Rein Herze

DIETRICH BUXTEHUDE
(1637-1707)

~ ENTRACTE / INTERMISSION ~

Vos mépris chaque jour
Sombres Deserts

MICHEL LAMBERT
(1610-1696)

O Take him Gently from the Pile

JOHN ECCLES
(1668-1735)

Let the dreadful engines of eternal will

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julie Rynning pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Julie Rynning in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Redpath Hall

McGill Main Campus
Admission: \$14-305-8145
Box Office: \$14-305-4317
(Real time)

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Redpath

Admission: \$14-305-8145
Box Office: \$14-305-4317
(Real time)

Thursday, December 9, 2008
5:00 p.m.

Thursday, 9 décembre, 2008

Master's Recital

Étude de maître

Julie Rynning

Soprano

classe de / class of Thérèse Beaudin

avec / with

Katim Nasr, harpibois / oboe
Rachel Jones, Tanya Lapierre, violon / violin
Anna Sampson, violoncelle / cello
Katelyn Clark, clavecin / harpsichord

Georg Philipp Telemann
(1681-1735)

Jeune maîtresse Angèle au

Alexandre Scarlatti
(1685-1757)

duo dalla sua Clon

Detlev Buxtehude
(1637-1707)

alle in mit Gott ein Reim Heize

- ENTR'ACTE / INTERMISSION -

Henri Lamoignon
(1610-1696)

de chaque jour
Henri Desrois

John Eccles
(1668-1732)

the him Gently from the Pile

Henry Purcell
(1659-1695)

the eternal engines of eternal will

This recital is presented by Julie Rynning in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 11 décembre, 2008
à 19 h

Thursday, December 11, 2008
7:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Isaac Chalk, alto / viola

classe de / class of André Roy

Philip Chiu, piano

Suite pour violoncelle n° 1 en sol majeur BWV 1007 (arr. pour alto) /
Suite for Solo Cello No. 1 in G major BWV 1007 (arr. viola)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

- I. Prelude
- II. Allemande
- III. Courante
- IV. Sarabande
- V. Minuets I et / and II
- VI. Gigue

Élégie pour alto solo / Elegie for Solo Viola

IGOR STRAVINSKY
(1882-1971)

Lachrymae: Reflections on a Song of Dowland

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

- pause -

Sonate pour alto et piano en fa mineur, opus 120, n° 1 /
Sonata for Viola and Piano in F minor, Op. 120, No. 1

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

- I. Allegro appassionato
- II. Andante un poco adagio
- III. Allegretto grazioso
- IV. Vivace

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Isaac Chalk pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Isaac Chalk in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

elle Pol
et les Stebrook
Cité de Québec
MCC
314-388
engagements : S

11 jeudi de
2014

al de ma

et fugu
ray and F

opus 7
Andante
Allegro n

opus 1
So rasch
Andanti
Scherzo
Rondo:

Meodi

Lebe Wi
Ada
Ungebu
Alle
Die Ros
Anc

Trans
Presto

This

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le 11 jeudi décembre, 2008
à 20 h

Thursday, December 11, 2008
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Sanaz Sotoudeh

piano

classe de / class of Marina Mdivani

Fatasie et fugue en sol mineur (pour orgue), BWV 542 /
Fantasy and Fugue in G minor (for Organ), BWV 542 (1863)

JOHANN SEBASTIAN BACH / FRANZ LISZT
(1685-1750 / 1842-50)

Sonate, opus 73, n° 6 / Sonata, Op. 73, No. 6 (1963)
Andante
Allegro molto

MIECZYSLAW WEINBERG
(1919-1996)

- pause -

Sonate, opus 22, n° 2, en sol mineur / Sonata, Op. 22, No.2, in G minor (1833-1835)
So rasch wie möglich-Schneller noch schneller
Andantino: *Getragen*
Scherzo: *Sehr rasch und markiert*
Rondo: *Presto*

ROBERT SCHUMANN
(1810-1849)

Sechs Melodien von Franz Schubert, S563 (1844)

FRANZ SCHUBERT / F. LISZT
(1797-1828 / 1842-50)

Lebe Wohl!, en do mineur / in C minor
Adagio
Ungeduld, en fa majeur / in F major
Allegro agitato
Die Rose, en sol majeur / in G major
Andante

Étude Transcendental "Wilde Jagd", n° 8, en do mineur / in C minor
Presto furioso

F. LISZT

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sanaz Sotoudeh pour l'obtention d'une
Maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Sanaz Sotoudeh in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



elle Pol
Et de Sherbrook
Océan
514-339-
gements :
endredi
h
de d
nisme n° 1
Large
Alleg
Grav
stitutions
pour alt
Agit
Gius
Len
Viv
Ada
Rise
n° 1 po
No. 1 f
Mo
Viv
An
Mo
dark
also et
opu
Pe
Th
Fi
C'est
Thi

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 12 décembre, 2008
à 20 h

Friday, December 12, 2008
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Marcin Swoboda, alto / viola

classe de / class of André Roy

Fantasie n° 1 pour alto solo / Fantasy No. 1 for Solo Viola

Largo
Allegro
Grave

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

Lamentations of Jeremiah pour alto solo / for Solo Viola

MILTON BARNES
(1931-2001)

Jelek pour alto solo / for Solo Viola

Agitato
Giusto
Lento
Vivo
Adagio
Risolutio

GYORGY KURTAG
(né en / b. 1926)

Suite n° 1 pour alto solo en sol mineur, opus 131d /
Suite No. 1 for Solo Viola G minor, Op. 131d

Molto sostenuto
Vivace
Andante sostenuto
Molto vivace

MAX REGER
(1873-1916)

- pause -

...and dark time flowed by her like a river
pour alto et piano / for viola and piano

avec / with
Philip Chiu, piano

GARY KULESHA
(né en / b. 1954)

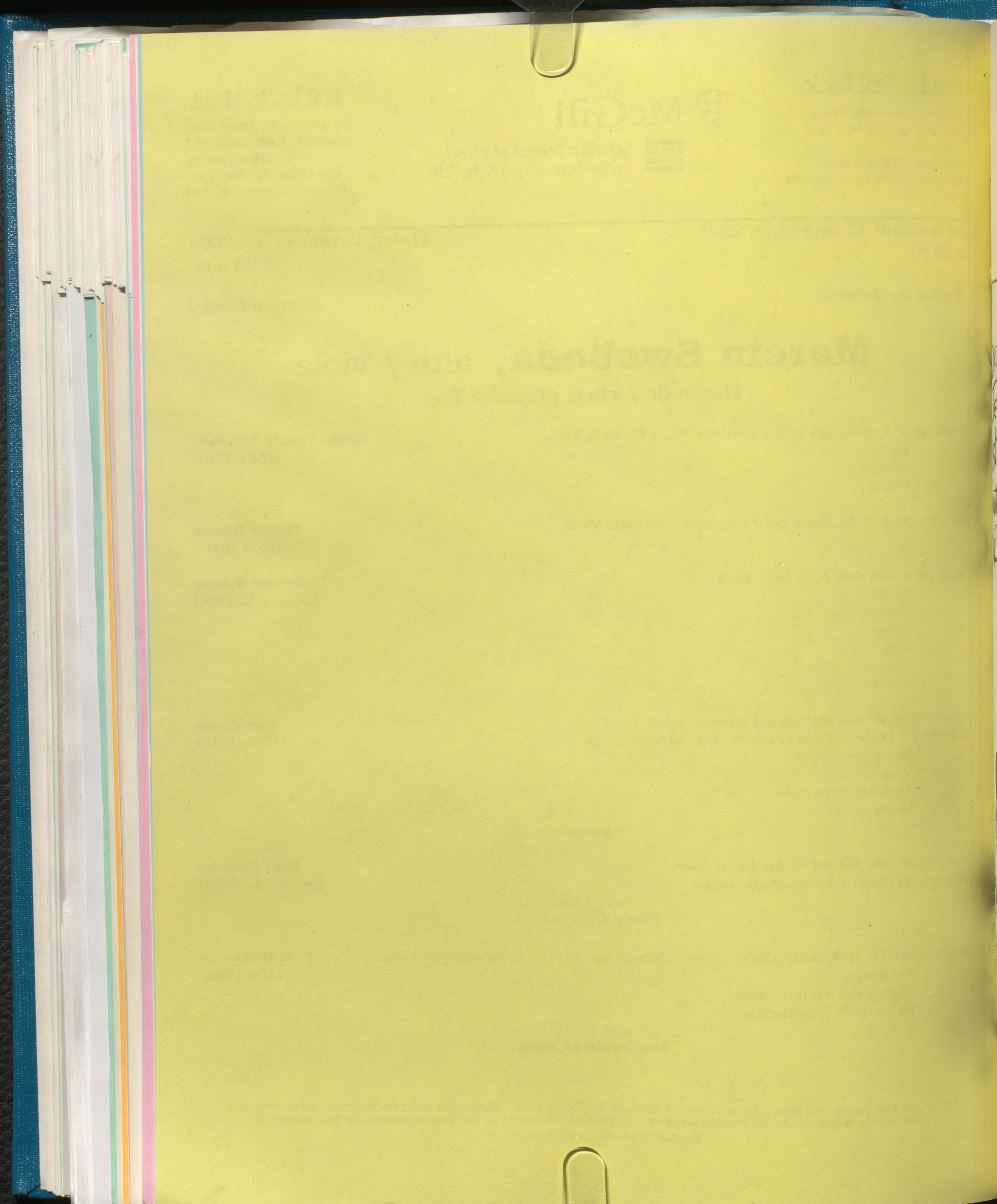
Sonate opus 11, n° 4, pour alto et piano / Sonata op. 11, no. 4, for viola and piano

Fantasie
Thema mit Variationen
Finale (mit Variationen)

avec / with
Ewa Swoboda, piano

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marcin Swoboda pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Marcin Swoboda in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Doctor of Music in Performance.



ORCHESTRE
 S JEUNES de
 Vestmout
 Youth
 ORCHESTRA



Final Recital

JÉRAMBAULT
 676-1749)

BUXTEHUDE
 637-1707)

STIAN BACH
 685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH



venue
moun

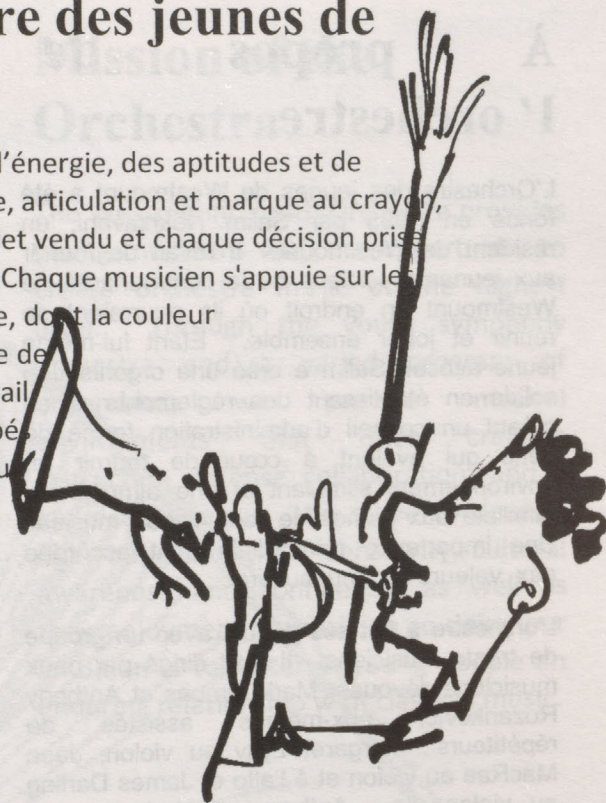
estre n'est en
ement de ses
ccasion de
te une parc
pour créer un
monie uniqu
estre. Com
ne, tous les p
personnes
a la fi des a
d attirer de
de voués c
ment une ré
ation agré
travailler

lcom
uth C

chestra
ters. Eve
on made
a full al
a orches
mitted pe
not, dedic
as we

Bienvenue à l'Orchestre des jeunes de Westmount

Un orchestre n'est en fait que la somme de l'énergie, des aptitudes et de l'engagement de ses membres. Chaque note, articulation et marque au crayon, chaque occasion de covoiturage, chaque billet vendu et chaque décision prise représente une parcelle de l'effort collectif. Chaque musicien s'appuie sur les autres pour créer un son plein et magnifique, dont la couleur et l'harmonie uniques constituent la marque de tout orchestre. Comme pour tout autre travail d'équipe, tous les postes doivent être occupés par des personnes engagées pour obtenir du succès. Au fil des années, l'OJW a eu la chance d'attirer des musiciens et des familles dévoués qui en ont fait non seulement une réussite, mais aussi une organisation agréable et stimulante où il fait bon travailler et jouer.



Welcome to the Westmount Youth Orchestra

An orchestra is nothing but the sum of the energies, skills, and devotion of its members. Every note, articulation, and pencil-mark, every carpool, ticket sold, and decision made is part of a team effort. Each musician depends on all the others to create a full and beautiful sound, that unique color and presence that is the hallmark of an orchestra. Like any other team effort, all positions must be filled with committed people to ensure success. The WYO has been fortunate over the years to attract dedicated musicians and their families who have made this organization a success as well as a fun and exciting place to work and participate.

Final Recital

ÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH

À propos de l'orchestre

L'Orchestre des jeunes de Westmount a été fondé en 1995 par Salim Nakhjavani, un résident de Westmount. Il rêvait de fournir aux jeunes musiciens de la communauté de Westmount un endroit où ils pourraient se réunir et jouer ensemble. Étant lui-même jeune avocat, Salim a créé une organisation solide en établissant des règlements et en créant un conseil d'administration formé de gens qui avaient à cœur de fournir un environnement stimulant et une atmosphère familiale aux jeunes de tout niveau musical. Une importance primordiale était accordée aux valeurs communautaires.

L'orchestre a fait ses débuts avec un groupe de trente musiciens. Il était dirigé par deux musiciens dévoués, Mark Simons et Anthony Rozankovic, eux-mêmes assistés de répétiteurs : Margaret Lysy au violon, Jean MacRae au violon et à l'alto et James Darling au violoncelle. Anthony et Mark se sont partagés le podium durant la première année mais c'est ce dernier qui a assuré la direction musicale de l'OJW de 1996 à 2004. Sous la direction de Mark, l'orchestre a grandi en nombre et en expérience pour remporter deux médailles d'or et une d'argent au Musicfest du Collège Vanier.

Avec le temps, un orchestre à cordes pour débutant et un autre de niveau intermédiaire se sont ajoutés, ce qui porte à plus de cent le nombre de musiciens de 5 à 20 ans de l'OJW, qui se séparent maintenant en trois ensembles distincts : l'Ensemble à cordes de Westmount, l'Ensemble Dolce Musica et l'Orchestre symphonique de Westmount.

About the Orchestra

The Westmount Youth Orchestra was founded in 1995 by Salim Nakhjavani, a local Westmounter. Salim's dream was to provide a place where young musicians of the Westmount community could meet and make music together. Salim, a young law student, set a solid foundation by writing the bylaws and recruiting a Board made up of people devoted to providing a nurturing environment and family atmosphere for youth of all musical levels. Community values were of the greatest importance.

The orchestra started with a core of young musicians, and was conducted by two devoted musicians: Mark Simons, and Anthony Rozankovic, supported by a coaching staff of Margaret Lysy, violin, Jean MacRae, violin and viola and James Darling, cello. Mark and Anthony shared the podium for the first year, however, Mark continued as Music director of the Westmount Youth Orchestra from 1996 to 2004. Under Mark's leadership the orchestra grew not only in numbers, but also in experience and excellence, winning 2 gold and 1 silver medal at Vanier College Musicfest.

Over the years, junior and intermediate level string orchestras have been added, so the Westmount Youth Orchestra family now numbers almost 100 musicians between the ages of 5 and 20 playing in three separate ensembles: Westmount String Ensemble, Ensemble Dolce Musica, and Westmount Symphony Orchestra.

La mission de l'Orchestre

L'Orchestre des jeunes de Westmount permet à de jeunes musiciens de créer de la musique d'orchestre au plus haut niveau. L'orchestre symphonique des jeunes et les divers ensembles du programme sont une joyeuse aventure musicale, qui permet l'apprentissage de la création collective et de la collaboration. Nous nous efforçons d'approfondir la sensibilité de nos jeunes musiciens, leur assurance, leur culture et leur appréciation de la musique. Notre ultime ambition est de nourrir chez les jeunes un lien durable avec la musique classique.

Mission of the Orchestra

The Westmount Youth Orchestra provides young musicians with the opportunity to create orchestra music at the highest level. Through the youth symphony orchestra and a varied program of ensembles, we provide musical environments that offer creative instruction, intense collaboration, and a joyful experience. We strive to deepen our young musicians' sensitivity, cultural awareness and confidence, as well as their enjoyment of music. In so doing our ambition is to foster in young people an enduring relationship with classical music.

Final Recital

ÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH

Ensemble à cordes de Westmount

La mission de l'ensemble à cordes est de donner aux jeunes musiciens de tous les niveaux l'opportunité de jouer en groupe et d'en découvrir les plaisirs. Le répertoire est choisi de façon à permettre à tous de participer. Quelle que soit leur habileté, les musiciens sont encouragés à prendre une part active dans le groupe et à faire face aux défis, tout en découvrant le plaisir d'apprendre à jouer ensemble. L'ensemble à cordes s'adresse aux jeunes de 5 à 12 ans. Il est dirigé par Jean MacRae avec Anne-Marie Leblanc.

Westmount String Ensemble

The goal of the string ensemble is to give young musicians of all levels the opportunity to play and enjoy making music together. The repertoire is carefully chosen and arranged so that all levels may participate; no matter what the student's abilities, he or she will be included, encouraged, challenged, and will discover the fun of learning to play together. The string ensemble is open to string players aged 5 through 12, and is directed by Jean MacRae with Anne-Marie Leblanc.

Les musiciens/The Musicians

premier violon/first violin

Evelyne Fournier-Sirois
Philip Guimond
Angelina Mazza
Adèle Protat
Han Zhang

deuxième violon/second violin

Annabelle Giguère-Bossé
Vivaik Malik
Étienne Molgat Laurin
Flavie Parent Cormier
Sarah-Marie Sindelar
Yi Nan Zhao

troisième violon/third violin

Thierry Jasmin
Yonje Rhee
Julieta Rodriguez
Arthur Samson Labbé
Lauren Stamm

violoncelle/cello

Emmanuel Elie
Fabrice Grimard
Richard Manker
Anne Windmöller

Ensemble Dolce Musica

Dolce Musica a pour but de donner aux musiciens de niveau intermédiaire la chance de développer leur technique de jeu orchestral afin de les préparer à entrer à l'Orchestre symphonique. Le répertoire choisi permet aux musiciens d'acquérir de la confiance, tant au point de vue technique que musical, et de développer toutes les facettes du jeu de leur instrument à cordes. Dolce Musica s'adresse aux jeunes de 11 à 15 ans. Jean MacRae en est la directrice musicale.

Ensemble Dolce Musica

The goal of Dolce Musica is to give young musicians of an intermediate level the opportunity to develop basic orchestral skills in order to prepare them for eventual entry into the Symphony Orchestra. The repertoire is carefully chosen to build confidence on both a technical and musical level, while developing all aspects of string playing. Dolce Musica is open to string players aged 11 through 15 and is directed by Jean MacRae.

Les musiciens/The Musicians

premier violins/first violins

*Su Yu Ding,
Euirim Choi
Di Hu
Jie Ying Huang
Zhou Er Jia
Olivia Lavallée
Philippe Mongeau
Roxane Roy
Veronica Tamburro
Katherine Xu

deuxième violins/second violins

**Kinson Leung
Sarah Caraman
Olivier Carrière
Hailey Elder
Sophie Ferguson
Amélie Gagnon
Alex Guimond
Emily Kafoury
Christopher Laett-Babcock
Christopher Lehmann
Madeleine Molgat Laurin
Samuel Pronovost

troisième/third violins

°Jing Xuan Zhang,
Madeleine Borgeat
Jade de Bruto
Véronique Deschepper
Mayu Egan
Sara Marcogliese
Pavel Powlowski

violoncelles /cellos

Jean-François Carrière
Erica Bugden
Léandre Grimard
Sidney Gutteridge
Éléonore Paré
Louis-Solem Pérot

* violon solo/concertmaster
**deuxième violon solo/principal
° troisième violon solo/principal

Final Recital

JÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH

L'Orchestre symphonique

Le but de l'Orchestre symphonique est de permettre aux jeunes musiciens plus expérimentés, âgés de 14 à 25 ans, de jouer de leur instrument à cordes, à vent ou à percussion dans un environnement où l'esprit d'équipe les aide à relever les incontournables défis. L'Orchestre symphonique constitue le niveau le plus avancé parmi les orchestres de l'OJW. Il est dirigé par Scott Gabriel.

Symphony Orchestra

The goal of the Symphony Orchestra is to provide a challenging and supportive orchestral music-making experience to advanced string, wind, brass and percussion players. The symphony orchestra is the most advanced of the WYO orchestras and is open to young musicians ages 14-25 and is conducted by Scott Gabriel.

Les musiciens/The Musicians

premier violon/first violin

*Étienne Pemberton-Renaud
Tian Xiang Cen
Muriel Delille
Rebecca Dowd
Luca Ferrara
Caroline Jo
Rosa Inés Maldonado Lannes
Kate Maloney
Malina McLennan
Étienne St-Louis
Xiaotian You

alto/viola

*Audrey-Rose Charlebois-Poirier
°Constance Protat
Fiona VanEsbroeck
Robin Lang
Geneviève Richard

violoncello/cello

*Yoanna Prodanova
Meixian Fong
Simon Molgat-Laurin
Julien Poitout
Camille Protat
Christopher Trouvé

* solo/principal
6

° co-principal

deuxième violon/second violin

*Philip Guntermann
Tal Arané
Michèle Arthurs
Aymeric Barbarino
Eric Boodman
Aleksi Campagne
Alex Chen
Michael Chen
Marika Fellegi
Alexandra Frischman
Jeffrey How
Zoe McLennan
Clara Nencu
Anastasia Pivnicki
Julian Rice
Stephanie Shousha
Yang Zi Tian
Emma Van Esbroeck
Dakun Zhang

contrebasse/bass

*Gillian Ward

percussion

*Josh Glaser

flûte/flute

*Simon Mercier-Nguyen
Rebecca Kucharsky Hiess
Arielle Lewis-Weigens
Luojun Wang

hautbois / oboe

*Hannah Herman
Ben Kepes

clarinette/clarinet

°Caitlin Gordon
°Erin Luxenberg
Qi Ce Wang

trompette/trumpet

*Eliza Cohen
*Emma Glaser (sub)

trombone

*Edmund Lam
Louis-Philippe Letourneau

**WESTMOUNT STRING ENSEMBLE
DECEMBER 13 DÉCEMBRE
Victoria Hall
12h00**

Programme:

Water Music

G.F Handel

Bourée 1

Bourée 2

Coro

The Magic Flute

W.A. Mozart

March

Der Vögelfanger

The Pied Piper

Mary Cohen

Il est Né

Traditional

Final Recital

**LÉRAMBAULT
676-1749)**

**BUXTEHUDE
637-1707)**

**STIAN BACH
685-1750)**

J. S. BACH

J. S. BACH

L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE

DECEMBER 13 DÉCEMBRE

Pollack Hall

19h30

Programme:

Coriolan Overture, Op.62

L. v. Beethoven (1770–1827)

“Adelaide” Violin Concerto in D Major, mvt. I

Marius Casadesus (1892–1981)

Alexandra Frischman, violin

Violin Concerto in G minor, mvt. III

Max Bruch (1838–1920)

Étienne Pemberton-Renaud, violin

- Intermission -

Knoxville: Summer of 1915

Samuel Barber (1910–1981)

Andrea Long, soprano

Waltz: An der schönen blauen Donau

Johann Strauss, Jr. (1825-1899)

Russian Sailors' Dance, from The Red Poppy Reinhold Glière (1875–1956)

ographies

ndra Frischman began to play the violin at the age of four with Lucine Balikian. She excelled ly while participating at many competitions and music events such as the concerto etition at McGill, Canadian Music Competition where she placed third in Canada, first in ec, The festival of music, Concours de musique de Valleyfield etc. Alexandra loves to rm both as a soloist and as part of the orchestra. She had the honour of soloing with the stra at the age of eight and again this year. This is Alexandra's first year at the WYO and s to enjoy many more years to come. She has completed her Secondary three exam last at McGill. Alexandra has attended the camp musical des Laurentides and studied with e Arel. She intends to return to this camp to further her studies in music. Her favorite pieces he is playing are Introduction and Tarantelle by Sarasate and Concerto no.2 by Wieniawski. ndra is eleven years old and besides music, loves to play hockey, read about real life stories, ng, painting as well as travelling. She also loves to play with her dog Shaggy and her bird

ne Pemberton-Renaud: This is Étienne Pemberton-Renaud's eleventh year as a member of Vestmount Youth Orchestra, and the fifth time he has had the honour of soloing with the stra, including several performances during the WYO's Germany 2003 and Europe 2007 . Last month, he was elected to the Board of Directors of the WYO, on which he currently s as Vice-President. Étienne began violin lessons at the age of five with Martine Rocheleau, and continued his studies with Daniel Godin. From 2000 through 2008 he studied under irection of Sonia Jelinkova at the *Conservatoire de Musique de Montreal*, earning a DEC in . In the fall of 2008, he was accepted into studio of Mark Fewer at the Schulich School of c of McGill University, and now regularly performs as a member of the McGill Symphony estra. Étienne has attended several summer camps and festivals, including Point terPoint Chamber Music Festival in the summers of 2005 and 2006. Étienne's other ests include reading non-fiction, flying, and walking Molly the dog on refreshing Montreal ings.

ea Long is a second year master's student in voice performance at the Schulich School of c studying with Therese Sevadjan. She can be seen starring in the role of Magda in Opera ll's production of Puccini's *La Rondine* this March

inal Recital

ÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH

ENSEMBLE DOLCE MUSICA
DECEMBER 14 DÉCEMBRE
Redpath Hall
14h30

Programme:

Concerto Grosso No. 1

Arcangelo Corelli

Largo-Allegro

Largo

Allegro

Largo

Presto

Symphony No. 4

William Boyce

Allegro

Vivace ma non troppo

Allegro

Symphony No. 1

Joseph Haydn

Presto

Pizzicato Polka

Josef & Johann Strauss II

Intermission

Barber of Seville: Overture

Rossini

Duelling Fiddles

Traditional

Pirates of the Caribbean

Klaus Badelt

We Wish You a Merry Tango

Traditional, arr. Jon Grier

Scott Gabriel - chef d'orchestre et directeur artistique. Né à Montréal, il a grandi à Téhéran en Iran et à Calgary en Alberta. Il a commencé à étudier le piano à l'âge de 6 ans et s'est joint à 11 ans au Calgary Boys' Choir, dirigé par Douglas Parnham. Lors de ses études à l'Université de Calgary et à l'Université de Toronto, il fut d'abord inspiré par Thomas Rolston et Vondis Miller. Comme étudiant, il a été le seul candidat accepté à l'Advanced Conducting Workshop de l'Université de Toronto en 1991.

Fort d'une riche expérience en musique et d'un vaste répertoire, Scott a créé plusieurs pièces de compositeurs canadiens, a dirigé le Gregorian Chant Choir of Calgary, et fondé The Friends of Gravity, un ensemble expérimental de théâtre et de musique à Toronto. En plus de donner des cours particuliers de trompette et de théorie musicale, il a dirigé d'innombrables ensembles regroupant étudiants et professionnels et a joué avec l'orchestre symphonique de Toronto.

Parfaitement bilingue, Scott vit et travaille à Montréal depuis 2000. Il est le directeur musical adjoint des Petits Chanteurs du Mont-Royal, chef de chœur à l'église Saint-Laurent, professeur de trompette et de musique de chambre au Conservatoire de McGill et directeur artistique de l'Orchestre des jeunes de Westmount.

Scott Gabriel - conductor and artistic director. Born in Montreal, he grew up in Teheran, Iran, and Calgary, Alberta. He began studying piano at age 6 and joined the Calgary Boys' Choir under Douglas Parnham at 11. Educated at the Universities of Calgary and Toronto, Scott took his early inspiration from Thomas Rolston and Vondis Miller. As a student, he was the sole applicant accepted to the Advanced Conducting Workshop of the University of Toronto, in 1991.

A skilled musician experienced in a wide range of repertoire, Scott has premiered the works of several Canadian composers, directed the Gregorian Chant Choir of Calgary, and founded The Friends of Gravity, an experimental theatre and music ensemble in Toronto. In addition to teaching trumpet and music theory privately, he has worked with innumerable student and professional ensembles, and has played with the Toronto Symphony Orchestra.

Scott has lived and worked in Montreal since 2000 and is fluently bilingual. He is Assistant Music Director of the Petits Chanteurs du Mont-Royal, Choir Director at St-Laurent Church, Trumpet and Chamber Music Instructor at the McGill Conservatory and Artistic Director of the Westmount Youth Orchestra.

Final Recital

ÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH


trink
Bijoux • Jewelry
514-810-8354
www.trinkjewelry.com



AP
ASTRI PRUGGER
DESIGN

514 369 4799
ASTRIPRUGGERDESIGN.COM

322 AVENUE VICTORIA, WESTMOUNT, QC, H3Z 2M8




Marie Dumas
Cadeaux & Décorations

1212 Ave. Greene
Westmount, Qc H3Z 2A3
T (514) 932-9977
F (514) 932-9755

MUSIQUE

KOSA Académie de Musique
pour tous les âges et niveaux
for all ages and all levels



• Batterie
• Percussion
• Piano
• Guitare
• Basse

514 482-5554
www.kosamusic.com

5457 St-Jacques O. N.D.G. VENDÔME

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 décembre, 2008
à 15 h 15

Wednesday, December 17, 2008
3:15 p.m.

Biographie

Jean MacRae, directrice des ensembles, est née à Victoria, en Colombie Britannique et a étudié le violon, le piano et le chant au Conservatoire de musique de Victoria. Elle a continué ses études à Londres, en Angleterre, avec le professeur renommé Frederick Grinke, et au Canada, avec Sydney Humphreys, Gwen Thompson, et Rivka Golani.

Chambriste recherché, elle s'est produit pour les émissions CBC Arts National et elle a été soliste pour plusieurs débuts mondiale des créations de jeunes compositeurs canadiens. Jean MacRae a été membre de l'Orchestre symphonique de Victoria, l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre Métropolitain, La Pietà avec Angèle Dubeau et alto solo dans le «Montréal Chamber Players». Jean a joué dans l'«Allegra Chamber Music Series», et elle a été pigiste avec l'Orchestre Symphonique de Montréal, l'Orchestre Baroque de Montréal, la Société de Musique Contemporaine du Québec, et le Nouvel Ensemble Moderne.

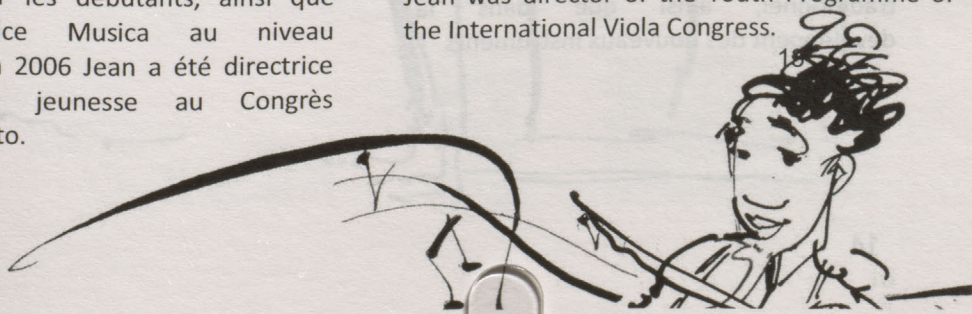
Jean enseigne le violon, l'alto, et la musique de chambre, tout d'abord au Conservatoire de musique de Victoria et ensuite, à l'Ecole secondaire Pierre Laporte à Montréal, et à CEGEP Vincent D'Indy. Jean MacRae est directrice de l'Ensemble à cordes de Westmount pour les débutants, ainsi que l'Ensemble Dolce Musica au niveau intermédiaire. En 2006 Jean a été directrice du programme jeunesse au Congrès international d'alto.

Biography

Jean MacRae, director of ensembles, was born in Victoria, British Columbia, and studied violin, piano and voice at the Victoria Conservatory of Music. She continued her studies in London, England with the renowned teacher Frederick Grinke, and in Canada, with Sydney Humphreys, Gwen Thompson, and Rivka Golani.

Much in demand as a chamber musician, she has played for CBC Arts National broadcasts, and has been soloist for several world premiers of works for viola by young Canadian composers. Jean MacRae has been a member of the Victoria Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre Métropolitain, La Pietà with Angèle Dubeau, and was principal viola of the Montréal Chamber Players. She has played in the Allegra Chamber Music Series, and also with l'Orchestre Symphonique de Montréal, the Société de Musique Contemporaine du Québec, l'Orchestre Baroque de Montréal, and the Nouvel Ensemble Moderne.

Jean has taught violin, viola and chamber music at the Victoria Conservatory of Music, Ecole Secondaire Pierre Laporte in Montréal, and at CEGEP Vincent D'Indy. She is director of Westmount String Ensemble for beginning string players, and Ensemble Dolce Musica for musicians at the intermediate level. In 2006, Jean was director of the Youth Programme of the International Viola Congress.



Final Recital

LÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH

Biographie

Anne-Marie Leblanc, répétitrice de cordes: Native de Sherbrooke, Anne-Marie Leblanc a commencé ses études du violoncelle avec Carole Sirois. Diplômée de l'Université McGill en 2003, elle fut l'élève des réputés violoncellistes Antonio Lysy et Brian Manker. Anne-Marie Leblanc a participé à l'Orchestre National des jeunes du Canada, le Festival du Domaine Forget, The Pierre Monteux School, The Tuckamore Festival et le Centre d'Arts Orford où elle a étudié avec Walter Joachim, Laurence Lesser, Alan Stepansky et Jean-Guyen Querras. Anne-Marie Leblanc travaille comme pigiste dans différents ensembles et orchestres de la région Montréalaise, et en plus, elle enseigne le violoncelle et la musique de chambre au Cégep de Sherbrooke et à l'Université Bishop.

Peter Purich, répéteur de cordes : À l'aise dans tous les styles, du classique à la musique traditionnelle, violonist Peter Purich a la passion d'explorer tous les divers éléments de tous les différents types de musique. Ses recherches l'ont emmené de jouer et de s'enregistrer avec tout le monde: les orchestres symphoniques, les ensembles de jazz, autant que la musique baroque et du violon Klezmer. Peter est également un luthier qui travaille dans le style traditionnel, ainsi que dans la développement des nouveaux instruments

Biography

Anne-Marie Leblanc, string coach: A native of Sherbrooke, Anne-Marie Leblanc began her cello studies with Carole Sirois. Graduate of McGill University in 2003, she was a student of the well-known cellists, Antonio Lysy and Brian Manker. Anne-Marie Leblanc participated in the National Youth Orchestra, the Festival du Domaine Forget, The Pierre Monteux School, The Tuckamore Festival and the Orford Arts Centre where she studied with Walter Joachim, Laurence Lesser, Alan Stepansky et Jean-Guyen Querras. Anne-Marie Leblanc freelances with different ensembles and orchestras in the Montreal area, as well as teaching cello and chamber music at the Cégep de Sherbrooke and at Bishops University.

Peter Purich, string coach: Equally at home in the styles of classical music as well as the down home feel of folk, violinist Peter Purich has made it a lifelong passion to explore the diverse elements of as many kinds of music as he can. This search for the essence of all art led him to play and record with everybody from symphony orchestras to jazz ensembles from baroque concertos to Klezmer fiddle. As well as playing the violin, Purich is also a luthier working in the traditional style as well as designing new instruments.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 décembre, 2008
à 15 h 15

Wednesday, December 17, 2008
3:15 p.m.

Récital final de brasserie

Final Recital

Conseil d'administration/Board of Directors

Isèle Molgat, présidente/president

Stienne Pemberton-Renaud, vice- président/vice-president

Kathy McKnight, secrétaire/secretary

Catherine Giguère, trésorière/treasurer

Donnie Kaldor, comité des arts/arts committee

Cott Gabriel, directeur artistique /artistic director

ean MacRae, directrice des ensembles/director of ensembles

Kathy Kaufmann, administratrice /administrator

Clément Joubert, observateur/observer

John Gordon

Rajesh Malik

Julien Saulgrain

ue Wang



LÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH

Merci/Thank You

L'Orchestre des jeunes de Westmount remercie les entreprises et les professionnels qui ont bénévolement contribué par leurs services ou leurs produits. Ainsi, ils sont garants du succès de ce concert. Nous signalons tout spécialement :

The Westmount Youth Orchestra wants to thank all the local businesses and professionals who volunteered their services or shared their products with us tonight, ensuring the success of this concert. Special mention must be made to:

Ms. Britta Hansen, Hajo Design, programme design

Mr. Clement Joubert, Director, McGill Conservatory Community Program

Mr. Bruce Roberts, programme art

Bénévoles/Volunteers

L'Orchestre des jeunes de Westmount est choyé de bénéficier de l'implication de parents dévoués, ayant à cœur que tous les membres des trois ensembles aient une expérience enrichissante. L'Orchestre aimerait également remercier tous les parents pour leurs efforts de chaque semaine, lors des répétitions.

The Westmount Youth Orchestra is fortunate to have many dedicated parents who are devoted to ensuring that the musicians in all three ensembles have a rich and rewarding experience. The orchestra would like to thank all the parents equally for their weekly efforts during rehearsals.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 décembre, 2008
à 15 h 15

Wednesday, December 17, 2008
3:15 p.m.

Recital final de baccalauréat

Final Recital



FLORE

5008, rue Sherbrooke Ouest, Westmount, Qc H3Z 1H4
Téléphone : 514 488-3555 Télécopieur : 514 488-8838

LÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Conseil des arts
et des lettres

Québec



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 décembre, 2008
à 15 h 15

Wednesday, December 17, 2008
3:15 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Recital

LÉRAMBAULT
(1676-1749)

BUXTEHUDE
(1637-1707)

STIAN BACH
(1685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH

Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 décembre, 2008
à 15 h 15

Wednesday, December 17, 2008
3:15 p.m.

Recital final de baccalauréat

Final Recital

Le dimanche 14 décembre 2008
à 19 h

Sunday, December 14, 2008
7:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill

McGill Conservatory

Musique pour le temps des Fêtes
A Concert of Holiday Music

LA CHORALE D'ENFANTS
CHILDREN'S CHOIR

LA CHORALE DES JEUNES
YOUTH CHOIR

LA CHORALE D'ADULTES
ADULT CHOIR

Erica Phare
directrice / director

Lisa Perusse, directrice adjointe / assistant director
Pit Ling Lau, accompagnatrice / accompanist

LÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH

PROGRAMME

CHORALE D'ADULTES / ADULT CHOIR

Gloria

FRANCIS POULENC

Gloria in excelsis Deo
Laudamus te
Domine Fili unigenite

Trois Noëls

ROBERT FREDERICK JONES

Un flambeau, Jeannette Isabelle
Entre le boeuf et l'âne gris
Marche des rois

L'Adieu des bergers
Laudate Dominum

**HECTOR BERLIOZ
ARTHUR HONEGGER**



CHORALE D'ENFANTS / CHILDREN'S CHOIR

O Let the Merry Bells Ring Round
Noël des enfants

**GEORGE FRIEDRICH HANDEL
CLAUDE DEBUSSY**

Lisa Perusse, directrice / director

A Christmas Gloria
Noël écossais
Sunny Bank
Lach y'rushalayim
Zum Gali Gali

BERTA & SONJA POORMAN
art. **Christian Wagner**
MARK SIRETT
art. **Gerwitz**
art. **DAN SCHWARTZ**



~ Entr'acte ~

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 décembre, 2008
à 15 h 15

Wednesday, December 17, 2008
3:15 p.m.

Recital final de Noël

Final Recital

CHORALE DES JEUNES / YOUTH CHOIR

This Is the Day
Psalm 47 (Lam'natzeiach)
Hamisha Asar

GERALD T. SMITH
SRUL IRVING GLICK
FLORY JAGODA, arr. Nick Page

Lisa Perusse, directrice / director

Christmas Angel

Rebecca Dowd, solo

CORLYNN HANNEY

Be Simple Little Children
The Candle
A Little Jazz Mass
Kyrie
Gloria
Sanctus
Benedictus
Agnus Dei

BOB CHILCOTT
TONY DUNN
BOB CHILCOTT

Cantate Domino

Isabelle Levesque, Alexandra Barbeau-Morrison, Catherine Hine: solos

RUPERT LANG



ENFANTS ET JEUNES / CHILDREN AND YOUTH

Song of the Mount Ali

Trad. Mandarin



CHANT COMMUN / ALL CHOIRS

Praise His Holy Name

KEITH HAMPTON



LÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH

Erica Phare, directrice artistique / Artistic Director

Détentrice d'une maîtrise en direction chorale de l'Université McGill sous la direction de Iwan Edwards, Erica Phare a fondé en 1994 la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Madame Phare est bien impliquée dans l'enseignement de la musique: elle dirige le programme de chant choral du Département de musique du Collège Vanier, ainsi que les Chorales d'enfants, des jeunes et d'adultes du Conservatoire de McGill. Elle a été spécialiste en musique vocale au niveau primaire à l'École F.A.C.E. pendant plusieurs années où elle dirigeait aussi les Jeunes chanteurs de F.A.C.E. Pendant 11 ans, elle a dirigé la Chorale junior de la CSEM. En 2000, Madame Phare a préparé et dirigé un groupe de jeunes, King's Kids, pour une tournée en Israël, et elle a aussi préparé le New Streams Children's Choir pour la tournée en Europe et en Israël de l'*Oratorio Terezin*; elle était encore impliquée pour la première de cet oeuvre à Montréal en mai 2008 (Place des Arts). En juillet 2006, elle a travaillé avec l'African Children's Choir en Ouganda. En 2007, Radio-Canada lui a commandé trois harmonisations des pièces de La Bolduc.

Erica Phare obtained her Master's Degree in Choral Conducting from McGill University under the direction of Iwan Edwards. Although initially trained as a classical pianist, Ms. Phare currently directs the choral program at Vanier College's Music Department. She founded and directs the McGill Conservatory Children, Youth and Adult Choirs, all of which she founded, beginning in 1994 with the Youth Choir. From 1994 to 2006, Ms. Phare was a specialist in vocal music at the primary level at F.A.C.E. School, and directed the F.A.C.E. Young Singers. For 11 years, she conducted the EMSB Junior Chorale. In the summer of 2000, Ms. Phare was the program director for a children's group, King's Kids, in a tour to Israel. She also prepared the New Streams Children's Choir for their European and Israeli tour of *Oratorio Terezin*. In May 2008 she also helped produce this work for its Montreal premiere at Place des Arts. In July 2006, she traveled to Uganda to work with the African Children's Choir. In 2007, she was commissioned by the CBC to do three choral arrangements on pieces by La Bolduc.

Pit Ling Lau, piano

Pianiste et professeur de piano, Pit Ling a reçu en 1997 son Baccalauréat en musique (interprétation piano) de l'Université McGill où elle a travaillé avec Elizabeth Dawson, Michael McMahon et Dale Bartlett. Enseignante de piano depuis 1991, elle s'est mérité en 1992 et en 1993 les premiers et deuxièmes prix en piano duo et solo au Festival de Musique Classique de Montréal. Au cours de ses études, elle s'est jointe à de prestigieuses formations chorales telles que le Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM), l'Ensemble Vocal de l'OSM, le McGill Chamber Singers, le McGill Concert Choir et le McGill University Chorus. De 1997 à 2003, Elle a accompagné les classes de chant de Madeleine Palmer ainsi que la Chorale nouvelle de Montréal durant deux ans. Dès 2002, elle participe activement à toutes les Chorales du Conservatoire de McGill en tant qu'accompagnatrice et même à l'occasion, chef de chœur. Depuis juillet 2006, elle partage son temps avec la Chorale des Enfants Chinois de Montréal Inc. qu'elle a d'ailleurs fondée.

Pit Ling Lau, pianist and piano teacher, received her Bachelor of Music in Piano Performance in 1997 from McGill University, where she studied with Elizabeth Dawson, Michael McMahon and Dale Bartlett. In 1992 and in 1993, she received first and second prizes in the piano solo and piano duet categories of the Montreal Classical Music Festival. In addition to piano, she has been a chorister in various choirs including le Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM), Ensemble Vocale de l'OSM, McGill Chamber Singers, McGill Concert Choir and McGill University Chorus. From 1998 to 2000, she accompanied la Chorale nouvelle de Montréal and was studio accompanist for voice teacher Madeleine Palmer from 1997 to 2003. Since 2002, she has been working as a piano accompanist for the McGill

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 décembre, 2008
à 15 h 15

Wednesday, December 17, 2008
3:15 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Recital

Conservatory Children, Youth and Adult Choirs and as a guest conductor in recent performances. In July 2006, Ms. Lau founded the first Chinese children's choir in Montreal: La Chorale des enfants chinois de Montréal Inc.

Lisa Perusse, directrice adjointe/assistant director

Lisa «Dee» Perusse, étudiante à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, a débuté ses études musicales en piano à l'âge de 8 ans. À 11 ans, elle s'est jointe à la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Baignant dans un milieu musical, elle a côtoyé le classique, le jazz et principalement le rock; elle s'est intéressée à d'autres instruments notamment la guitare et la basse. Au cours de ses études secondaires, Lisa a fait partie de groupes de musique rock à la fois en tant que bassiste et que chanteuse. Au Cégep Vanier, elle a étudié le jazz à la guitare. Durant toutes ces années, elle a continué de développer ses qualités de choriste pour finalement devenir chef adjointe de la chorale. Tout en poursuivant ses études en jazz/guitare à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, Lisa a joint les rangs de Throwback, un groupe de musique acoustique où elle peut explorer davantage les harmonies à 4 voix et les ressources de la guitare basse électrique.

A native Montrealer and currently a student at the Schulich School of Music of McGill University, Lisa "Dee" Perusse first started studying music at the age of 8, on classical piano. She has been a member of the McGill Conservatory Children and Youth Choir since she was 11 years old. Having grown up in a musical household, and having gained an appreciation for classical, jazz and especially rock music, she eventually picked up other instruments - namely the guitar and bass. Through high school, Lisa gained most of her performance experience with the choir as well as various rock bands as a bass player and vocalist. After high school, she studied jazz guitar at Vanier College and continued to perform with the McGill Conservatory Youth Choir as chorister, eventually becoming its assistant conductor. During her studies in jazz guitar at the Schulich School of Music of McGill University, Lisa joined acoustic jam-band, Throwback, which allowed her to explore the electric bass in more depth, as well as use her choral experience for intricate, 4-part harmonies.

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Children's Choir

La chorale d'enfants du Conservatoire de McGill a été fondée en 1998 par Erica Phare ; cette chorale est le chœur de formation pour la Chorale de jeunes du Conservatoire de McGill. Il s'agit de choristes de 8 à 12 ans. Le chœur a chanté avec la Chorale des jeunes, entre autres aux salles Pollack et Redpath. Le chœur a fait un échange avec le Vankleek Hill Children's Choir en 2000. En 2001, la chorale a gagné le premier prix au Festival Choral ARCIM de Montréal dans le catégorie primaire. En décembre 2005, elle était engagée par la ville de Beaconsfield pour son concert annuel en plein air devant 500 personnes. En décembre 2006, Kids CBC a fait une émission mettant en vedette la Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill.

The McGill Conservatory Children's Choir was founded in 1998 by Erica Phare and acts as a training choir for the McGill Conservatory Youth Choir. It consists of auditioned choristers aged 8 to 12 years. The choir has sung in many Montreal venues with the Youth Choir, including Pollack and Redpath concert halls. In 2000, the choir did an exchange with the Vankleek Hill Children's Choir. In 2001, the Children's Choir won First Prize at Montreal's ARCIM Choral Festival in the junior category. The choir performed at an outdoor Christmas concert in December 2005 for the City of Beaconsfield, attracting a crowd of 500 people. Kids CBC featured the McGill Conservatory Children's Choir in its programming in 2006.

LÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill McGill Conservatory Youth Choir

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a été fondée en 1994 par Erica Phare. Depuis 12 ans la chorale s'est produite à de nombreuses reprises dans plusieurs salles prestigieuses de la région montréalaise. La chorale a participé à plusieurs festivals et échanges et chante régulièrement en compagnie d'autres chœurs et orchestres de la région de Montréal. La chorale a remporté la première place de sa catégorie lors des éditions 1998, 2001 et 2003 du Festival Choral ARCIM de Montréal. De plus, elle a remporté en 2007 une médaille d'argent au Mondial Choral Loto-Québec. Son premier disque, enregistré en 2003, est intitulé *Une nouvelle chanson / A New Song*. En mai 2007, la chorale a lancé son deuxième disque intitulé *Voyages*. Depuis 2002, la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill accueille le Concert gala des chorales de jeunes faisant partie de la série CBC / McGill, et dont le concert est diffusé à la radio anglaise de Radio-Canada. La chorale se compte privilégiée d'avoir travaillé avec des chefs de renom tels que: Linda Beaupré, Gregory Charles, Bob Chilcott, Barbara Clark, Maria Guinard, Alberto Grau, Jeff Joudrey, Susan Knight, Scott Leithead, Zimfira Poloz, et Doreen Rao. En mai 2008, la chorale a chanté dans la première montréalaise de l'*Oratorio Terezin* à la Place des Arts. La chorale est invitée au festival international de chant choral Coastal Sound, qui aura lieu en Vancouver en juillet 2009.

The McGill Conservatory Youth Choir was founded in 1994 by Erica Phare. Over the past 12 years, the choir has performed in many prestigious Montreal venues. The ensemble has participated in several choir exchanges and also sings regularly with other Montreal choirs and orchestras. At Montreal's ARCIM Choral Festival, the choir placed first in the youth category in 1998, 2001 and 2003. At the Mondial Choral de Loto-Québec in June 2007, the choir won a silver medal. In 2003, the choir released its first commercial CD entitled, *Une nouvelle chanson / A New Song*. In May 2007, it released its second CD, *Voyages*. Since 2002, the choir has hosted the CBC/McGill Series Youth Choir Gala at Pollack Hall, broadcast nationally each December. The McGill Conservatory Youth Choir has had the privilege of working with many conductors, notably Linda Beaupré, Gregory Charles, Bob Chilcott, Barbara Clark, Maria Guinard, Alberto Grau, Jeff Joudrey, Susan Knight, Scott Leithead, Zimfira Poloz, and Doreen Rao. In May 2008, the choir was part of the Montreal premiere of *Oratorio Terezin* at Place des Arts. The choir has been invited to participate in Coastal Sound, an international choral festival in Vancouver in July 2009.

Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill McGill Conservatory Adult Choir

La Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill a été fondée par Erica Phare en janvier 2007; elle représente l'étape de chant choral suivant la Chorale d'enfants et la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Les choristes ont la chance de découvrir une grande variété de styles et de langues en visant l'excellence dans l'art du chant choral. La chorale a déjà présenté le *Requiem* de Brahms et le *Magnificat* de Rutter avec la chorale du Cégep Vanier ainsi qu'un programme de musique internationale. En novembre 2007, elle a chanté avec les Petits chanteurs du Mont-Royal et l'Orchestre des jeunes de Westmount dans un concert historique du *Te Deum* de Placide Vermandere. En mai 2008, la chorale a présenté *Missa Criolla* et un programme international avec l'ensemble argentin Fogon.

The McGill Conservatory Adult Choir was founded by Erica Phare in January 2007; it represents the next step after the McGill Conservatory Children and Youth Choirs. Choristers have the opportunity to discover a variety of musical styles and languages with a vision toward excellence in the choral art. Since

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 décembre, 2008
à 15 h 15

Wednesday, December 17, 2008
3:15 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Recital

its inception, the choir has already performed *Ein Deutsches Requiem* by Brahms and *Magnificat* by John Rutter with the Vanier College Choir as well as a program of international music. In November 2007, the choir participated in a historic concert of Placide Vermandere's *Te Deum*, with Les Petits Chanteurs du Mont-Royal and the Westmount Youth Orchestra. In May 2008, the choir presented *Missa Criolla* and a concert of world music with Fogon, an Argentinian ensemble.

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill McGill Conservatory Children's Choir

Hannah Abramovich
Kaehla Acteson
Maggie Baird
Caitlin Bard
Wesley Bard
Sara Bellido
Saara Berninger
Mario Biscotti
Liam Carr
Rebecca Chammas
Samuel Chenier
Melissa Chiarella
Sarah Chiarella
Sydney Corcoran
Talisa De Mori

Malek Dhane
Emma Doyle
Sierra Francisco
Sydney Francisco
Carmina Franco
Emma Gallagher
Katrina Gallardo
Luke Gossage-Bleho
Lianne Heron
Meghan Heron
Corrina Higgins
Daniel Hondermann
Rachel Hondermann
Russell Katz
Miranda Lalla

Sarina Lalla
Alexandra Martin
Briahna McTigue
Jasmine Meloche
Jared Otter
Isabella Papalia
Selena Percio
Gabrielle Plowens
Leo Purich
Gregory Rattray
Sofia Saim
Marine Saint-Cyr
Katherine Sanzari
Carolyne Schumacher
Stephanie Taillon

LÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill McGill Conservatory Youth Choir

Kassia Amato
Alexandra Barbeau-Morrison
Michaela Bedoukian
Brittany Bellefeuille
Rachel Buchanan
Kayla Chibok
Kate Chromka
Sarah Cope Corbeil
Audrey Côté
Cassandra Curtis
Ainsley Desmond
Laura Dionne
Rebecca Dowd
Sarah Dowd
Jenna Downey
Nora Frank
Emily Gaudet

Caitlin Gordon
Aurélie Gottfried
Erin Griffiths
Kayla Grunfeld
Jennifer Habnitt
Sarah Heron
Stephanie Heron
Catherine Hine
Alexandra Keith
Céline LeBlanc
Isabelle Lévesque
Andrew Mackenzie
Kate Maloney
Lauren Maloney
Brianna McGirr
Holly McSkimming
Lia Milot

Amanda Padowicz
Jasmine Paquet
Amy Pileggi
Oliver Price
Alexis Prigent
Charlotta Prigent
Sara Robichaud Rousseau
Katie Rochford
Simona Rosenfield
Eloïse Roy
Adeline Sauget
Amalia Skerget
Sheree Spencer
Emma Van Esbroeck
Fiona Van Esbroeck
Michalina Wawro
Kristin Woolgar-Nielsen

J. S. BACH

J. S. BACH

**Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Adult Choir**

Malcolm Andrews
Veronique Beniak
Hélène Boulianne
Alain Chammas
Sylvie Corbeil
Geoff Dowd
Angela Doyle
Cynthia Ebow
Randa Eid
Suzanne Gagnier
Alicia Hallahan
Melody Heron
Jesper Jonsson
Véronique Jonsson
Clément Joubert
Teresa Kus

Janie Ladd
Claire Laferrier
Maryse Lafontaine
Nicole Lalonde
Pamela Lalonde
Pit Ling Lau
Pierrette Lavertu
Martine LeBlanc
Marc Lévesque
Jeffery Mance
Martha Mance
Kathy McKnight
Roxane Millette
Gaby Morency
Lise Nobert
Sabina Orzari

Innah Park
Lisa Perusse
Marian Phenix
Richard Plowens
Jefferey Price
Michelle Read
Hilary Rose
Kirsten Shute
Georgia Smith
Sue Smith
Robin Stanford
Patrice Tardif
Roger To
Jacqueline Warren-Cogland

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 décembre, 2008
à 15 h 15

Wednesday, December 17, 2008
3:15 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Recital

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

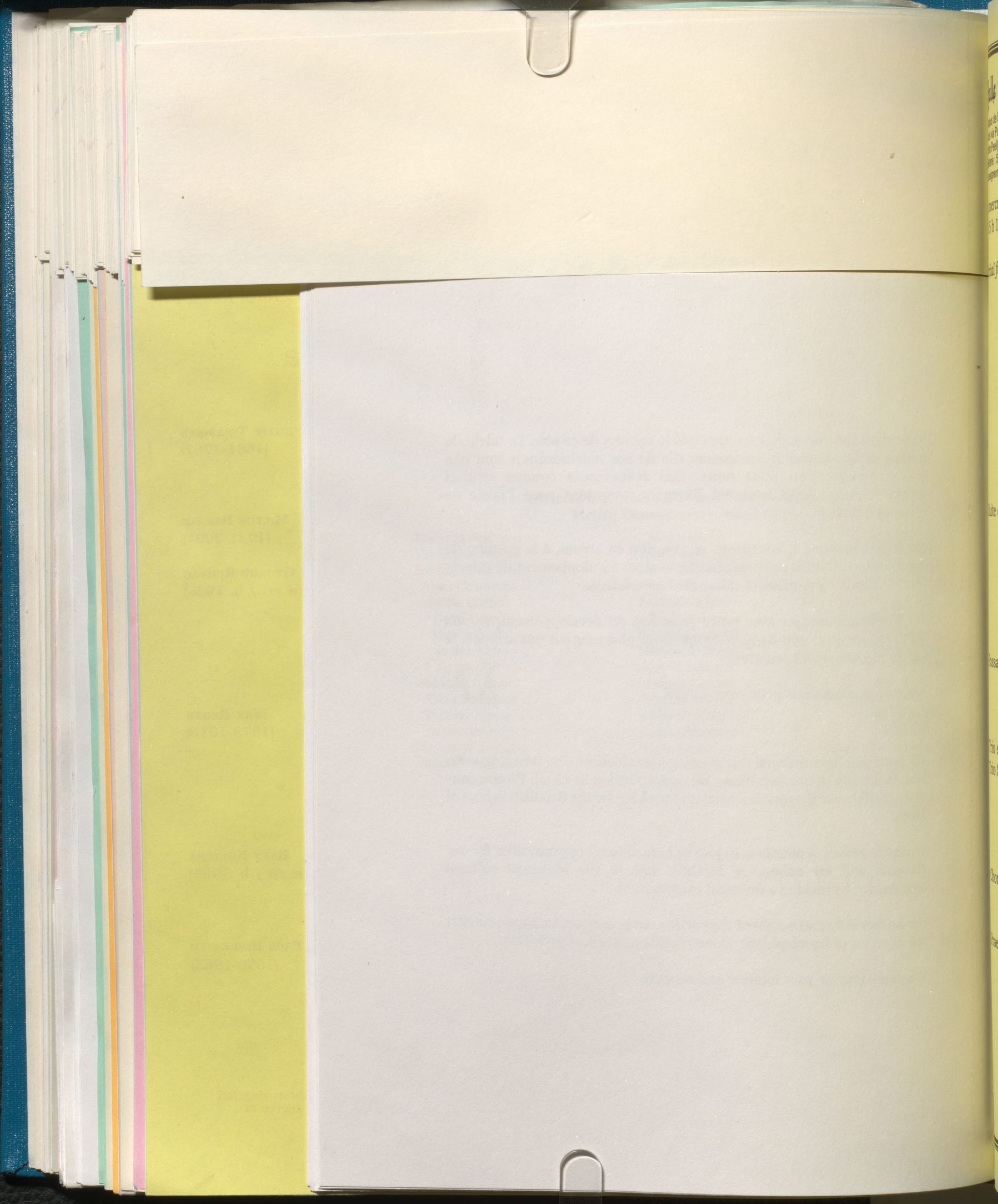
LÉRAMBAULT
(676-1749)

BUXTEHUDE
(637-1707)

STIAN BACH
(685-1750)

J. S. BACH

J. S. BACH



Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 décembre, 2008
à 15 h 15

Wednesday, December 17, 2008
3:15 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Hilary Punnett
orgue / organ
classe de / class of John Grew

Suite du deuxième ton
Plein Jeu
Trio
Récit de Nazard
Caprice

LOUIS-NICOLAS CLÉRAMBAULT
(1676-1749)

Passacaglia en ré mineur / in D minor BuxWV 161

DIETRICH BUXTEHUDE
(1637-1707)

Trio sonate n° 3 en ré mineur BWV 527 /
Trio Sonata No. 3 in D minor BWV 527
Adagio e dolce
Vivace

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Chorale Prélude: *Schmücke dich, o liebe Seele* BWV 654

J. S. BACH

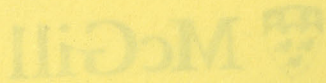
Praeludium und Fuge en la mineur / in A minor BWV 543

J. S. BACH

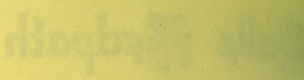
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hilary Punnett pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Hilary Punnett in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



McGill School of Music
 380 Avenue du Mont-Royal
 3^e étage
 Montréal, Québec H3T 3G5
 Téléphone: 514-393-6145
 Télécopieur: 514-393-6146



McGill School of Music
 École de musique McGill
 380 Avenue du Mont-Royal
 3^e étage
 Montréal, Québec H3T 3G5
 Téléphone: 514-393-6145
 Télécopieur: 514-393-6146



McGill School of Music
 École de musique McGill
 380 Avenue du Mont-Royal
 3^e étage
 Montréal, Québec H3T 3G5
 Téléphone: 514-393-6145
 Télécopieur: 514-393-6146

Wednesday, December 17, 2008
 3:15 p.m.

Wednesday, December 17, 2008
 3:15 p.m.

Hilary Punnett

orgue / organ

classe de / class of John Crew

John-Nicolas Gosselin
 (1678-1749)

John-Nicolas Gosselin
 (1678-1749)

Dieter Buxtehude
 (1637-1707)

Dieter Buxtehude
 (1637-1707)

Johann Sebastian Bach
 (1685-1750)

Johann Sebastian Bach
 (1685-1750)

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

The organ is presented in three formats in printed form: in the form of a book, in the form of a CD, and in the form of a DVD. The organ is presented in three formats in printed form: in the form of a book, in the form of a CD, and in the form of a DVD.

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 décembre, 2008
à 16 h 30

Wednesday, December 17, 2008
4:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

Jordan de Souza

orgue / organ

classe de / class of John Grew

Messe

Offertoire
Tierce en taille

NICOLAS DE GRIGNY
(1672-1703)

Passacaglia en ré / in D, BuxWV 161

DIETERICH BUXTEHUDE
(1637-1707)

Trio sonate n° 4 en mi / Trio Sonata No. 4 in E, BWV 527
Adagio - Vivace
Andante

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

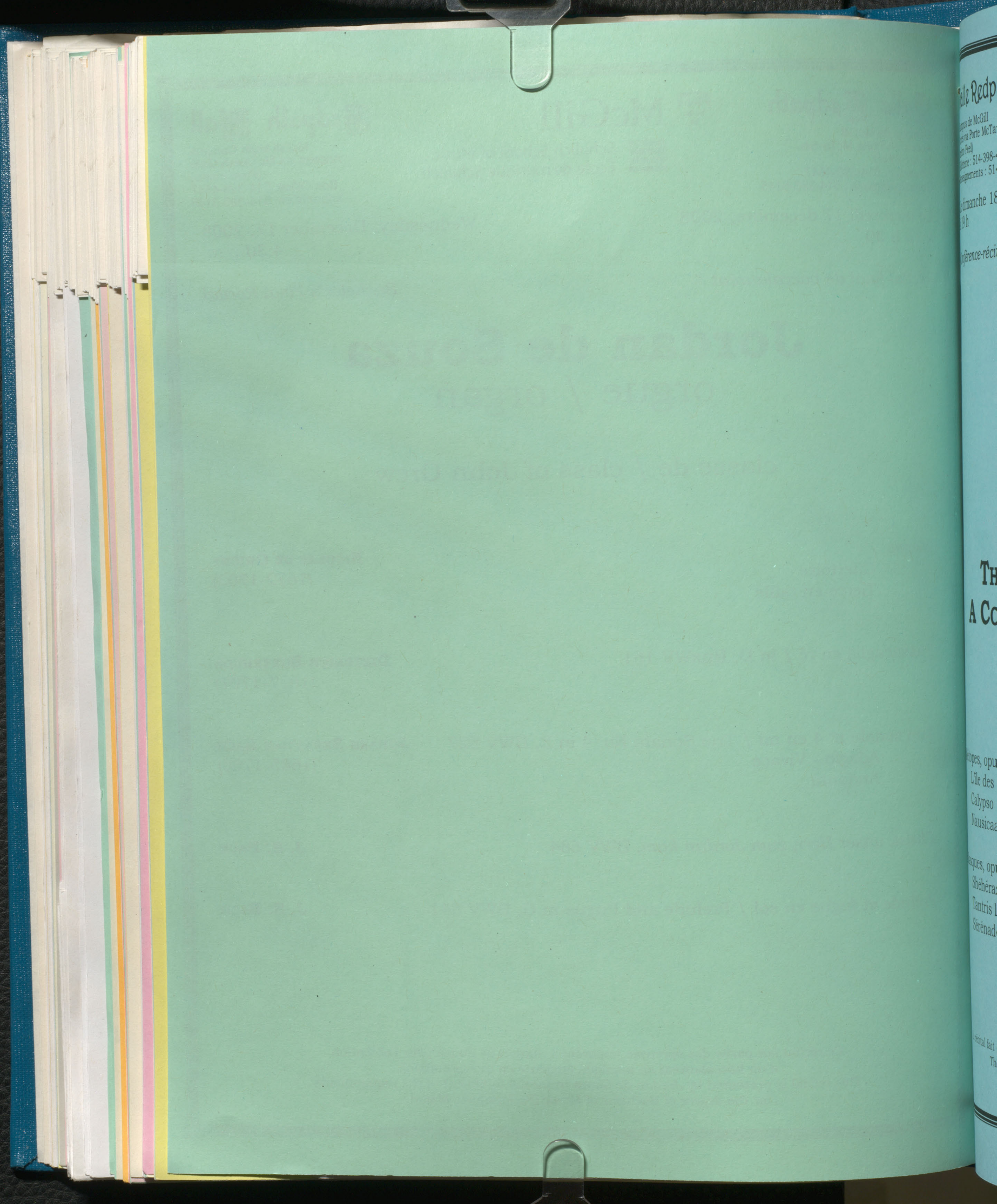
Christ, unser Herr, zum Jordan kam, BWV 684

J. S. BACH

Prélude et fugue en sol / Prelude and Fugue in G, BWV 541

J. S. BACH

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jordan de Souza pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jordan de Souza in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



elle Redp

de McGill
Porte McTa
Peel)
514-398-
51

dimanche 18
h

férence-réci

TH
A Co

ripes, opu
Lîle des
Calypso
Nausicae

riques, op
Shéhéraz
Tantris
Serénad

l'écrit fait
Th

Salle Redpath

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

Le dimanche 18 janvier, 2009
à 19 h

Conférence-récital de doctorat



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Sunday, January 18, 2009
7:00 p.m.

Doctoral Lecture-Recital

Durval Cesetti

piano

classe de / classe of
Kyoko Hashimoto

THE MANY MASKS OF SZYMANOWSKI: A COMMENTARY ON HIS PIANO TRIPTYCHS

Métopes, opus 29 / Op. 29

L'île des Sirènes

Calypso

Nausicaa

KAROL SZYMANOWSKI
(1882-1937)

Masques, opus 34 / Op. 34

Shéhérazade

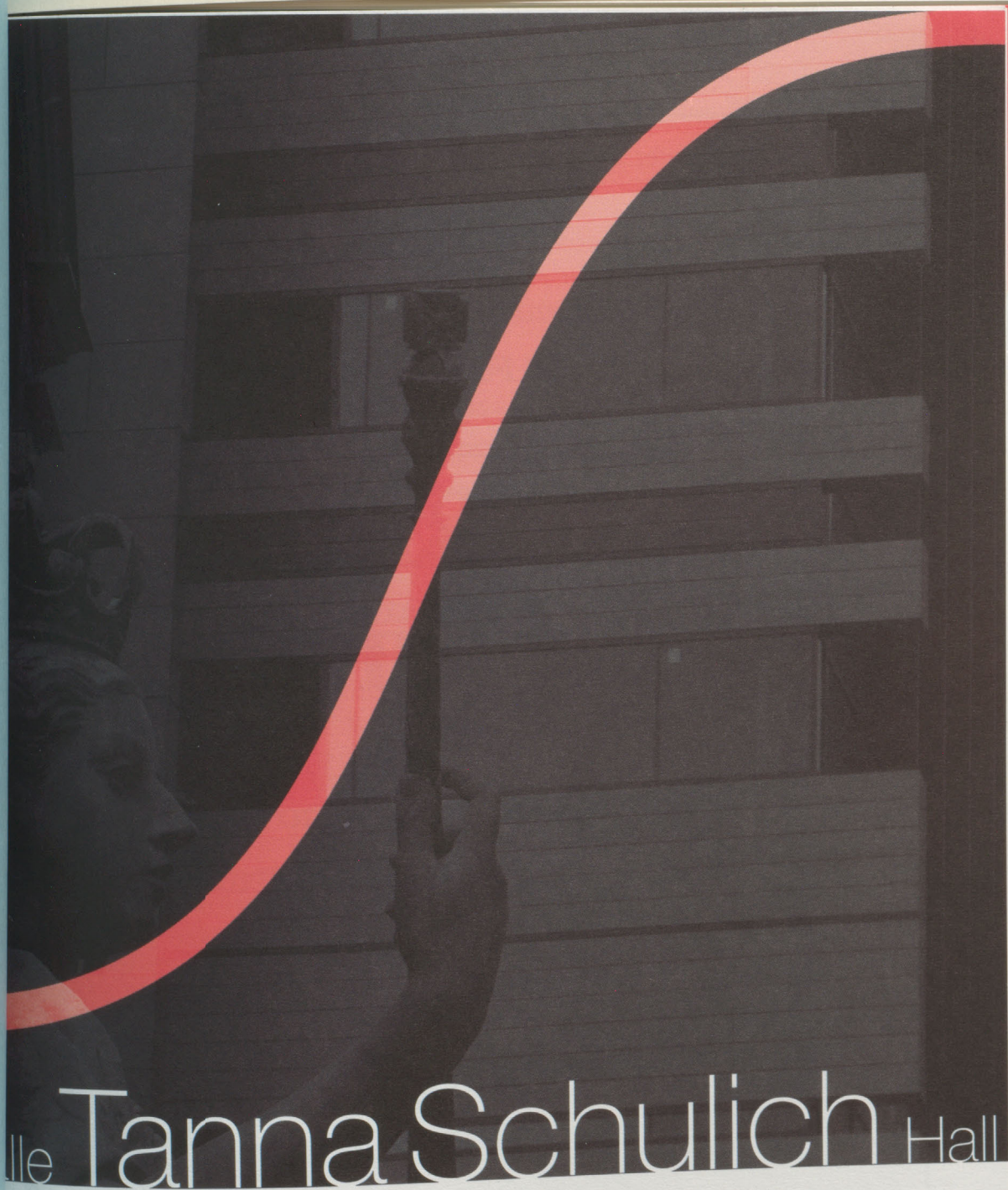
Tantris le bouffon

Sérénade de Don Juan

K. SZYMANOWSKI

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Durval Cesetti pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Durval Cesetti in partial fulfilment of the requirements for
the degree of Doctor of Music in Performance.





f the Brass

n

ALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

LEXANDROV
(b. 1983)



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 23 janvier 2009
à 19h

Friday, January 23, 2009
7:00 p.m.

Les Vendredis de la faculté
McGill Faculty Fridays

MIN RAGER QUINTET

Min Rager, piano

Kevin Dean, trompette / trumpet

Donny Kennedy, saxophone

Alec Walkington, basse/ bass

André White, batterie / drums

P R O G R A M M E

1st Set

Little Max

Embrace

Always near to you

MIN RAGER

I love you

COLE PORTER, arr. Min Rager

~ entr'acte ~

2nd Set

Yes and No

WAYNE SHORTER, arr. Min Rager

Miles Steps

Portrait of Miles

Good Bye Manhattan

MIN RAGER

f the Brass

in

ALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

LEXANDROV
(b. 1983)

Min Rager

Née à Séoul, en Corée du Sud, Min Rager a commencé sa carrière de musicienne dans des clubs de jazz de quartier. Elle a rapidement acquis une certaine notoriété, si bien qu'en 1996, elle a commencé à jouer avec les musiciens de jazz les plus réputés de Corée dans divers endroits allant des clubs aux salles de concert.

En 1997, elle déménage à Montréal pour assister à l'Université McGill où elle étudie sous la direction de Wray Downes, Jeff Johnston, Kevin Dean, André White, Gordon Foote et Jan Jarczyk. À McGill, elle continue de perfectionner ses talents de pianiste et de compositrice et, en 2003, elle obtient son diplôme avec la mention « très bien en piano jazz ». La même année, elle fonde un quintette dans le but de jouer ses propres compositions et arrangements. Ce groupe, composé de certains des meilleurs musiciens de la scène montréalaise, s'est produit dans plusieurs salles de premier plan, comme Upstairs et la Maison de la culture Frontenac, et il a effectué une tournée nationale avec le soutien financier du Conseil des Arts du Canada. En 2004, le groupe, Kevin Dean (trompette), Kieran Overs (contrebasse), André White (percussion) et Donny Kennedy (saxophone alto), effectue un enregistrement en studio dans le cadre du programme *Jazz Beat* de CBC Radio 2. L'émission, diffusée dans l'ensemble du Canada en octobre 2004, a présenté un florilège de pièces récentes composées spécialement pour les musiciens. L'enregistrement a fait l'objet du premier disque de Mme Rager intitulé *Bright Road*, commercialisé en octobre 2005 sous l'étiquette EFFENDI.

En 2005, dans le cadre du Festival international de jazz de Montréal, son quintette a été mis en nomination pour le Grand Prix de jazz General Motors. La même année, le trio de Min Rager (composé d'André White [percussions] et d'Alec Walkington [contrebasse]) a pris part à L'OFF Festival de Jazz dans le cadre duquel elle s'est vu remettre le prix du meilleur nouvel artiste. En 2006, elle a fait partie, avec Don Thompson et Terry Clarke, des invités vedettes dans le cadre du *National Jazz Awards* de Toronto. En 2008, elle a reçu une commande de CBC pour composer une suite de jazz pour deux pianos. L'oeuvre, d'une durée de 10 minutes, a été présentée à l'Union européenne de radio-télévision dans le cadre du projet Haendel 2009, projet visant à célébrer le 250^e anniversaire de la mort du compositeur. La suite a été enregistrée par CBC dans le cadre d'un concert donné à la salle Pollack mettant en vedette le saxophoniste ténor new-yorkais Walt Weiskopf. Ce concert peut être écouté en continu sur le site *Web Concerts on Demand* de CBC.

En 2005, Min Rager a obtenu une maîtrise et elle est actuellement chargée de cours au département de jazz et au Conservatoire de McGill où elle enseigne le piano jazz.

Kevin Dean

Kevin Dean, trompettiste et organiste, est professeur de musique jazz à l'Université McGill, à Montréal, au Canada. Né à Mason City en Iowa en 1954, il a obtenu un baccalauréat en musique en 1976 de l'University of Iowa. M. Dean a obtenu une maîtrise en pédagogie du jazz de l'University of Miami (Floride) en 1980 et s'est ensuite joint à la faculté de St. Francis Xavier University en Nouvelle-Écosse. Il a contribué à la conception du premier programme universitaire accrédité d'études en jazz au Canada. En poste à McGill depuis 1984, il a créé le premier programme d'études sur le jazz.

En 1986, il participe à la fondation de la *Jazz Association of Montreal* dont il est le premier président. Aujourd'hui interprète, compositeur, praticien et juge, il a aussi été membre du corps enseignant des Jamey Aebersold Summer Jazz Workshops de 1984 à 1996. Il a enregistré plus de vingt CD, dont sept de musique originale : *Minor Indiscretions* (McGill Records, 1991), *Kevin Dean, Since 1954* (McGill Records, 1993), *Kevin's Heaven* (Double Time records, 1995), *Moments Musicaux* (Radioland records, 1996), *Over at Ola's* (Hot Club records, 1997) enregistré lors d'une année sabbatique en Norvège et Venous Lake (Gemini records, 1998) qui met en vedette le guitariste Louis Stewart et le bassiste Neil Swainson. Son dernier CD *Two Caballeros* (Jardis Records, 2007) est un enregistrement en duo avec le guitariste allemand Heiner Franz. Sa composition *Andre's Footsteps* est l'une des sept pièces de jazz choisies pour faire partie de l'ensemble des quatre disques de la compilation de musique canadienne diffusée par le Conseil des Arts du Canada dans le cadre du 50^e anniversaire des Nations Unies.

Kevin Dean a participé à des concerts et enregistré de la musique avec de nombreux musiciens de jazz connus, dont Jimmy Heath, Benny Golson, Joe Henderson et Barry Harris. Il a récemment commencé à apprendre l'orgue Hammond et à en jouer et il fait partie d'un quatuor mettant en vedette André White à la batterie et Mike Murley et John Nugent au saxophone. Le groupe a présenté des concerts dans le cadre de différents festivals de jazz à Montréal, en Suède, en Finlande et aux États-Unis et lancé son premier disque : *Kevin Dean Organ Band, Live at Upstairs*.

Donny Kennedy

Originaire de Regina, en Saskatchewan, le musicien de 31 ans a déménagé à Montréal en 1995 afin de poursuivre des études en vue d'obtenir un diplôme en interprétation jazz de l'Université McGill. Lorsqu'il était étudiant de premier cycle, il a reçu le prix David Holt pour ses brillants résultats scolaires en jazz. Il a également été membre du prestigieux Orchestre de Jazz 1 de McGill avec lequel il s'est produit à Mexico, à New York, à Toronto, à Québec et à Banff. Il a aussi enregistré trois CD avec cet orchestre (*Something Personal*, *Sang Froid* et *Conundrum*).

f the Brass

n

BALDASSARE
690-1768)

STIAN BACH
685-1750)

ITURRALDE
/ b. 1929)

ALEXANDROV
/ b. 1983)

Après avoir obtenu son diplôme en saxophone jazz avec mention très bien, il a poursuivi ses études à McGill. Il a reçu une bourse pour faire une maîtrise en interprétation jazz et obtenu son diplôme en avril 2001.

Donny Kennedy dirige son propre sextuor qui joue ses compositions. Le Donny Kennedy Sextet a effectué une tournée au Mexique dans le cadre du Festival Internacional Cervantino. En 2003, le groupe a également été mis en nomination pour le Grand Prix de Jazz GM remis dans le cadre du Festival international de jazz de Montréal. En 2001, il a figuré parmi les cinq groupes sélectionnés pour participer à un projet du Conseil des Arts tenu à Toronto dans le but de faire connaître les artistes de jazz canadiens. Récemment, le groupe a commercialisé son premier disque intitulé *Horizons*. Le disque comporte des compositions originales de M. Kennedy.

Celui-ci enseigne à l'Université McGill et à l'École St. George's de Montréal. À McGill, il a enseigné les cours Arrangement jazz de base, Matériel jazz, Matériel jazz de base, Orchestre de jazz III et Combo jazz. Il est également le coordonnateur du cours Combo jazz à l'Université McGill. Il a aussi enseigné le saxophone à l'Université Bishop's. De plus, il a dirigé l'Ensemble de jazz du Camp musical d'Asbestos (session anglophone) et il enseigne dans le cadre du Saskatchewan Jazz Camp qui a lieu annuellement.

M. Kennedy reste actif en tant que musicien indépendant et enseignant à Montréal et dans les environs. Il a joué avec Kevin Dean, André White, Kirk MacDonald, Joe Sullivan, Rémi Bolduc, Janis Steprans, Kieran Overs, Christine Jensen, le Montreal Jazz Big Band et nombre d'autres musiciens de la scène régionale. Il est également membre du quintette Min Rager, un groupe qui a récemment enregistré son premier disque intitulé *Bright Road*.

Alec Walkington

Né à Ottawa, Alec Walkington est l'un des bassistes les plus occupés sur la scène de jazz montréalaise. Il a joué avec des sommités invitées comme Joe Henderson, Slide Hampton, Kenny Wheeler, Jimmy Heath, Curtis Fuller et Ray Anderson. De plus, il s'est produit avec un grand nombre d'artistes locaux remarquables dont Oliver Jones, Sonny Greenwich, Ranee Lee, Jan Jarczyk, Kevin Dean et l'Altsys Jazz Orchestra. Après avoir suivi des études à la St. Francis Xavier University et au Humber College, M. Walkington déménage à Montréal en 1985 et obtient une maîtrise en musique de l'Université McGill. Il enseigne actuellement à McGill et dirige le *Alec Walkington Group*, un ensemble interprétant les compositions de ses propres membres.

André White

André White a vécu à Montréal presque toute sa vie. Après une enfance baignée dans la musique, il poursuit des études en musique au Cégep Vanier College. Il obtient un baccalauréat en littérature anglaise de l'Université Concordia et une maîtrise en musique, enregistrement sonore, de l'Université McGill. Même s'il travaille souvent à l'extérieur du Québec, sa ville d'attache demeure Montréal. Il travaille actuellement à plein temps comme professeur agrégé (jazz studies) à l'Université McGill. Il enseigne l'histoire du jazz, le piano jazz et l'improvisation jazz.

André joue le piano et la batterie et il a accompagné plusieurs musiciens canadiens et américains, à Montréal et ailleurs. Parmi ces nombreux musiciens, on retrouve Benny Carter, Dizzy Gillespie, Jimmy Heath, Benny Golson, Dave Liebman, Don Thompson, Steve Grossman, Sonny Greenwich, Pepper Adams, Cecil Payne, Junior Cook, Bob Berg, Rob McConnell, Gary Bartz, Craig Handy, Ben Monder, Sheila Jordan et Kevin Dean.

De plus, André est preneur de son aux enregistrements et producteur pigiste. Depuis 1990, il a participé à la production et à l'enregistrement de plus de quatre-vingts œuvres indépendantes de jazz, y compris des compositions de Mike Murley, Kirk MacDonald, Kevin Dean, Barry Elmes, Geoff Lapp et Jean Beaudet.

Son disque, intitulé *Signal* (Cornerstone Records) a été choisi un des dix meilleurs disques canadiens de jazz de l'année par Peter Hum du *Ottawa Citizen*.



Min Rager

Born in Seoul, Korea, Min Rager began her jazz career performing in local jazz clubs. Her reputation quickly grew and by 1996 she was performing with some of Korea's top jazz musicians in a variety of settings from clubs to concerts.

In 1997 she moved to Montreal to attend McGill University where she studied with Wray Downes, Jeff Johnston, Kevin Dean, Andre White, Gordon Foote and Jan Jarczyk. While at McGill, she continued to develop as a pianist and composer and graduated in 2003 with the distinction of "Outstanding achievement in Jazz Piano". Later that year Min formed a quintet as a vehicle for her original compositions and arrangements. This group, featuring some of Montreal's finest musicians, has performed in several premier venues, including Upstairs and La Maison du Culture Frontenac and toured nationally with the assistance of the Canada Council for the arts. In 2004 this group with members Kevin Dean, trumpet, Kieran Overs,

f the Brass

in

BALDASSARE
(690-1768)

STIAN BACH
(685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

bass, André White, drums, and Donny Kennedy, alto saxophone, completed a studio recording for the CBC Radio II program *Jazz Beat*. The show aired nationally in October 2004 and presented a repertoire of new compositions written especially for these musicians. The recording was released as Min's debut CD *Bright Road* on the EFFENDI label in 2005. At the 2005 Montreal International Jazz Festival her Quintet was nominated for the "Grand prix de jazz General Motors". Also that year, Min's Trio (featuring Andre White on drums and Alec Walkington on bass) performed at Montreal's L'OFF Festival de Jazz where she was the recipient of the "Best New Artist" award. Min was a featured performer in 2006 at the National Jazz Awards in Toronto along with Don Thompson and Terry Clarke. In 2008 she received a commission from CBC to compose a jazz suite for 2 pianos. The work, lasting 10 minutes, was submitted to the European Broadcasting Union as part of "The Handel Project 2009" to commemorate the 250th anniversary of the composer's death. Min's suite was recorded by CBC as part of a concert at Pollack Hall featuring NYC tenor saxophonist Walt Weiskopf and is available to stream on the CBC website *Concerts on Demand*.

Min completed a Master's degree at McGill in 2005 and is currently on staff as a lecturer where she teaches courses in the jazz department and at the McGill Conservatory where she teaches jazz piano.

Kevin Dean

Trumpeter and organist Kevin Dean is a Professor of Music (Jazz Studies) at McGill University in Montreal, Canada. He was born in Mason City, Iowa in 1954 and received a Bachelor of Music degree in 1976 from the University of Iowa. Dean received a Master's Degree in Jazz Pedagogy from the University of Miami (Florida) in 1980, then joined the faculty of St. Francis-Xavier University in Nova Scotia where he helped develop Canada's first university accredited Jazz studies program. He accepted his present position at McGill in 1984 and designed the first jazz curriculum there.

In 1986 Kevin co-founded the Jazz Association of Montreal and served as their first president. Kevin is active as a performer, composer, clinician and adjudicator and was a faculty member of the Jamey Aebersold Summer Jazz Workshops from 1984 to 1996. He has recorded over twenty CD's, including seven with his original music: *Minor Indiscretions* (McGill Records 1991), *Kevin Dean, Since 1954* (McGill Records 1993), *Kevin's Heaven* (Double Time records 1995), *Moments Musicaux* (Radioland records 1996), *Over at Ola's* (Hot Club records 1997, recorded during a sabbatical year in Norway) and *Venous Lake* (Gemini records 1998) which features guitarist Louis Stewart and bassist Neil Swainson. His latest CD, *Two Caballeros* (Jardis Records 2007) is a duet recording with German guitarist Heiner Franz. His composition "Andre's Footsteps" was one of seven jazz pieces chosen to be part of a four CD set of Canadian music compiled and released by the Canada Council for the Arts celebrating the 50th anniversary of the United Nations.

Kevin has performed in concert and recorded with numerous well-known jazz artists including Jimmy Heath, Benny Golson, Joe Henderson and Barry Harris. In recent years Kevin has begun to play and perform on the Hammond organ and has a quartet that features Andre White playing drums and saxophonists Mike Murley and John Nugent. The group has performed at jazz festivals in Montreal, Sweden, and Finland and the United States and released their first CD: *Kevin Dean Organ Band, Live at Upstairs*.

Donny Kennedy

Originally from Regina, Saskatchewan, 31-year-old Donny Kennedy moved to Montreal, Quebec in 1995 to pursue a jazz performance degree at McGill University. As an undergraduate student he was the recipient of the David Holt Award for academic standing in jazz. He was also a member of the McGill Jazz Orchestra I with which he performed in Mexico, New York, Toronto, Quebec City and Banff. He recorded three CDs with the group (*Something Personal*, *Sang Froid* and *Conundrum*). After graduating with high distinction in jazz saxophone, Donny continued his studies at McGill. He was awarded the graduate level entry scholarship to pursue a Master of Music in Jazz Performance, and received his Master's degree in April of 2001.

Donny leads and composes for his own Sextet. The Donny Kennedy Sextet toured Mexico as part of Festival Internacional Cervantino. This group was also nominated for the GM Grand Prix de Jazz at the Montreal International Jazz Festival in 2003. The group was chosen in 2001 as one of five groups to perform in Toronto as part of a Canada Council initiative to promote emerging Canadian jazz artists. The group has recently released their first recording entitled *Horizons* which features original compositions by Kennedy.

Donny teaches at McGill University and St. George's School of Montreal. At McGill he has taught Basic Jazz Arranging, Jazz Materials, Basic Materials of Jazz, Jazz Orchestra III, and Jazz Combo. He is also the Jazz Combo Coordinator at McGill University. Kennedy has also taught saxophone at Bishop's University, has directed the Jazz Ensemble at Camp Musicale d'Asbestos (English session), and teaches at the annual Saskatchewan Jazz Camp.

Donny remains active as a freelance musician and teacher in and around Montreal. He has performed with Kevin Dean, Andre White, Kirk MacDonald, Joe Sullivan, Remi Bolduc, Janis Steprans, Kieran Overs, Christine Jensen, The Montreal Jazz Big Band and many other local musicians. He is also a member of the Min Rager Quintet. This group has recently recorded their first CD, entitled *Bright Road*.

f the Brass

n

BALDASSARE
(690-1768)

STIAN BACH
(685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

Alec Walkington

Originally from Ottawa, Alec Walkington is one of the busiest bass players on the Montreal jazz scene. He has played with such visiting luminaries as Joe Henderson, Slide Hampton, Kenny Wheeler, Jimmy Heath, Curtis Fuller, and Ray Anderson. He also has played with many outstanding local artists such as Oliver Jones, Sonny Greenwich, Raneé Lee, Jan Jarczyk, Kevin Dean, and the Altsys Jazz Orchestra. After having studied at St. Francis Xavier University and Humber College, Mr. Walkington moved to Montreal in 1985 and received a Masters Degree in Music from McGill University. He now teaches at McGill and is the leader of The Alec Walkington Group, an ensemble featuring the compositions of its members.

Andre White

Andre White has lived in Montreal almost all of his life. Exposed to music throughout his childhood, he pursued his formal music studies at Vanier College, and earned a B.A. in English Literature from Concordia University and a Master of Music in Sound Recording from McGill University. Montreal continues to be his home base, although he works frequently outside of the province of Quebec. He is presently employed full-time as an Associate Professor in Jazz Studies at McGill University, where he teaches Jazz History, Jazz Piano, and Jazz Improvisation.

Andre plays both piano and drums, and has appeared with many Canadian and American musicians, both in Montreal and elsewhere. Some of the performers he has accompanied include Benny Carter, Dizzy Gillespie, Jimmy Heath, Benny Golson, Dave Liebman, Don Thompson, Steve Grossman, Sonny Greenwich, Pepper Adams, Cecil Payne, Junior Cook, Bob Berg, Rob McConnell, Gary Bartz, Craig Handy, Ben Monder, Sheila Jordan, and Kevin Dean. In addition, Andre works as a free-lance recording engineer and producer. Since 1990, Andre has been involved in the production and recording of over eighty independent jazz releases, including recordings by Mike Murley, Kirk MacDonald, Kevin Dean, Barry Elmes, Geoff Lapp, and Jean Beaudet.

His CD, *Signal*, on Cornerstone Records, was chosen as one of the top ten Canadian Jazz CDs of the year by Peter Hum of the *Ottawa Citizen*.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://mcgill.ca/music/alumni/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt et appui.



We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.

f the Brass

n

DALDASSARE
(690-1768)

STIAN BACH
(685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)





Salle Redpath Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

f the Brass

n

BALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

Le lundi 26 janvier 2009
à 20 h

Monday, January 26, 2009
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series

JONATHAN CROW

violon seul
solo violon



Jonathan Crow
violin / violon

Né à Prince George en 1977, Jonathan Crow a commencé à étudier le violon à l'âge de six ans, selon la méthode Suzuki, et a poursuivi ses études à l'École de musique de Prince George. À l'âge de quinze ans, Jonathan a étudié au Victoria Conservatory of Music avec Syndey Humphreys et il a participé au Programme de cours de maître du Centre Banff. Il a obtenu son baccalauréat en musique spécialisé en interprétation, à l'Université McGill, où

il a étudié avec Yehonatan Berick.

Après avoir obtenu son diplôme à l'Université McGill, M. Crow est devenu, à 19 ans, second violon solo associé de l'Orchestre Symphonique de Montréal, et a été choisi 5 mois plus tard pour occuper la chaise de premier violon solo associé. Il est devenu le plus jeune violon solo au sein d'un grand orchestre nord-américain lorsqu'il a été nommé violon solo en 2002, un poste qu'il a conservé jusqu'en 2006. Jonathan est actuellement professeur adjoint de violon et Directeur du département des cordes à l'Université McGill.

En mai 1997, Jonathan a joué le *Concerto pour violon* de Tchaikovsky lors d'un concert-bénéfice spécial au profit de l'Orchestre symphonique de Victoria placé sous la direction de sir Yehudi Menuhin. Lord Menuhin a été tellement impressionné qu'il l'a invité à se produire à nouveau avec l'Orchestre symphonique de Vancouver en avril 1998. Jonathan continue à se produire en Amérique du Nord et a joué en soliste avec la plupart des grands orchestres canadiens, notamment les orchestres symphoniques de Montréal, de Kingston, de London, du Centre national des Arts, de Victoria et de Vancouver, avec les chefs tels que Charles Dutoit, Sir Yehudi Menuhin, Kent Nagano, Mario Bernardi et João Carlos Martins. On entend M. Crow très fréquemment à la chaîne culturelle de Radio-Canada, à CBC Radio Two et à National Public Radio ainsi que sur les ondes de Radio France, de la Radio d'Allemagne et de la RAI, en Europe.

Féru de musique de chambre, Jonathan a participé à des festivals de musique de chambre partout en Amérique du Nord, en Amérique du Sud, et en Europe, notamment à Banff, Ravinia, Festival Vancouver et Orford, au Domaine Forget, à Montréal, à Ottawa, à Incontri in Terra di Siena, à Alpenglow, à Pernambuco (Brasil) et au Festival Strings in the Mountains et il a joué en concert avec les musiciens des quatuors Guarneri, Emerson, Vermeer et Tokyo.

Grand défenseur de la musique contemporaine, il a créé des oeuvres de Michael Conway Baker, Eldon Rathburn, Barrie Cabena, Ernest MacMillan et Healey Willan, et son répertoire comprend des grands concertos de compositeurs comme Ligeti, Schnittke, Brian Cherney et Bernstein. M. Crow a enregistré pour les étiquettes CBC, Oxingale, et Atma.

f the Brass

n

BALDASSARE
(690-1768)

STIAN BACH
(685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)



Jonathan Crow violin / violon

Born in Prince George in 1977, Jonathan Crow began the Suzuki violin method at age six and continued studies at the Prince George Music School. When he was fifteen, Jonathan studied at the Victoria Conservatory of Music with Sydney Humphreys and attended the Banff Centre Master Class Program. He earned his Bachelor of Music in Honours Performance from McGill University, studying with Yehonatan Berick.

Upon graduation from McGill University, Mr. Crow joined the Montreal Symphony at the age of 19 as Associate Principal Second Violin, and won the Associate Concertmaster chair 5 months later. He was appointed Concertmaster in 2002, a position he held until 2006, becoming the youngest Concertmaster to lead a major North American orchestra. Jonathan is currently Head of Strings and Assistant Professor of Violin at McGill University.

In May 1997 Jonathan performed Tchaikovsky's *Violin Concerto* in a special benefit for the Victoria Symphony under the baton of Sir Yehudi Menuhin. Lord Menuhin was so impressed that he invited him to perform again with the Vancouver Symphony in April 1998. Jonathan continues to perform in North America, having been featured as soloist with most major Canadian orchestras including the Montreal, Kingston, London, National Arts Centre, Victoria and Vancouver Symphony Orchestras, under the baton of such conductors as Charles Dutoit, Sir Yehudi Menuhin, Kent Nagano, Mario Bernardi and João Carlos Martins. He is heard frequently on Chaîne Culturelle of Radio-Canada, CBC Radio Two, and National Public Radio, along with Radio France, Radio Allemand, and the RAI in Europe.

An avid chamber musician, Jonathan has performed at chamber music festivals throughout North America, South America and Europe including the Banff, Ravinia, Orford, Domaine Forget, Seattle, Montreal, Ottawa, Incontri in Terra di Sienna, Alpenglow, Festival Vancouver, Pernambuco (Brazil), and Strings in the Mountains festivals and has also performed in concert with musicians from the Guarneri, Emerson, Vermeer and Tokyo Quartets.

As an advocate of contemporary music he has premiered works by Michael Conway Baker, Eldon Rathburn, Barrie Cabena, Ernest MacMillan and Healey Willan, and includes in his repertoire major concertos by such composers as Ligeti, Schnittke, Brian Cherney and Bernstein. Mr. Crow has recorded for CBC, Oxingale, and Atma labels.

PROGRAMME

rtita n° 3 en mi majeur, BWV 1006 /

rtita No. 3 in E major, BWV 1006

Preludio

Loure

Gavotte en Rondeaux

Menuet I

Menuet II

Bourrée

Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

onate pour violon seul, opus 115 /

onata for solo violin, Op. 115

Moderato

Tema: Andante Dolce (variations i-v)

Con brio

SERGEI PROKOFIEV

(1891-1953)

~ Entr'acte ~

onate pour violon seul, Sz. 117 /

onata for solo violin, Sz. 117

Tempo di ciaccona

Fuga

Melodia

Presto

BÉLA BARTÓK

(1881-1945)

f the Brass

n

BALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.



We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Redpath
musique Schulich
Université McGill

Friday 30 janvier 2009

12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Redpath Hall
The Schulich School of Music
of McGill University

Friday, January 30, 2009

12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Federico Andreoni

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

G. Frescobaldi

Jean-Henri d'Anglebert
(1629-1691)

Juan Bautista José Cabanilles
(1644-1712)

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

J.S. Bach

Giovanni Mordani
(1777-1856)

ccata quinta sopra li pedali

ccata per l'Elevatione

ux fugues

à cara

omm, heiliger Geist, Herre Gott, BWV 651

chmücke dich, o liebe Seele, BWV 654

ondo 'con imitazione de' campanelli

Federico Andreoni has played throughout Europe, United States and Canada. At the age of twenty-five, he performed the complete organ works of J. S. Bach in a series of sixteen recitals and, a year later, the complete organ works of Dieterich Buxtehude in six recitals. He has recorded for French, Italian, and Swiss radio and television broadcasts. He is currently pursuing a double Master's degree in Organ performance (in the class of William Porter) and Music Theory at McGill University in Montreal. Before moving to North America he earned diplomas in piano and organ from the International Music Academy in Milan and continued further studies at the Conservatoire National Supérieur de Musique in Geneva, where he was awarded the Premier Prix de Virtuosité and the Prix Spécial Otto Barblan.

Federico Andreoni a joué dans plusieurs villes d'Europe, ainsi qu'au États-Unis et au Canada. À l'âge de 25 ans, il a interprété l'intégrale de Johann Sebastian Bach en seize récitals, et un an auparavant il a interprété celle de Dieterich Buxtehude en six concerts. Il a enregistré pour les radios et télévisions Française, Italienne et Suisse. Il poursuit actuellement une double formation : une Maîtrise en interprétation d'orgue dans la classe de William Porter, et en Théorie musicale à la l'école de musique Schulich de l'Université McGill. Avant d'immigrer au Canada il a obtenu des diplômes de piano et d'orgue à l'Académie de musique internationale de Milan, pour ensuite continuer des études au Conservatoire national de musique à Genève, où on lui a décerné le Premier Prix de Virtuosité et le Prix Spécial Otto Barblan.

Next concert: Friday, February 6, 2009

Jonathan Oldengarm, orgue/organ

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^m)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^m)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^m)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f')

Bourdon	16'
---------	-----

Flûte
Gros Nazard	5-1
Flûte
Grosse Tierce	3-1
Flûte
Bombarde
Trompette
Clairon

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le Festival Joie de la musique du Conservatoire de McGill présente

**Concert gala des étudiants du
Festival de piano Luba Zuk**

The McGill Conservatory Joy of Music Festival presents

**Luba Zuk Piano Festival
Student Gala Concert**

Salle Redpath

École de musique Schulich
Université McGill

Dimanche 1er février 2009
17 h

Redpath Hall

Schulich School of Music
McGill University

Sunday, February 1, 2009
5 p.m.

f the Brass

n

BALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

ulich School of Music
le de musique Schulich

Grand-Orgue
(2^e clavier, C-g^{'''})
Bourdon
Montre
Bourdon
Prestant
Grosse Tierce
Nazard
Doublette
Tierce
Fourniture
Cymbale
Cornet
Trompette
Clairon
Voix humaine

Positif
(1^{er} clavier, c-g^{'''})
Dessus de flûte ...
Bourdon
Prestant
Nazard
Quarte de Nazard .
Tierce
Larigot
Fourniture
Cymbale
Cromorne

Récit
(3^e clavier, f-d^{'''})
Bourdon
Prestant
Cornet
Hautbois
Pédale
(C-f, anches AA-f)
Bourdon

Programme

Angelfish

Sabrina Chen , Piano

Solo 7 ans et moins / Solo 7 years and under
Élève de / Student of Tina Kakabadze

Baby Kangaroo
Boogie Woogie Bear

André Caballero Shahbazian, Piano

Solo 7 ans et moins / Solo 7 years and under
Élève de / Student of Tina Kakabadze

In My Dreams

Alicia Nerguizian, Piano

Solo 7 ans et moins / Solo 7 years and under
Élève de / Student of Tina Kakabadze

Le fakir
Le batelier

Edward Eberle-Sinatra, Piano

Solo 7 ans et moins / Solo 7 years and under
Élève de / Student of Tina Kakabadze

Fairy Tale, Op. 65

Mariam El Jabiri, Piano

Solo 9 ans et moins / Solo 9 years and under
Élève de / Student of Tina Kakabadze

The Lark

Liana Israilian, Piano

Solo 9 ans et moins / Solo 9 years and under
Élève de / Student of Tina Kakabadze

Sonatina, Op. 55, No.1 (Allegro)

Daniel Clarke Bouchard, Piano

Solo 9 ans et moins / Solo 9 years and under
Élève de / Student of Dan Henderson

Taquinerie

Nicolas Bernard, Piano

Solo 11 ans et moins / Solo 11 years and under
Élève de / Student of Viktorya Kasuto

Variations from the Magic Flute

Shalee Walsh, Piano

Solo 11 ans et moins / Solo 11 years and under
Élève de / Student of Raisa Golovanov

Rondo - Toccata, Op. 60, No. 4

Holly Faria, Piano

Solo 11 ans et moins / Solo 11 years and under
Élève de / Student of Luba Zuk

Flight of the Bumblebee

Matthew Iamónico, Piano

Solo 11 ans et moins / Solo 11 years and under
Élève de / Student of Ani Keropian

A. Crosby

A. Crosby
A. Crosby

A. Crosby

A. Gagnon
A. Gagnon

S. Prokofiev

P.I. Tchaikovsky

F. Kuhlau

D. Fournier

W.A. Mozart

D. Kabalevsky

N. Rimsky-Korsakov

le

Sabrina Chen, Piano
ans et moins / Solo 7 years and under
ève de / Student of Tina Kakabadze

Caballero Shabbadon, Piano
ans et moins / Solo 7 years and under
ève de / Student of Tina Kakabadze

cia Nergulian, Piano
ans et moins / Solo 7 years and under
ève de / Student of Tina Kakabadze

Eberle-Sinatra, Piano
ans et moins / Solo 7 years and under
ève de / Student of Tina Kakabadze

m El Jabiri, Piano
ans et moins / Solo 9 years and under
ève de / Student of Tina Kakabadze

Israilian, Piano
ans et moins / Solo 9 years and under
ève de / Student of Tina Kakabadze

ge Bouchard, Piano
ans et moins / Solo 9 years and under
ève de / Student of Dani Henderson

ernard, Piano
Solo 11 years and under
ève de / Student of Viktorya Kasuto

alish, Piano
Solo 11 years and under
ève de / Student of Raissa Gochman

ia, Piano
Solo 11 years and under
ève de / Student of Luba Zuk

rico, Piano
Solo 11 years and under
ève de / Student of Ari Keropian

romatic Waltz

Lucie-Maud Ménard, Piano

Solo 11 ans et moins / Solo 11 years and under
Élève de / Student of Hélène Lord

carolle, Op. 44

Natalie Pang, Piano

Solo 11 ans et moins / Solo 11 years and under
Élève de / Student of Tina Kakabadze

octurne, op. 9, no 2

Anatoliy Nekrashevych, Piano

Solo 13 ans et moins / Solo 13 years and under
Élève de / Student of Alexandre Solopov

sospiro

Alina Israilian, Piano

Solo 13 ans et moins / Solo 13 years and under
Élève de / Student of Tina Kakabadze

aise de l'asile

Thao Tran Camille Nguyen, Piano

Solo 13 ans et moins / Solo 13 years and under
Élève de / Student of Hélène Lord

ndaluza in E Minor, Op. 5

Andrea Ngo, Piano

Solo 13 ans et moins / Solo 13 years and under
Élève de / Student of Jadwiga Knott

panish Dances Nos. 2, 5, Op. 12

Volodymyr and Anatoliy Nekrashevych, Piano

Piano quatre mains / Piano Four Hands
Élèves de / Students of Alexandre Solopov

ix thèmes solaires - Le soleil

Stephanie Pang, Piano

Solo 15 ans et moins / Solo 15 years and under
Élève de / Student of Tina Kakabadze

In sospiro

Lysandre Ménard, Piano

Solo 15 ans et moins / Solo 15 years and under
Élève de / Student of Hélène Lord

Six Romanian Folk Dances, Sz. 68

Connor Hasegawa, Piano

Solo 16 ans et plus / Solo 16 years and over
Élève de / Student of Luba Zuk

Fantaisie Impromptu en do dièse mineur, op. 66

Reina Yusa, Piano

Solo 16 ans et plus / Solo 16 years and over
Élève de / Student of Viktorya Kasuto

Reflets dans l'eau

Dmitri Hennion-Tscheltzoff, Piano

Solo 16 ans et plus / Solo 16 years and over
Élève de / Student of Alexandre Solopov

S.C. Eckhardt-Gramatté

A. Liadov

F. Chopin

F. Liszt

W. Boudreau

E. Granados

M. Moszkowski

D. Gougeon

F. Liszt

B. Bartók

F. Chopin

C. Debussy

f the Brass

n

BALDASSARE
(690-1768)

STIAN BACH
(685-1750)

ITURRALDE
(/ b. 1929)

ALEXANDROV
(/ b. 1983)

ulich School of Music
le de musique Schulich

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^{'''})

Bourdon
Montre
Bourdon
Prestant
Grosse Tierce
Nazard
Doublette
Tierce
Fourniture
Cymbale
Cornet
Trompette
Clairon
Voix humaine

Positif

(1^{er} clavier, c-g^{'''})

Dessus de flûte ...
Bourdon
Prestant
Nazard
Quarte de Nazard ..
Tierce
Larigot
Fourniture
Cymbale
Cromorne

Récit

(3^e clavier, f-d^{'''})

Bourdon
Prestant
Cornet

Hautbois

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon

Le premier Festival Joie de la musique a été fondé par la regrettée Bella Pugachevsky en 2001 et a remporté un vif succès jusqu'en 2003. En 2007, il a été décidé de faire revivre le Festival Joie de la musique et d'inclure 5 sections. Une d'elles (Festival de piano Luba Zuk) est consacrée au piano et est nommée en l'honneur de Professeur Luba Zuk, professeur, promotrice et partisane de longue date du Conservatoire de McGill.

Le Festival Joie de la musique a été conçu pour offrir une expérience enrichissante et positive dans un environnement amical. Le but est de réunir des musiciens de tous âges pour partager la musique et pour apprendre non seulement de la part de juges hautement qualifiés mais aussi pour apprendre les uns des autres.

The original Joy of Music Festival was established and organized by the late Bella Pugachevsky in 2001. It was a very successful festival which ran under Mrs. Pugachevsky's leadership until 2003. In 2007 it was decided to revive the Joy of Music Festival and include 5 specifically designated areas. One of these areas (namely the Luba Zuk Piano Festival) is dedicated to piano and is named in honor of Professor Luba Zuk, long time supporter, instructor and advocate of the McGill Conservatory.

The Joy of Music Festival is viewed as a great learning experience in a positive and friendly environment. Its goal is to bring together musicians of all ages to share the joy of music, and learn not only from highly qualified adjudicators, but also from one another.

Luba Zuk, Ph. D, pianiste et enseignante canadienne née en Ukraine, est diplômée de l'Université McGill et du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Elle a également étudié au Mozarteum à Salzbourg, Autriche, et à la Banff School of Fine Arts à l'Université de l'Alberta. Elle est actuellement professeure agrégée (à temps partiel) à l'École de musique Schulich de l'Université McGill et à la Ukrainian Free University à Munich. Mme Zuk joue un rôle actif en qualité de conférencière et de pédagogue, de conseillère en programme d'études pour des académies d'État de musique en Ukraine et de juge au cours de festivals et de compétitions de musique canadiens et internationaux. Malgré son calendrier chargé à l'École de musique Schulich, elle consacre du temps au Conservatoire de McGill à titre de chargée de cours et de juge. Luba Zuk s'est produite dans des récitals solos, en tant que pianiste du duo Luba et Ireneus Zuk et au sein d'ensembles de musique de chambre partout en Amérique du Nord, en Europe et en Extrême-Orient. Le gouvernement de l'Ukraine a honoré Luba Zuk en lui remettant une médaille et le titre d'« artiste méritante de l'Ukraine ». Le Congrès canadien-ukrainien lui a décerné la médaille Shevchenko en raison de sa promotion de la musique canadienne et ukrainienne.

Luba Zuk, Ph.D, Ukrainian-born Canadian pianist and educator, is a graduate of McGill University and the Conservatoire de musique du Québec in Montreal. She also studied at the Mozarteum in Salzburg, Austria and at the University of Alberta Banff School of Fine Arts. She is currently an Associate Professor (part-time) in the Schulich School of Music of McGill University and at the Ukrainian Free University in Munich. Professor Zuk is active as a lecturer and piano-clinician, as curriculum consultant for state music academies in Ukraine, and as adjudicator at Canadian and international music festivals and competitions. Professor Zuk also finds time within her busy Schulich School of Music schedule to devote to the McGill Conservatory as instructor and adjudicator. Luba Zuk has appeared in solo recitals, as a member of the Luba and Ireneus Zuk piano duo, and with chamber ensembles throughout North America, Europe and the Far East. The government of Ukraine honoured Luba Zuk with the award of a medal and the title "Merited Artist of Ukraine". The Ukrainian Canadian Congress awarded her the Shevchenko Medal for her promotion of Canadian and Ukrainian music.

McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le Festival Joie de la musique du Conservatoire de McGill présente

Concert gala du
Festival de cordes Mhairi Thomson-Tessier

The McGill Conservatory Joy of Music Festival presents

Mhairi Thomson-Tessier String Festival
Gala Concert

Salle Redpath
École de musique Schulich
Université McGill

Dimanche 1er février 2009
14 h 30

Redpath Hall
Schulich School of Music
McGill University

Sunday February 1, 2009
2:30 p.m.

Schulich School of Music
École de musique Schulich

f the Brass

in

BALDASSARE
(690-1768)

STIAN BACH
(685-1750)

ITURRALDE
(/ b. 1929)

ALEXANDROV
(/ b. 1983)

Grand-Orgue
(2^e clavier, C-g^{'''})
Bourdon
Montre
Bourdon
Prestant
Grosse Tierce
Nazard
Doublette
Tierce
Fourniture
Cymbale
Cornet
Trompette
Clairon
Voix humaine

Positif
(1^{er} clavier, c-g^{'''})
Dessus de flûte ...
Bourdon
Prestant
Nazard
Quarte de Nazard .
Tierce
Larigot
Fourniture
Cymbale
Cromorne

Récit
(3^e clavier, f-d^{'''})
Bourdon
Prestant
Cornet
Hautbois
Pédale
(C-f, anches AA-f)
Bourdon

Programme

Fandango for Two Violins

Julie Abramovitz & Dhyani Heath, Duo de violons / Violin Duet
Ensembles de musique de chambre / Chamber Music Ensembles
Élèves de / Students of Pavel Feldman
Roslyn Abramovitz, piano

M. McLean

March from the Peasant's Cantata

Jennifer Zhu, Violon / Violin
Solo 7 ans et moins / Solo 7 years & under
Élève de / Student of Ragnhild Hettema
Ian Smith, piano

J.S. Bach

Concerto No. 5 in D Major, Op. 22 (I)

Ember-Leah Reed, Violon / Violin
Solo 7 ans et moins / Solo 7 years & under
Élève de / Student of Luciné Balikian
Michelle Manuel, piano

F. Seitz

Humoresque

Deuscies Chang-Ou, Violoncelle / Cello
Solo 9 ans et moins / Solo 9 years & under
Élève de / Student of Kristina Melnyk
Alexandre Solopov, piano

A. Dvorák

The Boy Paganini Fantasia in G Major

Wiebke Mainville, Violon / Violin
Solo 9 ans et moins / Solo 9 years & under
Élève de / Student of Silviu Patrascu
Jean-Ai Patrascu, piano

E. Mollenhauer

Danse macabre

Geneviève Langlois, Violon / Violin
Solo 9 ans et moins / Solo 9 years & under
Élève de / Student of Sylvie Allaire
Ian Smith, piano

C. Saint-Saëns arr. G. Perlman

Elfentanz

Jasmine Phan, Violon / Violin
Solo 9 ans et moins / Solo 9 years & under
Élève de / Student of Luciné Balikian
Ashkhen Minasyan, piano

E. Jenkinson

Concerto in D Major, Op. 36 (I)

Sarah Martin, Violon / Violin
Solo 11-14 ans moins de 2 ans de cours / Solo 11-14 years less than 2 years of lessons
Élève de / Student of Silviu Patrascu
Jean-Ai Patrascu, piano

O. Rieding

Viola Concerto (IV)

Sean Hall, Alto / Viola
Solo 15-18 ans moins de 4 ans de cours / Solo 15-18 years less than 4 years of lessons
Élève de / Student of Frances Unsworth
Ian Smith, piano

G. Telemann

String Quartet in D Minor, Op. 9, No. 4 (I)

Dhyani & Riana Heath, Enea Moretti & Christopher Trouvé
Quatuor à cordes / String Quartet
Ensembles de musique de chambre / Chamber Music Ensembles
Élèves de / Students of Pavel Feldman

J. Haydn

omme

olins
movitz & Dhyani Heath, Duo de
mbles de musique de chambre "Cantata"
Èlève de / Student of Pavel Feldman
Roslyn Abramovitz, piano

Carliata
Jennifer Zhu, Violon / Violin
Solo 7 ans et moins / Solo 7 years & under
Èlève de / Student of Pavel Feldman
Ian Smith, piano

Op. 22 (I)
ember-Leah Reed, Violon / Violin
Solo 7 ans et moins / Solo 7 years & under
Èlève de / Student of Lucie Ballin
Michelle Marica, piano

es Chang-Ou, Violoncelle / Cello
Solo 11 ans et moins / Solo 11 years & under
Èlève de / Student of Kristina Melnyk
Alexandre Solopov, piano

Major
Mainville, Violon / Violin
Solo 13 ans et moins / Solo 13 years & under
Èlève de / Student of Silviu Patrascu
Jean-Ai Patrascu, piano

C. Sain
Langlois, Violon / Violin
Solo 15 ans et moins / Solo 15 years & under
Èlève de / Student of Silviu Patrascu
Jean-Ai Patrascu, piano

han, Violon / Violin
Solo 15 ans et moins / Solo 15 years & under
Èlève de / Student of Lucie Ballin
Miriam, piano

Violon / Violin
Solo 11-14 years & under
Èlève de / Student of Silviu Patrascu
Jean-Ai Patrascu, piano

to / Violon / Violin
Solo 15-18 years & over
Èlève de / Student of Pavel Feldman
Jean-Ai Patrascu, piano

tti & Christopher
ing Quartet
chamber Music Ensemble
el Feldman

certo No. 1, Part III

Alexandra Hauser, Violon / Violin

Solo 11 ans et moins / Solo 11 & under
Èlève de / Student of Josee Aidans
Alexandre Solopov, piano

F. Seitz

eludium and Allegro

Julie Abramovitz, Violon / Violin

Solo 11 ans et moins / Solo 11 & under
Èlève de / Student of Pavel Feldman
Roslyn Abramovitz, piano

F. Kriesler

cinquantaine

Victoria Houle, Violoncelle / Cello

Solo 11 ans et moins / Solo 11 & under
Èlève de / Student of Kristina Melnyk
Katia Houle, piano

G. Marie

Valse (Masquerade Suite)

Lynette Israilian, Violon / Violin

Solo 11 ans et moins / Solo 11 & under
Èlève de / Student of Josee Aidans
Alina Israilian, piano

A. Khatchaturian

ncerto No. 22 in A Minor (I)

Enea Moretti, Violon / Violin

Solo 13 ans et moins / Solo 13 & under
Èlève de / Student of Pavel Feldman
Julia Gavrilova, piano

J. Viotti

ncerto No. 1 in A Minor

Henry Jason Biem, Violon / Violin

Solo 15 ans et moins / Solo 15 & under
Èlève de / Student of Silviu Patrascu
Jean-Ai Patrascu, piano

J.B. Accolay

hacone in G Minor

Dhyani Heath, Violon / Violin

Solo 15 ans et moins / Solo 15 & under
Èlève de / Student of Pavel Feldman
Julia Gavrilova, piano

T. Vitali

ol Nidrei

Audrey-Anne Brouillette Dumouchel, Violoncelle / Cello

Solo 16 ans et plus / Solo 16 years & over
Èlève de / Student of Kristina Melnyk
Guyline Charbonneau, piano

M. Bruch

"Melodie", op. 42
Caprice viennois

Daniel Fuchs, Violon / Violin

Solo 16 ans et plus / Solo 16 years & over
Èlève de / Student of Jean-Ai Patrascu
Jean-Ai Patrascu, piano

P.I. Tchaikovsky
F. Kreisler

f the Brass

in

BALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

ulich School of Music
le de musique Schulich

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^m)

Bourdon

Montre

Bourdon

Prestant

Grosse Tierce

Nazard

Doublette

Tierce

Fourniture

Cymbale

Cornet

Trompette

Clairon

Voix humaine

Positif

(1^{er} clavier, c-g^m)

Dessus de flûte

Bourdon

Prestant

Nazard

Quarte de Nazard

Tierce

Larigot

Fourniture

Cymbale

Cromorne

Récit

(3^e clavier, f-d^m)

Bourdon

Prestant

Cornet

Hautbois

Pédale

(C-f, anches AA-f^e)

Bourdon

Le Festival Joie de la musique du Conservatoire de McGill regroupe sous un même nom cinq festivals qui sont chacun dédiés à un instrument: Festival de cordes Mhairi Thomson-Tessier, Festival de chant Kathleen Anderson, Festival de bois et cuivres Peter Freeman, Festival de guitare Garry Antonio et Festival de piano Luba Zuk.

Le Festival de cordes Mhairi Thomson-Tessier, projet cheri de Mhairi, a été conçu pour accueillir toutes les personnes étudiant un instrument à cordes, quel que soit leur âge ou leur niveau. Ce festival restera un hommage à la vie, à l'héritage et à la philosophie auxquels Mhairi tenait tant. Nos cœurs attristés ne l'oublieront cependant jamais.

The McGill Conservatory Joy of Music Festival groups together the Mhairi Thomson-Tessier String Festival, the Kathleen Anderson Voice Festival, the Peter Freeman Woodwind and Brass Festival, the Garry Antonio Guitar Festival and the Luba Zuk Piano Festival.

The Mhairi Thomson-Tessier String Festival was a special project for Mhairi, designed to be an inclusive opportunity for string students of all ages and levels. This festival will continue to celebrate the life, legacy and philosophies that Mhairi held so dear. She will be sadly missed but never forgotten.



Mhairi Thomson-Tessier
(1968-2004)

Originaire d'Écosse, Mhairi Thomson-Tessier, a étudié à la Royal Northern College of Music à Manchester avant de venir à Montréal pour étudier à la Faculté de musique de l'Université McGill. En septembre 1993, elle se joint au Conservatoire de McGill en qualité de chargée de cours en violoncelle. De plus elle était Coordinatrice des concerts du Conservatoire et professeure d'ensembles de musique de chambre. Mhairi a été très active au sein de la communauté musicale montréalaise, prenant part à de nombreux festivals d'été, notamment au Centre d'Art de Banff, et à des cours de musique de chambre se déroulant en Angleterre et en Italie. Elle s'est produite à de nombreuses reprises avec Les Violons du Roy et l'Orchestre Baroque de Montréal et elle a été violoncelle solo avec les orchestres symphoniques du Nouveau-Brunswick, de Kingston et d'Ensemble Sinfonia de

Montréal. Mhairi était passionnée de la vie, ce que sa carrière comme enseignante et interprète fait grandement ressortir.

Mhairi Thomson-Tessier, a native of Scotland, studied at the Royal Northern College of Music in Manchester before coming to Montreal to study at McGill University. Mhairi joined the McGill Conservatory staff as Cello Instructor in September 1993. She also served as Concert Coordinator and Chamber Music Ensemble Coach for the Conservatory. In addition to her Conservatory duties, Mhairi was actively involved in Montreal's musical community; she participated in many summer festivals including the Banff Centre for the Arts, and chamber music courses in both England and Italy. She frequently appeared with Les Violons du Roy, Orchestre Baroque de Montréal and she was a former Principal Cellist with the New Brunswick and Kingston Symphonies and Ensemble Sinfonia de Montréal. Mhairi had a great passion for life which was evident in her performing and teaching careers.

McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le Festival Joie de la musique du Conservatoire de McGill présente

**Concert gala des étudiants du
Festival de chant Kathleen Anderson**

The McGill Conservatory Joy of Music Festival presents

**Kathleen Anderson Voice Festival
Student Gala Concert**

Salle Redpath
École de musique Schulich
Université McGill

Dimanche 1er février 2009
19 h 30

Redpath Hall
Schulich School of Music
McGill University

Sunday, February 1, 2009
7:30 p.m.

f the Brass

n

BALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

ulich School of Music
e de musique Schulich

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^m)

Bourdon
Montre
Bourdon
Prestant
Grosse Tierce
Nazard
Doublette
Tierce
Fourniture
Cymbale
Cornet
Trompette
Clairon
Voix humaine

Positif

(1^{er} clavier, c-g^m)

Dessus de flûte ...
Bourdon
Prestant
Nazard
Quarte de Nazard .
Tierce
Larigot
Fourniture
Cymbale
Cromorne

Récit

(3^e clavier, f-d^m)

Bourdon
Prestant
Cornet
Hautbois

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon

Programme

Le premier **Festival Joie de la musique** a été fondé par la regrettée Bella Pugachevsky en 2001 et a remporté un vif succès jusqu'en 2003. En 2007, il a été décidé de faire revivre le Festival Joie de la musique et d'inclure 5 sections. Une d'elles est le **Festival de chant Kathleen Anderson** mis sur pied par Hasmig Injejikian en 2004 et nommé en mémoire de Kathleen Anderson, ancienne professeur de chant et coordonnatrice de section du Conservatoire de McGill et reconnue pour ses qualités d'interprète et de pédagogue.

Le Festival Joie de la musique a été conçu pour offrir une expérience enrichissante et positive dans un environnement amical. Le but est de réunir des musiciens de tous âges pour partager la musique et pour apprendre non seulement de la part de juges hautement qualifiés mais aussi pour apprendre les uns des autres.

The original **Joy of Music Festival** was established and organized by the late Bella Pugachevsky in 2001. It was a very successful festival which ran under Mrs. Pugachevsky's leadership until 2003. In 2007 it was decided to revive the Joy of Music Festival and include 5 specifically designated areas. One of these areas is the **Kathleen Anderson Voice Festival** initiated in 2004 by Hasmig Injejikian and named in honor and memory of Kathleen Anderson, former McGill Conservatory voice instructor and area coordinator who was renowned for her performance and pedagogical skills.

The Joy of Music Festival is viewed as a great learning experience in a positive and friendly environment. Its goal is to bring together musicians of all ages to share the joy of music, and learn not only from highly qualified adjudicators, but also from one another.

ramme

estival Joie de la musique
vsky en 2001 et a remporté
il a été déclaré de la
lure 5 sections. Une élève
son mis sur pied par l'ensei
re de Kathleen Anderson
matrice de section de l'un
qualités d'interprète et de

a musique a été compo
tive dans un environne
ens de tous âges pour
seulement de la part
ur apprendre les uns des

estival was established
2001. It was a very
vsky's leadership and
loy of Music Festi
One of these was
ted in 2004 by the
f Kathleen Anderson
and area commu
pedagogical skills

as a great teacher
t. Its goal is to
oy of music, and
also from one stu

inn Elav (Armenian lyrics)

Caitlin Miller, Soprano
Catégorie Junior / Junior Category
Élève de / Student of Hasmig Injejikian
Amy Zanrosso, piano

A. Manoukian

trilli, mia bella

Audrey Côté, Soprano
Catégorie Junior / Junior Category
Élève de / Student of Tracy Smith-Bessette
Geneviève Jalbert, piano

G. Caccini

Lovely Celia

Tristan MacKenzie, Bariton-basse / Bass-baritone
Catégorie Junior / Junior Category
Élève de / Student of Quinton Hackman
Hugh Cawker, piano

G. Monro

a: Deh vieni, non tardar (from Le Nozze di Figaro)

Lindsey German, Soprano
Catégorie Intermédiaire / Intermediate Category
Élève de / Student of Hasmig Injejikian
Amy Zanrosso, piano

W.A. Mozart

la gloria d'adorarvi

Elizabeth Smart, Soprano
Catégorie senior 1 / Senior 1 Category
Élève de / Student of Quinton Hackman
Hugh Cawker, piano

G.B. Bononcini

mes vers avaient des ailes

Gilles Beaulieu, Tenor
Catégorie senior 1 / Senior 1 Category
Élève de / Student of Quinton Hackman
Hugh Cawker, piano

R. Hahn

on coeur s'ouvre à ta voix (Samson et Dalila)

Annie Busque, Mezzo-soprano
Catégorie senior 2 / Senior 2 Category
Élève de / Student of Quinton Hackman
Hugh Cawker, piano

C. Saint-Saëns

or Me, formidable

Sarah Sinacore-Guinn, Soprano
Comédie musicale junior / Musical Theatre Junior
Élève de / Student of Hasmig Injejikian
Amy Zanrosso, piano

C. Aznavour

ome Sunday

Lora Tzaneva, Mezzo-soprano
Comédie musicale senior / Musical Theatre Senior
Élève de / Student of Amelia McMahon
Chad Linsley, piano

D. Ellington

Quand on n'a que l'amour

Lise Léger, Soprano
Comédie musicale senior / Musical Theatre Senior
Élève de / Student of Quinton Hackman
Hugh Cawker, piano

J. Brel

Lonely House

Gilles Beaulieu, Tenor
Comédie musicale senior / Musical Theatre Senior
Élève de / Student of Quinton Hackman
Hugh Cawker, piano

K. Weill

f the Brass

in

BALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

ulich School of Music
le de musique Schulich

Grand-Orgue
(2^e clavier, C-g^m)

Bourdon
Montre
Bourdon
Prestant
Grosse Tierce
Nazard
Doublette
Tierce
Fourniture
Cymbale
Cornet
Trompette
Clairon
Voix humaine

Positif

(1^{er} clavier, c-g^m)
Dessus de flûte ...
Bourdon
Prestant
Nazard
Quarte de Nazard ..
Tierce
Larigot
Fourniture
Cymbale
Cromorne

Récit

(3^e clavier, f-d^m)
Bourdon
Prestant
Cornet
Hautbois
Pédale
(C-f, anches AA-f)
Bourdon



Kathleen Anderson
(1940-2006)

Kathleen Anderson est née à Winnipeg, Manitoba, où elle entreprend des études de chant et de piano. Elle déménage ensuite à Montréal en 1963. Elle y étudie le chant avec le regretté Jan Simons et chante dans des chœurs, sous la direction de Wayne Riddell, où elle rencontre Winston Purdy. Kathleen et Winston se marient en 1966. En 1967, le couple déménage à Franfort-sur-le-Main, Allemagne, pour continuer ses études en chant et ensuite, Kathleen et Winston poursuivent leur formation à Londres, Angleterre, de 1969 à 1971. De retour à Montréal, Kathleen s'inscrit au programme de baccalauréat en musique de la Faculté de musique de McGill et obtient son diplôme en 1974. Elle bénéficie de bourses d'études pour chaque année de ses études. Étudiante, elle interprète un grand nombre de rôles principaux à l'Atelier d'opéra McGill et chante les principaux sopranos solos dans les concerts de chorale dirigés par Wayne Riddell.

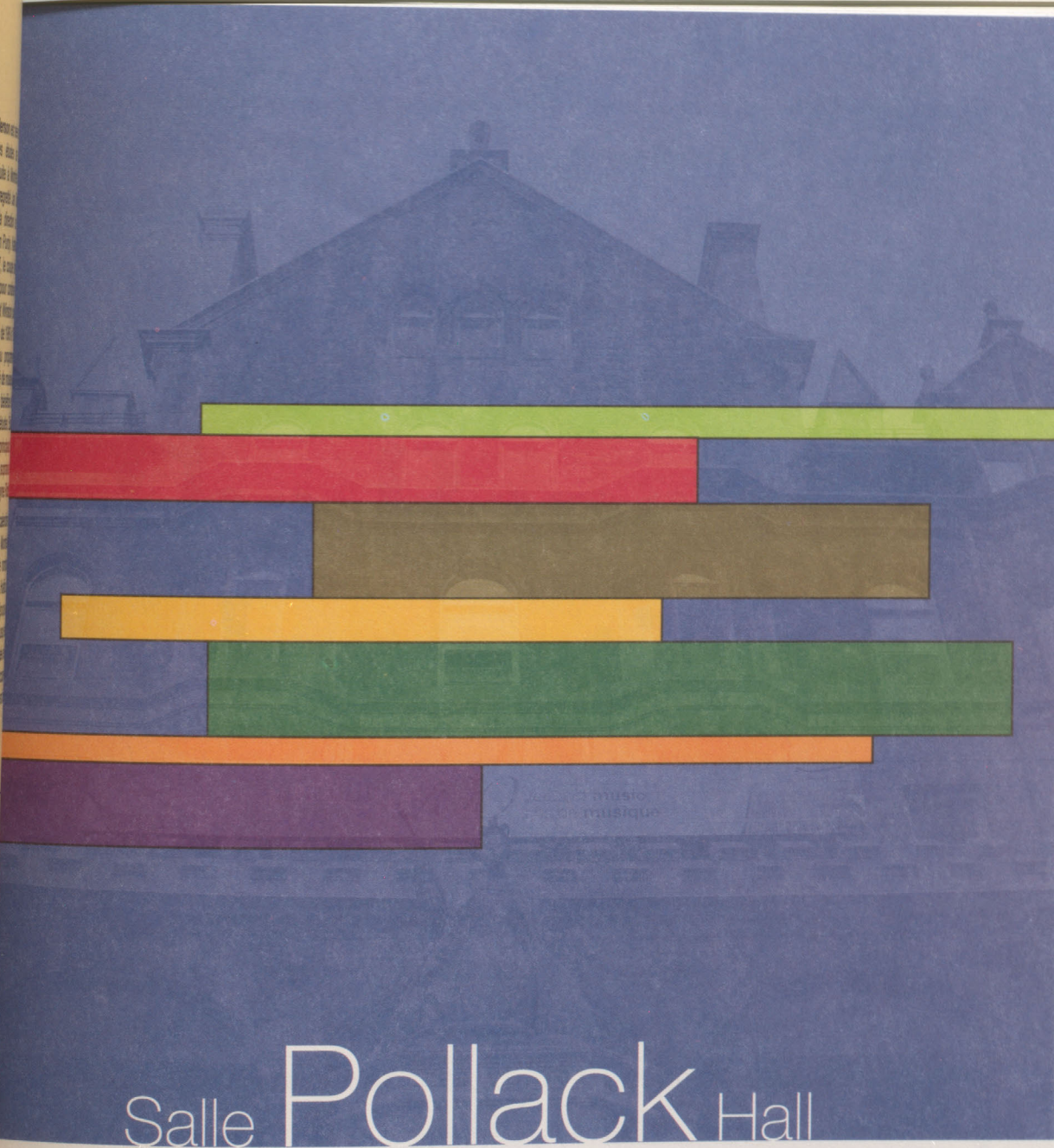
Après avoir obtenu son diplôme, elle entreprend un calendrier chargé de prestations qui inclut des solos avec l'Ensemble vocal Tudor de Montréal, la Chorale Elgar de Montréal et la Société chorale d'Ottawa, ainsi que de nombreux récitals à la salle Pollack et enfin, on l'entend à la CBC de Montréal et de Halifax. Elle donne des cours privés de chant à la Faculté de musique de McGill de l'époque où elle dirige aussi la Chorale de femmes et enseigne les techniques vocales jusqu'en mai 1999. En 1979, elle se joint au Conservatoire de McGill en qualité de chargée de cours en chant et est choisie coordonnatrice de la section chant en 1994. Elle occupe ces postes jusqu'en 2002 alors qu'elle est frappée d'une maladie débilatante qui sera finalement mortelle.

Kathleen Anderson was born in Winnipeg, Manitoba where she began her voice and piano studies before moving to Montreal in 1963. She studied voice in Montreal with the late Jan Simons and sang in choirs directed by Wayne Riddell, where she met Winston Purdy. They were married in 1966. In 1967 Kathleen and Winston moved to Frankfurt am Main, Germany, for further voice study and then continued their education in London, England from 1969 to 1971. Returning to Montreal, Kathleen enrolled in the BMus program at McGill's Faculty of Music and graduated in 1974, having won full scholarships each year of her studies. As a student she sang many leading roles in the McGill Opera Studio and sang the main soprano solos in the major choral concerts conducted by Wayne Riddell.

Upon graduation, Kathleen began a busy performing schedule which included solo performances with the Tudor Singers of Montreal, The Montreal Elgar Choir, and the Ottawa Choral Society, as well as many recitals at Pollack Hall and broadcasts on CBC Montreal and Halifax. She taught voice privately and in the McGill Faculty of Music, where she also conducted the Women's Chorale and taught the Vocal Techniques course until May of 1999. She joined the McGill Conservatory as Voice Instructor in 1979 and was selected as Voice Area Coordinator in 1994. Kathleen served in these positions until 2002, when she was inflicted with a debilitating and eventually fatal illness.

Kathleen Anderson
entreprend des études
déménagement ensuite à Montréal
chant avec le reggae et
chœurs, sous la direction
rencontre Winston Pym
1966. En 1967, le couple
Ain, Allemagne, par son
sœur. Kathleen et Winston
dres, Anglaise, de 1968
leen s'inscrit au programme
que de la Faculté de musique
ne en 1974. Elle débute
e année de ses études
nombre de rôles principaux
de les principaux compositeurs
de dirigés par Wayne
le reprend un rôle
le vocal Tutor de l'opéra
awa, ainsi que le rôle
de Montiel et la fille
que de McGill au Conservatoire
techniques vocales
en qualité de choriste
ent en 1984. Elle a
de débiter en

Kathleen Anderson
1967. She studied
ted by Wayne
1967 Kathleen
udy and her
ing to Montreal
graduated in
nt she sang
sides in the
ing school
The Montreal
black and
d in the
not taught
servatory
1984. Kathleen
debilitating



f the Brass

nn

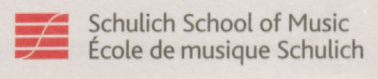
BALDASSARE
(1690-1768)

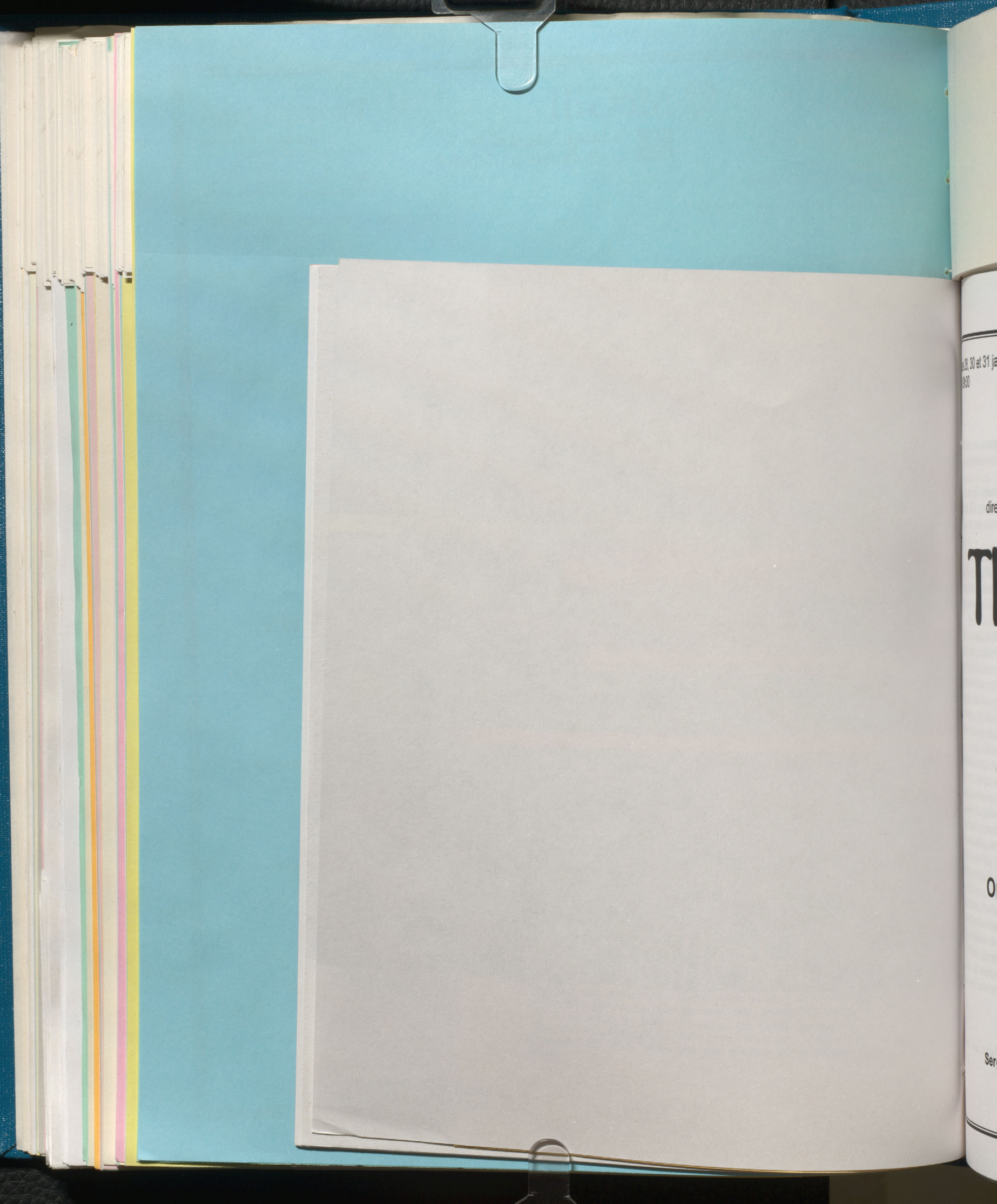
STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

Salle Pollack Hall





20, 30 et 31 ja
1830

dire

T

O

Ser

28, 30 et 31 janvier 2009
7h30

January 28, 30 and 31, 2009
at 7:30 p.m.

OPÉRA MCGILL

Patrick Hansen,
directeur des études d'opéra / Director of Opera Studies

The Rape of Lucretia

de / by

BENJAMIN BRITTEN

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Julian Wachner, chef / Conductor

Patrick Hansen, metteur en scène / Stage Director

Vincent Lefèvre, scénographe / Set Designer

Serge Filiatrault, concepteur d'éclairage / Lighting Designer

Ginette Grenier, costumière / Costume Designer

f the Brass

in

BALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

Message du directeur des études d'opéra

Bienvenue à la saison 2008-2009 d'Opéra McGill qui propose des oeuvres de création ou d'inspiration française célébrant l'ensemble idéal. Soixante étudiants pourront être vus et entendus cette saison – nombre de ces artistes lyriques faisant leurs débuts.

En novembre, avec le Département de musique ancienne, nous avons présenté *Thésée* de Lully et Quinault avec une distribution de plus de 30 étudiants. Écrit pour la cour de Louis XIV en 1675, cet opéra combine à la perfection la mythologie grecque racontée au moyen du genre baroque innovateur de la tragédie lyrique présentée à la cour du Roi-Soleil.

En janvier, notre exploration des oeuvres de Benjamin Britten se poursuit avec la présentation de son chef-d'oeuvre, *The Rape of Lucretia*, un opéra de chambre sur un livret de Ronald Duncan d'après la pièce française sur le même sujet, *Le Viol de Lucrece*, d'André Obey, oeuvre intense à la trame serrée, relaté par un ensemble de huit chanteurs et treize des meilleurs interprètes de l'effectif orchestral de notre École.

La saison d'Opéra McGill prend fin en mars avec le Festival Wirth Black Box. Dans un acte de prodigieuse planification (ou folie), Opéra McGill présente durant le même weekend deux opéras complets et un programme consacré à des scènes : *La Rondine* de Puccini, un opéra peu connu qui se déroule à Paris et qui conjugue admirablement les thèmes de *La Traviata* et de *La Bohème* (la mort en moins!), le bouleversant *Dialogues des Carmélites* de Poulenc qui situe magistralement le martyre de carmélites dans le contexte de la Révolution française, et un programme au cours duquel nos étudiants du premier cycle interpréteront des extraits de quelques-uns des opéras préférés des amateurs, parmi lesquels *Le nozze di Figaro* (*Les Noces de Figaro*), *Die Zauberflöte* (*La Flûte enchantée*), *Carmen* et *Falstaff*.

Outre la production des opéras, les efforts d'Opéra McGill portent d'abord sur la formation de la prochaine génération d'artistes lyriques. Si la voix demeure primordiale, les chanteurs doivent de nos jours avoir une bonne forme physique, être des acteurs talentueux doués d'une grande souplesse stylistique, et des collègues exceptionnels. À cette fin, les étudiants suivent des cours de techniques de jeu, de mouvement, de tai-chi, de répétition de répertoire d'opéra, de techniques d'audition, et de travail du monologue. Ils prennent aussi part à des cours de maître avec la merveilleuse soprano canadienne Wendy Nielson et le metteur en scène de renommée internationale David Gately, ainsi qu'à des cours de préparation d'arias avec deux éminentes personnalités du milieu de l'opéra, Ruth Golden et Nicholas Russell.

Je tiens à rendre hommage à la famille de plus en plus nombreuse d'éducateurs, de répétiteurs, de directeurs, de professeurs de chant, de pianistes et chefs étudiants grâce à qui ce travail et cette formation se concrétisent. De plus, le collectif très créatif responsable de mettre en scène les divers éléments est le meilleur de ceux avec qui j'ai collaboré – les chefs Julian Wachner et Hank Knox, le scénographe Vincent Lefèvre, le concepteur d'éclairage Serge Filiatrault, la conceptrice de costumes Ginette Grenier, et la régie de la salle Pollack dirigée par Jordan Gasparik. C'est un honneur pour moi de tenir ces personnes toutes très talentueuses pour des collègues.

Cette saison est dédiée à l'Ensemble idéal – sur et hors de la scène.

Patrick John Hansen

A Message from the Director of Opera Studies

Welcome to Opera McGill's 2008-2009 season of opera created in or inspired by France with works that celebrate the Ensemble ideal. Sixty students will be seen and heard this year – many of them making their operatic debuts.

In November, along with the Early Music Program, we presented *Thésée* by Lully and Quinault with a cast of over 30 students. Written for Louis XIV's court in 1675, it is a perfect combination of Greek mythology told through the innovative baroque genre of *tragédie lyrique* presented in the midst of the Sun King's court.

This month we continue our exploration of Benjamin Britten's works by performing his masterpiece chamber opera *The Rape of Lucretia* with a libretto by Ronald Duncan based on the French play *Le Viol de Lucrece* by André Obey. This tightly woven, intense work is told by an ensemble of eight singers and thirteen of our school's best orchestral players.

Opera McGill's season culminates in March with The Wirth Black Box Festival. In an act of prodigious operatic planning (or insanity), Opera McGill presents two complete operas plus an opera scenes program all in the same weekend: Puccini's little-known *La Rondine*, which is set in Paris and is an interesting dramatic combination of the themes in *La Traviata* and *La Bohème* (just without all the death!), Poulenc's incredible *Dialogues des Carmélites* which masterfully sets the Carmelite martyrdom against the backdrop of the French Revolution, and an opera scenes program by our undergraduate students that will include excerpts from some of the best loved operas – *Le nozze di Figaro*, *Die Zauberflöte*, *Carmen*, and *Falstaff* to name a few.

Beyond producing operas, Opera McGill's focus is on training the next generation of singing actors. Although the voice is still paramount, today's singers are expected to be physically fit, adept actors, stylistically flexible, and exceptional colleagues. To this end, our students receive classes in acting techniques, movement, Tai Chi, operatic repertoire coaching, audition techniques, and monologue work. Additionally, this year they will participate in masterclasses with the wonderful Canadian soprano Wendy Nielson and the internationally acclaimed stage director David Gately, as well as classes in aria preparation with two of the leading figures in opera: Ruth Golden and Nicholas Russell.

I would like to acknowledge the growing family of instructors, coaches, directors, voice teachers, student pianists and conductors who make all of this work and training possible. As well, the creative team responsible for putting the various elements on the stage is the finest I've ever worked with – conductors Julian Wachner and Hank Knox, set designer Vincent Lefèvre, light designer Serge Filiatrault, costume designer Ginette Grenier, and Pollack Hall stage management headed by Jordan Gasparik. I am honored to call all of these very talented people colleagues.

This season is dedicated to the Ensemble ideal – both on and off the stage.

Patrick John Hansen

f the Brass

in

BALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

Notes du metteur en scène

The Rape of Lucretia de Benjamin Britten est sans contredit un chef-d'oeuvre opératique du 20^e siècle. Composé tout juste après *Peter Grimes*, ce bijou d'opéra de chambre semble au premier abord n'être qu'un simple exposé anglais tiré de l'émission *Masterpiece Theatre* portant sur la réaction des Romains par rapport au viol terrible et au suicide de Lucrece, femme de Collatinus. Cette réaction des Romains est fondamentale puisqu'elle est à l'origine de la fondation de la République de Rome, presque 500 ans avant l'avènement de César en tant qu'empereur romain.

Lucretia, composé au cours de la première moitié du 20^e siècle, est un autre opéra qui cherche à introduire un message chrétien de rédemption par rapport au viol et au suicide de Lucretia. Les deux personnages principaux, le chœur masculin et le chœur féminin, se définissent comme étant des chrétiens qui jugeront cette histoire de païens romains à l'aune de la moralité du message du Christ, fait très unique dans les textes d'opéra.

Ce mélange captivant du passé et du présent constitue une sorte de voyage dans le temps puisque non seulement les deux chœurs assurent la narration du passé, mais ils parlent aussi fréquemment au nom des personnages et commentent les actions se déroulant sur la scène. J'ai décidé d'essayer de comprendre *pourquoi* les chœurs masculin et féminin tiennent autant à raconter cette histoire précise du viol de Lucrece par Tarquin. Je n'offre aucune réponse, mais j'espère que le public établira les liens entre la réaction émotionnelle des deux chœurs par rapport au texte de l'opéra et l'histoire de Lucrece.

En toute franchise, la série télévisée *Rome* ainsi que le film *Gladiator* ont assurément exercé une influence sur ma façon de diriger, tout comme mes recherches portant sur la vie quotidienne dans la Rome antique, particulièrement avant l'époque de César. Le décor se veut une référence évidente à la mise à jour du passé romain, tout en étant une représentation physique de la vie brisée et détruite de Lucrece. En même temps, une république est en train d'être édiflée et nous pouvons voir les structures nécessaires à sa création ainsi que celles servant à fouiller le passé.

L'oeuvre de Britten juge indéniablement le viol de Lucrece comme étant un crime en raison de la nature sexuelle de l'atteinte portée à la chasteté de Lucrece. Toutefois, il est on ne peut plus évident que l'une des raisons expliquant la colère des Romains par rapport au viol de Lucrece est le fait qu'elle est romaine. Les soldats romains commettaient des viols et se livraient au pillage, mais ces gestes n'étaient jamais commis à l'égard de citoyens romains. Les relations sexuelles au sein du mariage ou hors mariage n'étaient pas interdites au niveau social ni désapprouvées et elles ne revêtaient aucune connotation morale. Pour lever toute ambiguïté : l'homme romain marié avait des relations sexuelles avec sa femme dans le but de procréer, mais il jouissait aussi de la liberté d'explorer d'autres formes de relations sexuelles, que ce soit avec de jeunes hommes, d'autres femmes (esclaves) ou des prostituées. Un Romain qui fréquentait des prostituées ou qui avait des amants (hommes ou femmes) ne commettait pas d'adultère. Avoir des relations sexuelles ne signifiait pas autre chose et on devait y prendre plaisir. Il est intéressant de noter qu'à cette époque, il n'y avait pas de mot pour décrire un « homosexuel ». Pour la civilisation romaine, l'idée que l'adultère soit un péché n'apparaît qu'un demi-siècle plus tard.

Ainsi, j'ai choisi de représenter la liberté sexuelle des Romains sur scène, en essayant de ne pas y faire intervenir de jugement moral. Le viol de Lucrece est un acte violent, un acte commis à l'égard d'une femme romaine par un prince étranger. La révolte politique des Romains contre leurs maîtres étrusques se comprend aisément dans ce contexte.

La décision revient au public relativement à ce qu'il faut penser de cette histoire païenne racontée du point de vue des chœurs composés de femmes et d'hommes chrétiens. « Est-ce tout? », demandent les personnages païens et les chœurs chrétiens en réagissant au suicide de Lucrece. L'un des moments les plus magnifiques de l'opéra a lieu lorsque le chœur des hommes répond : « Non, ce n'est pas tout. Notre nature est toujours frêle et toujours nous échouons... Il a vécu pour nous en faisant preuve d'une telle humilité, Il est mort pour nous afin que nous vivions et Il pardonne les blessures que nous causons ainsi que les cicatrices que nous portons. Notre espoir réside dans sa passion, Jésus Christ, le Sauveur, Il représente tout! Il représente tout! »

Ainsi, l'opéra parle-t-il du péché ou du pardon du péché? S'agit-il de recréer les faits historiques entourant le viol de Lucrece ou de comprendre son suicide? Enfin, l'opéra cherche-t-il à interpréter les gestes païens selon la perspective de chrétiens? Cet opéra cherche à répondre à ces questions grâce à une poésie intense et une écriture vocale recherchée accompagnée par des forces orchestrales qui décrivent chaque rebondissement de cette soirée haute en émotion. Britten imprime son génie à un univers entièrement nouveau grâce à ce premier « opéra de chambre ».

Patrick John Hansen

Stage Director's Note

It goes without saying that Benjamin Britten's *The Rape of Lucretia* is one of the operatic masterpieces of the 20th century. A jewel of a chamber opera, being composed on the heels of *Peter Grimes*, it is a piece that at first look might seem to be a simple "Masterpiece Theatre" British lecture on the Romans' reaction to the terrible rape of Collatinus' wife, Lucretia, and her subsequent suicide. This Roman action is important because it caused the founding of the Roman Republic practically 500 years before Caesar's rise as Emperor of Rome.

Lucretia is also an opera written in the first half of the 20th century that seeks to place a Christian message of redemption onto Lucretia's rape and suicide. The two lead characters, the Male Chorus and the Female Chorus, identify themselves as Christians who will see this story about Roman pagans through the morality of Christ's message – which is very unique in operatic literature.

This interesting mix of melding the past and present is a sort of time travel – not only do the Male and Female Chorus narrate the past, they frequently speak for the characters as well as comment on the actions being taken onstage. I've decided to try to make sense of *why* the Male and Female Chorus are so interested in telling this *specific* story of Tarquinias' rape of Lucretia. I do not provide any answers, but hope the audience makes connections between the Male and Female Chorus' emotional reaction to the text of the opera and the story of Lucretia.

To be honest, the television series "Rome" and the movie "Gladiator" were certainly influences on my directorial style as was my research on what life was like in ancient Rome, especially before the time of Caesar. The set design is an obvious reference to uncovering the ancient Roman past as well as physically representing Lucretia's life being broken and torn apart. A republic is being built as well, and one can see the structures necessary to build as well as necessary to dig into the past.

Britten's piece definitely judges Lucretia's rape as a sin because of the sexual nature of the violation of Lucretia's chastity. However, it is very clear that one of the reasons the Romans were so upset about Lucretia's rape was because *she was Roman*. The Roman soldiers raped and pillaged – but not against other Roman citizens. Having sex within or outside of the marriage contract was not socially forbidden, nor frowned upon, nor had moral connotations placed upon it. To be clear: married Roman men had sex with their wives to procreate but were also free to seek other forms of sex with both young men, other women (slaves), and prostitutes. A Roman man was not considered to be an adulterer if he were to frequent prostitutes or had other lovers (male or female). Sex was sex, and something to be enjoyed. Interestingly enough, there was no word for "homosexual" at the time. The idea of adultery being sinful was not part of the Roman civilization until half a millennium later.

Therefore, I have made the choice to portray the Roman sexual freedom onstage – without trying to put a moral implication on it. The rape of Lucretia is an act of violence, an act against a Roman woman by a foreign prince. The political revolt of the Romans against their Etruscan rulers is easily understood in this light.

The question left to the audience is what to make of seeing this pagan story told through the eyes of the Christian Male Chorus and Female Chorus. "Is this all?" both the pagan characters and the Christian chorus ask, reacting to Lucretia's suicide. The Male Chorus, in one of the most beautiful moments in all of opera answers "No, it is not all. Though our nature's still as frail and we still fall... for us did He live with such humility, for us did He die, that we might live, and He forgive wounds that we make, and scars that we are. In His passion is our hope, Jesus Christ, Saviour, He is all, He is all!"

Is the opera then about sin or the forgiveness of sin? Is the opera about historically recreating the violation of Lucretia or making sense of her suicide? Is the opera asking to interpret Pagan actions through Christian eyes? The opera seeks to answer these questions using vivid poetry and exquisite vocal writing accompanied by orchestral forces coloring each twist and turn of this highly charged emotional evening. Britten's genius moved into a whole new universe with this, his first "chamber" opera.

Patrick John Hansen

f the Brass

in

DALDASSARE
690-1768)

STIAN BACH
685-1750)

ITURRALDE
/ b. 1929)

LEXANDROV
/ b. 1983)

Distribution / Cast

Choeur de femmes / Female Chorus

Aidan Ferguson
Isabelle Nicolas (doublure / cover)

Choeur d'hommes / Male Chorus

David Menzies
Chris Oliveira (doublure / cover)

Lucretia

Liliana Piazza
Emma Parkinson (doublure / cover)

Bianca

Alexandra Hill
Jennifer Lang (doublure / cover)

Lucia

Margaret Rood
Claire de Sévigné (doublure / cover)

Tarquinias

Nicholas Laroche
David Tinervia (doublure / cover)

Collatinus

Philippe Sly
Jonathan Woody (doublure / cover)

Junius

Taylor White
Nicholas Allen (doublure / cover)

Soldats romains / Roman soldiers

Nicholas Allen, Jonathan Woody, Chris Oliveira

Esclaves de Tarquinius / Tarquinius' slaves

Jennifer Lang, David Tinervia

Servantes de Collatinus / Collatinus' servants

Claire de Sévigné, Isabelle Nicolas

Cette représentation fait partie des épreuves imposées aux étudiantes suivantes pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation / This performance is presented by the following students in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance:

Alexandra Hill (classe de / class of Thérèse Sevadjian)
Liliana Piazza (classe de / class of Michael Meraw)
Aidan Ferguson (classe de / class of Joanne Kolomyjec)

**L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA**

Julian Wachner, chef / Conductor

Jordan de Souza, chef adjoint / Assistant Conductor

violon 1 / violin 1

Mira Benjamin

violon 2 / violin 2

Annie Guenette

alto / viola

Adriana Stoica

violoncelle / cello

Oleksander Mycyk

basse / bass

Callum Jennings

flûte, flûte alto, piccolo /

flute, alto flute, piccolo

Maggie Lauer

hautbois, cor anglais /

oboe, English horn

Marc Gibbons

clarinette, clarinette basse /

clarinet, bass clarinet

Wai Lau

basson / bassoon

Marisol Taub

cor français / French horn

Christine Witkowski

percussion

Graeme Tofflemire

harpe / harp

Ellen Gibling

piano

Michael Shannon

Erika Kirsch, bibliothécaire / librarian

Par arrangement avec Boosey & Hawkes, éditeur et propriétaire du droit d'auteur

By arrangement with Boosey & Hawkes, Inc., public and copyright owner

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

f the Brass

in

BALDASSARE

(1690-1768)

STIAN BACH

(1685-1750)

ITURRALDE

(b. 1929)

ALEXANDROV

(b. 1983)

Équipe de production / Production Team

Patrick J. Hansen	metteur en scène / Stage Director
Julian Wachner	chef / Conductor
Vincent Lefèvre	scénographe / Set Designer
Ginette Grenier	costumière / Costume Designer
Serge Filiatrault	concepteur d'éclairages / Lighting Designer
Aria Umezawa	metteuse en scène adjointe / Assistant Stage Director
Margaret Folkemer	régisseuse / Stage Manager
Daniel Bastian, Jaakob Palasvirta	assistants régisseurs / Assistant Stage Managers
Patrick J. Hansen, Olivier Godin, Julian Wachner	répétiteurs/Coaches
Louise Ostiguy, Maureen Leaman, Marie Pothier, Kate Herzberg	Concerts et publicité / Concerts and Publicity
Serge Filiatrault	régisseur de la salle Pollack / Pollack Hall Stage Manager
James Clemens-Seely, Jordan Gasparik	régisseur(e)s assistant(e)s / Assistant Stage Managers (Pollack)
Daphné Bisson, Valerie Cotton, Michel Maher, Jean-François Mara, Andrew Mullin, Jessica Thompson, Kevin Wentzel	technicien(ne)s / Technicians
Simon Chaussé	sur-titres / Surtitles
Suzanne Trépanier	maquillage / Makeup
Pierre Lafontaine	cheveux / Hair
Helen Rainbird, Marie-Josée Boyer, Laurence Binette	couturières / Seamstresses
Gérard Mayeu Tailleur et fils	tailleur / Tailor
ACMÉ, atelier de décors	construction des décors / Set Construction
Éliane et Pierluigi Ventura	Production vidéo / Video Production
Créations Vidéo Epilogo	

Professeurs de chant / Voice Faculty

Stefano Algieri, Thérèse Boudreault-Sévadjian, Lucile Evans, Valerie Kinslow
Joanne Kolomyjec, Michael Meraw, Winston Purdy, Sanford Sylvan

Opéra McGill

Patrick Hansen, Michael McMahon	répétiteurs / Vocal Coaches
Esther Gonthier	
Louise Pelletier, Olivier Godin, Dana Nigrim, Jordan de Souza, Naomi Piggott, Michael Shannon, Jaakob Palasvirta	répétiteurs(trices) / Coaches
Samantha Haas	
François Racine	instructrice de mouvement / Movement Coach
David Menzies, Aidan Ferguson	interprétation / Acting
	assistant(e)s à l'administration / Administrative Assistants

Synopsis

ACTE I

Scène 1

Le chœur masculin et le chœur féminin présentent le contexte historique et politique des événements de l'opéra. Par une série de machinations sordides et sanglantes, le roi étrusque Tarquin le Superbe et son épouse se sont emparés du pouvoir à Rome qu'ils dirigent d'une main de fer. Leur fils, Tarquin Sextus (qui est au cœur de l'opéra), traite la ville de Rome « comme si elle était sa prostituée » et est à la tête de soldats romains dans la guerre étrusque contre les Grecs. Les chœurs se décrivent comme des observateurs chrétiens du drame de l'opéra.

Après une suffocante soirée d'été dans le camp des soldats à quelque distance de Rome, Tarquin et deux autres généraux, Collatin et Junius, s'enivrent « pour noyer leur mélancolie ». Le soir précédent, quelques généraux retournés à cheval à Rome pour vérifier la chasteté de leurs épouses avaient découvert que toutes sauf Lucrece, épouse de Collatin, avaient été infidèles. Avec un sombre cynisme débridé, le trio ivre rendra sa fidélité au vin, « la seule femme digne de possession », mais la vérité éclate finalement : ce n'est pas le vin que ces généraux désirent, mais bien « le seul vin qui vaut la peine » – l'amour.

Junius, un époux trompé, et Tarquin, un célibataire volage, se querellent, mais Collatin s'interpose comme médiateur. Tarquin propose un toast acerbe à la « chaste » et « charmante » Lucrece, et Junius décharge sa rage contre Lucrece, la « mesure de ma honte ». Collatin réconcilie les deux généraux mais après son départ, Junius provoque Tarquin jusqu'à ce que celui-ci demande son cheval et parte pour Rome afin de prouver que Lucrece est chaste ».

Interlude

Le chœur masculin raconte la chevauchée échevelée de Tarquin vers Rome.

Scène 2

La maison de Lucrece. Elle est en train de coudre tandis que sa vieille nourrice Bianca et sa jeune servante Lucia filent à leur rouet. Lucrece se languit de Collatin, Bianca regrette sa jeunesse passée et Lucia rêve d'un amour romantique. Pendant que les femmes plient du linge, elles entendent frapper bruyamment à la porte : c'est Tarquin qui demande l'hospitalité de Lucrece pour la nuit. Les femmes le laissent entrer et lui donnent à contrecœur un lit.

~ Entr'acte ~

ACTE II

Scène 1

Les chœurs féminin et masculin décrivent l'agitation romaine sous la domination étrusque et réaffirment leur position d'observateurs chrétiens.

La chambre de Lucrece. Alors que Lucrece dort, Tarquin entre furtivement et l'éveille d'un baiser. Lucrece proteste et se débat, mais Tarquin la viole.

f the Brass

in

BALDASSARE
(1690-1768)

CHRISTIAN BACH
(1685-1750)

JOSEPH TURRALDE
(1870-1929)

ALEXANDROV
(1883-1983)

Interlude

Les chœurs féminin et masculin dépeignent le viol comme « la vertu agressée par le péché » et demandent le pardon chrétien.

Scène 2

Le jour suivant, Bianca et Lucia accueillent le beau matin et arrangent des fleurs. Elles gardent les orchidées pour Lucrèce.

Lucrèce entre. En apercevant les orchidées, elle perd contenance et prie Lucia d'envoyer un message à Collatin. Bianca tente d'arrêter le messenger, mais c'est trop tard; Junius a alerté Collatin du départ de Tarquin le soir précédent et Junius et Collatin arrivent ensemble. Lucrèce, vêtue d'habits de deuil, s'approche de Collatin et lui décrit le viol. Collatin est compatissant et indulgent, mais Lucrèce, affligée de honte, se suicide.

Collatin, Bianca et Lucia pleurent la mort de Lucrèce, tandis que Junius appelle les Romains à se soulever et à renverser Tarquin et la domination étrusque. Les chœurs féminin et masculin se joignent aux autres pour chanter « Est-ce tout? ».

Épilogue

Le chœur masculin et le chœur féminin cherchent un sens à cette tragédie et offrent espoir par la rédemption chrétienne.



Notes

Benjamin Britten (1913-1976) est né à Lowestoft, sur la côte du Suffolk en Angleterre, le dernier de quatre enfants. Son père était dentiste et sa mère, chanteuse, pianiste et fervente défenseuse du talent musical de son fils. Britten étudie le piano et l'alto et commence à composer très jeune; à 14 ans, il a 100 numéros d'opus à son actif. Adolescent, il est envoyé à Londres où il est l'élève du compositeur Frank Bridge. Britten évoquera plus tard « l'attention méticuleuse » qu'apportait Bridge « à la bonne technique » et son insistance sur la nécessité « de se découvrir soi-même et de rester fidèle à ce qu'on a découvert ».

Britten obtient son diplôme du Royal Conservatory of Music de Londres à la fin de 1932 et entre plusieurs années après comme compositeur de musique au Service des films de la General Post Office (Postes britanniques) que dirige John Grierson. Cet emploi lui ouvre « un univers artistique et intellectuel aussi émancipateur que le cercle d'amis de Diaghilev l'avait été pour Stravinsky » : un cercle dont font partie les poètes et écrivains W. H. Auden, Christopher Isherwood, Montagu Slater (le librettiste du premier opéra de Britten, *Peter Grimes*).

Britten, un pacifiste convaincu, et son partenaire Peter Pears passent les premières années de la Deuxième Guerre mondiale en Amérique du Nord, mais reviennent s'installer à Londres en 1942. Britten ambitionne de faire un apport substantiel à l'art de la musique britannique en constituant une « école vivante d'opéra britannique », et durant la décennie suivante il crée *Peter Grimes* (1945), *Billy Budd* (1951) et trois « opéras de chambre » : *The Rape of Lucretia* (1946), *Albert Herring* (1947) et *The Turn of the Screw* (1954). (En

lépité de cette prodigieuse production, Britten avait des doutes; son ami Donald Mitchell se rappellera plus tard d'un « jeu de rue » lors duquel Britten « sautait d'un carré à un autre sur les pavés et s'il pouvait parcourir une certaine distance sans que son pied touche à une ligne, il déclarait que c'était la preuve qu'il était après tout un bon compositeur – ou qu'il le deviendrait ».)

The Rape of Lucretia (Le Viol de Lucrèce) a été créé à Glyndebourne dans le Sussex oriental le 12 juillet 1946. La petite formation – huit chanteurs, douze instrumentistes et un chef/accompagnateur – de cet opéra de chambre contraste vivement avec la magnitude wagnérienne de son prédécesseur *Peter Grimes*. Cherchant à résoudre les difficultés logistiques et financières associées à l'organisation d'un grand opéra, Britten s'était donné pour tâche de composer un opéra en respectant les contraintes auxquelles un compositeur du dix-septième ou du dix-huitième siècle aurait pu être soumis. La palette timbrale qu'il choisit – quatuor à cordes, contrebasse, quintette à vents (flûte, hautbois, clarinette, basson et cor), harpe et percussion – est remarquablement sobre, pourtant rien n'est minimal dans l'univers musical et dramatique de *Lucrèce*. Aaron Copland soulignera d'ailleurs dans une première critique « l'impressionnante diversité d'effets que Britten arrive à tirer de ses douze instrumentistes... [On] s'émerveille devant la subtilité, l'imagination et l'ingéniosité de l'orchestration ».

La légende du viol de Lucrèce remonte aux historiens de la Rome antique Tite-Live et Ovide et a été racontée de nouveau notamment par Machiavel, Chaucer et Shakespeare. L'histoire se déroule dans l'univers politique agité du cinquième siècle av. J.-C. lorsque les Étrusques, peuple du nord de la péninsule italienne, dominaient Rome et enrôlaient les Romains dans leurs guerres contre les Grecs.

L'inspiration la plus immédiate pour Britten et son librettiste Ronald Duncan a été *Le Viol de Lucrèce* (1931) d'André Obey, salué comme « un des chefs-d'oeuvre du théâtre du vingtième siècle ». Duncan, qui a déjà collaboré avec Britten pour le masque en vers *This Way to the Tomb*, conserve le procédé des chœurs masculin et féminin d'Obey : des narrateurs qui connaissent et voient tout et qui expriment les véritables pensées et motivations des personnages tout en gardant une distance spatio-temporelle. Dans le livret de Duncan, les chœurs adoptent cependant une perspective chrétienne et commentent les événements ayant marqué la Rome préchrétienne par « des yeux qui ont jadis versé les propres larmes du Christ ».

Si d'autres récits de l'histoire de Lucrèce en soulignent le dénouement politique – le viol de Lucrèce par Tarquin mène à sa perte et à la fin de l'empire étrusque à Rome –, Britten et Duncan s'intéressent aux connotations morales et religieuses de sacrifice et de rédemption de la légende. *Lucrèce* touche aussi à certains des thèmes que Britten avait abordés dans *Peter Grimes*. Humphrey Carpenter note que *Lucrèce*, comme *Grimes*, est situé dans une société corrompue – dépeinte musicalement par un chromatisme intense – et met en valeur une personne qui « émerge du lot et affiche une indépendance d'esprit lui attirant soupçons et hostilité : Lucrèce, tournée en ridicule dans la première scène pour sa loyauté à son époux Collatin ». Dans les deux opéras, le monde naturel sert de toile de fond à la poursuite et à la destruction finale de cette « personne contre la foule ».

Britten déploie divers procédés musicaux pour décrire le cadre contextuel ainsi que les actions et les émotions des personnages. Au premier acte, il évoque la chaleur suffocante de la soirée d'été notamment par un vif motif mélodique descendant à la harpe qui s'apparente au chant de grillons, des pizzicati en glissando à la contrebasse qui imitent le coassement des grenouilles et de lentes et ondoyantes sonorités orchestrales qui transposent la moiteur étouffante et la menace d'un orage d'été. Lorsque les chœurs masculin et féminin chantent leur statut d'observateurs chrétiens « entre l'auditoire présent et cette scène », leur mélodie de forme hymnique s'appuie sur une basse continue insistante en *sol*. Avec une grandeur froide, cette note unique, doublée aux extrêmes aigu et grave de l'orchestre, semble suggérer que les

f the Brass

in

BALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

LEXANDROV
(b. 1983)

choeurs existent quelque part au-delà du temps, de l'espace et de la fragilité humaine. Au deuxième acte, alors que Tarquin s'approche de la chambre de Lucrece endormie, Britten délaisse tout à fait la mélodie : le chœur masculin dit ses lignes sur fond d'accompagnement percussif solo, comme si Tarquin était une bête brute, primitive, au-delà même de la mélodie. « Dans la forêt de mes rêves », dit Lucrece en s'éveillant, « tu as toujours été le tigre. »

Le musicologue Phillip Brett avance que l'hystérie et l'autodestruction de Lucrece au deuxième acte dramatisent « la honte et la culpabilité que ressentent involontairement les victimes de viol », cette tendance qu'ont « les personnes opprimées d'une façon ou d'une autre... à interioriser leur oppression ». Lucrece entre pendant qu'on est à disposer des fleurs et chante « Oh, si cela n'était qu'un rêve » sur un *si* grave; cette note et sa tonalité voisine de si mineur – le son de la culpabilité, de la honte et du remords – la tiennent captive de sa mort. Les ombres finissent par s'estomper dans l'épilogue lorsque les chœurs chantent la rédemption et l'espoir dans la tonalité pure, presque radieuse d'*ut* majeur : non pas un « rétablissement de l'innocence de Lucrece, mais plutôt l'atteinte d'un état de félicité ».

Les dichotomies entre les sexes sont centrales dans *Lucrece*. La distribution compte quatre chanteurs et quatre chanteuses, et l'action se partage entre l'univers masculin du camp militaire et l'univers féminin de rouets et de linge de maison plié. Sur le plan musical, l'univers masculin est sombre, rageur et en modes mineurs, tandis que l'univers féminin est radieux, harmonieux – parfois même doux – et surtout en modes majeurs.

Cette dichotomie n'est nulle part plus claire que dans l'emploi par Britten d'une gamme effrénée pour dépeindre Tarquin et de tierces ascendantes et descendantes pour dépeindre Lucrece. Le genre de ces motifs musicaux pourrait à peine être plus évident : le « motif de Tarquin » est direct, voire directionnel, tandis que le « motif de Lucrece » est ouvert et circulaire. Fait notable, le motif de Tarquin et celui de Lucrece utilisent le même ensemble de quatre notes.

Ces motifs reviennent tout au long de l'opéra sous diverses formes : le grésillement des grillons dans le camp militaire, par exemple, emprunte un « motif tarquinien » descendant; pour la scène de filage au rouet, la harpe joue des tierces « féminines ». Au premier acte, le toast acerbe de Tarquin en l'honneur de Lucrece s'accompagne de répétitions fortes et emportées du motif de Lucrece par l'orchestre, et lorsque Junius crie « Lucrece », c'est sur une orchestration lente et tourmentée du même motif. La folle chevauchée de Tarquin à Rome commence par une orchestration en quelque sorte au grand galop, mais lorsqu'il atteint le Tibre, la clarinette joue doucement le motif de Lucrece. Les autres instruments reprennent le motif, en apparence de manière aléatoire, et créent une vague ondulante. Britten donne au Tibre des attributs musicalement féminins qui laissent entendre que sa traversée intrépide par Tarquin annonce l'outrage prochain qu'il infligera à Lucrece. Plus tard, les chœurs masculin et féminin chantent une ample prière durant l'interlude du deuxième acte tandis que l'orchestre se déchaîne, évoquant le viol dans un débordement des motifs entrecroisés et déformés de Lucrece et de Tarquin. Le cor ponctue la tierce féminine *do-mi* d'un *ré* qui est répété, remplissant l'intervalle entre les deux premières notes du motif de Lucrece. Alors que l'opéra tire à sa fin, les chœurs chantent une variation de leur mélodie hymnique sur un accompagnement orchestral scintillant dans le firmament à la tombée du jour ».

Sommaire et notes de programme préparées par Laura Risk,
étudiante du 2^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

Synopsis

ACT ONE

Scene 1

The Male Chorus and Female Chorus describe the historical and political background to the events of the opera. Through a series of greedy, bloody maneuvers, the Etruscan king Tarquinius Superbus and his wife have seized power over Rome and now rule with an iron fist. Their son, Tarquinius Sextus (the Tarquinius at the center of the opera), treats the city of Rome "as if it were his whore" and is presently leading Roman soldiers to fight the Etruscan war against the Greeks. The Choruses describe themselves as Christian observers to the drama of the opera.

It is a hot, sultry summer evening in the soldiers' camp some distance outside of Rome. Tarquinius and two other generals, Collatinus and Junius, are drinking "to drown their melancholy"; the previous evening, some generals had ridden back to Rome on a bet to confirm the chastity of their wives and had discovered that all but Collatinus' wife, Lucretia, had been unfaithful. With a dark, forceful cynicism the drunken threesome pledge their love to wine, "the only girl worth having," but eventually the truth comes out: it is not drink these generals desire, but "the only wine worth having": love.

The cuckolded Junius and the unmarried, womanizing Tarquinius break into a furious argument and Collatinus steps in as peacemaker. Tarquinius proposes a bitter toast to the "chaste" and "lovely" Lucretia and Junius vents his rage at Lucretia, the "measure of my shame." Collatinus reconciles the two generals but after he leaves, Junius goads Tarquinius until the latter calls for his horse and rides to Rome to "prove Lucretia's chaste."

Interlude

The Male Chorus narrates Tarquinius' frenzied ride to Rome.

Scene 2

Lucretia's home. She is sewing while her old nurse, Bianca, and her young maid, Lucia, work at their spinning wheels. All three women express yearning: Lucretia for Collatinus, Bianca for her departed youth and Lucia for romantic love. As the women fold linen, they hear a loud knock at the door: it is Tarquinius, who claims Lucretia's hospitality for the evening. The women let him in and reluctantly give him a bed for the night.

~ Entr'acte ~

ACT TWO

Scene 1

The Female and Male Chorus describe the Roman unrest under Etruscan rule and reiterate their position as Christian observers.

Lucretia's bedroom. As Lucretia sleeps, Tarquinius enters stealthily and kisses her awake. Lucretia protests and struggles but Tarquinius forces himself on her.

f the Brass

in

BALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

Interlude

The Male and Female Chorus describe the rape as "virtue assailed by sin" and ask for Christian forgiveness.

Scene 2

The next day, Bianca and Lucia welcome the beautiful morning and arrange flowers. They save the orchids for Lucretia.

Lucretia enters. Upon seeing the orchids, she loses self-control and orders Lucia to send a message to Collatinus. Bianca attempts to halt the messenger but it is too late; Junius had alerted Collatinus to Tarquinius' departure the night before and Junius and Collatinus arrive together. Lucretia, dressed in mourning, approaches Collatinus and describes the rape. Collatinus offers understanding and forgiveness but Lucretia, overwhelmed by shame, commits suicide.

Collatinus, Bianca and Lucia mourn Lucretia as Junius calls on the Romans to arise and overthrow Tarquinius and Etruscan rule. The Male and Female Choruses join the others in asking, "Is this it all?"

Epilogue

The Male Chorus and Female Chorus seek meaning in the tragedy and offer hope through Christian redemption.



Notes

Benjamin Britten (1913-1976) was born in Lowestoft on the Suffolk coast of England, the youngest of four children. His father was a dentist and his mother a singer, pianist and keen advocate of her son's musical talent. Britten studied piano and viola and began composing at an early age; by fourteen, he had 100 opus numbers to his credit. As an adolescent he traveled to London for lessons with composer Frank Bridge. Britten later recalled Bridge's "scrupulous attention to good technique" and his insistence "that you should find yourself and be true to what you found."

Britten graduated from the Royal Conservatory of Music in London in late 1932 and several years later took a job as film composer for the General Post Office Film Unit headed by John Grierson. It was through this work that he gained entry into "an artistic and intellectual world as liberating for him as the Diaghilev circle had been for Stravinsky": a circle that included poets and writers W. H. Auden, Christopher Isherwood, Montagu Slater (later the librettist of Britten's first opera *Peter Grimes*).

Britten, a committed pacifist, and his partner Peter Pears spent the first years of World War II in North America but returned to England in 1942 and settled in London. Britten had set his sights on making a substantial contribution to British art music by establishing a "living school of British opera" and over the next decade he premiered *Peter Grimes* (1945), *Billy Budd* (1951), and three "chamber operas": *The Rape of Lucretia* (1946), *Albert Herring* (1947), and *The Turn of the Screw* (1954). (In spite of this prodigious output, Britten was not without his doubts; his friend Donald Mitchell later recalled a "street game" in which Britten would "hop from square to square of the paving-stones and if he could complete a stretch without his feet touching any of the lines he would claim that this showed that after all he was a good composer – or going to be.")

The Rape of Lucretia premiered at Glyndebourne in East Sussex on July 12, 1946. The small chamber opera setting – eight singers, twelve instrumentalists and a conductor/accompanist – is in marked contrast to the Wagnerian magnitude of its predecessor *Peter Grimes*. Seeking a way around the logistical and financial difficulties of mounting a full grand opera, Britten set himself the task of writing an opera within the imitations that a seventeenth or eighteenth century composer might have faced. His chosen timbral palette – string quartet, double bass, wind quintet (flute, oboe, clarinet, bassoon and horn), harp and percussion – is remarkably economical, yet there is nothing minimal about the musical and dramatic sweep of *Lucretia*. Indeed, Aaron Copland commented in an early review on the “amazing variety of effects Britten is able to extract from his twelve instrumentalists... [O]ne marvels at the subtlety and imagination and ingenuity of the orchestration.”

The legend of the rape of Lucretia dates to early Roman historians Livy and Ovid and has been retold by, among others, Machiavelli, Chaucer and Shakespeare. The story is set in the fractious political world of the fifth century B.C. when the Etruscans, a tribe from the northern Italian peninsula, controlled Rome and enlisted Romans in their wars against the Greeks.

The most immediate inspiration for Britten and his librettist Ronald Duncan was André Obey's *Le Viol de Lucrece* (1931), acclaimed as “one of the masterpieces of twentieth-century theatre.” Duncan, who had previously collaborated with Britten for the verse masque *This Way to the Tomb*, retained Obey's device of the Male and Female Choruses: all-knowing and all-seeing narrators who speak the characters' true thoughts and motivations while remaining both physically and temporally distant. In Duncan's libretto the Choruses adopt a specifically Christian perspective and comment on the events of pre-Christian Rome through “eyes which once have wept with Christ's own tears.”

While other accounts of the story of Lucretia emphasize the political outcome – Tarquinius' rape of Lucretia leads to his downfall and thus the end of Etruscan rule over Rome – Britten and Duncan focused on the legend's moral and religious overtones of sacrifice and redemption. *Lucretia* also engaged with some of the same themes that Britten had addressed in *Peter Grimes*. Humphrey Carpenter notes that *Lucretia*, like *Grimes*, is set in a corrupt society – portrayed musically through intense chromaticism – and features an individual who “stands out from the crowd, displaying independence of mind which is rewarded with suspicion and hostility: Lucretia, mocked in the first scene for her loyalty to her husband Collatinus.” In both operas, the natural world is the backdrop to the pursuit and eventual destruction of this “individual against the crowd.”

Britten employs a wide variety of musical devices to evoke both the physical setting and the characters' actions and emotions. The sultry summer night of Act One features a rapid descending harp figure that evokes the sound of crickets, while glissandos in the double bass mimic bullfrogs and slowly undulating orchestral lines suggest waves of sticky heat and the threat of summer thunder. When the Male and Female Choruses sing of their status as Christian observers “between this present audience and that scene,” their hymn-like melody hangs over an insistent orchestral pedal on G. With cold grandeur, this single note is doubled at the highest and lowest extremes of the orchestra and seems to suggest that the Choruses exist somewhere beyond time, space and human frailty. In Act Two, as Tarquinius approaches the chamber of the sleeping Lucretia, Britten forswears melody altogether: the Male Chorus speaks his lines to the sound of solo percussion as if Tarquinius were a raw, primitive beast beyond even melody. “In the forest of my dreams,” says Lucretia upon waking, “you have always been the Tiger.”

Musicologist Phillip Brett suggests that Lucretia's hysteria and self-destruction in Act Two dramatize “the shame and guilt involuntarily experienced by rape victims,” the tendency for “those who are oppressed in

f the Brass

in

GALDASSARE
(1690-1768)

STIAN BACH
(1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

LEXANDROV
(b. 1983)

one way or another... to internalize their oppression." Lucretia enters during the flower-arranging and sings "Oh, if it were all a dream" on a low B; this note and the surrounding tonality of B minor – the sound of guilt, shame and remorse – hold her captive to her death. The shadows lift only in the Epilogue as the Choruses sing of redemption and hope in the pure, almost sunny key of C major: not a "restoration of Lucretia's innocence but rather the achievement of a state of blessedness."

Gender dichotomies are central to *Lucretia*; the cast is evenly split into four male and four female singers and the action is split between the masculine world of the army camp and the feminine world of spinning wheels and folded linen. Musically, the masculine world is dark, angry and in minor modes, while the feminine world is bright, sweet – occasionally cloyingly so – and primarily in major modes.

Nowhere is this dichotomy clearer than in Britten's use of a scalar run to represent Tarquinius and rising and then descending thirds to represent Lucretia. The genders of these musical motives could hardly be more obvious: the "Tarquinius motive" is pointed and directional while the "Lucretia motive" is gapped and circular. Notably, both the Tarquinius and the Lucretia motives utilize the same set of four notes.

These motives recur throughout the opera in a variety of guises: the crickets at the army camp, for instance, chirp a descending "Tarquinius motive"; to set the spinning scene, the harp uses "feminine" thirds. In Act One, Tarquinius' bitter toast to Lucretia is set to an orchestral accompaniment of harsh and angry iterations of the Lucretia motive and when Junius cries out "Lucretia" it is on a slow and anguished statement of the same motive. Tarquinius' frenzied ride to Rome begins with the orchestra in full gallop, as it were, but when he reaches the Tiber River the clarinet quietly states the Lucretia motive. The other instruments pick up the motive, seemingly at random, and create a rippling wave. Britten thus musically constructs the river as feminine and suggests that Tarquinius' fearless traversal of the Tiber foreshadows his forthcoming transgression against Lucretia. Later, the Male and Female Choruses sing a long-breathed prayer during the Act Two interlude as the orchestra erupts, enacting the rape in a jagged flurry of mingled and distorted Lucretia and Tarquinius motives. The horn punctuates the feminine third of C – E with a repeated D, filling the gap between the first two notes of Lucretia's motive. As the opera draws to a close, the Choruses sing a variation of their hymn-like melody over an orchestral accompaniment "powdered with major and minor thirds... spread over the entire orchestral compass, like stars that come out in the firmament after sunset."

*Synopsis and programme notes prepared by Laura Risk,
graduate student of the Schulich School of Music of McGill University*

rick Hansen

rick Hansen est directeur des études d'opéra pour Opéra McGill à l'École de musique Schulich de l'université McGill. Artiste versatile, M. Hansen est également metteur en scène, chef, répétiteur vocal et professeur de jeu dramatique. Cette saison il est metteur en scène pour *Thésée*, *The Rape of Lucretia* et *Logues des Carmélites*. La saison dernière il a dirigé *Albert Herring*, *Così fan tutte* et *Alcina*.

À l'été 2009, il retournera en tant que directeur associé de la *Opera Company Janiec* au *Brevard Music Center*, North Carolina où il dirigera la *Brevard Symphony Orchestra* dans un programme de scènes d'opéra. En juillet 2009, il sera metteur en scène pour *Camelot* au *Ash Lawn Summer Festival*.

Paravant directeur de l'administration artistique du *Florida Grand Opera* où il était responsable de l'engagement des artistes, chefs et metteurs en scène, M. Hansen a également été directeur des études musicales pour le *Young American Artist Programme* du *Glimmerglass Opera* durant six saisons. Avant de rejoindre au F.G.O., il a été directeur musical du *Opera Musical Theatre* au *Ithaca College*.

Ses anciens élèves jouent sur Broadway dans *Wicked*, *Hairspray*, *South Pacific*, *A Tale of Two Cities*, et la reprise de *West Side Story*. M. Hansen a aussi formé des jeunes artistes qu'on peut maintenant entendre sur les scènes des compagnies nord-américaines les plus importantes, y compris le *Metropolitan Opera*, le *New York City Opera*, l'Opéra de Montréal, la *Canadian Opera Company*, le *Seattle Opera* et le *Chicago Lyric Opera*.

En plus d'avoir été chef invité au *Pittsburgh Opera*, *Tulsa Opera*, *Des Moines Metro Opera*, *Ash Lawn Summer Festival*, *Opera Memphis* et *Shreveport Opera*, il a été directeur musical du *Opera Festival of New Jersey* où il a dirigé la première mondiale de l'édition révisée de *Burning Bright* de Frank Lewin, *Il signorone* de Dallapiccola, *A Kéksakállu Herceg Vara* et *Die Zauberflöte*. Parmi ses mises en scène on compte la production acclamée par la critique de *La Bohème* à Charlottesville, Virginie, ainsi que les productions de *Così fan tutte*, *Suor Angelica*, *Dido and Aeneas*, *Dialogues des Carmélites*, *Riders to the Sea*, *A Hand of Bridge*, *The Impresario* et *Die Zauberflöte*.

M. Hansen a également été répétiteur au *Juilliard Opera Center*, au *Chicago Lyric Opera* et au *Des Moines Metro Opera*, maître de chœur au *Tulsa Opera* et *Opera Memphis*, et chef en résidence au *Ash Lawn Summer Festival*. Le printemps dernier il a fait partie du jury du prestigieux *Prix Richard-Tucker*.

M. Hansen a obtenu son baccalauréat en interprétation du piano au *Simpson College* et sa maîtrise en interprétation du piano au *Kansas City Conservatory of Music* de l'université du Missouri. Entre autres fonctions, il est l'éditeur adjoint de l'Anthologie de l'opéra des éditions G. Schirmer, volume 1 (éditée par Robert Larsen) et a été le pianiste pour l'enregistrement d'une série de méthodes pour les cuivres du *Canadian Brass*.

Julian Wachner

Julian Wachner est l'un des musiciens nord-américains des plus captivants et des plus polyvalents, en plus d'être un chef d'orchestre et un compositeur recherchés. Il est présent sur la scène internationale, notamment avec le *Philadelphia Orchestra*, le *Glimmerglass Opera*, l'Orchestre symphonique de Montréal, le *Boston Pops Orchestra*, le *Portland Symphony*, le *Pittsburgh Symphony*, l'*Honolulu Symphony*, la *Music Academy of the West*, le *Calgary Philharmonic*, le *San Diego Symphony*, l'Orchestre du Centre national des Arts, la *Handel & Haydn Society*, le *Pacific Symphony* et l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal. En plus d'être directeur musical du *Washington Chorus*, M. Wachner est aussi professeur agrégé de musique

f the Brass

in

BALDASSARE
(b. 1969-1768)

STIAN BACH
(b. 1685-1750)

ITURRALDE
(b. 1929)

ALEXANDROV
(b. 1983)

à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, à Montréal (Québec), où il est chef principal d'Opéra McGill, programme de formation en opéra le plus important du Canada.

Dans le domaine de l'opéra, il a dirigé *Orphée* avec le Glimmerglass Opera, *Dido and Aeneas* avec le Spoleto Festival USA et *Così fan tutte*, *Albert Herring*, *Christopher Sly*, *Turn of the Screw*, *Candide*, *Dido and Aeneas*, *Bastien und Bastienne*, *L'Enfant et les sortilèges*, *Gianni Schicchi*, *Vanessa*, *La Vie Parisienne* ainsi que la première mondiale de son propre opéra, *Evangeline Revisited*, avec Opéra McGill. À Boston, il a dirigé *Orphée et Eurydice*, *La finta giardiniera* (La fausse jardinière, avec le Boston Conservatory), *The Mikado* et *The Gondoliers* (Opera Boston) et enfin, *Albert Herring* avec le Red House Opera Group. Le Boston Globe a salué son interprétation de l'oeuvre *The Mikado* en la qualifiant de meilleure présentation d'opéra de 2001.

La musique composée par Julian Wachner a été décrite comme étant « audacieuse et atmosphérique » par le New York Times, « énergique et ingénieuse et s'apparentant au rythme du jazz » par le Boston Globe, « extrêmement agréable, touchante, habile et inspirante » par le Deseret News, et « enlevée, jazzée, brillante et prenante » par le Providence Journal. Son catalogue complet de musique, comprenant plus de 80 oeuvres, est publié exclusivement par E.C. Schirmer. Il est également un organiste et un improvisateur primés. Au Spoleto Festival USA, à la suite du final improvisé de son récital solo d'orgue, un critique a écrit : « cet extraordinaire génie a été le succès du récital, il fallait l'entendre pour le croire ». En tant que pianiste d'accompagnement, Julian Wachner a fait deux tournées en Amérique du Sud avec le contreténor Daniel Taylor et le Theatre of Early Music. Il a enregistré sur les étiquettes Chandos, Naxos, Atma Classique, Arsvis, Musica Omnia et Titanic.

Né à Hollywood, Californie, il commence sa formation musicale à l'âge de 4 ans et étudie le violoncelle et le piano à la University of Southern California et étudie auprès de Gerre Hancock alors qu'enfant, il est choriste à la St. Thomas Choir School de New York. Il obtient un doctorat en musique de la Boston University's School for the Arts où il compte parmi ses professeurs David Hoose et Lukas Foss. Pendant qu'il est à la Boston University, il commence une longue association avec Tanglewood où il fait partie du personnel enseignant dans le cadre des Young Artists Vocal and Composition Programs (1989-91). Il y retourne en qualité de directeur du Young Artists' Composition Program (1999, 2001, 2002), de directeur du Young Artists Chorus (1998) et de chef d'orchestre invité du Young Artists Orchestra (2000).

Vincent Lefèvre

Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École Nationale de Théâtre du Canada en 1997. Il signe depuis des conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opera McGill incluent *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel...*, ainsi que les productions *Albert Herring*, *Così fan tutte* et *Alcina* pour la saison 2007-2008. Dans cette même période, il a conçu les décors pour *Relative Good* au Théâtre Centaur et *Intimate Exchanges* au Théâtre du Lac Brome. Plusieurs des productions auxquelles Vincent a participé ont été primées: *Louis Riel* avec Opera McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus; *The Caretaker* au Centaur en 2007 a été en lice pour le décor par les Mecca Awards.

Ginette Grenier

Diplômée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été nominées au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les*

...ins de la nuits avec l'OSM. Elle conçoit les costumes de cette nouvelle saison après avoir assisté la
tion des costumes de *Radamisto* et *Alcina* à Opera McGill. Ses récentes réalisations incluent *Ao, la*
astique légende à Drummondville, *Liberamae* court-métrage de danse, *La Migration des Oiseaux*
sibles et *Minute Papillon* en spectacle jeune public.

Serge Filiatrault

...ômé de la section de production de l'École nationale de theatre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé
s différents angles dans le milieu du spectacle depuis plus de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre
clairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal, ou de directeur technique pour les
ncofolies de Montréal, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle.



Trick Hansen

...Trick Hansen is the Director of Opera Studies for Opera McGill at the Schulich School of Music. A
satile artist, Mr. Hansen is a stage director, conductor, vocal coach, and acting teacher. This season he
the stage director for *Thésée*, *The Rape of Lucretia*, and *Dialogues des Carmélites*. Last season he
ected Albert Herring, *Così fan tutte*, and *Alcina*.

...is coming summer, he returns as the Associate Director of the Janiec Opera Company at the Brevard
usic Center in North Carolina where he conducts the Brevard Symphony Orchestra in an operatic scenes
ogram. In July of 2009, he will be stage director for *Camelot* at the Ash Lawn Summer Festival.

...ormerly the Director of Artistic Administration for Florida Grand Opera where he was responsible for
sting artists, conductors, and directors, Mr. Hansen was also the Director of Musical Studies for the Young
merican Artist Program at Glimmerglass Opera for six seasons. Previous to his joining F.G.O., he was the
usic Director of Opera / Musical Theatre at Ithaca College.

...is past students can be seen on Broadway in *Wicked*, *Hairspray*, *South Pacific*, *A Tale of Two Cities*, and
the revival of *West Side Story*. His former young artists sing leading roles at major opera companies of the
world including the Met, Lyric Opera of Chicago, San Francisco Opera, Washington Opera, Canadian Opera
company, *Opera de Montréal*, *Houston Grand Opera*, *Covent Garden*, and *Seattle Opera*.

...n addition to his conducting credits at Pittsburgh Opera, Tulsa Opera, Des Moines Metro Opera, Ash Lawn
summer Festival, Opera Memphis and Shreveport Opera, he is the former Music Director of Opera Festival
f New Jersey where he conducted the world premiere of the revised edition of Frank Lewin's *Burning*
Bright, Dallapiccola's *Il Prigioniero*, Bartok's *A Kékszakállu Herceg Vara*, and *Die Zauberflöte*. His stage
directing credits include the critically-acclaimed production of *La Bohème* in Charlottesville, Virginia as well
as productions of *Così fan tutte*, *Suor Angelica*, *Dido and Aeneas*, *Dialogues of the Carmelites*, *Riders to*
the Sea, *A Hand of Bridge*, *The Impresario*, and *The Magic Flute*.

...Mr. Hansen was a fellow in opera coaching at The Juilliard Opera Center, a *repetiteur* with the Lyric Opera
of Chicago and Des Moines Metro Opera, chorus master with the Tulsa Opera and Opera Memphis, and
was the resident conductor at Ash Lawn Summer Festival. He has served on the judging panel for the
prestigious Richard Tucker Award.

f the Brass

in

CALDASSARE
690-1768)

STIAN BACH
685-1750)

ITURRALDE
/ b. 1929)

ALEXANDROV
/ b. 1983)

Mr. Hansen received his Bachelor of Music degree in Piano Performance from Simpson College, and his Master of Music degree in Piano Performance from University of Missouri at Kansas City Conservatory of Music. Among his other credits, he is the Assistant Editor of G. Schirmer's Operatic Anthology series, volume 1 (edited by Robert L. Larsen) and was the pianist for a recorded set of Brass Methods with the Canadian Brass.

Julian Wachner

Julian Wachner is one of North America's most exciting and versatile musicians, sought-after as both conductor and composer. He appears on the world's leading stages including engagements with The Philadelphia Orchestra, Glimmerglass Opera, Montreal Symphony Orchestra, Boston Pops Orchestra, Portland Symphony, Pittsburgh Symphony, Honolulu Symphony, Music Academy of the West, Calgary Philharmonic, San Diego Symphony, National Arts Centre Orchestra, Handel & Haydn Society, Pacific Symphony, and L'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal. In addition to being Music Director of The Washington Chorus, Wachner is also associate professor of music at the Schulich School of Music at McGill University in Montréal, Québec where he serves as Principal Conductor of Opera McGill, Canada's leading operatic training program.

In the field of opera he has conducted *Orphée* with Glimmerglass Opera, *Dido and Aeneas* with the Spoleto Festival USA and *Così fan tutte*, *Albert Herring*, *Christopher Sly*, *Turn of the Screw*, *Candide*, *Dido and Aeneas*, *Bastien und Bastienne*, *L'Enfant et les sortilèges*, *Gianni Schicchi*, *Vanessa*, *La Vie Parisienne* and the world premiere of his own opera, *Evangeline Revisited* with Opera McGill. In Boston, Wachner conducted *Orfeo ed Eurydice*, *La finta giardiniera*, (Boston Conservatory), *The Mikado* and *The Gondoliers* (Opera Boston), and *Albert Herring* with the Red House Opera Group. The Boston Globe hailed his performance of *The Mikado* as the best opera performance of 2001.

Julian Wachner's original music has been described as "bold and atmospheric" by the New York Times, "jazzy, energetic, and ingenious" by the Boston Globe, "highly enjoyable, touching, clever, and inspiring" by the Deseret News, and "upbeat, jazzy, glittering, and poignant" by the Providence Journal. His complete catalogue of music, containing over 80 works, is published by E.C. Schirmer. He is also an award-winning organist and improvisateur. At the Spoleto Festival USA, his improvised finale at his solo organ recital led one reviewer to report that "this stupefying wizardry was the hit of the recital, and it had to be heard to be believed." As a collaborative pianist, Julian Wachner has twice toured South America with countertenor Daniel Taylor and the Theatre of Early Music. Wachner's recordings are with the Chandos, Naxos, Atma Classique, Arsis, Musica Omnia, and Titanic labels.

Born in Hollywood, California, Wachner began his musical education at age 4 with cello and piano lessons at the University of Southern California, and studied under Gerre Hancock while a boy chorister at the St. Thomas Choir School in New York City. He earned the Doctor of Musical Arts degree from Boston University's School for the Arts where his teachers included David Hoose and Lukas Foss. While at Boston University, Wachner began a long association with Tanglewood serving on the teaching staff of the Young Artists Vocal and Composition Programs (1989-91) and returning as director of the Young Artists' Composition Program (1999, 2001, 2002), director of the Young Artists Chorus (1998), and Guest Conductor of the Young Artists Orchestra (2000).

Vincent Lefèvre

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed sets and costumes for theatre, dance and opéra

music degree in Piano Performance
from University of Montreal
Assistant Editor of G. Schme
was the pianist for a recital

most exciting and versatile
world's leading stages into

Montreal Symphony Orchestra
Hawaii Symphony, Music
Centre Orchestra, and
Montreal. In addition
Professor of music at the Schul

Principal Conductor of the

Immersion Opera, Director

Christopher Sly, Turn of the Mind
as, Gianni Schicchi, Werther
revisited with Opera House
in Conservatory, The Ball
se Opera Group, The Ball
e of 2001.

old and atmospheric
y enjoyable, touching
ant" by the Providence
E.C. Schmeier, the
improvised finale of
t of the recital, and
a toured South Ameri
tings are with the

on at age 4 with
hancock while a boy
of Musical Arts
ose and Lukas
ng on the leading
as director of the
Artists Chorus

re received
for theatre

uctions in Montreal and Ottawa. His credits include McGill Opera set designs for *Don Giovanni*, *Benvenuto Cellini*, *Louis Riel...*, last season's *Albert Herring*, *Così fan tutte* and *Alcina*. He also designed *Relative* at the Centaur Theatre as well as *Intimate Exchanges* in Theatre Lac Brome this year.

ie of his work has been nominated for awards: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the ICA awards, *Louis Riel* with Opera McGill, and *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM received Opus awards.

ette Grenier

1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as sets for theatre, dance and films. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned ten nominations for "Le Gala des Masques" and an Opus nomination for *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM. For Opera McGill, she has designed costumes for *Radamisto*, *Alcina* and *Thésee*.

cent credits include *Ao, la fantastique légende* in Drummondville, *Liberamae*, a short dance film, as well as *La Migration des Oiseaux Invisibles* and *Minute Papillon*, two public plays for a young audience.

rge Filiatrault

graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in different capacities in the entertainment industry for more than fifteen years. Whether as lighting designer for the Montreal International Jazz Festival, or production assistant for the Francofolies de Montréal, he is always key to a show's success.

FESTIVAL BLACK BOX LISL WIRTH

à 19h30, Salle Pollack ~ 7:30 p.m., Pollack Hall

Les vendredi et dimanche 27 et 29 mars 2009

Friday and Sunday, March 27 and 29, 2009

La Rondine - GIACOMO PUCCINI

Patrick Hansen, directeur musical ~ François Racine, metteur en scène

Le samedi 28 mars 2009

Saturday, March 28, 2009

OPERA SCENES

Julian Wachner, conductor ~ François Racine, stage director

Le lundi 30 mars 2009

Monday, March 30, 2009

Dialogues des Carmélites - FRANCIS POULENC

Patrick Hansen, directeur musical et metteur en scène

Sur-titres en français et en anglais. / Surtitles in both French and English.

17 \$ (12 \$ aînés / étudiants); tél. 514-398-4547

f the Brass

in

CALDASSARE
(514) 690-1768)

STIAN BACH
(514) 685-1750)

ITURRALDE
(514) 7 b. 1929)

ALEXANDROV
(514) 7 b. 1983)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://mcgill.ca/music/alumni/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt.



We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 3 février 2009
à 20 h

Tuesday, February 3, 2009
8:00 p.m.

ans le cadre de l'Année des cuivres de McGill

as part of McGill Year of the Brass

Jens Lindemann

trompette / trumpet

"BRASSFIRE"

onate n° 1 en fa / in F Major
Allegro
Grave
Allegro

PIETRO BALDASSARE
(c. 1690-1768)

aire de suite d'orchestre n° 3 /
Air from Orchestral Suite No. 3

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Suite Hellenique
Kalamatianos
Funky
Valse
Kritis
Kalamatianos

PEDRO ITURRALDE
(né en / b. 1929)

Balkan Sky

KRISTIAN ALEXANDROV
(né en / b. 1983)

Malaguena

(1895-1963)

- pause -

Toccata

J. S. BACH

Tribute to Billie Holiday and Louis Armstrong :
God Bless the Child

Sugar Blues
A Soft Place to Fall

Count Bubba

Riverdance

BILLIE HOLIDAY
(1915-1959)

ARR. JENS LINDEMANN

KRISTIAN ALEXANDROV
(né en / b. 1983)

GORDON GOODWIN
(né en / b. 1955)

ARR. JENS LINDEMANN

BILL WHELAN

(né en / b. 1950)

ARR. JENS LINDEMANN

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le Festival Joie de la musique du Conservatoire de McGill présente

Concert commémoratif en l'honneur de Bella Pugachevsky

The McGill Conservatory Joy of Music Festival presents

Bella Pugachevsky Memorial Concert

Salle Redpath

École de musique Schulich
Université McGill

Jeudi 29 janvier 2009
19 h 30

Redpath Hall

Schulich School of Music
McGill University

Thursday, January 29, 2009
7:30 p.m.

oral Recital

ANN
356)

LER
11)

OLD
57)

OLF
03)

prétation.
ee of

Malaguena

Toccata

Tribute to B
God Bless tl

Sugar Blues
A Soft Place

Count Bubb

Riverdance

Le Conservatoire de McGill présente

Concert commémoratif en l'honneur de Bella Pugachevsky

Jeudi 29 janvier 2009 – 19 h 30
Salle Redpath

Tous les fonds amassés lors du concert de ce soir iront au Fonds de bourse Kenneth Woodman du Conservatoire de McGill, Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous espérons recevoir assez de fonds au nom de Bella pour être en mesure d'installer une plaque commémorative en son honneur sur le mur de donateurs du Fonds de bourse Kenneth Woodman.

Clément Joubert
Directeur
Conservatoire de McGill

The McGill Conservatory presents

Bella Pugachevsky Memorial Concert

Thursday, January 29, 2009 – 7:30 p.m.
Redpath Hall

Proceeds from the concert tonight will go to the Kenneth Woodman Scholarship Fund of the McGill Conservatory, Community Program of the Schulich School of Music of McGill University. We hope to receive enough funds in Bella's name to be able to place a commemorative plaque in her honour on the Kenneth Woodman Scholarship Fund donor wall.

Clément Joubert
Director
McGill Conservatory

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

Oral Recital

Kol Nidrei, Op. 47

M. Bruch
(1838-1920)

Velitchka Yotcheva, violoncelle / cello
Patrice Laré, piano

Lyric Pieces, Op. 12
Elfin Dance
Waltz

E. Grieg
(1843-1907)

Luth Hsu, piano
Élève de / Student of Jadwiga Knott
Ancienne élève de / Former student of Bella Pugachevsky

Waltz in A Minor, Op. 124, No. 4
Danse fantastique en mi-mineur, op. 124, no 5

R. Schumann
(1810-1856)

Jason Wu, piano
Élève de / Student of Jadwiga Knott
Ancien élève de / Former student of Bella Pugachevsky

Spanish Dances, Op. 5
Andaluza

E. Granados
(1867-1916)

Andrea Ngo, piano
Élève de / Student of Jadwiga Knott
Ancienne élève de / Former student of Bella Pugachevsky

Concerto No. 3 in D Minor, BWV 974
Adagio
In Memory of Bella

J.S. Bach
(1685-1750)
J. Zhu

Jessica Zhu, piano
Élève de / Student of Jadwiga Knott
Ancienne élève de / Former student of Bella Pugachevsky

Barcarolla, Op. 42
Prelude, Op. 37

A. Liadov
(1855-1914)

Natalie Pang, piano
Élève de / Student of Tinatin Kakabadze

Widmung

F. Liszt
(1811-1886)

Stephanie Pang, piano
Élève de / Student of Tinatin Kakabadze

Fantaisie Impromptu en do-dièse-mineur, op. 66

F. Chopin
(1810-1849)

Lydia Tsay, piano
Élève de / Student of Jadwiga Knott
Ancienne élève de / Former student of Bella Pugachevsky

Scherzo No. 2 in B-flat Minor, Op. 31

F. Chopin
(1810-1849)

Tse-Chun Lau, piano
Élève de / Student of Jadwiga Knott
Ancien élève de / Former student of Bella Pugachevsky

Entracte / Intermission

ANN
(56)

LER
(11)

OLD
(57)

OLF
(03)

prétation.
ree of

Malaguena

Toccata

Tribute to B God Bless tl

Sugar Blues A Soft Place

Count Bubk

Riverdance

Le vieux chateau de / from Pictures at an Exhibition

Étude pathétique, op. 8, no 12

Eva Csarnay, piano

Prelude in E-flat Minor, Op. 16, No. 4

Élégie in E-flat Minor, Op. 3, No. 1

Alexandre Solopov, piano

Six morceaux, op. 11
Thème russe / Russian Theme
Slava

Duo Romantika
Viktorya Kasuto and Alexandre Solopov, piano

M. Mussorgsky
(1839-1881)
A. Scriabin
(1872-1915)

A. Scriabin
(1872-1915)
S. Rachmaninov
(1873-1943)

S. Rachmaninov
(1873-1943)



Bella Pugachevsky, fondatrice visionnaire du Festival Joie de la musique du Conservatoire de McGill, nous a quitté beaucoup trop tôt en septembre 2008 à l'âge de 59 ans. Nous regrettons la perte d'une collègue et amie estimée, et nous célébrons la vie d'une pédagogue magnifique et dévouée qui a inspiré à la fois élèves et collègues à viser l'excellence en musique et dans la vie.

Originaire d'Ukraine, Bella a étudié le piano pour 15 ans en Kiev et Jitomir. Elle a enseigné le piano à l'École spéciale de la musique de Kiev et fut accompagnatrice principale à l'École de musique V.S. Kosenko à Jitomir jusqu'à qu'elle immigré au Canada en 1980. À Montréal, elle a enseigné le piano au Centre des arts Prévillie et s'est jointe au Conservatoire de McGill en 1982. En plus de créer le Festival Joie de la musique, Bella a travaillé comme

professeure de piano au Conservatoire de McGill pour plus de 25 ans et a influencé grandement le développement de la section piano du Conservatoire.

Bella Pugachevsky, visionary founder of the McGill Conservatory Joy of Music Festival, passed away much too soon in September 2008 at the age of 59. We mourn the loss and celebrate the life of an esteemed friend and colleague, a magnificent pedagogue, and a devoted and dedicated teacher who inspired students and colleagues alike to excellence in music and in life.

A native of Ukraine, Bella studied piano for 15 years in Kiev and Jitomir. She taught piano at the Special Music School of Kiev and was primary accompanist at the V.S. Kosenko Music School in Jitomir until she immigrated to Canada in 1980. In Montreal, she taught piano at the Prévillie Arts Centre and joined the McGill Conservatory in 1982. In addition to creating the Joy of Music Festival, Bella worked as a Piano Instructor at the McGill Conservatory for over 25 years and significantly shaped the development of the Conservatory's Piano Area.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

oral Recital

ANN
(56)

LER
(11)

OLD
(57)

OLF
(03)

prétation.
ree of

Salle Redpath Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Malaguena

Toccata

Tribute to E
God Bless t

Sugar Blues
A Soft Place

Count Bubl

Riverdance

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series

**JENNIFER
SWARTZ**
LORI GEMMELL
DUO DE HARPE / HARP DUO

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

Oral Recital

PROGRAMME

Le jardin des Paons

BERNARD ANDRÈS
(né en / b. 1941)

Going West **ANDY CREEGGAN**

(né en / b. 1971)

Antique Dances and Airs

OTTORINO RESPIGHI
(1879-1936)

Ballet

Villanella

Balletto con gagliarda, saltarello e canario

Siciliana

Gagliarda

S. Chaloupka, Transcription pour deux harpes / for two harps

~ Entr'acte ~

Gracias a la vida

VIOLETTA PARRA
(1917-1967)

art. LORI GEMMELL, JENNIFER SWARTZ

Sonatina pour deux harpes /
Sonatina for two harps

JEAN-MICHEL DAMASE
(né en / b. 1928)

Allegro

Andante

Presto

Raga

CAROLINE LIZOTTE

ANN
(56)

LER
(11)

OLD
(57)

OLF
(03)

prétation.
ee of

Malaguena

Toccata

Tribute to E
God Bless t

Sugar Blues
A Soft Place

Count Bubl

Riverdance

Amies depuis leur adolescence, **Jennifer Swartz** et **Lori Gemmell** ont joué ensemble pour la première fois à Paris avec le Nouvel Ensemble Moderne dans l'interprétation de la pièce Auzone de Bruce Mather.

Harpiste solo de l'Orchestre symphonique de Montréal, Jennifer Swartz enseigne à l'Université McGill, tandis que Lori Gemmell est harpiste au sein du Kitchener-Waterloo Orchestra et enseigne à l'Université Wilfrid Laurier.

Elles ont donné des concerts en duo lors de festivals à Ottawa, à Elora, à Toronto, à Montréal et à Detroit.

Mmes Swartz et Gemmell ont l'honneur d'avoir été les premières à enregistrer Raga de Caroline Lizotte. En commandant de nouvelles œuvres comme Going West d'Andy Creeggan et en estompant la frontière qui sépare la musique classique de la musique pop grâce aux arrangements que Kevin Fox a apportés à la pièce Signe d'Eric Clapton, le duo Gemmell-Swartz élargit le répertoire des duos pour harpe.

Friends since they were teenagers, **Jennifer Swartz** and **Lori Gemmell** first performed together in Paris with the Nouvel Ensemble Moderne in Bruce Mather's piece Auzone.

Harp Solo of the Montreal Symphony Orchestra, Jennifer Swartz teaches at McGill University while Lori Gemmell is the harpist of the Kitchener-Waterloo Orchestra and teaches at Wilfred Laurier University.

They have played duo concerts at festivals in Ottawa, Elora, Toronto, Montreal, and Detroit.

Ms. Swartz and Ms. Gemmell are honoured to be the first to record Raga, by Caroline Lizotte. By commissioning new pieces such as Going West, by Andy Creeggan and by loosening the boundaries between classical and pop music with arrangements such as Eric Clapton's Signe, by Kevin Fox, the Gemmell-Swartz Duo is stretching and expanding the harp duo repertoire.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

Oral Recital

Lori Gemmell a toujours été musicienne : fille d'un pasteur presbytérien et d'une mère passionnée de musique, elle grandit à Montréal où chanter et jouer de la musique font partie de sa vie de tous les jours. À l'école secondaire, elle apprend seule à jouer de la flûte, joue de la trompette dans l'harmonie et suit des cours de harpe, les fins de semaine, à l'École de musique Vincent d'Indy.

Elle poursuit ensuite ses études à Toronto avec Judy Loman, professeure et harpiste de grand renom. Entre ses études de premier cycle et sa maîtrise à l'Université de Toronto, elle joue pendant l'été avec l'Orchestre national des jeunes du Canada et étudie avec Alice Chalifoux, alors octogénaire, ainsi qu'avec Catherine Michel à Paris pendant une année.

À son retour au Canada, elle joue sur la seule scène libre : le coin de rue. Jouant dans la rue à Toronto et à Montréal, parfois accompagnée par son frère Pete, au saxophone, elle commence petit à petit à bâtir sa carrière. Elle occupe des postes de harpiste avec l'Orchestra London et l'Orchestre philharmonique de Calgary et effectue une résidence en musique de chambre au Banff International Festival. À l'avant-garde de la musique nouvelle, elle participe au Festival de Darmstadt en Allemagne et effectue une tournée en Europe et au Japon avec le Nouvel Ensemble Moderne de Montréal.

En 1999, elle obtient le poste de harpiste solo au sein du Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra avec lequel elle joue toujours. Un an plus tard, elle gagne un prix au concours canadien de concertos. Elle a également enseigné pendant de nombreuses années, dans un studio privé ainsi que dans le cadre d'un poste à l'Université Wilfrid Laurier.

Elle s'est bâti une solide réputation parmi les compositeurs canadiens en raison de sa passion et de son dévouement pour leur musique. Au fil des ans, elle a travaillé en étroite collaboration avec R. Murray Schafer, Srul Irving Glick, John Weinzwieg, Alexina Louie, Glenn Buhr, Marjan Mozetich, Jeff Ryan et de nombreuses autres personnes.

Enfin, elle consacre du temps à des activités musicales qui lui procurent la joie qu'elle ressentait enfant : jouer et créer au sein de petits groupes. Ces dernières années, elle a interprété de la musique de chambre avec Yo-Yo Ma, Joseph Silverstein, Sara Sant'Ambrogio, Jamie Parker, Joe Macerollo, Oliver Schroer, Mark Fewer, Robert Cram, Etsuko Kimura, Camille Watts et joué avec les chanteurs Patricia O'Callaghan, Monica Wicher et Julie Nesrallah ainsi que Feist. Elle joue aussi avec ses amies harpistes au sein du Four Seasons Harp Quartet et en duo avec Jennifer Swartz.

Elle a enregistré un disque, Prelude, et prévoit de nombreux autres enregistrements.

Elle est mariée et vit à Toronto.

ANN
(56)

LER
(11)

OLD
(57)

OLF
(03)

prétation.
tee of

Malaguena

Toccata

Tribute to E
God Bless t

Sugar Blues
A Soft Place

Count Bubl

Riverdance

Lori Gemmell has been a musician all her life. Growing up in Montreal, as the child of a Presbyterian minister and a musically passionate mother, singing and playing music were her natural state of being. She taught herself the flute in high school, played trumpet in the band, and spent her weekend mornings at harp lessons at L'école Vincent D'Indy.

University studies in Toronto with the renowned teacher and harpist Judy Loman were the obvious next step. Between an undergraduate and Masters' degree from the University of Toronto, Lori played summers with the National Youth Orchestra of Canada, studying with the octogenarian Alice Chalifoux, and a year in Paris, studying with Catherine Michel.

When she returned to Canada, Lori played on the only stage that was immediately available: the street corner. Busking in Toronto and Montreal, sometimes with her saxophone-playing brother, Pete, Lori gradually began building a career that took her to harp positions with Orchestra London, The Calgary Philharmonic, a chamber music residency at the Banff International Festival, on the frontlines of new music at the Darmstadt Festival in Germany and touring Europe and Japan with Montreal's Nouvelle Ensemble Moderne.

In 1999 Lori won the position of Principal Harpist with the Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra, where she still plays today. One year later she was a prize-winner at the Canadian Concerto Competition. She also has been a teacher for many years, both with a private studio and a faculty position at Wilfred Laurier University.

Lori has earned a strong reputation among Canadian Composers for her passion and dedication to their music. Over the years she has worked closely with R. Murray Schafer, Srul Irving Glick, John Weinzweig, Alexina Louie, Glenn Buhr, Marjan Mozetich, Jeff Ryan and many others.

In addition to all of that, Lori also makes time for the kind of music-making that brings her back to the joy she first felt as a child: playing and creating with others in small groups. In recent years she has made chamber music with Yo-Yo Ma, Joseph Silverstein, Sara Sant'Ambrogio, Jamie Parker, Joe Macerollo, Oliver Schroer, Mark Fewer, Robert Cram, Etsuko Kimura, Camille Watts, with singers Patricia O'Callaghan, Monica Wicher and Julie Nesrallah and Feist. She also plays with her harpist friends in the Four Seasons Harp Quartet, and in her duo with Jennifer Swartz.

Lori has one solo recording, *Prelude*, with plans for many others.

She is married and lives in Toronto.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

Oral Recital

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

ANN
(56)

LER
(11)

OLD
(57)

OLF
(03)

prétation.
ree of

Malaguena

Toccata

Tribute to E
God Bless t

Sugar Blues
A Soft Place

Count Publ

Riverdance

McPollack
Storbrooke Ouest
Quebec H3A 1E3
(514) 398-4547
514-398-4547

Mercredi 4 février

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

oral Recital



Salle Redpath Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

ANN
(56)

LER
(11)

OLD
(57)

OLF
(03)

prétation.
ree of

Malaguena

Toccata

Tribute to E
God Bless t

Sugar Blues
A Soft Place

Count Publ

Riverdance

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series

**JENNIFER
SWARTZ**
LORI GEMMELL
DUO DE HARPE / HARP DUO

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

Oral Recital

PROGRAMME

Le jardin des Paons

BERNARD ANDRÈS
(né en / b. 1941)

Going West **ANDY CREEGGAN**

(né en / b. 1971)

Antique Dances and Airs

OTTORINO RESPIGHI
(1879-1936)

Ballet

Villanella

Balletto con gagliarda, saltarello e canario

Siciliana

Gagliarda

S. Chaloupka, Transcription pour deux harpes / for two harps

~ Entr'acte ~

Gracias a la vida

VIOLETTA PARRA
(1917--1967)

art. LORI GEMMELL, JENNIFER SWARTZ

Sonatina pour deux harpes /
Sonatina for two harps

JEAN-MICHEL DAMASE
(né en / b. 1928)

Allegro

Andante

Presto

Raga

CAROLINE LIZOTTE

LER
(11)

OLD
(57)

OLF
(03)

prétation.
ree of

Malaguena

Toccata

Tribute to E
God Bless t

Sugar Blues
A Soft Place

Count Bubl

Riverdance

Amies depuis leur adolescence, **Jennifer Swartz** et **Lori Gemmell** ont joué ensemble pour la première fois à Paris avec le Nouvel Ensemble Moderne dans l'interprétation de la pièce Auzone de Bruce Mather.

Harpiste solo de l'Orchestre symphonique de Montréal, Jennifer Swartz enseigne à l'Université McGill, tandis que Lori Gemmell est harpiste au sein du Kitchener-Waterloo Orchestra et enseigne à l'Université Wilfrid Laurier.

Elles ont donné des concerts en duo lors de festivals à Ottawa, à Elora, à Toronto, à Montréal et à Detroit.

Mmes Swartz et Gemmell ont l'honneur d'avoir été les premières à enregistrer Raga de Caroline Lizotte. En commandant de nouvelles œuvres comme Going West d'Andy Creeggan et en estompant la frontière qui sépare la musique classique de la musique pop grâce aux arrangements que Kevin Fox a apportés à la pièce Signe d'Eric Clapton, le duo Gemmell-Swartz élargit le répertoire des duos pour harpe.

Friends since they were teenagers, **Jennifer Swartz** and **Lori Gemmell** first performed together in Paris with the Nouvel Ensemble Moderne in Bruce Mather's piece Auzone.

Harp Solo of the Montreal Symphony Orchestra, Jennifer Swartz teaches at McGill University while Lori Gemmell is the harpist of the Kitchener-Waterloo Orchestra and teaches at Wilfred Laurier University.

They have played duo concerts at festivals in Ottawa, Elora, Toronto, Montreal, and Detroit.

Ms. Swartz and Ms. Gemmell are honoured to be the first to record Raga, by Caroline Lizotte. By commissioning new pieces such as Going West, by Andy Creeggan and by loosening the boundaries between classical and pop music with arrangements such as Eric Clapton's Signe, by Kevin Fox, the Gemmell-Swartz Duo is stretching and expanding the harp duo repertoire.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

Oral Recital

Jennifer Swartz, esteemed Canadian harpist, enjoys an exciting and active career as a soloist, chamber artist, orchestral musician and teacher. Debuting her solo career with the Toronto Symphony Orchestra at the age of sixteen, Jennifer's unique style and innate musicality continue to enthrall audiences.

Beginning her harp studies at the Royal Conservatory of Music in 1981, Jennifer studied under the tutelage and mentorship of harpist Judy Loman. In 1994, Jennifer earned a Diploma in Harp Performance from the world renowned Curtis Institute of Music in Philadelphia, PA.

At age 21, Jennifer won the position of principal harpist with the Calgary Philharmonic Orchestra. One year later, The Montreal Symphony, under the direction of Charles Dutoit, awarded Jennifer the much sought after position of Principal Harpist. In addition to her prominent orchestral position with the Montreal Symphony, Jennifer is Assistant Professor of Harp at McGill University.

Jennifer Swartz appears regularly as a concerto soloist with orchestras across Canada and has made her Carnegie Hall debut as a concerto soloist with the Montreal Symphony. In addition, Jennifer appears as a featured recital artist throughout Canada and can be heard frequently in broadcast concerts for the Canadian Broadcasting Corporation. Jennifer Swartz also appears in many chamber music festivals and recitals performing with renowned chamber ensembles including the Molinari String Quartet, the Saint Lawrence String Quartet and numerous notable artists.

Jennifer's unique approach to contemporary repertoire makes her a sought after artist for both emerging and established composers. Working with many composers including Srul Irving Glick, Caroline Lizotte, Harry Somers, Stewart Grant, and R. Murray Shafer, Jennifer Swartz has debuted and recorded numerous compositions and is actively involved in the commission of new compositions for harp.

Jennifer also enjoys a distinguished discography. Among her recordings are, "Nino Rota, Concerto for Harp and Orchestra: La Strada", Atma Classique, R. Murray Shafer's "Theseus, for Harp and String Quartet", Atma Classique; "Music for Solo Harp", Atma Classique, "Spring of Somers: Suite for Harp and Orchestra", CBC Records, "Eldon Rathburn Works", Atma Classique and her most recent release, "Autour de la harpe", with the Montreal Chamber Players, Atma Classique. Of note, "Nino Rota, Concerto for Harp and Orchestra: La Strada" was nominated for a Juno in the category of Best Classical Album of the year for the 2004 Juno Awards. "Nino Rota: La Strada" won Prix Opus for best classical recording of the year, 2004, and "Theseus, for Harp and String Quartet" with the Molinari String Quartet was awarded Prix Opus for best contemporary recording of the year, 2004.

ANN
(56)

LER
(11)

OLD
(57)

OLF
(03)

prétation.
ee of

Malaguena

Toccata

Tribute to E God Bless t

Sugar Blues A Soft Place

Count Bubl

Riverdance

Jennifer Swartz, harpiste canadienne réputée, poursuit une carrière stimulante et bien remplie en qualité de soliste, de chambriste, de musicienne d'orchestre et de professeure. Elle a commencé sa carrière à l'âge de seize ans, avec l'Orchestre symphonique de Toronto, et son style unique ainsi que ses dons musicaux continuent de ravir le public.

Mme Swartz entreprend ses études de harpe au Royal Conservatory of Music en 1981, sous la direction de la harpiste Judy Loman. En 1994, elle obtient son diplôme en interprétation à la harpe du Curtis Institute of Music de Philadelphie, un institut de renommée mondiale.

À 21 ans, elle obtient le poste de harpiste solo au sein du Calgary Philharmonic Orchestra. Un an plus tard, c'est au tour de l'Orchestre symphonique de Montréal, sous la direction de Charles Dutoit, de lui offrir le poste très convoité de harpiste solo. En plus de l'important poste qu'elle occupe au sein de l'Orchestre symphonique de Montréal, elle est professeure adjointe de harpe à l'Université McGill.

Jennifer Swartz a fait ses débuts à titre de soliste avec l'Orchestre symphonique de Montréal, au Carnegie Hall, et par la suite, elle a présenté de nombreux concertos avec des orchestres d'un bout à l'autre du Canada. De plus, elle se produit en récital aux quatre coins du Canada et on peut l'entendre régulièrement dans le cadre de concerts diffusés par la Société Radio-Canada. Elle participe également à un grand nombre de festivals et de récitals de musique de chambre, avec des ensembles de musique de chambre réputés, comme le Molinari String Quartet, le St. Lawrence String Quartet et d'autres artistes d'envergure.

Son approche unique du répertoire contemporain fait d'elle une artiste très appréciée aussi bien par les compositeurs établis que par ceux en émergence. Collaborant avec nombre de compositeurs, dont Srul Irving Glick, Caroline Lizotte, Harry Somers, Stewart Grant, et R. Murray Shafer, Mme Swartz a assuré la première et l'enregistrement de nombreuses œuvres et elle participe activement à la commande de nouvelles compositions pour harpe.

Sa discographie est particulièrement impressionnante. Parmi ses enregistrements, mentionnons Spring of Somers: Suite for Harp and Orchestra, sous l'étiquette CBC Records, et sous l'étiquette Atma Classique, les albums suivants : La Strada, où elle interprète le Concerto pour harpe et orchestre de Nino Rota, Theseus, for Harp and String Quartet de R. Murray Shafer, Music for Solo Harp, Eldon Rathburn Works et son plus récent album, Autour de la harpe, avec les Montreal Chamber Players. Soulignons qu'en 2004, le Concerto pour harpe et orchestre : La Strada de Nino Rota a été mis en nomination pour un Juno dans la catégorie du meilleur album classique de l'année. Nino Rota: La Strada a remporté un prix Opus pour le meilleur enregistrement classique de 2004 et Theseus, for Harp and String Quartet, enregistré avec le Quatuor Molinari, a aussi reçu un prix Opus, cette fois, pour le meilleur disque de musique contemporaine de 2004.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

Oral Recital

Lori Gemmell a toujours été musicienne : fille d'un pasteur presbytérien et d'une mère passionnée de musique, elle grandit à Montréal où chanter et jouer de la musique font partie de sa vie de tous les jours. À l'école secondaire, elle apprend seule à jouer de la flûte, joue de la trompette dans l'harmonie et suit des cours de harpe, les fins de semaine, à l'École de musique Vincent d'Indy.

Elle poursuit ensuite ses études à Toronto avec Judy Loman, professeure et harpiste de grand renom. Entre ses études de premier cycle et sa maîtrise à l'Université de Toronto, elle joue pendant l'été avec l'Orchestre national des jeunes du Canada et étudie avec Alice Chalifoux, alors octogénaire, ainsi qu'avec Catherine Michel à Paris pendant une année.

À son retour au Canada, elle joue sur la seule scène libre : le coin de rue. Jouant dans la rue à Toronto et à Montréal, parfois accompagnée par son frère Pete, au saxophone, elle commence petit à petit à bâtir sa carrière. Elle occupe des postes de harpiste avec l'Orchestra London et l'Orchestre philharmonique de Calgary et effectue une résidence en musique de chambre au Banff International Festival. À l'avant-garde de la musique nouvelle, elle participe au Festival de Darmstadt en Allemagne et effectue une tournée en Europe et au Japon avec le Nouvel Ensemble Moderne de Montréal.

En 1999, elle obtient le poste de harpiste solo au sein du Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra avec lequel elle joue toujours. Un an plus tard, elle gagne un prix au concours canadien de concertos. Elle a également enseigné pendant de nombreuses années, dans un studio privé ainsi que dans le cadre d'un poste à l'Université Wilfrid Laurier.

Elle s'est bâti une solide réputation parmi les compositeurs canadiens en raison de sa passion et de son dévouement pour leur musique. Au fil des ans, elle a travaillé en étroite collaboration avec R. Murray Schafer, Srul Irving Glick, John Weinzweig, Alexina Louie, Glenn Buhr, Marjan Mozetich, Jeff Ryan et de nombreuses autres personnes.

Enfin, elle consacre du temps à des activités musicales qui lui procurent la joie qu'elle ressentait enfant : jouer et créer au sein de petits groupes. Ces dernières années, elle a interprété de la musique de chambre avec Yo-Yo Ma, Joseph Silverstein, Sara Sant'Ambrogio, Jamie Parker, Joe Macerollo, Oliver Schroer, Mark Fewer, Robert Cram, Etsuko Kimura, Camille Watts et joué avec les chanteurs Patricia O'Callaghan, Monica Wicher et Julie Nesrallah ainsi que Feist. Elle joue aussi avec ses amies harpistes au sein du Four Seasons Harp Quartet et en duo avec Jennifer Swartz.

Elle a enregistré un disque, Prelude, et prévoit de nombreux autres enregistrements.

Elle est mariée et vit à Toronto.

ANN
(56)

LER
(11)

OLD
(57)

OLF
(03)

prétation.
ee of

Malaguena

Toccata

Tribute to E
God Bless t

Sugar Blues
A Soft Place

Count Bubl

Riverdance

Lori Gemmell has been a musician all her life. Growing up in Montreal, as the child of a Presbyterian minister and a musically passionate mother, singing and playing music were her natural state of being. She taught herself the flute in high school, played trumpet in the band, and spent her weekend mornings at harp lessons at L'école Vincent D'Indy.

University studies in Toronto with the renowned teacher and harpist Judy Loman were the obvious next step. Between an undergraduate and Masters' degree from the University of Toronto, Lori played summers with the National Youth Orchestra of Canada, studying with the octogenarian Alice Chalifoux, and a year in Paris, studying with Catherine Michel.

When she returned to Canada, Lori played on the only stage that was immediately available: the street corner. Busking in Toronto and Montreal, sometimes with her saxophone-playing brother, Pete, Lori gradually began building a career that took her to harp positions with Orchestra London, The Calgary Philharmonic, a chamber music residency at the Banff International Festival, on the frontlines of new music at the Darmstadt Festival in Germany and touring Europe and Japan with Montreal's Nouvelle Ensemble Moderne.

In 1999 Lori won the position of Principal Harpist with the Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra, where she still plays today. One year later she was a prize-winner at the Canadian Concerto Competition. She also has been a teacher for many years, both with a private studio and a faculty position at Wilfred Laurier University.

Lori has earned a strong reputation among Canadian Composers for her passion and dedication to their music. Over the years she has worked closely with R. Murray Schafer, Srul Irving Glick, John Weinzweig, Alexina Louie, Glenn Buhr, Marjan Mozetich, Jeff Ryan and many others.

In addition to all of that, Lori also makes time for the kind of music-making that brings her back to the joy she first felt as a child: playing and creating with others in small groups. In recent years she has made chamber music with Yo-Yo Ma, Joseph Silverstein, Sara Sant'Ambrogio, Jamie Parker, Joe Macerollo, Oliver Schroer, Mark Fewer, Robert Cram, Etsuko Kimura, Camille Watts, with singers Patricia O'Callaghan, Monica Wicher and Julie Nesrallah and Feist. She also plays with her harpist friends in the Four Seasons Harp Quartet, and in her duo with Jennifer Swartz.

Lori has one solo recording, *Prelude*, with plans for many others.

She is married and lives in Toronto.

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

oral Recital

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

ANN
(56)

LER
(11)

OLD
(57)

OLF
(03)

prétation.
ree of

Malaguena

Toccata

Tribute to E
God Bless t

Sugar Blues
A Soft Place

Count Bubl

Riverdance

le Dollae
Sierbrooke Ouest
Quebec H3A 1E3
514-398-4547
514-398-4547

credi 4 fevr

il de doctora

S

Opus 24

Morg
Es tr
Ich w
Lieb
Schö
Wart
Berg
Anfa
Mit l

Lieder eine

Wen
Gier
Ich
Die

Drei Gesä

In r
Tu
Du

Mignon L

He
Nu
So
Ke

De récital fai
This rec

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 février 2009
à 20 h

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

SARAH STEINERT

mezzo-soprano

classe de / class of **Michael Meraw**
Louise Pelletier, piano

Opus 24

Morgens steh ich auf und frage
Es treibt mich hin
Ich wandelte unter den Bäumen
Lieb Liebchen, leg's Händchen
Schöne Wiege meiner Leiden
Warte, warte, wilder Schiffmann
Berg' und Burgen schau'n herunter
Anfangs wollt ich fast verzagen
Mit Myrten und Rosen

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Lieder eines fahrenden Gesellen

Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Gieh heut Morgen über's Feld
Ich hab' ein glühend Messer
Die zwei blauen Augen

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

- pause -

Drei Gesänge, opus 18

In meine innige Nacht
Tu ab den Schmerz
Du reine Frau aus Licht und Elfenbein

ERICH WOLFGANG KORNGOLD
(1897-1957)

Mignon Lieder

Heiss mich nicht reden
Nur wer die Sehnsucht kennt
So lässt mich scheinen
Kennst du das Land?

HUGO WOLF
(1860-1903)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Steinert pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Sarah Steinert in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Doctor of Music in Performance.

Pollock Mall

255 St. Lawrence Street West
Montreal, Quebec H2A 1E3
(514) 393-1111
Box Office: 514-393-1111
Information: 514-393-1111

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollock Mall

255 St. Lawrence Street West
Montreal, Quebec H2A 1E3
(514) 393-1111
Box Office: 514-393-1111
Information: 514-393-1111

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

Wednesday, February 4, 2009
8:00 p.m.

Docteur Bégin

Docteur Bégin

SARAH STEINERT

Mezzo-soprano

classe de / class of Michael Mervin
Louise Pelletier, piano

Robert Schumann
(1810-1856)

Opus 24
Morgens steht es auf und fahrt
Es fährt nach hin
Ich wachte unter den Bäumen
Ich lebte, ich's liebte
Schöne Wege immer finden
Warte, warte, warte Schöne
Berg und Bäume schau mir an
Auch wenn ich dich verlass
Mit mir und Rosen

Gustav Mahler
(1860-1911)

Es ist ein Liedchen
Wenn man es hört
Ganz wie ein Liedchen
Ich hab' ein glühend Messer
Die zwei blauen Augen

Edvard Grieg
(1843-1907)

Der Geigler, opus 18
In meine Hände
Ich hab' ein Schwert
In deine Hand und Licht und Blende

Franz Schubert
(1797-1828)

Ständchen
Heute Nacht nicht schlafen
Ich hab' die Sehnsucht
So hast mich lieb
Kommst du das Land?

The music is presented by Sarah Steinert in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance
Faculty of Music, University of Toronto

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Op. 24

Morgens steh is auf und frage

Morgens steh' ich auf und frage:
Kommt feins Liebchen heut?
Abends sink' ich hin und klage:
Aus blieb sie auch heut'.

In der Nacht mit meinem Kummer
lieg' ich schlaflos, wach;
träumend, wie im halben Schlummer,
träumend wandle ich bei Tag.

Es treibt mich hin

Es treibt mich hin, es treibt mich her!
Noch wenige Stunden, dann soll ich sie schauen,
sie selber, die schönste der schönen Jungfrauen; -
du treues Herz, was pochst du so schwer!

Die Stunden sind aber ein faules Volk!
Schleppen sich behaglich träge,
schleichen gähnend ihre Wege; -
tummle dich, du faules Volk!

Tobende Eile mich treibend erfaßt!
Aber wohl niemals liebten die Horen; -
heimlich im grausamen Bunde verschworen,
spotten sie tückisch der Liebenden Hast.

Robert Schumann (1810-1856)

Each morning I rise and ask

Each morning I rise and ask:
will my sweetheart come today?
Each evening I sink unto bed downcast:
Today, too, she stayed away.

All night I lie awake,
sleepless with sorrow.
All day I wander in a dream,
half asleep.

I'm driven here, I'm driven there!

I'm driven here, I'm driven there!
In only a few more hours I will see her,
she herself, the fairest of fair young women; -
you true heart, how heavily you pound!

But the hours are lazy people!
They drag themselves comfortably and sluggishly,
creeping with yawns along their paths; -
rouse yourself, you lazy fool!

A charging hurry seizes and drives me!
But the Hours have never been in love;
sworn secretly to cruel conspiracy,
they mock treacherously the lover's haste.

Le matin je me lève et me demande

Le matin je me lève et me demande:
Ma bonne amie viendra-t-elle aujourd'hui?
Le soir je me couche et je me plains:
Aujourd'hui encore, elle est restée dehors.

Durant la nuit, avec mon chagrin
Je suis couché, sans sommeil, éveillé;
En rêvant, comme en un demi sommeil,
En rêvant, je déambule tout le jour.

Je déambule, de-ci de-là!

Je déambule, de-ci de-là!
Encore quelques heures et je pourrai la regarder,
Elle, la plus belle des belles jeunes filles;
Toi, coeur fidèle, pourquoi bats tu si fort!

Mais les heures sont paresseuses!
Elles se traînent confortablement, indolentes,
Elles rampent en baillant sur leur chemin;
Dépêchez vous, paresseuses!

Une furieuse hâte me saisit et me pousse
Mais, sûr, les heures n'ont jamais aimé;
Liées par un secret et cruel serment,
Traîtreusement, elles se moquent de la hâte
amoureuse

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Ich wandelte unter den Bäumen

Ich wandelte unter den Bäumen
mit meinem Gram allein;
da kam das alte Träumen
und schlich mir ins Herz hinein.

Wer hat euch dies Wörtlein gelehrt,
ihr Vöglein in luftiger Höh'?
Schweigt still! wenn mein Herz es höret,
dann tut es noch einmal so weh.

"Es kam ein Jungfräulein gegangen,
die sang es immerfort,
da haben wir Vöglein gefangen
das hübsche, goldne Wort."

Das sollt ihr mir nicht mehr erzählen,
Ihr Vöglein wunderschlau;
ihr wollt meinem Kummer mir stehlen,
ich aber niemandem trau'.

Lieb Liebchen, leg's Händchen

Lieb' Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein; -
ach, hörst du, wie's pochet im Kämmerlein?
da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,
der zimmert mir einen Totensarg.

Es hämmert und klopft bei Tag und bei Nacht;
es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht.
Ach! sputet euch, Meister Zimmermann,
damit ich balde schlafen kann.

I wandered among the trees,

I wandered among the trees,
alone with my suffering;
along came that old dream
and crept into my heart.

Who taught you this little word,
you tiny birds in the airy heights?
Be quiet! if my heart hears it,
then all my pain will return.

"It came from a young woman,
who sang it again and again;
that is how we tiny birds captured
this pretty, golden word."

You should not explain this to me now,
you tiny, cunning birds;
you wanted to steal my grief from me,
but I trust no one.

Dear sweetheart

Dear sweetheart, lay your hand on my heart; -
ah, do you hear the hammering inside?
inside there lives a carpenter, wicked and evil:
he's building my coffin.

He hammers and pounds by day and by night;
it has been a long time since I could sleep.
Ah, hurry, Mister Carpenter,
finish so that I can sleep.

Je déambulais sous les arbres

Je déambulais sous les arbres
Seul avec ma souffrance
Alors vint le vieux rêve
Qui se glissa en mon coeur.

Qui vous a appris ce petit mot,
Vous les oiseaux dans les hauteurs éthérées?
Taisez-vous! lorsque mon coeur l'entend,
Alors encore une fois, cela fait si mal.

"Une jeune fille était venue,
Qui le chantait sans cesse,
Alors, nous les oiseaux avons attrapé
Le joli mot d'or."

Ne m'en racontez pas plus,
Vous, petits oiseaux malicieux;
Vous voulez me voler mon chagrin,
Mais je n'ai confiance en personne.

Chère bien-aimée

Chère bien-aimée, pose tes petites mains sur mon
coeur;
Ah, entends-tu comme il bat dans sa petite chambre?
Là habite un grave et terrible charpentier,
Qui me fait un cercueil.

Il martèle et frappe nuit et jour;
Déjà depuis longtemps il m'a tué le sommeil.
Ah! pressez vous Maître charpentier,
Que je puisse bientôt dormir

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Schöne Wiege meiner Leiden

Schöne Wiege meiner Leiden,
schönes Grabmal meiner Ruh',
schöne Stadt, wir müssen scheiden, -
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
wo da wandelt Liebchen traut;
lebe wohl! du heil'ge Stelle,
wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,
schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär' es dann geschehen,
daß ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erfleht;
nur ein stilles Leben führen
wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
bitter Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
schlepp' ich fort am Wanderstab,
bis mein müdes Haupt ich lege
ferne in ein kühles Grab.

Pretty cradle of my sorrows,

Pretty cradle of my sorrows,
pretty tombstone of my rest,
pretty town - we must part, -
farewell! I call to you.

Farewell, you holy threshold,
across which my darling would tread;
farewell! you sacred spot
where I first saw her.

Would that I had never seen you,
lovely queen of my heart!
Never would it then have happened,
that I would now be so wretched.

I never wished to touch your heart,
I never begged for love;
all I wished was to lead a quiet life
where your breath could stir me.

Yet you yourself pushed me away from you,
with bitter words at your lips;
Madness filled my senses,
and my heart is sick and wounded.

And my limbs are heavy and sluggish;
I'll drag myself forward, leaning on my staff,
until I can lay my weary head
in a cool and distant grave.

Beau berceau de mes souffrances,

Beau berceau de mes souffrances,
Beau tombeau de mon repos,
Belle ville, nous devons nous séparer
Je te crie adieu!

Adieu, toi seuil sacré
Là où ma bien-aimée passe;
Adieu, toi lieu sacré,
Où je l'ai vue pour la première fois.

Si je ne t'avais jamais vue
Belle reine de mon coeur!
Ce ne serait jamais arrivé,
Qu'aujourd'hui je sois si misérable.

Je n'ai jamais voulu toucher ton coeur,
Je n'ai jamais imploré l'amour,
Je voulais seulement mener une vie tranquille
Là où souffle ton âme.

Pourtant tu m'as poussé hors d'ici,
Des mots amers sont sortis de ta bouche;
La folie tenaille mon esprit,
Et mon coeur est malade et blessé.

Et blafard, les membres inertes,
Je me traîne, appuyé sur mon bâton,
Jusqu'à ce que je pose ma tête lasse
Loin, dans un tombeau glacé.

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Warte, warte, wilder Schiffmann

Warte, warte, wilder Schiffmann,
gleich folg' ich zum Hafen dir;
von zwei Jungfrauen nehm' ich Abschied,
von Europa und von ihr.

Blutquell, rinn' aus meinen Augen,
Blutquell, brich aus meinem Leib,
daß ich mit dem heißen Blute
meine Schmerzen niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just heute
schauderst du, mein Blut zu sehn?
Sahst mich bleich und herzeblutend
lange Jahre vor dir stehn!

Kennst du noch das alte Liedchen
von der Schlang' im Paradies,
die durch schlimme Apfelgabe
unsern Ahn ins Elend stieß.

Alles Unheil brachten Äpfel!
Eva bracht' damit den Tod,
Eris brachte Trojas Flammen,
du brachst'st beides, Flamm' und Tod.

Wait, wait, wild boatman

Wait, wait, wild boatman,
soon I'll follow you to the harbor;
from two maidens I am taking my leave,
from Europe and from Her.

Stream of blood, run from my eyes,
stream of blood, burst from my body,
so that with this hot blood
I can write down my agonies.

Ah, my dear, why just today
do you shudder to see my blood?
You've seen me pale, my heart bleeding,
standing before you for many years!

Do you know that old song
about the serpent in Paradise
who, by wickedly giving an apple,
threw our ancestors into misery?

Apples have caused every ill!
Eve brought death through them,
Eris caused the flames of Troy;
and you brought both, flame and death.

Attends, attends, satané marin,

Attends, attends, satané marin,
Je te suivrai bientôt vers le port;
Je prends congé de deux jeunes filles,
De l'Europe et d'Elle.

Fontaine de sang, coule de mes yeux
Fontaine de sang, déferle de mon corps,
Qu'avec le sang brûlant,
J'écrive mes maux.

Ah, mon amour, pourquoi seulement aujourd'hui
Trembles-tu à la vue de mon sang?
Ne m'as-tu pas vu, blême et le coeur ensanglanté
Devant toi durant de nombreuses années!

Connais-tu encore le vieux chant
Du serpent au paradis,
Qui, par le don d'une terrible pomme
Précipita nos aïeux dans le malheur.

Toutes les pommes apportent des calamités!
Avec elle, Eve amena la mort,
Eris amena les flammes de Troie,
Tu amènes les deux, les flammes et la mort.

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Berg' und Burgen schaun herunter

Berg' und Burgen schaun herunter
in den spiegelhellen Rhein,
und mein Schiffchen segelt munter,
rings umglänzt von Sonnenschein.

Ruhig seh' ich zu dem Spiele
goldner Wellen, kraus bewegt;
still erwachen die Gefühle,
die ich tief im Busen hegt'.

Freundlich grüssend und verheißend
lockt hinab des Stromes Pracht;
doch ich kenn' ihn, oben gleißend,
birgt sein Innres Tod und Nacht.

Oben Lust, im Busen Tücken,
Strom, du bist der Liebsten Bild!
Die kann auch so freundlich nicken,
lächelt auch so fromm und mild.

Anfangs wollt ich fast verzagen

Anfangs wollt' ich fast verzagen,
und ich glaubt', ich trüg' es nie;
und ich hab' es doch getragen -
aber fragt mich nur nicht, wie?

Mountains and castles gaze down

Mountains and castles gaze down
into the mirror-bright Rhine,
and my little boat sails merrily,
the sunshine glistening around it.

Calmly I watch the play
of golden, ruffled waves surging;
silently feelings awaken in me
that I have kept deep in my heart.

With friendly greetings and promises,
the river's splendor beckons;
but I know it - gleaming above
it conceals within itself Death and Night.

Above, pleasure; at heart, malice;
O river, you are the very image of my beloved!
She can nod with just as much friendliness,
also smiling so devotedly and gently.

At first I almost despaired,

At first I almost despaired,
and I thought I would never be able to bear it;
yet even so, I have borne it -
but do not ask me how.

Les montagnes et les châteaux se reflètent en-bas

Les montagnes et les châteaux se reflètent en-bas
Dans le clair miroir du Rhin,
Et mon petit bateau navigue gaiement
Autour, entouré des reflets scintillants du soleil.

Tranquille, je regarde le jeu
Des vagues d'or, leur mouvement ondulant;
Doucelement s'éveillent les sensations
Que je gardais profond en ma poitrine.

D'un salut accueillant, de ses promesses,
La splendeur du fleuve attire;
Pourtant je le connais, en surface étincelant,
Il cache en son sein la mort et la nuit.

Au-dessus le plaisir, en ton coeur la perfidie,
Fleuve, tu es l'image de la très chère!
Qui peut aussi aimablement acquiescer,
Et aussi sourire si pieusement et si doucement.

Au début, j'étais presque découragé,

Au début, j'étais presque découragé,
Et je croyais ne jamais le supporter;
Et pourtant je l'ai bien supporté
Seulement, ne me demande pas comment.

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Mit Myrten und Rosen

Mit Myrten und Rosen, lieblich und hold,
mit duft'gen Zypressen und Flittergold,
möcht' ich zieren dieß Buch wie 'nen Totenschrein,
Und sargen meine Lieder hinein.

O könnt' ich die Liebe sargen hinzu!
Auf dem Grabe der Liebe wächst Blümlein der Ruh',
da blüht es hervor, da pflückt man es ab, -
doch mir blüht's nur, wenn ich selber im Grab.

Hier sind nun die Lieder, die einst so wild,
wie ein Lavastrom, der dem Ätna entquillt,
Hervorgestürzt aus dem tiefsten Gemüt,
und rings viel blitzende Funken versprüht!

Nun liegen sie stumm und totengleich,
nun starren sie kalt und nebelbleich,
doch aufs neu die alte Glut sie belebt,
wenn der Liebe Geist einst über sie schwebt.

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut:
der Liebe Geist einst über sie taut;
einst kommt dies Buch in deine Hand,
du süßes Lieb im fernen Land.

Dann löst sich des Liedes Zauberbann,
die blaßen Buchstaben schau dich an,
sie schauen dir flehend ins schöne Aug',
und flüstern mit Wehmut und Liebeshauch.

With myrtle and roses, lovely and pretty,

With myrtle and roses, lovely and pretty,
with fragrant cypresses and gold tinsel,
I would decorate this book like a coffin
and bury my songs inside it.

O if only I could bury my love there as well!
On the grave of Love grows the blossom of peace;
it blooms and then is plucked, -
yet it will bloom for me only when I am myself in
the grave.

Here now are the songs which, once so wild,
like a stream of lava that flowed from Etna,
burst from the depths of my heart,
and spray glittering sparks everywhere!

Now they lie mute and death-like,
now they stare coldly, pale as mist,
but the old glow will revive them afresh,
when the spirit of love someday floats above them.

And in my heart the thought grows loud:
the spirit of love will someday thaw them;
someday this book will arrive in your hands,
you, my sweet love in a distant land.

Then shall the songs' magic spell be broken,
and the white letters shall gaze at you;
they'll gaze beseechingly into your lovely eyes,
and whisper with sadness and a breath of love.

Avec des myrtes et des roses

Avec des myrtes et des roses, doucement et
délicatement,
Avec le cyprès odorant et des paillettes,
Je voudrais décorer ce livre comme un reliquaire.
Et y ensevelir mes chants.

O puisse-je y ensevelir aussi mon amour!
Sur la tombe de l'amour pousse la petite fleur du
repos,
Là elle fleurit, là on la cueille,
Pour moi pourtant, elle ne fleurira que lorsque je
serai au tombeau.

Là sont maintenant ces chants, naguère si sauvages,
Qui, comme un fleuve de lave sourdant de l'Etna,
Jaillissent du plus profond de mon âme,
Eclaboussant les alentours de mille fulgurantes
étincelles!

Maintenant ils gisent, silencieux et comme morts
Maintenant ils semblent froids et blafards comme le
brouillard,
Pourtant à nouveau l'ancienne passion les ravivera,
Lorsqu'un jour l'esprit de l'amour planera sur eux.

Et j'ai au coeur ce fort pressentiment:
Un jour l'esprit de l'amour les ranimera;
Un jour ce livre arrivera dans tes mains,
Toi, doux amour, dans un pays lointain.

Alors les chants seront délivrés du charme magique,
Les lettres blêmes te regarderont,
Elles te regarderont dans les yeux, suppliantes
Et mélancoliques souffleront un murmure d'amour.

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Lieder eines fahrenden Gesellen

Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein,
Weine, wein' um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Du singst auf grüner Heide.
Ach, wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!

Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus.
Des Abends, wenn ich schlafen geh',
Denk' ich an mein Leide.
An mein Leide!

Gustav Mahler (1860-1911)

When my darling has her wedding-day,

When my darling has her wedding-day,
Her joyous wedding-day,
I will have my day of mourning!
I will go to my little room,
My dark little room,
And weep, weep for my darling,
For my dear darling!

Blue flower! Do not wither!
Sweet little bird - you sing on the green heath!
Alas, how can the world be so fair?
Chirp! Chirp!

Do not sing; do not bloom!
Spring is over.
All singing must now be done.
At night when I go to sleep,
I think of my sorrow,
Of my sorrow!

Quand ma bien-aimée célèbre ses noces

Quand ma bien-aimée célèbre ses noces,
Célèbre joyeusement se noces,
C'est pour moi une somber journée!
Je vais dans ma chambrette,
Dans ma chambrette obscure,
Et pleure, pleure ma bien-aimée,
ma bien-aimée chérie!

Petite fleur! Petite fleur!
Ne te fanes pas! Ne te fanes pas!
Gentil petit oiseau! Gentil petit oiseau!
Tu chantes sur la verte bruyère.
Ah! Que le monde est beau!
Tsicut!

Ne chantez pas, ne fleurissez pas!
Le printemps est bien passé!
C'en est fini des chants!
Le soir, en allant dormir,
Je songe à ma douleur,
à ma douleur

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Gieng heut Morgen über's Feld

Ging heut morgen übers Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing;
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
"Ei du! Gelt? Guten Morgen! Ei gelt?
Du! Wird's nicht eine schöne Welt?
Zink! Zink! Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!"

Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding',
Mit den Glöckchen, klinge, kling,
Ihren Morgengruß geschellt:
"Wird's nicht eine schöne Welt?
Kling, kling! Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!"

Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles Ton und Farbe gewann
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, groß und klein!
"Guten Tag, ist's nicht eine schöne Welt?
Ei du, gelt? Schöne Welt?"

Nun fängt auch mein Glück wohl an?
Nein, nein, das ich mein',
Mir nimmer blühen kann!

I walked across the fields this morning;

I walked across the fields this morning;
dew still hung on every blade of grass.
The merry finch spoke to me:
"Hey! Isn't it? Good morning! Isn't it?
You! Isn't it becoming a fine world?
Chirp! Chirp! Fair and sharp!
How the world delights me!"

Also, the bluebells in the field
merrily with good spirits
tolled out to me with bells (ding, ding)
their morning greeting:
"Isn't it becoming a fine world?
Ding, ding! Fair thing!
How the world delights me!"

And then, in the sunshine,
The world suddenly began to glitter;
Everything gained sound and color
In the sunshine!
Flower and bird, great and small!
"Good day, is it not a fine world?
Hey, isn't it? A fair world?"

Now will my happiness also begin?
No, no - the happiness I mean
Can never bloom!

Ce matin je suis allé à travers champs

Ce matin je suis allé à travers champs,
Le rosée était encore suspendue aux brins d'herbe;
Le joyeux pinson me lança:
"Hé toi, là! Bonjour! Hé toi, là! N'est-ce pas vrai?
Le monde n'est-il pas beau?
Claironne-le! Joliment et lestement!
Ah! Comme j'aime le monde!"

La campanule elle aussi, dans le champs,
M'a gaiement adressé, de bonne humeur,
En faisant sonner ses clochettes, drelin,
Drelin, drelin, son salut matinal:
"Le monde n'est-il pas beau?
Drelin. Drelin! Quelle chose magnifique!
Comme j'aime le monde! Ohé!"

Et voilà que dans la lumière du soleil
Le monde se mit à resplendir:
Toutes choses prirent voix et couleur
Dans la lumière du soleil!
Fleur et oiseaux, grands et petits!
"Bonjour, bonjour!"

Le monde n'est-il pas beau?
Hé toi, là! "N'est-ce pas que le monde est beau"
Mon bonheur va-t-il lui aussi naître?
Non! Non! Je sais bien
Que pour moi jamais il ne pourra fleurir!

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Ich hab' ein glühend Messer

Ich hab' ein glühend Messer,
Ein Messer in meiner Brust,
O weh! Das schneid't so tief
In jede Freud' und jede Lust.
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh', nimmer hält er Rast,
Nicht bei Tag, noch bei Nacht, wenn ich schlief.
O Weh!

Wenn ich in dem Himmel seh',
Seh' ich zwei blaue Augen stehn.
O Weh! Wenn ich im gelben Felde geh',
Seh' ich von fern das blonde Haar
Im Winde wehn.
O Weh!

Wenn ich aus dem Traum auffahr'
Und höre klingen ihr silbern' Lachen,
O Weh!
Ich wollt', ich läg auf der schwarzen Bahr',
Könn't nimmer die Augen aufmachen!

Die zwei blauen Augen

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz,
Die haben mich in die weite Welt geschickt.
Da muß ich Abschied nehmen vom allerliebsten Platz!
O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt?
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen.

Ich bin ausgegangen in stiller Nacht
Wohl über die dunkle Heide.
Hat mir niemand Ade gesagt.
Ade! Mein Gesell' war Lieb' und Leide!

I have a red-hot knife,

I have a red-hot knife,
a knife in my breast.
O woe! It cuts so deeply
Into every joy and delight.
Alas, what an evil guest it is!
Never does it rest or relax,
Not by day or by night, when I would sleep.
O woe!

When I gaze up into the sky
I see two blue eyes there.
O woe! When I walk in the yellow field,
I see from afar her blond hair
waving in the wind.
O woe!

When I start from a dream
And hear the tinkle of her silvery laugh,
O woe!
Would that I lay on my black bier -
Would that I could never again open my eyes!

J'ai un couteau brûlant

J'ai un couteau brûlant dans la poitrine,
Malheur! Ô Malheur! Il transperce si profondément
Chaque joie et chaque plaisir!
Si profondément, si profondément!
Ah, quell hôte cruel n'est-il pas!
Jamais il ne se repose, Jamais il n'a de répit,
Ni de jour, ni de nuit quand je dormais.
Malheur! Ô malheur!

Lorsque je porte mon regard vers le ciel,
J'y vois deux yeux bleus! Malheur! Ô malheur!
Lorsque je vais à travers le champ doré.
Déjà de loin je vois les cheveux blonds onduler
dans le vent!
Malheur! Ô malheur!

Lorsque de mon rêve en sursaut je m'éveille
Et que j'entends résonner son rire argentin,
Malheur! Ô Malheur!
Je voudrais être étendu sur la noire civière,
Sans pouvoir jamais rouvrir les yeux!

Auf der Straße steht ein Lindenbaum,
Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht!
Unter dem Lindenbaum,
Der hat seine Blüten über mich geschneit,
Da wußt' ich nicht, wie das Leben tut,
War alles, alles wieder gut!
Alles! Alles, Lieb und Leid
Und Welt und Traum!

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

The two blue eyes of my darling -

The two blue eyes of my darling -
They have sent me into the wide world.
I had to take my leave of this well-beloved place!
O blue eyes, why did you gaze on me?
Now I will have eternal sorrow and grief.

I went out into the quiet night
Well across the dark heath.
To me no one bade farewell.
Farewell! My companions are love and sorrow!

On the road there stands a linden tree,
And there for the first time I found rest in sleep!
Under the linden tree
That snowed its blossoms onto me -
I did not know how life went on,
And all was well again!
All! All, love and sorrow
And world and dream!

Drei Gesänge, op. 18

In meine innige Nacht

In meine innige Nacht geh' ich ein.
Wirst du schwebender Traum um meine Stirne sein?
Wirst du heilig und still auf meinen Kissen ruhn,
wenn ich weine, wirst du's mit mir tun?

Taut meinen Lippen dein Mund Lächeln mild,
tief auf Sternengrund lieg' ich gestillt.
Rührt mich das Sterben an um Mitternacht,
denke, ich sei vom Tod ins Leben erwacht.

Denke, ich spiele fromm mit Gottes Getier.
Denk', ich bin nun weit und du bei mir.

Les deux yeux bleus

Les deux yeux bleus de ma bien-aimée,
Ils m'ont envoyé de par le vaste monde.
Il m'a fallu prendre congé de lieu qui m'était cher entre tous.
Yeux d'azur! Pourquoi avez-vous porté votre regard sur moi?
Je n'en ai maintenant que chagrin et tourment éternels!

Je suis sorti dans la nuit silencieuse,
Dans la nuit silencieuse à travers la sombre bruyère.
Nul ne m'a dit adieu. Adieu, adieu!
J'avais pour compagnons l'amour et le douleur!

Au bord de la route s'élève un tilleul,
Et là, pour la première fois, j'ai trouvé le repos dans le sommeil!
Sous le tilleul, qui sur moi
Faisait tomber le neige de ses fleurs,
Je n'ai plus rien su des peines de l'existence,
Tout, tout était de nouveau en ordre!
Tout! Tout! Amour et douleurs!
Et monde et rêve!

Erich Wolfgang Korngold (1897-1957)

I go into my profound night

I go into my profound night.
Will you be a hovering dream around my brow?
Will you rest holy and calm on my pillow,
When I sleep, will you weep with me?

If your mouth with its gentle smile melts
My lips, deep on a bed of stars I shall lie soothed.
If death should touch me at midnight,
Think that I have wakened from death to life.

Think that I am piously playing with
God's creatures, think that I am now far
Away, and you are with me.

Dans la nuit de mon âme

Dans la nuit de mon âme, je fais retraite.
Vas-tu, rêve moutant, environner mon front?
Hiératique et sans bruit reposer sur ma couche?
Si je pleure, vas-tu pleurer?

Tes lèvres sur ma bouche en un sourire exquis,
Je repose apaisé tout au fond des étoiles.
Si l'aile du mourir m'effleure à la minuit,
Je pense revenir de la mort à la vie.

Et jouer ingénu avec les créatures;
Je pense être bien loin, et toi à mon côté.

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Tu ab den Schmerz

Tu ab den Schmerz, entflieh, Verlangen!
Sommer umblüht meiner süßen Schwester Haupt.
Selig die Seele, die ohne Bangen
an den guten, den ewigen Winter glaubt.

Tu auf dein Herz, zieh ein, o Friede!
Schwebende Sonne küßt meiner Schwester Gesicht.
Selig, der mit dem letzten Liede
um die Schläfen des Todes blühende Kränze flicht!

Versuchung/Du reine Frau aus Licht und Elfenbein

Du reine Frau aus Licht und Elfenbein,
du helle Schwester mir am trüben Bette,
du meines Blutes letzte Zufluchtsstätte,
du Seelenberge, tief und kühl und rein,
wie wenn dein Schoß mich einst geboren hätte,
kehrt stets mein Herz in deiner Liebe ein!

Dich, süße Heil'ge, kann kein Wunsch entweihn,
doch mich, dein Kind, aus wehem Feuer rette!
Ich höre nachts die wilden Reiter jagen,
heiß keucht ihr Atem mir ins Angesicht -
nein, hilf mir nicht! Laß mich auch dies ertragen
um dich, die mich erhebt, wenn sie mich bricht.
Ich kenn' das Wort, dem alle Nächte tagen:
"Ich will! Ich liebe dich!" - Sieh, es ward Licht!

Dismiss pain

Dismiss pain, flee, longing!
Summer blooms around my sweet sister's head.
Blest is the soul that without fear
Believes in good, everlasting winter.

Open your heart, enter, O peace!
The soaring sun kisses my sister's face.
Blest is he who with his last song
Winds garlands of blossoms around the
Brow of death!

You pure woman of light and ivory

You pure woman of light and ivory,
You bright sister at my cheerless bedside,
You last refuge for my blood,
you sanctuary for my soul, deep and
cool and pure, as if your womb had
once borne me,
my heart always returns to your love!

You sweet Saint, no desire can profane you
But save me, your child, from dreadful fire!
At night I hear the wild riders hunting,
Their hot breath pants in my face.
No, do not aid me, let me endure this too
For you, who exalt me even as you break me.
I know the word that changes all nights to dawn:
'I will! I love you!' - Behold, there was light!

Abolis la douleur

Abolis la douleur et fuis-moi, ô désir!
L'été fleurit, auréolant ma soeur aimée.
Heureuse l'âme qui, sans rien apprehender,
Croit à l'hiver eternal.

Ouvre ton coeur, ô paix, fais ton entrée!
Un soleil en suspens baise ma soeur au front.
Heureux est celui dont le dernier chant
Vient couronner de fleurs les tempes de la mort.

Femme de Lumière et d'ivoire,

Femme de Lumière et d'ivoire,
Soeur si claire auprès de ma couche obscure,
Dernier refuge de mon sang,
Crypte de l'âme, si profonde et fraîche et pure,
Telle que si jadis ton sein m'avait porté
Mon coeur se réfugie toujours dans ton amour!

Sainte adorable que nul désir ne profane,
Sauve-moi, ton enfant, du feu qui me torture!
Du gallop dans la nuit des cavaliers d'enfer
Don't le soufflé haletant me brûle le visage!
Mais non. Ne m'aide pas. Que je souffre cela
Pour toi, toi, m'élevant dès lors que tu me brises.
Je sais le mot par quoi il y eut un matin:
"Je veux! Je t'aime!" Vois: la lumière fut!

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Mignon Lieder

Mignon I. Heiss mich nicht reden

Heiß mich nicht reden, heiß mich schweigen,
Denn mein Geheimnis ist mir Pflicht,
Ich möchte dir mein ganzes Innre zeigen,
Allein das Schicksal will es nicht.

Zur rechten Zeit vertreibt der Sonne Lauf
Die finstre Nacht, und sie muß sich erhellen,
Der harte Fels schließt seinen Busen auf,
Mißgönnt der Erde nicht die tiefverborgnen Quellen.

Ein jeder sucht im Arm des Freundes Ruh,
Dort kann die Brust in Klagen sich ergießen,
Allein ein Schwur drückt mir die Lippen zu,
Und nur ein Gott vermag sie aufzuschließen.

Mignon II. Nur wer die Sehnsucht kennt

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh ich [ans]1 Firmament
Nach [jener]2 Seite.

Ach! der mich liebt und kennt,
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Eingeweide.
Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiß, was ich leide!

Hugo Wolf (1860-1903)

Don't ask me to speak

Don't ask me to speak - ask me to be silent,
for my secret is a [solemn] duty to me.
I wish I could bare my soul to you,
but Fate does not will it.

At the right time, the sun's course will dispell
the dark night, and it must be illuminated.
The hard rock will open its bosom; and
ungrudgingly, the earth will release deep hidden
springs.

Others may seek calm in the arms of a friend;
there one can pour out one's heart in lament.
But for me alone, a vow locks my lips,
And only a god has the power to open them.

Only one who knows longing

Only one who knows longing
Knows what I suffer!
Alone and cut off
From all joy,
I look into the firmament
In that direction.

Ach! he who loves and knows me
Is far away.
I am reeling,
My entrails are burning.
Only one who knows longing
Knows what I suffer!

Ne me demande pas de parler

Ne me demande pas de parler, mais de me taire,
Car mon secret est pour moi un devoir;
Je voudrais te montrer tout mon être,
Seul le destin ne le veut pas.

À l'heure dite le cours du soleil chasse
La somber nuit, et elle doit s'éclaircir;
Le roche dure ouvre son sein et n'envie
Pas à la terre sa source profondément enfouie.

Chacun cherche dans les bras de l'ami le repos,
Là dans les plaints le coeur peut s'épancher;
Suel un voeu garde me lèvres closes,
Et seul un dieu saurait les desceller.

Seul celui qui connaît la nostalgie,

Seul celui qui connaît la nostalgie,
Sait ce que je souffre!
Seule et séparée
De toute joie,
Je regarde vers le firmament
Vers le lointain.

Ah ! celui qui m'aime et me connaît
Est au loin.
J'ai le vertige, elles brûlent
Mes entrailles.
Seul celui qui connaît la nostalgie,
Sait ce que je souffre !

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Mignon III. So lasst mich scheinen

So laßt mich scheinen, bis ich werde,
Zieht mir das weiße Kleid nicht aus!
Ich eile von der schönen Erde
Hinab in jenes feste Haus.

Dort ruh' ich eine kleine Stille,
Dann öffnet sich der frische Blick;
Ich laße dann die reine Hülle,
Den Gürtel und den Kranz zurück.

Und jene himmlischen Gestalten
Sie fragen nicht nach Mann und Weib,
Und keine Kleider, keine Falten
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg' und Mühe,
Doch fühl' ich tiefen Schmerz genug.
Vor Kummer altert' ich zu frühe;
Macht mich auf ewig wieder jung!

Kennst du das Land

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?
Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

So let me seem

So let me seem, until I become so;
don't take the white dress away from me!
From the beautiful earth I hasten
down into that solid house.

There I will repose a moment in peace,
until I open my eyes afresh;
then I will leave behind the spotless garment,
the girdle and the wreath.

And those spirits of heaven
do not ask whether one is 'man' or 'woman',
and no clothes, no robes
will cover my transfigured body.

Although I have lived without trouble and toil,
I have still felt deep pain.
Through sorrow I have aged too soon;
Make me forever young again!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!
Kennst du ihn wohl?
Dahin! dahin
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

Laissez-moi paraître

Laissez-moi paraître, jusqu'à ce que je sois,
Ne me retirez pas ma robe blanche!
Je descends de cette belle terre
précipitamment dans cette robuste demeure.

Là je me repose un petit moment,
Puis la fraîche vision s'ouvre à moi;
Je laisse alors mon enveloppe pure,
Abandonnant la ceinture et la couronne.

Et ces silhouettes célestes ne demandent
Pas si l'on est homme ou femme,
Et nul vêtement, nul drap plissé
N'entoure plus ces corps transfigures.

Certes je vivais sans sources ni peine,
Et pourtant ressentais une profonde douleur.
Le tourment me fit vieillir avant l'heure;
Faites qu'à jamais je sois de nouveau jeune!

Sarah Christina Steinert
Mezzo-soprano
February 4, 2008
Pollack Hall

Knowest thou where?

Knowest thou where the lemon blossom grows,
In foliage dark the orange golden glows,
A gentle breeze blows from the azure sky,
Still stands the myrtle, and the laurel, high?
Dost know it well?
'Tis there! 'Tis there
Would I with thee, oh my beloved, fare.

Knowest the house, its roof on columns fine?
Its hall glows brightly and its chambers shine,
And marble figures stand and gaze at me:
What have they done, oh wretched child, to thee?
Dost know it well?
'Tis there! 'Tis there
Would I with thee, oh my protector, fare.

Knowest the mountain with the misty shrouds?
The mule is seeking passage through the clouds;
In caverns dwells the dragons' ancient brood;
The cliff rocks plunge under the rushing flood!
Dost know it well?
'Tis there! 'Tis there
Leads our path! Oh father, let us fare.

Connais-tu le pays

Connais-tu le pays où les citronniers fleurissent?
Dans les feuillage somber les oranges dorées flamboient,
Un doux vent du ciel bleu soufflé,
La myrte paisible et le laurier bien haut se dressent?
Le connais-tu bien?
Là-bas, là-bas
Je voudrais avec toi, ô mon bien-aimé, aller.

Connais-tu la maison? Sur des colonnes repose son toit,
La sale resplendit, la chamber étincelle,
Et des images de marbre s'y dressent et me regardent:
Que t'a-t-on fait, pauvre enfant?
Le connais-tu bien?
Là bas, là-bas
Je voudrais avec toi, ô mon protecteur, aller.

Connais-tu la montagne et ses degres de nuages?
Le mullet cherche dans la brume son chemin;
Dans des grottes habite l'ancienne engeance des dragons,
La roche s'écroule et par-dessus les flots.
Le connais-tu bien?
Là-bas, là-bas
Va notre chemin! O père, allons-y!

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 5 février 2009
à 15 h

Thursday, February 5, 2009
3:00 p.m.

CONCOURS DE CONCERTO DE MCGILL / MCGILL CONCERTO COMPETITION 2009

Épreuves préliminaires pour harpe et percussion /
Preliminary Round for Harp and Percussion

Thomas Williams, coordonnateur / coordinator

Concerto pour percussion et orchestre /
for percussion and orchestra

JOSEPH SCHWANTER
(né en / b. 1947)

Con forza
Misterioso
Ritmico con moto

Ben Duinker, percussion
Pamela Reiner, Dana Nigrim, piano

Concerto pour vibraphone et orchestre à cordes /
Concerto for vibraphone and string orchestra

EMMANUEL SÉJOURNÉ
(né en / b. 1961)

Alezandros Halavrezos, percussion
Paul Moody, piano

Suite pour harpe et orchestre de chambre /
for harp and chamber orchestra

HARRY SOMERS
(1925-1999)

Lento con moto
Allegro non troppo
Lento
Allegro

Robin Best, harp
Amy Zanrosso, piano

Concertino pour xylophone et orchestre /
for xylophone and orchestra

TOSHIRO MAYUZUMI
(1929-1997)

Allegro
Adagietto
Presto

Noam Bierstone, percussion
Pamela Reiner, piano

McGill School

200 St. George Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
Phone: (514) 393-1111
Fax: (514) 393-1112
Internet: www.mcgill.ca

Thursday, February 8, 2007
3:00 p.m.

CONCOURS DE CONCERTO DE MCGILL / MCGILL CONCERTO COMPETITION 2007

Formes préliminaires pour harpe et percussion /
Preliminary Round for Harp and Percussion

Thomas Williams, coordonnateur / coordinator

Jeudi 8 février
(le 8 fév. 2007)

Examen écrit
(le 8 fév. 2007)

Prémière ronde
(le 8 fév. 2007)

Deuxième ronde
(le 9 fév. 2007)

Troisième ronde
(le 10 fév. 2007)

Finale
(le 11 fév. 2007)

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 9 février 2009
à 20 h

Monday, February 9, 2009
8:00 p.m.

Salle Redpath

École de musique Schulich
l'Université McGill

Le vendredi 6 février 2009
à 12 h 30

Le programme des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall

The Schulich School of Music
of McGill University

Friday, February 6, 2009
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Jonathan Oldengarm

Suite du troisième ton
(deuxième livre, 1700)

Prélude

Fugue

Dessus de cornet séparé ou de petite tierce

Basse de Cromhorne

Concert de flûte, ou fond d'orgue

Grand dialogue à 4 chœurs

Jacques Boyvin
(c. 1649-1706)

Variationen

«Frisch auf, gut Gsell, laß rummer gahn»

Hugo Distler
(1908-1942)

Suite Evocatrice, opus 74 / Op. 74

Grave

Tierce en taille et récit de Cromhorne

Flûte d'écho

Jeu doux et voix humaine

Caprice

Charles Tournemire
(1870-1939)

Jonathan Oldengarm studied at Wilfrid Laurier and McGill Universities, and the Hochschule für Musik in Stuttgart, Germany. A laureate of five international competitions, he has performed several hundred recitals in North America, Asia and Europe. Upcoming events include the *Sinfonica Organo* series at The Church of St. Andrew and St. Paul (March 1, 8 and 15, 2009 at 4:00 pm); the 2009 RCCO National Convention; a 2009 concert tour of Germany and the Netherlands; and the 2008-2009 season as a National Traveling Clinician for the RCCO. From 2005-2007 Jonathan Oldengarm taught organ, harpsichord and figured bass at the Schulich School of Music of McGill University. He is Director of Music at the Church of St. Andrew and St. Paul in Montreal. www.oldengarm.com.

Jonathan Oldengarm a été acclamé pour la « pureté de sa musicalité et l'élégance de son imagination ». Il est lauréat lors des concours à Calgary, Dublin et Montréal ainsi d'à celui du Collège royal canadien des organistes (CRCO). Musicien très actif, il s'est produit régulièrement en Amérique du Nord, en Asie et en Europe. Il est diplômé des universités McGill et Wilfrid-Laurier; il a également étudié à la Hochschule für Musik de Stuttgart de 2003 à 2005. Jonathan Oldengarm a enseigné l'orgue, le clavecin et la basse chiffrée à la Schulich School of Music de l'Université McGill de 2005 à 2007. Il est actuellement Directeur de la musique à l'église St. Andrew et St. Paul de Montréal. www.oldengarm.com.

Prochain concert : le vendredi 13 février 2009

Jean-Willy Kunz, orgue/organ

Next concert: Friday, February 13, 2009

Master's Recital

JIAN

EBUSSY
(1918)

UMANN
(1856)

EMITH
(1963)

HOPIN
(1849)

en interprétation.
de of

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^m)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^m)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^m)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
---------	-----

Flûte	8
Gros Nazard	5-1/3
Flûte	4
Grosse Tierce	3-1/5
Flûte	2
Bombarde	16
Trompette	8
Clairon	4

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,

a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 9 février 2009
à 20 h

Monday, February 9, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtresse

Master's Recital

MARINA LARA FESDEKJIAN

piano

classe de / class of **Sara Laimon**

Préludes, livre 1 (extraits) /
Preludes, Book 1 (excerpts)
Danseuses de delphes
Voiles
Le vent dans la plaine
"Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir"
Les collines d'Anacapri

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Fantasiestücke, opus 12
Des Abends
Aufschwung
Warum?
Grillen
In der Nacht
Fabel
Traumes Wirren
Ende vom Lied

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

- pause -

Sonate n° 3 en si bémol majeur /
Sonata No. 3 in B-flat Major
Ruhig bewegt
Sehr lebhaft
Mäßig schnell
Fuge, Lebhaft

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Scherzo n° 3, opus 39 / Scherzo No. 3, Op. 39

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marina Lara Fesdekjian pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Marina Lara Fesdekjian in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Deborah Knill

McGill

Deborah Knill

300 West Street East
Montreal, Quebec H2Y 1E1
(514) 393-1111
Fax: (514) 393-1112
Email: deb@knill.com

School of Music
McGill University

Deborah Knill

Monday, February 9, 2009
8:00 p.m.

February 9, 2009

Master's Recital

Deborah Knill

MARINA LARA-FESDEKLIAN

Piano

Class of / class of Sara Laimon

Class Program
1982-1983

Deborah Knill

Deborah Knill

Robert Schumann
1810-1856

Deborah Knill

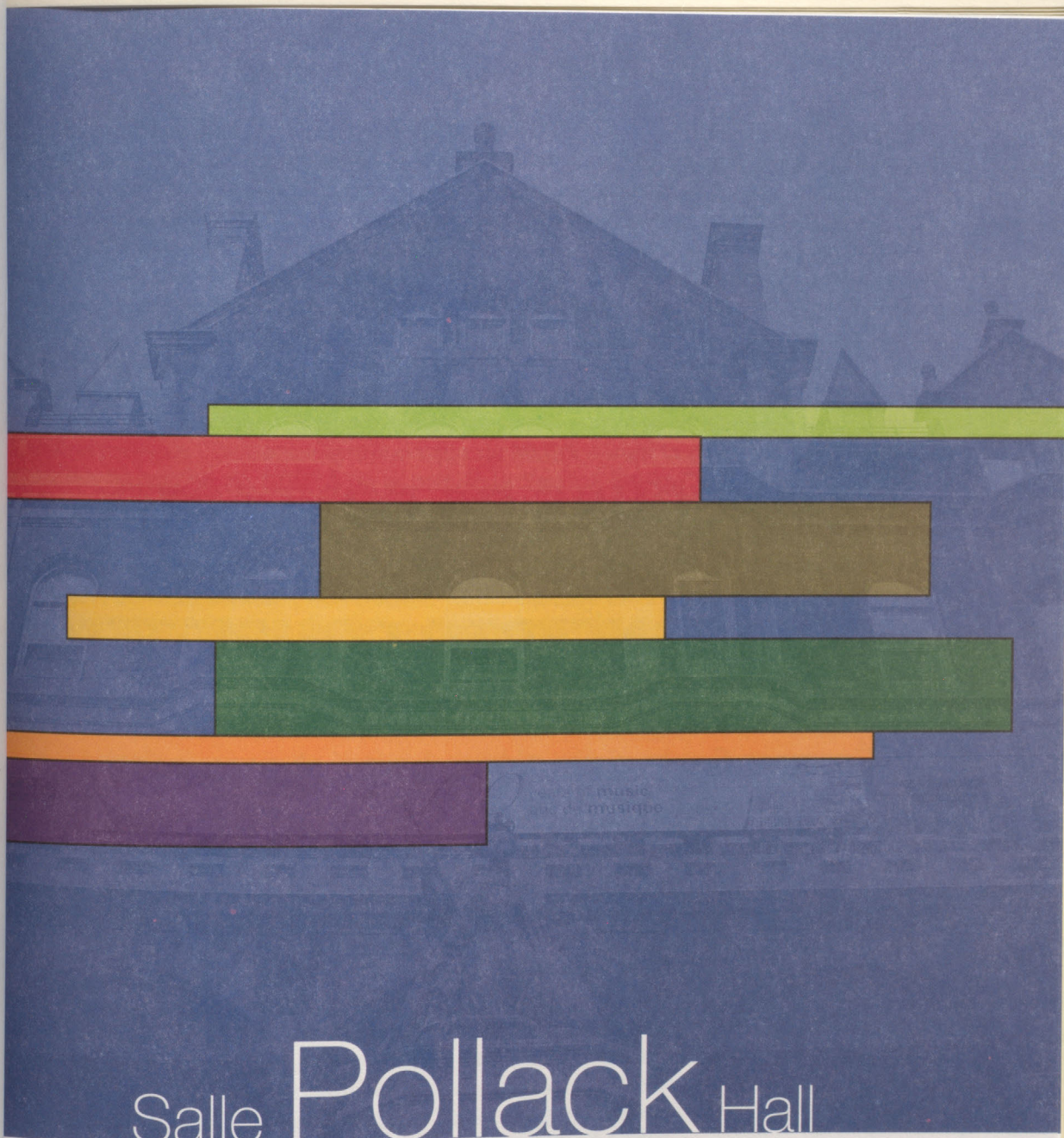
Paul Schubert
1797-1828

Deborah Knill

Robert Schumann
1810-1856

Deborah Knill

Deborah Knill



Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 10 février 2009
à 19h

Tuesday, Febraury 10, 2009
7:00 p.m.

**CONCOURS DE CONCERTO
DE MCGILL /
MCGILL CONCERTO COMPETITION**

Épreuve finale pour piano, harpe et percussion /
Final Round for Piano, Harp and Percussion

Thomas Williams, coordonnateur / coordinator



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

Concert Suzuki

Le dimanche 15 février 2009 à 14h30, Salle Redpath

Le principal objectif des concours de concerto de McGill est de rendre hommage à nos plus talentueux étudiants et de leur donner l'occasion de tenir le rôle de soliste au sein de l'Orchestre symphonique de McGill. Durant le semestre d'automne, un « concours de concerto classique » ayant pour thème le répertoire des œuvres composées avant 1800 est ouvert à tous les instruments. Deux autres concours, qui ont lieu durant le semestre d'hiver et ont pour thème les œuvres composées après 1800, mettent en vedette divers instruments selon une programmation tournante quadrimestrielle. Cette année, ces deux concours se composeront notamment d'une épreuve réunissant le piano, la harpe et les percussions ainsi que d'une épreuve réservée aux cordes. Les finalistes qui prendront part à ces concours à titre de représentants de leur catégorie d'instrument, se sont tous qualifiés lors de rondes préliminaires. Les gagnants auront le privilège de tenir le rôle de soliste au sein de l'Orchestre symphonique de McGill durant la saison 2009-2010 et recevront la somme de 1 000 \$ de la part de la Société Radio-Canada et de la Série CBC/McGill.

Les membres du jury – le directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, le directeur du département d'interprétation de l'École de musique Schulich, qui tiendra le rôle de président, un représentant de la Société Radio-Canada ainsi que les juges représentant les divers instruments participants – ont été sélectionnés.

Thomas Williams, coordonnateur des concours

The initial mandate of the McGill Symphony Concerto Competitions is to celebrate the outstanding talent among our students, and to create an opportunity for them to perform as soloists with the McGill Symphony. A "Classical Concerto Competition," featuring repertoire written prior to 1800, and open to all instruments is held in the fall semester. Two more competitions held in the winter semester for repertoire composed after 1800, feature various instruments on a tri-annual rotating schedule. This year these two competitions include a mixed competition featuring Piano, Harp, and Percussion, and a competition for the String Area alone. All the finalists in these competitions have previously competed in preliminary rounds, and have been advanced to the finals to represent their instrumental areas. The winners of these competitions will each perform as a featured soloist with the McGill Symphony in the 2009-10 season along with a prize of \$1000.00 donated by the CBC in conjunction with the CBC/McGill series.

Jurors have been selected to represent these instruments along with the Director of the McGill Symphony Orchestra, the Chair of the Performance Department of the Schulich School (who will act as the chair of the jury) and a representative of the CBC.

Thomas Williams, competition coordinator

Concerto pour percussion et orchestre /
for Percussion and Orchestra

JOSEPH SCHWANTNER
(né en / b. 1947)

Con forza
Misterioso
Ritmico con moto

Ben Duinker, percussion
Pamela Reiner, Dana Nigrim, piano
classe de / class of **Aiyun Huang**

Suite pour harpe et orchestre de chambre /
for Harp and Chamber Orchestra

HARRY SOMERS
(1925-1999)

Lento con moto
Allegro non troppo
Lento
Allegro

Robin Best, harp
Amy Zanrosso, piano
classe de / class of **Jennifer Swartz**

- Entr'Acte -

Concerto n° 2, opus 83, en si bémol majeur /
No. 2, Op. 83, in B-flat Major

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Maestoso
Adagio
Rondo - Allegro non troppo
Allegretto grazioso

Guillaume Martineau, piano
Richard Raymond, piano
classe de / class of **Richard Raymond**



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

Concert Suzuki

Le dimanche 15 février 2009 à 14h30, Salle Redpath

Concertino pour xylophone et orchestre /
for Xylophone and Orchestra

Allegro
Adagietto
Presto

TOSHIRO MAYUZUMI
(1929-1997)

Noam Bierstone, percussion
Pamela Reiner, piano
classe de / class of **Aiyun Huang**

Concerto n° 2 en la majeur / in A Major, S. 125 (1857)
Adagio sostenuto assai; Allegro agitato assai
Allegro moderato; Allegro deciso
Marziale un poco meno allegro; Allegro animato

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Yuxi Qin, piano
Richard Raymond, piano
classe de / class of **Richard Raymond**

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://mcgill.ca/music/alumni/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

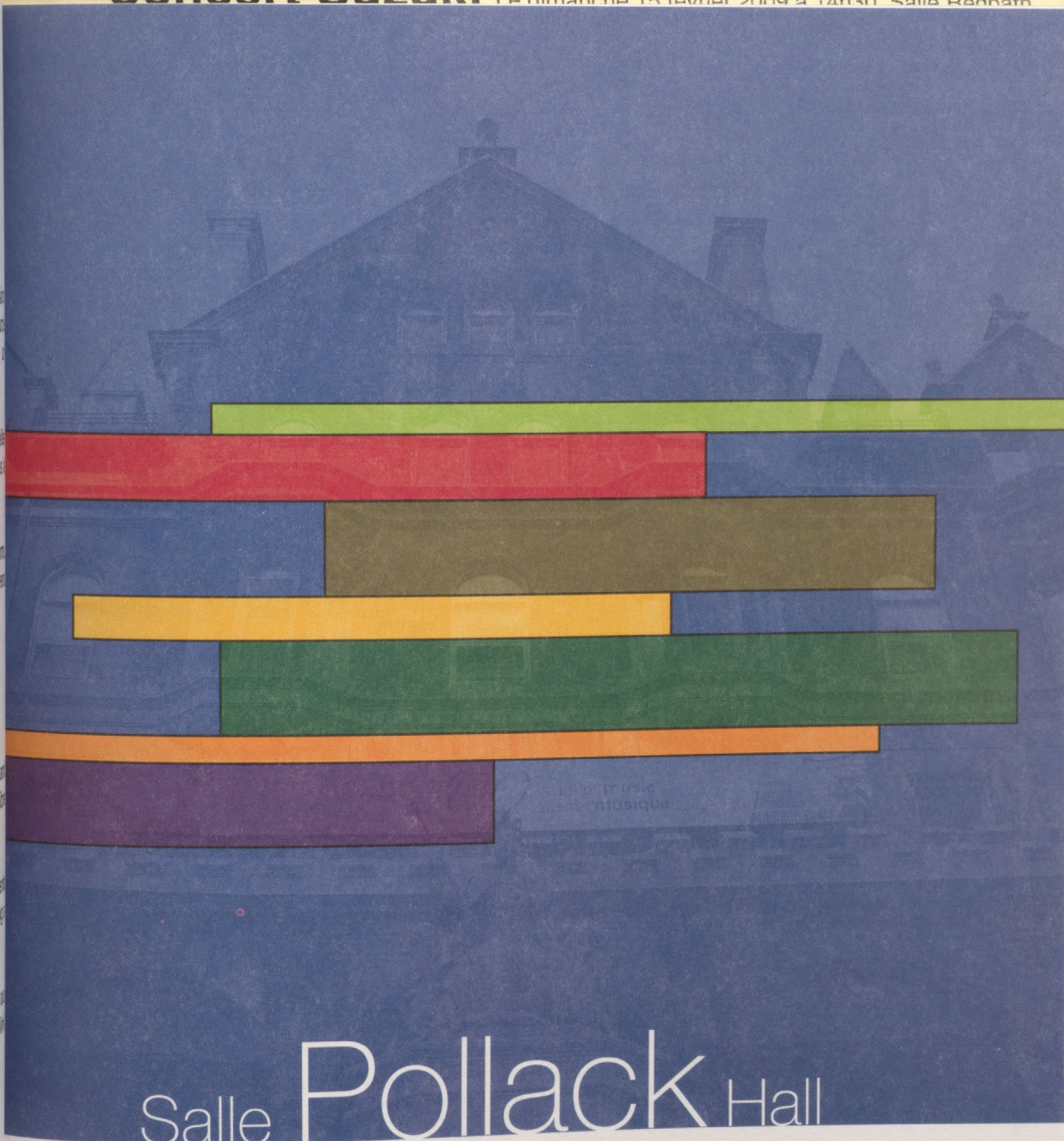
Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

Concert Suzuki

Le dimanche 15 février 2009 à 14h30 Salle Redpath



Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 10 février 2009
à 20 h

Tuesday, February 10, 2009
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series

NORMAND FORGET
HAUTBOIS / OBOE

LOUISE LESSARD
PIANO



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

Concert Suzuki

Le dimanche 15 février 2009 à 14h30, Salle Redpath

Normand Forget, oboe, studies at Le Collège Lionel-Groulx de Sainte-Thérèse and at McGill University led Normand Forget to the Conservatory of Music at Oberlin College, USA, where he won the Artistry in Oboe performance prize. A founding member of Pentaèdre and of Le Nouvel Ensemble Moderne (NEM), he performed many world premieres and has toured extensively in Europe, Asia and the United State. More recently he formed a duet with accordionist Joseph Petric.

A dedicated chamber musician, he is a guest with numerous musical groups such as Les Violons du Roy, l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal.

The musical projects he developed for Pentaèdre led him to write chamber music versions of major classical pieces of the repertoire, among which *Die Kindertotenlieder* and *Das Knaben Wunderhorn* by Gustav Mahler and *Die Winterreise* by Franz Schubert.

Teaching is an important part of his life. He teaches oboe and chamber music at the Schulich school of Music at McGill University.

Louise Lessard, piano, earned a Premier Prix in piano in 1994 with Anisia Campos in Montreal. She has also been coached by Robert Verebes, Jean Laurendeau and Dennis Brott. She frequently performs as a chamber musician and accompanist, and she has performed as a soloist with the Orchestre du Conservatoire de Montréal under the direction of Raffi Armenian. Louise Lessard is an accompanist, a professor of piano and choir at Cégep Lionel-Groulx in Ste-Thérèse, an accompanist at the Université de Montréal and McGill University, as well as at École Joseph-François Perreault, where she accompanies choirs and soloists. Her performances have been broadcast on Radio-Canada on Début, Jeunes artistes, Cree et chuchotements, and Grand concerts, and she has played at the Festival du CAMMAC and the Concerts aux Îles du Bic festival.

She directed the Petits Chanteurs de la Cathédrale at Montreal's Cathédrale Marie-Reine-du-Monde from 1994 to 2000, has directed children's and teen choirs at CAMMAC Music Centre since 2002 and regularly sings for the Orchestre Métropolitain du Grand Montréal choir, under the direction of Yannick Nézet-Séguin.

Des études de hautbois au collège Lionel-Groulx de Sainte-Thérèse et trois ans de perfectionnement à l'université McGill mènent **Normand Forget, hautbois**, au Conservatory of Music du Oberlin College, É.-U., où, sous la férule de James Caldwell, il obtient le prix Artistry in Oboe Performance. Membre de Pentaèdre et du Nouvel Ensemble Moderne, il participe à de nombreuses créations ainsi qu'à des tournées en Europe, en Asie, en Amérique du Sud et aux États-Unis. Plus récemment, sa rencontre avec l'accordéoniste Joseph Petric le mène à la formation d'un duo, le duo Petric-Forget (accordéon/hautbois), qui aborde le répertoire d'une façon résolument post-moderne.

Parallèlement à sa carrière d'interprète, Normand Forget fait des adaptations d'œuvres de Mahler, Schubert, Bach et autres compositeurs pour diverses formations de musique de chambre. Il enseigne au cégep Lionel-Groulx et à l'École de musique Shulich de l'université McGill.

Louise Lessard, piano, a obtenu, en 1994, son Premier Prix en piano avec Madame Anisia Campos à Montréal. Elle a profité en musique de chambre des conseils des professeurs Robert Verebes, Jean Laurendeau et Dennis Brott. La musicienne donne fréquemment des prestations comme chambriste et pianiste-accompagnatrice et a joué en solo avec l'Orchestre symphonique du Conservatoire de Montréal sous la direction de Raffi Armenian. Louise Lessard est pianiste-accompagnatrice, professeur de piano et de chorale au Cégep Lionel-Groulx de Ste-Thérèse, pianiste-accompagnatrice à l'Université de Montréal ainsi qu'à l'Université McGill et à l'école Joseph-François Perreault où elle accompagne les chœurs et les solistes. On a aussi pu l'entendre dans le cadre des émissions « Début », « Jeunes artistes », « Cree et chuchotements » et « Grands concerts » sur les ondes de Radio-Canada, ainsi qu'au Festival du centre musical Cammac et au Festival de musique des Îles du Bic.

Elle a dirigé les Petits Chanteurs de la Cathédrale à la Cathédrale Marie-Reine-du-Monde de Montréal de 1994 à 2000, dirige les chœurs d'enfants et d'adolescents au Centre musical CAMMAC depuis 2002 et chante régulièrement pour le chœur de l'Orchestre Métropolitain sous la direction de Yannick Nézet-Séguin.



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

Concert Suzuki

Le dimanche 15 février 2009 à 14h30, Salle Redpath

PROGRAMME

Fantasie n° 6 en ré mineur, TWV 40 : 7 /
Fantasy No. 6 in D minor, TWV 40 : 7

GEORG PHILIPP TELEMANN
(1681-1767)

Sonate en trio n° 4 en mi mineur, BWV 528 /
Trio Sonata No. 4 in E minor, BWV 528

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate en fa majeur, KV 376 /
Sonata in F Major, KV 376

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

~ Entr'acte ~

Sonate pour hautbois et piano /
Sonata for Oboe and Piano

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Sonatine pour piano /
Sonatina for Piano

MAURICE RAVEL
(1875-1937)
trans. DAVID WALTER

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

McG

McGill Conse

Community Program
Schulich School of M
at McGill University

Conce

Suzul

Coordonna

Professeur

Sarah Fran

Claude Le

Accompag

Genevieve

Pre-Tw

Les vic

Junior

Gavotte

Paddy W

Minuet

Bourrée

Gavotte

Menuet

Arkane

Long,

Il y a t

Go Te

Vas le

Lightly

Douc

Ahl V

Twin

Vari



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

Concert Suzuki Suzuki Concert

Le dimanche 15 février 2009 à 14h30, Salle Redpath

Sunday, February 15, 2009, 2:30 p.m., Redpath Hall

Coordonnateur / Coordinator: Jean Grimard

Professeurs de violon / Violin Instructors

Sarah Frank, Alfred Garson, Jean Grimard, Angela Kim,
Claude Leboeuf, Dorota Milczarek, Jung Mi Shin, Lana Tomlin

Accompagnatrice / Accompanist

Geneviève Jalbert

Pre-Twinklers

débutants / beginners

Les violons juniors, intermédiaires, et seniors Junior, Intermediate, and Senior Violins

Gavotte

P. Martini

Paddy Whack

Folklore / Traditional

Minuet

L. Boccherini

Bourrée

G.F. Handel

Gavotte

F.J. Gossec

Menuet 1

J.S. Bach

Arkansas Traveller

Folklore / Traditional

Long, Long Ago /
Il y a très, très longtemps

Chant folklorique / Folk Song

Go Tell Aunt Rhody /
Vas le dire à Tante Rhody

Chant folklorique / Folk Song

Lightly Row /
Doucement à l'aviron

Chant folklorique / Folk Song

Ah! Vous dirais-je maman /
Twinkle, Twinkle Little Star,
Variations 1-3-5, Theme

W.A. Mozart / S. Suzuki



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

L'orchestre intermédiaire / Intermediate Orchestra

Watermusic, Hornpipe

G.F. Handel (arr. C. Leboeuf)

L'orchestre senior / Senior Orchestra

Concerto grosso, Op.6, No.10
Ouverture, Allegro

G.F. Handel

Les violons seniors / Senior Violins

La folia

A. Corelli

The Rights of Man – Jug of Punch –
Sergeant Early's Dream (medley)

Folklore / Traditional

Concerto en la mineur / in A minor
Troisième mouvement / Third movement

A. Vivaldi

Concerts à venir:

Le dimanche 31 mai 2009 à 14h30, Salle de concert Pollack
Concert des violons, violoncelles et flûtes Suzuki

Next Concert:

Sunday, May 31, 2009 at 2:30 p.m., Pollack Concert Hall
Suzuki Violin, Cello and Flute Concert

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



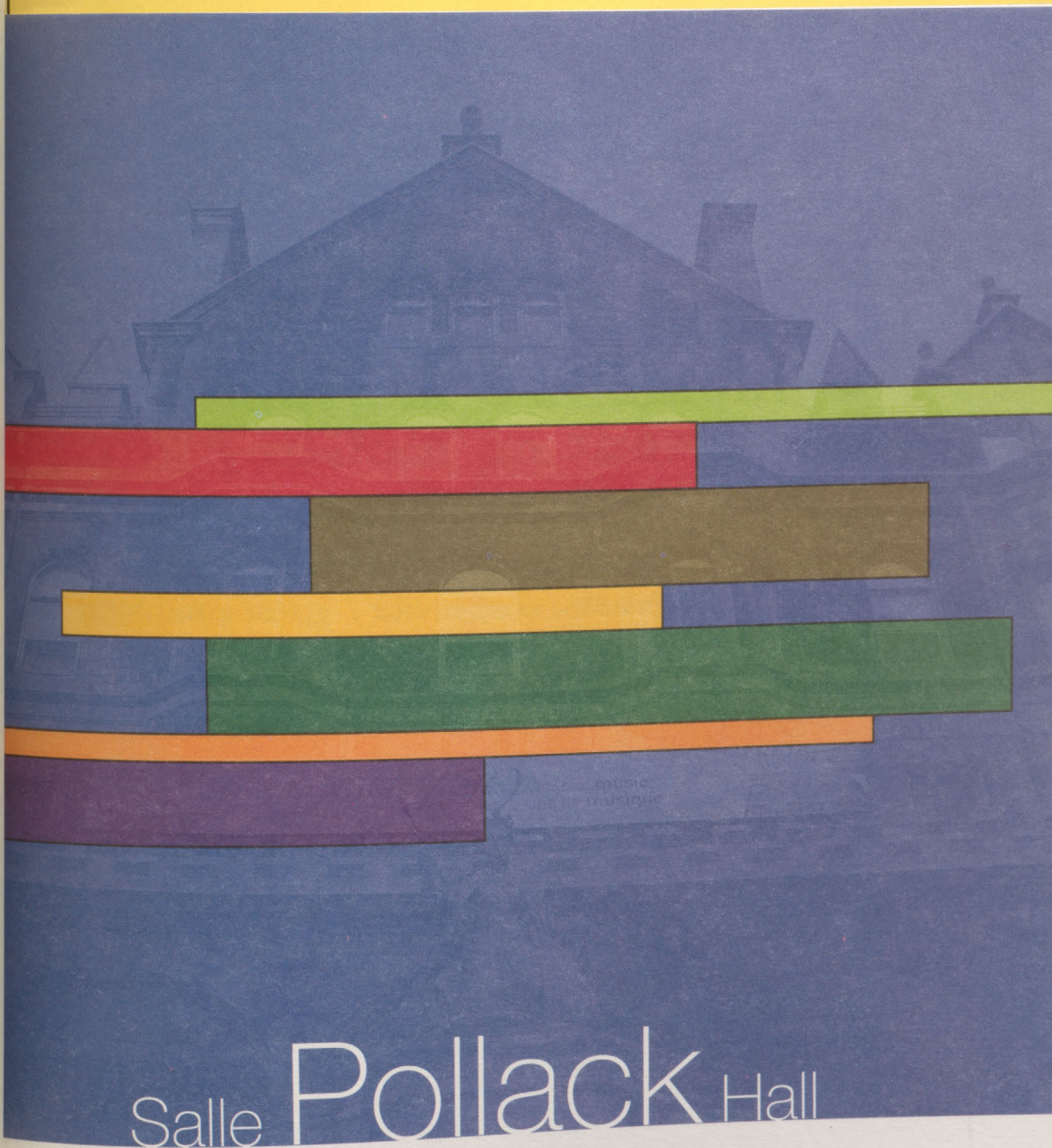
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 18 février 2009
à 17 h

Wednesday, February 18, 2009
5:00 p.m.



ts

or

ET SCHUMANN
(1810-1856)

ASTIAN BACH
(1685-1750)
O SCARLATTI
(1685-1757)
O. SCARLATTI

UEL BARBER
(1910-1981)

Z SCHUBERT
(1797-1828)



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

L'orc

Waterm

L'orc

Conce
Ouvert

Les

La folie

The Ri

Conce
Troisième

Con

Le dim
Conce

Nex

Sunda
Suzuk

Le mardi 17 février 2008
à 20h

Tuesday, February 17, 2008
8:00 p.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

Alain Cazes, direction

Jonathan Dagenais, chef invité / guest conductor

avec l'ensemble invité / with guest ensemble

L'Orchestre à vents non-identifié (OVNI)

Jonathan Dagenais, direction

Ashley Sheppard, chef invité / guest conductor

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 18 février 2009
à 17 h

Wednesday, February 18, 2009
5:00 p.m.

PROGRAMME

L'Orchestre à vents non-identifié

Jonathan Dagenais, directeur musical / musical director
*Ashley Sheppard, chef invité / guest conductor

Ouverture pour vents, opus 24 / Overture for Winds, Op.24

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Psaumes / Psalms, opus 53

VINCENT PERSICHETTI
(1915-1987)

Of Sailors and Whales, Op. 53

FRANCIS MCBETH
(né en / b. 1933)

Ishmael
Queequeg
Father Mapple
Ahab
The White Whale

~ PAUSE ~

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

Alain Cazes, directeur / director
*Jonathan Dagenais, chef invité / guest conductor

Sensemaya (1938)

SILVESTRE REVUELTAS
(1899-1940)
trans. FRANK BENCRISCUITO

Five Folksongs for Soprano (1965)

Mrs. McGrath (Irish)
All the Pretty Little Horses (American)
Yerakina (Greek)
Le Burro (Mexican)
A Fiddler (Yiddish)

BERNARD GILMORE
(né en / b. 1937)

Stephanie Manias, soprano

The Sword and the Crown (1991)

Majestically - Tempo di marcia
Expressively
Energetically - Majestically

EDWARD GREGSON
(né en / b. 1945)

*Ce concert fait partie des épreuves imposées à Ashley Sheppard et Jonathan Dagenais pour l'obtention
d'une Maîtrise en musique en direction.

This concert is presented by Ashley Sheppard and Jonathan Dagenais in partial fulfilment of the requirements for the
degree of Master of Music in Conducting.



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music

École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

L'orc

Water

L'orc

Conce
Ouvert

Les

La folie

The Ri

Conce
Troisiè

Con

Le dir

Conce

Nex

Sunda

Suzuk

La première partie du concert de ce soir met en vedette des œuvres interprétées par l'ensemble invité l'Orchestre à Vents Non Identifié (OVNI), sous la direction d'Ashley Sheppard. Après l'entracte, la Symphonie d'instruments à vent de McGill jouera, sous la direction de Jonathan Dagenais, les œuvres pour orchestre à vent de Revueltas, de Gilmore et de Gregson les plus réputées et les plus appréciées.

Félix Mendelssohn (1809–1847)

Félix Mendelssohn a composé *l'Ouverture pour instruments à vent*, opus 24, en 1824 alors qu'il était en vacances avec sa famille à Doberan, une station balnéaire sur la mer Baltique. À la source de son inspiration se trouve un *Harmoniemusik*, petit orchestre à vent, qui s'y produisait tous les jours.

Cette ouverture comporte deux parties : un andante suivi d'une deuxième section dynamique, du genre sonate, dont le thème principal rappelle la marche gitane de l'ouverture de *Preciosa* de Weber (1821).

Même si Mendelssohn n'a que quinze ans au moment où il compose cette ouverture, elle contient déjà nombre des caractéristiques de la musique qu'il composera ultérieurement, notamment la forme classique influencée par Mozart ainsi que les lignes élégantes qui présagent son merveilleux *Songe d'une nuit d'été* (1826). En effet, cette œuvre reprend presque note pour note les dernières mesures de *l'Ouverture*.

Vincent Persichetti (1915–1987)

Vincent Persichetti entreprend sa carrière musicale à l'adolescence alors qu'il travaille en tant qu'organiste et compositeur d'église. En qualité de directeur du département de composition Julliard de 1963 à 1970, Persichetti a été un ardent défenseur de l'idée de pratique musicale commune, à une époque où les compositeurs américains étaient divisés en factions stylistiques. Son style reflète l'idée qu'il existe un vocabulaire musical élargi et s'inspire d'une riche gamme de tendances stylistiques, qu'elles soient simples, complexes, diatoniques ou atonales. L'œuvre *Psaumes* (1952), opus 53, pour orchestre à vent fait partie de ses œuvres tonales. Dans cette pièce, Persichetti souligne les sonorités chaleureuses de l'orchestre grâce à des thèmes d'hymne se rapprochant du style choral et il juxtapose la solennité à la jubilation.

Francis McBeth (né en 1933)

Premier compositeur lauréat des États-Unis, Francis McBeth est considéré comme l'un des plus éminents chefs d'orchestre de son époque et il a été salué par la critique en raison de la contribution qu'il a apportée à la musique américaine.

À l'instar d'un grand nombre de ses compositions, *Of Sailors and Whales* repose sur un thème littéraire. Chaque mouvement est la description musicale d'un personnage du roman *Moby Dick* de Melville : Ismaël, Queequeg, le père Mapple, le capitaine Achab et le cachalot blanc. La musique anime chaque personnage avec virtuosité, comme la ligne des percussions dans le quatrième mouvement qui décrit le bruit sourd que fait la jambe de bois d'Achab sur le pont du bateau. Cette œuvre a été commandée par la California Band Directors Association, à qui elle est dédiée ainsi qu'au commandant Robert Lanon White, *parti en mer en tant que matelot*. La première de cette œuvre a eu lieu en 1990 sous la direction du compositeur. Il s'agit de sa pièce la plus connue.

ENTRACTE

Silvestre Revueltas (1899–1940)

Compositeur, violoniste et chef d'orchestre mexicain, Silvestre Revueltas a soutenu, avec Carlos Chávez, la création d'une musique mexicaine nationale et moderne au cours de la première moitié du XXe siècle. La musique de Revueltas se caractérise par une utilisation remarquable de timbres caractéristiques et de structures rythmiques complexes qui témoignent souvent de l'influence de compositeurs européens, particulièrement celle d'Igor Stravinski. Toute sa musique repose sur des éléments appartenant aux cultures mexicaines autochtones, comme des danses et des chansons folkloriques (musique mariachi), ainsi que sur des pratiques musicales précolombiennes datant de la

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 18 février 2009
à 17 h

Wednesday, February 18, 2009
5:00 p.m.

renaissance aztèque. Revueltas est peut-être mieux connu pour la contribution exceptionnelle qu'il a apportée au développement du poème symphonique mexicain national. Au cours des dix dernières années de sa vie, il a composé neuf œuvres appartenant à ce genre.

Revueltas compose son dernier poème symphonique, *Sensemaya*, en 1938. Inspirée d'un poème du poète cubain Nicolas Guillén, cette œuvre est l'une de ses plus populaires compositions. Ce poème fait référence au sacrifice d'un serpent et évoque un chant du Santéria, une religion afro-cubaine. Il intègre le chant dans un thème se rapprochant de l'ostinato en se servant de la répétition afin de refléter sa conception d'une société primitive. La pièce dresse un parallèle avec le rituel décrit dans le poème et se termine par le sacrifice. Le basson représente le *mayombero*, le guérisseur, qui préside au rituel. La tension monte au moment de l'entrée des deux thèmes principaux et se poursuit jusqu'à la récapitulation où la texture de l'ouverture réapparaît brièvement. Les deux thèmes reviennent et progressent vers un vaste apogée qui s'élève au-dessus du rythme syncopé incessant des percussions. L'effet d'ensemble fait penser à une insurrection musicale. La coda met fin à l'œuvre et au rituel, tel le dernier coup de couteau du *mayombero*.

Bernard Gilmore (né en 1937)

Originaire de Californie, Bernard Gilmore est corniste, professeur et compositeur. Il a obtenu un doctorat en musique de la Stanford University et est conférencier en musique à l'University of California-Irvine. Il a joué avec le Los Angeles Philharmonic et le Boston Pops Tour Orchestra.

La pièce *Five Folksongs for Soprano* a été composée en 1967 pour la conférence annuelle de la College Band Directors National Association. Il s'agit de la première œuvre majeure combinant voix et orchestre à vent et, en 1967, elle est nommée « meilleure composition originale » au cours de la réunion de la CBDNA. Cette pièce trouve son inspiration dans les enregistrements de folk de Theodore Bikel et de groupes comme The Limelighters. Elle est divisée en cinq mouvements qui comprennent tous un langage différent. La première chanson, *Mrs. McGrath*, est chantée dans un dialecte irlandais, même si la version la plus ancienne de cette chanson folklorique est en anglais. Nous entendons l'histoire d'une Irlandaise, Mme McGrath, dont le fils s'enrôle dans l'armée anglaise et revient ensuite à la maison, les deux jambes amputées. La chanson commence sur un rythme irlandais et avec des battements de tambour de type militaire qui rappellent la marine britannique, mais l'orchestration change à mesure que l'histoire devient de plus en plus tragique et la voix doit s'élever au-dessus de l'accompagnement assuré par les percussions. La mélodie et les roulements de tambours du début font une dernière apparition à la fin de la pièce, commentaire ironique qui dément les tristes circonstances. La deuxième chanson, *All the Pretty Little Horses*, est une berceuse américaine très populaire. Cette chanson, au tempo plus lent, débute par un vaste solo de clarinette qui, accompagné par une orchestration dépouillée, crée une atmosphère mélancolique. La troisième chanson, *Yerakina*, est chantée en grec et raconte l'histoire d'un jeune homme qui rêve d'une jolie fille (*Yerakina*), la sauve de la noyade dans un puits et obtient ainsi sa main. Gilmore change subtilement l'orchestration à chaque couplet de la chanson à strophes, mais, grâce à son adresse, il conserve la saveur originale de la chanson traditionnelle. La chanson espagnole *El burro* est une douce complainte mexicaine sur un âne vaillant qui vient de mourir.

L'accompagnement fait ressortir l'accent espagnol de la mélodie, particulièrement dans l'introduction des percussions et de la flûte.

La dernière chanson, *A Fiddler*, chantée en yiddish, est le récit d'un garçon qui reçoit un violon de son père. Les instruments à vent remplacent le violon, reproduisant les doubles cordes et un accordage alors que le garçon joue « fiddl di di » et que le cycle prend fin.

Edward Gregson (né en 1945)

Le compositeur anglais Edward Gregson collabore depuis longtemps avec les orchestres à vent. Enfant, il a joué du bugle ténor et de l'euphonium et plus tard, il est devenu premier euphonium au sein du Tottenham Citadel Band lorsqu'il était étudiant à Londres. Gregson a grandi au sein de l'Armée du Salut, ce qui a orienté sa carrière musicale : « il était évident que j'allais composer pour des fanfares de cuivres ». Ses compositions pour orchestre à vent se caractérisent par « des rythmes contagieux, des gestes audacieux, une maîtrise du motif obsédant, une mélodie entraînante, une écriture colorée géniale » et elles font partie des meilleures compositions du genre pour orchestre à vent.

ts

or

T SCHUMANN
1810-1856)

ASTIAN BACH
1685-1750)
D SCARLATTI
1685-1757)
. SCARLATTI

UEL BARBER
1910-1981)

Z SCHUBERT
1797-1828)



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

L'orchestre

Waterloo

L'orchestre

Concert
Ouverture

Les

La folie

The Ri

Conce
Troisième

Con

Le dim

Conce

Nex

Sunda

Suzuk

The Sword and The Crown (Le glaive et la couronne) est un remaniement du matériel utilisé dans les pièces de théâtre historiques de Shakespeare sur Henry IV, Henry V, Henry VI et Richard Plantagenêt, présentées à Stratford-on-Avon. Selon les propres mots de Gregson : « Toutes ces pièces s'intéressent à la lutte pour le pouvoir (la couronne) par l'utilisation de la force (le glaive) et elles dressent le portrait d'une des périodes les plus troublées de l'histoire de la monarchie britannique ». L'œuvre *The Sword and the Crown* est un amalgame de musique composée pour ces pièces et a été commandée par les services musicaux de la Royal Air Force dans le cadre de sa tournée britannique en 1991. Le premier mouvement, marqué *Majestically – Tempo di Marcia* (de façon majestueuse – rythme d'une marche), débute par une fanfare de trompettes et le plain-chant *Requiem aeternam* pour la mort d'Henry V. La musique représente ensuite l'armée anglaise en route vers la France, puis elle devient une marche en l'honneur de la victoire française, avec une marche anglaise en contrepoint. La musique du requiem revient et mène à un passage triomphant évoquant Richard Plantagenêt. Le deuxième mouvement, marqué *Expressively* (d'une manière expressive), présente une mélodie folklorique galloise pour harpe et clarinette, provenant de la cour d'Henry IV, qui est éclipsée par de lointaines fanfares qui annoncent l'imminence d'une bataille. La mélodie folklorique est entendue trois fois, à chaque reprise en une nouvelle variation, avant le retour des percussions et de la flûte alto de l'ouverture. Le troisième et dernier mouvement, marqué *Energetically-Majestically* (avec énergie – de façon majestueuse), commence par les sons de percussions de la « machine de guerre » et de la bataille. Le thème de la bataille héroïque annoncé par les cuivres se dissipe en un hymne pour Henry VI, célébrant son triomphe sur les rebelles.

– Notes de programmes par Genviève Bazinet, étudiante de 2^e cycle

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 18 février 2009
à 17 h

Wednesday, February 18, 2009
5:00 p.m.

The first half of tonight's concert features works performed by guest ensemble L'Orchestre à vent non-identifi with conductor Ashley Sheppard. Following Intermission, the McGill Wind Symphony, with guest conductor Jonathan Dagenais, will perform favourite and celebrated works for wind band by Revueltas, Gilmore and Gregson.

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Felix Mendelssohn's Opus 24 Overture (1824) was written while he was vacationing with his family at the seaside resort of Doberan on the coast of the Baltic Sea. One of the features of this resort was a *Harmoniemusik*, a small wind ensemble which performed daily, and which inspired the composer to compose this piece. The form is in two parts, with an opening Andante and an energetic sonata-form second section whose primary theme recalls the gypsy march in Weber's *Preciosa Overture* (1821). Although he was only fifteen years old at the time he composed *Overture*, the music displays many traits found in Mendelssohn's more mature music, such as classicist form influenced by Mozart and elegant lines, and foreshadows the wonder of Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* (1826). Indeed, the final measures of *Overture* are quoted almost note for note in the later work.

Vincent Persichetti (1915-1987)

Vincent Persichetti began his musical career during his adolescence when he worked as a church organist and composer. As chair of Juilliard composition department from 1963 to 1970, Persichetti was a strong advocate for the notion of a common musical practice at a time when American composers were divided into stylistic factions. His own style reflected his notion of a broad musical vocabulary and draws on a wide array of stylistic trends, from simple to complex, diatonic to atonal. Among his tonal works is Opus 53 *Psalms* (1952) for wind band. Here, Persichetti highlights the warm sonorities of the band in chorale-style hymn themes and juxtaposes solemnity with jubilation.

Francis McBeth (b. 1933)

The first composer named Composer Laureate in the United States, Francis McBeth is recognised as one of the most respected conductors of his time and has garnered acclaim for his contributions to American music.

Of Sailors and Whales, like many of his compositions, is based on a literary theme. Each movement is a musical depiction of a character from Herman Melville's novel *Moby Dick*; "Ishmael," "Queequeg," "Father Mapple," "Captain Ahab" and "The White Whale." The music expertly brings to life each character, such as the percussion line in movement four which depicts the "clunk clunk clunk" of Ahab's wooden leg on the deck of the ship. The piece was commissioned by the California Band Directors Association and is dedicated to the CBDA and to Commander Robert Lanon White "who went to sea a simple sailor." It was premiered by the composer in 1990 and is McBeth's most popular work.

INTERMISSION

Silvestre Revueltas (1899-1940)

Mexican composer, violinist and conductor Silvestre Revueltas, along with Carlos Chvez, helped to create a modern, national Mexican music in the first half of the twentieth century. His music is remarkable in its use of distinctive tone colours and complex rhythmic structures and often reveals the influence of European composers, in particular that of Igor Stravinsky. Underlying all his music are elements of indigenous Mexican cultures such as folk songs and dances (mariachi music) as well as the pre-Columbian musical practices from the Aztec Renaissance. He is perhaps best remembered for his extraordinary contributions to the development of the genre of the national Mexican symphonic poem, to which he contributed nine works in the last decade of his life.

Revueltas' last symphonic poem was *Sensemaya* in 1938. Based on the poem by Cuban poet Nicolas Guillén, it is one Revueltas' most popular compositions. The poem refers to the sacrificial killing of a snake and evokes chant from Santería, an Afro-Cuban religion. Revueltas incorporates the chant into his ostinato-like theme, making use of repetition to reflect his notion of a primitive society. The piece parallels the ritual depicted in the poem and ends with the sacrifice. The bassoon represents the "mayombero" or medicine man, who leads the ritual. The tension mounts with

ts

or

T SCHUMANN
1810-1856)

STIAN BACH
1685-1750)
D SCARLATTI
1685-1757)
. SCARLATTI

UEL BARBER
1910-1981)

Z SCHUBERT
1797-1828)



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

L'orc

Waterm

L'orc

Conce

Ouvert

Les

La folia

The Ri

Conce

Troisième

Con

Le dim

Conce

Nex

Sunda

Suzuk

the entry of the two principal themes until the recapitulation, where the opening texture returns briefly. Both themes return and are brought to a massive climax over the unceasing syncopated rhythm in the percussion. The overall effect resembles a musical riot. The coda brings both musical work and ritual to a close, like the final drop of the mayombero's knife.

Bernard Gilmore (b. 1937)

California born Bernard Gilmore is a French horn player, professor and composer. He received his D.M.A from Stanford University and is Lecturer in Music at University of California -Irvine. He has performed with the Los Angeles Philharmonic and the Boston Pops Tour Orchestra.

Five Folksongs for Soprano was composed in 1967 for the annual conference of the College Band Directors National Association. It was the first major work to combine the voice and wind symphony orchestra and was named "Best Original Composition" at the CBDNA meeting in 1967. It was inspired by the folk recordings of Theodore Bikel and such groups as The Limelighters. The work is in five movements, each in a different language. The first song is called "Mrs. McGrath" and is sung in an Irish dialect, although the oldest version of the folksong is set in English. We hear the story of Irishwoman Mrs. McGrath, whose son enlists in the English army and eventually returns home with both legs amputated. The song opens with an Irish lilt and military drumbeats that evoke the British navy, but the orchestration changes as her story becomes more and more tragic and the voice is left to soar over the percussive accompaniment. The original melody and drumbeat return for a final hurrah at the end of the piece, an ironic comment that belies the sad circumstances. The second song is the very popular American lullaby "All the Pretty Little Horses." It is set at a very slower tempo and opens with an extended clarinet solo which, along with the spare orchestration, creates a melancholy atmosphere. The third song, "Yerakina," is sung in Greek and is about a young man who dreams of a beautiful girl (Yerakina), saves her from drowning in a well and thereby wins her as his wife. Gilmore subtly changes the orchestration for each verse of the strophic song but expertly retains the original flavour of the folksong. The Spanish "El burro" is a tender Mexican lament about a hard working donkey that has died. The accompaniment draws out the Spanish tone of the melody, particularly in the percussion and flute introduction. The final song, "A Fiddler" is a tale about a boy who is given a violin by his father and is sung in Yiddish. The winds substitute for the violin, reproducing double stops and a tuning as the boy plays "fiddl di di" and the cycle comes to a close.

Edward Gregson (b. 1945)

English composer Edward Gregson has a long association with wind ensembles. He played tenor horn and euphonium as a boy and eventually was Principal Euphonium in the Tottenham Citadel Band while studying in London. Having grown up in the Salvation Army, Gregson has stated that "it was obvious that I was going to write music for brass band." His compositions are characterized by "infectious rhythms, bold gestures, a mastery of the haunting motif, a catchy tune, brilliant colourful writing for the wind band" and are ranked among the best in the wind ensemble genre.

"The Sword and The Crown" is a re-working of material used in Shakespeare's historical plays on Henry IV, V and VI and Richard Plantagenet performed at Stratford-on-Avon. In Gregson's own words, "All these plays are concerned with the struggle for power (the crown) through the use of force (the sword) and they portray one of the most turbulent periods in the history of the British monarchy." The Sword and the Crown are an amalgam of the music for these plays and was commissioned by the Royal Air Force Music Services as part of their British tour in 1991. The first movement, *Majestically* – *Tempo di Marcia*, opens with trumpet fanfare and the plainchant *Requiem aeternam* for the death of Henry V. The music then represents the English army marching to France, followed by a French victory march with the English march in counterpoint. The requiem music returns and leads us into a triumphant passage for Richard Plantagenet. The second movement, marked *Expressively*, features a Welsh folk tune for harp and clarinet, from the court of Henry IV, which is overshadowed by distant fanfares that foreshadow a coming battle. The folk melody is heard three times, each in a new variation, before the return of the opening alto flute and percussion. The third and final movement, *Energetically-Majestically*, starts with the percussive sounds of the "war machine" and battle. The heroic battle theme heralded by the brass instruments resolves into a hymn for Henry VI, celebrating his triumph over the rebels.

– Program notes by Genviève Bazinet, Graduate Student

Salle Pollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 18 février 2009
à 17 h

Wednesday, February 18, 2009
5:00 p.m.

Alain Cazes, directeur

Premier Prix du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de chambre, Alain Cazes a poursuivi ses études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald Harry et Ronald Bishop. Il a été tuba solo à l'orchestre de l'état de Paraíba au Brésil, membre du quintette de cuivres "Brass-IL" et professeur à l'Université fédérale de Paraíba (UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique de Montréal et à l'Université de Montréal, où il a dirigé les orchestres d'instruments à vent, été responsable du secteur "cuivres" et enseigné le tuba, la musique de chambre et la direction d'orchestre à vent. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté les "premières" radiophoniques de plusieurs oeuvres canadiennes pour tuba, et donné des conférences se rapportant autant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Il siège régulièrement aux jurys de concours ou festivals nationaux et internationaux et a de plus été membre du Summit Brass Council au Colorado. Il enseigne dans les camps d'été tels que le Centre d'Arts Orford et le Symposium International de cuivres d'Ascoli Piceno en Italie. Co-directeur du chœur de l'Orchestre Métropolitain, il est tuba solo aussi à cet orchestre. Il a de plus joué avec l'Orchestre symphonique de Montréal et d'autres formations instrumentales dans le monde, sous la direction de chefs tels que; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et plusieurs autres.

Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Université McGill où il dirige la Symphonie d'instruments à vent, enseigne la direction et la musique de chambre, et dirige le secteur des cuivres. Il a aussi dirigé le Capital Brass Works d'Ottawa, l'Orchestre métropolitain et l'Orchestre de Drummondville. Il est également l'auteur de plusieurs arrangements pour divers ensembles instrumentaux, tels que trios, quatuors et quintettes de cuivres, dont certains sont publiés aux éditions GAM. Il a aussi réalisé un grand nombre d'arrangements pour Orchestre à vent et chœur mixte. Il est de plus vice-président de CIME (Centre International de Musique Évangélique).

Alain Cazes, director

Awarded first prize in tuba and chamber music at the Conservatoire de musique de Montréal (1978), Alain Cazes pursued his studies in the United States with Joseph Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop. In Brazil, he was solo tuba with the Paraíba State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University of Paraíba (UFPB). He taught at the Université du Québec in Montreal, the Conservatoire de musique de Montréal and the Université de Montréal, where he was in charge of Wind Orchestras, brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequent soloist, he has performed the radio "premiers" of several Canadian works for tuba and also lectures on orchestra conducting and brass instruments. He adjudicates regularly at several international Festivals and Competitions. He was also a member of the Summit Brass Council in Colorado. He teaches in summer music camps such as the Orford Art Center and the International Brass Symposium of Ascoli Piceno in Italy. Co-director of the Orchestre métropolitain Choir, he also acts as tuba solo of this orchestra. He has also performed with the Montreal Symphony and other orchestras in the world under the direction of conductors such as Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri and many others.

Alain Cazes, a founding member of the Philharmonie des vents du Québec, is a full-time Professor at McGill University where he conducts the Wind Symphony and teaches Conducting and Chamber Music and act as Chair of the Brass Area. He has also directed the Capital Brass Works of Ottawa, the Orchestre métropolitain and the Orchestre de Drummondville. He has written numerous arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets and quintets. Some of those arrangements have been published by GAM. He has written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir. He is also Vice-President of CIME (Centre International de Musique Évangélique).

ts

or

SCHUMANN
1810-1856)

STIAN BACH
1685-1750)
SCARLATTI
1685-1757)
SCARLATTI

UEL BARBER
(1910-1981)

SCHUBERT
(1797-1828)



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

Symphonie d'instruments à vent de McGill McGill Wind Symphony

flute

Kimberley Aran Bangs
Lauren Barounis
Catherine Church
Lara Deutsch
Anh Phung
Winnie Witzen

hautbois / oboe

Ian Barillas-McEntee
Andrea Ell
Stephanie Hidichuk

clarinette / clarinet

Daniela Alongi
Nathan Beaty
Daphné Bisson
Emil Briones
Carina Canonico
Laura Chalmers
Emily Curtis
Kate Frobeen
Andrew George*
Shiori Kobayashi
Vanessa Moncrieffe
Caitlin O'Brien
Lianna Portnoy
Bradley Powell
Salka Thali
*(concert master)

basson / bassoon

Katelin Coleman
Sarah Highland
Joshua Levy

saxophone

Alana Goldscheid
Jonathan Mann
Alexandra Panaitoiu
Adam Rose

tuba

Daniel Albrechtsons
Karianne Cloutier
Marshall Gayman
Daniel Miguez

cor / horn

Amanda Bolger
Xavier Fortin
Emily Hush
Guillaume Roy
Lyne Santarmaria
Laura Tabachnik

trompette / trumpet

Ryan Frizzell
Alsion Hanley
Jamie Leblanc
Sarah Miller
Eloy Neira
Sarah Reid
Peter Schiller

trombone

Matthieu Bourget
Mikolai Debowski
Nate Rensink
Matthew Russell

euphonium

Vincent Brossard
Myriam Bergeron

percussion

Andrew Appleby
Peter Fusco
Daniel Hains-Coté
Xochitl Pardo
Alexander Valiante
Colin van de Reep
Stami Zafinou

harpe / harp

Jacqueline McNulty

basse à corde / string bass

Joshua Bullen
Amy Humphries
Erik Schilke

piano

Claire Paik

Gérante, Bibliothécaire / Manager, Librarian: Laura Chalmers
Gérant adjoint / Assistant Manager: Marshall Gayman

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 18 février 2009
à 17 h

Wednesday, February 18, 2009
5:00 p.m.

Orchestre à vents non-identifié (OVNI)

flute

Muriel Andraud
Stéphanie Lavigne
Véronique Plamondon
Guillaume Riou

hautbois / oboe

Véronique Guay
Catherine Perreault
Étienne Pham

clarinette / clarinet

Emilie Anctil
Alexandre Biguet-Mermet
Myriam Castonguay
Christine Cormier
Adrian Cosstick
Janika Desjardins
Jessica Langevin
Chloé Lefebvre-Dugré
Ariane Moreau
Charles-Olivier Nadeau
Yves Provencher
Philip Roberts
Joëlle Rossignol-Chiasson
Claudine Saint-Germain
Marco Vivier

basson / bassoon

Maxime Dagenais
Alix Lefebvre-Dugré

saxophone

Jo-Ann Allen
Jean-Yves Charmaux
Jessyca Charbonneau
Adam O'Callaghan
Jonathan Rousseau
Stéphanie Sens

cor / horn

Félix-Samuel Allen-Lefebvre
Ariane Côté
Kevan Gentle
Mélanie Jetté-Coulombe
Vincent Lacharité-Laframboise
Alain Lefebvre
Émilie Martel
Isabelle Trottier

trompette / trumpet

Simone Desgagné-Rousseau
David Desmarais
Olivier Simard-Hanley
Denys Lussier
Stéphanie Péquiot
Jade Piché

trombone

Julie Dubreuil
Bruno Joyal-Lefebvre
David Leroux

tuba

Philippe Bouvrette
Catherine Brideau
Charles-André Labelle-Giroux

euphonium

Hugo Bégin

percussion

Martin-Paul Beaulieu
Jean-Simon Bourgault
Francis Guillemette
Cathie Paradis

piano

Katrine Balthazar

ts

or

SCHUMANN
(1810-1856)

STIAN BACH
(1685-1750)
SCARLATTI
(1685-1757)
SCARLATTI

JEL BARBER
(1910-1981)

SCHUBERT
(1797-1828)



McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

L'orc

Waterm

L'orc

Concer
Ouvertu

Les v

La folia
The Ri

Concer
Troisième

Conc

Le dim
Conce

Next

Sunda
Suzuk

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://mcgill.ca/music/alumni/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 18 février 2009
à 17 h

Wednesday, February 18, 2009
5:00 p.m.

Soloistes-étudiants de McGill / McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Papillons, opus 2

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Cristina Ilutiu, piano
classe de / class of Julia Gavrilova

Prélude et fugue en fa dièse majeur, BWV 858 /
Prelude and Fugue in F-sharp Major, BWV 858
Sonate en fa mineur / Sonata in F minor, K. 19

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

DOMENICO SCARLATTI
(1685-1757)

D. SCARLATTI

Sonate en mi majeur / Sonata in E Major, K. 531

Kathleen Lee, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Ballade, opus 46

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Andrew Markle, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en la bémol majeur / Sonata in A-flat Major, D. 557
Allegro moderato
Andante
Allegro

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Anne Guillemette, piano
classe de / class of Marina Mdivani

- entr'acte -

Sonate en la mineur (extrait) / Sonata in A minor, KD. 537 (excerpt)
Allegro ma non troppo

F. SCHUBERT

Prélude et fugue en do dièse majeur, BWV 848 /
Prelude and Fugue in C-sharp Major, BWV 848

J. S. BACH

Geoffrey Conquer, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Étude transcendental en mi bémol majeur, n° 7, «Eroica» /
Transcendental etude in E-flat Major, No. 7, «Eroica»

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Stefano Degano, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Histoire du Tango

ASTOR PIAZZOLA
(1921-1992)

Improvisation et caprice

EUGENE BOZZA
(1905-1991)

Adam Rose, saxophone
Alexander Solopov, piano
classe de / class of Abe Kestenber

Sonate en mi bémol majeur, opus 13 (extrait) /
Sonata in E-flat Major, Op. 13 (excerpt)
Allegro con brio
Adagio con gran espressione

J. N. HUMMEL

Emily Park, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Abegg Variations, opus 1

R. SCHUMANN

Jeremy van Slyke, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Dollack

555, rue Sherbrooke Ouest
Montréal, Québec H3A 1E3
(métro McGill)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dollack Hall

555 Sherbrooke Street West
Montreal, Quebec H3A 1E3
(McGill metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 18 février 2009
à 19 h

Wednesday, February 18, 2009
7:00 p.m.

Soloistes-étudiants de McGill / McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Sonate de piano en fa majeur, opus 46, n° 3 /
Piano Sonata in F Major, Op. 46, No. 3

Con moto
Cantabile
Giocoso

DMITRI KABALEVSKY
(1904-1987)

Yu-Ting Stevia Gong, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Fantasie chromatique et fugue, en ré mineur, BWV 903 /
Chromatic Fantasy and Fugue, in D minor, BWV 903

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Jacqueline Leung, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Schwanengesang, D. 957 (extraits / excerpts)

- I. Liebesbotschaft
- II. Kriegers Ahnung
- III. Frühlingssehnsucht
- IV. Standchen

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Lucas van Lierop, voice
Akiko Tani, piano
classe de / class of Michael McMahon

Sonate / Sonata opus 31, n° 1

Allegro vivace
Adagio grazioso
Rondo allegretto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Paul Moody, piano
classe de / class of Tom Plaunt

- entr'acte -

Les soirées de Nazelles (extraits / excerpts)

Preamble

- I. Le comble de la distinction
- II. Le Coeur sur la main
- III. La desinvolture et la discretion
- IV. La suite dans les idées
- V. Le charme enjoleur
- VI. Le contentement de soi

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Eun-boram Ahn, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Dichterliebe, opus 48 (extraits / excerpts)

- I. Im wunderschönen Monat Mai
- II. Aus meinen Tränen spriessen
- III. Die Rose, die Lilie
- IV. Wenn ich in deine Augen seh'
- V. Ich will meine Seele tauchen
- VI. Im Rhein, im heiligen Strome
- VII. Ich grolle nicht
- VIII. Und wüßten's die Blumen

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Philippe Sly, voice
Sanaz Sotoudeh, piano
classe de / class of Sanford Sylvan

Variations pour piano / for piano, opus 27

Agnosia, metamorphosis

ANTON WEBERN
(1883-1945)
ASHKAN BEHZADI
(né en / b. 1983)

Ashkan Behzadi, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

UDWIG VAN BETHOVEN
(1770-1827)

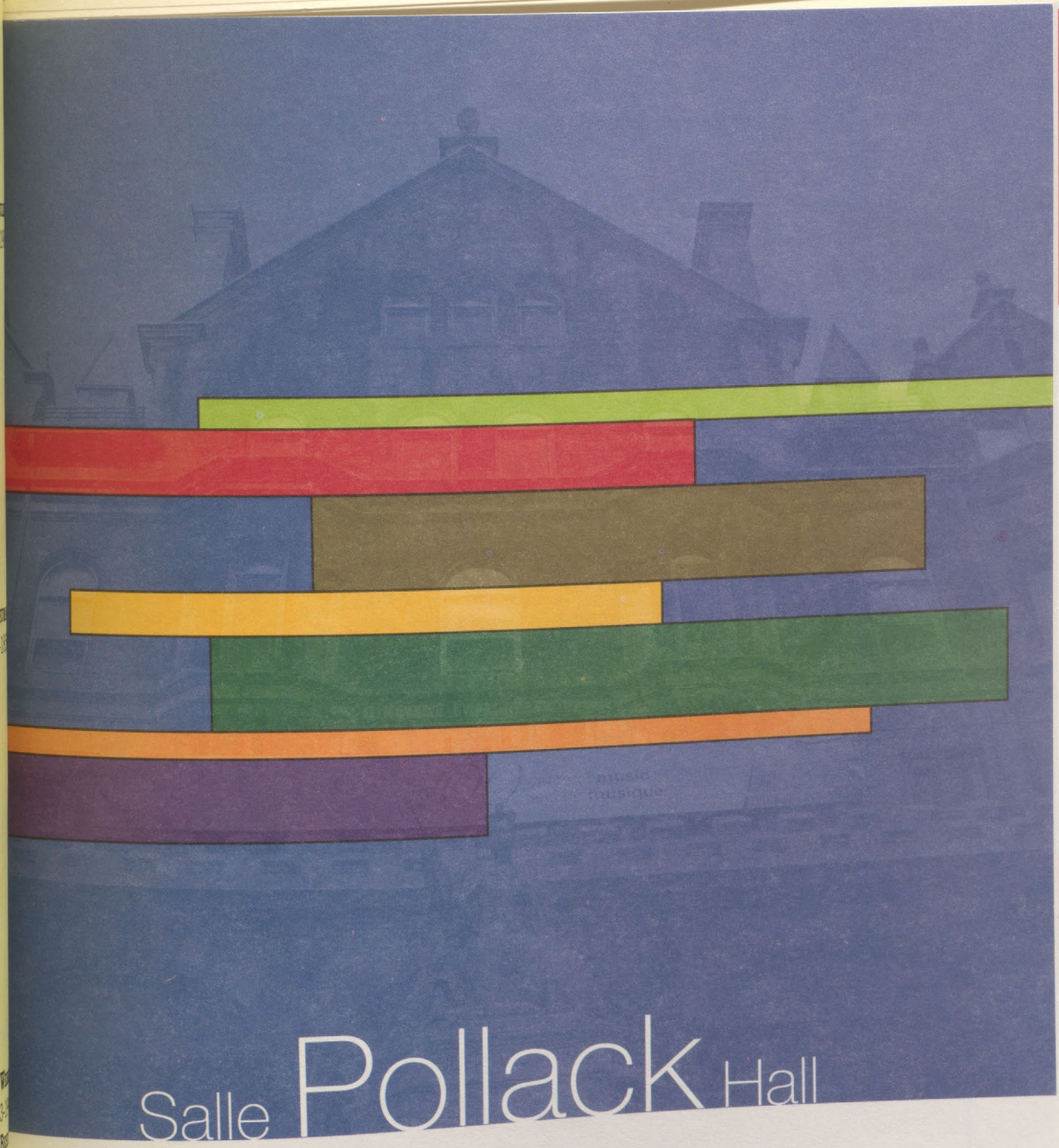
FRANCIS POTT
(1899-1971)

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

ANTON TON
(1883-1950)

ASHLEY TON
(né en / b. 1950)

r diplôme respectue
e of the students' health



Salle Pollack Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 19 février 2009
à 20 h

Thursday, February 19, 2009
8:00 p.m.

GROUPE VOCAL DE MCGILL

MCGILL CHAMBER SINGERS

Julian Wachner, directeur / director
Jordan de Souza, chef adjoint / assistant conductor

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Variations po

Agnosia, met

Ce co
This concert is p

- Programme -

Os justi

ANTON BRUCKNER
(1824-1896)

Ave Maria

FRANZ XAVER BIEBL
(1906-2001)

Edmund Milly, basse / bass
Zachary Park, ténor / tenor

Komm, Jesu, komm, BWV 229

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Trois Chansons de Charles d'Orléans
Dieu qu'il la fait bon regarder!
Quand j'ai ouy le tabourin*
Yver**

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

*Aria Umezawa, contralto / alto
**Sarah Aleem, soprano
**Erica Martin, mezzo-soprano
**Zachary Park, ténor / tenor
**Daniel Bastian, basse / bass
Jordan de Souza, chef / conductor

Trois Chansons (1914-1915)

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Nicolette
Trois beaux oiseaux du Paradis*
Ronde

*Caroline Caloway, soprano
*Margaret Folkemer, mezzo-soprano
*Zachary Park, ténor / tenor
*Edmund Milly, basse / bass
Jordan de Souza, chef / conductor

Rilke Songs

JULIAN J. WACHNER
(né en / b. 1969)

Die Gazelle
Der Panther
Die Flamingos
Der Schwan
Schwartz Katze
Das Einhorn

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Variations po

Agnosia, met

Ce co
This concert is

Le concert de ce soir met en vedette deux groupes d'oeuvres. Le premier regroupe des motets sacrés pour chœur double et le second réunit des cycles de chansons pour chœur double, chœur simple et solistes, composés par des compositeurs du XXe et du XXIe siècle.

Anton Bruckner (1824-1896)

Bien qu'il soit principalement connu en tant que symphoniste, Bruckner composa plusieurs oeuvres pour chœur et notamment le motet qui est chanté ce soir. Le compositeur dédia *Os justi* (1879) à Ignaz Traumihler, le directeur de musique de l'abbaye de St. Florian. Traumihler fut un adepte du mouvement cécilien qui visait à réintroduire le style choral à cappella de Palestrina, un style que Bruckner avait clairement à l'esprit lorsqu'il composa *Os justi*. Le motet a été composé pour huit voix (de chœur de quatre voix) et reprend le Psaume 37 : « *Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. Lex Dei ejus in corde ipsius: et non supplantabuntur gressus ejus. Alleluia.* » (La bouche du juste murmure la sagesse et sa langue dit le droit. La loi de son Dieu dans son cour, ses pas ne chancellent point. Alléluia). La pièce est composée dans le mode lydien et évite délibérément les dièses et les bémols. Le compositeur limite également son langage tonal à une harmonie triadique simple. Malgré les sévères restrictions qu'il s'est données, Bruckner est parvenu à composer une oeuvre extraordinaire, empreinte d'émotion et d'expression. Les premières mesures font entendre, au sein des voix externes, des sauts d'octave qui créent une ambiance dramatique et une séquence de mise en suspension qui « permet d'exprimer en musique la loi divine ». La pièce se termine par le plain-chant « Alléluia ».

Franz Xaver Biebl (1906-2001)

Franz Biebl fut compositeur, organiste et professeur. Il fut chef de chœur de l'église St. Maria de München-Thalkirchen de 1932 à 1939 ainsi que professeur et chef de chœur au Mozarteum de Salzbourg entre 1939 et 1943. Après la Deuxième Guerre mondiale, il déménagea dans la ville de Fürstenfeldbruck, dont il dirigea le chœur et, plus tard, devint directeur des programmes de chorale pour la radio bavaroise. Il est principalement connu pour avoir composé l'oeuvre pour chœur double intitulée *Ave Maria* (1964). Cette oeuvre fut composée à la demande d'un chœur de pompiers dans le cadre d'une série de concerts organisés à Fürstenfeldbruck à des fins caritatives. Finalement, elle se retrouva en la possession du Cornell University Glee Club et du Harvard Glee Club et acquit une immense popularité aux États-Unis et en Allemagne, surtout après que l'ensemble Chanticleer l'eut enregistrée.

L'oeuvre *Ave Maria* utilise trois versets de l'Angélus, une prière de la liturgie catholique qui se dit le matin, à midi et le soir. Chaque verset est suivi par la salutation *Ave Maria*. Ce n'est qu'à la fin du troisième verset que l'on entend la totalité de la prière *Ave Maria* qui commence par ces mots : *Sancta Maria, Mater Dei*.

Jean-Sébastien Bach (1685-1750)

Le motet *Komm, Jesu, komm* BWV 229 (1723-1743) de Bach s'inspire d'un hymne écrit par le poète Paul Thymich et publié pour la première fois en 1697 dans le *Leipziger Gesangbuch*. Tout comme Biebl, Bach composa ce motet pour un chœur double, même si l'utilisation par le compositeur d'un passage d'accords au début de l'oeuvre brouille légèrement les lignes de séparation qui existent entre les deux chœurs, ce qui met l'accent sur la nature duale des passages suivants. La musique est également

empreinte d'images. Komm, le mot d'ouverture, est chanté par l'ensemble des voix des deux chœurs pour former une émouvante série d'entrées qui ressemble à un appel de l'humanité. Les deux chœurs s'éloignent progressivement l'un de l'autre avec le texte "Die Kraft verschwindt je mehr und mehr" (mes forces m'abandonnent de plus en plus). Avec les mots "Der saure Weg wird mir zu schwer" (le cours amer de la vie m'est trop difficile), Bach introduit dans la mélodie un septième intervalle diminué descendant, répété huit fois, qui dépeint de façon poignante la ranceur exprimée par le texte. Cette ranceur est bientôt contrebalancée grâce au changement apporté par la mesure cadencée et la texture homophonique des mots "Du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben" (tu es la voie à suivre, la vérité et la vie). Ce passage sert de conclusion à la première partie du motet.

Dans la deuxième partie, qui commence par les mots "Drauf schliess ich mich in deine Hände" (ainsi, je m'en remets à toi), Bach réunit les deux chœurs. Cette section est une « Aria », terme qu'il faut entendre ici comme un genre choral à strophes et à caractère homophonique, qui demande clairement à la ligne soprano de soutenir la mélodie. Bach donne à son « Aria » un style de type choral pour chœur à quatre voix. Chaque ligne se termine par un point d'orgue, ce qui souligne encore davantage le schéma rythmique du texte.

Claude Debussy (1862-1918)

L'oeuvre Trois chansons de Charles d'Orléans (1398-1408) est l'une des trois seules oeuvres pour chœur indépendant que Debussy a composées et la seule qu'il a publiée. Dans ces trois chansons, Debussy met en musique trois poèmes écrits par le prince français Charles d'Orléans, duc et poète. Charles d'Orléans écrivit ces poèmes durant les vingt-cinq années de captivité qu'il passa en Angleterre après avoir été fait prisonnier par les Anglais lors de la bataille d'Azincourt, en 1415.

Les trois chansons du cycle de Debussy, *Dieu qu'il la fait bon regarder!*, *Quand j'ai ouy le tabourin sonner* et *Yver, vous n'êtes qu'un villain*, explorent diverses combinaisons du chœur soprano, alto, ténor et baryton. La première chanson est un poème d'amour étincelant mis en musique pour des sopranos, des altos, des ténors et des barytons. Debussy joue avec le refrain "Dieu qu'il la fait bon regarder!", qu'il présente d'abord chanté par toutes les voix, puis en canon, jusqu'à ce que la dernière occurrence s'adoucisse et disparaisse progressivement. La deuxième chanson est composée pour deux altos, ténors et barytons avec des parties pour alto solo. Le chœur évoque le tambourin du poème qui appelle les jeunes gens à prendre part aux festivités de Mai. Le soliste préfère dormir plutôt que de répondre à l'appel du tambourin. À la fin, l'oeuvre ralentit subitement, le soliste devient étourdi et oublie les festivités. La troisième chanson alterne entre des passages durant lesquels tout le chœur chante et d'autres auxquels ne prennent part que les quatre solistes (soprano, alto, ténor et baryton). Debussy se sert des solistes ainsi que d'une dynamique plus douce durant les passages qui décrivent le bel été alors que tout le chœur s'attache à gourmander cette vieille fripouille d'hiver, parce qu'il n'apporte rien d'autre que la neige, le vent et la pluie.

Maurice Ravel (1875-1937)

Le compositeur et pianiste français Maurice Ravel fut renommé pour la subtilité, la richesse et le caractère poignant de ses mélodies et de ses oeuvres instrumentales, ainsi que pour l'humour ironique dont il se servit parfois dans sa musique. À l'exception des chœurs sans paroles de son ballet *Daphnis et Chloé* (1909-1912), Ravel ne composa qu'une seule oeuvre pour chœur, l'oeuvre *Trois chansons* (1914-

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Variations p

Agnosia, met

1915) pour chœur a cappella que vous allez entendre ce soir. Cette oeuvre est doublement importante puisque le compositeur écrivit non seulement les paroles des trois chansons, mais composa également la musique, particularité que l'on ne retrouve qu'à deux reprises dans toute son oeuvre (l'autre étant la pièce *Noël des jouets* composée en 1905).

Comme son nom l'indique, l'oeuvre *Trois chansons* se compose de trois chansons que Ravel composa séparément (et dans le style de la Renaissance) entre le mois de décembre 1914 et le mois de février 1915 alors qu'il s'apprêtait à s'enrôler dans l'armée. D'ailleurs, l'inquiétude que la guerre causait à Ravel est patente dans les paroles de la deuxième chanson *Trois Beaux Oiseaux du Paradis* et dans la personne à qui il la dédia, puisqu'il s'agit de Paul Painlevé (président du Conseil en 1917 et en 1925), qui était déjà parti à la guerre lorsque la chanson fut composée. Tout comme le refrain "Mon ami z'il est à la guerre", le texte, qui fait référence aux trois oiseaux du paradis, l'un bleu, l'autre blanc et le dernier rouge, les couleurs du drapeau français, nous rappelle l'actualité de la guerre. Le texte est chanté par quatre solistes : la soprano qui récite les vers du poète et le contralto, le ténor et le baryton qui chantent les mots des trois oiseaux colorés. La première et la troisième chanson sont gaies et ont été composées pour un chœur entier. La première, *Nicolette*, est une histoire pleine d'ironie et d'humour dans le style du Petit Chaperon rouge. *Ronde*, la troisième chanson, est un canon composé de trois groupes de personnages (les vieilles, les vieux ainsi que les filles et les garçons) qui chantent en déployant des trésors de virtuosité verbale.

Julian J. Wachner (né en 1969)

À l'occasion de son 25^e anniversaire, la Newton Choral Society a commandé une oeuvre au compositeur, chef d'orchestre et organiste Julian Wachner. Cette oeuvre s'intitule *Rilke Songs*. Elle se compose de six chansons, *Die Gazelle* (la gazelle), *Der Panther* (la panthère), *Die Flamingos* (les flamants), *Der Schwan* (le cygne), *Schwartz Katze* (Chat noir) et *Das Einhorn* (la licorne), qui font appel à de saisissantes peintures textuelles et à de complexes et exigeantes mesures pour le Divisi chœur. Il s'agit d'une oeuvre qui a été saluée par la critique comme « une oeuvre des plus originales, remplie de merveilleuses prouesses de composition ».

La mise en scène découle du texte et dépeint en musique les animaux des poèmes, tout en permettant d'entendre très distinctement les merveilleux vers des poèmes. Se servant de toute la gamme des sonorités comprises entre les sonorités denses et celles à l'unisson, entre les sonorités polyphoniques et celles homophoniques, Wachner explore, dans cette oeuvre, une vaste palette de textures qu'il fait chanter par des groupes de taille diverse, allant du groupe de deux chœurs à celui de quatre voix. L'essence originale des textes de Rilke met toujours en valeur la musique parfois exigeante de Wachner, évoquant l'immobilité, à la fin de *Die Gazelle*, l'impression de claustrophobie que ressent un fauve en cage, dans *Der Panther*, ainsi que les cris aigus des flamants et les reflets rosés de leur plumage, dans *Die Flamingos*.

– Notes de programmes par Genviève Bazinet, étudiante de 2^e cycle

Tonight's concert features two groups of works. The first is comprised of sacred motets for double choir while the second features song cycles for double choir and choir and soloists by twentieth- and twenty first-century composers.

Anton Bruckner (1824-1896)

Although known chiefly as a symphonist, Bruckner composed several masterful works for choir, among them the motet sung here tonight. *Os justi* (1879) was dedicated to Ignaz Traumihler, directory of music at St. Florian Abbey. Traumihler was a fervent follower of the Cecilian movement that sought to re-incorporate the a cappella choral style of Palestrina, a style that was evidently in Bruckner's mind when he composed *Os justi*. The motet is for eight voice-parts (two four-part choirs) and uses text from Psalm 37: "Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. *Lex Dei* ejus in corde ipsius: et non supplantabuntur gressus ejus. Alleluia." (The mouth of the righteous utters wisdom, and his tongue speaks what is just. The law of his God is in his heart; and his feet do not falter. Alleluia). The piece is set in the Lydian mode and deliberately avoids the use of sharps or flats. Bruckner also restricts his tonal language to simple triadic harmony. Despite these severe restrictions, Bruckner created an extraordinary work full of emotion and expression. The opening bars feature dramatic octave jumps in the outer voices and a suspension sequences that "realize the divine law expressed in music." The piece ends with a plainchant "Alleluia."

Franz Xaver Biebl (1906-2001)

Franz Biebl was a composer, organist and teacher. He served as Choir Director of St. Maria in München-Thalkirchen from 1932-39 and as teacher and choir director at the Mozarteum in Salzburg from 1939-43. He moved to Fürstenfeldbruck after the end of World War II, where he directed the town chorus and later became head of the choral programs for the Bayerishcen Rundfunk (Bavarian Radio). He is best known for his double choir masterpiece *Ave Maria* (1964). *Ave Maria* was composed upon request for a firemen's choir as part of a charitable concert series in Fürstenfeldbruck. It eventually fell into the hands of the Cornell University Glee Club and Harvard Glee Club and gained enormous popularity in the United States and Germany, especially after it was recorded by Chanticleer.

Ave Maria draws on three verses from the Angelus liturgy sung each morning, noon and evening in the Catholic Church. Each verse is followed by the salutation "Ave Maria." Only after the third verse do we hear the entire Ave Maria text, beginning with the words "Sancta Maria, Mater Dei."

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Bach's motet BWV 229 *Komm, Jesu, komm* (1723-43) is based on a hymn by poet Paul Thymich, which first appeared in the Leipziger Gesangbuch in 1697. Like the Biebl work, Bach composed his work for double choir, although Bach's use of a chordal passage at the beginning of the motet slightly blurs the division lines between the two choirs therefore emphasising the dual nature of the subsequent passages. The music is also laced with imagery. The opening word "Komm" is sung in all voice-parts in both choirs in a moving series of entrances, almost as a plea from all humanity. The two choirs move further and further apart as the text sates that "die Kraft verschwindt je mehr und mehr" (My strength leaves me more and more). With the words "Der saure Weg wird mir zu schwer" (Life's bitter journey is too hard for me),

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Variations p

Agnosia, met

Ce co

This concert is p

Bach introduces a descending diminished seventh interval in the melody, repeated eight times, which poignantly depicts the bitterness expressed in the text. This bitterness is soon countered with a change to a lilting meter and homophonic texture for the words "Du bist der rechte Weg, die Wahrheit und das Leben" (You are the sure Way, the Truth and the Life). This passage concludes part one of the motet.

In part two, which opens with the words "Drauf schliess ich mich in deine Hände" (Thus I yield myself into Thy hands) Bach fuses the two choirs together. This section is an "Aria," hear meaning a chorus genre that is strophic and homophonic and in which the soprano line clearly carries the melody. Bach imbues his "Aria" section with a chorale-like style, for four-part choir. Each line ends with a fermata, thereby emphasizing the rhyme scheme of the text.

Claude Debussy (1862 - 1918)

Trois chansons de Charles d'Orléans (1898-1908) is one of only three works that Debussy composed for independent choir, and the only one that he published. In these three songs, Debussy set three poems by French Duke and poet Charles d'Orléans. The poems were written during the twenty-five year period that Charles spent as a prisoner of war after his capture by the English at the Battle of Agincourt in 1415.

The three songs of Debussy's cycle, "Dieu qu'il la fait bon regarder!", "Quand j'ai ouy le tabourin sonner," and "Yver, vous n'estes qu'un villain" explore different combinations of the SATB choir. The first song is a glimmering love song set for sopranos, altos, tenors and basses. Debussy plays with the refrains "Dieu qu'il la fait bon regardé," presenting it first in all voices, then in imitation, until the final statement where it gently drifts away. The second song is set for double alto, tenor and bass parts with alto solo. The choir evokes the drum from the poem, calling all the young people to the May festivities. The soloist is more interested in sleeping and ignores the call of the drum. The end of the piece slows down suddenly, as drowsiness overtakes the soloist and the festivities are forgotten. The third song alternates between full choir passages and sections for four soloists (soprano, alto, tenor and bass). Debussy uses the soloists and softer dynamics for the passages that describe sweet Summer, while the entire choir joins together to scold the scoundrel Winter for bringing nothing but snow, wind and rain.

Maurice Ravel (1875-1937)

Maurice Ravel, French composer and pianist, was renowned for the subtlety, richness and poignancy of his melodies and instrumental works, as well as an ironic sense of humour that was often manifested in his music. With the exception of the textless choruses in his ballet *Daphnis et Chloé* (1909-1912), he composed only one work for choir, tonight's *Trois chansons* (1914-1915) for a cappella choir. The work is doubly important because Ravel also wrote the words for the three songs in addition to the music, one of only two such instances in his entire oeuvre (the other work was *Noël des jouets* in 1905).

Trois chansons features three songs composed separately (and in the French Renaissance style) between December of 1914 and February of 1915 while Ravel was waiting to enlist in the army. Indeed, Ravel's preoccupation with the war is evident in the text of the second song "Trois Beaux Oiseaux du Paradis" and in its dedicatee, Paul Painlevé (Prime minister in 1917 and 1925), who had already gone to war at the time the song was composed. The text refers to the three birds of paradise, one in blue, one in white and one in red, representing the French flag, while the refrain "Mon ami z'il est à la guerre" reminds

us of the ever present "burden of war." The text is sung by four soloists, the soprano holding the lines of the poet, and the contralto, tenor and bass singing the words of the three coloured birds. The first and thirds songs are livelier and are for full choir only. The first song, "Nicolette," is an ironic and humorous story in the vein of the folk tale of Little Red Riding Hood. The third song "Ronde" is a round that passes from three groups of characters; Les vieilles (the old women), Les vieux (the old men) and Les filles and les garçons (the girls and boys) all sing the round in a feat of verbal virtuosity.

Julian J. Wachner (b. 1969)

Composer, conductor and organist Julian Wachner was commissioned by the Newton Choral Society to compose a work for their 25th anniversary. The result is *Rilke Songs*. The six songs, "Die Gazelle," "Der Panther," "Die Flamingos," "Der Schwan," (The Swan) "Schwartz Katze," (Black Cat) and "Das Einhorn" (The Unicorn) are marked with vivid text painting and complex and challenging meters for the divisi choir and have been praised by critics as "extremely original and filled with wonderful compositional moments."

The settings are text driven, and depict in music the animals and birds of the poems, while leaving the text of the poems themselves wonderfully clear. Wachner explores a wide range of textures, from dense to unison and polyphonic to homophonic, from two choruses to four-part writing. Underlying the sometimes challenging music is always the original essence of Rilke's text, from the stillness at the end of "Die Gazelle," to the near claustrophobic feeling of a caged animal pacing to and from in "Der Panther" to the "shrieks of sound and flashes of pink feathers" in "Die Flamingos."

— Program notes by Genviève Bazinet, Graduate Student

GROUPE VOCAL DE MCGILL ~ MCGILL CHAMBER SINGERS
Julian Wachner, directeur / director
Jordan de Souza, chef adjoint / assistant conductor

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Variations po

Agnosia, met

soprano

Sarah Aleem
 Gweneth Bergman
 Caroline Calaway
 Rebecca Dowd
 Emily Ford
 Amanda Hillestad
 Elise Jablow
 Jillian Sudayan

alto

Margaret Folkemer
 Erica Martin
 Katherine Maysek
 Jennifer Palmer
 Robin Taylor
 Aria Umezawa

ténor/tenor

Elliott Cairns
 Kevin Myers
 Zachary Park
 Kyle Scripnick
 Michael Tan
 Gregory Webber

basse/bass

Daniel Bastian
 Adam Cicchillitti
 Lucas Dangler
 Ned Milly
 Darren Russo
 Philippe Sly
 Adrian Walton

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
 This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
 diploma programme of the students listed above.

Ce co
 This concert is p

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://mcgill.ca/music/alumni/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt.



We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Variations po

Agnosia, met

Ce co
This concert is j



Salle Redpath Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 20 février 2009
à 20h

Friday, February 20, 2009
8:00 p.m.

L'Orchestre baroque de McGill



McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

avec / with

Cappella Antica

Valerie Kinslow, directrice / director

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Variations po

Agnosia, met

Ce co
This concert is

ORCHE

violon baroque /

Sarah E

Judy

Hali K

Alexandra

Tanya L

Weiwe

Rezan One

alto baroque /

Bennet

Eleano

violoncelle baroque /

Jacque

Gregor

se

Lysandre

Myria

Sine

haute-contre

Kyle

mez

Eric

Siobh

Ce concert fait p

This c

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA
HANK KNOX, directeur / director

violon baroque / baroque violin

Sarah Burnell

Judy Hung

Hali Kremen

Alexandra LaPerrière

Tanya LaPerrière

Weiwei Long

Rezan Onen-Lapointe

flûte baroque / baroque flute

Joanna Marsden

Sarah Anne Meyer

flûte à bec / recorder

Vincent Lauzer

Laura Osterlund

Alexa Raine-Wright

alto baroque / baroque viola

Bennett Mahler

Eleanor Verette

hautbois baroque / baroque oboe

Rebecca Molinari

violoncelle baroque / baroque cello

Jacqueline Fay

Gregory Weeks

clavecin, orgue / harpsichord, organ

Jonathan Bezdegian

Reiko Miyazaki

Adam Richards

Dylan Sauerwald

Hank Knox

CAPPELLA ANTICA

VALERIE KINGLSOW, directrice / director

soprano

Lysandre Huard Lefebvre

Myriam LeBlanc

Sinead White

ténor / tenor

Stephen Baker

Xavier Vivier Julien

haute-contre / countertenor

Kyle Guilfoyle

baryton / baritone

Jonathan Adams

Lawrence Shirkie

Jonathan Woody

mezzo-soprano

Erica McBurney

Siobhan Raupach

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma
programme of the students listed above.

PROGRAMME

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Concerto grosso n° 1, en ré majeur / No. 1, in D Major
(Concerti Grossi...della prima parte dell, opus 5,
d'Arcangelo Corelli, London, 1726)

FRANCESCO GEMINIANI
(1687-1762)

Grave - Allegro - Adagio - Grave - Allegro - Adagio
Allegro
Largo
Allegro

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Concerto grosso, en si mineur / in B minor
(pour 2 flûtes traversières, orchestre à cordes et basse continue /
for 2 flutes, string orchestra and bass continuo)

GEORG PHILIP TELEMANN
(1681-1767)

Grave
Vivace
Dolce
Allegro

Concerto n° 6, en ré / No. 6, in D
(Twelve Concertos...done from two *Books of Lessons for*
the Harpsichord, composed by Sigr. Domenico Scarlatti, London 1744)

CHARLES AVISON
(1709-1770)

Largo
Con furia
Adagio
Vivacamente

Variations po

Agnosia, met

~ PAUSE ~

Ce co
This concert is

Concerto grosso n° 5, en do mineur / No. 5, in C minor
(Concerti Grossi, opus 7, London, 1746)

FRANCESCO GEMINIANI
(1687-1762)

Andante

Allegro

Grave

Allegro

Concerto en la mineur / in A minor
pour 2 flûtes à bec, 2 hautbois et 2 violons /
for 2 recorders, 2 oboes and 2 violins, TWV 44:42

G. P. TELEMANN
(1681-1767)

Adagio

Allegro

Affettuoso

Allegro vivace

Beatus vir
(Selva morale e spirituale, Venice, 1640-41)

CLAUDIO MONTEVERDI
(1567-1643)

avec / with
Cappella Antica

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Variations po

Agnosia, me

Ce co
This concert is

Ce programme explore la grande influence des compositeurs italiens de l'époque baroque et de leurs *concerti grossi*. Francesco Geminiani, un élève italien d'Arcangelo Corelli, s'est établi à Londres où ses adaptations orchestrales des sonates de Corelli ont été encensées. À son tour, Geminiani a servi de modèle au compositeur britannique Charles Avison, qui a rendu hommage à un confrère italien avec son adaptation des œuvres de Scarlatti pour clavecin. En 1729, le compositeur allemand Georg Philip Telemann décrivait son développement stylistique comme suit : « il y a d'abord eu le style polonais, suivi des styles français, d'église, de chambre et opératique, et [enfin] le style italien, qui m'occupe présentement plus que tous les autres ». Il s'est inspiré de la forme du concerto grosso et la maestria du style italien pour maintes compositions, dont les deux présentées ici. Les cinq concertos grossos de ce programme se conforment tous à la forme de *sonata da chiesa* à quatre mouvements (lent – vif – lent – vif) et sont conjugués à une mise en musique du psaume *Beatus vir* un siècle plus tôt par Claudio Monteverdi, le premier grand compositeur italien baroque.

Francesco Geminiani : *Concerto grosso n° 1 en ré majeur*

Le compositeur, violoniste et théoricien italien Francesco Geminiani (1687-1762) a étudié à Rome avec Arcangelo Corelli et Alessandro Scarlatti avant ses vingt ans. Il s'établit à Londres en 1714, sans doute pour éviter la vive concurrence du monde musical italien de l'époque. Reconnu comme virtuose et élève de Corelli, Geminiani connaît un succès rapide. Lorsqu'il contribue en 1725 à fonder la loge maçonnique Philo-Musicae et Architecturae Societas, il est nommé « dictateur à vie » en reconnaissance de ses réalisations.

La première intervention de la loge sera d'organiser une souscription pour l'impression des arrangements en *concerti grossi* par Geminiani des célèbres sonates de Corelli pour violon solo. Le premier mouvement du *Concerto en ré majeur* est un tourbillon de tempos : le *Grave*, solennel mais bref, est ponctué par une rapide démonstration au violon qui fait ensuite place à un *Adagio*. Le deuxième mouvement comprend une ouverture fuguée en quatre voix, plusieurs passages brillants du violon et un dénouement triomphant bien qu'inattendu. Le *Largo* regorge de mélodies entrelacées et de dissonances suspendues, tandis que le joyeux *Allegro* final commence par une reprise du style fugué.

Georg Philip Telemann : *Concerto grosso en si mineur pour 2 flûtes traversières, orchestre à cordes et basse continue*

Georg Philip Telemann (1681-1767) a grandi dans le nord-est de l'Allemagne. Il était le compositeur le plus prolifique de son époque : « Comment pourrais-je me souvenir de tout ce que j'ai écrit pour les instruments à cordes ou à vents? », notera-t-il un jour dans son journal.

Après avoir suivi des leçons de chant et d'orgue à dix ans, Telemann apprend en autodidacte plusieurs autres instruments et commence à composer. Sa mère, qui élève seule ses enfants depuis le décès de son mari en 1685, s'inquiète de voir son fils embrasser une carrière musicale et confisque ses instruments. Il continue toutefois de composer et de jouer en secret et lorsqu'il étudie au Gymnasium, tout près à Hildesheim, ses intérêts musicaux se développent encore plus. Alors qu'il fréquente l'Université de Leipzig, Telemann fonde un *Collegium* (orchestre) d'étudiants, travaille comme organiste et directeur musical, et est mandaté par le maire de composer régulièrement pour les deux églises de la ville (pour lesquelles Bach a plus tard écrit la plupart de ses cantates). En 1712, après plusieurs années à titre de musicien à la Cour du duc de Saxe-Eisenach, Telemann s'établit à Frankfurt où il devient directeur musical de la ville.

Telemann a été un des premiers musiciens allemands à composer pour la flûte traversière, qui avait acquis une popularité grandissante dans les premières années du dix-huitième siècle. Entre 1712 et 1721, il écrit six concertos pour deux flûtes, dont le *Concerto grosso en si mineur*. La poignante ouverture orchestrale du *Grave* introduit les deux flûtistes solistes, qui entrent sur une sobre ligne ascendante. Le violon agit comme une troisième voix solo, répondant aux figurations des flûtes ou les anticipant.

Les violons annoncent le *Vivace* avec une ligne qui descend rapidement à laquelle les flûtes répondent par une figure ascendante tout aussi brillante. Les flûtes empruntent un bref détour harmonique, mais sont ramenées en si mineur lorsque les violons réitèrent leur ligne initiale descendante. Les flûtes y font écho et se joignent à l'orchestre alors que le mouvement mène vers une cadence triomphante.

Le *Dolce*, en ré majeur, commence à l'unisson sur une figure rythmique que l'on reconnaît bientôt dans l'accompagnement orchestral. Le mouvement s'achève sur un charmant duo, une flûte accompagnant l'autre d'une phrase à la pulsation légère. L'*Allegro*, dans une vive mesure ternaire, retrouve le si mineur pour une joyeuse mélodie qui danse entre l'orchestre et les deux flûtes.

Charles Avison : *Concerto n° 6 en ré*

Charles Avison (1709-1770), fils d'un musicien et le cinquième de neuf enfants, a grandi à Newcastle, Angleterre. Après une période à Londres, où il a probablement été l'élève de Geminiani, il revient à Newcastle en tant qu'organiste et directeur de la Musical Society. Son *Essay on Musical Expression*, 1752, traite de la relation entre la musique, les émotions et le caractère et comprend des critiques, parfois acerbes, de plusieurs autres compositeurs. (Avison estimait ainsi que Geminiani, des concertos duquel il s'est souvent inspiré pour les siens, était meilleur compositeur qu'Haydn.)

En 1744, Avison publie douze concertos qu'il a arrangés à partir de « deux volumes de Leçons pour le clavecin composées par Domenico Scarlatti ». À l'instar de Geminiani, Avison a

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Variations p

Agnosia, met

Ce co

This concert is

ajouté des parties orchestrales à une œuvre solo; ici, il adapte la partie au clavier pour les violons. Un imposant *Largo* ouvre le *Concerto n° 6 en ré majeur*; dans le style propre au concerto grosso, les violons solos et l'orchestre alternent les phrases. Comme son nom l'indique, le *Con Furia* est vif, effréné et à la limite de l'effervescence, foisonnant de solos d'une grande virtuosité au violon, d'intenses passages orchestraux et de fausses conclusions.

Avison était fier de son sens mélodique, qui est ici manifeste dans la grandeur du bref *Adagio*. Le *Vivacamente* à trois temps est élégant, mais ludique dans son alternance de phrases entre les solistes et l'orchestre.

Francesco Geminiani : *Concerto grosso n° 5 en do mineur*

Durant les dernières décennies de sa vie, Geminiani a voyagé fréquemment entre Londres, Paris et Dublin et s'est consacré de plus en plus à l'écriture de traités sur la musique. L'Opus 7, un ensemble de *concerti grossi*, est une des dernières collections qu'il a publiées. Le *Concerto en do mineur* débute par un *Andante* émaillé d'imposants rythmes pointés et de rapides roulades descendantes. L'ouverture aux multiples strates de l'*Allegro* entreprend une exploration de lignes descendantes et ascendantes, tandis que la sombre introduction du *Grave* mène à un solo mélodieux de violon. L'*Allegro* final de rythme ternaire noue un dialogue entre le violon et l'orchestre.

Georg Philip Telemann : *Concerto en la mineur*

Parmi les nombreuses œuvres instrumentales pour petits ensembles de Telemann, ce septuor se démarque par son instrumentation et l'utilisation novatrice que fait Telemann des six voix mélodiques. L'ouverture fuguée de l'*Adagio* propose des couches contrapuntiques en cascade qui se muent en paires instrumentales pour l'*Allegro*. Le paisible et majestueux *Affettuoso* est ponctué de brefs solos tandis que la danse ternaire de l'*Allegro vivace* bondit entre les voix.

Claudio Monteverdi : *Beatus vir*

Claudio Monteverdi (1567-1643), le musicien italien le plus important de son époque, a grandi à Crémone. Il a composé des œuvres pour tous les grands genres du temps, de l'opéra aux madrigaux, de la musique sacrée, et des œuvres pour concert combinant des voix et des instruments; sa mise en musique expressive de textes est particulièrement notable. Au début de la vingtaine, Monteverdi est engagé comme musicien de Cour tout près à Mantoue, mais ses conditions de travail moins qu'idéales le poussent à s'établir à Venise en 1613 où il devient

maestro di cappella de la Basilica di San Marco.

Si Monteverdi a écrit une quantité importante d'oeuvres de musique sacrée, *Selva morale e spirituale*, 1640-41, est sa première collection sacrée publiée à Venise. Elle compte deux mises en musique de *Beatus vir*, psaume 111 (112) : « Bienheureux est celui qui craint le Seigneur ». Tout comme les concertos de Geminiani et d'Avison, ce *Beatus vir* est un arrangement d'une oeuvre solo précédente pour grand ensemble. L'oeuvre compte trois sections. La première et la dernière s'inspirent du propre madrigal à deux voix de Monteverdi « Chiome d'oro, bel tesoro » (« Toison d'or, cher trésor », publié en 1619), mais un texte sacré en latin, substitué au texte d'amour en italien, se marie à l'orchestre et à un chœur. Ces deux sections (« *Beatus vir* qui timet Dominum ») proposent une basse ambulante binaire récurrente entraînante. La section centrale (« *Iucundus homo* qui miseretur et commodat ») a un rythme ternaire plus lent, une basse récurrente différente et se termine par une cascade de mini arias sur « *exaltabitur in gloria* » (« élevé dans la gloire »). Comme le note le musicologue John Whenham, « d'un point de vue stylistique, la basse ambulante et la suave écriture d'arias ternaires sont typiques des recueils de chansons de Venise des années 1620 et 1630 ». La magistrale mise en musique du texte par Monteverdi est évidente d'un bout à l'autre, de la joie éclatante de l'ouverture « *Beatus vir* » avec sa ritournelle faisant écho au violon à la profonde solitude de « *peribit* » (« périr ») et à la répétition triomphante du « *Gloria* » final.

Les compositions de Monteverdi, que le musicologue Leo Schrade a qualifié de « créateur de la musique moderne », ont jeté les bases pour que la musique italienne devienne le langage musical dominant de l'époque baroque, influençant des compositeurs de l'Angleterre à l'Allemagne et au-delà.

– Notes de programmes par Laura Risk, étudiante de 2^e / 3^e cycle

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Variations p

Agnosia, met

Ce co

This concert is

This program explores the wide-ranging influence of Italian Baroque composers and their *concerti grossi*. Francesco Geminiani, an Italian student of Arcangelo Corelli, moved to London where he was acclaimed for his orchestral reworkings of Corelli's sonatas. Geminiani was in turn a role model for English composer Charles Avison, who paid homage to another Italian composer with his arrangement of Scarlatti's harpsichord works. Writing in 1729, the German composer Georg Philip Telemann described his stylistic development as follows: "first came the Polish style, followed by the French, church, chamber and operatic styles, and [finally] the Italian style, which currently occupies me more than the others do." He used the concerto grosso form and virtuosic Italian style for a number of compositions, including the two presented here. The five *concerti grossi* on this program all follow the four-movement *sonata da chiesa* form (slow-fast-slow-fast) and are coupled with a setting of the psalm *Beatus vir* from a century earlier, by Claudio Monteverdi, the first great Italian Baroque composer.

Francesco Geminiani : *Concerto grosso No. 1 in D major*

Italian composer, violinist, and theorist Francesco Geminiani (1687-1762) studied in Rome with Arcangelo Corelli and Alessandro Scarlatti in his late teens. He moved to London in 1714, perhaps to avoid the stiff competition of the Italian musical world of the time. Celebrated as a virtuoso and a pupil of Corelli, Geminiani met with quick success. When in 1725 he helped found the Masonic lodge *Philo-Musicae et Architecturae Societas*, he was named Perpetual Dictator in recognition of his accomplishments.

The lodge's first act was to organize a subscription for the printing of Geminiani's *concerti grossi* arrangements of Corelli's famous solo violin sonatas. The first movement of the D major concerto is a whirlwind of tempos: a solemn but brief *Grave* is punctuated by a rapid violin display which then gives way to an *Adagio*. The second movement has a fugal opening in four voices, features several brilliant violin passages and closes with a triumphant, yet unexpected, ending. The *Largo* is full of intertwining melodies and suspended dissonances while the final joyous *Allegro* begins again with fugal writing.

Georg Philip Telemann : *Concerto grosso for 2 flutes, string orchestra and bass continuo*

Georg Philip Telemann (1681-1767) grew up in northeastern Germany. He was the most prolific composer of his day: "How could I possibly remember all that I have written for string or wind instruments," he was later to note in his diary.

After taking singing and organ lessons at age ten, Telemann taught himself several other instruments and began composing. His mother – raising her children alone after her husband's death in 1685 – was worried that her son might seek a musical career and confiscated his instruments. However, he continued to compose and play in secret and once at

Gymnasium in nearby Hildesheim, his musical interests were further encouraged. As a student at Leipzig University, Telemann founded a student collegium, worked as an organist and music director, and was commissioned by the mayor to compose regularly for the town's two churches (for which Bach later wrote most of his cantatas). In 1712, after several years as a court musician to the Duke of Saxe-Eisenach, Telemann moved to Frankfurt to become city director of music.

Telemann was one of the first German musicians to compose for the transverse flute, which had dramatically increased in popularity in the early years of the eighteenth century. Between 1712 and 1721, he composed six double flute concertos, including the Concerto grosso in B minor. The poignant orchestral opening of the Grave introduces the two flute soloists, who enter on a spare rising line. The violin acts as a third solo voice, responding to or anticipating the flutes' figurations.

The violins announce the Vivace with a fast descending line and the flutes respond with an equally brilliant ascending figure. The flutes take a brief harmonic detour but are pulled back to B minor when the violins reiterate their original descending line. The flutes echo them and join the orchestra as the movement drives towards a triumphant close.

The Dolce, in D major, begins in unison on a distinctive rhythmic figure that soon recurs in the orchestral accompaniment. The movement closes with a lovely duet, one flute accompanying the other with a gently pulsing line. The Allegro, in a fast triple meter, returns to B minor for a joyous melody that dances between the orchestra and the two flutes.

Charles Avison: Concerto No. 6 in D

Charles Avison (1709-1770) grew up in Newcastle, England, the son of a musician and the fifth of nine children. After a stint in London, where he probably studied with Geminiani, he returned to Newcastle as organist and director of the Musical Society. Avison's 1752 *Essay on Musical Expression* discusses the relationship between music, emotions and character and includes critiques, occasionally biting, of a number of other composers. (For instance, Avison believed that Geminiani, on whose concertos Avison often modeled his own, was a better composer than Haydn.)

In 1744 Avison published twelve concertos that he had arranged "from 2 Books of Lessons for the Harpsichord Composed by Sig. Domenico Scarlatti." Like Geminiani, Avison added orchestral parts to a solo work; here he adapts the keyboard part for violins. Concerto VI, in D major, opens with a stately Largo; in typical concerto grosso style, the solo violins and the orchestra alternate phrases. As its name suggests, the Con Furia is fast, furious and on the edge of frantic, replete with virtuosic violin solos, intense orchestral passages and false endings.

Avison prided himself on his melodic sense, well in evidence in the grandeur of the brief Adagio. The triple-time Vivacamente is elegant yet playful in its alternation of phrases between soloists and orchestra.

Francesco Geminiani : *Concerto grosso No. 5 in C minor*

In his last decades Geminiani traveled frequently between London, Paris, and Dublin and turned increasingly towards the writing of musical treatises. Opus 7, a set of *concerti grossi*, was one of his last published collections. The C minor concerto begins with an Andante that intersperses stately dotted rhythms with quick descending runs. The Allegro's layered opening expands into an exploration of descending and rising lines while the somber introduction of the Grave leads into a singing violin solo. The final triple-time Allegro centers on a dialogue between the violin and the orchestra.

Georg Philip Telemann : *Concerto in A minor*

Among Telemann's many instrumental works for smaller ensembles, this septet stands out for its distinctive instrumentation and Telemann's creative use of the six melodic voices. The fugal opening of the Adagio features rippling contrapuntal layers that break into instrumental pairs for the Allegro. The serene and majestic Affettuoso is punctuated by brief solos while the triple-time dance of the Allegro vivace bounces between the voices.

Claudio Monteverdi: *Beatus vir*

The most significant Italian musician of his time, Claudio Monteverdi (1567-1643) grew up in Cremona. He composed in all the major genres of the era, from opera to madrigals, sacred music, and concert works combining voices and instruments; his expressive text setting is particularly notable. In his early twenties Monteverdi took a position as a court musician in nearly Mantua but, faced with less-than-ideal working conditions, moved to Venice in 1613 to become maestro di cappella of the Basilica di San Marco.

Although Monteverdi wrote a significant quantity of sacred music, the *Selva morale e spirituale* of 1640-41 was his first sacred collection published in Venice. It includes two settings of *Beatus vir*, psalm 111 (112): "Blessed is the man that feareth the Lord." Like the Geminiani and Avison concerti, this *Beatus vir* arranges an earlier solo work for large ensemble. The piece is in three sections, the first and third of which draw on material from Monteverdi's own two-voice madrigal "*Chiome d'oro, bel tesoro*" ("Hair of gold, fair treasure," published in 1619), replacing the Italian love text with a sacred Latin one and adding orchestra and chorus. These two outer sections ("*Beatus vir qui timet Dominum*") feature a catchy duple-meter recurring walking bass. The central section ("*Iucundus homo qui misereatur et commodat*") is set in a slower triple time, with a different recurring bass line, and concludes with a rippling series of mini-arias on "*exaltabitur in gloria*" ("exalted in glory"); as musicologist John Whenham notes, "stylistically, the walking bass and suave triple-time aria

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Variations po

Agnosia, met

Ce co

This concert is

writing are typical
setting is evident
violin ritornello to
of the final "Glori
Famously
Monteverdi's com
musical language
beyond.

writing are typical of Venetian songbooks of the 1620s and 1630s." Monteverdi's masterly text setting is evident throughout, from the bright joy of the opening "Beatus vir" and its echoing violin ritornello to the hollow loneliness of "peribit" ("perish") and the triumphant reiteration of the final "Gloria."

Famously called the "creator of modern music" by musicologist Leo Schrade, Monteverdi's compositions laid the groundwork for Italian music to become the dominant musical language of the Baroque, influencing composers from England to Germany and beyond.

— Program notes by Laura Risk, Graduate Student

Les soirées d

Prea

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

Dichterliebe,

I.

II.

III.

IV.

V.

VI.

VII.

VIII.

Variations p

Agnosia, met

Ce co
This concert is

Hank Knox a étudié le clavecin avec John Grew à l'Université McGill à Montréal et avec Kenneth Gilbert à Paris. Il a donné de nombreux récitals de clavecin et est l'un des membres fondateur de l'Ensemble Arion avec lequel il a effectué des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, au Japon, en Amérique du Sud et au Mexique. Il travaille également avec le Tafelmusik Baroque Orchestra et le Studio de musique ancienne de Montréal ; il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a participé à des enregistrements d'émissions pour la Société Radio-Canada et la CBC. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic et Collegium. Il a également enregistré des oeuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des oeuvres D'Anglebert sur clavecin droit sur étiquette early-music.com.

Hank Knox est responsable du programme de musique ancienne de l'Université McGill où il enseigne le clavecin et la basse chiffrée ainsi que la musique de chambre et dirige l'Orchestre baroque de McGill. Il a reçu une Bourse William Dawson pour son travail dans le domaine de la musique ancienne. En collaboration avec l'Opéra McGill, il a dirigé des productions de Dido and Aeneas de Purcell, de Giulio Cesare et de Semele de Haendel, d'Il ritorno d'Ulisse in patria de Monteverdi, de Don Quichotte de Telemann, des Sauvages des Indes galantes de Rameau et d'Euridice de Peri.

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America, and Mexico. He has performed and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio-Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. He has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He was honoured with a William Dawson Scholar award in recognition of his work in Early Music. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's Dido and Aeneas, Handel's Giulio Cesare and Semele, Monteverdi's Il ritorno d'Ulisse in patria, Telemann's Don Quichotte, Les sauvages from Rameau's Les indes galantes, and Peri's Euridice.

Valerie K
des interprètes ca
concerts de l'Ens
Baroque Orchest
sociétés d'orator
Après se
Kinslow a étudié
Conseil des Arts
répertoire vocal
Acclame
Kinslow est aus
nombreux enreg
que Die Serenac
enregistrement
Lieder de jeunes
En plus
baroque, Capell
baroque et char
jusqu'à aujourd

Valeri
nation's forem
with Tafelmus
soloist with nu
After
and philosoph
the went to L
renowned ten
Critic
ease in reci
the CBC have
Wedding Car
early Lieder
In ad
Cappella Ant
Baroque, Ch
Renaissance

Valerie Kinslow enseigne à McGill depuis septembre 1994. Reconnue comme l'une des interprètes canadiennes du répertoire baroque les plus en vue, elle a souvent participé aux concerts de l'Ensemble Arion, du Studio de musique ancienne de Montréal et du Tafelmusik Baroque Orchestra. Elle aussi souvent été l'invitée de nombreux orchestres canadiens et de sociétés d'oratorio.

Après ses premières études dans sa province natale de Nouvelle-Écosse, Valerie Kinslow a étudié la musique et la philosophie à l'Université McGill. Grâce à des bourses du Conseil des Arts du Canada et du Nova Scotia Trust, elle a vécu à Londres où elle a étudié le répertoire vocal des 17^e et 18^e siècles avec le renommé ténor Nigel Rogers.

Accueillie par la critique pour ses nombreuses interprétations d'oratorio, Valerie Kinslow est aussi à son aise dans le récital et la musique de chambre contemporaine. Ses nombreux enregistrements publics pour Radio-Canada ont inclus des oeuvres aussi contrastées que Die Serenaden de Hindemith et La Cantate de mariage n° 202 de Bach. Son plus récent enregistrement sur disque compact comprend Four Songs Op. 22 de Schoenberg ainsi que des lieder de jeunesse de Berg et Webern.

En plus de ses activités d'enseignement à McGill (voix, ensembles de musique baroque, Capella Antica de McGill), elle enseigne également à l'Université de Montréal (chant baroque et chant classique) et à l'Université Concordia (voix, répertoire de la Renaissance jusqu'à aujourd'hui).

Valerie Kinslow has taught at McGill since September 1994. Recognized as one of the nation's foremost interpreters of music from the Baroque era, she has performed frequently with Tafelmusik, Le Studio de Musique Ancienne and L'Ensemble Arion and has been guest soloist with numerous Canadian orchestras and oratorio societies.

After initial studies in her native province of Nova Scotia, Ms. Kinslow studied music and philosophy at McGill. With awards from the Canada Council and the Nova Scotia Trust, she went to London, where she studied 17th and 18th century vocal repertoire with the renowned tenor Nigel Rogers.

Critically acclaimed for her many performances in oratorio, Valerie Kinslow is equally at ease in recital or in contemporary chamber ensembles. Her numerous public recordings for the CBC have included such contrasting works as Hindemith's Die Serenaden and Bach's Wedding Cantata, No. 202. Her most recent CD includes Schoenberg's Four Songs, Op. 2 and early Lieder by Berg and Webern.

In addition to her teaching activities at McGill (Voice, Early Music Ensembles, Cappella Antica), Ms. Kinslow is also affiliated with the Université de Montréal (Chant Baroque, Chant Classique) and Concordia University (Voice, Vocal Repertoire from the Late Renaissance to the Present).

Les soirées d

Prea

- I.
- II.
- III.
- IV.
- V.
- VI.

Dichterliebe,

- I.
- II.
- III.
- IV.
- V.
- VI.
- VII.
- VIII.

Variations po

Agnosia, met

Ce co
This concert is

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur <http://mcgill.ca/music/alumni/support>.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at <http://www.mcgill.ca/music/alumni/support>.

We thank you for your interest and support.

5171

Le talent, la
s sont une
ti-ci
cole de

création de
nt du rôle de

nt, Donna
s activités et

ent, passion
roductions
ich School

nities for
cultural

ease
398-8153
pport.

McGill University Library



3 103 118 427 M